叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一位外交官(a Diplomatic Woman) 000001

2. 一位外交官(a Diplomatic Woman) 000002

3. 一位外交官(a Diplomatic Woman) 000003

4. 一位外交官(a Diplomatic Woman) 000004

5. 一位外交官(a Diplomatic Woman) 000005

6. 一位外交官(a Diplomatic Woman) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位外交官(A Diplomatic Woman)

[ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['wʊmən]
A **Diplomatic** **Woman**
一个 外交 女士

一位外交官

[baɪ] ['hwɑːn] ['miː]
By **HUAN** **MEE**
经过 欢 美

作者：黄美

['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
HARPER **&** **BROTHERS**
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[em][diː][siː][siː][siː][siː]
M **D** **C** **C** **C** **C**
M D C C C C

MDCCCC

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][sændz] & [ˌsiː 'oʊ] .
Copyright **,** **1900** **,** **by** **Sands** **&** **Co** **.**
版权 , - , 经过 桑兹 & 合作 .

版权所有，1900 年，Sands & Co.

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['saɪfər]
THE **RUSSIAN** **CIPHER**
这 俄语 密码

俄罗斯密码

[lə] ['diːəbl]
LE **DIABLE**
LE 迪亚布尔

恶魔

[ðə; ði][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] [æm'bæsədər]
THE **ABDUCTED** **AMBASSADOR**
这 被绑架 大使

被绑架的大使

[prɪns] ['fɜːrdɪˌnændz] [ɪn'tæŋglmənt]

PRINCE	FERDINAND'S	ENTANGLEMENT
王子	费迪南德的	纠缠

费迪南王子的纠葛

[ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪnə]

A	DEAL	WITH	CHINA
一个	交易	和	中国

与中国达成协议

[mə'sjɜːr] - [dɪ'fiːt]

MONSIEUR	ROCHÉ'S	DEFEAT
先生	-	击败

罗谢先生的失败

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz]

Published	by	HARPER	&	BROTHERS
已发布	经过	哈珀	&	兄弟

由哈珀兄弟出版社出版

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['saɪfər]

THE	RUSSIAN	CIPHER
这	俄语	密码

俄罗斯密码

" [seɪnts] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] !

"	Saints	defend	us	!
"	圣徒队	保卫	我们	!

圣徒保佑我们!

" [aɪ] ['petɪʃli] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	pettishly	exclaimed	.
"	我	斤斤计较	惊呼	.

我恼怒地喊道。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [breɪnz] ?

"	Is	there	no	one	in	the	world	with	an	atom	of	brains	?
"	是	那里	不	一	在	这	世界	和	一个	原子	的	大脑	?

难道世界上就没有一个稍微有点脑子的人吗?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][æz; əz] - [naɪt] - [ɔːr] - ['mɔːrnɪŋ] , - [nɔːr][æz; əz] - [ˌmɑːrgə'riːt] - [ɔːr] -

[pje'ret] ,

I	don't	want	to	go	as	'	Night	'	or	'	Morning	,	'	nor	as	'	Marguerite	'	or	'	Pierrette	,
我	不	想	到	去	作为	-	夜晚	-	或者	-	早晨	,	-	也不	作为	-	玛格丽特	-	或者	-	皮埃雷特	,

我不想以“夜晚”或“早晨”的身份出现，也不想以“玛格丽特”或“皮埃雷特”的身份出现。

- [ɔːr] - ['mædəm] [lɑː] ['pɑːmpədɔːr] - ; [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] !

'	or	'	Madame	la	Pompadour	'	;	I	want	something	original	!
-	或者	-	夫人	拉	蓬巴杜	-	;	我	想	某物	原来的	!

或者“蓬帕杜夫人”；我想要点原创的!

" [ænd; ənd][aɪ] [stæmpt] [maɪ] [fʊt] [tuː; tə] [gɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .

"	And	I	stamped	my	foot	to	give	emphasis	to	the	remark	.
"	和	我	盖章	我的	脚	到	给	强调	到	这	评论	.

“我跺了跺脚，以强调这句话的意思。”

" [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] - ['kɑːmen] , - ['mædəm] ?

"	Shall	it	be	as	'	Carmen	,	'	madame	?
"	将	它	是	作为	-	卡门	,	-	夫人	?

“夫人，要像《卡门》那样吗？”

" [aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	I	sank	into	a	chair	in	dismay	.
"	我	沉没	进入	一个	椅子	在	沮丧	.

我沮丧地瘫坐在椅子上。

" ['kɑːmen] !

"	Carmen	!
"	卡门	!

“卡门!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] .

"	This	was	the	creature's	idea	of	originality	.
"	这	曾是	这	生物的	主意	的	独创性	.

“这就是这生物对原创性的理解。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['luːdɪkrəs] [fɔːr; fər]['æŋgər] .

It	was	too	ludicrous	for	anger	.
它	曾是	也	荒谬	为了	愤怒	.

这事太荒谬了，不至于让人生气。

[aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ['mædəm] [vɪrəts] [ɪn'dɪgnəntli]

I	laughed	,	and	then	,	as	I	raised	my	eyes	to	Madame	Virot's	indignantly
我	笑了	,	和	然后	,	作为	我	提高	我的	眼睛	到	夫人	维罗特的	愤慨地

[bɪ'wɪldərd] ['kaʊntənəns] ,

bewildered	countenance	,
困惑	面容	,

我笑了，然后，当我抬起头看到维罗夫人那副愤慨而困惑的表情时，

[maɪ] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dres] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

my	glance	fell	upon	a	dress	in	a	wardrobe	behind	her	,
我的	瞥一眼	跌倒	之上	一个	裙子	在	一个	衣柜	在后面	她	,

我的目光落在了她身后衣柜里的一件连衣裙上，

[ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

and	I	pointed	to	it	in	a	flutter	of	excitement	.
和	我	尖	到	它	在	一个	扑	的	激动	.

我兴奋地指着它。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][əˌrɪdʒə'næləti] , ['æftər][ɔːl] , " [aɪ][kraɪd] .

"	Some	one	has	originality	,	after	all	,	"	I	cried	.
"	一些	一	有	独创性	,	后	全部	,	"	我	哭	.

“原来还是有人有创意的，”我喊道。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [dres] [ˌreprɪ'zent] ? "

"	What	does	that	dress	represent	?	"
"	什么	做	那	裙子	代表	?	"

“那件裙子代表着什么？”

" [æn; ən][aɪs] ['pæləs] , ['mædəm] . "

"	An	ice	palace	,	madame	.	"
"	一个	冰	宫殿	,	夫人	.	"

“夫人，那是一座冰宫。”

" [mɒn] [djuː] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

“我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][suː'pɜːrb] . "

It	is	superb	.	"
它	是	高超	.	"

太棒了。

" ['meɪs] [wiː] , ['mædəm] , ['sɛst, 'seɪ] [mɑːŋ'niː'fiːk] , ['sɛst, 'seɪ] [ən] ['mɪrək(ə)l] , " [ænd; ənd] [ðen] , ['kærid]

"	Mais	oui	,	madame	,	c'est	magnifique	,	c'est	un	miracle	,	"	and	then	,	carried
"	玉米	是的	,	夫人	,	是	绝妙	,	是	联合国	奇迹	,	"	和	然后	,	携带

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ,

away	with	enthusiasm	,
离开	和	热情	,

“Mais oui，女士，这是伟大的，这是奇迹，”然后，满怀热情，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [daɪ'leɪtɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

she	brought	it	forth	and	dilated	upon	it	.
她	带来	它	前进	和	扩张	之上	它	.

她把它拿出来，然后扩张它。

[ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [dres] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , ['spɑːrklɪŋ] [net] - [wɜːrk] [ðæt]

A	pale	green	dress	,	covered	with	a	shimmering	,	sparkling	net	-	work	that
一个	苍白	绿色的	裙子	,	涵盖	和	一个	闪闪发光	,	闪闪发光	网	-	工作	那

[lʊkt] [laɪk] [frɔːst] [ɪt'self] .

looked	like	frost	itself	.
看起来	喜欢	霜	本身	.

一件浅绿色的连衣裙，上面覆盖着闪闪发光的网状物，看起来就像霜一样。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] , [ðə; ði] [hed] - [dres] [fɔːrmz] [ðə; ði] ['snoʊi] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] ,

"	You	see	,	madame	,	the	head	-	dress	forms	the	snowy	pinnacle	of	the	tower	,
"	你	看	,	夫人	,	这	头	-	裙子	表格	这	下雪的	巅峰	的	这	塔	,

“夫人，您看，头饰构成了塔顶白雪皑皑的尖顶。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊ] [diː] [nɪl] [im'brɔidəd] [skɜːrt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['frɔːstɪd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

and	the	eau	de	Nil	embroidered	skirt	follows	the	frosted	outlines	of	the	building	,
和	这	水	德	零	绣花	裙子	跟随	这	磨砂	概述	的	这	建筑	,

而绣有尼罗河水图案的裙子则沿着建筑物的霜冻轮廓延伸。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæk] - ['sɪməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] ['pæləs] [reɪzd] [læst] ['wɪntər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['niːvə; ni'vɑː] .

which	is	a	fac	-	simile	of	the	ice	palace	raised	last	winter	upon	the	Neva	.
哪个	是	一个	脸	-	明喻	的	这	冰	宫殿	提高	最后的	冬天	之上	这	涅瓦河	.

这是去年冬天在涅瓦河上建造的冰宫的复制品。

[æn; ən] ['emərəld] ['sætn] [mæsk] , [wɪð; wɪθ] ['taɪni] ['krɪst(ə)l] ['aɪsɪklz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] ,

An	emerald	satin	mask	,	with	tiny	crystal	icicles	hanging	from	the	edge	,
一个	翠	缎	面具	,	和	微小的	水晶	冰柱	绞刑	从	这	边缘	,

一副祖母绿缎面面具，边缘垂挂着细小的水晶冰柱。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [leɪs] , [kəm'pliːts] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] . "

in	place	of	the	usual	fringe	of	lace	,	completes	the	costume	.	"
在	地方	的	这	通常	边缘	的	蕾丝	,	完成	这	戏服	.	"

用蕾丝流苏代替通常的流苏，使这套服装更加完整。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [kraɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'kɑːmprəbl] . "

"	I	must	have	it	,	"	I	cried	;	"	it	is	incomparable	.	"
"	我	必须	有	它	,	"	我	哭	;	"	它	是	无与伦比	.	"

“我一定要得到它，”我喊道；“它是无与伦比的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊld] , ['mædəm] . "

"	It	is	sold	,	madame	.	"
"	它	是	卖	,	夫人	.	"

“已经卖掉了，夫人。”

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] ['dʌb(ə)l] . "

"	I	will	pay	double	.	"
"	我	将要	支付	双倍的	.	"

“我愿意付双倍价钱。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
" **Impossible** ! "
" 不可能的 ! "

“不可能的！”

" ['trebl] ! "
" **Treble** ! "
" 高音 ! "

“高音！”

" [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mædəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɜːr; hər] ['fænsi] , [bʌt; bət][aɪ]
" **I** **would** **willingly** **give** **it** **to** **madame** , **as** **it** **pleases** **her** **fancy** , **but** **I**
" 我 会 心甘情愿 给 它 到 夫人 , 作为 它 请 她 想要 , 但 我
['kænɑːt] ;
cannot ;
不能 ;

“我很乐意把它送给夫人，因为她喜欢，但我不能；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [sketʃiz] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
it **was** **designed** **according** **to** **sketches** **sent** **to** **me** . "
它 曾是 设计 根据 到 草图 发送 到 我 . "

它是根据发给我的草图设计的。

" [tʊʃ] !
" **Tush** !
" 屁股 !

“屁股！”

" [aɪ] [ɪm'peɪʃntli] [ɪk'skleɪmd] ; " [meɪk] [ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] . "
" **I** **impatiently** **exclaimed** ; " **make** **a** **duplicate** . "
" 我 不耐烦地 惊呼 ; " 制作 一个 复制 . "

我急切地喊道：“复制一份！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['mædəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dres] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['bæl] - [ðæt]
" **It** **is** **impossible** , **madame** , **for** **the** **dress** **is** **for** **the** **same** **bal** **masqué** **that**
" 它 是 不可能的 , 夫人 , 为了 这 裙子 是 为了 这 相同的 巴尔 - 那
[juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] . "
you **will** **attend** . "
你 将要 出席 . "

“夫人，这不可能，因为这件礼服是为您即将参加的化装舞会准备的。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] ? " [aɪ] [ˌsuːpər'sɪliəsli] ['kwiərid] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]
" **And** **for** **whom** **?** " **I** **superciliously** **queried** , **for** **I** **was** **beside** **myself** **with**
" 和 为了 谁 ? " 我 傲慢地 查询 , 为了 我 曾是 旁 我 和
[vek'seɪʃn] .
vexation .
烦恼 .

“为了谁？”我傲慢地问道，因为我气得快要疯了。

" [sʌm; səm]['noʊbɑːdi] [huː] [hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][kɑːrd][baɪ] [tʃæns] ,
" **Some** **nobody** **who** **has** **secured** **a** **card** **by** **chance** ,
" 一些 无人 WHO 有 安全 一个 卡片 经过 机会 ,

“一些偶然获得信用卡的无名之辈，

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [eɪ] ? "
and **wishes** **to** **be** **thought** **a** **princess** **in** **disguise** , **eh** **?** "
和 愿望 到 是 想法 一个 公主 在 伪装 , 嗯 ? "

还想被人当成女扮男装的公主呢?

" [aɪ] [meɪk] [fɔːr; fər][noʊ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] , " ['mædəm] [vɪroʊt] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" I make for no such people , " Madame Virot exclaimed , with a reflection of
" 我 制作 为了 不 这样的 人们 , " 夫人 维罗特 惊呼 , 和 一个 反射 的
[maɪ] [oʊn] [ə'nɔɪəns] .
my own annoyance .
我的 自己的 烦恼 .

“我可不是为这种人服务的，”维罗夫人喊道，语气中也流露出我同样的恼怒。

" [ðə; ði] [dres] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - .
" The dress is for the Countess Zarfine .
" 这 裙子 是 为了 这 伯爵夫人 - .

“这件礼服是给扎尔芬伯爵夫人的。”

[ɪf] ['mædəm] [wɪl] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [els] —
If madame will suggest something else —
如果 夫人 将要 建议 某物 别的 —

如果夫人还有其他建议——

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dres] [ðæt] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː] ,
" I turned my eyes from the dress that tormented me ,
" 我 转向 我的 眼睛 从 这 裙子 那 饱受折磨 我 ,

我把目光从那件令我痛苦的裙子上移开。

[ænd; ənd] ['rækt] [maɪ] [breɪnz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sel] [ɪts] ['splendər] , [bʌt; bət][ðə; ði]
and racked my brains for something that should excel its splendor , but the
和 架子 我的 大脑 为了 某物 那 应该 Excel 它是 辉煌 , 但 这
[aɪ'diːə] [keɪm] [nɑːt] ,
idea came not ,
主意 来了 不是 ,

我绞尽脑汁地想找到比它更辉煌的东西，但却想不出办法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [gler] [aɪ] [feɪst] [ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] ['mɪlɪnər] ,
and with a contemptuous glare I faced the inoffensive milliner ,
和 和 一个 轻蔑的 强光 我 面对 这 无害的 女帽商 ,

我带着轻蔑的目光瞪着那位相貌平平的女帽商。

[huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]
who had tried to please me for years , and had never more than half
WHO 有 尝试 到 请 我 为了 年 , 和 有 绝不 更多的 比 一半
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
succeeded .
成功了 .

多年来，他一直试图取悦我，但从未成功过一半。

" [tuː; tə][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] ['naʊədeɪz] , " [aɪ] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] , " [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [soʊ] ['kɑːmənpleɪs]
" To be original nowadays , " I said , indifferently , " is , after all , so commonplace
" 到 是 原来的 如今 , " 我 说 , 漠不关心 , " 是 , 后 全部 , 所以 平凡
,
,
,

“如今，标新立异，”我冷冷地说，“毕竟已经司空见惯了。”

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmənpleɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] .
that to be commonplace is to be original .
那 到 是 平凡 是 到 是 原来的 .

平凡即是原创。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][æz; əz] - ['kɑːmen] . -
I will go as ' Carmen . '
我 将要 去 作为 - 卡门 . -

我将以“卡门”的身份参加。

" [ðə; ði] ['deɪntɪnəs] [ʌv; əv][maɪ]['epɪgræm] [pliːzd] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['kɑːntent] ,

"	The	daintiness	of	my	epigram	pleased	me	so	well	that	I	was	almost	content	,
"	这	精致	的	我的	警句	高兴	我	所以	出色地	那	我	曾是	几乎	内容	,

“我那句精妙的警句让我非常满意，我几乎感到心满意足了。”

[jet] [æz; əz][aɪ] [droʊv] [tɔːrdz] [lə] [bwɑː][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

yet	as	I	drove	towards	Le	Bois	the	desire	for	the	costume	came	upon	me	again	,
然而	作为	我	驾驶	向	乐	布伊斯	这	欲望	为了	这	戏服	来了	之上	我	再次	,

然而，当我开车前往勒布瓦的路上，我对那套服装的渴望再次涌上心头。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'kɑːnsələt] .

and	I	was	disconsolate	.
和	我	曾是	沮丧的	.

我感到非常沮丧。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['bæl] - , [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['priːtens]

For	it	was	no	ordinary	bal	masqué	,	where	everything	was	to	be	pretence
为了	它	曾是	不	普通的	巴尔	-	,	在哪里	一切	曾是	到	是	虚伪

,

,

,

因为这并非一场普通的化装舞会，一切都只是伪装。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəktərz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [nuː] [nɑːt][wʌn]

from	the	characters	represented	to	the	fable	that	the	dancers	knew	not	one
从	这	人物	代表	到	这	寓言	那	这	舞者	知道	不是	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

从所描绘的人物到舞者彼此不认识的寓言故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] , [ænd; ənd][noʊ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

It	was	all	to	be	real	,	and	no	dissimulation	.
它	曾是	全部	到	是	真实的	,	和	不	伪装	.

一切都必须真实，没有丝毫虚假。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ʌn'mɑːskɪŋ] [taɪm] ,

There	was	to	be	no	unmasking	time	,
那里	曾是	到	是	不	揭露真相	时间	,

没有揭面时间，

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

but	every	one	was	to	be	incognito	from	the	beginning	to	the	end	.
但	每一个	一	曾是	到	是	隐姓埋名	从	这	开始	到	这	结尾	.

但从始至终，每个人都必须保持匿名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [wʊd] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər]

It	was	rumored	that	even	our	host	and	hostess	would	drive	up	to	their
它	曾是	传闻	那	甚至	我们的	主持人	和	女主人	会	驾驶	向上	到	他们的

[oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] ['entər] [ə'mɪd][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

own	house	and	enter	amid	the	throng	.
自己的	房子	和	进入	之中	这	人群	.

有传言说，就连我们的主人夫妇也会开车到自己家门口，挤进人群中。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [jet] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] ['evri] [wʌn] ;

No	one	was	to	know	any	one	,	and	yet	every	one	was	to	know	every	one	;
不	一	曾是	到	知道	任何	一	,	和	然而	每一个	一	曾是	到	知道	每一个	一	;

任何人都不应该认识任何人，但每个人都应该认识每个人；

[noʊ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] , [noʊ][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] , [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ɔːr]['fɔːrm(ə)l]

no	master	of	the	ceremonies	,	no	host	and	hostess	,	no	introductions	or	formal
不	掌握	的	这	仪式	,	不	主持人	和	女主人	,	不	介绍	或者	正式的

[ˌprezən'teiʃənz] .

presentations	.
演示文稿	.

没有司仪，没有主人，没有介绍或正式致辞。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [stæmp][ə'pɑːn] [wʌnz] ['pæspɔːrt] [ʌv; əv]

The	fact	that	one	was	there	was	an	official	stamp	upon	one's	passport	of
这	事实	那	一	曾是	那里	曾是	一个	官方的	邮票	之上	一个人的	护照	的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

能够到场本身，就如同在你的声誉护照上盖上了官方印章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən][aɪ'diːə] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['pærɪs]

It	was	a	Bohemian	idea	worthy	of	her	who	had	brought	it	to	Paris
它	曾是	一个	波西米亚	主意	值得	的	她	WHO	有	带来	它	到	巴黎

— [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - ,

—	the	Countess	Zarfine	,
—	这	伯爵夫人	-	,

这是一种波西米亚式的理念，与将它带到巴黎的她——扎尔菲娜伯爵夫人——的身份十分相符。

[waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədər] , [ænd; ənd] [sɪns] , [pər'fɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mæskt] ,

wife	of	the	Russian	Ambassador	,	and	since	,	perforce	,	I	must	be	masked	,
妻子	的	这	俄语	大使	,	和	自从	,	强制	,	我	必须	是	戴面具	,

我是俄罗斯大使的妻子，因此，我不得不戴上口罩。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['dæzld] [baɪ][ɑːrt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ,

I	would	have	dazzled	by	art	instead	of	nature	;	yet	it	was	not	to	be	,
我	会	有	眼花缭乱	经过	艺术	反而	的	自然	;	然而	它	曾是	不是	到	是	,

我本希望被艺术而非自然所震撼；然而事与愿违。

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] ['piːvɪʃ] [æz; əz][aɪ] [nəːst] [maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

and	I	grew	peevish	as	I	nursed	my	discomfiture	.
和	我	生长	易怒的	作为	我	护理	我的	沮丧	.

我越来越烦躁，也越来越难过。

[maɪ]['lændɔːˌ'lændaʊ] [pʊld] [ʌp][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - , [ðə; ði]

My	landau	pulled	up	as	we	entered	the	gates	,	and	Monsieur	Roché	,	the
我的	兰道	拉	向上	作为	我们	进入	这	大门	,	和	先生	-	,	这

[prɪ'mɪr] ,

Premier	,
总理	,

我们驶入大门时，我的敞篷马车停了下来，总理罗谢先生

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['meni] [ˌdɪplə'mætɪk] [kə'miʃənz] ,

from	whom	I	had	received	in	the	past	many	diplomatic	commissions	,
从	谁	我	有	已收到	在	这	过去的	许多	外交	佣金	,

我过去曾多次接受他的外交委派，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

raised	his	hat	and	extended	his	hand	.
提高	他的	帽子	和	扩展	他的	手	.

他举起帽子，伸出手。

" ['mædəm] , [ðə; ði][gɔdz] [lʌv] [ˌem 'iː] . "

"	Madame	,	the	gods	love	me	.	"
"	夫人	,	这	神	爱	我	.	"

“夫人，诸神眷顾我。”

" [mə'sjɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['mɑ:dɪst] ; [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði] ['femənɪn] . "

"	Monsieur	,	you	are	too	modest	;	you	should	have	used	the	feminine	.	"
"	先生	,	你	是	也	谦虚的	;	你	应该	有	用过的	这	女性	.	"

“先生，您太谦虚了，您应该使用阴性称呼。”

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn]['pærɪs] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,

"	I	wanted	to	see	you	more	than	any	other	woman	in	Paris	,	"	he	answered	,
"	我	通缉	到	看	你	更多的	比	任何	其他	女士	在	巴黎	,	"	他	回答	,

“在巴黎，我最想见到的就是你，”他回答说。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [rɪ'pi:t] — - [ðə; ði][gɔdz] [lʌv] [ˌem 'i:] . - "

"	and	therefore	I	repeat	—	'	The	gods	love	me	.	'	"
"	和	所以	我	重复	—	-	这	神	爱	我	.	-	"

因此我再说一遍——‘众神爱我。’”

" - [ðoʊz] [hu:m] [ðə; ði][gɔdz] [lʌv] , - [mə'sjɜ:r] — " [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] ,

"	'	Those	whom	the	gods	love	,	'	monsieur	—	"	and	I	smiled	,
"	-	那些	谁	这	神	爱	,	-	先生	—	"	和	我	微笑	,

“‘那些受神眷顾的人，先生——’”我笑了，

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜ:rld] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd] ['prefrəbli]

for	I	would	have	given	worlds	to	quarrel	with	some	one	,	and	preferably
为了	我	会	有	给定	世界	到	争吵	和	一些	一	,	和	最好

[maɪ] [best] [ʌv; əv] [frendz] .

my	best	of	friends	.
我的	最好的	的	朋友们	.

我宁愿付出一切去和某人争吵，最好是和我最好的朋友争吵。

" - [daɪ] [jʌŋ] , - [eɪ] ? " [hi:; hi] ['tʃʌkld] .

"	'	Die	young	,	'	eh	?	"	he	chuckled	.
"	-	死	年轻的	,	-	嗯	?	"	他	轻笑	.

“‘英年早逝’，是吗？”他轻笑了一声。

" [wel] , [ðə; ði]['deɪndʒər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪz][pæst] .

"	Well	,	the	danger	for	me	is	past	.
"	出色地	,	这	危险	为了	我	是	过去的	.

“嗯，我的危险已经过去了。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	And	then	,	without	waiting	for	an	invitation	,
"	和	然后	,	没有	等待	为了	一个	邀请	,

然后，不等邀请，

[hi:; hi] ['kɑ:mli] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

he	calmly	stepped	into	the	carriage	and	seated	himself	beside	me	.
他	平静地	步	进入	这	运输	和	坐着	他自己	旁	我	.

他镇定地走进马车，在我旁边坐了下来。

[hɪr] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , ['kændər] [tu:] ['wʌndərf(ə)l] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [rɪ'pru:vɪŋli]

Here	was	,	indeed	,	candor	too	wonderful	for	words	,	and	I	gazed	reprovingly
这里	曾是	,	的确	,	坦率	也	精彩的	为了	字	,	和	我	凝视	责备地

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

这真是坦诚得令人难以置信，我不禁责备地看着他。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][help] [ˌem 'i:] , [mɑ:] [ʃɛr] , " [hi:; hi] [sed] , ['greɪvli] .

"	You	must	help	me	,	ma	chère	,	"	he	said	,	gravely	.
"	你	必须	帮助	我	,	玛	亲爱的	,	"	他	说	,	严重地	.

“亲爱的，你一定要帮帮我，”他严肃地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['plezntri] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] — [wʌn] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
" It is no pleasantry , but a serious matter — one that touches my reputation
" 它 是 不 玩笑 , 但 一个 严肃的 事情 — 一 那 触摸 我的 名声
['nɪrli] . "
nearly . "
几乎 . "

“这不是一件小事，而是一件严肃的事情——一件几乎关系到我名誉的事情。”

" [wel] , [mɒn] [ɑː'miː] ? "
" Well , mon ami ? "
" 出色地 , 星期一 ami ? "

“怎么样，我的朋友？”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] ? "
" You know our relationship with Russia ? "
" 你 知道 我们的 关系 和 俄罗斯 ? "

“你知道我们和俄罗斯的关系吗？”

" [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['greɪsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gælənt] [huː] ['hezɪteɪt] . "
" The pretty girl with inviting graces to a gallant who hesitates . "
" 这 漂亮的 女孩 和 邀请 恩典 到 一个 英勇 WHO 犹豫 . "

“一位风姿绰约的美丽女子，遇到了一位犹豫不决的绅士。”

" [prɪ'saɪsli] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [æt; ət][maɪ] ['sɪməli] ;
" Precisely , " he answered , in a tone of appreciation at my simile ;
" 恰恰 , " 他 回答 , 在 一个 语气 的 欣赏 在 我的 明喻 ;

“正是如此，”他回答道，语气中带着对我的比喻的赞赏；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] ['gɜːlz] [lʌv] - ['letərz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] . "
" but the pretty girl's love - letters are being opened . "
" 但 这 漂亮的 女孩们 爱 - 信件 是 存在 打开 . "

“但是，那位漂亮女孩的情书正在被拆开。”

" [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] . "
" Humiliating . "
" 羞辱 . "

“屈辱的。”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪm'peʧuəsli] ; " [ˌdetrɪ'ment(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" More than that , " he cried , impetuously ; " detrimental to me .
" 更多的 比 那 , " 他 哭 , 冲动地 ; " 有害的 到 我 .

“不仅如此，”他激动地喊道；“对我有害。”

[θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst]['siːkrət] ['saɪfər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
Three times in the past month has the most secret cipher of the government
三 时代 在 这 过去的 月 有 这 最多 秘密 密码 的 这 政府
[bɪn] [tʃeɪndʒd] ,
been changed ,
到过 已更改 ,

过去一个月里，政府最机密的密码被更改了三次。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['rʌʃə] [ɪts]['ɪmpɔːrt][hæz; həz]
because identical with the receipt of our message by Russia its import has
因为 完全相同的 和 这 收据 的 我们的 信息 经过 俄罗斯 它是 进口 有
[bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['jʊrəp] . "
become public property in the capitals of Europe . "
变得 民众 财产 在 这 首都 的 欧洲 . "

因为一旦俄罗斯收到我们的信息，其意义就已成为欧洲各国首都的公共财产。

" [ðen] , [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [tʃeɪndʒd] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" Then , ineffectually changed , " I observed .
" 然后 , 无效地 已更改 , " 我 观察到 .

“然后，徒劳地改变了，”我观察到。

" ['ʌtərli] .
" **Utterly** .
" 完全地 .

“完全如此。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][left] [kaʊnt] - , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [derd]
I **have** **just** **left** **Count** **Zarfine** **,** **the** **Russian** **Ambassador** **,** **and** **he** **has** **dared**
我 有 只是 左边 数数 - , 这 俄语 大使 , 和 他 有 敢于
[tuː; tə][ɪm'plaɪ] ,
to **imply** **,**
到 意味着 ,

我刚刚离开俄罗斯大使扎尔菲内伯爵，他竟然胆敢暗示：

[ɪn]['ɔːlmoʊst] [ʌndɪplə'mætɪk] ['læŋgwɪdʒ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [sə'spekts; 'sʌspekts][juː 'es][ʌv; əv] ['traɪflɪŋ]
in **almost** **undiplomatic** **language** **,** **that** **his** **government** **suspects** **us** **of** **trifling**
在 几乎 不外交的 语言 , 那 他的 政府 嫌疑人 我们 的 琐事
.
:
.

用几乎不带外交辞令的语言，表示他的政府怀疑我们是在做无意义的事。

[mɒn] [djuː] !
Mon **Dieu** **!**
星期一 上帝 !

我的天哪！

" [mə'sjɜːr] - [kraɪd][ɪn][æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] [vɔɪs] ; " ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] ! "
" **Monsieur** **Roché** **cried** **in** **an** **awe** **-** **stricken** **voice** **;** **"** **trifling** **with** **Russia** **!** **"**
" 先生 - 哭 在 一个 敬畏 - 受打击的 嗓音 ; " 琐事 和 俄罗斯 ! "

罗什先生惊恐地喊道：“竟敢招惹俄罗斯！”

" [huː] [hoʊldz] [ðɪs] ['saɪfər] ? "
" **Who** **holds** **this** **cipher** **?** **"**
" WHO 持有 这 密码 ? "

谁掌握着这个密码?

" [maɪ'self][ænd; ənd] [kaʊnt] - .
" **Myself** **and** **Count** **Zarfine** **.**
" 我 和 数数 - .

我和扎尔芬伯爵。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [nuː] ['saɪfər] [ɪz] [sent] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [baɪ][hɪm; ɪm][də'rekt]
When **it** **is** **changed** **the** **new** **cipher** **is** **sent** **to** **St** **.** **Petersburg** **by** **him** **direct**
什么时候 它 是 已更改 这 新的 密码 是 发送 到 英石 . 圣彼得堡 经过 他 直接的
[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
to **the** **Minister** **,**
到 这 部长 ,

密码更改后，他会将新的密码直接发送到圣彼得堡交给部长。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːkjuments][baɪ][ˌem 'iː] , [θruː] [ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [dɪ'pɑːtmənts] .
and **the** **documents** **by** **me** **,** **through** **the** **diplomatic** **departments** **.**
和 这 文件 经过 我 , 通过 这 外交 部门 .

以及我通过外交部门递交的文件。

[wiː; wi][hæv; həv] ['verid] [ðə; ði] ['saɪfər] [θriː] [taɪmz] , [wiː; wi][hæv; həv][sent] ['dɪfrənt] ['mesɪndʒəz] [iːtʃ]
We **have** **varied** **the** **cipher** **three** **times** **,** **we** **have** **sent** **different** **messengers** **each**
我们 有 多种多样 这 密码 三 时代 , 我们 有 发送 不同的 信使 每个
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

我们已经三次更改密码，每次都派出不同的信使。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

but	the	result	has	always	been	the	same	.
但	这	结果	有	总是	到过	这	相同的	.

但结果始终如一。

[ðə; ði] [wɜːrld] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]

The	world	learned	the	message	at	once	,	and	we	are	fast	becoming	the
这	世界	学习	这	信息	在	一次	,	和	我们	是	快速地	成为	这

['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

laughing	-	stock	of	Europe	,
笑	-	库存	的	欧洲	,

全世界立刻明白了这一点，我们正迅速成为欧洲的笑柄。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl][ɪz] ['redi] [tuː; tə] ['ɔːfər] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə'laɪəns] . "

for	the	pretty	girl	is	ready	to	offer	so	much	for	alliance	.	"
为了	这	漂亮的	女孩	是	准备好	到	提供	所以	很多	为了	联盟	.	"

因为这位漂亮姑娘愿意为结盟付出很多。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [juː; jʊ] , [mɒn] [ɑː'miː] ? "

"	And	the	Count	could	not	help	you	,	mon	ami	?	"
"	和	这	数数	可以	不是	帮助	你	,	星期一	ami	?	"

“伯爵也帮不了你，我的朋友？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [brʌsk] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['ruːdnəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] — "

"	He	was	brusque	almost	to	rudeness	,	but	his	wife	—	"
"	他	曾是	粗暴	几乎	到	粗鲁	,	但	他的	妻子	—	"

“他说话生硬，几乎到了粗鲁的地步，但他的妻子——”

" [ɑː] , [mə'sjɜːr] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

"	Ah	,	monsieur	,	his	wife	,	what	of	her	?
"	啊	,	先生	,	他的	妻子	,	什么	的	她	?

“啊，先生，他的妻子呢？她怎么样了？”

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [fɔːr; fər][aɪ] [wel] [nuː] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	asked	,	with	a	smile	,	for	I	well	knew	the	fascinations	of	the
"	我	问	,	和	一个	微笑	,	为了	我	出色地	知道	这	魅力	的	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] - .

Countess	Zarfine	.
伯爵夫人	-	.

“我笑着问道，因为我深知扎尔芬伯爵夫人的魅力所在。”

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] , " [mə'sjɜːr] ['ænsər] , " [ðæt] , [æz; əz][ɪn] [fræns] , [soʊ][ɪn] ['rʌʃə]

"	She	knows	,	as	I	know	,	"	monsieur	answered	,	"	that	,	as	in	France	,	so	in	Russia
"	她	知道	,	作为	我	知道	,	"	先生	回答	,	"	那	,	作为	在	法国	,	所以	在	俄罗斯

,

,

“她知道，就像我知道一样，”先生回答说，“就像在法国一样，在俄罗斯也是如此。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [ə'genst] [ðɪs] [ə'laɪəns] .

there	are	powerful	influences	against	this	alliance	.
那里	是	强大的	影响	反对	这	联盟	.

存在着强大的反对力量，阻碍着这一联盟的形成。

" [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪm'presɪvli] ,

"	He	lowered	his	voice	and	continued	impressively	,
"	他	降低	他的	嗓音	和	持续	令人印象深刻	,

他压低声音，继续说道，语气令人印象深刻。

" ['influənsiz] [soʊ]['paʊərf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][əb'teɪn]['aʊər; ɑːr]
" Influences so powerful that it might be possible for them to obtain our
" 影响 所以 强大的 那 它 可能 是 可能的 为了 他们 到 获得 我们的
['siːkrət] ['pepərz] ,
secret papers ,
秘密 文件 ,

“他们的影响力如此强大，以至于他们有可能获取我们的秘密文件。”

['oʊpən][ðem; ðəm] , [riːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'siːl] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pæs] [ðem; ðəm][ɑːn]
open them , read them , and then reseal them and pass them on
打开 他们 , 读 他们 , 和 然后 重新密封 他们 和 经过 他们 在
[tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] . "
to their destination . "
到 他们的 目的地 . "

打开它们，阅读它们，然后重新密封，并将它们送到目的地。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪfər] , [mɒn][ɑː'miː] . "
" But that would be useless without the key to the cipher , mon ami . "
" 但 那 会 是 无用 没有 这 钥匙 到 这 密码 , 星期一 ami . "

“但是，如果没有密码密钥，那一切都毫无用处，我的朋友。”

" [ðæt] [ɪz]['stoʊlən][ɪn]['pærɪs] . "
" That is stolen in Paris . "
" 那 是 被盗 在 巴黎 . "

“那是在巴黎被偷的。”

" [ɑː] ! [frʌm; frəm] [huːm] ? "
" Ah ! from whom ? "
" 啊 ! 从 谁 ? "

“啊！是谁送的？”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" The Count himself , and despatched at once to those awaiting it . "
" 这 数数 他自己 , 和 已派送 在 一次 到 那些 等待中 它 . "

“伯爵本人立即将信件送达等候的人手中。”

" ['tʃaɪldlaɪk] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] , " [aɪ] ['mɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['sætaɪər] .
" Childlike in its simplicity , " I murmured , with a world of satire .
" 孩子气 在 它是 简单 , " 我 低声说道 , 和 一个 世界 的 讽刺 .

“天真得像个孩子，”我喃喃自语，语气中充满了讽刺。

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] :
" The Countess is a wonderful woman , " he admitted , and then continued :
" 这 伯爵夫人 是 一个 精彩的 女士 , " 他 承认 , 和 然后 持续 :

“伯爵夫人是一位很棒的女人，”他承认道，然后继续说道：

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" You see how easy it is .
" 你 看 如何 简单的 它 是 .

你看，这有多容易。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][geɪn] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːkjuments] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd]
These people can gain access to the documents passing between France and
这些 人们 能 获得 使用权 到 这 文件 通过 之间 法国 和
['rʌʃə] ,
Russia ,
俄罗斯 ,

这些人可以接触到法国和俄罗斯之间传递的文件。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪfər] — [ðæt] [ɪz]['stoʊlən] [hɪr] . "
but not to the key of the cipher — that is stolen here . "
但 不是 到 这 钥匙 的 这 密码 — 那 是 被盗 这里 . "

但密码密钥却没有被窃取——密钥在这里被盗走了。

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [θiːf] [ɪz] [noʊn] [ɔːl'redi] , " [aɪ] [kraɪd] , [dɪs'deɪnfəli] .

"	And	,	of	course	,	the	thief	is	known	already	,	"	I	cried	,	disdainfully	.
"	和	,	的	课程	,	这	贼	是	已知	已经	,	"	我	哭	,	轻蔑地	.

“当然，窃贼的身份已经确定了，”我轻蔑地喊道。

" ['ɔːlmoʊst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	Almost	,	"	he	replied	,	with	the	first	flash	of	enthusiasm	he	had
"	几乎	,	"	他	回复	,	和	这	第一的	闪光	的	热情	他	有

['mænɪfestɪd] — " ['ɔːlmoʊst] .

manifested	—	"	almost	.
表现出来	—	"	几乎	.

“差不多了，”他回答道，这是他第一次表现出热情——“差不多了。”

[ɑːn] ['wenzdeɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] .

On	Wednesday	we	shall	catch	him	in	the	very	act	.
在	周三	我们	将	抓住	他	在	这	非常	行为	.

周三我们将当场抓住他。

[ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] .

Of	one	thing	we	are	certain	.
的	一	事物	我们	是	肯定	.

有一件事我们可以肯定。

[hiː; hi] [muːvz] [ɪn] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrkl] ,

He	moves	in	diplomatic	circles	,
他	移动	在	外交	界	,

他活跃于外交圈，

[ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['faɪn(ə)l] [prə'poʊz(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['rʌʃə] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

and	knows	that	our	final	proposal	will	be	made	to	Russia	by	the	end	of
和	知道	那	我们的	最终的	提议	将要	是	制成	到	俄罗斯	经过	这	结尾	的

[ðə; ði] [wiːk] .

the	week	.
这	星期	.

并且知道我们将在本周末之前向俄罗斯提交最终方案。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hænd] [ðə; ði] [nuː] ['saɪfər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] , [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi]

On	Wednesday	morning	I	hand	the	new	cipher	to	the	Count	,	at	night	he
在	周三	早晨	我	手	这	新的	密码	到	这	数数	,	在	夜晚	他

[dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

despatches	it	,
电报	它	,

星期三早上我把新的密码交给伯爵，晚上他把它寄了出去。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [ˌɪntər'viːn] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [θiːf] .

but	in	the	hours	that	intervene	the	Countess	will	discover	the	thief	.
但	在	这	小时	那	干预	这	伯爵夫人	将要	发现	这	贼	.

但在接下来的几个小时里，伯爵夫人将会发现窃贼。

[ʃiː; ʃi] [sə'spekts; 'sʌspekts] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['sekrətəriz] . "

She	suspects	one	of	her	husband's	secretaries	.	"
她	嫌疑人	一	的	她	丈夫的	秘书	.	"

她怀疑是她丈夫的某个秘书干的。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['ælaɪ] , [mə'sjɜːr] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒeləs]

"	You	have	enlisted	a	new	and	powerful	ally	,	monsieur	,	"	with	a	jealous
"	你	有	入伍	一个	新的	和	强大的	盟友	,	先生	,	"	和	一个	嫉妒的

['tremər] [ɪn] [maɪ] [vɔɪs] .

tremor	in	my	voice	.
震颤	在	我的	嗓音	.

“先生，您已经招募了一位新的、强大的盟友，”我的声音里带着嫉妒的颤抖。

" [tʌt] , [tʌt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['maɪldli] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['ælaɪ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] , [fɔːr; fər]
" Tut , tut , " he answered , mildly ; " you are the ally I must have , for
" 图坦卡蒙 , 教程 , " 他 回答 , 轻微地 ; " 你 是 这 盟友 我 必须 有 , 为了
, ['fræŋkli] ,
, frankly ,
, 坦率地说 ,

“啧啧，”他温和地回答道；“你是我必须拥有的盟友，因为坦白地说，

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sez] . "
I do not believe a word the Countess says . "
我 做 不是 相信 一个 单词 这 伯爵夫人 说道 . "

“伯爵夫人说的我一个字都不信。”

" [ðen] [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [preɪzd] , " [aɪ][ɪ'dʒækjə,leɪtid] ;
" Then the saints be praised , " I ejaculated ;
" 然后 这 圣徒 是 赞扬 , " 我 射精 ;

“那么，圣徒们就该受到赞美，”我脱口而出；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['sɪmpltən] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
" you are not the simpleton that I feared you were .
" 你 是 不是 这 傻瓜 那 我 害怕 你 是 .

“你并不像我担心的那样是个傻瓜。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][goʊ] [tuː] [fɑːr] , [mɒn][ɑː'miː] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪz] [truː] [ɪk'septɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] ,
But you go too far , mon ami , for all is true excepting one thing ,
但 你 去 也 远的 , 星期一 ami , 为了 全部 是 真的 除外 一 事物 ,

但是你做得太过分了，我的朋友，因为除了一个事实之外，其他一切都是真的。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — "
the name of the spy , and that is — "
这 姓名 的 这 间谍 , 和 那 是 — "

间谍的名字是——

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][ˌdɪplə'mætɪk] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] .
" Let us be diplomatic , " he interrupted , " until we are sure .
" 让 我们 是 外交 , " 他 中断 , " 直到 我们 是 当然 .

“让我们保持外交辞令，”他打断道，“直到我们确定为止。”

[teɪk] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kwɑːntəti][eks] . "
Take the missing quantity X . "
拿 这 丢失的 数量 X . "

取出缺失的数量 X。

" [waɪ] [nɑːt][ziː] ? " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" Why not Z ? " I replied ,
" 为什么 不是 Z ? " 我 回复 ,

“为什么不选Z呢？”我回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [oʊn] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
and then I own I started with slight surprise at the coincidence ,
和 然后 我 自己的 我 开始 和 轻微 惊喜 在 这 巧合 ,

然后我承认，我一开始对这个巧合感到略感惊讶。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hɜːr'self] ['kæntəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
for the Countess herself cantered up to the side of the carriage ,
为了 这 伯爵夫人 她自己 慢跑 向上 到 这 边 的 这 运输 ,

伯爵夫人本人小跑着来到马车旁，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['prɔfəd] [hænd] .
and I took her proffered hand .
和 我 采取 她 提供的 手 .

我握住了她伸出的手。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ziː] , " [mə'sjɜːr] - [kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	do	not	believe	in	Z	,	"	Monsieur	Roché	cried	,	raising	his	voice	a	little	.
"	我	做	不是	相信	在	Z	,	"	先生	-	哭	,	提高	他的	嗓音	一个	小的	.

“我不相信Z，”罗什先生喊道，声音略微提高了一些。

" ['zɪroʊ]['kænɑːt] [wɪn][ðə; ði] [reɪs] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪstəns] [ə'laʊəns] ;

"	Zero	cannot	win	the	race	,	notwithstanding	her	distance	allowance	;
"	零	不能	赢	这	种族	,	虽然	她	距离	津贴	;

“零号赛车无法赢得比赛，即使它有距离优势；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - .

"	and	then	he	looked	up	and	bowed	to	the	Countess	Zarfine	.
"	和	然后	他	看起来	向上	和	鞠躬	到	这	伯爵夫人	-	.

然后他抬起头，向扎尔芬伯爵夫人鞠了一躬。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [dɪ'ploʊməsi] [faʊnd] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪn] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	did	not	suspect	diplomacy	found	recreation	in	horse	-	racing	,	monsieur	,	"	she
"	我	做过	不是	怀疑	外交	成立	娱乐	在	马	-	赛车	,	先生	,	"	她

[ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [smaɪl] .

exclaimed	,	with	an	arch	smile	.
惊呼	,	和	一个	拱	微笑	.

“先生，我没想到外交官还会以赛马为乐。”她带着一丝狡黠的微笑说道。

" [eɪdʒ][hæz; həz][ɪts] ['fɑːliz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juːθ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Age	has	its	follies	as	well	as	youth	,	"	he	answered	,
"	年龄	有	它是	愚行	作为	出色地	作为	青年	,	"	他	回答	,

“老年人和年轻人一样，都有各自的愚蠢之处，”他回答说。

[ænd; ənd] [ðen] [liːnd] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['eni] [nuːz] ? "

and	then	leaned	anxiously	towards	her	and	whispered	,	"	Any	news	?	"
和	然后	倾斜	焦虑地	向	她	和	低声说道	,	"	任何	消息	?	"

然后他焦急地凑近她，低声问道：“有消息吗？”

" [wʌt] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [ʌn'tɪl] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	can	there	be	until	then	?	"	she	asked	.
"	什么	能	那里	是	直到	然后	?	"	她	问	.

“在那之前还能有什么呢？”她问道。

" [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['tʃoʊzn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

"	On	the	night	of	the	day	chosen	I	shall	know	.
"	在	这	夜晚	的	这	天	选定	我	将	知道	.

“在选定的那一天的夜晚，我将知道。”

[æt; ət][ðə; ði]['bæl] - [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

At	the	bal	masqué	I	will	tell	you	his	name	.
在	这	巴尔	-	我	将要	告诉	你	他的	姓名	.

在化装舞会上，我会告诉你他的名字。

" [mə'sjɜːr] - [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Monsieur	Roché	looked	the	picture	of	despair	,	and	then	,
"	先生	-	看起来	这	图片	的	绝望	,	和	然后	,

罗什先生当时神情绝望，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

with	a	gesture	as	though	the	whole	world	had	been	lost	to	him	,
和	一个	手势	作为	尽管	这	所有的	世界	有	到过	丢失的	到	他	,

他摆出一副仿佛整个世界都离他而去的姿态。

[spoʊk] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

spoke	in	an	undertone	to	the	Countess	,
辐	在	一个	底色	到	这	伯爵夫人	,

他低声对伯爵夫人说道：

[sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['deɪnti] [fraʊn] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['feɪvər] ;

said	something	that	I	judged	by	a	dainty	frown	she	did	not	favor	;
说	某物	那	我	评判	经过	一个	纤巧	皱眉	她	做过	不是	偏爱	;

她说了些什么，我从她微微皱起的眉头判断出她并不喜欢听的话；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd]

but	in	an	instant	the	cloud	had	passed	,	and	she	smiled	again	,	and
但	在	一个	立即的	这	云	有	通过了	,	和	她	微笑	再次	,	和

['ænsər] , " [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] .

answered	,	"	As	you	will	.
回答	,	"	作为	你	将要	.

但转瞬之间，乌云散去，她又笑了，回答说："如你所愿。"

" [jet] [tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [si:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] ['ɪntu:][sʌm; səm]['ækʃ(ə)n][ʃi:; ʃi]

"	Yet	to	me	it	still	seemed	that	she	was	being	forced	into	some	action	she
"	然而	到	我	它	仍然	似乎	那	她	曾是	存在	强制	进入	一些	行动	她

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fri:] [tʃɔɪs] .

would	not	have	elected	of	her	own	free	choice	.
会	不是	有	当选	的	她	自己的	自由的	选择	.

"然而在我看来，她似乎是被迫采取某种行动，而这并非她出于自愿的选择。"

[ðen] [mə'sjɜ:r] - , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Then	Monsieur	Roché	,	still	a	little	embarrassed	,	turned	to	me	.
然后	先生	-	,	仍然	一个	小的	尴尬的	,	转向	到	我	.

罗什先生仍然有些尴尬，转过头来看着我。

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] — [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] — [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'veid] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]['bæl]

"	A	message	—	a	written	message	—	is	to	be	conveyed	to	me	at	the	bal
"	一个	信息	—	一个	书面	信息	—	是	到	是	传递	到	我	在	这	巴尔

- ; [aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi][ðer; ðər] ,

masqué	;	I	cannot	be	there	,
-	;	我	不能	是	那里	,

"有人要在化装舞会上给我送来一条信息——一条书面信息；但我不能到场。"

[ænd; ənd] " — [haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'fju:zd] — " [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

and	"	—	how	charmingly	he	was	confused	—	"	will	you	receive	it	for	me	?
和	"	—	如何	迷人地	他	曾是	使困惑	—	"	将要	你	收到	它	为了	我	?

"
"
"

他困惑的样子真可爱——"你能帮我收下吗？"

" [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [lə] [kei] [ˌdɔr'seɪ] , " [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ˌɪntə'dʒektid] .

"	And	take	it	at	once	to	Le	Quai	d'Orsay	,	"	the	Countess	interjected	.
"	和	拿	它	在	一次	到	乐	码头	奥赛	,	"	这	伯爵夫人	插话	.

"立刻把它送到奥赛码头，"伯爵夫人插话道。

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ?

"	Bring	it	myself	?
"	带来	它	我	?

我自己带吗?

" [aɪ][kraɪd] , [ɪn]['sɪmjuleɪtɪd] [sər'praɪz] .

"	I	cried	,	in	simulated	surprise	.
"	我	哭	,	在	模拟	惊喜	.

"我假装惊讶地哭了。"

" [jes] , " [mə'sjɜ:r] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['tæktfəli] [kən'tɪnju:d] ,

"	Yes	,	"	monsieur	answered	,	and	tactfully	continued	,
"	是的	,	"	先生	回答	,	和	委婉地	持续	,

"是的，"先生回答道，并委婉地继续说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃeɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪvər][aɪ][æsk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vaɪt(ə)l] . "

"	I	am	shamed	at	the	greatness	of	the	favor	I	ask	,	but	it	is	vital	.	"
"	我	是	羞愧	在	这	伟大	的	这	偏爱	我	问	,	但	它	是	必不可少的	.	"

“我为自己提出的请求过于重大而感到羞愧，但这至关重要。”

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sentid] .

"	Very	well	,	"	I	reluctantly	consented	.
"	非常	出色地	,	"	我	勉强	同意	.

“好吧，”我勉强同意了。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɝːmɝd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .

"	If	that	be	so	I	will	do	it	;	"	and	he	murmured	his	thanks	.
"	如果	那	是	所以	我	将要	做	它	;	"	和	他	低声说道	他的	谢谢	.

“如果真是这样，我就去做。”他低声道谢。

" [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd][slɪp][ə; eɪ][noʊt]['ɪntuː]

"	At	midnight	I	shall	pass	the	head	of	the	staircase	and	slip	a	note	into
"	在	午夜	我	将	经过	这	头	的	这	楼梯	和	滑	一个	笔记	进入

[jʊr; jər][hænd] ,

your	hand	,
你的	手	,

“午夜时分，我会经过楼梯口，悄悄地把一张纸条塞到你手里。”

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ɪk'skleɪmd] ; " [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['mesɪdʒ] . "

"	the	Countess	exclaimed	;	"	that	will	be	the	message	.	"
"	这	伯爵夫人	惊呼	;	"	那	将要	是	这	信息	.	"

“伯爵夫人惊呼道：‘这就是我们要传达的信息。’”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][maɪ][moʊst] [ɪn'dʒenjuəs] [smaɪl] .

"	But	we	are	all	incognito	,	"	I	observed	,	with	my	most	ingenuous	smile	.
"	但	我们	是	全部	隐姓埋名	,	"	我	观察到	,	和	我的	最多	天真无邪	微笑	.

“但我们都是匿名的，”我带着最天真的微笑说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] - ['frænˌkoʊ] - ['rʌs] [ə'laɪəns] , - "

"	You	will	easily	recognize	me	—	I	shall	represent	the	'	Franco	-	Russe	Alliance	,	'	"
"	你	将要	容易地	认出	我	—	我	将	代表	这	-	弗朗哥	-	俄罗斯	联盟	,	-	"

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

she	answered	,
她	回答	,

“你们很容易就能认出我——我将代表‘法俄联盟’，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] [laɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

with	the	ready	lie	of	a	Russian	.
和	这	准备好	说谎	的	一个	俄语	.

带着俄罗斯人惯有的谎言。

" [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['embləmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['kʌlɝz] — [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['iːg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	National	emblems	and	the	National	colors	—	the	Double	Eagle	and	the
"	这	国家的	徽章	和	这	国家的	颜色	—	这	双倍的	鹰	和	这

[flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] .

fleur	-	de	-	lis	.
花朵	-	德	-	列表	.

“国徽和国旗——双头鹰和鸢尾花。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

And	you	?	"
和	你	?	"

你呢？ ”

" [ðə; ði] - [lɔːst] ['prɑːvənsəz] , - " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['miːtɪŋ] [laɪ][wɪð; wɪθ][ˌdɪplə'mætɪk][ɪ'veɪʒ(ə)n] .

"	The	'	Lost	Provinces	,	'	"	I	replied	,	meeting	lie	with	diplomatic	evasion	.
"	这	-	丢失的	省份	,	-	"	我	回复	,	会议	说谎	和	外交	逃避	.

“‘失落的省份’，”我回答道，用外交辞令回避了谎言。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [stɪl] ['slʌmbərd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ]

The	look	of	annoyance	still	slumbered	in	the	depths	of	her	dark	eyes	,	and	I
这	看	的	烦恼	仍然	沉睡	在	这	深度	的	她	黑暗的	眼睛	,	和	我

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

她那双深邃的眼眸深处依然残留着一丝恼怒，我想，

[tu:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:nɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

too	,	there	was	the	glint	of	a	dawning	suspicion	;
也	,	那里	曾是	这	闪烁	的	一个	黎明	怀疑	;

此外，还有一丝隐隐的怀疑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['swɪftli] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest][tu:; tə] [mə'sjɜ:r]

but	it	was	swiftly	chased	away	as	she	turned	with	a	jest	to	Monsieur
但	它	曾是	迅速地	追逐	离开	作为	她	转向	和	一个	笑话	到	先生

- ,

Roché	,
-	,

但她转身开玩笑地对罗什先生说，那声音很快就被赶走了。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['plezəntri:z] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['geili] [tu:; tə][ˌju: 'es]

and	after	the	interchange	of	a	few	pleasantries	,	nodded	gayly	to	us
和	后	这	交汇处	的	一个	很少	客套话	,	点头	同性恋地	到	我们

[bəuθ][ænd; ənd] [roʊd] [ɔ:f] .

both	and	rode	off	.
两个都	和	骑	离开	.

寒暄了几句后，他愉快地向我们俩点了点头，然后骑马离开了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [mætʃt] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] , " [mə'sjɜ:r] - ['swɑ:vli] [ri'mɑ:kt] ,

"	You	are	well	matched	in	one	thing	,	"	Monsieur	Roché	suavely	remarked	,
"	你	是	出色地	匹配	在	一	事物	,	"	先生	-	温文尔雅	评论	,

“你们有一点很合拍，”罗什先生温文尔雅地说道。

[æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] , " [jʊr; jər][ə,rɪdʒə'nælәti][ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] . "

as	he	watched	her	retreating	figure	,	"	your	originality	of	costume	.	"
作为	他	观看	她	撤退	数字	,	"	你的	独创性	的	戏服	.	"

他望着她离去的背影，说道：“你的服装很有创意。”

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	And	in	another	,	"	I	replied	;
"	和	在	其他	,	"	我	回复	;

“还有另一处，”我回答道；

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ni:ðər] [wɪl] [wer] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sed] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .

"	the	fact	that	neither	will	wear	what	she	has	said	she	will	.
"	这	事实	那	两者都不	将要	穿	什么	她	有	说	她	将要	.

“事实上，她们俩都不会穿她承诺要穿的衣服。”

" [ðə; ði] [dɪr] ['mænz] ['aɪˌbraʊz] [ʃɑ:t] ['ʌpwərd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	The	dear	man's	eyebrows	shot	upward	in	bewilderment	.
"	这	亲爱的	男人的	眉毛	射击	向上	在	困惑	.

“这位先生困惑地扬起了眉毛。”

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] - [æn; ən] [aɪs] ['pæləs] - [aɪ] , - ['kɑ:men] . -

"	She	will	represent	'	An	Ice	Palace	'	I	,	'	Carmen	.	'
"	她	将要	代表	-	一个	冰	宫殿	-	我	,	-	卡门	.	-

“她将代表《冰宫》I，《卡门》。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

"	He	looked	at	me	for	a	moment	in	undisguised	admiration	,
"	他	看起来	在	我	为了	一个	片刻	在	不加掩饰的	钦佩	,

他毫不掩饰地欣赏了我一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] [kən'tentɪd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , " [mɒn] [djuː] !

and	then	sank	back	and	whispered	with	contented	appreciation	,	"	Mon	Dieu	!
和	然后	沉没	后退	和	低声说道	和	满足	欣赏	,	"	星期一	上帝	!

然后他向后靠去，带着满足的感激之情低声说道："我的天哪！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] . "

you	are	a	wonderful	woman	.	"
你	是	一个	精彩的	女士	.	"

你是一位很棒的女性。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [wʌn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [tuː; tə][wɪn][ðə; ðɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ]

"	And	a	fortunate	one	,	"	I	replied	,	"	to	win	the	approbation	of	so
"	和	一个	幸运	一	,	"	我	回复	,	"	到	赢	这	赞许	的	所以

[ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] . "

accomplished	a	diplomat	.	"
完成	一个	外交官	.	"

"而且很幸运，"我回答说，"能够赢得如此杰出的外交官的赞赏。"

" [mɑː] [ʃɛr] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , " [men] [ɑːr; ər] ['dɪpləmæts] [baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['wɪmɪn] [baɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]

"	Ma	chère	,	"	he	murmured	,	"	men	are	diplomats	by	education	,	women	by	intuition
"	马	亲爱的	,	"	他	低声说道	,	"	男人	是	外交官	经过	教育	,	女性	经过	直觉

.

:
.

"亲爱的，"他低声说，"男人是靠教育成为外交官的，女人是靠直觉成为外交官的。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'genst] ['neɪtʃər] . "

It	is	civilization	against	nature	.	"
它	是	文明	反对	自然	.	"

这是文明与自然的对抗。

" [ðə; ðɪ] ['dresɪz] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][wɔːrn][baɪ]

"	The	dresses	we	have	mentioned	,	"	I	continued	,	"	will	probably	be	worn	by
"	这	连衣裙	我们	有	提及	,	"	我	持续	,	"	将要	大概	是	磨损	经过

['aʊər; ɑːr] [meɪdz] ,

our	maids	,
我们的	女佣	,

我继续说道："我们提到的那些裙子，很可能是我们的女仆们穿的。"

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]

leaving	the	Countess	Zarfine	at	liberty	to	carry	out	her	work	,	and	me
离开	这	伯爵夫人	-	在	自由	到	携带	出去	她	工作	,	和	我

[friː] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [hɜːr; hər] ;

free	to	frustrate	her	;
自由的	到	阻挠	她	;

让扎尔芬伯爵夫人可以自由地开展她的工作，而我可以自由地阻挠她；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [rɪ'viːlz] [ðə; ðɪ] ['saɪfər] .

for	I	am	certain	now	that	it	is	she	who	reveals	the	cipher	.
为了	我	是	肯定	现在	那	它	是	她	WHO	揭示	这	密码	.

因为我现在确信，是她揭示了密码。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [noʊn] [ðə; ðɪ] ['kɑːstuːm] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [in'tendz] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd]

Had	I	not	known	the	costume	she	really	intends	to	wear	I	should	have	devoted
有	我	不是	已知	这	戏服	她	真的	意图	到	穿	我	应该	有	奉献

[ðə; ðɪ] [naɪt] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] - ['fræŋkoʊ] - ['rʌs] [ə'laɪəns] . -

the	night	to	watching	the	'	Franco	-	Russe	Alliance	.	'
这	夜晚	到	观看	这	-	弗朗哥	-	俄罗斯	联盟	.	-

如果我不知道她真正打算穿的服装，我当晚就应该去看《法俄联盟》了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][meɪd] , [ðə; ði] - [lɔːst]['prɑːvənsəz] ,

As	it	is	,	my	maid	,	the	'	Lost	Provinces	,
作为	它	是	,	我的	女佣	,	这	-	丢失的	省份	,

就这样，我的女仆，《失落的省份》，

- [wɪl] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] [ə'pɪrənsəz] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [wɪl] [biː; bi]

'	will	do	that	for	the	sake	of	diplomatic	appearances	,	the	Countess	will	be
-	将要	做	那	为了	这	清酒	的	外交	外貌	,	这	伯爵夫人	将要	是

[diˈsiːvd] ,

deceived	,
受骗	,

为了维持外交面子而这样做，伯爵夫人会被蒙蔽。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] .

and	I	shall	be	free	.
和	我	将	是	自由的	.

我将获得自由。

[soʊ][aɪ][rɪ'kwaɪər] [ə'nʌðər] [kɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] — [get][ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

So	I	require	another	card	for	the	carnival	—	get	it	secretly	for	me	.	"
所以	我	要求	其他	卡片	为了	这	狂欢	—	得到	它	偷偷	为了	我	.	"

所以，我还需要一张嘉年华的入场券——帮我秘密弄一张。

" [sək'ses] [ɪz] [ə'ʃʊrd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	Success	is	assured	,	"	he	cried	,	enthusiastically	.
"	成功	是	保证	,	"	他	哭	,	踊跃	.

“成功在望！”他热情地喊道。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , [mɒn][ɑː'miː] .

"	Not	so	fast	,	mon	ami	.
"	不是	所以	快速地	,	星期一	ami	.

别那么快，我的朋友。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [sə'spekts; 'sʌspekts][ˌem 'iː] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

She	already	suspects	me	—	I	could	see	it	in	her	eyes	—	and	therefore
她	已经	嫌疑人	我	—	我	可以	看	它	在	她	眼睛	—	和	所以

[juː; jʊ][mʌst; məst][ækt][wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][tækt] ;

you	must	act	with	consummate	tact	;
你	必须	行为	和	完善	策略	;

她已经怀疑我了——我从她的眼神中就能看出来——因此你必须表现得非常机智；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɑːn][sʌm; səm] ['priːtens] [ʌn'tɪl] [æn; ən] ['aʊər]

you	must	delay	the	delivery	of	the	key	on	some	pretence	until	an	hour
你	必须	延迟	这	送货	的	这	钥匙	在	一些	虚伪	直到	一个	小时

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɔːl] ,

before	the	ball	,
前	这	球	,

你必须找个借口把钥匙的交付时间推迟到舞会开始前一个小时。

[ænd; ənd][soʊ] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept]

and	so	render	it	impossible	for	it	to	be	revealed	to	any	one	except
和	所以	使成为	它	不可能的	为了	它	到	是	揭晓	到	任何	一	除了

[æt; ət][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] .

at	the	carnival	.
在	这	狂欢	.

因此，除了在嘉年华上，任何人都不可能知道这件事。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] — [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][hæv; həv] [left] . "

Then	I	know	when	it	will	be	done	—	directly	I	have	left	.	"
然后	我	知道	什么时候	它	将要	是	完毕	—	直接地	我	有	左边	.	"

然后我就知道什么时候结束了——我立刻就离开了。

" ['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv][left] ? " [hi:; hi][kraɪd] , [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	After	you	have	left	?	"	he	cried	,	in	bewilderment	.
"	后	你	有	左边	?	"	他	哭	,	在	困惑	.

“在你离开之后？”他困惑地喊道。

" ['æftər][maɪ][meɪd][hæz; həz][left][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

"	After	my	maid	has	left	with	the	Countess	Zarfine's	message	for	you	.	"
"	后	我的	女佣	有	左边	和	这	伯爵夫人	-	信息	为了	你	.	"

“等我的女仆带着扎尔芬伯爵夫人给你的口信离开后……”

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [said] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns]

"	Ah	,	"	he	sighed	,	and	there	was	a	world	of	admiration	in	the	utterance
"	啊	,	"	他	叹了口气	,	和	那里	曾是	一个	世界	的	钦佩	在	这	发声

[ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:nəsɪləbl] ,

of	that	monosyllable	,
的	那	单音节	,

“啊，”他叹了口气，这一个音节中蕴含着无比的赞赏。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ,

but	a	moment	after	,	his	face	became	grave	again	,	as	he	suggested	,
但	一个	片刻	后	,	他的	脸	成为	严重	再次	,	作为	他	建议	,

但片刻之后，他的脸色又变得严肃起来，正如他所暗示的那样。

" [pər'hæps][ðə; ði] [ki:] [meɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] —

"	Perhaps	the	key	may	be	given	in	such	a	way	that	you	cannot	prevent	it	—
"	也许	这	钥匙	可能	是	给定	在	这样的	一个	方式	那	你	不能	防止	它	—

[ə'nʌðər] [noʊt] ,

another	note	,
其他	笔记	,

“或许钥匙会以你无法阻止的方式交给你——另一点，

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['skɪlfəli] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] . "

for	instance	,	skilfully	passed	from	hand	to	hand	.	"
为了	实例	,	巧妙地	通过了	从	手	到	手	.	"

例如，巧妙地从一只手传递到另一只手。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][rɪsk] ['eniθɪŋ] [soʊ]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] .

She	would	not	risk	anything	so	liable	to	be	discovered	.
她	会	不是	风险	任何事物	所以	容易	到	是	发现	.

她不会冒任何可能被发现的风险。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][sə'spekts; 'sʌspekts] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] ,

Besides	,	she	suspects	;	and	more	,	"	I	continued	,
除了	,	她	嫌疑人	;	和	更多的	,	"	我	持续	,

此外，她怀疑；而且还有更多，”我继续说道，“

" [dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] ['bæl] - [prə'kleɪm] [ðə; ði]['leɪdi:z] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	does	not	the	whole	idea	of	this	bal	masqué	proclaim	the	lady's	love	for	the
"	做	不是	这	所有的	主意	的	这	巴尔	-	宣布	这	女士的	爱	为了	这

[θi'ætrɪk(ə)l] ?

theatrical	?
戏剧	?

“这场假面舞会的整个理念难道不正是为了表达这位女士对戏剧的热爱吗？”

[noʊ] , [mɒn][ɑ:'mi:] ,

No	,	mon	ami	,
不	,	星期一	ami	,

不，我的朋友，

[ðə; ði] ['saɪfər] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['ækʃnz]

the	cipher	will	be	given	in	such	a	manner	that	if	a	man	watched	her	actions
这	密码	将要	是	给定	在	这样的	一个	方式	那	如果	一个	男人	观看	她	行动

['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

every	minute	of	the	night	he	would	see	nothing	,
每一个	分钟	的	这	夜晚	他	会	看	没有什么	,

密码的给出方式要使得即使有人整夜监视她的一举一动，也什么也看不出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [siː] [mʌtʃ] .

but	a	woman	might	see	much	.
但	一个	女士	可能	看	很多	.

但女人可能会看到很多。

" [mə'sjɜːr] [smaɪld] [ə'gen] , [kəm´pleizntli] .

"	Monsieur	smiled	again	,	complaisantly	.
"	先生	微笑	再次	,	顺从地	.

先生再次露出了顺从的笑容。

" [ðen] , [tuː] , [ɪf] [aɪ][feɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ruːɪn] , " [aɪ] [sed] ,

"	Then	,	too	,	if	I	fail	,	it	is	not	ruin	,	"	I	said	,
"	然后	,	也	,	如果	我	失败	,	它	是	不是	废墟	,	"	我	说	,

“那么，即便我失败了，也并非彻底的毁灭，”我说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːkjuments] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'spætʃt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	for	the	documents	will	not	be	despatched	until	you	have	heard	from	me	.
"	为了	这	文件	将要	不是	是	已派送	直到	你	有	听到	从	我	.

“在我回复你之前，文件不会寄出。”

[ɪf] [aɪ] [sək'siːd] ,

If	I	succeed	,
如果	我	成功	,

如果我成功了，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [pruːfs] [juː; jʊ]

the	evidence	against	her	will	be	strong	enough	to	give	you	all	the	proofs	you
这	证据	反对	她	将要	是	强的	足够的	到	给	你	全部	这	证明	你

[niːd] . "

need	.	"
需要	.	"

针对她的证据将足够确凿，足以提供你所需的所有证据。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [noʊ] [mɔːr] [ˌsʌpə'zɪʃənz] , [mɒn][ɑː'miː] ; [juː; jʊ] ['wɪri] [ˌem 'iː] . "

"	No	more	suppositions	,	mon	ami	;	you	weary	me	.	"
"	不	更多的	假设	,	星期一	ami	;	你	厌倦	我	.	"

“别再胡思乱想了，我的朋友；你让我厌倦了。”

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['wʊmən] [ɪn]['pærɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][wɔːrm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

"	You're	the	cleverest	woman	in	Paris	,	"	he	said	,	with	a	glance	of	warm	admiration	,
"	你是	这	最聪明的	女士	在	巴黎	,	"	他	说	,	和	一个	瞥一眼	的	温暖的	钦佩	,

“你是巴黎最聪明的女人，”他带着温暖钦佩的目光说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][maɪ] ['kærɪdʒ] .

as	he	alighted	and	stood	by	my	carriage	.
作为	他	下车	和	站立	经过	我的	运输	.

他下了车，站在我的马车旁。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz] [left] [juːθ] [bɪ'haɪnd] , [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['gælənt] [mæn][ɪn]
" And you , for one who has left youth behind , are the most gallant man in
" 和 你 , 为了 一 WHO 有 左边 青年 在后面 , 是 这 最多 英勇 男人 在
[fræns] ,
France ,
法国 ,

“而你，虽已告别青春，却是法国最英勇的人。”

" [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['merimənt] , [fɔːr; fər][aɪ] [ɔːl'redi] ['kaʊntɪd] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n]
" I answered , with a glow of merriment , for I already counted my mission
" 我 回答 , 和 一个 辉光 的 欢乐 , 为了 我 已经 计数 我的 使命
[æz; əz] [ə'kɑːmplɪʃt] .
as accomplished .
作为 完成 .

我兴高采烈地回答道，因为我已经认为我的任务完成了。

" [left] [juːθ] [bɪ'haɪnd] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [dɪs'pɑːndɪŋli] .
" Left youth behind , " he murmured , despondingly .
" 左边 青年 在后面 , " 他 低声说道 , 沮丧地 .

“青春已逝，”他沮丧地喃喃自语。

" [juː; jʊ] [sed] [soʊ] , [mɒn] [ɑː'miː] . "
" You said so , mon ami . "
" 你 说 所以 , 星期一 ami . "

“你刚才是这么说的，我的朋友。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ʌndɪplə'mætɪk] ['moʊmənt] . "
" It was in an undiplomatic moment . "
" 它 曾是 在 一个 不外交的 片刻 . "

“那是一个极不外交的场合。”

" ['ðerfɔːr] [truː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʌŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [stɪl] ['juːθfl] .
" Therefore true , and your tongue , at least , is still youthful .
" 所以 真的 , 和 你的 舌头 , 在 至少 , 是 仍然 青春 .

“所以，这话没错，至少你的舌头还很年轻。”

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [mə'sjɜːr] .
Au revoir , monsieur .
奥 再见 , 先生 .

再见，先生。

" [θə'rɛz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .
" Thérèse created a sensation .
" 特蕾莎 创建 一个 感觉 .

“特蕾莎引起了轰动。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['tʃoʊzn] [ə'kweɪntəns] [huː] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðer; ðər][meɪdz]
There are women even among my chosen acquaintances who insist upon their maids
那里 是 女性 甚至 之中 我的 选定 熟人 WHO 坚持 之上 他们的 女佣
['biːɪŋ] [stɪf] ,
being stiff ,
存在 僵硬的 ,

即使在我精心挑选的熟人中，也有一些女性坚持要求她们的女佣举止僵硬。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['ʌgli] .
and , if possible , ugly .
和 , 如果 可能的 , 丑陋的 .

而且，如果可能的话，要丑陋。

[pər'hæps] [ðeɪ] [fɪr] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]

Perhaps	they	fear	the	comparison	which	I	am	too	satisfied	with	myself	to	be
也许	他们	害怕	这	比较	哪个	我	是	也	使满意	和	我	到	是

[kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] ,

concerned	about	,
担心的	关于	,

或许他们害怕与我比较，但我对自己非常满意，所以并不在意。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [maɪ] [tʃɔɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ə; eɪ][gɜːrl] [huː]

and	on	that	night	I	was	thankful	that	my	choice	had	fallen	upon	a	girl	who
和	在	那	夜晚	我	曾是	感恩	那	我的	选择	有	倒下	之上	一个	女孩	WHO

[kʊd; kəd][soʊ] ['ædmərəbli] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][aɪ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

could	so	admirably	play	the	part	I	had	selected	for	her	,
可以	所以	令人钦佩地	玩	这	部分	我	有	已选	为了	她	,

那天晚上，我很庆幸我的选择是正确的，我选中的这位女孩能够如此出色地扮演我为她挑选的角色。

[wʌn] [huːm] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] , [baɪ][sʌm; səm] ['vʌlgər] [ˌgoʊʃə'ri] ,

one	whom	I	need	not	fear	,	by	some	vulgar	gaucherie	,
一	谁	我	需要	不是	害怕	,	经过	一些	庸俗	笨拙	,

我无需惧怕一个粗俗笨拙的人，

[wʊd] [spɔɪl] [maɪ][plænz][ɔːr][ɪn'deɪndʒər][maɪ] [sək'ses] .

would	spoil	my	plans	or	endanger	my	success	.
会	剧透	我的	计划	或者	危害	我的	成功	.

会破坏我的计划或危及我的成功。

[θə'rɛz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] ,

Thérèse	created	a	sensation	,	and	,	as	she	entered	,
特蕾莎	创建	一个	感觉	,	和	,	作为	她	进入	,

特蕾丝一出现就引起了轰动，她走进来时，

[ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [druː] [ɔːl] [aɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

the	audacity	of	her	costume	drew	all	eyes	towards	her	.
这	大胆	的	她	戏服	画	全部	眼睛	向	她	.

她那大胆的装扮吸引了所有人的目光。

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['ɔːbərn] [kəːlz] [wɜːr; wər] [səː'maunt] [baɪ][ðə; ði] " [kæp][ʌv; əv] ['lɪbərti] , " [dreɪpt] [ɪn]

Her	pretty	auburn	curls	were	surmounted	by	the	"	Cap	of	Liberty	,	"	draped	in
她	漂亮的	奥本	卷发	是	克服	经过	这	"	帽	的	自由	,	"	垂坠的	在

[kreɪp] ;

crape	;
黑纱	;

她漂亮的红褐色卷发上戴着一顶用绉纱披着的“自由之帽”；

[hɜːr; hər][skɜːrt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪləst] ['jeloʊ] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] " [lɔːst]

her	skirt	was	of	the	palest	yellow	silk	,	with	the	outlines	of	our	"	Lost
她	裙子	曾是	的	这	最浅色	黄色的	丝绸	,	和	这	概述	的	我们的	"	丢失的

['prɑːvənsəz] " [ɪn] [blæk] ;

Provinces	"	in	black	;
省份	"	在	黑色的	;

她的裙子是浅黄色丝绸做的，上面用黑色勾勒出我们“失落的省份”的轮廓；

[waɪl] , [sim'bɔlikəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [preɪd] [fɔːr; fər] ,

while	,	symbolical	of	the	day	we	prayed	for	,
尽管	,	象征性的	的	这	天	我们	祈祷	为了	,

与此同时，象征着我们祈祷的那一天，

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [fræns] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ɪ'klɪpsɪŋ, iː'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni]

the	arms	of	France	were	more	than	half	eclipsing	those	of	Germany
这	武器	的	法国	是	更多的	比	一半	日食	那些	的	德国

.

:

.

法国的武器数量比德国的武器数量多出一半以上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] ,

For	a	moment	there	was	the	silence	of	admiration	as	she	entered	,
为了	一个	片刻	那里	曾是	这	沉默	的	钦佩	作为	她	进入	,

她进来时，现场一片寂静，人们都带着钦佩的目光注视着她。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz] [iːtʃ] ['lɔɪəl] [hɑːrt] [kɔːt]

and	then	a	hum	of	applause	burst	into	a	shout	as	each	loyal	heart	caught
和	然后	一个	哼	的	掌声	爆裂	进入	一个	喊	作为	每个	忠诚	心	捕捉

[ðə; ði] [sim'bɔlikəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɑːrmz] ,

the	symbolical	meaning	of	the	fading	colors	of	the	German	arms	,
这	象征性的	意义	的	这	褪色	颜色	的	这	德语	武器	,

随后，一阵低低的掌声变成了欢呼声，因为每一颗忠诚的心都领悟到了德国军旗褪色的象征意义。

['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] , [ænd; ənd]

almost	hidden	by	the	simple	sweetness	of	our	own	dear	fleur	-	de	-	lis	,	and
几乎	隐	经过	这	简单的	甜味	的	我们的	自己的	亲爱的	花朵	-	德	-	列表	,	和

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] ,

patriotic	voices	cried	,
爱国	声音	哭	,

几乎被我们亲爱的鸢尾花那朴素的甜美所掩盖，爱国的呼喊声响起：

" ['viːv] [bel] [æl'sæs] !

"	Vive	belle	Alsace	!
"	活力	美女	阿尔萨斯	!

“美丽的阿尔萨斯万岁！”

['viːv] , ['viːv] [lə'reɪn] !

Vive	,	vive	Lorraine	!
活力	,	活力	洛林	!

洛林万岁！

" [ænd; ənd] [θə'rɛz] [bɔːr] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ'self] .

"	And	Thérèse	bore	the	sensation	as	I	would	have	done	myself	.
"	和	特蕾莎	钻孔	这	感觉	作为	我	会	有	完毕	我	.

“特蕾莎感受到的这种感觉，就像我自己也会感受到的一样。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [hæf] - [huːp] [ɑːn][maɪ] ['fɪŋgər] ,

I	turned	a	diamond	half	-	hoop	on	my	finger	,
我	转向	一个	钻石	一半	-	箍	在	我的	手指	,

我把一枚钻石半环戴在手指上，

[rɪ'flektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

reflecting	it	was	the	last	time	I	could	do	so	,	for	to	-	morrow	it	should
反思	它	曾是	这	最后的	时间	我	可以	做	所以	,	为了	到	-	明天	它	应该

[biː; bi][hɜːrz] .

be	hers	.
是	她的	.

我意识到这是我最后一次可以这样做了，因为明天它就应该是她的了。

['strɪktli] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

Strictly	obedient	to	my	instructions	,	she	danced	but	little	,	always	following	,	with
严格来说	听话	到	我的	指示	,	她	跳舞	但	小的	,	总是	下列的	,	和

[sʌm; səm][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pər'sɪstəns] ,

some	ostentation	of	persistence	,
一些	炫耀	的	持久性	,

她严格按照我的指示行事，跳舞不多，总是跟在我身后，带着几分故作执着的姿态。

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['pæsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðə; ði]

the	movements	of	a	lady	who	had	attracted	passing	attention	—	the
这	移动	的	一个	女士	WHO	有	吸引	通过	注意力	—	这

[ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['frænkoʊ] - ['rʌs] [ə'laɪəns] .

embodiment	of	the	"	Franco	-	Russe	Alliance	.
实施例	的	这	"	弗朗哥	-	俄罗斯	联盟	.

一位女士的举动引起了路人的注意——她是“法俄联盟”的化身。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [spɔːrt][wiː; wi] ['feɪvərd] — [ðə; ði][meɪd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][meɪd] .

"	It	was	a	quaint	sport	we	favored	—	the	maid	watching	the	maid	.
"	它	曾是	一个	古雅	运动	我们	受青睐	—	这	女佣	观看	这	女佣	.

“我们喜欢玩一种奇特的游戏——女仆看着女仆。”

['mɪdnaɪt] [strʌk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][noʊt] [pæst] [tuː; tə]

Midnight	struck	,	and	from	a	secluded	corner	I	saw	the	note	passed	to
午夜	击	,	和	从	一个	僻	角落	我	锯	这	笔记	通过了	到

[θə'rɛz] ,

Thérèse	,
特蕾莎	,

午夜时分，我从一个僻静的角落里看到那张纸条递给了特蕾莎。

[huː] ['kwaɪətli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][steps] , ['miŋgld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][kəˌlaɪdə'skɑːpɪk]

who	quietly	descended	the	steps	,	mingled	for	a	moment	in	the	kaleidoscopic
WHO	悄悄	下降	这	步骤	,	混合	为了	一个	片刻	在	这	万花筒般的

[θrɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

throng	,	and	so	departed	.
人群	,	和	所以	已离开	.

他静静地走下台阶，在五彩斑斓的人群中混迹了一会儿，然后离开了。

[ðen] [aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

Then	I	added	a	new	gown	to	the	diamond	ring	,
然后	我	额外	一个	新的	袍	到	这	钻石	戒指	,

然后我给这枚钻戒配了一件新礼服。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['ʌðər] [gɜːrl][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bel]

for	what	other	girl	could	have	left	a	carnival	where	she	was	the	belle
为了	什么	其他	女孩	可以	有	左边	一个	狂欢	在哪里	她	曾是	这	美女

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][duː][soʊ] ?

because	she	had	been	told	to	do	so	?
因为	她	有	到过	讲述	到	做	所以	?

还有哪个女孩会因为别人让她离开而离开自己是嘉年华女王的地方呢?

[laɪk] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [ˌsɪndə'relə] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [jet] ,

Like	a	modern	Cinderella	,	she	left	it	all	,	and	yet	,
喜欢	一个	现代的	灰姑娘	,	她	左边	它	全部	,	和	然而	,

她就像现代灰姑娘一样，放弃了一切，然而，

['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dæmzl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [teɪl] , [left] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

wiser	than	the	damsel	of	the	fairy	tale	,	left	before	she	was	discovered	,
更明智	比	这	闺女	的	这	仙女	故事	,	左边	前	她	曾是	发现	,

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

比童话故事里的少女更睿智，在被发现之前就离开了，而我，

[ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] " ['kɑːmen] " — [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] — [naʊ]

a	commonplace	"	Carmen	"	—	for	I	remember	there	were	three	of	us	—	now
一个	平凡	"	卡门	"	—	为了	我	记住	那里	是	三	的	我们	—	现在

[felt] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

felt	the	decisive	moment	had	arrived	.
毛毡	这	决定性	片刻	有	到达的	.

一首普通的《卡门》——因为我记得我们有三个人——现在感觉决定性的时刻已经到来。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [θə'rɛz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

A	man	had	been	watching	Thérèse	as	she	descended	the	staircase	,
一个	男人	有	到过	观看	特蕾莎	作为	她	下降	这	楼梯	,

一个男人一直注视着特蕾丝下楼梯。

[ænd; ənd][aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

and	I	touched	him	lightly	upon	the	arm	.
和	我	感动	他	轻轻	之上	这	手臂	.

我轻轻碰了碰他的手臂。

" [ðə; ði]['prɑːvənsəz][ɑːr; ər][lɔːst] , [mə'sjɜːr] , " [aɪ] [sed] , ['sɔːftli] .

"	The	Provinces	are	lost	,	monsieur	,	"	I	said	,	softly	.
"	这	省份	是	丢失的	,	先生	,	"	我	说	,	轻轻	.

“先生，各省都沦陷了，”我轻声说道。

" [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ˌɑːpə'rætɪk][speɪn] , " [ænd; ənd][aɪ] [hʌmd] [ə; eɪ] ['meləɖi] [ʌv; əv] [bɪ'zeɪz] .

"	Be	content	with	operatic	Spain	,	"	and	I	hummed	a	melody	of	Bizet's	.
"	是	内容	和	歌剧	西班牙	,	"	和	我	哼唱	一个	旋律	的	比才的	.

“满足于歌剧般的西班牙吧，”我哼起了比才的一首曲子。

" [juː; jʊ] , ['mædəm] ?

"	You	,	madame	?
"	你	,	夫人	?

“您，夫人？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [vɔɪs] .

"	he	cried	,	as	he	recognized	my	voice	.
"	他	哭	,	作为	他	认可	我的	嗓音	.

他认出我的声音后，哭了起来。

" [jes] , [aɪ] . "

"	Yes	,	I	.	"
"	是的	,	我	.	"

“是的，我。”

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [huː] [dʒʌst] [left] [wʌz; wəz][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	thought	she	who	just	left	was	you	,	"	he	said	,
"	我	想法	她	WHO	只是	左边	曾是	你	,	"	他	说	,

“我还以为刚才离开的是你呢，”他说。

[æz; əz] [ðoʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [θə'rɛz] .

as	though	anxious	to	explain	the	attention	he	had	devoted	to	Thérèse	.
作为	尽管	焦虑的	到	解释	这	注意力	他	有	奉献	到	特蕾莎	.

仿佛急于解释他对特蕾莎的关注。

" [ænd; ənd][aɪ] , [mə'sjɜːr] , [noʊ] [maɪ] [frendz] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd]

"	And	I	,	monsieur	,	know	my	friends	too	well	to	be	deceived	by	a	masquerade
"	和	我	,	先生	,	知道	我的	朋友们	也	出色地	到	是	受骗	经过	一个	化装舞会

, " [aɪ] ['ænsər] ,

,	"	I	answered	,
,	"	我	回答	,

“先生，我太了解我的朋友们了，不会被这种伪装所蒙蔽，”我回答道。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ,

and	,	of	a	truth	,
和	,	的	一个	真相	,

事实上，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [treɪs] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][maɪ]

I	believe	that	there	must	have	been	a	tell	-	tale	trace	of	sentiment	in	my
我	相信	那	那里	必须	有	到过	一个	告诉	-	故事	痕迹	的	情绪	在	我的

[toʊnz] .

tones	.
音调	.

我相信我的语气中一定流露出了一丝感伤。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['prɪti] ['wɪdoʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['moʊmənts][æt; ət] [taɪmz] [wen] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst]

Even	a	pretty	widow	may	have	sentimental	moments	at	times	when	her	dearest
甚至	一个	漂亮的	寡妇	可能	有	感伤的	时刻	在	时代	什么时候	她	亲爱的

[frend] [ɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

friend	is	near	at	hand	.
朋友	是	靠近	在	手	.

即使是漂亮的寡妇，在最亲密的朋友陪伴在身边时，也难免会有感伤的时刻。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [maɪ]['ɪnmoʊst] [θɔːts] .

He	looked	straight	into	my	eyes	as	though	he	would	read	my	inmost	thoughts	.
他	看起来	直的	进入	我的	眼睛	作为	尽管	他	会	读	我的	最	想法	.

他直视着我的眼睛，仿佛能看穿我内心深处的想法。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? "

"	Do	you	mean	that	?	"
"	做	你	意思是	那	?	"

你是这个意思吗?

" [aɪ] [miːn] [ðɪs] , [gə'spɑːrd] , [mɒn] ['ʃɛr] [ɑː'miː] .

"	I	mean	this	,	Gaspard	,	mon	cher	ami	.
"	我	意思是	这	,	加斯帕德	,	星期一	亲爱的	ami	.

“我是认真的，加斯帕德，我亲爱的朋友。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] .

I	want	you	to	do	me	a	favor	.
我	想	你	到	做	我	一个	偏爱	.

我想请你帮我个忙。

[ɪn'diːd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪz] [aʊt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] ['feɪvərz][aɪ] [niːd] [tuː; tə][æsk] ,

Indeed	,	before	the	night	is	out	there	may	be	many	favors	I	need	to	ask	,
的确	,	前	这	夜晚	是	出去	那里	可能	是	许多	恩惠	我	需要	到	问	,

的确，在夜幕降临之前，我可能还有很多事需要请你们帮忙。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][grænt][ðem; ðəm][ɔːl] . "

and	I	want	you	to	grant	them	all	.	"
和	我	想	你	到	授予	他们	全部	.	"

我希望你们能满足他们所有的愿望。

" [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌriː'neɪmd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [nɑːt]['feɪvərz] , [bʌt; bət] ['pleʒərz] . "

"	Then	they	must	be	renamed	,	"	he	answered	,	"	not	favors	,	but	pleasures	.	"
"	然后	他们	必须	是	更名	,	"	他	回答	,	"	不是	恩惠	,	但	快乐	.	"

“那么就必须重新命名，”他回答说，“不是恩惠，而是快乐。”

" [siː] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ðæt] ['wʊmən] [drest] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['frɔːstɪd] [griːn] [gaʊn] — [ɪn'tendɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" See , " I cried , " that woman dressed in the frosted green gown — intended , I should
" 看 , " 我 哭 , " 那 女士 穿着 在 这 磨砂 绿色的 袍 — 故意的 , 我 应该
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

“看，”我喊道，“那个穿着霜绿色长袍的女人——我想，她的穿着是故意的。”

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən] [aɪs] ['pæləs] ? "
to represent an ice palace ? "
到 代表 一个 冰 宫殿 ? "

用来表现冰宫吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ? "
" Do you know who she is ? "
" 做 你 知道 WHO 她 是 ? "

你知道她是谁吗?

" [noʊ] ; [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
" No ; who can say ?
" 不 ; WHO 能 说 ?

“不，谁又能说得准呢？”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] .
" he replied , with a slight shrug of the shoulders .
" 他 回复 , 和 一个 轻微 耸肩 的 这 肩膀 .

他耸了耸肩回答道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] — [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɑːtʃ]
" I must be near her for the rest of the night — I want to watch
" 我 必须 是 靠近 她 为了 这 休息 的 这 夜晚 — 我 想 到 手表
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“今晚我必须待在她身边——我想看着她。”

" [ðə; ðɪ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] - [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,
" The Countess Zarfine - was walking slowly across the ballroom ,
" 这 伯爵夫人 - 曾是 步行 缓慢地 穿过 这 舞厅 ,

扎尔芬伯爵夫人正缓缓穿过舞厅，

[hɜːr; hər] [hænd] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dres] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt]
her hand resting upon the arm of a tall man in the dress of an exquisite
她 手 休息 之上 这 手臂 的 一个 高的 男人 在 这 裙子 的 一个 精美的
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ɛksˌaɪ'viː] . ,
of the period of Louis XIV . ,
的 这 时期 的 路易斯 十四 . ,

她的手搭在一位身着路易十四时期精美服饰的高大男子的手臂上。

[ænd; ənd] , ['kwɪkli] ['græspɪŋ] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [gə'spɑːrd] ['stroʊld] ['eɪmləsli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm]
and , quickly grasping my meaning , Gaspard strolled aimlessly in the same
和 , 迅速地 抓握 我的 意义 , 加斯帕德 漫步 漫无目的地 在 这 相同的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

加斯帕尔很快明白了我的意思，漫无目的地朝同一个方向走去。

['kæriɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

carrying	on	an	animated	conversation	with	me	all	the	while	,
携带	在	一个	动画	对话	和	我	全部	这	尽管	,

他一直和我兴致勃勃地交谈着，

[wɪtʃ] [reɪzd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] ['dɪpləmæt] .

which	raised	him	greatly	in	my	estimation	as	a	budding	diplomat	.
哪个	提高	他	非常	在	我的	估算	作为	一个	萌芽	外交官	.

这大大提升了我对他的评价，使他成为一名崭露头角的外交官。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði]['bælkəni] , " [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] ['wɪspər] ,

"	They	are	going	to	sit	upon	the	balcony	,	"	I	found	an	instant	to	whisper	,
"	他们	是	去	到	坐	之上	这	阳台	,	"	我	成立	一个	立即的	到	耳语	,

“他们要坐在阳台上，”我趁机低声说道。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [maɪ] [nəːvs] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][aɪ] ['riːələaɪzd] [ðə; ði]

and	we	followed	them	,	my	nerves	thrilling	with	delight	as	I	realized	the
和	我们	随后	他们	,	我的	神经	惊险	和	喜	作为	我	已实现	这

[streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

strength	of	my	position	,
力量	的	我的	位置	,

于是我们跟了上去，我意识到自己处境的优势，兴奋得浑身发抖。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] [fiːl] [hɜːr'self] [sɪ'kjʊr] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd]

for	now	the	Countess	would	feel	herself	secure	,	thinking	that	I	had	departed
为了	现在	这	伯爵夫人	会	感觉	她自己	安全的	,	思维	那	我	有	已离开

.

.
.

伯爵夫人现在会感到安全，因为她以为我已经离开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bæskɪt] - [tʃer] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [tʃæmps]

She	was	seated	upon	a	basket	-	chair	upon	the	balcony	overlooking	the	Champs
她	曾是	坐着	之上	一个	篮子	-	椅子	之上	这	阳台	俯瞰	这	冠军

[e.li'ze] , ['tɔːkɪŋ] ,

Elysées	,	talking	,
爱丽舍宫	,	说	,

她坐在俯瞰香榭丽舍大街的阳台上的一张藤椅上，一边聊天一边说话。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['tʃælɪndʒd] ['krɪtɪsɪzəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['renəsɑːns] ,

in	a	voice	that	challenged	criticism	,	of	the	new	play	at	the	Renaissance	,
在	一个	嗓音	那	挑战	批评	,	的	这	新的	玩	在	这	复兴	,

以一种挑战批评的声音，评论了文艺复兴剧院的新剧。

[ænd; ənd][gə'spɑːrd] ['skɪlfəli] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][baɪ][maɪ]

and	Gaspard	skilfully	led	me	to	a	seat	facing	them	,	and	took	one	by	my
和	加斯帕德	巧妙地	引领	我	到	一个	座位	面向	他们	,	和	采取	一	经过	我的

[saɪd] .

side	.
边	.

加斯帕尔巧妙地领我到他们对面的座位上，然后在我旁边坐下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['klevər] [bɔɪ] ['entərd] [wɪð; wɪθ][zest]['ɪntuː][ðə; ði][boʊ'hiːmiən] [kən'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	then	the	clever	boy	entered	with	zest	into	the	Bohemian	conceit	of	the
和	然后	这	聪明的	男生	进入	和	热情	进入	这	波西米亚	自负	的	这

['bæl] - ,

bal	masqué	,
巴尔	-	,

然后，这个聪明的男孩兴致勃勃地投入到波西米亚式的假面舞会中。

[fɔːr; fər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

for	without	a	word	of	introduction	he	joined	in	their	conversation	,
为了	没有	一个	单词	的	介绍	他	加入	在	他们的	对话	,

他没有开口介绍，就加入了他们的谈话。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kwɑːrˈtet] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [frɪˈvɔlɪtiːz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	in	an	instant	we	were	a	quartette	discussing	the	frivolities	of	life	.
和	在	一个	立即的	我们	是	一个	四重奏	讨论	这	轻浮之事	的	生活	.

转眼间，我们四个人就成了谈论人生琐事的话题。

['grædʒuəli] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [gruːp] [gruː] [raʊnd] [ˌjuː ˈes] — ['flætərɪŋ] ['gælən(t)s] [huː] [prəu'testid][wɪð; wɪθ]

Gradually	an	idle	group	grew	round	us	—	flattering	gallants	who	protested	with
逐步地	一个	闲置的	团体	生长	圆形的	我们	—	奉承	豪侠	WHO	抗议	和

['gloʊɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] ['kruːəl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hoʊstəs] [tuː; tə] [haɪd] [ɔːl][ðə; ði]

glowing	compliments	"	that	it	was	too	cruel	of	their	hostess	to	hide	all	the
发光	赞美	"	那	它	曾是	也	残忍的	的	他们的	女主人	到	隐藏	全部	这

['lʌvli] ['feɪsɪz][ʌv; əv]['pærɪs][bɪˈhaɪnd] ['sɪlkən] ['mæsks] . "

lovely	faces	of	Paris	behind	silken	masks	.	"
迷人的	面孔	的	巴黎	在后面	丝	面具	.	"

渐渐地，一群闲散的人围在我们身边——一群阿谀奉承的绅士，他们热情洋溢地赞美道："女主人把巴黎所有美丽的面孔都藏在丝绸面具后面，这太残忍了。"

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] , " [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][kraɪd] ,

"	It	must	be	because	she	is	jealous	,	"	the	Countess	cried	,
"	它	必须	是	因为	她	是	嫉妒的	,	"	这	伯爵夫人	哭	,

"一定是她嫉妒了，"伯爵夫人喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ] ; " [ʃiː; ʃi] [fɪrz] [ðə; ði]['kɑːntræst] .

with	a	smile	that	showed	for	an	instant	the	gleam	of	her	teeth	;	"	she	fears	the	contrast	.
和	一个	微笑	那	显示	为了	一个	立即的	这	闪耀	的	她	牙齿	;	"	她	恐惧	这	对比	.

她露出一丝微笑，瞬间露出闪亮的牙齿；"她害怕这种对比。"

" [bʌt; bət] [ðen] — [fɔːr; fər] [men] , [dɪˈspaɪt] [ðer; ðər] [dɪˈsiːt] ,

"	But	then	—	for	men	,	despite	their	deceit	,
"	但	然后	—	为了	男人	,	尽管	他们的	欺骗	,

但是——对于男人来说，尽管他们欺骗，

[ɑːr; ər] ['streɪndʒli] ['truːθfl] ['sʌmtaɪmz] — [noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

are	strangely	truthful	sometimes	—	no	one	dared	to	dispute	the	beauty	of	his
是	奇怪的	真实	有时	—	不	一	敢于	到	争议	这	美丽	的	他的

['hoʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

有时候，他们说的话出奇地真实——没有人敢质疑女主人的美貌。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ]['grætɪfaɪd] [praɪd][æz; əz][hɜːr; hər] [snɪr] [wʌz; wəz][left] [ˌʌnsəˈpɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] — [jet] [pərˈhæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səˈspɪʃəs] .

and	her	eyes	gleamed	with	gratified	pride	as	her	sneer	was	left	unsupported	in	the	silence	—	yet	perhaps	they	were	suspicious	.
和	她	眼睛	闪闪发光	和	满意	自豪	作为	她	冷笑	曾是	左边	不支持	在	这	沉默	—	然而	也许	他们	是	可疑的	.

她的冷笑在沉默中显得毫无支撑，眼中闪烁着满足的自豪——然而，或许他们心中仍存疑虑。

" [stɪl] , ['mesərz] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['læftə] , " [sɪns] ['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz]
" **Still** , **messieurs** , " **she** **exclaimed** , **with** **a** **ripple** **of** **laughter** , " **since** **our** **faces**
" 仍然 , 先生们 , " 她 惊呼 , 和 一个 波纹 的 笑声 , " 自从 我们的 面孔
[ɑ:r; ər]['hɪd(ə)n] ,
are **hidden** ,
是 隐 ,

“不过，先生们，”她笑着说道，“既然我们的脸都被遮住了，

['aʊər; ɑ:r] ['fri:dəm] [ɪz] ['greɪtər] — [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [boʊ'hi:miən] .
our **freedom** **is** **greater** **—** **we** **may** **be** **more** **Bohemian** **.**
我们的 自由 是 更大的 — 我们 可能 是 更多的 波西米亚 .

我们的自由更大——我们可能更自由奔放。

" [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [prə'du:st] [ə; eɪ][goʊld] [keɪs] , [ænd; ənd] , [ɪks'træktɪŋ][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
" **And** **in** **an** **instant** **she** **produced** **a** **gold** **case** , **and** , **extracting** **a** **cigarette** ,
" 和 在 一个 立即的 她 生产 一个 金子 案件 , 和 , 提取 一个 卷烟 ,

“她瞬间掏出一个金盒子，从中取出一支香烟，

[pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][lɪps] .
placed **it** **with** **a** **gesture** **of** **impudence** **between** **her** **lips** **.**
放置 它 和 一个 手势 的 厚颜无耻 之间 她 嘴唇 .

她带着几分傲慢的神情，将它放在唇间。

" [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [ˌem 'i:][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][ðə; ði]
" **Those** **who** **love** **me** **join** **with** **me** , " **she** **continued** , **handing** **the** **case** **to** **the**
" 那些 WHO 爱 我 加入 和 我 , " 她 持续 , 处理 这 案件 到 这
[sə'raʊndɪŋ] [gru:p] .
surrounding **group** **.**
周围 团体 .

“爱我的人都与我在一起，”她一边说着，一边把箱子递给周围的人。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:lsnɪs] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs] [mu:d] [ðæt] [sæt]
It **seemed** **to** **me** **that** **there** **was** **a** **falseness** **in** **this** **ingenuous** **mood** **that** **sat**
它 似乎 到 我 那 那里 曾是 一个 虚假 在 这 天真无邪 情绪 那 卫星
[bʌt; bət] [ɪl] [ə'pɑ:n][wʌn][soʊ] [kən'temptʃuəsli] [praʊd] .
but **ill** **upon** **one** **so** **contemptuously** **proud** **.**
但 患病的 之上 一 所以 轻蔑地 自豪的 .

在我看来，这种天真无邪的姿态中透着一丝虚伪，与一个如此傲慢自大的人格格不入。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [blu:] [smoʊk] [kɜ:rld] [ɪn][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sɪgə'rets] .
In **an** **instant** **the** **blue** **smoke** **curled** **in** **the** **air** **from** **half** **a** **dozen** **cigarettes** **.**
在 一个 立即的 这 蓝色的 抽烟 卷曲 在 这 空气 从 一半 一个 打 香烟 .

瞬间，六七支香烟冒出缕缕蓝烟。

" - ['kɑ:men] , - " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [rɪ'proʊtʃfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌem 'i:] ,
" ' **Carmen** , ' " **she** **cried** , **reproachfully** , **with** **a** **glance** **at** **me** ,
" - 卡门 , - " 她 哭 , 责备地 , 和 一个 瞥一眼 在 我 ,

“卡门，”她带着责备的语气喊道，同时瞥了我一眼。

" [ju:; jʊ] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][led][ðə; ði] [wei] [stɪl] ['hezɪteɪt] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [keɪs] ,
" **you** **who** **should** **have** **led** **the** **way** **still** **hesitate** , " **and** **she** **extended** **the** **case** ,
" 你 WHO 应该 有 引领 这 方式 仍然 犹豫 , " 和 她 扩展 这 案件 ,

“你本应带头，却还在犹豫，”她继续陈述案情。

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪgəret] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] .
and **carefully** **lighted** **the** **cigarette** **for** **me** **from** **her** **own** **.**
和 小心 照明 这 卷烟 为了 我 从 她 自己的 .

她小心翼翼地用自己的香烟为我点燃了一支烟。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ,
" **And** **you** , **monsieur** ,
" 和 你 , 先生 ,

“还有你，先生，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" with a glance at the man who had been her companion from the
" 和 一个 瞥一眼 在 这 男人 WHO 有 到过 她 伴侣 从 这
['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .
ballroom .
舞厅 .

她瞥了一眼从舞厅就一直陪伴着她的那个男人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [ˌʌnprɪ'perd] . "
" It was a privilege I had never anticipated , and so came unprepared . "
" 它 曾是 一个 特权 我 有 绝不 预期 , 和 所以 来了 毫无准备 . "

“这是我从未预料到的荣幸，因此我毫无准备。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [huː] [grænt] [pər'mɪʃ(ə)n] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
" Then she who grants permission supplies the means of enjoyment .
" 然后 她 WHO 拨款 允许 补给品 这 方法 的 享受 .

“然后，给予许可的人提供了享受的手段。”

[teɪk] [tuː] , [ɔːr] [θriː] , [ɔːr] [fɔːr] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ;
Take two , or three , or four , or what you will ;
拿 二 , 或者 三 , 或者 四 , 或者 什么 你 将要 ;

拿两个，或者三个，或者四个，或者你想拿多少就拿多少；

[ðer; ðər] ['freɪgrəns] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
their fragrance may be even greater in the morning .
他们的 香味 可能 是 甚至 更大的 在 这 早晨 .

它们的香味在清晨可能更加浓郁。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]
" There was an intonation in the last words that struck me with a sense
" 那里 曾是 一个 语调 在 这 最后的 字 那 击 我 和 一个 感觉
[ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] ,
of hidden meaning ,
的 隐 意义 ,

“他最后几个字的语气让我觉得其中蕴含着某种深意。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] ['kerləsli] [tʊk] ['sevrəl] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['laɪtɪŋ] [wʌn] , [slɪpt] [ðə; ði]
and as the man carelessly took several , and , after lighting one , slipped the
和 作为 这 男人 粗心大意 采取 一些 , 和 , 后 灯光 一 , 滑倒了 这
[rɪ'meɪndər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
remainder into his pocket ,
余 进入 他的 口袋 ,

那人漫不经心地拿了几支烟，点燃一支后，就把剩下的都塞进了口袋里。

[ðə; ði] [truːθ] [bɜːrst][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] — [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪfər] [hæd; həd] [bɪn] [pæst]
the truth burst upon me in a flash — the key to the cipher had been passed
这 真相 爆裂 之上 我 在 一个 闪光 — 这 钥匙 到 这 密码 有 到过 通过了
.
:
.

真相瞬间击中了我——密码的密钥已经泄露了。

[ɑːn] [iːtʃ] ['sɪgəret] ['peɪpər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] .
On each cigarette paper was the key .
在 每个 卷烟 纸 曾是 这 钥匙 .

每张香烟纸上都印着一把钥匙。

[aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgərz] [hæf] [kən'sʊmd] ,
I held it between my fingers half consumed ,
我 握住 它 之间 我的 手指 一半 消耗 ,

我把它夹在手指间，已经吃了一半了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	those	around	were	obligingly	burning	the	others	before	her	eyes	,
和	那些	大约	是	乐意地	燃烧	这	其他的	前	她	眼睛	,

周围的人都在她眼前配合地烧死了其他人。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] [huːm] [aɪ] [nuː] [stɪl] [hæd; həd] [θriː] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

save	for	that	man	whom	I	knew	still	had	three	in	his	possession	.
节省	为了	那	男人	谁	我	知道	仍然	有	三	在	他的	拥有	.

除了我知道还拥有三件的那个人。

[wʌt] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] [fuːl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,

What	a	thoughtless	fool	I	had	been	,
什么	一个	轻率	傻子	我	有	到过	,

我真是个轻率的傻瓜!

[aɪ] [huː] [held] [ɔːl][aɪ] ['niːdɪd] [ɪn][maɪ][græsp][hæd; həd][maɪ'self] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	who	held	all	I	needed	in	my	grasp	had	myself	destroyed	it	.
我	WHO	握住	全部	我	需要	在	我的	抓牢	有	我	损毁	它	.

我曾拥有我所需要的一切，却亲手将其摧毁。

[ðə; ði] ['sɪgəret] [hæd; həd] [bəːnd] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['fɪŋgərz] .

The	cigarette	had	burned	down	to	my	fingers	.
这	卷烟	有	烧伤	向下	到	我的	手指	.

香烟烧到我的手指上了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][trɑːd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dʌst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fʊt]

I	was	compelled	to	drop	it	,	and	he	trod	it	to	dust	beneath	his	foot
我	曾是	被迫	到	降低	它	,	和	他	践踏	它	到	灰尘	下面	他的	脚

.

:

.

我不得不把它扔掉，他用脚把它踩成了粉末。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [θriː] .

But	he	still	had	three	.
但	他	仍然	有	三	.

但他还有三个。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'bændən] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] " ['kɑːmen] " [hɜːr'self][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

With	an	abandon	worthy	of	"	Carmen	"	herself	I	turned	my	fascinations	upon
和	一个	放弃	值得	的	"	卡门	"	她自己	我	转向	我的	魅力	之上

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我像《卡门》中的女主角一样，全然投入地迷恋上了他;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][gə'spɑːrd] , [huː] ['ɪnstəntli] [ˌkɔmpri'hendid] ,

with	a	swift	glance	at	Gaspard	,	who	instantly	comprehended	,
和	一个	迅速	瞥一眼	在	加斯帕德	,	WHO	即刻	理解	,

他迅速瞥了加斯帕德一眼，加斯帕德立刻明白了。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

I	sent	him	to	the	side	of	the	Countess	,	and	she	,
我	发送	他	到	这	边	的	这	伯爵夫人	,	和	她	,

我派他到伯爵夫人身边，而她，

['nʌθɪŋ] [loʊθ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] , [ɪ'leɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

nothing	loath	to	be	the	centre	of	a	group	of	admirers	,	elated	because
没有什么	厌恶	到	是	这	中心	的	一个	团体	的	仰慕者	,	欣喜若狂	因为

[hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

her	mission	was	over	,
她	使命	曾是	超过	,

她不愿成为一群仰慕者的焦点，因为她的任务完成了，这让她欣喜若狂。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][wʌn]

encouraged	them	,	and	kept	them	from	her	with	the	arts	of	one
鼓励	他们	,	和	保留	他们	从	她	和	这	艺术	的	一

[bɔːrn][tuː; tə] ['koʊkɪtri] .

born	to	coquetry	.
出生	到	卖弄风情	.

她鼓励他们，并用天生擅长卖弄风情的技巧让他们远离她。

[ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [preɪzd] , [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [jʌŋ] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

The	saints	be	praised	,	all	men	are	young	—	or	,	at	least	,
这	圣徒	是	赞扬	,	全部	男人	是	年轻的	—	或者	,	在	至少	,

圣徒们值得赞美，所有人都很年轻——或者至少，

[fiːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [wen] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [smaɪlz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

feel	they	are	—	when	a	pretty	woman	smiles	upon	them	.
感觉	他们	是	—	什么时候	一个	漂亮的	女士	微笑	之上	他们	.

当一位漂亮的女士对他们微笑时，他们就会有这种感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ]['dɪpləmæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [bʌt; bət] — [seɪnts] [biː; bi]

He	was	what	a	diplomat	would	have	called	middle	-	aged	,	but	—	saints	be
他	曾是	什么	一个	外交官	会	有	称为	中间	-	老年人	,	但	—	圣徒	是

[preɪzd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .

praised	—	I	am	a	pretty	woman	.
赞扬	—	我	是	一个	漂亮的	女士	.

按照外交官的说法，他已经步入中年了，但是——感谢上帝——我是一位漂亮的女人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] - ['kɑːmen] - [hɜːr'self] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

"	You	are	the	incarnation	of	'	Carmen	'	herself	,	"	he	whispered	,
"	你	是	这	化身	的	-	卡门	-	她自己	,	"	他	低声说道	,

“你就是‘卡门’的化身，”他低声说道。

[æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]

as	we	found	ourselves	excluded	from	the	group	surrounding	the
作为	我们	成立	我们自己	排除	从	这	团体	周围	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

我们发现自己被排除在伯爵夫人周围的人群之外。

" [mɛr'siː] , [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dres] [ə'trækts] [juː; jʊ] . "

"	Merci	,	monsieur	,	you	flatter	me	—	it	is	the	dress	attracts	you	.	"
"	谢谢	,	先生	,	你	奉承	我	—	它	是	这	裙子	吸引	你	.	"

“谢谢您，先生，您过奖了——是这条裙子吸引了您。”

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['enviəs] [mæsk] , [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]

"	No	;	it	is	the	sparkle	of	your	eyes	behind	that	envious	mask	,	the	grace	of
"	不	;	它	是	这	火花	的	你的	眼睛	在后面	那	羡慕	面具	,	这	优雅	的

[iːtʃ] ['dʒestʃər] ,

each	gesture	,
每个	手势	,

“不，是你在嫉妒面具下闪烁的眼神，是你的每一个优雅举动。”

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] ,

the	soul	of	music	in	your	voice	,
这	灵魂	的	音乐	在	你的	嗓音	,

你声音中的音乐灵魂，

[ðə; ði]['poʊətri][ɪn] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [prə'kleimz] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'diːəl] - ['kɑːmen] . - "

the	poetry	in	every	motion	that	proclaims	you	the	ideal	'	Carmen	.	'	"
这	诗	在	每一个	运动	那	宣称	你	这	理想的	-	卡门	.	-	"

你每一个动作都充满诗意，宣告你就是理想的“卡门”。

" [seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] : [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [-] ['vuː] [pleɪt] , [məˈsjɜːr] , " [ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈstendɪd]
" Save for one thing : a cigarette , s'il vous plait , monsieur , " and I extended
" 节省 为了 一 事物 : 一个 卷烟 , s'il 您 编 , 先生 , " 和 我 扩展
[maɪ][hænd] .
my hand .
我的 手 .

“除了一件事：一支烟，先生，请给我，”我伸出了手。

['sloʊli] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] ,
Slowly , even as though he realized that he was being drawn into a trap ,
缓慢地 , 甚至 作为 尽管 他 已实现 那 他 曾是 存在 绘制 进入 一个 陷阱 ,

慢慢地，即便他意识到自己正一步步落入陷阱，

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
he took one of them from his pocket and hesitatingly handed it to
他 采取 一 的 他们 从 他的 口袋 和 犹豫地 递交 它 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他从口袋里掏出一个，犹豫地递给了我。

[hæf] [səˈspɪʃəsli] , [hæf] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
Half suspiciously , half in a fashion of tenderness , he held a match to the
一半 可疑地 , 一半 在 一个 时尚 的 压痛 , 他 握住 一个 匹配 到 这
['sɪgəret] ,
cigarette ,
卷烟 ,

他半是怀疑，半是温柔地拿起火柴点燃了香烟。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd] [kɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgərz]
and then , almost before the paper had caught , it dropped through my fingers
和 然后 , 几乎 前 这 纸 有 捕捉 , 它 掉落 通过 我的 手指
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
to the ground ;
到 这 地面 ;

然后，几乎就在纸张被抓住之前，它就从我的指缝间掉到了地上；

[ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æt; ət][maɪ] ['kerləsnəs] ,
and I , with a laugh at my carelessness ,
和 我 , 和 一个 笑 在 我的 疏忽 ,

而我，则笑着责怪自己的粗心大意。

[pleɪst] [maɪ] [hiːl] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [edʒd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [maɪ][skɜːrt] .
placed my heel upon it and edged it beneath my skirt .
放置 我的 脚跟 之上 它 和 边缘 它 下面 我的 裙子 .

我把脚后跟放在上面，然后把它塞到裙子下面。

[maɪ] [ʃuː] [prest] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] , [maɪ][lɪps] [smaɪld] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] , [jet] ['mɜːmɜd] , " [mɛr'siː]
My shoe pressed upon it lightly , my lips smiled apologetically , yet murmured , " Merci
我的 鞋 按下 之上 它 轻轻 , 我的 嘴唇 微笑 带着歉意地 , 然而 低声说道 , " 谢谢
, [məˈsjɜːr] ,
, monsieur ,
, 先生 ,

我的鞋子轻轻地压在上面，我的嘴唇带着歉意的微笑，低声说道：“谢谢，先生。”

" [æz; əz][aɪ] [əˈweitid] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
" as I awaited another to replace it .
" 作为 我 等待中 其他 到 代替 它 .

“我当时正在等待另一个来替换它。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ['taɪt(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑ:loʊd] [maɪ] ['mu:vmənts] , [jet] [wʌt] [kʊd; kəd]

I	saw	his	features	tighten	as	his	eyes	followed	my	movements	,	yet	what	could
我	锯	他的	特征	拧紧	作为	他的	眼睛	随后	我的	移动	,	然而	什么	可以

[hi:; hi][du:] ?

he	do	?
他	做	?

我看到他的表情随着我的目光而变得紧张，但他又能怎么办呢?

['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi]

Realizing	that	I	had	discovered	him	,	and	I	could	not	but	feel	that	he
意识到	那	我	有	发现	他	,	和	我	可以	不是	但	感觉	那	他

[nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

knew	it	,
知道	它	,

意识到我发现了他，而且我不禁觉得他也知道这一点，

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

he	gave	me	another	,	and	I	lighted	it	.
他	给予	我	其他	,	和	我	照明	它	.

他又给了我一支，我点燃了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [wi:; wi] ['meʒərd] [glɑ:nsiz] ,

For	a	second	we	measured	glances	,
为了	一个	第二	我们	测量	眼神	,

我们短暂地交换了一下眼神，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] ['fæðəmd] [maɪ][plænz][æz; əz] ['tru:li] [æz; əz][aɪ][dɪd][hɪz; ɪz] .

and	I	knew	that	he	fathomed	my	plans	as	truly	as	I	did	his	.
和	我	知道	那	他	深邃	我的	计划	作为	真的	作为	我	做过	他的	.

我知道他像我了解他的计划一样，也完全了解我的计划。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !

"	You	are	a	clever	little	devil	!
"	你	是	一个	聪明的	小的	魔鬼	!

你真是个狡猾的小家伙!

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

"	he	said	,	with	almost	a	touch	of	appreciation	.
"	他	说	,	和	几乎	一个	触碰	的	欣赏	.

“他说，语气中几乎带着一丝赞赏。”

" [mə'sjɜ:r] ! "

"	Monsieur	!	"
"	先生	!	"

“先生！”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['sɪgəret] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ʃu:] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	You	have	my	cigarette	under	your	shoe	,	but	what	of	that	?
"	你	有	我的	卷烟	在下面	你的	鞋	,	但	什么	的	那	?

“你鞋底下有我的香烟，那又怎样？”

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][maɪ][ɑ:rm] , [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

In	a	minute	I	shall	offer	you	my	arm	,	you	will	take	it	,
在	一个	分钟	我	将	提供	你	我的	手臂	,	你	将要	拿	它	,

稍等片刻，我将伸出手臂给你，你挽住它。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm][ænd; ənd] [dæns] [ðə; ði][koʊ'tɪljən] . "

we	shall	go	to	the	ballroom	and	dance	the	cotillion	.	"
我们	将	去	到	这	舞厅	和	舞蹈	这	舞会	.	"

我们将去舞厅跳科蒂隆舞。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ? "
" You are sure ? "
" 你 是 当然 ? "

你确定吗?

" ['pɜːrfɪktli] .
" Perfectly .
" 完美 .

“完美。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [seɪ] - [ðə; ði] [er] [ɪz] [kuːl] ,
I have only to raise my voice and say ' The air is cool ,
我 有 仅有的 到 增加 我的 嗓音 和 说 - 这 空气 是 凉爽的 ,

我只需要提高音量说“空气很凉爽”，

- [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt]
' and the Countess will understand ; she will rejoin us , and that
- 和 这 伯爵夫人 将要 理解 ; 她 将要 重新加入 我们 , 和 那
['biːɪŋ] [soʊ] ,
being so ,
存在 所以 ,

“伯爵夫人会理解的；她会重新加入我们，既然如此，

[ə; eɪ]['leɪdi] ['kænɑːt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - [bəːnd] ['sɪgəret] .
a lady cannot search for a half - burned cigarette .
一个 女士 不能 搜索 为了 一个 一半 - 烧伤 卷烟 .

一位女士不可能去寻找半截燃尽的香烟。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][jʊr; jər] [kwest] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [riːtʃ] ,
You have the desire of your quest within your reach ,
你 有 这 欲望 的 你的 寻求 之内 你的 抵达 ,

你梦寐以求的东西近在咫尺。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
and yet as far removed as the north is from the south .
和 然而 作为 远的 已移除 作为 这 北 是 从 这 南 .

然而，南北之间的距离却如同北方与南方之间的距离一样遥远。

" [aɪ] [lʊkt] [dɪs'deɪnfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɑːmli] [smoʊkt] .
" I looked disdainfully at him and calmly smoked .
" 我 看起来 轻蔑地 在 他 和 平静地 熏制 .

我轻蔑地看了他一眼，平静地抽着烟。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['klevər] [tuː; tə] [weɪst] [jɔːr'self] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['petinəs] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" You are too clever to waste yourself upon such pettiness , " he whispered .
" 你 是 也 聪明的 到 浪费 你自己 之上 这样的 小气 , " 他 低声说道 .

“你这么聪明，不应该把精力浪费在这种琐事上，”他低声说道。

" [ɪn] ['rʌʃə] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [sfɪr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər]['tælənts] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]
" In Russia I would find you a sphere worthy of your talents , and make you
" 在 俄罗斯 我 会 寻找 你 一个 领域 值得 的 你的 天赋 , 和 制作 你
[ə; eɪ] ['dʌtʃəs] . "
a duchess . "
一个 公爵夫人 . "

“在俄罗斯，我会为你找到一个配得上你才华的领域，并让你成为一位女公爵。”

" [aɪ][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [mə'sjɜːr] .
" I fail to understand , monsieur .
" 我 失败 到 理解 , 先生 .

“我不明白，先生。”

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [maɪn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]
" He leaned forward until his eyes looked straight into mine , and spoke with
" 他 倾斜 向前 直到 他的 眼睛 看起来 直的 进入 矿 , 和 辐 和
[dɪ'lɪbərət] ['emfəsɪs] .
deliberate emphasis .
商榷 强调 .

他向前倾身，直到他的眼睛直视着我的眼睛，并带着刻意的强调语气说话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [tʃer] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
" I am going to stoop and take from under your chair a cigarette ,
" 我 是 去 到 哈腰 和 拿 从 在下面 你的 椅子 一个 卷烟 ,

“我要弯腰从你椅子底下拿一支烟。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] . "
and you must perforce permit me . "
和 你 必须 强制 允许 我 . "

你必须允许我这么做。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
" Because if you attempted to resist I should prevent it .
" 因为 如果 你 尝试过 到 抵抗 我 应该 防止 它 .

“因为如果你试图反抗，我应该阻止你。”

[siː] , [aɪ] ['sloʊli] [stuːp] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] [oʊn] .
See , I slowly stoop to regain my own .
看 , 我 缓慢地 哈腰 到 恢复 我的 自己的 .

你看，我慢慢地弯下腰来找回自己。

" [hiː; hi] [bent] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,
" He bent as he spoke , and then , as the inspiration flashed upon me ,
" 他 弯曲 作为 他 辐 , 和 然后 , 作为 这 灵感 闪光灯 之上 我 ,

“他边说话边弯下腰，然后，灵感突然闪现在我眼前，

[maɪ][hændz] [went] ['swɪftli] [tuː; tə][maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klʌtʃ] [aɪ] [snæpt] [maɪ]
my hands went swiftly to my throat , and with a sudden clutch I snapped my
我的 双手 去 迅速地 到 我的 喉 , 和 和 一个 突然 离合器 我 啪啪 我的
['nekləs] ,
necklace ,
项链 ,

我的双手迅速摸到喉咙，猛地一捏，项链就断了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ['skætərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .
and a shower of pearls scattered upon the balcony .
和 一个 淋浴 的 珍珠 疏散 之上 这 阳台 .

阳台上散落着如雨般的珍珠。

" [maɪ] [pɜːrlz] !
" My pearls !
" 我的 珍珠 !

我的珍珠！

" [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel] ,
" I cried in dismay , and brushing past him to save them as they fell ,
" 我 哭 在 沮丧 , 和 刷牙 过去的 他 到 节省 他们 作为 他们 跌倒 ,

“我惊恐地哭了起来，从他身边擦身而过，去救那些倒下的他们。”

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [maɪ][skɜːrt][ænd; ənd] [lʊkt] ['mɑːkɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

I	picked	up	the	cigarette	from	beneath	my	skirt	and	looked	mockingly	into	his
我	挑选	向上	这	卷烟	从	下面	我的	裙子	和	看起来	嘲讽地	进入	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

我从裙子底下捡起香烟，嘲讽地看着他的脸。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !

"	You	are	a	clever	little	devil	!
"	你	是	一个	聪明的	小的	魔鬼	!

你真是个狡猾的小家伙!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ʃə'grɪnd] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] .

"	he	said	,	with	chagrined	appreciation	.
"	他	说	,	和	懊恼地	欣赏	.

他带着既懊恼又感激的语气说道。

[aɪ] [smaɪld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪfər] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .

I	smiled	,	for	the	key	to	the	cipher	was	safe	in	my	possession	.
我	微笑	,	为了	这	钥匙	到	这	密码	曾是	安全的	在	我的	拥有	.

我笑了，因为密码的密钥安全地掌握在我手中。

[bʌt; bət] [men] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

But	men	count	for	nothing	in	such	matters	,
但	男人	数数	为了	没有什么	在	这样的	事情	,

但是，在这种事情上，男人根本无关紧要。

[fɔːr; fər] [men] [kæn; kən]['iːv(ə)n][hoʊld][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['enəmi] — [hɪr] [ðer; ðər]

for	men	can	even	hold	admiration	for	a	victorious	enemy	—	here	there
为了	男人	能	甚至	抓住	钦佩	为了	一个	胜利者	敌人	—	这里	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

was	a	woman	to	deal	with	.
曾是	一个	女士	到	交易	和	.

男人甚至会对胜利的敌人抱有钦佩之情——而这里要对付的是一个女人。

[waɪl] [ðə; ði]['gælən(t)s] [huː] [hæd; həd] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wɜːr; wər] [kə'lektɪŋ] [maɪ]

While	the	gallants	who	had	clustered	around	the	Countess	were	collecting	my
尽管	这	豪侠	WHO	有	聚类	大约	这	伯爵夫人	是	收集	我的

['truːənt] [pɜːrlz] ,

truant	pearls	,
逃学	珍珠	,

当那些簇拥在伯爵夫人身边的绅士们正在收集我偷偷带走的珍珠时，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [glɛəd] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bleizd] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

she	walked	across	and	glared	into	my	face	with	eyes	that	blazed	with	fury	.
她	步行	穿过	和	怒目而视	进入	我的	脸	和	眼睛	那	燃烧的	和	愤怒	.

她走过来，怒视着我的脸，双眼燃烧着怒火。

[ɪn] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði][mæsk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][soʊ] ,

In	passion	she	tore	the	mask	from	her	face	,	and	so	,
在	热情	她	撕裂	这	面具	从	她	脸	,	和	所以	,

她情急之下撕下了脸上的面具，就这样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr'self] , [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd]

because	she	was	pleased	to	confess	herself	,	I	accepted	the	challenge	and
因为	她	曾是	高兴	到	承认	她自己	,	我	公认	这	挑战	和

[rɪ'muːvd] [maɪn] .

removed	mine	.
已移除	矿	.

因为她乐于坦白，所以我接受了挑战，也撤回了自己的声明。

[ʃiː; ʃi] [fərˈgɑːt] [hɜːr; hər] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] , [hɜːr; hər] ['briːdɪŋ] , [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] , ['evriθɪŋ] ,

She	forgot	her	civilization	,	her	breeding	,	her	position	,	everything	,
她	忘了	她	文明	,	她	选育	,	她	位置	,	一切	,

她忘记了自己的文明、出身、地位，一切都忘了。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ænsestərz] .

and	dropped	back	into	the	barbarous	language	of	her	ancestors	.
和	掉落	后退	进入	这	野蛮	语言	的	她	祖先	.

于是，她又开始使用祖先那种野蛮的语言。

" [ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ɪn] ['rʌʃə] ! " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [hɜːr; hər] [lɪps] ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [ɪr] .

"	If	I	only	had	you	in	Russia	!	"	she	gasped	,	her	lips	almost	touching	my	ear	.
"	如果	我	仅有的	有	你	在	俄罗斯	!	"	她	倒吸一口气	,	她	嘴唇	几乎	接触	我的	耳朵	.

“要是我在俄罗斯就能有你了！”她喘着气说，嘴唇几乎贴到了我的耳朵上。

" [aɪ'd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [floːgɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [aɪ'd] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] [tʌŋ] [tɔːrn] [aʊt] ,

"	I'd	have	you	flogged	for	this	;	I'd	have	your	lying	tongue	torn	out	,
"	ID	有	你	鞭打	为了	这	;	ID	有	你的	说谎	舌头	撕裂	出去	,

“我会让人鞭打你；我会让人割掉你撒谎的舌头，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʃəuldəz] [jʊə(r)] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ['brændɪd] - [spaɪ] , - [gɑːd] !

and	those	shoulders	you're	so	proud	of	branded	'	Spy	,	'	God	!
和	那些	肩膀	你是	所以	自豪的	的	品牌	-	间谍	,	-	上帝	!

还有你引以为傲的肩膀，上面印着“间谍”的字样，我的天！

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ɪn] ['rʌʃə] ! "

If	I	had	you	in	Russia	!	"
如果	我	有	你	在	俄罗斯	!	"

如果我在俄罗斯有你该多好啊！

" [ænd; ənd] [jet] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] , " [mɪ'θɪŋks] [ðiːz] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [mʌst; məst] [biː; bi]

"	And	yet	,	"	I	murmured	,	"	methinks	these	charms	of	Russia	must	be
"	和	然而	,	"	我	低声说道	,	"	我觉得	这些	魅力	的	俄罗斯	必须	是

[ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [juː; jʊ] [ə'loʊn] ,

enjoyed	by	you	alone	,
享受	经过	你	独自的	,

“然而，”我低声说道，“我觉得只有你才能享受到俄罗斯的这些魅力。”

[ænd; ənd] ['swɪftli] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] — [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [æt; ət] [wʌns] . "

and	swiftly	,	too	,	for	surely	—	his	Excellency	will	resign	at	once	.	"
和	迅速地	,	也	,	为了	一定	—	他的	阁下	将要	辞职	在	一次	.	"

而且必须迅速行动，因为可以肯定的是——阁下会立即辞职。

" [gɑːd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ɪn] ['rʌʃə] !

"	she	cried	,	"	if	I	had	you	in	Russia	!
"	她	哭	,	"	如果	我	有	你	在	俄罗斯	!

她哭着说：“如果我在俄罗斯有你！”

" [aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [stoʊl] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [hɜːr; hər]

"	I	turned	away	,	but	stole	a	backward	glance	at	her	as	she	stood	,	her
"	我	转向	离开	,	但	偷窃	一个	落后	瞥一眼	在	她	作为	她	站立	,	她

[hoʊl] ['bɑːdi] ['tremblɪŋ] ,

whole	body	trembling	,
所有的	身体	发抖	,

我转过身去，但还是忍不住回头看了她一眼，她站在那里，全身都在颤抖。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪgjər] ,

her	fingers	clutching	the	balustrade	to	support	her	quivering	figure	,
她	手指	紧握	这	栏杆	到	支持	她	颤抖	数字	,

她双手紧紧抓住栏杆，支撑着颤抖的身躯。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][maɪ] [pɜːrlz] .

and	then	he	came	forward	and	handed	me	my	pearls	.
和	然后	他	来了	向前	和	递交	我	我的	珍珠	.

然后他走上前来，把我的珍珠项链递给了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	the	third	time	he	had	said	it	,
它	曾是	这	第三	时间	他	有	说	它	,

这是他第三次这么说了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] [hiː; hi] ['wɪspəd] :

and	there	was	a	crescendo	of	meaning	in	the	phrase	he	whispered	:
和	那里	曾是	一个	渐强	的	意义	在	这	短语	他	低声说道	:

他低声说的那句话，蕴含着越来越深刻的意义：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !

"	You	are	a	clever	little	devil	!
"	你	是	一个	聪明的	小的	魔鬼	!

你真是个狡猾的小家伙！

" [lə] ['diːəbl]

"	LE	DIABLE
"	LE	迪亚布尔

“LE DIABLE

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['bjuːti] .

We	were	a	gathering	of	diplomacy	,	science	,	and	beauty	.
我们	是	一个	采集	的	外交	,	科学	,	和	美丽	.

这是一场外交、科学与美的盛会。

[mə'sjɜːr] - , [ðə; ði] [prɪ'mɪr] , [ðə; ði][fɜːrst] , [mə'sjɜːr] - , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [mə'riːn] ,

Monsieur	Roché	,	the	Premier	,	the	first	,	Monsieur	Vicenne	,	the	Minister	of	Marine	,
先生	-	,	这	总理	,	这	第一的	,	先生	-	,	这	部长	的	海洋	,

[ðə; ði] ['sekənd] ,

the	second	,
这	第二	,

罗谢先生，第一任总理，维塞纳先生，海军部长，第二任，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['triːoʊ] .

and	it	was	I	who	completed	the	trio	.
和	它	曾是	我	WHO	完全的	这	三人组	.

我就是三人组的最后一位成员。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [faɪv] ['mɪljən] [fræŋks] !

"	I	have	offered	five	million	francs	!
"	我	有	提供	五	百万	法郎	!

“我出价五百万法郎！”

" [mə'sjɜːr] - [ɪk'skleɪmd] ,

"	Monsieur	Vicenne	exclaimed	,
"	先生	-	惊呼	,

维森先生惊呼道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri]

with	a	gesture	as	though	he	had	mentioned	the	total	of	the	Treasury
和	一个	手势	作为	尽管	他	有	提及	这	全部的	的	这	财政部

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

of	the	Republic	.
的	这	共和国	.

他做了个手势，仿佛提到了共和国国库的总额。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [mə'sjɜːr] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,

"	But	that	is	not	so	very	much	,	monsieur	,	"	I	ventured	to	suggest	,
"	但	那	是	不是	所以	非常	很多	,	先生	,	"	我	冒险	到	建议	,

“但那并不算多，先生，”我斗胆说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [prɪ'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	if	the	invention	be	all	that	is	pretended	for	it	.	"
"	如果	这	发明	是	全部	那	是	假装	为了	它	.	"

“如果这项发明真如人们所宣称的那样。”

" [faɪv] ['mɪljən] [fræŋks] !

"	Five	million	francs	!
"	五	百万	法郎	!

五百万法郎！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] ,

"	he	ejaculated	again	,	with	wide	-	opened	eyes	,
"	他	射精	再次	,	和	宽的	-	打开	眼睛	,

他睁大眼睛，再次射精。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wʊd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [her] .

until	I	feared	that	his	eyebrows	would	altogether	disappear	into	his	bushy	hair	.
直到	我	害怕	那	他的	眉毛	会	共	消失	进入	他的	茂密的	头发	.

直到我担心他的眉毛会完全消失在他浓密的头发里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [ɪz][æt; ət] [fɔːlt] , " [aɪ] [sed] .

"	It	is	the	method	of	calculating	that	is	at	fault	,	"	I	said	.
"	它	是	这	方法	的	计算	那	是	在	过错	,	"	我	说	.

“问题出在计算方法上，”我说。

" [faɪv] ['mɪljən] [fræŋks] .

"	Five	million	francs	.
"	五	百万	法郎	.

五百万法郎。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [stuː'pendəs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

It	sounds	stupendous	;	but	what	is	it	?
它	声音	惊人的	;	但	什么	是	它	?

听起来很了不起；但它到底是什么呢?

[ɪn] [nə'poʊliənz] , ['mɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ; [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['sɔvrinz] , ['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

In	Napoleons	,	merely	two	hundred	and	fifty	thousand	;	in	English	sovereigns	,	only	two	hundred	thousand	.
在	拿破仑	,	仅仅	二	百	和	五十	千	;	在	英语	君主	,	仅有的	二	百	千	.

以拿破仑的名义，只有二十五万；以英国君主的名义，也只有二十万。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['riːəli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ? "

What	do	you	really	estimate	the	invention	to	be	worth	?	"
什么	做	你	真的	估计	这	发明	到	是	值得	?	"

你认为这项发明究竟值多少钱?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpraɪsləs] .
" It is priceless .
" 它 是 无价 .

“它是无价之宝。”

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪!

[ɪˈmædʒɪn] .
Imagine .
想象 .

想象。

" [ðə; ðiː] [dɪr] [mæn] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [ɪn] [ðɪs] [stəˈkɑːtoʊ] [ˈmænər] .
" The dear man always spoke in this staccato manner .
" 这 亲爱的 男人 总是 辐 在 这 断奏 方式 .

“这位可敬的人总是用这种断断续续的方式说话。”

" [ə; eɪ] [boʊt] — [ə; eɪ] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [boʊt] .
" A boat — a submarine boat .
" 一个 船 — 一个 潜艇 船 .

一艘船——一艘潜艇。

[ˈsɪksti] [nɑːts] [æn; ən] [ˈaʊər] .
Sixty knots an hour .
六十 绳结 一个 小时 .

每小时六十节。

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪!

[ɪf] [wiː; wi] — [ɪf] [fræns] [kʊd; kəd] [pəˈzes] [ˌaɪ ˈtiː] .
If we — if France could possess it .
如果 我们 — 如果 法国 可以 具有 它 .

如果我们——如果法国能够拥有它。

[ˈɪŋglənd] !
England !
英格兰 !

英格兰!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

" [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [dɪsˈdeɪnfəli] .
" He snapped his fingers disdainfully .
" 他 啪啪 他的 手指 轻蔑地 .

他轻蔑地打了个响指。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪljən] [fræŋks] ? "
" And all for five million francs ? "
" 和 全部 为了 五 百万 法郎 ? "

“就为了五百万法郎？”

" [aɪ] [wʊd] [peɪ] [ten] .
" I would pay ten .
" 我 会 支付 十 .

我愿意付十块。

[nɑːm][diː] ['diːəbl] !
Nom de Diable !
诺姆 德 迪亚布尔 !

魔鬼的名字!

[ˌfɪf'tiːn] — ['twenti] . "
Fifteen — twenty . "
十五 — 二十 . "

十五到二十。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [aɪ] [smaɪld] .
" I smiled .
" 我 微笑 .

我笑了。

[mə'sjɜːr] - [leɪd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] .
Monsieur Roché laid his long fingers upon my arm .
先生 - 铺设 他的 长的 手指 之上 我的 手臂 .

罗什先生将他修长的手指放在我的手臂上。

" [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [eɪ] , [mɑː] [ʃɛr] ? "
" A commission , eh , ma chère ? "
" 一个 委员会 , 嗯 , 玛 亲爱的 ? "

“佣金，嗯，妈妈？”

" ['mɜːrsi] , [noʊ] !
" Mercy , no !
" 怜悯 , 不 !

“怜悯，不！”

[wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'ferz] ? "
What do I know of such affairs ? "
什么 做 我 知道 的 这样的 事务 ? "

我对这种事又了解多少呢?

" ['twenti] ['mɪljən] [fræŋks] .
" Twenty million francs .
" 二十 百万 法郎 .

两千万法郎。

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪!

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bai] [fɔːr; fər] [ten] , [sel] [fɔːr; fər] ['twenti] — [eɪ] ? " ['ʃɑːrpli] [ˌɪntə'dʒektid] [mə'sjɜːr]
If you could buy for ten , sell for twenty — eh ? " sharply interjected Monsieur
如果 你 可以 买 为了 十 , 卖 为了 二十 — 嗯 ? " 尖锐地 插话 先生

- .
Vicenne .
- .

“如果你能以十块钱买入，然后以二十块钱卖出——嗯？”维森先生厉声插话道。

[mə'sjɜːr] - [tæpt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['sʌmwʌt] ['ɪrɪtəbli] .
Monsieur Roché tapped him upon the shoulder , somewhat irritably .
先生 - 轻敲 他 之上 这 肩膀 , 有些 易怒地 .

罗什先生有些不耐烦地拍了拍他的肩膀。

" ['mædəm] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ɪn]['pærɪs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	Madame	is	the	loveliest	woman	in	Paris	,	"	he	observed	.
"	夫人	是	这	最可爱的	女士	在	巴黎	,	"	他	观察到	.

“这位夫人是巴黎最美丽的女人，”他说道。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [mə'riːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

The	Minister	of	Marine	interrupted	.
这	部长	的	海洋	中断	.

海洋部长打断了谈话。

" [juː; jʊ] [tɔːk] ['kɔmənpleisiz] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	You	talk	commonplaces	,	"	he	cried	.
"	你	讲话	俗语	,	"	他	哭	.

“你说的都是些老生常谈，”他喊道。

" [tel] [ˌem 'iː][nekst] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

"	Tell	me	next	that	the	sun	is	shining	.
"	告诉	我	下一个	那	这	太阳	是	灼灼	.

“接下来告诉我太阳正在照耀。”

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][baʊ; boʊ][maɪ] [æk'nɑɬɪdʒmənts] [fɔːr; fər]

"	And	I	was	constrained	to	rise	and	bow	my	acknowledgments	for
"	和	我	曾是	受限	到	上升	和	弓	我的	致谢	为了

[ðə; ði] [twɪn] ['kɑːmplɪmənt] .

the	twin	compliment	.
这	双	赞扬	.

“我情不自禁地起身鞠躬，以示对这双重赞美的感谢。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] , " [mə'sjɜːr] - [kən'tɪnjuːd] .

"	But	she	is	one	of	the	richest	,	"	Monsieur	Roché	continued	.
"	但	她	是	一	的	这	最富有的	,	"	先生	-	持续	.

“但她是最富有的人之一，”罗什先生继续说道。

" ['mʌni] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ɪn'duːsmənt] . "

"	Money	can	be	no	inducement	.	"
"	钱	能	是	不	诱导	.	"

“金钱不能成为诱因。”

" [tuː; tə] [sɜːrv] [fræns] ?

"	To	serve	France	?
"	到	服务	法国	?

为法国效力?

" [mə'sjɜːr] - ['hæzədid] .

"	Monsieur	Vicenne	hazarded	.
"	先生	-	危险的	.

维森先生冒险说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , " [aɪ] ['ædɪd] .

"	And	the	love	of	adventure	,	"	I	added	.
"	和	这	爱	的	冒险	,	"	我	额外	.

“还有对冒险的热爱，”我补充道。

" [mə'sjɜːr] , [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best] .

"	Monsieur	,	I	will	do	my	best	.
"	先生	,	我	将要	做	我的	最好的	.

先生，我会尽力而为。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sək'sesf(ə)l] ,

If	I	am	successful	,
如果	我	是	成功的	,

如果我成功了，

[aɪ] [wɪl] [kleɪm] [æz; əz][maɪ] [rɪ'wɔːrd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [boʊt] [bɪlt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

I	will	claim	as	my	reward	that	the	first	boat	built	upon	this	invention	shall	be
我	将要	宣称	作为	我的	报酬	那	这	第一的	船	建造	之上	这	发明	将	是

[neɪmd] ['æftər][ˌem 'iː] . "

named	after	me	.	"
命名	后	我	.	"

作为对我的奖励，我将要求第一艘根据这项发明建造的船以我的名字命名。

" - , " [sə'dʒestɪd] [em] . - .

"	L'Incomparable	,	"	suggested	M	.	Vicenne	.
"	-	,	"	建议	M	.	-	.

“无与伦比，”维森先生建议道。

" [mɛr'siː] , [mə'sjɜːr] , ['meɪs][nɑːn] , - [leɪd] . -

"	Merci	,	monsieur	,	mais	non	,	'	L'Aide	.	'
"	谢谢	,	先生	,	麦斯	非	,	-	帮助	.	-

“谢谢，先生，谢谢，‘助手’。”

" [aɪ][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərd] [wʌt] [ə; eɪ][mæd] -

"	I	had	started	on	my	journey	before	I	had	seriously	considered	what	a	mad	-
"	我	有	开始	在	我的	旅行	前	我	有	严重地	经过考虑的	什么	一个	疯狂的	-

[breɪnd] [skiːm] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hænd] .

brained	scheme	I	had	taken	in	hand	.
脑子	方案	我	有	已采取	在	手	.

“在我认真考虑过我所采取的计划是多么疯狂之前，我就已经踏上了旅程。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位外交官(A Diplomatic Woman)
第2/6页

[aɪ] , [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
I , who knew nothing of such things ,
我 , WHO 知道 没有什么 的 这样的 事物 ,

我，对这些事一无所知，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [wer] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌdɪplə'mætɪk] [tækt] [ʌv; əv] [frentʃ]
was about to attempt to persuade where the whole diplomatic tact of French
曾是 关于 到 试图 到 说服 在哪里 这 所有的 外交 策略 的 法语
[æd'mɪnɪˌstreɪtɝz] [hæd; həd] [feɪld] .
administrators had failed .
管理员 有 失败的 .

正准备尝试说服法国行政官员的所有外交策略都失败的地方。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɪdər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [boʊt] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [wɜːrld]
I was to be a bidder for this wonderful boat that had startled the world
我 曾是 到 是 一个 竞标者 为了 这 精彩的 船 那 有 惊慌 这 世界
;
;
;

我原本要参与竞标这艘震惊世界的精美游艇；

[əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [ɔ'stend, 'ɔstend] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
appearing to - day at Ostend , to - morrow a thousand miles away ,
出现 到 - 天 在 奥斯坦德 , 到 - 明天 一个 千 英里 离开 ,

今天在奥斯坦德亮相，明天就可能远在千里之外。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə] [ɪn'triːti] ,
and all the power in the hands of a man who was deaf to entreaty ,
和 全部 这 力量 在 这 双手 的 一个 男人 WHO 曾是 聋 到 恳求 ,

所有权力都掌握在一个对恳求充耳不闻的人手中。

[ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] [pər'sweɪʒ(ə)n] .
impervious to persuasion .
不透水的 到 劝说 .

不为所动。

[ðə; ði] ['ekspɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] [hæd; həd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði]
The experts of the navy had pleaded to be allowed to inspect the
这 专家 的 这 海军 有 恳求 到 是 允许 到 检查 这
[boʊt] .
boat .
船 .

海军专家曾恳求允许他们检查这艘船。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] , " [kiːp] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] . "
His answer had been , " Keep level with it , and watch . "
他的 回答 有 到过 , " 保持 等级 和 它 , 和 手表 . "

他的回答是："保持水平，观察。"

" [kiːp] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] " — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sætaɪər] .
" Keep level , and watch " — it was a pleasant satire .
" 保持 等级 , 和 手表 " — 它 曾是 一个 令人愉快的 讽刺 .

"保持冷静，拭目以待"——这是一句令人愉悦的讽刺。

['ɪŋgləndz] ['leɪtɪst] [tɔɪ] , [ðə; ði] [tɜ·biːnə] , [stiːmd] ['oʊnli] ['θɜːrti] - [fɔːr] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] ,

England's	**latest**	**toy**	**,**	**the**	**Turbina**	**,**	**steamed**	**only**	**thirty**	**-**	**four**	**knots**	**an**	**hour**	**,**
英格兰的	最新的	玩具	,	这	涡轮机	,	蒸	仅有的	三十	-	四	绳结	一个	小时	,

英国最新款的“玩具”——“涡轮号”蒸汽船，每小时航速只有34节。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [swɔːr] [ðæt] [ðɪs] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [boʊt] [æt; ət] [taɪmz] [gɑːt]

and	**there**	**were**	**those**	**who**	**swore**	**that**	**this**	**submarine**	**boat**	**at**	**times**	**got**
和	那里	是	那些	WHO	发誓	那	这	潜艇	船	在	时代	得到

[nɪr] [tuː; tə]['sɪksti] .

near	**to**	**sixty**	**.**
靠近	到	六十	.

有人信誓旦旦地说，这艘潜艇有时能达到接近 60 英里的航速。

[stɪl] [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .

Still	**the**	**die**	**was**	**cast**	**.**
仍然	这	死	曾是	投掷	.

但事已至此。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] , ['sʌmhaʊ] , [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ventər] ,

I	**was**	**to**	**obtain**	**,**	**somehow**	**,**	**an**	**interview**	**with**	**the**	**inventor**	**,**
我	曾是	到	获得	,	不知何故	,	一个	面试	和	这	发明者	,

我得想办法采访这位发明家。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

who	**was**	**so**	**unlike**	**others**	**of**	**his**	**species**	**that**	**he**	**invented**	**for**	**his**	**own**
WHO	曾是	所以	与此不同	其他的	的	他的	物种	那	他	发明	为了	他的	自己的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	**,**
满意	,

他与同类如此不同，以至于他为了满足自己的欲望而创造了它。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

and	**not**	**to**	**sell**	**his**	**discovery**	**.**
和	不是	到	卖	他的	发现	.

而且他不会出售他的发现。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɔːfər] [wət'evər] [aɪ] [laɪkt] .

I	**was**	**to**	**offer**	**whatever**	**I**	**liked**	**.**
我	曾是	到	提供	任何	我	喜欢	.

我可以随意提供任何东西。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [traɪ][ænd; ənd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

And	**if**	**,**	**as**	**was**	**probable**	**,**	**he**	**refused**	**,**	**try**	**and**	**induce**	**him**	**to**
和	如果	,	作为	曾是	可能	,	他	拒绝	,	尝试	和	诱导	他	到

[teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kruːz] ,

take	**me**	**for**	**a**	**cruise**	**,**
拿	我	为了	一个	巡航	,

如果他拒绝了（这种情况很有可能发生），那就想办法让他带我去坐游轮。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] ['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [ˌem 'iː] .

and	**learn**	**what**	**I**	**could**	**as**	**fortune**	**favored**	**me**	**.**
和	学习	什么	我	可以	作为	财富	受青睐	我	.

趁着运气好，我尽可能地学习。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'dʒest] [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

It	**was**	**as**	**foolish**	**a**	**scheme**	**for**	**them**	**to**	**suggest**	**as**	**for**	**me**	**to**
它	曾是	作为	愚蠢	一个	方案	为了	他们	到	建议	作为	为了	我	到

[ˌʌndər'teɪk] ;

undertake	**;**
承担	;

他们提出的这个计划和我实施的计划一样愚蠢；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [soʊ] ['si:krət] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ,

but	everything	about	the	vessel	was	so	secret	and	mysterious	,
但	一切	关于	这	血管	曾是	所以	秘密	和	神秘	,

但是关于这艘船的一切都那么神秘莫测。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] [krɑ:ft] [wʌz; wəz] [prə'peld]

that	even	if	I	could	bring	back	the	vaguest	idea	of	how	this	craft	was	propelled
那	甚至	如果	我	可以	带来	后退	这	最模糊	主意	的	如何	这	工艺	曾是	推进

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['vælju:] .

it	would	be	of	inestimable	value	.
它	会	是	的	不可估量	价值	.

即使我能带回关于这艘飞行器如何推进的最模糊的想法，也将具有无法估量的价值。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪld] [koʊst] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['spi:dɪŋ] ,

It	was	to	the	wild	coast	of	Normandy	that	I	was	speeding	,
它	曾是	到	这	荒野	海岸	的	诺曼底	那	我	曾是	超速	,

我当时正疾驰前往诺曼底荒凉的海岸。

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌsti] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl] ['rʌsti:ə] ['mænt(ə)l] [ðæt] ['laɪbəld] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði]

clad	in	a	rusty	black	gown	and	a	still	rustier	mantle	that	libelled	nature	in	the
覆膜	在	一个	生锈的	黑色的	袍	和	一个	仍然	锈迹斑斑	地幔	那	诽谤	自然	在	这

['mænər] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ˌem 'i:] ;

manner	it	distorted	me	;
方式	它	扭曲	我	;

身穿锈迹斑斑的黑色长袍，披着更加锈迹斑斑的斗篷，这斗篷如同它扭曲我一样，亵渎了自然；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪld] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

and	the	day	was	as	wild	and	boisterous	as	I	could	wish	for	the
和	这	天	曾是	作为	荒野	和	喧闹的	作为	我	可以	希望	为了	这

[fɜ:rst] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ,

first	act	of	the	play	,
第一的	行为	的	这	玩	,

而这一天也正如我所期待的那样，热闹喧嚣，宛如这出戏的第一幕。

['kɑ:mədi] , [ɔ:r] ['trædʒədi] , [æz; əz] [feɪt] [dɪ'kri:d] .

comedy	,	or	tragedy	,	as	Fate	decreed	.
喜剧	,	或者	悲剧	,	作为	命运	颁布	.

喜剧，或是悲剧，由命运安排。

[ðə; ði] [greɪ] [i:v] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɜ:rti] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['ɪŋki] [klaʊdz] ['skɜ:ri:d] [ə'krɔ:s]

The	gray	eve	was	fading	to	a	dirty	twilight	,	and	inky	clouds	scurried	across
这	灰色的	前夕	曾是	褪色	到	一个	肮脏的	暮	,	和	墨色	云	匆匆跑过	穿过

[ðə; ði] ['glu:mi] [skaɪ] ,

the	gloomy	sky	,
这	阴沉	天空	,

灰蒙蒙的夜色渐渐褪去，变成昏暗的暮色，墨黑色的云朵在阴沉的天空中匆匆掠过。

[æz; əz] [aɪ] [ə'laɪt] [sʌm; səm] [fɔ:r] [kɪ'lɑ:mɪtərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [di:] [lɔrm] , [ænd; ənd] ,

as	I	alighted	some	four	kilometres	from	the	Chateau	de	Lorme	,	and	,
作为	我	下车	一些	四	公里	从	这	城堡	德	洛姆	,	和	,

当我从距离洛尔姆城堡大约四公里的地方下车时，

['setɪŋ] [maɪ] [feɪs] ['rezəlu:tli] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪnd] , ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

setting	my	face	resolutely	to	the	wind	,	started	to	walk	the	distance	.
环境	我的	脸	坚决地	到	这	风	,	开始	到	走	这	距离	.

我坚定地迎着风，开始步行走完这段路程。

[ðə; ði] [wɪnd] , ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] ,

The	wind	,	howling	and	biting	from	the	sea	,
这	风	,	嚎叫	和	咬	从	这	海	,

海风呼啸刺骨，

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɜːrsɪləs] [ʃiːts] [ʌv; əv] [heɪl] [ænd; ənd] [ˈsliːti] [reɪn] ;

brought	with	it	merciless	sheets	of	hail	and	sleety	rain	;
带来	和	它	无情	纸张	的	冰雹	和	雨夹雪	雨	;

随之而来的是无情的冰雹和雨夹雪；

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ten] [ˈmɪnɪts] [aɪ][ˈriːəlaɪzd] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ] [ˈwetər] ,

and	after	the	first	ten	minutes	I	realized	that	I	could	get	no	wetter	,
和	后	这	第一的	十	分钟	我	已实现	那	我	可以	得到	不	更湿润	,

十分钟后，我意识到自己不可能再湿透了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [məˈkænɪkli] [ˈbætld] [ˈɑːnwərd] , [maɪ] [ˈretʃɪd] , [ɪl] - [ˈʃeɪpən] [ˈgɑːrmənts]

and	so	I	mechanically	battled	onward	,	my	wretched	,	ill	-	shapen	garments
和	所以	我	机械地	战斗	向前	,	我的	可怜	,	患病的	-	形状	服装

[ˈstriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] ,

streaming	with	water	,
流媒体	和	水	,

于是我机械地继续前进，我那破烂不堪、形状怪异的衣服被水浸透了。

[ænd; ənd] [ˈflæpɪŋ] [ˈmɪzrəbli] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] .

and	flapping	miserably	around	me	.
和	扑	惨痛地	大约	我	.

在我周围可怜兮兮地扑腾着翅膀。

[seɪnts] !

Saints	!
圣徒队	!

圣徒！

[wʌt] [ə; eɪ] [wɔːk] !

what	a	walk	!
什么	一个	走	!

多么棒的一次散步！

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] [ɪn]

A	dozen	times	I	was	for	relinquishing	the	whole	thing	and	turning	back	in
一个	打	时代	我	曾是	为了	放弃	这	所有的	事物	和	转弯	后退	在

[dɪˈsper] ,

despair	,
绝望	,

我曾十几次想要放弃一切，绝望地转身离开。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [kept] [ˌem ˈiː] [ˈstrʌglɪŋ] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hæd; həd]

but	something	kept	me	struggling	on	until	more	than	half	the	distance	had
但	某物	保留	我	挣扎	在	直到	更多的	比	一半	这	距离	有

[bɪn] [ˈtrævəst] ,

been	traversed	,
到过	穿越	,

但某种力量驱使我坚持走下去，直到走了超过一半的路程。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə] [pres] [ˈfɔːrwərd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

and	then	it	was	better	to	press	forward	than	to	return	.
和	然后	它	曾是	更好的	到	按	向前	比	到	返回	.

既然如此，继续前进总比回头要好。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈheɪlˌstəʊnz] [ˈstɪŋɪŋ] [maɪ] [tʃiːks] ,

On	and	on	,	the	sharp	hailstones	stinging	my	cheeks	,
在	和	在	,	这	锋利的	冰雹	刺痛	我的	脸颊	,

尖锐的冰雹不停地打在我的脸颊上，刺痛难忍。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [derd] [ə'pɪr] [ɪn] ['pærɪs]

until	I	felt	it	must	be	seclusion	for	a	month	before	I	dared	appear	in	Paris
直到	我	毛毡	它	必须	是	隔离	为了	一个	月	前	我	敢于	出现	在	巴黎

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

直到我觉得必须隐居一个月，才敢再次出现在巴黎。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

and	then	a	turn	of	the	road	brought	me	before	a	house	standing	on	the
和	然后	一个	转动	的	这	路	带来	我	前	一个	房子	常设	在	这

[edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,

edge	of	the	cliff	,
边缘	的	这	悬崖	,

然后，道路拐了个弯，我来到了一栋矗立在悬崖边的房子前。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['mænʃ(ə)n] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['blæknəs] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

an	enormous	mansion	shrouded	in	blackness	,	and	apparently	deserted	.
一个	巨大的	大厦	被遮蔽的	在	黑	,	和	显然	荒凉的	.

一座笼罩在黑暗中的巨大宅邸，显然已经废弃。

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] ['evriwer] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['sɑːlətuːd] .

Night	had	fallen	,	and	everywhere	was	darkness	and	solitude	.
夜晚	有	倒下	,	和	到处	曾是	黑暗	和	孤独	.

夜幕降临，到处一片黑暗和寂静。

[æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [triːz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

An	avenue	of	trees	led	to	the	door	,
一个	大街	的	树木	引领	到	这	门	,

一条林荫大道通向门口，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wɔːkt] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['ʃeltər] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [maɪ] [breθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] ['nɑːkər] ,

and	while	I	walked	under	their	shelter	I	had	an	opportunity	of	gaining	my	breath	before	I	grasped	the	heavy	iron	knocker	,
和	尽管	我	步行	在下面	他们的	庇护所	我	有	一个	机会	的	获得	我的	气息	前	我	抓住	这	重的	铁	敲击器	,

当我走到他们的遮蔽处时，我得以喘口气，然后才去抓那沉重的铁门环。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hænd] , [nɑːkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ekoʊz] .

and	,	with	determined	hand	,	knocked	until	the	house	seemed	to	shake	with	the	echoes	.
和	,	和	决定	手	,	敲门	直到	这	房子	似乎	到	摇	和	这	回声	.

然后，他用坚定的手指敲击着，直到房子似乎都因回声而震动起来。

" [wel] ? " [æt; ət] [læst] [keɪm] [ə; eɪ] [grʌf] [ʃaʊt] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

"	Well	?	"	at	last	came	a	gruff	shout	above	my	head	.
" 出色地	?	"	在	最后的	来了	一个	粗暴	喊	多于	我的	头	.

“怎么样？”我头顶上方终于传来一声粗犷的喊声。

" [wel] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	what	is	it	?	"
" 出色地	,	什么	是	它	?	"

“那到底是什么？”

" [aɪ] [wɑːnt] ['ʃeltər] , " [aɪ] [kraɪd] , ['ɪrɪtəbli] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [ə'nɔɪəns] ,

"	I	want	shelter	,	"	I	cried	,	irritably	,	and	not	with	feigned	annoyance	,
"	我	想	庇护所	,	"	我	哭	,	易怒地	,	和	不是	和	假装	烦恼	,

“我要个遮风避雨的地方，”我烦躁地喊道，语气里没有丝毫假装的恼怒。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd]

for	I	was	shivering	with	the	damp	and	cold	,	and	wished	I	had
为了	我	曾是	瑟瑟发抖	和	这	潮湿	和	寒冷的	,	和	希望	我	有

[ˈnevər] [left] [ˈpærɪs] .

never	left	Paris	.
绝不	左边	巴黎	.

因为我冷得直哆嗦，真希望自己从未离开过巴黎。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪn] . "

"	This	is	not	an	inn	.	"
"	这	是	不是	一个	客栈	.	"

“这不是一家客栈。”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [haʊs] , " [aɪ] [kraɪd] , [dɪˈfaɪəntli] .

"	No	,	but	it's	a	house	,	"	I	cried	,	defiantly	.
"	不	,	但	它是	一个	房子	,	"	我	哭	,	公然挑衅	.

“不，但那是一栋房子！”我愤愤不平地喊道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈʃeltər] .

"	I	must	have	shelter	.
"	我	必须	有	庇护所	.

我必须有个栖身之所。

[aɪ][kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

I	can	pay	for	it	.
我	能	支付	为了	它	.

我可以付钱。

" [ə; eɪ] [ˈmænz] [vɔɪs] [ˈtʃʌkld] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrθləs] [ˈtʃʌk(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ! — [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ]

"	A	man's	voice	chuckled	—	what	a	mirthless	chuckle	it	was	!	—	the	window
"	一个	男人的	嗓音	轻笑	—	什么	一个	无趣	轻笑	它	曾是	!	—	这	窗户

[wʌz; wəz] [ˈbæŋd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] ,

was	banged	down	with	a	thud	,
曾是	砰的一声	向下	和	一个	砰的一声	,

“一个男人的声音发出了一声轻笑——多么没有一丝笑意的轻笑啊！——窗户砰的一声被撞开了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ˈnɑːkər] [tuː; tə] [ˈhæmər] [əˈgen] , [wen] [ðə; ði] [ˈentrəns] - [hɔːl]

and	I	had	seized	the	knocker	to	hammer	again	,	when	the	entrance	-	hall
和	我	有	查获	这	敲击器	到	锤	再次	,	什么时候	这	入口	-	大厅

[bleizd] [ˈɪntuː] [laɪt] ,

blazed	into	light	,
燃烧的	进入	光	,

我正要拿起门环再次敲门，这时门厅里突然亮起了灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .

and	the	door	was	opened	.
和	这	门	曾是	打开	.

门开了。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [θruː] [ˌem ˈiː] [ˈfɔːrwərd] ,

A	gust	of	wind	threw	me	forward	,
一个	阵风	的	风	扔	我	向前	,

一阵风把我向前推去，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rɪˈkʌvərd] [maɪˈself][ænd; ənd] [stept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [aɪ] [kɔːt] [maɪ]

and	as	I	recovered	myself	and	stepped	across	the	threshold	I	caught	my
和	作为	我	恢复	我	和	步	穿过	这	临界点	我	捕捉	我的

[breθ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] ,

breath	in	amazement	,
气息	在	惊愕	,

当我回过神来，跨过门槛时，我惊讶得倒吸了一口气。

[fɔːr; fər][aɪ] , [huː] [hæv; həv] [vjuːd] [ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] , ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪ'held] [sʌtʃ]

for	I	,	who	have	viewed	the	mansions	of	the	greatest	,	never	before	beheld	such
为了	我	,	WHO	有	已查看	这	豪宅	的	这	最	,	绝不	前	观看	这样的

[bɑːr'bærɪk] ['splendər] .

barbaric	splendor	.
野蛮	辉煌	.

我曾见过最伟大人物的宫殿，却从未见过如此野蛮的辉煌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['entrəns] - [hɔːl] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ,

It	was	an	entrance	-	hall	fit	for	the	palace	of	a	prince	,
它	曾是	一个	入口	-	大厅	合身	为了	这	宫殿	的	一个	王子	,

那是一个堪比王子宫殿的门厅。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [læmps] .

and	lighted	with	enormous	clusters	of	incandescent	lamps	.
和	照明	和	巨大的	集群	的	白炽灯	灯	.

并用成簇的白炽灯照明。

[maɪ] ['retʃɪd] [reɪn] - [soʊkt] [dres] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [puːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːkitri] ,

My	wretched	rain	-	soaked	dress	was	making	pools	upon	the	parquetry	,
我的	可怜	雨	-	浸泡过	裙子	曾是	制作	游泳池	之上	这	镶木地板	,

我那被雨水浸透的裙子在木地板上汇成一滩滩水洼。

[ænd; ənd][aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌg] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [maɪ][hoʊst] ,

and	I	moved	to	a	rug	and	surveyed	my	host	,
和	我	已搬	到	一个	小地毯	和	调查	我的	主持人	,

于是我挪到地毯上，打量着我的主人。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['straɪkɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] — [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪð; wɪθ]

who	was	as	striking	as	his	surroundings	—	a	tall	,	thin	individual	,	with
WHO	曾是	作为	引人注目	作为	他的	周围环境	—	一个	高的	,	薄的	个人	,	和

[lɔːŋ] , [greɪ] ,

long	,	gray	,
长的	,	灰色的	,

他与周围的环境一样引人注目——一个身材高挑、略显瘦削的人，留着长长的灰发，

['stræglɪŋ] [her] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] , [ˌʌn'kempt] [bɪrd] .

straggling	hair	that	hung	round	his	shoulders	,	and	a	wild	,	unkempt	beard	.
零散的	头发	那	悬挂	圆形的	他的	肩膀	,	和	一个	荒野	,	蓬头垢面	胡须	.

他头发蓬乱地披散在肩上，留着狂野不羁的胡须。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [flæʃt] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [wʌn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]

His	eyes	,	which	flashed	fiercely	,	and	seemed	to	read	one	through	and	through
他的	眼睛	,	哪个	闪光灯	激烈地	,	和	似乎	到	读	一	通过	和	通过

, [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] ['hevi] ,

,	were	overhung	by	heavy	,
,	是	悬垂	经过	重的	,

他那双目光锐利、仿佛能看穿人心的眼睛，被沉重的眼睑遮盖着。

[dʒet] - [blæk] ['aɪˌbraʊz] .

jet	-	black	eyebrows	.
喷射	-	黑色的	眉毛	.

乌黑的眉毛。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['jʊdʒin] [suːz] ['wɑːndərər] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	looked	the	very	embodiment	of	Eugene	Sue's	Wanderer	,	and	yet	he	was
他	看起来	这	非常	实施例	的	尤金	苏的	流浪者	,	和	然而	他	曾是

[pə'laɪtnəs] [pə'sɔnəˌfaɪd] ,

politeness	personified	,
礼貌	拟人化的	,

他看起来就像尤金·苏笔下的流浪者，然而他本人却彬彬有礼，堪称典范。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [puːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] ,

for	his	eyes	did	not	turn	to	the	pools	upon	the	polished	floor	,
为了	他的	眼睛	做过	不是	转动	到	这	游泳池	之上	这	抛光	地面	,

因为他的目光并没有落在光洁地板上的水洼上。

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [wet] [treɪl] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [skɜːrt] .

nor	to	the	wet	trail	I	had	made	with	my	bedraggled	skirt	.
也不	到	这	湿的	踪迹	我	有	制成	和	我的	邋遢的	裙子	.

也没有看到我那凌乱的裙子踩出的湿漉漉的小路。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪvərd] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['bəuiŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] , [trænsˈpærənt][hænd]

"	I	am	favored	,	madame	,	"	he	said	,	bowing	,	with	a	thin	,	transparent	hand
"	我	是	受青睐	,	夫人	,	"	他	说	,	鞠躬	,	和	一个	薄的	,	透明的	手

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

upon	his	breast	.
之上	他的	胸部	.

“夫人，我蒙受恩宠。”他一边说着，一边鞠躬，一只纤细透明的手放在胸前。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld][ænd; ənd][wet][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , " [aɪ] ['ænsər] , [proʊˈzeɪɪkli] ,

"	And	I	am	cold	and	wet	and	hungry	,	"	I	answered	,	prosaically	,
"	和	我	是	寒冷的	和	湿的	和	饥饿的	,	"	我	回答	,	平淡地	,

“我又冷又湿又饿，”我平淡地回答道。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][noʊ][waɪz] [ɔːd] [baɪ] [ðiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sə'raʊndɪŋz]

for	I	was	determined	to	be	in	no	wise	awed	by	these	unexpected	surroundings
为了	我	曾是	决定	到	是	在	不	明智的	敬畏	经过	这些	意外	周围环境

.

:
.

因为我决心绝不被这意想不到的环境所吓倒。

" [θriː] ['iːvəlz][soʊ] ['iːzəli] ['remidid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [wɜːrθ] ['dezɪgneɪtɪŋ] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n]

"	Three	evils	so	easily	remedied	that	it	is	scarcely	worth	designating	them	even
"	三	罪恶	所以	容易地	已补救	那	它	是	几乎	值得	指定	他们	甚至

[æz; əz]['iːvəlz] ,

as	evils	,
作为	罪恶	,

“这三种弊端如此容易纠正，以至于几乎不值得称它们为弊端。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] , ['eskɔːtid] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs]

"	he	replied	;	and	then	,	with	another	bow	,	escorted	me	up	the	staircase
"	他	回复	;	和	然后	,	和	其他	弓	,	护送	我	向上	这	楼梯

['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['kɔːrɪdɔːr] ,

into	a	spacious	corridor	,
进入	一个	宽敞	走廊	,

“他回答道；然后，他又鞠了一躬，护送我上了楼梯，来到一条宽敞的走廊里。”

[wɜːr; wər][hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['entər] .

were	he	opened	a	door	,	and	stood	aside	for	me	to	enter	.
是	他	打开	一个	门	,	和	站立	旁边	为了	我	到	进入	.

他打开一扇门，侧身让我进去。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [gests] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

"	I	have	so	many	guests	to	-	night	,	"	he	murmured	,	apologetically	,
"	我	有	所以	许多	客人	到	-	夜晚	,	"	他	低声说道	,	带着歉意地	,

“我今晚有很多客人，”他低声说道，语气带着歉意。

" [ðæt] [aɪ] [fɪr] [aɪ] ['kænɑːt] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [wɪʃ] ;

"	that	I	fear	I	cannot	treat	you	as	I	would	wish	;
"	那	我	害怕	我	不能	对待	你	作为	我	会	希望	;

“恐怕我不能像我希望的那样对待你；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl][jʊr; jər] [niːdz] [sə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

but	you	will	find	all	your	needs	supplied	in	the	dressing	-	room	beyond	.
但	你	将要	寻找	全部	你的	需求	供应	在	这	敷料	-	房间	超过	.

但您会在更衣室里找到您所需的一切。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	He	paused	in	the	doorway	.
"	他	暂停	在	这	门口	.

他停在门口。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] ['hʌŋgər] [left] [naʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['tʃʌk(ə)l] , " [ænd; ənd]

"	There	is	only	hunger	left	now	,	"	he	exclaimed	,	with	another	chuckle	,	"	and
"	那里	是	仅有的	饥饿	左边	现在	,	"	他	惊呼	,	和	其他	轻笑	,	"	和

['dɪnər] [ɪz][æt; ət] [eɪt] .

dinner	is	at	eight	.
晚餐	是	在	八	.

“现在只剩下饥饿了，”他笑着说道，“晚餐八点开始。”

[meɪ] [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['aʊər] ? "

May	I	expect	you	in	the	reception	-	room	a	few	minutes	before	that	hour	?	"
可能	我	预计	你	在	这	接待	-	房间	一个	很少	分钟	前	那	小时	?	"

请问您能否提前几分钟到达接待室?

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	With	pleasure	,	"	I	answered	.
"	和	乐趣	,	"	我	回答	.

“乐意之至，”我回答道。

" [ænd; ənd] , [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['grætɪtuːd] .

"	And	,	monsieur	,	you	have	my	gratitude	.
"	和	,	先生	,	你	有	我的	感激	.

“先生，我非常感谢您。”

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri]

"	He	shrugged	his	shoulders	ever	so	slightly	,	and	then	,	with	a	momentary
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	曾经	所以	轻微地	,	和	然后	,	和	一个	瞬间

[glæns] [æt; ət][maɪ] ['kɑːstuːm] ,

glance	at	my	costume	,
瞥一眼	在	我的	戏服	,

他微微耸了耸肩，然后瞥了一眼我的装束，

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

waved	his	hand	towards	the	adjoining	room	.
挥手	他的	手	向	这	相邻的	房间	.

他朝隔壁房间挥了挥手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [dres] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [gests] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [lʊk] [jʊr; jər] [best] ,

"	You	will	dress	to	meet	my	guests	,	madame	,	and	look	your	best	,
"	你	将要	裙子	到	见面	我的	客人	,	夫人	,	和	看	你的	最好的	,

“夫人，您要盛装打扮去见我的客人，展现您最好的一面。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] ['gretɪst] [men] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['evər] [siːn] .

for	you	will	meet	the	greatest	men	the	world	has	ever	seen	.
为了	你	将要	见面	这	最	男人	这	世界	有	曾经	已见	.

因为你将会遇到世界上最伟大的人。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'gen] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ;

"	With	that	he	chuckled	again	,	closed	the	door	,	and	left	me	;
"	和	那	他	轻笑	再次	,	关闭	这	门	,	和	左边	我	;

“说完，他又轻笑了一声，关上门，离开了；

[waɪl] [aɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði][boʊlt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] — [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [læft]

while	I	shot	the	bolt	behind	him	,	and	stood	—	I	confess	it	—	and	laughed
尽管	我	射击	这	螺栓	在后面	他	,	和	站立	—	我	承认	它	—	和	笑了

— [læft] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːl] [ʌv; əv] ['merimənt] .

—	laughed	a	long	peal	of	merriment	.
—	笑了	一个	长的	皮尔	的	欢乐	.

当我向他身后射出一箭时，我站在那里——我承认——笑了——放声大笑。

[ðə; ði] ['gretɪst] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪr] .

The	greatest	men	of	the	world	visiting	here	.
这	最	男人	的	这	世界	访问	这里	.

世界顶尖人物都曾到访此地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [droʊl] .

It	was	too	droll	.
它	曾是	也	滑稽	.

太滑稽了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [lə] ['diːəbl] , [rɪ'siːvd] [æz; əz][hɪz; ɪz]

But	I	was	in	the	house	of	the	inventor	of	Le	Diable	,	received	as	his
但	我	曾是	在	这	房子	的	这	发明者	的	乐	迪亚布尔	,	已收到	作为	他的

['ɑːnərd] [gest] .

honored	guest	.
荣幸	客人	.

但我当时身处"魔鬼酒"发明者的家中，作为贵宾受到了他的热情款待。

[ɔːl'redi] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] ,

Already	I	had	been	startled	and	surprised	,
已经	我	有	到过	惊慌	和	惊讶	,

我当时已经感到震惊和意外了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] [maɪt] [hoʊld][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	I	wondered	what	the	next	few	hours	might	hold	in	store	for	me	.
和	我	想知道	什么	这	下一个	很少	小时	可能	抓住	在	店铺	为了	我	.

我不禁好奇，接下来的几个小时会发生什么。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ri'ælitiz] .

A	shiver	brought	me	back	to	realities	.
一个	颤抖	带来	我	后退	到	现实	.

一阵寒意将我拉回了现实。

[aɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['wɔːdrəubz] ,

I	passed	into	the	adjoining	room	,	a	dressing	-	room	lined	with	wardrobes	,
我	通过了	进入	这	相邻的	房间	,	一个	敷料	-	房间	衬里	和	衣柜	,

[kən'teɪnɪŋ] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['femənɪn] [ə'dɔːnmənts] ,

containing	gowns	and	feminine	adornments	,
包含	礼服	和	女性	装饰品	,

我走进隔壁的房间，那是一间更衣室，四周摆满了衣柜，里面挂满了礼服和女性饰品。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][maɪ] [oʊn] ['treʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks][wɜːr; wər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

before	which	even	my	own	treasures	from	the	Rue	de	la	Paix	were	insignificant	.
前	哪个	甚至	我的	自己的	宝藏	从	这	后悔	德	拉	和平	是	微不足道	.

在此之前，就连我自己从和平街淘来的宝贝也显得微不足道。

[θruː] ['kɜːtənz] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['deɪnti] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [ə; eɪ]

Through	curtains	beyond	was	the	bath	-	room	,	with	every	dainty	requisite	that	a
通过	窗帘	超过	曾是	这	洗澡	-	房间	,	和	每一个	纤巧	必需品	那	一个

['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

woman	of	fashion	could	desire	.
女士	的	时尚	可以	欲望	.

穿过帘幕，便是浴室，里面摆放着一位时尚女性所能想到的一切精致用品。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][maɪ][hoʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [gests] .

In	an	hour	I	was	ready	to	do	honor	to	my	host	and	his	famous	guests	.
在	一个	小时	我	曾是	准备好	到	做	荣誉	到	我的	主持人	和	他的	著名的	客人	.

一个小时后，我就准备好向我的主人和他的贵宾们致敬了。

[aɪ] [mɪst] [θə'rɛz] .

I	missed	Thérèse	.
我	错过	特蕾莎	.

我想念特蕾莎。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kriː'eɪʃənz] [æt; ət][maɪ]

But	who	could	look	anything	but	bewitching	in	the	magnificent	creations	at	my
但	WHO	可以	看	任何事物	但	迷人的	在	这	壮丽	作品	在	我的

[dɪ'spoʊz(ə)l] ?

disposal	?
处理	?

但是，面对我所拥有的这些精美绝伦的服饰，谁又能不显得妩媚动人呢?

[aɪ] [pæst] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leŋθi] ['kɔːrɪdɔːr] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

I	passed	from	my	apartment	into	the	lengthy	corridor	,	noticing	that	on	either	side	,
我	通过了	从	我的	公寓	进入	这	冗长	走廊	,	注意到	那	在	任何一个	边	,

我从公寓走到长长的走廊，注意到走廊两旁，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [wɜːr; wər] ['swiːts] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz]['sɪmələr][tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

with	the	doors	flung	open	,	were	suites	of	rooms	similar	to	my	own	.
和	这	门	扔	打开	,	是	套房	的	房间	相似的	到	我的	自己的	.

房门大开，露出一间间和我住的房间类似的套房。

[maɪ] [gaʊn] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [æn; ən] [ɪntʃ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ,

My	gown	was	,	perhaps	,	an	inch	shorter	than	I	could	have	wished	,
我的	袍	曾是	,	也许	,	一个	英寸	较短	比	我	可以	有	希望	,

我的礼服可能比我预想的短了一英寸。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n] , ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] -

but	in	every	other	respect	it	was	perfection	,	hanging	loosely	from	the	low	-
但	在	每一个	其他	尊重	它	曾是	完美	,	绞刑	松散地	从	这	低的	-

[kʌt] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði][hem] ,

cut	shoulders	to	the	hem	,
切	肩膀	到	这	她们	,

但除此之外，它堪称完美，从低领露肩处宽松地垂到下摆。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['sɪlvər] ['fɪlɪgriː] [belt] [ðæt] [kɔːt] [ɪn][ɪts] ['sɪlkən] [foʊldz][æt; ət][ðə; ði]

except	for	an	elaborate	silver	filigree	belt	that	caught	in	its	silken	folds	at	the
除了	为了	一个	精心制作的	银	丝细工	腰带	那	捕捉	在	它是	丝	折叠	在	这

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

除了腰间那条精致的银丝腰带，它被丝绸的褶皱勾住了之外，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [huːm] [aɪ] [maɪt] [miːt] ,

and	I	felt	confident	that	,	no	matter	whom	I	might	meet	,
和	我	毛毡	自信的	那	,	不	事情	谁	我	可能	见面	,

我确信，无论我遇到谁，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪrəns] .

I	had	no	reason	to	be	ashamed	of	my	appearance	.
我	有	不	原因	到	是	羞愧	的	我的	外貌	.

我没有任何理由为自己的外貌感到羞耻。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] , [ɪm'peld]

I	descended	the	stairs	,	and	should	have	wandered	about	the	building	,	impelled
我	下降	这	楼梯	,	和	应该	有	漫步	关于	这	建筑	,	被迫

[baɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

by	natural	curiosity	;
经过	自然的	好奇心	;

我走下楼梯，本该出于好奇心在建筑物里四处走走；

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ruːm]

but	I	caught	sight	of	monsieur	standing	alone	in	the	middle	of	a	spacious	room
但	我	捕捉	视线	的	先生	常设	独自的	在	这	中间	的	一个	宽敞	房间

[ə'pɑːn][maɪ] [left] ,

upon	my	left	,
之上	我的	左边	,

但我瞥见先生独自一人站在左侧一间宽敞房间的中央。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

and	so	I	entered	and	walked	towards	him	,
和	所以	我	进入	和	步行	向	他	,

于是我走了进去，朝他走去。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [ɪm'pruːvd] [ə'pɪrəns] [æz; əz][maɪ] [treɪn] ['rʌsld] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

feeling	a	keen	satisfaction	in	my	improved	appearance	as	my	train	rustled	across	the
感觉	一个	敏锐的	满意	在	我的	改进	外貌	作为	我的	火车	沙沙作响	穿过	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

火车在地板上发出沙沙声，我为自己焕然一新的形象感到由衷的满意。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['weɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ə'nɔɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn]

"	You	have	kept	us	all	waiting	,	"	he	cried	,	with	evident	annoyance	in	his	tone
"	你	有	保留	我们	全部	等待	,	"	他	哭	,	和	明显	烦恼	在	他的	语气

.

:
.

“你们让我们都等了很久，”他喊道，语气中明显带着恼怒。

[aɪ] [glɑːnst] [raʊnd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

I	glanced	round	in	astonishment	,
我	瞥了一眼	圆形的	在	惊讶	,

我惊讶地环顾四周，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [ə'pɑːrtmənt] .

for	there	was	no	one	save	our	two	selves	in	the	great	apartment	.
为了	那里	曾是	不	一	节省	我们的	二	自我	在	这	伟大的	公寓	.

因为在这间大公寓里，除了我们两个人之外，没有其他人。

" [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [gests] , ['mædəm] — — ? " [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd]

"	I	will	present	you	to	my	guests	,	Madame	—	—	?	"	and	he	paused
"	我	将要	展示	你	到	我的	客人	,	夫人	—	—	?	"	和	他	暂停

[ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

interrogatively	.
疑问句	.

“我将向您介绍给我的客人，夫人——？”他停顿了一下，带着疑问的语气说道。

" - , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [stɪl] [bɪ'wɪldərd] .

"	Lerestelle	,	"	I	exclaimed	,	still	bewildered	.
"	-	,	"	我	惊呼	,	仍然	困惑	.

“莱瑞斯特尔，”我惊呼道，仍然感到困惑不解。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

And	then	he	took	me	by	the	hand	,	and	we	made	the	tour	of	the	room
和	然后	他	采取	我	经过	这	手	,	和	我们	制成	这	旅游	的	这	房间

.

:

.

然后他牵着我的手，带我参观了房间。

['truːli] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

Truly	,	as	he	said	,	his	guests	were	the	greatest	ones	of	the	earth	;
真的	,	作为	他	说	,	他的	客人	是	这	最	一个	的	这	地球	;

正如他所说，他的客人的确是世上最伟大的人；

['truːli][maɪ][hoʊst][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [mæd] ,

truly	my	host	was	hopelessly	mad	,
真的	我的	主持人	曾是	绝望地	疯狂的	,

我的房东真是疯了，无可救药。

[fɔːr; fər][noʊ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [noʊn] [hæz; həz] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

for	no	reception	-	room	that	the	world	has	ever	known	has	been	filled	with
为了	不	接待	-	房间	那	这	世界	有	曾经	已知	有	到过	已填	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] .

such	a	gathering	.
这样的	一个	采集	.

世界上任何接待室都从未聚集过如此众多的人。

[ænd; ənd]['truːli] , [tuː] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

And	truly	,	too	,	he	and	I	were	alone	.
和	真的	,	也	,	他	和	我	是	独自的	.

而且，当时确实只有我和他两个人。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] , [ðiːz] [ɪ'mædʒɪneri] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] [breɪn][wɜːr; wər] [mæst]

Living	and	dead	,	these	imaginary	creatures	of	his	disordered	brain	were	massed
活的	和	死的	,	这些	假想	生物	的	他的	混乱	脑	是	大量

[tə'geðər] [ɪn] ['hoʊpləs] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

together	in	hopeless	confusion	.
一起	在	绝望	困惑	.

无论是活的还是死的，这些由他混乱的大脑中虚构出来的生物都聚集在一起，陷入绝望的混乱之中。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] [æt; ət] ['mædəm] [diː] [stɑːl] , [ə; eɪ]['sɪnɪsɪzəm][æt; ət] [vɔl'ter] ,

He	flung	a	witticism	at	Madame	de	Staël	,	a	cynicism	at	Voltaire	,
他	扔	一个	妙语	在	夫人	德	斯塔尔	,	一个	玩世不恭	在	伏尔泰	,

他对斯塔尔夫人说了俏皮话，对伏尔泰提出了愤世嫉俗，

[ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] " - " [æt; ət][sɑːr'duː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɑːnɪt]

a	quotation	from	"	Fédora	"	at	Sardou	,	and	a	line	from	a	sonnet
一个	引述	从	"	-	"	在	萨尔杜	,	和	一个	线	从	一个	十四行诗

[æt; ət] ['ælfred] [diː] ['mʌseɪ] .

at	Alfred	de	Musset	.
在	阿尔弗雷德	德	缪塞	.

萨尔杜的《费多拉》中的一句引文，以及阿尔弗雷德·德·缪塞的一首十四行诗中的一句诗。

[ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['hjuːməd] [ðɪs] [wɪrd] ['plezntri] .

And	I	bowed	to	the	empty	chairs	,	and	humored	this	weird	pleasantry	.
和	我	鞠躬	到	这	空的	椅子	,	和	幽默	这	诡异的	玩笑	.

我向空椅子鞠了一躬，顺从地应付了这奇怪的客套话。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks] [wen] [maɪ][hoʊst] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] ,

We	reached	the	climax	when	my	host	presented	me	to	Napoleon	Bonaparte	,
我们	达到	这	高潮	什么时候	我的	主持人	呈现	我	到	拿破仑	波拿巴	,

事情发展到高潮时，我的主人把我介绍给了拿破仑·波拿巴。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ˌhɪ'sterɪk] ['læftər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [nɪr]

and	I	could	scarcely	restrain	the	hysteric	laughter	which	was	dangerously	near
和	我	可以	几乎	抑制	这	歇斯底里的	笑声	哪个	曾是	危险地	靠近

[ɪ'skeɪpɪŋ] .

escaping	.
逃脱	.

我几乎无法抑制住即将爆发的歇斯底里的笑声。

[bʌt; bət] [rɪ'liːf] [keɪm] [æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][læst][ɪ'mædʒɪneri] [gest] [ʌv; əv][ɔːl] ,

But	relief	came	as	he	introduced	me	to	the	last	imaginary	guest	of	all	,
但	宽慰	来了	作为	他	介绍	我	到	这	最后的	假想	客人	的	全部	,

但当他向我介绍最后一位虚构的客人时，我如释重负。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [mə'riːn] , [maɪ] [frend] [mə'sjɜːr] - .

the	present	Minister	of	Marine	,	my	friend	Monsieur	Vicenne	.
这	展示	部长	的	海洋	,	我的	朋友	先生	-	.

现任海军部长，我的朋友维森先生。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aɪrəni][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ə'pɑːn] [huːz] [bɪ'hæf] [aɪ][hæd; həd]

There	seemed	a	certain	irony	in	the	fact	that	the	man	upon	whose	behalf	I	had
那里	似乎	一个	肯定	讽刺	在	这	事实	那	这	男人	之上	谁	代表	我	有

[breɪvd] [ðɪs] ['dwelɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

braved	this	dwelling	should	have	been	,
勇敢	这	住宅	应该	有	到过	,

颇具讽刺意味的是，我为了他而冒险进入这间住所，而他竟然是.....

[ɪn][ðə; ði] [kreɪzd] [maɪnd][ʌv; əv][maɪ][hoʊst] , [ɪn'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [gests] .

in	the	crazed	mind	of	my	host	,	included	with	his	illustrious	guests	.
在	这	疯狂	头脑	的	我的	主持人	,	包括	和	他的	杰出	客人	.

在我主人疯狂的想象中，他与他尊贵的客人一起，也包括他自己。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

He	left	me	beside	my	friend	,	and	I	sank	into	a	chair	,
他	左边	我	旁	我的	朋友	,	和	我	沉没	进入	一个	椅子	,

他把我留在朋友身边，我瘫坐在椅子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'spel] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['restləs] ['hɔːrər]

with	a	vague	uneasiness	that	I	could	not	dispel	,	a	feeling	of	restless	horror
和	一个	模糊的	不安	那	我	可以	不是	打消	,	一个	感觉	的	不安	恐怖

[ðæt] ['diːpənd] ,

that	deepened	,
那	加深	,

一种挥之不去的模糊不安感，一种愈发强烈的躁动恐惧感，萦绕心头。

[æz; əz] [mə'sjɜːr] , [laɪk] [æn; ən][aɪ'diːəl][hoʊst] , ['sɔːntəd] [frʌm; frəm][wʌn] [tʃer] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

as	monsieur	,	like	an	ideal	host	,	sauntered	from	one	chair	to	another	,
作为	先生	,	喜欢	一个	理想的	主持人	,	漫步	从	一	椅子	到	其他	,

先生像一位理想的主人，从一张椅子踱步到另一张椅子，

['tʃætɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪm'pælpəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; ['læfɪŋ] [æt; ət]

chatting	lightly	to	these	impalpable	creatures	of	his	imagination	;	laughing	at
聊天	轻轻	到	这些	无形的	生物	的	他的	想像力	;	笑	在

[sʌm; səm][dʒest][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] ,

some	jest	with	this	one	,
一些	笑话	和	这	一	,

他与这些想象中的虚幻生物轻松地聊天；和其中一个开玩笑，开怀大笑。

[ænd; ənd][ə'nɑ:n] ['li:nɪŋ] [tɔ:rdz] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌɪntər'tʃendʒ] [ə; eɪ] ['wɪspəd]

and	anon	leaning	towards	another	,	as	though	interchanging	a	whispered
和	匿名	倾斜	向	其他	,	作为	尽管	互换	一个	低声说道

['kɑ:nfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

两人不时地向对方倾身，仿佛在低声交流着什么秘密。

[aɪ] [felt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] : [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃri:kt]

I	felt	I	was	growing	hysterical	:	a	moment	longer	and	I	should	have	shrieked
我	毛毡	我	曾是	生长	歇斯底里的	:	一个	片刻	更长	和	我	应该	有	尖叫

.

:
.

我感觉自己快要歇斯底里了：再过一会儿，我可能就会尖叫起来。

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:] [greɪt] , [ðə; ði] ['hɔ:rər] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	strain	was	becoming	too	great	,	the	horror	at	being	alone	with	such	a
这	拉紧	曾是	成为	也	伟大的	,	这	恐怖	在	存在	独自的	和	这样的	一个

[mæn] [tu:] [mʌtʃ] ;

man	too	much	;
男人	也	很多	;

压力越来越大，与这样一个男人单独相处的恐惧也越来越难以承受；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gɔ:ŋ] [bu:md] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪ'mædʒɪneri] ['bju:ti] ['li:nɪŋ]

but	a	gong	boomed	without	,	and	he	,	with	some	imaginary	beauty	leaning
但	一个	锣	蓬勃发展	没有	,	和	他	,	和	一些	假想	美丽	倾斜

[ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,

upon	his	arm	,
之上	他的	手臂	,

但外面传来一声锣响，他身边，仿佛有个想象中的美人倚在他臂弯里，

[pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] , [waɪl] [aɪ] ['sɔ:ntəd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [fɑ:r] [bɪ'haɪnd] , [tu:] ,

passed	from	the	room	,	while	I	sauntered	behind	,	and	far	behind	,	too	,
通过了	从	这	房间	,	尽管	我	漫步	在后面	,	和	远的	在后面	,	也	,

他走出房间，我则慢悠悠地跟在他身后，远远地落在后面。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] ['presɪdəns] .

for	I	was	fearful	of	the	order	of	precedence	.
为了	我	曾是	可怕	的	这	命令	的	优先权	.

因为我害怕优先顺序。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [wi:; wi] [tu:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

It	was	a	relief	to	find	that	we	two	were	not	absolutely	alone	in	the	house
它	曾是	一个	宽慰	到	寻找	那	我们	二	是	不是	绝对地	独自的	在	这	房子

.

:
.

令人欣慰的是，我们发现房子里并非只有我们两个人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [si:t] [nɪr] [maɪ] [hoʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪvərid]

I	was	conducted	to	a	seat	near	my	host	in	the	dining	-	room	by	a	liveried
我	曾是	实施	到	一个	座位	靠近	我的	主持人	在	这	用餐	-	房间	经过	一个	身着制服的

[mæn] - ['sɜ:rvənt] ,

man	-	servant	,
男人	-	仆人	,

一位身着制服的男仆领我到餐厅里主人旁边的座位上。

[waɪl] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [mɔ:r] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

while	a	dozen	more	stood	around	the	table	.
尽管	一个	打	更多的	站立	大约	这	桌子	.

还有十几个人围站在桌子旁。

['nɔɪzləsli] [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənt] , [ə'pærəntli] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

Noiselessly	they	moved	about	the	spacious	apartment	,	apparently	attending	to	the
无声	他们	已搬	关于	这	宽敞	公寓	,	显然	参加	到	这

['wɒnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [gests] ,

wants	of	the	shadowy	guests	,
想要	的	这	阴暗的	客人	,

他们悄无声息地在宽敞的公寓里走动，显然是在伺候那些神秘的客人。

[æt; ət] [ðæt] [lɔːŋ] ['teɪbl] [set] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [skɔːr] .

at	that	long	table	set	for	a	score	.
在	那	长的	桌子	放	为了	一个	分数	.

那张摆好桌子的长桌，正等着大家来得分。

[ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [nɑːt] ['oʊnli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [hoʊst] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

The	soup	was	brought	,	and	placed	not	only	before	my	host	and	myself	,
这	汤	曾是	带来	,	和	放置	不是	仅有的	前	我的	主持人	和	我	,

汤端上来后，不仅放在我和主人面前，

[bʌt; bət] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evri] ['empti] [tʃer] .

but	in	front	of	every	empty	chair	.
但	在	正面	的	每一个	空的	椅子	.

但在每张空椅子前。

[ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː] ['evri] [glæs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [iːtʃ] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

The	wine	was	poured	into	every	glass	,	and	as	each	course	was	finished	,
这	葡萄酒	曾是	倾倒	进入	每一个	玻璃	,	和	作为	每个	课程	曾是	完成的	,

酒被倒入每个杯子里，每道菜吃完后，

[soʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [pleɪts] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [brɔːt] .

so	were	the	untouched	plates	removed	and	others	brought	.
所以	是	这	未受触碰	盘子	已移除	和	其他的	带来	.

于是，那些没动过的盘子被收走，取而代之的是其他盘子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] ['luːdɪkrəs] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dedli] ['drɪrinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	would	have	been	nearly	ludicrous	,	but	for	the	deadly	dreariness	of	the
它	会	有	到过	几乎	荒谬	,	但	为了	这	致命	沉闷	的	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

如果不是因为场景中弥漫着令人窒息的阴郁气氛，这几乎是荒谬可笑的。

[ðə; ði] ['goʊstli] ['grɪmnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['nɜːrvəs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

the	ghostly	grimness	of	the	picture	,	the	all	-	pervading	nervous	atmosphere	of
这	幽灵般的	阴郁	的	这	图片	,	这	全部	-	普遍存在	紧张的	气氛	的

[ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ˌʌn'noʊn] .

the	impending	unknown	.
这	即将到来的	未知	.

画面阴森恐怖，弥漫着即将到来的未知带来的紧张气氛。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veɪkənt] [siːts] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] ['fænsi] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['kʌmpəni]

I	gazed	at	the	vacant	seats	,	until	I	could	almost	fancy	an	illustrious	company
我	凝视	在	这	空缺	座位	,	直到	我	可以	几乎	想要	一个	杰出	公司

['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ;

filling	them	;
填充	他们	;

我凝视着空荡荡的座位，几乎能想象出一群杰出人士坐在那里；

[nɑːt][ðə; ði] ['wɪti] , ['ænɪmeɪtɪd] [θrɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]

not	the	witty	,	animated	throng	that	he	could	see	,	but	a	gathering	of
不是	这	机智	,	动画	人群	那	他	可以	看	,	但	一个	采集	的

['tʃætərɪŋ] ['skelɪtnz] ,

chattering	skeletons	,
喋喋不休	骷髅	,

他看到的不是一群机智活泼的人群，而是一群喋喋不休的骷髅。

[ðæt] [grɪnd] [ænd; ənd][dʒaɪbd][æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊər] - [dekt] [ænd; ənd]['sɪlvər] - ['leɪdn]

that	grinned	and	gibed	at	me	over	the	flower	-	decked	and	silver	-	laden
那	咧嘴一笑	和	嘲讽	在	我	超过	这	花	-	甲板	和	银	-	满载

['dæməsk] .

damask	.
绫	.

那只装饰着鲜花、缀满银饰的锦缎对我咧嘴一笑，嘲弄着我。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] ['merəli] [smaɪld] [ænd; ənd][dʒestid] — [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['bjuːti] [huːm]

And	all	the	while	he	merrily	smiled	and	jested	—	smiled	at	this	beauty	whom
和	全部	这	尽管	他	兴高采烈地	微笑	和	玩笑	—	微笑	在	这	美丽	谁

['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] ,

only	his	eyes	could	see	,
仅有的	他的	眼睛	可以	看	,

他始终面带笑容，开着玩笑——对着这位只有他才能看到的绝世佳人微笑。

[læft] [æt; ət] [ðæt] [dʒest] [wɪtʃ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [ɪrz] [kʊd; kəd] [hɪr] .

laughed	at	that	jest	which	only	his	ears	could	hear	.
笑了	在	那	笑话	哪个	仅有的	他的	耳朵	可以	听到	.

他被那只有他自己才能听到的笑话逗笑了。

[nəːvs] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['praʊdli] ['əvɜːd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

Nerves	,	I	have	always	proudly	averred	,	I	know	not	,
神经	,	我	有	总是	自豪地	断言	,	我	知道	不是	,

我一直自豪地宣称，我不知道自己是否紧张。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

but	now	I	caught	at	the	table	to	rise	and	flee	from	the	room	,
但	现在	我	捕捉	在	这	桌子	到	上升	和	逃跑	从	这	房间	,

但现在我却在桌边起身逃出了房间。

[wen] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

when	he	fixed	his	eyes	upon	my	face	,	and	turned	confidentially	towards	me	.
什么时候	他	固定的	他的	眼睛	之上	我的	脸	,	和	转向	保密	向	我	.

当他目光锁定我的脸庞，并自信地转向我时。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [gests] .

Then	he	raised	his	glass	and	pledged	his	guests	.
然后	他	提高	他的	玻璃	和	承诺	他的	客人	.

然后他举起酒杯，向宾客们致意。

" [ə; eɪ] - [sɑːn'teɪ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	A	vôtre	santé	,	madame	,	"	he	murmured	to	me	.
"	一个	-	Santé	,	夫人	,	"	他	低声说道	到	我	.

“祝您健康，女士，”他低声对我说道。

" [ə; eɪ][lɑː] - , [mə'sjɜːr] .

"	A	la	vôtre	,	monsieur	.
"	一个	拉	-	,	先生	.

"A la vôtre, monsieur.

" [æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['boʊni]['fɪŋgər][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] .

"	As	he	set	down	his	glass	he	placed	his	long	,	bony	finger	upon	my	arm	.
"	作为	他	放	向下	他的	玻璃	他	放置	他的	长的	,	骨质	手指	之上	我的	手臂	.

他放下酒杯时，将他那根又长又瘦的手指放在了我的胳膊上。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðeə(r)] [ɔːl] [hɪr] ? " [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	Do	you	know	why	they're	all	here	?	"	he	chuckled	.
"	做	你	知道	为什么	它们是	全部	这里	?	"	他	轻笑	.

“你知道他们为什么都在这里吗？”他轻笑了一声。

" [ɑː] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [stiːl] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] — [maɪ][boʊt] , [lə] ['diːəbl] .

"	Ah	,	to	try	and	steal	my	invention	—	my	boat	,	Le	Diable	.
"	啊	,	到	尝试	和	偷	我的	发明	—	我的	船	,	乐	迪亚布尔	.

“啊，竟然有人想偷走我的发明——我的船，Le Diable。”

" [hɪr] , [æt; ət][læst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [sens] , [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl] [tɔːk] ,

"	Here	,	at	last	,	was	a	gleam	of	sense	,	a	scrap	of	rational	talk	,
"	这里	,	在	最后的	,	曾是	一个	闪耀	的	感觉	,	一个	废料	的	合理的	讲话	,

“终于，出现了一丝理智的曙光，一丝理性的言论。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [koʊld]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] .

and	it	came	to	me	like	cold	water	to	the	fainting	.
和	它	来了	到	我	喜欢	寒冷的	水	到	这	昏厥	.

它对我来说就像一盆冷水浇在昏厥的人身上一样。

" [wʌt] [boʊt] ? " [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd][maɪ][breɪn] [siːmd] [tuː; tə] ['kwɪkən] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

"	What	boat	?	"	I	asked	,	and	my	brain	seemed	to	quicken	to	life	again	.
"	什么	船	?	"	我	问	,	和	我的	脑	似乎	到	加速	到	生活	再次	.

“什么船？”我问道，我的大脑似乎又开始活跃起来。

" [ɑː] ! [ɑː] !

"	Ah	!	ah	!
"	啊	!	啊	!

“啊！啊！

[wʌt] [boʊt] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] ['tʃʌk(ə)l] ; " [wʌt] [boʊt] ? — [lə] ['diːəbl] .

what	boat	?	"	he	said	,	with	a	grim	chuckle	;	"	what	boat	?	—	Le	Diable	.
什么	船	?	"	他	说	,	和	一个	严峻	轻笑	;	"	什么	船	?	—	乐	迪亚布尔	.

“什么船？”他阴沉地笑着说；“什么船？——魔鬼号。”

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] [hɪr] ,

You're	the	only	innocent	one	here	,
你是	这	仅有的	清白的	一	这里	,

这里只有你是无辜的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['mædn] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	will	madden	them	all	by	allowing	you	to	see	it	.
和	我	将要	麦登	他们	全部	经过	允许	你	到	看	它	.

如果我让你看到它，我会让他们所有人都抓狂。

[aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [mə'sjɜːr] - , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

I'll	show	it	to	her	,	Monsieur	Vicenne	,	"	he	cried	,
患病的	展示	它	到	她	,	先生	-	,	"	他	哭	,

“我会把它给她看的，维森先生，”他喊道。

['glerɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , " [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] , [noʊ] ,

glaring	fiercely	at	the	empty	chair	beside	me	,	"	but	not	to	you	,	no	,
刺眼	激烈地	在	这	空的	椅子	旁	我	,	"	但	不是	到	你	,	不	,

我狠狠地瞪着身旁的空椅子，“但不是对你，不，

[nɑːt][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði]

not	to	any	of	you	,	"	he	almost	shouted	,	with	a	sharp	look	right	down	the
不是	到	任何	的	你	,	"	他	几乎	喊叫	,	和	一个	锋利的	看	正确的	向下	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

“对你们任何人都不是，”他几乎是喊着说，目光锐利地直直地盯着桌子对面。

" [wen] ? " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd][maɪ][æŋ'zaɪəti] .

"	When	?	"	I	exclaimed	,	scarcely	able	to	hide	my	anxiety	.
"	什么时候	?	"	我	惊呼	,	几乎	有能力的	到	隐藏	我的	焦虑	.

“什么时候？”我惊呼道，几乎无法掩饰自己的焦虑。

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

" [hiː; hi] [skriːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

"	he	screamed	,	with	a	flash	of	rage	.
"	他	尖叫	,	和	一个	闪光	的	愤怒	.

他怒吼一声，怒火中烧。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [jʊə(r)] [ɔːl] [θiːvz] !

"	You	want	to	rob	me	,	like	the	rest	of	them	;	you're	all	thieves	!
"	你	想	到	抢	我	,	喜欢	这	休息	的	他们	;	你是	全部	窃贼	!

“你们想抢劫我，就像他们其他人一样；你们都是窃贼！”

" [hiː; hi][kraɪd] , ['bæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [tɪl][ðə; ði]['glæsɪz] [ræŋ] [ə'gen] , " [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ,

"	he	cried	,	banging	his	fist	upon	the	table	,	till	the	glasses	rang	again	,	"	a	crowd	of	hypocritical	,
"	他	哭	,	砰砰作响	他的	拳头	之上	这	桌子	,	直到	这	眼镜	响铃	再次	,	"	一个	人群	的	虚伪	,

“他大喊着，一拳砸在桌子上，直到酒杯再次发出叮当声，”一群虚伪的人说道。

['θiːvɪŋ] [neɪvz] , " [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi] [bleizd] [fɔːrθ] [hiː; hi] [kɑːmd] [daʊn] ,

thieving	knaves	,	"	and	then	as	suddenly	as	he	blazed	forth	he	calmed	down	,
盗窃	无赖	,	"	和	然后	作为	突然	作为	他	燃烧的	前进	他	平静下来	向下	,

“盗贼恶棍，”然后，就像他突然爆发一样，他又平静了下来。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [miːl] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [aɪ] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ,

and	resumed	his	meal	in	silence	,	while	I	,	perceiving	that	he	had	forgotten	me	,
和	恢复	他的	一顿饭	在	沉默	,	尽管	我	,	感知	那	他	有	被遗忘的	我	,

他默默地继续吃饭，而我，察觉到他已经把我忘了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [stept] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [stoʊl] ['kwaɪətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

with	the	rest	of	his	guests	,	stepped	from	my	seat	,	and	stole	quietly	from	the	room	.
和	这	休息	的	他的	客人	,	步	从	我的	座位	,	和	偷窃	悄悄	从	这	房间	.

他和其他客人一起离开座位，悄悄地离开了房间。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ʃeɪm] [ɪn] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [maɪ] [self] - [kən'troʊl] ['læstɪd] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

I	have	no	shame	in	confessing	that	my	self	-	control	lasted	but	to	the	foot	of	the	staircase	,
我	有	不	耻辱	在	坦白	那	我的	自己	-	控制	持续	但	到	这	脚	的	这	楼梯	,

我毫不羞愧地承认，我的自制力只坚持到了楼梯脚下。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] , [aɪ] [kɔːt] [maɪ][skɜːrt][ɪn][maɪ][hændz] ,

and	then	,	like	a	frightened	child	,	I	caught	my	skirt	in	my	hands	,
和	然后	,	喜欢	一个	害怕	孩子	,	我	捕捉	我的	裙子	在	我的	双手	,

然后，我像个受惊的孩子一样，双手紧紧抓住了裙子。

[ænd; ənd] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,

and	flew	up	the	stairs	,	and	along	the	corridor	,
和	飞翔	向上	这	楼梯	,	和	沿着	这	走廊	,

然后飞快地跑上楼梯，沿着走廊，

[ˈnevər] [ˈhɔːltɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːr] [sɪˈkjʊrli] [lɔkt] .

never	halting	until	I	was	back	in	my	room	again	,	with	the	door	securely	locked	.
绝不	停止	直到	我	曾是	后退	在	我的	房间	再次	,	和	这	门	安全地	已锁定	.

直到我回到房间，并把门锁好为止，我才停下脚步。

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

To	pass	the	night	in	such	a	house	was	impossible	,
到	经过	这	夜晚	在	这样的	一个	房子	曾是	不可能的	,

在这样的房子里过夜是不可能的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ˈwɪndoʊz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [spent] [ɪtˈself]

and	I	unfastened	the	casement	windows	to	see	if	the	storm	had	spent	itself
和	我	解开	这	窗扇	视窗	到	看	如果	这	风暴	有	花费	本身

.

:

.

我打开窗户，看看暴风雨是否已经过去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [haʊl] [ðə; ði] [wɪnd] [tɔːr] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [maɪ] [græsp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm]

With	a	vicious	howl	the	wind	tore	them	from	my	grasp	and	flung	them
和	一个	恶毒	嗥	这	风	撕裂	他们	从	我的	抓牢	和	扔	他们

[bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] ,

back	with	a	crash	,
后退	和	一个	碰撞	,

狂风怒吼，将它们从我手中夺走，重重地抛了回去。

[waɪl] [ðə; ði] [heɪl] [ænd; ənd] [reɪn] [ˈstriːmd] [ɪn] , [ˈdednɪŋ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [tɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːrpɪt] .

while	the	hail	and	rain	streamed	in	,	deadening	the	delicate	tints	of	the	carpet	.
尽管	这	冰雹	和	雨	流媒体	在	,	麻木	这	精美的	色调	的	这	地毯	.

冰雹和雨水倾盆而下，使地毯上原本柔和的色彩黯然失色。

[tuː; tə] [liːv] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [steɪ] .

To	leave	was	worse	than	to	stay	.
到	离开	曾是	更糟	比	到	停留	.

离开比留下更糟糕。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] , [ɪgˈzɜːrtɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] , [aɪ] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði]

I	could	not	face	such	a	night	,	and	,	exerting	all	my	strength	,	I	fastened	the
我	可以	不是	脸	这样的	一个	夜晚	,	和	,	施力	全部	我的	力量	,	我	系紧	这

[ˈwɪndoʊz] [əˈgen] ,

windows	again	,
视窗	再次	,

我无法面对这样的夜晚，于是用尽全力，重新关上了窗户。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [gæsp] [æz; əz] [ˈsʌmwʌn] [nɑːkt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	turned	with	a	nervous	gasp	as	someone	knocked	upon	the	door	.
和	转向	和	一个	紧张的	喘气	作为	某人	敲门	之上	这	门	.

有人敲门，他紧张地倒吸一口凉气，转过身去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈkɔːfi] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [treɪ] ,

It	was	only	a	servant	with	my	coffee	upon	a	silver	tray	,
它	曾是	仅有的	一个	仆人	和	我的	咖啡	之上	一个	银	托盘	,

只有一位侍者端着银托盘，用银盘给我端来了咖啡。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfænsi] [ˌɔːriˈent(ə)l] [stænd] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [məˈsjɜːr] [wʊd] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː]

which	**he**	**placed**	**upon**	**a**	**fancy**	**Oriental**	**stand**	**,**	**saying**	**that**	**monsieur**	**would**	**excuse**	**me**
哪个	他	放置	之上	一个	想要	东方	站立	,	说	那	先生	会	原谅	我

.

:

.

他把它放在一个精美的东方架子上，说先生请原谅我。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [hæd; həd][aɪ] [pərˈmɪtɪd] ,

He	**seemed**	**inclined**	**to**	**say**	**more**	**had**	**I**	**permitted**	**,**
他	似乎	倾斜	到	说	更多的	有	我	允许	,

如果我允许，他似乎还想说更多。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈkænɑːt] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [wʌnz] [hoʊst] .

but	**one**	**cannot**	**question**	**the**	**servants**	**of**	**one's**	**host**	**.**
但	一	不能	问题	这	仆人	的	一个人的	主持人	.

但是，你不能质疑主人的仆人。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [left] .

I	**thanked**	**him**	**,**	**and**	**he**	**bowed**	**and**	**left**	**.**
我	谢谢	他	,	和	他	鞠躬	和	左边	.

我向他道谢，他鞠躬后离开了。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

I	**had**	**thought**	**of**	**sitting**	**through**	**the**	**night**	**,**
我	有	想法	的	坐着	通过	这	夜晚	,

我曾想过彻夜不眠，

[bʌt; bət][ðə; ði] [slaɪt] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv] [ˈkoʊnjæk] [ɪn][maɪ] [ˈkɔːfi] [rɪˈstɔːrd] [maɪ]

but	**the**	**slight**	**indulgence**	**of**	**a**	**spoonful**	**of**	**cognac**	**in**	**my**	**coffee**	**restored**	**my**
但	这	轻微	放纵	的	一个	一勺	的	科涅克白兰地	在	我的	咖啡	恢复	我的

[breɪn] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] ,

brain	**to**	**reason**	**,**
脑	到	原因	,

但是，在咖啡里加一小勺白兰地，就让我恢复了理智。

[waɪl] [ðə; ði] [fəˈtiːg] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hæd; həd]

while	**the**	**fatigue**	**of**	**my**	**journey**	**and**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**evening**	**had**
尽管	这	疲劳	的	我的	旅行	和	这	激动	的	这	晚上	有

[wɔːrn] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [deθ] .

worn	**me**	**to**	**death**	**.**
磨损	我	到	死亡	.

旅途的疲惫和夜晚的兴奋让我筋疲力尽。

[aɪ] [mʌntʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈweɪfəz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈiːtn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈspektrəl]

I	**munched**	**a**	**few**	**wafers**	**,**	**for**	**I**	**had**	**scarcely**	**eaten**	**more**	**than**	**the**	**spectral**
我	咀嚼	一个	很少	晶圆	,	为了	我	有	几乎	吃	更多的	比	这	光谱

[gests] ,

guests	**,**
客人	,

我嚼了几片薄脆饼，因为我吃的东西几乎和那些幽灵般的客人一样少。

[ænd; ənd] [ðen] [krept] [kənˈtentɪdli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsentɪd] [ʃiːts] ,

and	**then**	**crept**	**contentedly**	**between**	**the**	**scented**	**sheets**	**,**
和	然后	悄悄地爬	心满意足地	之间	这	香味	纸张	,

然后心满意足地爬进了散发着香气的床单里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] .

and	**it**	**seemed**	**but**	**an**	**instant**	**before**	**the**	**room**	**was**	**bathed**	**in**	**sunshine**	**.**
和	它	似乎	但	一个	立即的	前	这	房间	曾是	洗澡	在	阳光	.

仿佛只过了一瞬间，阳光就洒满了整个房间。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] .

The	night	had	passed	.
这	夜晚	有	通过了	.

夜已过去。

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] !

What	a	blessing	is	the	sunlight	!
什么	一个	祝福	是	这	阳光	!

阳光真是上天的恩赐!

[sliːp] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [riˈvaivd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] [mɔːr] ['bɔːroʊd] [pluːmz] [aɪ] [wɔːkt]

Sleep	had	completely	revived	me	,	and	in	more	borrowed	plumes	I	walked
睡觉	有	完全地	复活	我	,	和	在	更多的	借来的	羽流	我	步行

[frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] ,

from	my	room	,
从	我的	房间	,

睡眠让我彻底恢复了活力，我披散着羽毛，走出了房间。

[ɔːl] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sək'siːd]

all	intent	upon	my	mission	,	and	with	a	fixed	determination	that	I	would	succeed
全部	意图	之上	我的	使命	,	和	和	一个	固定的	决心	那	我	会	成功

;

;
;

我全神贯注于我的使命，并下定决心一定要成功;

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] [ə'weitid] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪnti] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊnli][set]

and	then	another	surprise	awaited	me	,	for	the	dainty	breakfast	was	only	set
和	然后	其他	惊喜	等待中	我	,	为了	这	纤巧	早餐	曾是	仅有的	放

[fɔːr; fər] [tuː] ,

for	two	,
为了	二	,

然后，我又有了新的发现，因为这顿精致的早餐只够两个人吃。

[ænd; ənd][maɪ][hoʊst] ['kɜːrtiəsli] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪn] [mæn][ə'pɑːn]

and	my	host	courteously	greeted	me	,	and	talked	as	a	sane	man	upon
和	我的	主持人	礼貌地	问候	我	,	和	谈话	作为	一个	理智	男人	之上

['evri] - [deɪ] ['kɔmənpleisiz] .

every	-	day	commonplaces	.
每一个	-	天	俗语	.

我的主人彬彬有礼地接待了我，并像一个正常人一样和我谈论着日常琐事。

['oʊnli][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]

Only	once	during	the	meal	he	relapsed	,	and	then	he	leaned	towards	me
仅有的	一次	期间	这	一顿饭	他	复发	,	和	然后	他	倾斜	向	我

[ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

and	chuckled	.
和	轻笑	.

用餐期间他只复发了一次，然后他凑近我，轻声笑了笑。

" [ðeɪv] [ɔːl] [gɔːn] !

"	They've	all	gone	!
"	他们有	全部	已消失	!

他们都走了!

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðeɪ] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [stiːl] [maɪ] [boʊt] ,

"	he	cried	;	"	they	come	suddenly	at	times	,	and	try	and	steal	my	boat	,
"	他	哭	;	"	他们	来	突然	在	时代	,	和	尝试	和	偷	我的	船	,

他喊道：“他们有时会突然出现，试图偷走我的船。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðeɪ] ['nevər] [wɪl] , [ðeɪ] [liːv]

but	they	never	see	it	,	and	then	,	when	they	realize	they	never	will	,	they	leave
但	他们	绝不	看	它	,	和	然后	,	什么时候	他们	意识到	他们	绝不	将要	,	他们	离开

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

但他们始终没能看到，然后，当他们意识到自己永远也看不到时，他们就彻底离开了。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [steɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

Sometimes	they	stay	a	whole	week	,	"	he	continued	,	in	a	whisper	,
有时	他们	停留	一个	所有的	星期	,	"	他	持续	,	在	一个	耳语	,

“有时候他们会待上一整周，”他低声继续说道。

" [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ʌn'tɪl][aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] , [bʌt; bət][læst] [naɪt] ,

"	and	threaten	me	all	the	time	,	until	I	fear	I	shall	go	mad	,	but	last	night	,
"	和	威胁	我	全部	这	时间	,	直到	我	害怕	我	将	去	疯狂的	,	但	最后的	夜晚	,

“他们一直威胁我，我都快疯了，但昨晚，

['æftər][juː; jʊ][hæd; həd][left] , [aɪ][toʊld][ðem; ðəm]['boʊldli] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

after	you	had	left	,	I	told	them	boldly	what	I	thought	of	them	,	and
后	你	有	左边	,	我	讲述	他们	大胆地	什么	我	想法	的	他们	,	和

['saɪləntli] ,

silently	,
默默	,

你走后，我大胆地告诉了他们我对他们的看法，然后默默地.....

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [krept] [ə'weɪ] . "

one	by	one	,	they	crept	away	.	"
一	经过	一	,	他们	悄悄地爬	离开	.	"

他们一个接一个地悄悄溜走了。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [boʊt] ?

"	You	promised	me	that	I	should	see	the	boat	?
"	你	承诺	我	那	我	应该	看	这	船	?

你答应过我让我看到那艘船?

" [aɪ] [sed] , ['sɔːftli] .

"	I	said	,	softly	.
"	我	说	,	轻轻	.

我轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['fjʊri] .

"	It	is	a	lie	,	"	he	cried	,	with	a	blaze	of	fury	.
"	它	是	一个	说谎	,	"	他	哭	,	和	一个	火焰	的	愤怒	.

“这是谎言！”他怒吼道。

" ['veri] [wel] , [its] [ə; eɪ][laɪ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['koʊldli] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmjuleɪtɪd] [skɔːrn] .

"	Very	well	,	it's	a	lie	,	"	I	answered	,	coldly	,	with	simulated	scorn	.
"	非常	出色地	,	它是	一个	说谎	,	"	我	回答	,	冷冷地	,	和	模拟	轻蔑	.

“很好，这是个谎言，”我冷冷地回答，语气中带着假装的轻蔑。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , [hiː; hi]

For	an	instant	he	remained	silent	,	and	then	,	with	a	grave	smile	,	he
为了	一个	立即的	他	剩余	沉默的	,	和	然后	,	和	一个	严重	微笑	,	他

[kreɪvd] [fər'gɪvnəs] .

craved	forgiveness	.
渴望	饶恕	.

他沉默了一会儿，然后带着一丝严肃的微笑，渴望得到原谅。

" [ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪst] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	If	I	promised	,	I	will	keep	my	word	,	"	he	said	,	quietly	.
"	如果	我	承诺	,	我	将要	保持	我的	单词	,	"	他	说	,	悄悄	.

“如果我答应了，我就会信守诺言。”他平静地说。

" [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][hæz; həz] [siːn] ,

"	I	will	trust	you	;	you	shall	see	what	no	one	in	this	world	has	seen	,
"	我	将要	相信	你	;	你	将	看	什么	不	一	在	这	世界	有	已见	,

“我会信任你；你将会见到世上无人见过的景象。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [maɪ]['siːkrət]

because	I	know	you	are	an	honorable	woman	,	and	will	not	betray	my	secret
因为	我	知道	你	是	一个	光荣的	女士	,	和	将要	不是	背叛	我的	秘密

. "

:	"
.	"

因为我知道你是一位正直的女士，不会泄露我的秘密。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ,

"	Thank	you	,	"	I	said	,
"	感谢	你	,	"	我	说	,

“谢谢，”我说。

[di'vəutɪŋ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['kʌtlət] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊnt] ,

devoting	more	attention	to	my	cutlet	than	I	had	ever	given	to	a	Count	,
奉献	更多的	注意力	到	我的	肉排	比	我	有	曾经	给定	到	一个	数数	,

我对待我的肉排比对待伯爵还要用心。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] — "

"	but	if	you	would	rather	not	—	"
"	但	如果	你	会	相当	不是	—	"

“但如果您不想——”

" [aɪ] ['nevər] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] .

"	I	never	break	my	word	,	"	he	responded	.
"	我	绝不	休息	我的	单词	,	"	他	回应	.

“我从不食言，”他回答说。

" [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Come	to	this	room	at	five	o'clock	to	-	morrow	morning	,
"	来	到	这	房间	在	五	点钟	到	-	明天	早晨	,

“明天早上五点到这个房间来，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['brekfəst] [ɔːf][ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [æt; ət][naɪn] ,

and	you	shall	breakfast	off	the	Isle	of	Wight	at	nine	,
和	你	将	早餐	离开	这	小岛	的	怀特岛	在	九	,

你们将于九点在怀特岛享用早餐。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['kɜːrtiəsli] ['bəuiŋ] [tuː; tə]

"	and	with	that	he	rose	from	the	table	,	and	,	courteously	bowing	to
"	和	和	那	他	玫瑰	从	这	桌子	,	和	,	礼貌地	鞠躬	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

说完，他便从桌边站起身来，并礼貌地向我鞠了一躬。

['stroʊld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] .

strolled	from	the	apartment	.
漫步	从	这	公寓	.

从公寓里漫步而出。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [pæst] ['swɪftli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [æt; ət][maɪ] [oʊn]

The	day	passed	swiftly	,	for	I	was	absorbed	in	pleasant	thoughts	at	my	own
这	天	通过了	迅速地	,	为了	我	曾是	吸收	在	令人愉快的	想法	在	我的	自己的

[gʊd] ['fɔːrtʃən] .

good	fortune	.
好的	财富	.

一天很快就过去了，因为我沉浸在为自己的好运而感到愉悦的心情中。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][wɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [aɪ] ['daʊtɪd] ['greɪtli] ,

That	I	could	win	him	to	sell	his	invention	I	doubted	greatly	,
那	我	可以	赢	他	到	卖	他的	发明	我	怀疑	非常	,

我非常怀疑自己能否说服他出售他的发明。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [geɪn] [sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	that	I	should	be	able	to	gain	some	insight	into	the	mechanism	of	the
但	那	我	应该	是	有能力的	到	获得	一些	洞察力	进入	这	机制	的	这

[boʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [kruːz] ,

boat	during	the	promised	cruise	,
船	期间	这	承诺	巡航	,

但我希望能在约定的航行期间对这艘船的运作机制有所了解。

[aɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] .

I	felt	assured	.
我	毛毡	保证	.

我感到很安心。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz]['siːkrət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

The	momentary	thought	that	he	was	going	to	trust	his	secret	with	me
这	瞬间	想法	那	他	曾是	去	到	相信	他的	秘密	和	我

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l] ['wʊmən] ,

because	he	believed	me	an	honorable	woman	,
因为	他	相信	我	一个	光荣的	女士	,

我曾短暂地以为他会因为相信我是一个正直的女人而将秘密告诉我。

[dɪd][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [di'speld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] .

did	uncomfortably	occur	to	me	,	but	I	dispelled	it	with	disdain	.
做过	不舒服地	发生	到	我	,	但	我	驱散	它	和	蔑视	.

这个念头确实让我感到不舒服，但我很快就不屑一顾地打消了它。

[wʌt] [raɪt] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [hæd; həd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə]

What	right	,	I	asked	myself	,	had	a	man	to	keep	such	an	invention	to
什么	正确的	,	我	问	我	,	有	一个	男人	到	保持	这样的	一个	发明	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我问自己，一个人有什么权利将这样的发明据为己有?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['lɒːrəl] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv] [fræns] ?

when	it	would	be	a	crowning	laurel	to	the	glory	of	France	?
什么时候	它	会	是	一个	加冕	月桂树	到	这	荣耀	的	法国	?

这何时会成为法国荣耀的锦上添花?

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪʃn] , [bʌt; bət][æz; əz] ['dɑːrknəs] [fel] [maɪ]

Throughout	the	day	my	heart	was	high	with	elation	,	but	as	darkness	fell	my
自始至终	这	天	我的	心	曾是	高的	和	欣喜	,	但	作为	黑暗	跌倒	我的

['spɪrɪts] [druːpt] [tuː] ,

spirits	drooped	too	,
烈酒	下垂	也	,

白天我一直兴高采烈，但夜幕降临后，我的情绪也随之低落下来。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ænd; ənd] ['spekjuleitid] [ɑːn][ðə; ði]

for	I	recollected	the	events	of	the	previous	night	,	and	speculated	on	the
为了	我	回忆	这	活动	的	这	以前的	夜晚	,	和	推测	在	这

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

因为我回想起昨晚发生的事情，并思考其中的智慧，

[ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kruːz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

or	want	of	wisdom	,	of	a	cruise	beneath	the	sea	with	a	man	who	,
或者	想	的	智慧	,	的	一个	巡航	下面	这	海	和	一个	男人	WHO	,

或者缺乏智慧，就像和一位男士一起进行海底巡游一样，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪk'sentrɪk] .

to	say	the	least	of	it	,	was	distinctly	eccentric	.
到	说	这	至少	的	它	,	曾是	明显地	偏心	.

说他古怪一点也不为过。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪn] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,

Yet	he	was	sane	enough	now	,
然而	他	曾是	理智	足够的	现在	,

但他现在神志清醒多了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt]['weɪvər][frʌm; frəm][maɪ] ['pɜːrpəs] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][maɪ][græsp] .

and	I	would	not	waver	from	my	purpose	with	success	so	near	to	my	grasp	.
和	我	会	不是	动摇	从	我的	目的	和	成功	所以	靠近	到	我的	抓牢	.

即使成功近在咫尺，我也不会动摇我的目标。

[maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['graʊndləs] .

My	fears	were	groundless	.
我的	恐惧	是	无根据的	.

我的担心毫无根据。

[aɪ] [daɪnd] [ə'loʊn] , [rɪ'taɪərd][æt; ət][ten] , [ænd; ənd] [slept] ['piːsfəli] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [faɪv] ,

I	dined	alone	,	retired	at	ten	,	and	slept	peacefully	until	a	quarter	to	five	,
我	用餐	独自的	,	退休	在	十	,	和	睡着了	和平地	直到	一个	四分之一	到	五	,

[wen] [aɪ] [roʊz] ,

when	I	rose	,
什么时候	我	玫瑰	,

我独自用餐，十点就寝，一直睡到五点四十五分才起床。

[ænd; ənd] , ['swɪftli] ['dresɪŋ] , [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːrm] [kloʊk] ['oʊvər][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd]

and	,	swiftly	dressing	,	threw	a	long	warm	cloak	over	my	arm	,	and	descended
和	,	迅速地	敷料	,	扔	一个	长的	温暖的	披风	超过	我的	手臂	,	和	下降

[ðə; ði] ['sterkeɪs] .

the	staircase	.
这	楼梯	.

于是，我迅速穿好衣服，把一件长长的暖和斗篷搭在胳膊上，下了楼梯。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [bʌt; bət][koʊld] ; [noʊ] [saɪn] [wʌz; wəz] [jet] [ə'pærənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	early	morning	was	fine	,	but	cold	;	no	sign	was	yet	apparent	of	the
这	早期的	早晨	曾是	美好的	,	但	寒冷的	;	不	符号	曾是	然而	明显	的	这

[ə'proʊtʃɪŋ] [dɑːn] ,

approaching	dawn	,
接近	黎明	,

清晨天气晴朗，但有些寒冷；黎明的迹象还未显现。

[ænd; ənd]['oʊnli][æn; ən]['ɪndɪgoʊ][skaɪ] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [stɑːrz] , [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

and	only	an	indigo	sky	,	dotted	with	sparkling	stars	,	was	visible	,
和	仅有的	一个	靛青	天空	,	虚线	和	闪闪发光	明星	,	曾是	可见的	,

只见一片靛蓝色的夜空，繁星点点，波光粼粼。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

as	I	passed	the	windows	in	the	corridor	.
作为	我	通过了	这	视窗	在	这	走廊	.

当我经过走廊的窗户时。

[maɪ][hoʊst] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['ʌlstər] , [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] ,

My	host	,	enveloped	in	a	thick	ulster	,	stood	awaiting	me	in	the	morning	-	room	,
我的	主持人	,	被包裹	在	一个	厚的	阿尔斯特	,	站立	等待中	我	在	这	早晨	-	房间	,

我的主人身披厚厚的阿尔特式长袍，站在晨室里等我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [smaɪl][hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][stɑːrt] ,

and	with	a	cheery	smile	he	apologized	for	the	hour	of	our	start	,
和	和	一个	欢快的	微笑	他	道歉	为了	这	小时	的	我们的	开始	,

他面带笑容地为我们出发的时间过早而道歉。

[ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [pɔːd] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['glæsfʊl] .

and	opening	a	bottle	of	champagne	,	poured	out	for	me	a	glassful	.
和	开幕	一个	瓶子	的	香槟酒	,	倾倒	出去	为了	我	一个	满杯	.

然后他打开一瓶香槟，给我倒了一杯。

" [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kruːz] . "

"	To	our	cruise	.	"
"	到	我们的	巡航	.	"

“前往我们的游轮。”

" [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kruːz] , " [aɪ] [riˈspɔndid] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .

"	To	our	cruise	,	"	I	responded	,	touching	his	glass	with	mine	.
"	到	我们的	巡航	,	"	我	回应	,	接触	他的	玻璃	和	矿	.

“为了我们的游轮之旅，”我回应道，同时用我的酒杯碰了碰他的酒杯。

" ['redi] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Ready	?	"	he	asked	.
"	准备好	?	"	他	问	.

“准备好了吗？”他问道。

" [kwaɪt] , " [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [waɪt] [smaɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd] ,

"	Quite	,	"	I	answered	,	with	rather	a	white	smile	,	for	I	was	cold	,	and	,
"	相当	,	"	我	回答	,	和	相当	一个	白色的	微笑	,	为了	我	曾是	寒冷的	,	和	,

[aɪ] [oʊn] ,

I	own	,
我	自己的	,

“确实如此，”我回答道，脸上带着一丝勉强的微笑，因为我感到寒冷，而且，我承认，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːrvəs] .

a	trifle	nervous	.
一个	琐事	紧张的	.

有点紧张。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['læntərn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] ,

He	took	a	lantern	from	the	table	and	led	the	way	,
他	采取	一个	灯笼	从	这	桌子	和	引领	这	方式	,

他从桌上拿起一盏灯笼，带头前行。

[waɪl] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps]

while	I	followed	him	along	the	entrance	hall	and	down	a	steep	flight	of	steps
尽管	我	随后	他	沿着	这	入口	大厅	和	向下	一个	陡	航班	的	步骤

.

:
.

我跟着他穿过门厅，然后走下一段陡峭的台阶。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [gɑːrd] [maɪ]['siːkrət] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	see	,	I	guard	my	secret	well	,	"	he	said	,
"	你	看	,	我	警卫	我的	秘密	出色地	,	"	他	说	,

“你看，我把我的秘密守得很严实，”他说。

['ʌn'lɔkiŋ] [æn; ən]['aɪərn] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['selər] ,

unlocking	an	iron	door	at	the	end	of	what	seemed	to	be	a	cellar	,
解锁	一个	铁	门	在	这	结尾	的	什么	似乎	到	是	一个	地窖	,

打开一扇位于看似地窖尽头的铁门，

[ænd; ənd] [ðen] ['kerfəli] ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] ['lɪvɪŋ] [soʊl][tuː; tə]

and	then	carefully	fastening	it	behind	us	;	"	you	are	the	first	living	soul	to
和	然后	小心	紧固	它	在后面	我们	;	"	你	是	这	第一的	活的	灵魂	到

[siː] [maɪ] [boʊt] .

see	my	boat	.
看	我的	船	.

然后小心地把它系在我们身后；“你是第一个看到我的船的活人。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ,

"	With	the	utmost	care	he	guided	me	along	the	narrow	passage	,
"	和	这	极致	关心	他	引导	我	沿着	这	狭窄的	通道	,

他极其小心地引导我沿着狭窄的通道前进，

['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['evri] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,

warning	me	of	every	inequality	in	the	ground	,	and	casting	the	light	,
警告	我	的	每一个	不等式	在	这	地面	,	和	铸件	这	光	,

它提醒我地面上的每一处不平整，并照亮前方。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [iːz] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['rʌf'hjuːn] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

so	that	I	might	walk	with	ease	,	until	we	reached	a	roughhewn	flight	of	steps	,
所以	那	我	可能	走	和	舒适	,	直到	我们	达到	一个	粗糙的	航班	的	步骤	,

这样我就可以轻松行走，直到我们来到一段粗糙的台阶前。

['siːmɪŋli] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] [rɑːk] , [ðæt] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'niːθ]

seemingly	cut	from	the	native	rock	,	that	disappeared	into	the	blackness	beneath
似乎	切	从	这	本国的	岩石	,	那	消失	进入	这	黑	下面

['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

our	feet	,
我们的	脚	,

仿佛是从原生岩石中切割出来的，消失在我们脚下的黑暗中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

and	there	I	instinctively	paused	and	drew	back	.
和	那里	我	本能地	暂停	和	画	后退	.

于是我本能地停了下来，向后退去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['temptɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ;

"	It	is	not	tempting	to	a	woman	,	"	he	murmured	,	apologetically	;
"	它	是	不是	诱人的	到	一个	女士	,	"	他	低声说道	,	带着歉意地	;

“这对女人来说没有诱惑力，”他低声说道，语气带着歉意；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [stændz][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪvz]

"	but	the	house	stands	on	the	cliff	,	and	we	are	descending	to	the	caves
"	但	这	房子	站立	在	这	悬崖	,	和	我们	是	下降	到	这	洞穴

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

“但是房子建在悬崖上，我们正在下到下面的洞穴里。”

" [daʊn] , [daʊn] , ['evər] [daʊn] [wiː; wi] [went] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['dɪstəns] ;

"	Down	,	down	,	ever	down	we	went	,	until	I	lost	count	of	distance	;
"	向下	,	向下	,	曾经	向下	我们	去	,	直到	我	丢失的	数数	的	距离	;

“一路向下，一直向下，直到我数不清走了多远；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði][steps] ['siːst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['plætfɔːrm][ʌv; əv]

but	at	last	the	steps	ceased	,	and	we	stood	upon	a	narrow	platform	of
但	在	最后的	这	步骤	停止	,	和	我们	站立	之上	一个	狭窄的	平台	的

['slɪpəri] [stoʊn] ,

slippery	stone	,
滑	石头	,

但最终台阶到头了，我们站在一个狭窄湿滑的石台上。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'genst] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

and	I	could	hear	the	sweesh	of	the	sea	against	the	sides	of	the	cave	.
和	我	可以	听到	这	-	的	这	海	反对	这	侧面	的	这	洞穴	.

我还能听到海水拍打洞穴侧壁的声音。

[hiː; hi] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ə'raʊnd] .

He	flashed	the	light	around	.
他	闪光灯	这	光	大约	.

他用手电筒四处照了照。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] , [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

We	were	standing	upon	a	ledge	,	about	four	feet	above	the	water	,
我们	是	常设	之上	一个	壁架	,	关于	四	脚	多于	这	水	,

我们当时站在一个离水面大约四英尺高的岩架上，

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [saɪd][wɜːr; wər][wet][ænd; ənd] ['griːsi] ['rɑːks] ;

and	on	every	side	were	wet	and	greasy	rocks	;
和	在	每一个	边	是	湿的	和	腻	岩石	;

四周都是湿滑的岩石；

[ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [ɪn] ['dɛnsəst] [gluːm] , [ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [leɪ] [ðə; ði]

the	roof	above	us	was	hidden	in	densest	gloom	,	and	at	our	feet	lay	the
这	屋顶	多于	我们	曾是	隐	在	最密集	愁云	,	和	在	我们的	脚	躺	这

[boʊt] !

boat	!
船	!

我们头顶的屋顶被浓重的黑暗笼罩，而我们的脚下就是那艘船！

" [maɪ]['siːkrət][ɪz] [seɪf] , [eɪ] ? " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [flʌŋ] [bæk] , " [eɪ] ? [eɪ] ?

"	My	secret	is	safe	,	eh	?	"	he	cried	,	and	the	echoes	flung	back	,	"	eh	?	eh	?
"	我的	秘密	是	安全的	,	嗯	?	"	他	哭	,	和	这	回声	扔	后退	,	"	嗯	?	嗯	?

“我的秘密安全了吗？”他喊道，回声传来，“嗯？嗯？”

[eɪ] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['tʃʌklɪŋ] [skɔːrn] .

eh	?	"	with	a	flood	of	chuckling	scorn	.
嗯	?	"	和	一个	洪水	的	轻笑	轻蔑	.

“嗯？”带着一阵轻蔑的笑声。

" ['iːv(ə)n][æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['kævərn][ɪz]['hɪd(ə)n] ;

"	Even	at	low	water	,	"	he	continued	,	"	the	entrance	to	this	cavern	is	hidden	;
"	甚至	在	低的	水	,	"	他	持续	,	"	这	入口	到	这	洞穴	是	隐	;

“即使在低水位时，”他继续说道，“这个洞穴的入口也是隐藏的；

['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [huː] [muːv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] , [kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

only	you	and	I	,	who	move	beneath	the	sea	,	can	go	to	and	fro	.
仅有的	你	和	我	,	WHO	移动	下面	这	海	,	能	去	到	和	弗	.

只有你我这样的海底生物才能来回穿梭。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ə'pɑːn][ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ] [leɪ] ['kwaɪətli] ['rɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	He	turned	the	rays	of	the	lamp	upon	the	boat	,	which	lay	quietly	rocking	in	the
"	他	转向	这	射线	的	这	灯	之上	这	船	,	哪个	躺	悄悄	摇滚	在	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他将灯光照向那艘静静地在水中摇晃的小船。

[ə; eɪ] [boʊt] [wɪtʃ] [siːmd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts] [staɪl] ;

a	boat	which	seemed	but	little	different	from	others	of	its	style	;
一个	船	哪个	似乎	但	小的	不同的	从	其他的	的	它是	风格	;

这艘船看起来与其他同类型的船并无太大区别；

[ðə; ði]['juːʒuəl] [bɪld] [ʌv; əv][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['ves(ə)lz] , [sɪ'gɑːr] - [ʃeɪpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔnɪŋ] -

the	usual	build	of	submarine	vessels	,	cigar	-	shaped	,	with	a	conning	-
这	通常	建造	的	潜艇	船只	,	雪茄	-	形状	,	和	一个	骗局	-

['taʊər] [ʌv; əv] [stiːl] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [glæs] [pɔːrt] - [hoʊlz] ,

tower	of	steel	,	studded	with	thick	glass	port	-	holes	,
塔	的	钢	,	带钉的	和	厚的	玻璃	港口	-	孔	,

潜艇通常呈雪茄形，带有钢制指挥塔，上面布满了厚厚的玻璃舷窗。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] - [hoʊl][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	man	-	hole	next	to	it	.
和	一个	男人	-	洞	下一个	到	它	.

旁边还有一个人孔。

[mə'sjɜːr] ['hændɪd] [ðə; ði][læmp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ɪts] [laɪt] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

Monsieur	handed	the	lamp	to	me	,	and	I	kept	its	light	fixed	upon	the	vessel	,
先生	递交	这	灯	到	我	,	和	我	保留	它是	光	固定的	之上	这	血管	,

先生把灯递给我，我便用灯照着那个器皿。

[waɪl] [hiː; hi] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] , [ʌnsk'ruːɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrkjələr][træp] , [pæst] ['ɪntuː]

while	he	strode	across	the	deck	,	and	,	unscrewing	the	circular	trap	,	passed	into
尽管	他	大步走	穿过	这	甲板	,	和	,	拧开	这	圆	陷阱	,	通过了	进入

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .

the	interior	.
这	内部的	.

他大步穿过甲板，拧开圆形的活板门，进入了里面。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ˈkɔnɪŋ] - ['taʊər] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

In	an	instant	the	conning	-	tower	blazed	with	light	,
在	一个	立即的	这	骗局	-	塔	燃烧的	和	光	,

瞬间，指挥塔灯火通明。

['θroʊɪŋ] ['brɪliənt] [biːmz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['wɪndoʊz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [aɪz]

throwing	brilliant	beams	from	each	of	the	round	windows	that	looked	like	eyes
投掷	杰出的	光束	从	每个	的	这	圆形的	视窗	那	看起来	喜欢	眼睛

['sterɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] ,

staring	into	vacancy	,
凝视	进入	空缺	,

每扇圆形窗户都射出耀眼的光束，看起来像一双双凝视着虚空的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['bekənd]

and	then	,	after	what	seemed	an	eternity	,	he	appeared	again	,	and	beckoned
和	然后	,	后	什么	似乎	一个	永恒	,	他	出现	再次	,	和	招手

[ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːrd] .

me	to	come	aboard	.
我	到	来	船上	.

然后，仿佛过了很久很久，他又出现了，并示意我上船。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

For	an	instant	I	hesitated	,	but	he	walked	towards	me	,	and
为了	一个	立即的	我	犹豫了一下	,	但	他	步行	向	我	,	和

[helpt] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [dek] ,

helped	me	across	the	sloping	deck	,
帮助	我	穿过	这	倾斜的	甲板	,

我犹豫了一下，但他朝我走来，扶我穿过倾斜的甲板。

[daʊn] [ðə; ði][mæn] - [hoʊl] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'loʊ] .

down	the	man	-	hole	,	and	into	the	cabin	below	.
向下	这	男人	-	洞	,	和	进入	这	舱	以下	.

顺着井盖下去，进入下面的小屋。

[ɪn] [wʌn] [glæns] [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ə; eɪ] [smɔːl] [sə'luːn] ,

In	one	glance	I	perceived	the	luxury	of	the	interior	,	a	small	saloon	,
在	一	瞥一眼	我	感知	这	奢华	的	这	内部的	,	一个	小的	酒吧	,

一眼望去，我便感受到了车厢内部的豪华，那是一间小巧的轿车。

['teɪpərɪŋ] [ɔːf] ['slaɪtli] [æt; ət] [wʌn] [end] , [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] ['æmbər] ['sætn] , [seɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['smɔːlər] [end] ,

tapering	off	slightly	at	one	end	,	upholstered	in	amber	satin	,	save	at	the	smaller	end	,
逐渐变细	离开	轻微地	在	一	结尾	,	软垫	在	琥珀色	缎	,	节省	在	这	较小的	结尾	,

一端略微收窄，除较细的一端外，其余部分均以琥珀色缎面包裹。

[wer] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['swɪtʃbɔːrd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['hændlz] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] ['ebəni] .

where	,	upon	a	polished	switchboard	,	was	a	group	of	strange	handles	of	brass	and	ebony	.
在哪里	,	之上	一个	抛光	总机	,	曾是	一个	团体	的	奇怪的	把手	的	黄铜	和	乌木	.

在一个光洁的交换机面板上，有一组奇特的黄铜和乌木把手。

[dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [haɪ] [siːt] [wʌz; wəz] [pleɪst] ,

Just	in	front	of	them	a	high	seat	was	placed	,
只是	在	正面	的	他们	一个	高的	座位	曾是	放置	,

在他们正前方放置了一张高高的座位，

[wɪtʃ] [siːmd] [ə'reɪndʒd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hændlz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɑːpəreɪtər] ,

which	seemed	arranged	so	that	the	whole	of	the	handles	were	within	the	reach	of	a	single	operator	,
哪个	似乎	安排	所以	那	这	所有的	的	这	把手	是	之内	这	抵达	的	一个	单身的	操作员	,

这样的布局似乎使得所有把手都在单个操作员的触及范围内。

[huːz] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər] .

whose	eyes	would	be	on	a	level	with	the	windows	of	the	conning	-	tower	.
谁	眼睛	会	是	在	一个	等级	和	这	视窗	的	这	骗局	-	塔	.

他们的视线将与指挥塔的窗户齐平。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] .

To	the	right	was	a	steering	-	wheel	,	and	to	the	left	a	compass	.
到	这	正确的	曾是	一个	转向	-	车轮	,	和	到	这	左边	一个	罗盘	.

右边是方向盘，左边是指南针。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] [kəm'pænjən] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [skruːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] - [hoʊl] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	turned	to	my	companion	;	he	was	busy	adjusting	the	screws	of	the	man	-	hole	,	and	then	,
我	转向	到	我的	伴侣	;	他	曾是	忙碌的	调整	这	螺丝	的	这	男人	-	洞	,	和	然后	,

我转向我的同伴；他正忙着调整人孔盖上的螺丝，然后，

[wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

when	all	was	finished	to	his	satisfaction	,	he	came	towards	me	,
什么时候	全部	曾是	完成的	到	他的	满意	,	他	来了	向	我	,

当一切都令他满意后，他朝我走来。

[ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['hændlz] .

and	led	me	to	the	group	of	handles	.
和	引领	我	到	这	团体	的	把手	.

然后把我引到了那组把手那里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [kruːz] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

"	It	is	your	cruise	,	madame	,	"	he	said	,	with	a	smile	,	"	therefore	you	shall
"	它	是	你的	巡航	,	夫人	,	"	他	说	,	和	一个	微笑	,	"	所以	你	将

[biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] .

be	the	captain	.
是	这	队长	.

“夫人，这是您的游轮之旅，”他笑着说，“因此您将担任船长。”

[drɔː] [daʊn] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

Draw	down	the	handle	on	the	right	.
画	向下	这	处理	在	这	正确的	.

拉下右侧的把手。

" [aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [boʊt] [sɪŋk] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] — [wiː; wi]

"	I	pulled	it	sharply	downward	,	and	felt	the	boat	sink	under	my	feet	—	we
"	我	拉	它	尖锐地	向下	,	和	毛毡	这	船	下沉	在下面	我的	脚	—	我们

[wɜːr; wər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtər] .

were	beneath	the	water	.
是	下面	这	水	.

“我猛地向下拽了一下，感觉船在我脚下沉了——我们已经沉入水底了。”

" [ʌp] !

"	Up	!
"	向上	!

“向上！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [dɪ'sent] [wʌz; wəz]

"	he	cried	,	and	I	obeyed	him	,	and	instantly	the	vessel's	descent	was
"	他	哭	,	和	我	服从	他	,	和	即刻	这	船的	下降	曾是

[ə'restɪd] .

arrested	.
被捕	.

“他喊了一声，我就照做了，船的下沉立刻停止了。”

" [ðə; ði]['hænd(ə)l][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] [ɪntʃ] [daʊn] ,

"	The	handle	next	to	it	,	"	he	said	,	"	an	inch	down	,
"	这	处理	下一个	到	它	,	"	他	说	,	"	一个	英寸	向下	,

“旁边的把手，”他说，“往下走一英寸。”

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [boʊt] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

"	and	as	I	moved	it	the	boat	sprang	forward	,	while	he	stood	by	my	side	,
"	和	作为	我	已搬	它	这	船	弹簧	向前	,	尽管	他	站立	经过	我的	边	,

“我一动，船就向前跃了出去，而他就站在我身边。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːl] ,

his	eyes	fixed	on	the	compass	,	and	his	hand	upon	the	wheel	,
他的	眼睛	固定的	在	这	罗盘	,	和	他的	手	之上	这	车轮	,

他目光紧盯着罗盘，手放在方向盘上。

[naʊ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

now	giving	a	turn	to	the	left	,	and	now	to	the	right	.
现在	给予	一个	转动	到	这	左边	,	和	现在	到	这	正确的	.

现在向左转，现在向右转。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

"	We	are	clear	of	the	cave	,	"	he	cried	,	after	a	moment	,	"	and	in	the
"	我们	是	清除	的	这	洞穴	,	"	他	哭	,	后	一个	片刻	,	"	和	在	这

['oʊpən] [siː] .

open	sea	.
打开	海	.

“我们已经走出了洞穴，”过了一会儿，他喊道，“现在在开阔的大海里。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

"	Then	,	with	a	glance	at	the	clock	,	he	continued	:
"	然后	,	和	一个	瞥一眼	在	这	钟	,	他	持续	:

然后，他看了一眼钟，继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

"	It	has	taken	longer	than	usual	to	get	away	.
"	它	有	已采取	更长	比	通常	到	得到	离开	.

“这次逃脱花费的时间比平时要长。”

[let] [lə] ['diːəbl] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['brekfəst] [wer] [aɪ] ['prɑːmɪst] .

Let	Le	Diable	show	his	power	,	if	you	would	breakfast	where	I	promised	.
让	乐	迪亚布尔	展示	他的	力量	,	如果	你	会	早餐	在哪里	我	承诺	.

如果你肯在我承诺的地方吃早餐，就让魔鬼展现他的力量吧。

[pʊl] [daʊn] [ðæt] ['hænd(ə)l] , ['mædəm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] .

Pull	down	that	handle	,	madame	,	as	far	as	it	will	go	.
拉	向下	那	处理	,	夫人	,	作为	远的	作为	它	将要	去	.

夫人，把那个把手拉到底。

" ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] , [aɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] ,

"	Grasping	it	firmly	,	I	obeyed	him	,
"	抓握	它	牢牢	,	我	服从	他	,

我紧紧抓住它，服从了他。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðə; ði][boʊt] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [spiːd] [ænd; ənd] ['sʌdnnəs]

and	as	I	did	so	the	boat	bounded	forward	with	such	speed	and	suddenness
和	作为	我	做过	所以	这	船	有界	向前	和	这样的	速度	和	突然

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

that	I	should	have	fallen	had	he	not	caught	me	by	the	arm	.
那	我	应该	有	倒下	有	他	不是	捕捉	我	经过	这	手臂	.

就在这时，船猛地向前冲去，速度和速度都非常快，要不是他抓住了我的胳膊，我肯定会摔倒。

" [tuː] ['sʌd(ə)n] !

"	Too	sudden	!
"	也	突然	!

“太突然了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['tʃʌk(ə)l] .

"	he	cried	,	with	his	usual	chuckle	.
"	他	哭	,	和	他的	通常	轻笑	.

“他喊道，带着他惯常的轻笑。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [draɪv] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dev(ə)l] [tuː] ['fjʊriəsli] .

"	You	must	not	drive	even	the	devil	too	furiously	.
"	你	必须	不是	驾驶	甚至	这	魔鬼	也	愤怒地	.

“即使是魔鬼，你也不能逼他太过凶狠。”

" [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] , [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

"	I	seated	myself	on	a	lounge	,	while	he	remained	at	the	wheel	,
"	我	坐着	我	在	一个	休息室	,	尽管	他	剩余	在	这	车轮	,

“我坐在躺椅上，而他则继续开车。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːrt] .

his	eyes	alternating	between	the	compass	and	a	chart	.
他的	眼睛	交替	之间	这	罗盘	和	一个	图表	.

他的目光在指南针和海图之间来回移动。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [blɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌn'kɑːnʃənəbli] ['ɜːrli] ,

Presently	he	became	blurred	to	me	,	for	I	had	risen	unconscionably	early	,
目前	他	成为	模糊	到	我	,	为了	我	有	升起	丧尽天良	早期的	,

渐渐地，他的身影在我眼前变得模糊不清，因为我起得实在太早了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [plʌndʒ] , [wʌz; wəz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə]

and	the	motion	of	the	boat	,	after	the	first	plunge	,	was	conducive	to
和	这	运动	的	这	船	,	后	这	第一的	暴跌	,	曾是	有利的	到

['slʌmbər] ,

slumber	,
睡眠	,

船身在第一次下沉后，摇晃的姿态反而有助于入睡。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd]

so	that	I	sank	back	and	knew	no	more	until	I	felt	a	touch	upon	my	arm	and
所以	那	我	沉没	后退	和	知道	不	更多的	直到	我	毛毡	一个	触碰	之上	我的	手臂	和

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

found	him	bending	over	me	.
成立	他	弯曲	超过	我	.

于是我向后倒去，失去了知觉，直到我感觉手臂上被人碰了一下，才发现他正俯身看着我。

" [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][juː; jʊ] [wɪl] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	In	a	quarter	of	an	hour	you	will	breakfast	,	"	he	said	.
"	在	一个	四分之一	的	一个	小时	你	将要	早餐	,	"	他	说	.

“15分钟后你们就可以吃早餐了，”他说。

" [mɛr'siː] , [mə'sjɜːr] ,

"	Merci	,	monsieur	,
"	谢谢	,	先生	,

“谢谢，先生。”

" [aɪ] ['ænsər] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] . "

"	I	answered	;	"	I	am	hungry	.	"
"	我	回答	;	"	我	是	饥饿的	.	"

我回答说：“我饿了。”

" [ðɪs] [boʊt][ɪz][maɪ]['kɔːfɪn] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	This	boat	is	my	coffin	,	"	he	suddenly	ejaculated	,	looking	me	straight	in	the	face	.
"	这	船	是	我的	棺材	,	"	他	突然	射精	,	寻找	我	直的	在	这	脸	.

“这艘船就是我的棺材，”他突然说道，直视着我的眼睛。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wɪl] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][wʌn] .

"	That	is	why	I	will	sell	it	to	no	one	.
"	那	是	为什么	我	将要	卖	它	到	不	一	.

“所以我不会把它卖给任何人。”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

"	I	nodded	,
"	我	点头	,

我点了点头，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['terər] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər]

and	tried	to	smile	in	spite	of	my	terror	at	this	sudden	change	in	his	manner
和	尝试	到	微笑	在	尽管如此	的	我的	恐怖	在	这	突然	改变	在	他的	方式

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gript] [maɪ] [rɪst] .

and	the	fierceness	with	which	he	gripped	my	wrist	.
和	这	凶猛	和	哪个	他	紧握	我的	手腕	.

尽管他态度的突然转变以及他凶狠地抓住我的手腕让我感到恐惧，但我还是努力挤出一个笑容。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][laɪf][aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

"	When	I	am	tired	of	life	I	shall	drive	into	the	midst	of	the	Atlantic	,
"	什么时候	我	是	疲劳的	的	生活	我	将	驾驶	进入	这	中间	的	这	大西洋	,

“当我厌倦了生活，我将驾车驶入大西洋中央。”

[sɪŋk] [lə] ['diːəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['oʊʃ(ə)n] [depθs] , [ænd; ənd][daɪ] . "

sink	Le	Diable	to	the	lowest	ocean	depths	,	and	die	.	"
下沉	乐	迪亚布尔	到	这	最低	海洋	深度	,	和	死	.	"

将“魔鬼号”沉入海底最深处，然后死去。

" [jes] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][laɪf] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Yes	,	when	you	are	tired	of	life	,	"	I	answered	.
"	是的	,	什么时候	你	是	疲劳的	的	生活	,	"	我	回答	.

“是的，当你厌倦了生活的时候，”我回答道。

" [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wen] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] !

"	And	who	knows	when	that	may	be	!
"	和	WHO	知道	什么时候	那	可能	是	!

谁知道那会是什么时候呢!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [pər'hæps][tuː; tə] - [deɪ] , [pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrθləs] ['fæʃ(ə)n] .

"	Perhaps	to	-	day	,	perhaps	to	-	morrow	,	"	and	he	chuckled	in	a	mirthless	fashion	.
"	也许	到	-	天	,	也许	到	-	明天	,	"	和	他	轻笑	在	一个	无趣	时尚	.

“也许是今天，也许是明天，”他苦笑着，语气里没有一丝笑意。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃɪvəd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hɪz; ɪz] ['frenzi] [pæst] , [ænd; ənd] ,

I	gazed	at	him	and	shivered	,	but	in	a	few	moments	his	frenzy	passed	,	and	,
我	凝视	在	他	和	瑟瑟发抖	,	但	在	一个	很少	时刻	他的	狂热	通过了	,	和	,

我凝视着他，不禁打了个寒颤，但片刻之后，他的狂怒便消散了，然后，

['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [hiː; hi][led][ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ðæt] [kən'troʊld] [ðə; ði][boʊt] ,

taking	my	hand	,	he	led	me	towards	the	mechanism	that	controlled	the	boat	,
采取	我的	手	,	他	引领	我	向	这	机制	那	受控	这	船	,

他牵着我的手，领着我走向控制船的装置。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] .

and	pointed	to	the	clock	.
和	尖	到	这	钟	.

他指着钟。

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	In	ten	minutes	more	we	shall	be	there	,	"	he	cried	.
"	在	十	分钟	更多的	我们	将	是	那里	,	"	他	哭	.

“再过十分钟我们就到了，”他喊道。

" [haʊ] [duː] [ðiːz] ['hændlz] [wɜːrk][ðə; ði][boʊt] ?

"	How	do	these	handles	work	the	boat	?
"	如何	做	这些	把手	工作	这	船	?

“这些把手是如何操控船只的？”

" [aɪ] [æskt] , ['dʒentli] , [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd][ə'pɑːn][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

"	I	asked	,	gently	,	with	my	mind	upon	my	mission	.
"	我	问	,	轻轻地	,	和	我的	头脑	之上	我的	使命	.

“我轻声问道，心中想着我的任务。”

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['æktʃuəl] [mə'ʃiːnəri] ? "

"	Where	is	the	actual	machinery	?	"
"	在哪里	是	这	实际的	机械	?	"

“实际的机器设备在哪里？”

" [ðæt] [ɪz][maɪ]['siːkrət] !
" That is my secret !
" 那 是 我的 秘密 !

“这是我的秘密！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [pʊl] .
" Pull .
" 拉 .

“拉。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [maɪ]['fɪŋgərz][ɑːn] [ə'nʌðər] ['hænd(ə)l] .
" And he placed my fingers on another handle .
" 和 他 放置 我的 手指 在 其他 处理 .

“然后他把我的手指放在另一个把手上。”

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ðə; ði]['ves(ə)l] [sləud] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .
Obedient to the touch the vessel slowed , and then stopped .
听话 到 这 触碰 这 血管 减速 , 和 然后 停止 .

船身顺从地受到触碰，速度减慢，然后停止了。

[ə'gen] [hiː; hi] [pleɪst] [maɪ]['fɪŋgərz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['levər] .
Again he placed my fingers upon a lever .
再次 他 放置 我的 手指 之上 一个 杠杆 .

他又一次把我的手指放在了杠杆上。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [swɪtʃt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,
" Hold it , " he cried ; and then suddenly he switched out the light ,
" 抓住 它 , " 他 哭 ; 和 然后 突然 他 切换 出去 这 光 ,

“等等！”他喊道；然后突然关掉了灯。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['dɛnsəst] ['blæknəs] .
and we were in densest blackness .
和 我们 是 在 最密集 黑 .

我们当时身处一片漆黑之中。

" [reɪz] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] ; [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .
" Raise it gently ; give me your hand .
" 增加 它 轻轻地 ; 给 我 你的 手 .

轻轻举起手；把你的手给我。

" [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] ['nɜːrvəsli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ʌn'tɪl]
" He drew me back with him , and I waited nervously in the darkness , until
" 他 画 我 后退 和 他 , 和 我 等待 紧张地 在 这 黑暗 , 直到
[ə; eɪ] [feɪnt] ,
a faint ,
一个 头晕的 ,

“他把我拉了回去，我在黑暗中焦急地等待着，直到一阵微弱的……”

['goʊstli] [laɪt] ['flikəd] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
ghostly light flickered through the glass before me .
幽灵般的 光 闪烁 通过 这 玻璃 前 我 .

一道幽幽的光线透过我面前的玻璃闪烁。

[ə; eɪ] [diːp] [griːn] [gruː] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['laɪtər] ,
A deep green grew lighter and lighter ,
一个 深的 绿色的 生长 打火机 和 打火机 ,

深绿色渐渐变浅，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [fʊl] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊm] - [flekt] [siː]

until	at	last	the	sunlight	streamed	full	in	my	eyes	and	the	foam	-	flecked	sea
直到	在	最后的	这	阳光	流媒体	满的	在	我的	眼睛	和	这	泡沫	-	有斑点的	海

[dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

danced	before	me	,
跳舞	前	我	,

直到最后，阳光完全照进我的眼中，波光粼粼的大海在我眼前舞动。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] , [bækt] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [hɪlz] , [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	roofs	of	a	town	,	backed	by	English	hills	,	beyond	it	.
和	这	屋顶	的	一个	镇	,	支持的	经过	英语	丘陵	,	超过	它	.

远处是城镇的屋顶，背后是英国的群山。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vɛntnər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst]

It	was	Ventnor	,	and	we	had	reached	the	spot	that	he	had	promised
它	曾是	文特诺	,	和	我们	有	达到	这	点	那	他	有	承诺

.

:

.

那是文特诺，我们到达了他承诺的地点。

[ðen] [wiː; wi] ['brekfəstid] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [miːl] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn]

Then	we	breakfasted	,	and	all	through	the	meal	,	while	the	morning	sunshine
然后	我们	早餐	,	和	全部	通过	这	一顿饭	,	尽管	这	早晨	阳光

['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrkjələr] ['wɪndoʊz] ,

streamed	through	the	circular	windows	,
流媒体	通过	这	圆	视窗	,

然后我们吃了早餐，整个用餐过程中，晨光都透过圆形窗户洒了进来。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

I	wondered	how	I	was	to	tempt	the	secret	from	him	.
我	想知道	如何	我	曾是	到	诱惑	这	秘密	从	他	.

我想知道该如何才能让他说出这个秘密。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ]

Of	what	use	was	it	for	me	to	return	to	my	friends	and	say	I
的	什么	使用	曾是	它	为了	我	到	返回	到	我的	朋友们	和	说	我

[hæd; həd] [kruːzd] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ,

had	cruised	in	the	boat	,
有	巡航	在	这	船	,

我回去跟朋友们说我乘船游览过，又有什么用呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'troʊld] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['hændlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [nuː] ?

that	it	was	controlled	by	a	series	of	handles	,	and	that	was	all	I	knew	?
那	它	曾是	受控	经过	一个	系列	的	把手	,	和	那	曾是	全部	我	知道	?

我只知道它是由一系列把手控制的，仅此而已?

[æz; əz] [wel] [nɑːt] [hæv; həv] ['ventʃərd] [æt; ət] [ɔːl] .

As	well	not	have	ventured	at	all	.
作为	出色地	不是	有	冒险	在	全部	.

也完全没有尝试过。

" [naʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [gaɪdz] [ðə; ði] [boʊt] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [maɪ] [moʊst] [ɪn'dʒenjuəs] [vɔɪs] ,

"	Now	show	me	what	guides	the	boat	,	"	I	exclaimed	,	in	my	most	ingenuous	voice	,
"	现在	展示	我	什么	指南	这	船	,	"	我	惊呼	,	在	我的	最多	天真无邪	嗓音	,

“现在告诉我，是什么在指引这艘船？”我用最天真的声音喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [miːl] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['taʊər] .

as	he	rose	from	the	meal	and	moved	towards	the	tower	.
作为	他	玫瑰	从	这	一顿饭	和	已搬	向	这	塔	.

他起身离开餐位，朝塔楼走去。

" [ðiːz] ['hændlz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" These handles , " he answered .
" 这些 把手 , " 他 回答 .

“这些把手，”他回答道。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看！

" [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['vænɪʃt] , [ðə; ði][ˌoʊpə'les(ə)nt] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər]
" The sunlight vanished , the opalescent green of the sea grew darker and darker
" 这 阳光 消失了 , 这 乳白色 绿色的 的 这 海 生长 较暗 和 较暗
,
,
,

“阳光消失了，海水的乳白色绿色越来越深，

[ænd; ənd] [ðen] ['blæknəs] [in'ʃraudid] [ɔːl] .
and then blackness enshrouded all .
和 然后 黑 笼罩 全部 .

然后，黑暗吞噬了一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
There was not a sound save the click of the wheel as he moved it ,
那里 曾是 不是 一个 声音 节省 这 点击 的 这 车轮 作为 他 已搬 它 ,

除了他转动方向盘时发出的咔哒声外，没有其他声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [boʊt] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .
and then the boat sprang forward again .
和 然后 这 船 弹簧 向前 再次 .

然后，船又向前猛冲了出去。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hiː; hi] [siːzd] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
Then , in the darkness , he seized my arm and drew me towards him .
然后 , 在 这 黑暗 , 他 查获 我的 手臂 和 画 我 向 他 .

然后，在黑暗中，他抓住我的胳膊，把我拉向他。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrks] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [noʊ] ['mekənɪzəm] [æt; ət][ɔːl] .
" There are no works , " he whispered , " no mechanism at all .
" 那里 是 不 作品 , " 他 低声说道 , " 不 机制 在 全部 .

“这里什么也没有，”他低声说，“一点机制都没有。”

[ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ɪz][ɪn][maɪ] [breɪn] — [aɪ] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] .
All the power is in my brain — I drive it , I control it .
全部 这 力量 是 在 我的 脑 — 我 驾驶 它 , 我 控制 它 .

所有的力量都在我的大脑里——我驱动它，我控制它。

" [aɪ] [læft] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] .
" I laughed a nervous laugh .
" 我 笑了 一个 紧张的 笑 .

我紧张地笑了笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][droʊl] , [mə'sjɜːr] . "
" You are droll , monsieur . "
" 你 是 滑稽 , 先生 . "

“先生，您真幽默。”

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] !
" And you're a fool !
" 和 你是 一个 傻子 !

你真是个傻瓜！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈwaɪldli] .
" he shouted , wildly .
" 他 喊叫 , 疯狂地 .

他疯狂地喊道。

" [its] [maɪ] [breɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [kənˈtroʊlz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .
" It's my brain , I tell you , that controls it all .
" 它是 我的 脑 , 我 告诉 你 , 那 控制 它 全部 .

“我告诉你，这一切都由我的大脑控制。”

" [aɪ] [rentʃt] [maɪˈself] [friː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] [əˈgen] ,
" I wrenched myself free , and he switched on the light again ,
" 我 扭动 我 自由的 , 和 他 切换 在 这 光 再次 ,

我挣脱开来，他又打开了灯。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ðæt] [froʊz] [maɪ] [blʌd] .
and then gave a shriek that froze my blood .
和 然后 给予 一个 尖叫 那 冻住了 我的 血 .

然后她发出了一声尖叫，吓得我魂飞魄散。

[aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] ,
I turned with a start ,
我 转向 和 一个 开始 ,

我猛地转过身，

[ænd; ənd] [maɪ] [fleʃ] [ˈprɪkəld] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmædnəs] [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and my flesh prickled as I saw him standing with madness blazing in his
和 我的 肉 刺痛 作为 我 锯 他 常设 和 疯狂 炽烈 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

看到他站在那里，眼中燃烧着疯狂的火焰，我感到一阵刺痛。

[hɪz; ɪz] [əˈtenjueɪtɪd] [hænd] [ɪkˈstendɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] .
his attenuated hand extended , pointing to the far end of the cabin .
他的 减弱 手 扩展 , 指向 到 这 远的 结尾 的 这 舱 .

他伸出瘦长的手指向船舱的另一端。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ?
" Who is that ?
" WHO 是 那 ?

“那是谁？”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [hɪr] [bʌt; bət] [ɑːrˈselvz] , " [aɪ] [kraɪd] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] .
" There is no one here but ourselves , " I cried , trembling with apprehension .
" 那里 是 不 一 这里 但 我们自己 , " 我 哭 , 发抖 和 忧虑 .

“这里只有我们两个人，”我惊叫道，浑身颤抖，恐惧不已。

" [juː; jʊ] [laɪ] !
" You lie !
" 你 说谎 !

你撒谎!

[lʊk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
Look there , and there , and there ,
看 那里 , 和 那里 , 和 那里 ,

看看那里，看看那里，还有那里，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['boʊni]['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] .

"	and	his	bony	finger	pointed	to	every	corner	of	the	saloon	.
"	和	他的	骨质	手指	尖	到	每一个	角落	的	这	酒吧	.

“他那骨瘦如柴的手指指向酒吧的每个角落。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ! [nɑːm][diː] ['diːəbl] !

"	And	there	,	and	there	!	Nom	de	Diable	!
"	和	那里	,	和	那里	!	诺姆	德	迪亚布尔	!

“还有那里，还有那里！魔鬼之名！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] ! "

They	are	all	here	!	"
他们	是	全部	这里	!	"

他们都在这里！

" [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] ?

"	Who	are	here	?
"	WHO	是	这里	?

“这里都有哪些人？”

" [aɪ][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [ə'tempt] [æt; ət][brə'vɑːdoʊ] .

"	I	cried	,	with	a	weak	attempt	at	bravado	.
"	我	哭	,	和	一个	虚弱的	试图	在	虚张声势	.

我哭了，试图装出一副勇敢的样子。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['siːkrət] — [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ]

"	They	are	;	those	who	have	tried	to	rob	me	of	my	secret	—	those	whom	you
"	他们	是	;	那些	WHO	有	尝试	到	抢	我	的	我的	秘密	—	那些	谁	你

[met][æt; ət] ['dɪnər] .

met	at	dinner	.
遇见	在	晚餐	.

“没错，就是那些试图窃取我秘密的人——就是你在晚餐时遇到的那些人。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæf] [bent] ,

"	He	turned	swiftly	and	moved	slowly	towards	me	,	his	body	half	bent	,
"	他	转向	迅速地	和	已搬	缓慢地	向	我	,	他的	身体	一半	弯曲	,

他迅速转身，缓缓向我走来，身体半弯着。

[laɪk][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l][ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [preɪ] .

like	a	wild	animal	about	to	spring	upon	its	prey	.
喜欢	一个	荒野	动物	关于	到	春天	之上	它是	猎物	.

就像一头即将扑向猎物的野兽。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

" [hiː; hi] [hist] [ə'gen] .

"	he	hissed	again	.
"	他	嘶嘶作响	再次	.

他又嘶嘶地说。

" [ðoʊz] [juː; jʊ] [met] [æt; ət] ['dɪnər] .

"	Those	you	met	at	dinner	.
"	那些	你	遇见	在	晚餐	.

你在晚餐时遇到的那些人。

[ðoʊz] [juː; jʊ] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][boʊt][tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː] . "

Those	you	conspired	to	bring	upon	the	boat	to	rob	me	.	"
那些	你	密谋	到	带来	之上	这	船	到	抢	我	.	"

“你们合谋把那些人带到船上来抢劫我。”

" [jʊə(r)] [mæd] !

"	You're	mad	!
"	你是	疯狂的	!

你疯了！

" [aɪ] [ʃriːkt] , [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ['ʌtərli] ['dezətɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	I	shrieked	,	my	courage	utterly	deserting	me	.
"	我	尖叫	,	我的	勇气	完全地	逃兵	我	.

我尖叫起来，勇气彻底消失了。

" [mæd] !

"	Mad	!
"	疯狂的	!

“疯狂的！

" [hiː; hi] [reɪvd] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [gri'meisiŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [ɪn'truːdəz] .

"	he	raved	,	pointing	about	the	cabin	and	grimacing	at	the	imaginary	intruders	.
"	他	赞不绝口	,	指向	关于	这	舱	和	龇牙咧嘴	在	这	假想	入侵者	.

他咆哮着，指着小屋四周，对着想象中的入侵者做鬼脸。

" [its] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][mæd] .

"	It's	you	who	are	mad	.
"	它是	你	WHO	是	疯狂的	.

“疯了的是你。”

[ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [deθ] .

All	of	you	,	for	you've	come	to	your	death	.
全部	的	你	,	为了	你已经	来	到	你的	死亡	.

你们所有人，都已走向死亡。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪn][jʊr; jər]['kɔːfɪn] [naʊ] !

And	you're	in	your	coffin	now	!
和	你是	在	你的	棺材	现在	!

你现在已经躺在棺材里了！

" [aɪ][hæd; həd]['grædʒuəli] [krept] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [wʊd] [ə'laʊ]

"	I	had	gradually	crept	as	far	from	him	as	the	limited	space	would	allow
"	我	有	逐步地	悄悄地爬	作为	远的	从	他	作为	这	有限的	空间	会	允许

,

,

,

我慢慢地、尽可能地远离他，直到空间有限为止。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stelθi] [tred] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,

but	he	still	advanced	with	a	stealthy	tread	;	and	then	,	when	only	a	few	inches	separated	us	,
但	他	仍然	先进的	和	一个	隐秘的	踏	;	和	然后	,	什么时候	仅有的	一个	很少	英寸	分开	我们	,

但他仍然悄无声息地向前走去；然后，当我们之间只剩下几英寸的距离时，

[ænd; ənd][aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːltɪd] .

and	I	hid	my	face	in	my	trembling	hands	,	I	realized	that	he	had	halted	.
和	我	隐藏	我的	脸	在	我的	发抖	双手	,	我	已实现	那	他	有	停止	.

我用颤抖的双手捂住脸，这时我才意识到他停了下来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] , [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːrd] [ænd; ənd] [stɑːpt]

He	turned	,	and	,	with	a	bound	,	made	for	the	switchboard	and	stopped
他	转向	,	和	,	和	一个	边界	,	制成	为了	这	总机	和	停止

[ðə; ði] [boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

他转身，一跃而起，冲向配电室，停下了船。

[pʊld] [ðə; ði] ['levər] [raɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [rentʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

pulled	the	lever	right	down	,	and	then	,	snatching	a	heavy	wrench	from	the
拉	这	杠杆	正确的	向下	,	和	然后	,	抢夺	一个	重的	扳手	从	这

[saɪd] ,

side	,
边	,

他猛地拉下操纵杆，然后从旁边抓起一把沉重的扳手，

['hæmərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bræs] [ænd; ənd] ['ebəni] ['splɪntəd]

hammered	with	the	fury	of	a	maniac	,	until	the	brass	and	ebony	splintered
锤击	和	这	愤怒	的	一个	疯子	,	直到	这	黄铜	和	乌木	破碎的

[tuː; tə] ['frægmənts] ,

to	fragments	,
到	片段	,

被疯狂地锤击，直到黄铜和乌木碎裂成碎片。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hændlz] [wɜːr; wər] [snæpt] [ɔːf] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	handles	were	snapped	off	and	lay	on	the	floor	.
和	这	把手	是	啪啪	离开	和	躺	在	这	地面	.

把手都断了，掉在了地上。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['grɪnɪŋ]

I	could	feel	the	vessel	sinking	rapidly	beneath	my	feet	,	and	he	stood	grinning
我	可以	感觉	这	血管	下沉	快速	下面	我的	脚	,	和	他	站立	咧嘴笑

['hɪdiəsli] ,

hideously	,
极其可怕	,

我能感觉到脚下的船正在迅速下沉，而他站在那里，脸上挂着令人毛骨悚然的笑容。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɑːr] [ʃoʊd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'send] [noʊ] ['fɑːrðər] .

until	a	slight	jar	showed	that	we	could	descend	no	farther	.
直到	一个	轻微	罐	显示	那	我们	可以	下降	不	更远	.

直到一阵轻微的震动表明我们无法再往下走了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] ,

"	We	are	at	the	bottom	of	the	sea	,	"	he	chuckled	,
"	我们	是	在	这	底部	的	这	海	,	"	他	轻笑	,

“我们身处海底，”他轻笑着说。

" [ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [muːv] [ˌjuː 'es] .

"	and	no	power	on	earth	can	move	us	.
"	和	不	力量	在	地球	能	移动	我们	.

“世上没有任何力量能够撼动我们。”

" [wɪð; wɪθ] [tuː] [bloʊz] [hiː; hi] [diː'mɔlɪʃt] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	With	two	blows	he	demolished	the	compass	and	steering	-	gear	,	and	then	,
"	和	二	打击	他	已拆除	这	罗盘	和	转向	-	齿轮	,	和	然后	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['læftər] ,

with	a	shriek	of	laughter	,
和	一个	尖叫	的	笑声	,

“他两拳就把罗盘和舵机打坏了，然后发出了一声尖叫般的笑声，

[stʊd] [ænd; ənd] [vjuːd] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

stood	and	viewed	the	wreckage	.
站立	和	已查看	这	残骸	.

站在那里，凝视着残骸。

[ænd; ənd] , [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɔːr] ['muːvmənt] , [aɪ]

And	,	dazed	and	bewildered	,	deprived	of	power	of	speech	or	movement	,	I
和	,	茫然	和	困惑	,	被剥夺的	的	力量	的	演讲	或者	移动	,	我

[sæŋk] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] ,

sank	back	on	a	seat	,
沉没	后退	在	一个	座位	,

我茫然不知所措，既说不出话也动不了，瘫倒在座位上。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , " [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

the	words	ringing	in	my	ears	,	"	At	the	bottom	of	the	sea	,
这	字	铃声	在	我的	耳朵	,	"	在	这	底部	的	这	海	,

那些话语在我耳边回响："在海底，

[ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [muːv] [ˌjuː 'es] .

and	no	power	on	earth	can	move	us	.
和	不	力量	在	地球	能	移动	我们	.

世上没有任何力量能够撼动我们。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

"	How	long	we	remained	so	who	can	say	?
"	如何	长的	我们	剩余	所以	WHO	能	说	?

"我们待了多久，谁又能说得清呢？"

[fɔːr; fər][maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [nʌmd] .

for	my	senses	were	numbed	.
为了	我的	感官	是	麻木	.

我的感官都麻木了。

[aɪ] [kept] [noʊ] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'raʊzd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz][aɪ] [sɔː]

I	kept	no	count	of	time	,	and	was	only	aroused	to	consciousness	as	I	saw
我	保留	不	数数	的	时间	,	和	曾是	仅有的	被唤醒	到	意识	作为	我	锯

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我没有计算时间，直到看到他才回过神来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rentʃ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['kriːpɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

with	the	wrench	still	in	his	hand	,	creeping	towards	me	again	.
和	这	扳手	仍然	在	他的	手	,	爬行	向	我	再次	.

他手里还拿着扳手，又慢慢地朝我爬过来。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['æpəθi] ['weðər] [hiː; hi] [strʌk] [ɔːr]

I	shut	my	eyes	,	knowing	his	purpose	,	and	yet	in	apathy	whether	he	struck	or
我	关闭	我的	眼睛	,	会心	他的	目的	,	和	然而	在	冷漠	无论	他	击	或者

[nɑːt] .

not	.
不是	.

我闭上双眼，明知他的目的，却对他是否出手漠不关心。

['æftər] [wʌt] [siːmd] ['eɪdʒɪz][aɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [əd'vænst] [wʌn] [step]

After	what	seemed	ages	I	opened	them	,	and	he	had	only	advanced	one	step
后	什么	似乎	年龄	我	打开	他们	,	和	他	有	仅有的	先进的	一	步

.

:
.

过了好一会儿我才打开它们，发现他只走了一步。

[æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] , [soʊ]['kwaɪətli] , [soʊ] ['sloʊli] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [siː] ['eni] ['muːvmənt] ,

As	I	waited	,	so	quietly	,	so	slowly	,	that	I	could	scarce	see	any	movement	,
作为	我	等待	,	所以	悄悄	,	所以	缓慢地	,	那	我	可以	稀少	看	任何	移动	,

我静静地、缓慢地等待着，几乎看不到任何动静。

[hiː; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [step] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] ['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] ['meni] [mɔːr] [wʊd] [biː; bi]

he	made	another	step	,	and	I	found	myself	calculating	how	many	more	would	be
他	制成	其他	步	,	和	我	成立	我	计算	如何	许多	更多的	会	是

['niːdfl] ,

needful	,
需要	,

他又向前迈了一步，我不禁开始盘算还需要再迈多少步。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [straɪk] .

and	how	long	would	be	the	time	before	he	was	near	enough	to	strike	.
和	如何	长的	会	是	这	时间	前	他	曾是	靠近	足够的	到	罢工	.

他需要多久才能接近到足以发动攻击的距离。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [boʊt] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] ,

Suddenly	,	as	I	watched	him	,	the	boat	gave	a	lurch	,
突然	,	作为	我	观看	他	,	这	船	给予	一个	困境	,

我正看着他，突然，船猛地一晃。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['kæstɪŋ] [ˌem ˈiː][əˈpɑːn][ðə; ði]

as	though	the	ground	had	slipped	from	beneath	it	,	casting	me	upon	the
作为	尽管	这	地面	有	滑倒了	从	下面	它	,	铸件	我	之上	这

[flɔːr] ; [waɪl] [hiː; hi] ,

floor	;	while	he	,
地面	;	尽管	他	,

仿佛脚下的地面突然滑落，将我抛倒在地；而他，

[fliŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] , [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] ['bækwərdz]

flinging	up	his	hands	to	save	himself	,	missed	his	footing	,	and	fell	backwards
投掷	向上	他的	双手	到	节省	他自己	,	错过	他的	立足点	,	和	跌倒	向后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

with	a	crash	,
和	一个	碰撞	,

他举起双手试图保护自己，结果脚下一滑，重重地向后摔倒在地。

[hɪz; ɪz] [hed] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒægɪd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] [bræs] - [wɜːrk] .

his	head	striking	the	jagged	edges	of	the	shattered	brass	-	work	.
他的	头	引人注目	这	锯齿状	边缘	的	这	破碎	黄铜	-	工作	.

他的头撞到了破碎的黄铜制品的尖锐边缘。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['sensləs] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] ,

I	saw	him	lying	there	senseless	,	and	then	saw	no	more	,
我	锯	他	说谎	那里	无意义的	,	和	然后	锯	不	更多的	,

我看到他昏迷不醒地躺在那里，然后就什么也看不见了。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [rɪˈkʌvərd] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [wʌz; wəz] [spent] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][ɪn]

for	when	I	recovered	the	electric	light	was	spent	,	and	the	cabin	was	in
为了	什么时候	我	恢复	这	电的	光	曾是	花费	,	和	这	舱	曾是	在

['dɛnsəst] ['dɑːrknəs] .

densest	darkness	.
最密集	黑暗	.

当我回过神来时，电灯已经关了，小屋里一片漆黑。

[ðə; ði] [boʊt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['raɪtɪd] [ɪtˈself] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz]['lev(ə)l] [əˈgen] ,

The	boat	seemed	to	have	righted	itself	,	for	the	floor	was	level	again	,
这	船	似乎	到	有	右	本身	,	为了	这	地面	曾是	等级	再次	,

船似乎已经恢复了平衡，因为船底又平整了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [hæd; həd] [groʊn] [hɑːt][ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] .

but	the	air	had	grown	hot	and	stifling	.
但	这	空气	有	生长	热的	和	令人窒息	.

但空气变得闷热难耐。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

Not	a	sound	broke	the	stillness	,	unless	it	was	the	beating	of	my	heart	.
不是	一个	声音	打破	这	寂静	,	除非	它	曾是	这	殴打	的	我的	心	.

除了我的心跳声，周围一片寂静，没有一丝声响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət]['saɪləns] [ænd; ənd] ['ɪŋki] ['blæknəs] — [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm]

There	was	naught	but	silence	and	inky	blackness	—	the	silence	of	the	tomb
那里	曾是	零	但	沉默	和	墨色	黑	—	这	沉默	的	这	墓

, [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [deθ] .

,	the	loneliness	of	death	.
,	这	孤独	的	死亡	.

除了寂静和漆黑一片，什么也没有——坟墓的寂静，死亡的孤独。

[ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [kloʊz] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] ,

The	air	seemed	to	grow	more	close	and	stifling	,	and	my	breath	came	in	quick	,
这	空气	似乎	到	生长	更多的	关闭	和	令人窒息	,	和	我的	气息	来了	在	快的	,

[ʃɔːrt] [gɑːsps] .

short	gasps	.
短的	喘息	.

空气似乎变得越来越闷热，我呼吸急促而短促。

['betər] ['eni] [deθ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['grædʒuəl] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

Better	any	death	than	this	gradual	suffocation	.
更好的	任何	死亡	比	这	逐渐地	窒息	.

任何死法都比这种逐渐窒息而死要好。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][let][ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][soʊ][daɪ] ['swɪftli] ,

If	I	could	only	let	the	water	into	the	boat	,	and	so	die	swiftly	,
如果	我	可以	仅有的	让	这	水	进入	这	船	,	和	所以	死	迅速地	,

如果我能让水灌进船里，然后迅速死去就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] .

it	would	be	easier	.
它	会	是	更轻松	.

那样会更容易些。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [krɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

And	so	I	crawled	across	the	floor	.
和	所以	我	爬行	穿过	这	地面	.

于是我爬过了地板。

[wʌns] [aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [rentʃ] ,

Once	I	touched	him	,	and	drew	away	;	but	by	his	side	I	found	a	wrench	,
一次	我	感动	他	,	和	画	离开	;	但	经过	他的	边	我	成立	一个	扳手	,

我曾触碰过他，然后又退开了；但在他身边，我发现了一把扳手。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [aɪ] [graʊpt] [ɑːn] ,

and	in	the	darkness	I	groped	on	,
和	在	这	黑暗	我	摸索	在	,

我在黑暗中摸索前行。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] .

till	I	found	the	steps	to	the	tower	and	felt	for	the	glass	.
直到	我	成立	这	步骤	到	这	塔	和	毛毡	为了	这	玻璃	.

直到我找到通往塔楼的台阶，摸索着寻找玻璃。

[pʊr] ['vænəti] !

Poor	Vanity	!
贫穷的	虚荣	!

可怜的虚荣心!

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl] .

the	reigning	passion	with	us	all	.
这	统治	热情	和	我们	全部	.

这是我们所有人共同的热情。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['splɪntərz] [ʌv; əv] [glæs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌt] [maɪ] [feɪs] ,

I	turned	my	head	,	so	that	the	flying	splinters	of	glass	should	not	cut	my	face	,
我	转向	我的	头	,	所以	那	这	飞行	碎片	的	玻璃	应该	不是	切	我的	脸	,

我转过头，以免飞溅的玻璃碎片划伤我的脸。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [rentʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	brought	the	wrench	with	all	my	force	against	the	window	.
和	带来	这	扳手	和	全部	我的	力量	反对	这	窗户	.

我用尽全力把扳手砸向窗户。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['staʊtli] .

It	resisted	stoutly	.
它	抵抗	坚定地	.

它进行了顽强抵抗。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [strʌk] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [fluː]

But	again	and	again	I	struck	,	until	at	last	,	with	a	crash	,	it	flew
但	再次	和	再次	我	击	,	直到	在	最后的	,	和	一个	碰撞	,	它	飞翔

['aʊtwərdz] .

outwards	.
向外	.

但我一次又一次地击打，直到最后，随着一声巨响，它飞了出去。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðæt] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [soʊ] [strɔːŋ] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf] ,

And	then	,	in	that	fraction	of	a	second	,	so	strong	is	the	love	of	life	,
和	然后	,	在	那	分数	的	一个	第二	,	所以	强的	是	这	爱	的	生活	,

就在那短短的一瞬间，对生命的热爱是如此强烈。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][held][maɪ][hænd] .

I	wished	I	had	held	my	hand	.
我	希望	我	有	握住	我的	手	.

我真希望当时我能握住她的手。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['oʊnli][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][koʊld] [er] ,

But	there	came	no	torrent	of	water	,	only	a	rush	of	cold	air	,
但	那里	来了	不	激流	的	水	,	仅有的	一个	匆忙	的	寒冷的	空气	,

但是并没有倾盆大雨，只有一股冷空气扑面而来。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] — ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wen]

and	I	realized	that	I	was	on	the	surface	of	the	ocean	—	realized	that	when
和	我	已实现	那	我	曾是	在	这	表面	的	这	海洋	—	已实现	那	什么时候

[ðə; ði]['mædmən] [fel] ['bækwərdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃætərd] ['swɪtʃbɔːrd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd]

the	madman	fell	backwards	upon	the	shattered	switchboard	he	must	have	moved
这	狂人	跌倒	向后	之上	这	破碎	总机	他	必须	有	已搬

[ðə; ði]['levər] .

the	lever	.
这	杠杆	.

我意识到自己身处海面上——我意识到，当那个疯子向后倒在破碎的配电盘上时，他一定拉动了控制杆。

[bʌt; bət] [naɪt] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	night	had	fallen	again	,	and	so	I	had	not	known	it	.
但	夜晚	有	倒下	再次	,	和	所以	我	有	不是	已知	它	.

但夜幕再次降临，所以我并不知道。

['tremblɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

Trembling	**the**	**more**	**now**	**that**	**there**	**was**	**hope**	**of**	**escape**	**,**
发抖	这	更多的	现在	那	那里	曾是	希望	的	逃脱	,

既然看到了逃脱的希望，反而更加颤抖了。

[aɪ] [klaɪmd] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] .

I	**climbed**	**on**	**deck**	**and**	**waited**	**for**	**the**	**dawn**	**.**
我	攀登	在	甲板	和	等待	为了	这	黎明	.

我爬上甲板，等待黎明的到来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] [striːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] [keɪm] ['reskjuː] ,

And	**with**	**the**	**first**	**faint**	**streaks**	**upon**	**the**	**eastern**	**horizon**	**came**	**rescue**	**,**
和	和	这	第一的	头晕的	连胜	之上	这	东	地平线	来了	救援	,

随着东方地平线上第一缕微弱的曙光出现，救援也随之而来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] ['kruːzər][hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [stiːmd] [daʊn] [laɪk][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə]

for	**a**	**French**	**cruiser**	**had**	**seen**	**us**	**,**	**and**	**steamed**	**down**	**like**	**the**	**wind**	**to**
为了	一个	法语	巡洋舰	有	已见	我们	,	和	蒸	向下	喜欢	这	风	到

[ɪg'zæmɪn] [lə] ['diːəbl] .

examine	**Le**	**Diable**	**.**
检查	乐	迪亚布尔	.

因为一艘法国巡洋舰看到了我们，便像风一样疾驰而来，查看"魔鬼号"的情况。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði]['mædmən] [kept] [hɪz; ɪz]['siːkrət] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] .

Yet	**,**	**with**	**it**	**all**	**,**	**the**	**madman**	**kept**	**his**	**secret**	**—**	**and**	**his**	**coffin**	**.**
然而	,	和	它	全部	,	这	狂人	保留	他的	秘密	—	和	他的	棺材	.

然而，即便拥有这一切，这个疯子仍然保守着他的秘密——以及他的棺材。

[wen] [ðə; ði][boʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːzər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][jɑːrd] [ə'weɪ] [aɪ] [glɑːnst] [θruː]

When	**the**	**boat**	**from**	**the**	**cruiser**	**was**	**but**	**a**	**yard**	**away**	**I**	**glanced**	**through**
什么时候	这	船	从	这	巡洋舰	曾是	但	一个	院子	离开	我	瞥了一眼	通过

[ðə; ði]['oʊpən][mæn] - [hoʊl] ,

the	**open**	**man**	**-**	**hole**	**,**
这	打开	男人	-	洞	,

当巡洋舰上的小艇离我只有一码远的时候，我透过敞开的井盖瞥了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'loʊ] ,

and	**saw**	**that**	**he**	**was**	**moving**	**across**	**the**	**cabin**	**below**	**,**
和	锯	那	他	曾是	移动	穿过	这	舱	以下	,

他看到他正穿过下面的小屋，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [lə] ['diːəbl] [sæŋk][laɪk][ə; eɪ]

and	**as**	**I**	**stepped**	**upon**	**the**	**gunwale**	**of**	**the**	**launch**	**Le**	**Diable**	**sank**	**like**	**a**
和	作为	我	步	之上	这	舷缘	的	这	发射	乐	迪亚布尔	沉没	喜欢	一个

[stoʊn] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] .

stone	**from**	**beneath**	**my**	**feet**	**.**
石头	从	下面	我的	脚	.

当我踏上游艇的舷缘时，"魔鬼号"像石头一样从我脚下沉去。

[ðə; ði][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] [æm'bæsədər]

THE	**ABDUCTED**	**AMBASSADOR**
这	被绑架	大使

被绑架的大使

" [mə'sjɜːr] - , " [θə'rɛz] ['mɜːrmɜːd] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ][kɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	**Monsieur**	**Roché**	**,**	**"**	**Thérèse**	**murmured**	**,**	**and**	**held**	**a**	**card**	**before**	**me**	**.**
"	先生	-	,	"	特蕾莎	低声说道	,	和	握住	一个	卡片	前	我	.

"罗谢先生，"泰蕾兹低声说道，并在我面前举起一张卡片。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [noʊ][wʌn] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	**I**	**have**	**already**	**told**	**you**	**I**	**will**	**receive**	**no**	**one**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**
"	我	有	已经	讲述	你	我	将要	收到	不	一	,	"	我	回答	,

"我已经告诉过你，我不会接任何人，"我回答说。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['tɑːrtnəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][wɔːrm] ,

with	more	than	usual	tartness	,	for	the	afternoon	was	warm	,
和	更多的	比	通常	锋利	,	为了	这	下午	曾是	温暖的	,

午后天气温暖，所以味道比平时更酸涩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['iːvnɪŋz] [en'geɪdʒmənts] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz]

and	the	thought	of	my	evening's	engagements	made	me	feel	that	life	was
和	这	想法	的	我的	晚上	订婚	制成	我	感觉	那	生活	曾是

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

unendurable	.
难以忍受	.

想到晚上还有安排，我就觉得生活难以忍受。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][moʊst]['ɜːrdʒənt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi][soʊ][fɑːr][fər'gɑːt][hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə]

"	It	is	a	matter	of	most	urgent	importance	,	"	she	so	far	forgot	herself	as	to
"	它	是	一个	事情	的	最多	紧迫的	重要性	,	"	她	所以	远的	忘了	她自己	作为	到

[ɜːrdʒ] ,

urge	,
敦促	,

“这是一件极其紧急的事情，”她甚至忘乎所以地催促道。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	I	could	scarcely	restrain	a	smile	,
和	我	可以	几乎	抑制	一个	微笑	,

我几乎忍不住露出了笑容。

[fɔːr; fər] [θruː] [maɪ] ['meɪdz] [prɪm] [blæk] [gaʊn] [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l]

for	through	my	maid's	prim	black	gown	I	almost	fancied	I	could	hear	the	rustle
为了	通过	我的	女佣	原始	黑色的	袍	我	几乎	幻想	我	可以	听到	这	沙沙

[ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪm'pɜːrtnəns] .

of	the	note	that	had	tempted	her	to	impertinence	.
的	这	笔记	那	有	受诱惑	她	到	无礼	.

透过女仆端庄的黑色长裙，我几乎感觉自己能听到那张诱使她做出无礼举动的纸条的沙沙声。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'siːvɪŋ] ?

Was	it	not	enough	that	I	had	said	I	was	not	receiving	?
曾是	它	不是	足够的	那	我	有	说	我	曾是	不是	接收	?

我说我没有收到货，这还不够吗?

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [ə'suːm] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] ,

And	one	would	assume	not	,	for	she	still	stood	there	,
和	一	会	认为	不是	,	为了	她	仍然	站立	那里	,

人们可能会认为她没有，因为她仍然站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrm][tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər] .

and	the	day	was	too	warm	to	scold	her	.
和	这	天	曾是	也	温暖的	到	骂	她	.

而且天气太热，不适合责骂她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [gɜːrl] , [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [meɪdz] .

But	she	was	an	excellent	girl	,	the	perfection	of	maids	.
但	她	曾是	一个	出色的	女孩	,	这	完美	的	女佣	.

但她是个非常优秀的女孩，是女仆中的佼佼者。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [dres] [maɪ] [her] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

To	this	day	I	have	never	met	one	who	could	dress	my	hair	as	she	could	,
到	这	天	我	有	绝不	遇见	一	WHO	可以	裙子	我的	头发	作为	她	可以	,

直到今天，我都没遇到过能像她那样把我的头发弄得这么漂亮的人。

[nɔːr][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [maɪ][pɪ'kjuːliər] — [maɪ] ['dɪrɪst] [frendz] [seɪ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] —

nor	**one**	**who**	**could**	**understand**	**my**	**peculiar**	**—**	**my**	**dearest**	**friends**	**say**	**exasperating**	**—**
也不	一	WHO	可以	理解	我的	奇特	—	我的	亲爱的	朋友们	说	可气	—

['tempər] [soʊ] ['ædmərəbli] ,

temper	**so**	**admirably**	**,**
脾气	所以	令人钦佩地	,

也没有人能如此出色地理解我那古怪的——我最亲爱的朋友说是令人恼火的——脾气，

[ænd; ənd][soʊ][maɪ] [hɑːrt] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**so**	**my**	**heart**	**softened**	**,**	**and**	**,**	**with**	**merely**	**an**	**uplifting**	**of**	**the**
和	所以	我的	心	软化	,	和	,	和	仅仅	一个	令人振奋	的	这

['aɪˌbraʊz] ,

eyebrows	**,**
眉毛	,

于是我的心软了下来，只是微微扬了扬眉毛，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ]['noʊtɪd][hɜːr; hər] [pər'sɪstəns] , [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [mə'sjɜːr] - .

to	**show**	**that**	**I**	**noted**	**her**	**persistence**	**,**	**I**	**said**	**I**	**would**	**receive**	**Monsieur**	**Roché**	**.**
到	展示	那	我	著名的	她	持久性	,	我	说	我	会	收到	先生	-	.

为了表示我注意到了她的坚持，我说我会接待罗什先生。

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [nuː] [nɑːt]

And	**well**	**I**	**made**	**a**	**virtue**	**of**	**necessity**	**,**	**for**	**he**	**was**	**one**	**who**	**knew**	**not**
和	出色地	我	制成	一个	美德	的	必要性	,	为了	他	曾是	一	WHO	知道	不是

[rɪ'fjuːz(ə)l] .

refusal	**.**
拒绝	.

我把无奈变成了美德，因为他是个从不接受拒绝的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位外交官(A Diplomatic Woman)
第3/6页

[aɪ] [tɜːrnd] [pʊr] ['vɜːrtʃuː]['ɪntuː][maɪ] [nə'sesəti] , [æz; əz][ɔːl][dɪd] [huːm] [mə'sjɜːr] - [æskt] [tuː; tə]
I turned poor virtue into my necessity , as all did whom Monsieur Roché asked to
我 转向 贫穷的 美德 进入 我的 必要性 , 作为 全部 做过 谁 先生 - 问 到
['feɪvər][hɪm; ɪm] .
favor him .
偏爱 他 .

我将卑劣的品德变成了我的必需品，就像罗什先生请求帮助的所有人一样。

" [wʌn] [wʊd] ['iːv(ə)n][rɪsk] [mə'dæmz] ['æŋgər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi]
" One would even risk madame's anger for the happiness of seeing her , " he
" 一 会 甚至 风险 夫人的 愤怒 为了 这 幸福 的 看到 她 , " 他
['mɜːmɜd] ,
murmured ,
低声说道 ,

“为了见到她，哪怕冒着惹怒夫人的风险也在所不惜，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] ; [fɔːr; fər] ,
as he took my hand ; for ,
作为 他 采取 我的 手 ; 为了 ,

他握住我的手；因为，

[ðoʊ] [hiː; hi][held][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][nɑːt][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [swiːtər] [seks] ,
though he held the reputation of one not admiring the sweeter sex ,
尽管 他 握住 这 名声 的 一 不是 钦佩 这 更甜 性别 ,

尽管他给人的印象是不欣赏女性的人，

[ə; eɪ] ['betər] ['gælənt][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['skɪlfl] [ə'dept][ɪn][ðə; ði]['epɪgræm]
a better gallant for turning a compliment , a more skilful adept in the epigram
一个 更好的 英勇 为了 转弯 一个 赞扬 , 一个 更多的 熟练 熟练 在 这 警句
[ʌv; əv] ['flætəri] ,
of flattery ,
的 奉承 ,

更擅长用恭维话来表达赞美之情的人，更精通奉承格言的人。

[ðɪs] ['dʒeɪdɪd][wɜːrld][hæz; həz] ['nevər] [vjuːd] .
this jaded world has never viewed .
这 厌倦 世界 有 绝不 已查看 .

这个世故世人从未见过这样的景象。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['aʊər][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] , [mə'sjɜːr] , [ən'les] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [biː; bi][moʊst]['ɜːrdʒənt] .
" It is a trying hour for calling , monsieur , unless the reason be most urgent .
" 它 是 一个 尝试 小时 为了 呼叫 , 先生 , 除非 这 原因 是 最多 紧迫的 .
"
"
"

“先生，除非事关紧急，否则现在打电话不太合适。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]['ɜːrdʒənt] , " [hiː; hi] ['greɪvli] [ə'sentid] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɔːrfɪŋgər]
" It is most urgent , " he gravely assented , as he placed a slender forefinger
" 它 是 最多 紧迫的 , " 他 严重地 同意 , 作为 他 放置 一个 苗条 食指
[ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
upon my shoulder .
之上 我的 肩膀 .

“这非常紧急，”他严肃地表示同意，同时将一根修长的食指放在我的肩膀上。

" [mɑː] [ʃɛr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sɔːftli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['wʊmən] [ɪn]['pærɪs] . "

"	Ma	chère	,	"	he	continued	,	softly	,	"	you	are	the	cleverest	woman	in	Paris	.	"
"	马	亲爱的	,	"	他	持续	,	轻轻	,	"	你	是	这	最聪明的	女士	在	巴黎	.	"

“亲爱的，”他轻声说道，“你是巴黎最聪明的女人。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['betər] [laɪkt] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [hæd; həd][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , " [aɪ]

"	I	should	have	better	liked	the	compliment	had	you	said	the	prettiest	,	"	I
"	我	应该	有	更好的	喜欢	这	赞扬	有	你	说	这	最漂亮的	,	"	我

['ænsər] , [dɪ'mjʊrli] .

answered	,	demurely	.
回答	,	端庄地	.

“如果你说我是最漂亮的，我应该会更喜欢这个赞美，”我羞涩地回答道。

" [tʌt] , [tʌt] !

"	Tut	,	tut	!
"	图坦卡蒙	,	教程	!

“啧啧！”

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] .

The	whole	world	tells	you	that	.
这	所有的	世界	讲述	你	那	.

全世界都这么说。

[waɪ] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ?

Why	proclaim	the	obvious	?
为什么	宣布	这	明显的	?

何必宣扬显而易见的事实?

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'naʊns] [juː; jʊ][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] . "

I	prefer	to	be	original	,	and	pronounce	you	the	cleverest	.	"
我	更喜欢	到	是	原来的	,	和	发音	你	这	最聪明的	.	"

我喜欢标新立异，而且我认为你是最聪明的。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [mə'sjɜːr] , [-] [ˌsiː 'iː]['pɑː] ? "

"	With	an	object	,	monsieur	,	n'est	ce	pas	?	"
"	和	一个	目的	,	先生	,	巢	ce	帕斯	?	"

“先生，有什么东西吗？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] , ['mædəm] — [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .

"	With	a	very	great	object	,	madame	—	the	desire	for	your	assistance	.
"	和	一个	非常	伟大的	目的	,	夫人	—	这	欲望	为了	你的	协助	.

“夫人，我怀着一个非常重要的目的——那就是寻求您的帮助。”

" [mə'sjɜːr] - [liːnd] [ɪm'presɪvli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

"	Monsieur	Roché	leaned	impressively	towards	me	.
"	先生	-	倾斜	令人印象深刻	向	我	.

罗什先生令人印象深刻地向我倾身。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [nuːz] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] ['wɪspəd] [ɪn]

"	Have	you	heard	the	strange	news	,	"	he	asked	,	"	that	is	being	whispered	in
"	有	你	听到	这	奇怪的	消息	,	"	他	问	,	"	那	是	存在	低声说道	在

[ˌdɪplə'mætɪk]['pærɪs] ? "

diplomatic	Paris	?	"
外交	巴黎	?	"

“你听说过巴黎外交界正在流传的那个奇怪的消息吗？”他问道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['wɪspəd] [ɪn] [ˌdɪplə'mætɪk]['pærɪs] , " [aɪ] [rɪ'spɔndɪd] .

"	There	are	many	strange	things	whispered	in	diplomatic	Paris	,	"	I	responded	.
"	那里	是	许多	奇怪的	事物	低声说道	在	外交	巴黎	,	"	我	回应	.

“在外交氛围浓厚的巴黎，流传着许多奇怪的传闻，”我回答道。

" ['truːli] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'presɪdentɪd] .

"	Truly	;	but	this	is	unprecedented	.
"	真的	;	但	这	是	空前的	.

“确实如此；但这史无前例。”

[sɜːr] ['edwərd] ['rɪvɪŋtən] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] , [hæz; həz] [bɪn] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] . "

Sir	Edward	Rivington	,	the	English	Ambassador	,	has	been	abducted	.	"
先生	爱德华	里文顿	,	这	英语	大使	,	有	到过	被绑架	.	"

英国大使爱德华·里文顿爵士被绑架了。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['gælənt] [æt; ət] [læst]

It	was	mentioned	to	me	by	a	particularly	uninteresting	gallant	at	last
它	曾是	提及	到	我	经过	一个	特别	无聊	英勇	在	最后的

['naɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;

night's	reception	;
夜晚	接待	;

昨晚招待会上，一位特别无趣的绅士向我提到了这件事；

[bʌt; bət] " — [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [əb'sɜːrd] . "

but	"	—	I	shrugged	my	shoulders	—	"	it	is	too	absurd	.	"
但	"	—	我	耸了耸肩	我的	肩膀	—	"	它	是	也	荒诞	.	"

“但是，”我耸了耸肩，“这太荒谬了。”

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !

"	And	therefore	the	more	likely	to	be	true	!
"	和	所以	这	更多的	可能	到	是	真的	!

因此，它更有可能是真的！

[ɪn][fækt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] . "

In	fact	,	I	know	that	it	is	true	and	also	that	it	is	false	.	"
在	事实	,	我	知道	那	它	是	真的	和	还	那	它	是	错误的	.	"

事实上，我知道它是真的，也知道它是假的。

" [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] , [mə'sjɜːr] ? "

"	An	enigma	,	monsieur	?	"
"	一个	谜	,	先生	?	"

“真是个谜啊，先生？”

" ['lɪs(ə)n] .

"	Listen	.
"	听	.

“听。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] [kɔːld] [fɔːr; fər][sɜːr] ['edwərd] [tuː] [naɪts] [ə'goʊ] .

The	story	is	that	a	closed	carriage	called	for	Sir	Edward	two	nights	ago	.
这	故事	是	那	一个	关闭	运输	称为	为了	先生	爱德华	二	夜晚	前	.

据说，两天前的晚上，一辆封闭式马车来拜访爱德华爵士。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['embəsi] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .

He	left	the	Embassy	,	saying	he	would	return	in	an	hour	.
他	左边	这	大使馆	,	说	他	会	返回	在	一个	小时	.

他离开大使馆时说，他一个小时后会回来。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] ,

He	has	not	been	seen	since	,
他	有	不是	到过	已见	自从	,

此后他就杳无音讯了。

[ænd; ənd]['pærɪs][ɪz] ['groʊɪŋ] [pər'tɜːrbd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

and	Paris	is	growing	perturbed	at	this	unwarrantable	violation	of	international
和	巴黎	是	生长	忐忑	在	这	不合理的	违反	的	国际的

['kɜːrtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

巴黎对这种毫无根据地违反国际礼仪的行为越来越感到不安。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] .

That	is	the	story	.
那	是	这	故事	.

故事就是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [ðæt] [sɜːr] ['edwərd] [hæz; həz] [trikt] [fræns] , [hæz; həz] ['pɜːrpəsli]

But	the	facts	are	that	Sir	Edward	has	tricked	France	,	has	purposely
但	这	事实	是	那	先生	爱德华	有	被骗了	法国	,	有	故意

['prɔməlˌgeɪtid] [ðɪs] ['mɪstəri] ,

promulgated	this	mystery	,
颁布	这	神秘	,

但事实是，爱德华爵士欺骗了法国，故意散布了这个谜团。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . "

and	has	departed	on	a	secret	mission	to	England	.	"
和	有	已离开	在	一个	秘密	使命	到	英格兰	.	"

他已启程前往英国执行秘密任务。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [prə'siːdʒər] .

"	I	can	see	no	reason	for	such	ridiculous	procedure	.
"	我	能	看	不	原因	为了	这样的	荒谬的	程序	.

“我看不出有什么理由要采取这种荒谬的程序。”

[pɜ-faɪd] [æŋ'gleɪ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['bʊləvɑːrd] [kraɪ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [də'mestɪk] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Perfide	Anglais	is	only	a	Boulevard	cry	when	there	is	no	domestic	sensation	to
聚偏氟乙烯	英语	是	仅有的	一个	大道	哭	什么时候	那里	是	不	国内的	感觉	到

['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [griːn] ['aʊər] . "

occupy	the	green	hour	.	"
占据	这	绿色的	小时	.	"

“只有当没有国内的精彩故事可以消磨时光时，《背信弃义的英国人》才会成为街头巷尾的喧嚣。”

" [tʊʃ] !

"	Tush	!
"	屁股	!

“屁股！”

" [mə'sjɜːr] - [ɪm'peɪʃntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Monsieur	Roché	impatiently	interrupted	.
"	先生	-	不耐烦地	中断	.

“罗谢先生不耐烦地打断道。

[mɑː][fwɑː] , [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðiːz] ['dɪpləmæts] [ɑːr; ər] !

Ma	foi	,	how	impatient	these	diplomats	are	!
马	foi	,	如何	不耐烦	这些	外交官	是	!

我的天哪，这些外交官也太没耐心了吧！

" [fræns] [wʌz; wəz][ɪn] ['æktɪv] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] ['ɪtəli] , [ə'pɑːn]

"	France	was	in	active	negotiation	with	England	,	and	also	with	Italy	,	upon
"	法国	曾是	在	积极的	谈判	和	英格兰	,	和	还	和	意大利	,	之上

[ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .

the	same	point	.
这	相同的	观点	.

“法国当时正就同一问题与英国和意大利积极进行谈判。”

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmætərz] [ˈnʌθɪŋ] . "
What it was matters nothing . "
什么 它 曾是 事情 没有什么 . "

它是什么并不重要。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈretɪs(ə)nt] , [məˈsjɜːr] . "
" You are reticent , monsieur . "
" 你 是 沉默寡言 , 先生 . "

“先生，您真是沉默寡言。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][disˈkləuziz] [ðæt] [ˈɪŋglənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] .
" It is sufficient that it discloses that England was not wholly in our thoughts .
" 它 是 充足的 那 它 披露 那 英格兰 曾是 不是 完全 在 我们的 想法 .

“这足以表明，我们并没有完全把英格兰放在心上。”

[naʊ] , [baɪ][æn; ən] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [ˈblʌndər] ,
Now , by an unpardonable blunder ,
现在 , 经过 一个 不可饶恕的 错误 ,

如今，由于一个不可饶恕的错误，

[sɜːr] [ˈedwərd] [rɪˈsiːvd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [ˈpepərz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][siːˈnjɔːr] [fəˈlɪroʊ] . "
Sir Edward received among his own certain other papers intended for Signor Faliero . "
先生 爱德华 已收到 之中 他的 自己的 肯定 其他 文件 故意的 为了 签名者 法列罗 . "

爱德华爵士在他收到的信件中，还夹杂着一些原本要送给法列罗先生的文件。

" [fræns] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [geɪm] , [məˈsjɜːr] . "
" France was playing a difficult game , monsieur . "
" 法国 曾是 玩耍 一个 难的 游戏 , 先生 . "

“先生，法国队打了一场艰难的比赛。”

" [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][ˌdɪpləˈmætɪk] [wʌn] , [ˈmædəm] . "
" A delicate and diplomatic one , madame . "
" 一个 精美的 和 外交 一 , 夫人 . "

“这是一个微妙而又充满外交手腕的问题，夫人。”

" [ænd; ənd][hæz; həz] [feɪld] . "
" And has failed . "
" 和 有 失败的 . "

“而且失败了。”

" [bɪn] [trikt] , " [hiː; hi] [ˈhɑːtli] [riˈtɔːtid] .
" Been tricked , " he hotly retorted .
" 到过 被骗了 , " 他 热 反驳 .

“被骗了！”他愤怒地反驳道。

" [ðə; ði] [ˈsʊpərˈskrɪpʃən] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvər] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈtæliən] [æmˈbæsədər] ,
" The superscription upon the cover was plainly to the Italian Ambassador ,
" 这 上标 之上 这 覆盖 曾是 显然 到 这 意大利语 大使 ,

“封面上的题词显然是写给意大利大使的，

[ænd; ənd][sɜːr] [ˈedwərd] [nuː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈɪŋglɪʃ] [dɪˈploʊməsi] [ɔːr] [ɪnˈtriːg] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
and Sir Edward knew that even English diplomacy or intrigue could not be
和 先生 爱德华 知道 那 甚至 英语 外交 或者 阴谋 可以 不是 是
[stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][nɑːt][æt; ət] [wʌns] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpækɪt] .
stretched to the fine point of not at once returning the packet .
拉伸 到 这 美好的 观点 的 不是 在 一次 返回 这 包 .

爱德华爵士知道，即使是英国的外交手段或阴谋诡计，也无法做到不立即退回包裹的地步。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [ðæt]

He	knew	that	we	should	immediately	demand	it	,	if	necessary	,	and	that
他	知道	那	我们	应该	立即地	要求	它	, 如果		必要的	,	和	那

[ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

restitution	could	not	be	withheld	.
归还	可以	不是	是	隐瞒	.

他知道如有必要，我们应该立即提出要求，而且赔偿不能被拒绝。

[ðə; ði] ['dɑːkjuments] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [tuː; tə] [sɜːr] ['edwərd] [hɪm'self] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['sekrətəriz] ,

The	documents	were	handed	to	Sir	Edward	himself	by	one	of	my	secretaries	,
这	文件	是	递交	到	先生	爱德华	他自己	经过	一	的	我的	秘书	,

这些文件是由我的一位秘书亲自交给爱德华爵士的。

[huː] [ɪz] [naʊ] ['oʊpən] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtər]

who	is	now	open	to	accept	a	fresh	appointment	,	and	a	couple	of	hours	later
WHO	是	现在	打开	到	接受	一个	新鲜的	预约	,	和	一个	夫妻	的	小时	之后

,

,

,

现在他可以接受新的预约了，几个小时后，

[wen] [ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌmeləˌdrə'mætɪk] ['feɪb(ə)l] [ʌv; əv]

when	the	error	was	discovered	,	I	was	met	with	this	melodramatic	fable	of
什么时候	这	错误	曾是	发现	,	我	曾是	遇见	和	这	戏剧性的	寓言	的

[əb'dʌkʃən] . "

abduction	.	"
绑架	.	"

当错误被发现时，我听到的却是一出充满戏剧性的绑架寓言故事。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] ?

"	But	what	is	to	be	gained	by	such	a	fabrication	?
"	但	什么	是	到	是	获得	经过	这样的	一个	制造	?

“但是，这种捏造事实有什么好处呢？”

['ʃʊrli] [sɜːr] ['edwərd] [kʊd; kəd] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] . "

Surely	Sir	Edward	could	say	he	had	gone	to	England	,	if	he	wished	to	.	"
一定	先生	爱德华	可以	说	他	有	已消失	到	英格兰	, 如果		他	希望	到	.	"

如果爱德华爵士愿意，他当然可以说他去过英国。

" [wʌt] [ɪz] [geɪnd] , " [mə'sjɜːr] - ['ænsər] , [ɪn'saɪsɪvli] , " [ɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊld] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es]

"	What	is	gained	,	"	Monsieur	Roché	answered	,	incisively	,	"	is	a	strong	hold	upon	us
"	什么	是	获得	,	"	先生	-	回答	,	尖锐地	,	"	是	一个	强的	抓住	之上	我们

,

,

,

“我们得到的，”罗什先生斩钉截铁地回答道，“是对我们牢牢的控制。”

[wiː; wi] ['nevər] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['pepərz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spektɪd] [ɔːr] [nɑːt] .

we	never	knowing	whether	the	papers	have	been	inspected	or	not	.
我们	绝不	会心	无论	这	文件	有	到过	检查	或者	不是	.

我们永远无法知道这些文件是否已被检查过。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [send] [ðə; ði] ['pækɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ə'pærəntli]

When	he	returns	he	will	,	no	doubt	,	send	the	packet	to	me	,	apparently
什么时候	他	返回	他	将要	,	不	怀疑	,	发送	这	包	到	我	,	显然

[ʌn'tʌtʃt] ,

untouched	,
未受触碰	,

他回来后无疑会把包裹寄给我，而且看起来应该完好无损。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [ə'su:m] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz]['kɑ:gnɪzənt][ʌv; əv][ɪts]['kɑ:ntents] .

and	we	can	only	assume	that	England	is	cognizant	of	its	contents	.
和	我们	能	仅有的	认为	那	英格兰	是	认知	的	它是	内容	.

我们只能假设英国了解其内容。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] [naʊ] [ɪn] ['prɑ:gres] ,

We	shall	be	compelled	to	maintain	the	negotiations	now	in	progress	,
我们	将	是	被迫	到	维持	这	谈判	现在	在	进步	,

我们将被迫继续进行目前的谈判。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][sɜ:r]['edwərd] ['rɪvɪŋtən] [wɪl] [smaɪl] , [ænd; ənd]['plæsɪdli] [ə'weɪt][ə; eɪ] [ku:]

and	all	the	time	Sir	Edward	Rivington	will	smile	,	and	placidly	await	a	coup
和	全部	这	时间	先生	爱德华	里文顿	将要	微笑	,	和	平静地	等待	一个	政变

- .

d'état	.
-	.

而爱德华·里文顿爵士始终面带微笑，平静地等待着政变的发生。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mædnɪŋ] , ['sɪmpli] ['mædnɪŋ] .

It	is	maddening	,	simply	maddening	.
它	是	令人抓狂	,	简单地	令人抓狂	.

真是令人抓狂，简直令人抓狂。

[mɒn] [dju:] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'ti:][baɪndz][ˌju: 'es][hænd][ænd; ənd] [fʊt] . "

it	binds	us	hand	and	foot	.	"
它	结合	我们	手	和	脚	.	"

它束缚了我们的手脚。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['θɪərɪz] , [mə'sjɜ:r] , " [aɪ] [sed] , ['kɑ:mli] .

"	I	do	not	agree	with	your	theories	,	monsieur	,	"	I	said	,	calmly	.
"	我	做	不是	同意	和	你的	理论	,	先生	,	"	我	说	,	平静地	.

“我不同意您的理论，先生，”我平静地说。

" [sɜ:r]['edwərd] ['rɪvɪŋtən] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

"	Sir	Edward	Rivington	is	an	Englishman	,	and	,	as	a	nation	,	they	are
"	先生	爱德华	里文顿	是	一个	英国人	,	和	,	作为	一个	国家	,	他们	是

['ɑ:nərəb(ə)l] . "

honorable	.	"
光荣的	.	"

“爱德华·里文顿爵士是英国人，而英国作为一个国家，是值得尊敬的。”

" [tʊʃ] !

"	Tush	!
"	屁股	!

“屁股！”

[sɜ:r]['edwərd][ɪz][ə; eɪ]['dɪpləmæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv]['ɑ:nər][ɪz] ['dɪfrənt] .

Sir	Edward	is	a	diplomat	,	and	the	code	of	honor	is	different	.
先生	爱德华	是	一个	外交官	,	和	这	代码	的	荣誉	是	不同的	.

爱德华爵士是一名外交官，他的荣誉准则与常人不同。

[hɪz; ɪz][eɪm][ɪz][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

His	aim	is	to	serve	his	country	.
他的	目的	是	到	服务	他的	国家	.

他的目标是为国家服务。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [fræns] ? "

Should	**I**	**hesitate**	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**such**	**an**	**opportunity**	**for**	**France**	**?**	**"**
应该	我	犹豫	到	拿	优势	的	这样的	一个	机会	为了	法国	?	"

我难道应该犹豫不决，不为法国抓住这样的机会吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'skruːpjələs] , [mə'sjɜːr] . "

"	**You**	**are**	**unscrupulous**	**,**	**monsieur**	**.**	**"**
"	你	是	无良的	,	先生	.	"

“先生，您真是个无良之徒。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [duː][wiː; wi][ɔːl] [peɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv][fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] ?

"	**For**	**what**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**do**	**we**	**all**	**pay**	**millions**	**of**	**francs**	**a**	**year**	**?**
"	为了	什么	,	"	他	哭	,	"	做	我们	全部	支付	百万	的	法郎	一个	年	?

“我们每年缴纳数百万法郎，到底是为了什么？”他喊道。

['siːkrət] ['sɜːrvɪs] : [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [sɜːr] ['edwərd] [hæz; həz][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn]

Secret	**service**	**:**	**such**	**information**	**as**	**that**	**which**	**Sir**	**Edward**	**has**	**had**	**placed**	**in**
秘密	服务	:	这样的	信息	作为	那	哪个	先生	爱德华	有	有	放置	在

[hɪz; ɪz][hændz][baɪ] [tʃæns] .

his	**hands**	**by**	**chance**	**.**
他的	双手	经过	机会	.

秘密情报：例如爱德华爵士偶然获得的那些情报。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]

Is	**it**	**reasonable**	**that**	**he**	**would**	**be**	**such**	**a**	**child**	**as**	**to**	**neglect**	**a**	**stroke**	**of**
是	它	合理的	那	他	会	是	这样的	一个	孩子	作为	到	忽视	一个	中风	的

['pɑːləsi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪm'pregnəb(ə)l] ? "

policy	**sufficient**	**to**	**render**	**his**	**country's**	**position**	**impregnable**	**?**	**"**
政策	充足的	到	使成为	他的	该国的	位置	坚不可摧	?	"

他难道会像个孩子一样，竟然忽略了一项足以使国家固若金汤的政策举措吗?

" [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [mə'sjɜːr] , [ðen] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]

"	**If**	**all**	**this**	**be**	**as**	**you**	**say**	**,**	**monsieur**	**,**	**then**	**the**	**damage**	**is**	**done**	**,**	**and**	**beyond**
"	如果	全部	这	是	作为	你	说	,	先生	,	然后	这	损害	是	完毕	,	和	超过

[rɪ'per] . "

repair	**.**	**"**
维修	.	"

“如果这一切都像您说的那样，先生，那么损害已经造成，无法挽回了。”

" ['ʌtərli] .

"	**Utterly**	**.**
"	完全地	.

“完全如此。”

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [wʌn]['feɪvər][aɪ] [wʊd] [æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

There	**is**	**,**	**however**	**,**	**one**	**favor**	**I**	**would**	**ask**	**of**	**you**	**.**
那里	是	,	然而	,	一	偏爱	我	会	问	的	你	.

不过，我倒是想请你帮个忙。

[tuː; tə] ['æktʃuəli] , [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] ,

To	**actually**	**,**	**indisputably**	**,**
到	实际上	,	无可争议地	,

事实上，毫无疑问，

[noʊ] [ðæt] [sɜːr] ['edwərd] ['rɪvɪŋtən] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʃʊr]

know	**that**	**Sir**	**Edward**	**Rivington**	**has**	**been**	**to**	**England**	**will**	**at**	**least**	**make**	**me**	**sure**
知道	那	先生	爱德华	里文顿	有	到过	到	英格兰	将要	在	至少	制作	我	当然

[ʌv; əv][maɪ] [graʊnd] .

of	**my**	**ground**	**.**
的	我的	地面	.

得知爱德华·里文顿爵士曾到过英国，至少让我对自己的立场更有信心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] , [wʌn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] ['wʊmən] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]

It	will	be	a	difficult	task	,	one	worthy	of	the	cleverest	woman	,	the	prettiest
它	将要	是	一个	难的	任务	,	一	值得	的	这	最聪明的	女士	,	这	最漂亮的

['wɪdoʊ] [ɪn]['pærɪs] .

widow	in	Paris	.
寡妇	在	巴黎	.

这将是一项艰巨的任务，只有最聪明的女人、巴黎最漂亮的寡妇才能胜任。

" [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːri] [ʌv; əv][maɪnd] , [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]

"	And	,	even	in	his	worry	of	mind	,	he	smiled	as	he	paid	me	the
"	和	,	甚至	在	他的	担心	的	头脑	,	他	微笑	作为	他	有薪酬的	我	这

['dʌb(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] .

double	compliment	.
双倍的	赞扬	.

“即便他忧心忡忡，他还是面带微笑地给了我双重赞美。”

" [æsk] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn]['pærɪs] .

"	Ask	where	you	will	in	London	,	and	they	will	tell	you	he	is	still	in	Paris	.
"	问	在哪里	你	将要	在	伦敦	,	和	他们	将要	告诉	你	他	是	仍然	在	巴黎	.

“你随便问伦敦哪里，他们都会告诉你他还在巴黎。”

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [feɪl] ['mɪzrəbli] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɪl] [sək'siːd] .

A	man	would	fail	miserably	,	a	woman's	intuition	will	succeed	.
一个	男人	会	失败	惨痛地	,	一个	女性的	直觉	将要	成功	.

男人这样做会惨败，而女人的直觉会成功。

" [aɪ] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	I	pondered	over	the	position	.
"	我	沉思	超过	这	位置	.

我仔细考虑了一下这个立场。

[lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][ɑːn'wiː][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːləteri]

Love	for	a	little	excitement	,	something	to	relieve	the	ennui	of	a	solitary
爱	为了	一个	小的	激动	,	某物	到	缓解	这	厌倦	的	一个	孤

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

渴望一些刺激，一些能缓解孤独生活乏味感的东西。

[hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [frend]

had	induced	me	to	undertake	many	little	diplomatic	services	for	my	friend
有	诱导	我	到	承担	许多	小的	外交	服务	为了	我的	朋友

[mə'sjɜːr] - ,

Monsieur	Roché	,
先生	-	,

这促使我为我的朋友罗什先生做了许多小小的外交工作，

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

but	in	all	there	had	been	something	of	the	glamour	of	romance	.
但	在	全部	那里	有	到过	某物	的	这	魅力	的	浪漫	.

但总而言之，其中也带有一丝浪漫的魅力。

[ðɪs] [siːmd] [mɔːr] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət]['eɪdʒənsi] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kei] [diː] [lɔrloʊdʒ] [ɪt'self]

This	seemed	more	the	task	of	a	secret	agency	,	or	even	the	Quai	de	l'Horloge	itself
这	似乎	更多的	这	任务	的	一个	秘密	机构	,	或者	甚至	这	码头	德	钟	本身

.

:
.

这似乎更像是某个秘密机构，甚至是钟楼本身的任务。

[wʌt] [soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn]['pærɪs][æz; əz][sɜːr] ['edwərd]

What	so	simple	as	to	discover	if	a	man	so	well	known	in	Paris	as	Sir	Edward
什么	所以	简单的	作为	到	发现	如果	一个	男人	所以	出色地	已知	在	巴黎	作为	先生	爱德华

['rɪvɪŋtən] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ?

Rivington	had	crossed	the	Channel	?
里文顿	有	交叉	这	渠道	?

查明像爱德华·里文顿爵士这样在巴黎家喻户晓的人物是否曾渡过英吉利海峡，这难道不是一件很简单的事吗?

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [mə'sjɜːr] - [ə'sɜːrtɪd] ,

And	yet	,	if	things	were	as	Monsieur	Roché	asserted	,
和	然而	,	如果	事物	是	作为	先生	-	断言	,

然而，如果事情真如罗什先生所说，

[wʌt] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['vɪzɪt] !

what	infinite	pains	would	be	taken	to	conceal	the	visit	!
什么	无限	疼痛	会	是	已采取	到	隐藏	这	访问	!

为了掩盖这次访问，他们真是煞费苦心!

[lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

Looked	at	from	that	point	of	view	,	the	mission	appeared	more	fitting	to	my
看起来	在	从	那	观点	的	看法	,	这	使命	出现	更多的	配件	到	我的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

从这个角度来看，这项任务似乎更符合我的性格。

[ænd; ənd][aɪ] [ək'septɪd] .

and	I	accepted	.
和	我	公认	.

我接受了。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['lʌndən] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]

Why	is	it	ever	the	fashion	to	speak	of	London	as	a	city	of	smoke	and
为什么	是	它	曾经	这	时尚	到	说话	的	伦敦	作为	一个	城市	的	抽烟	和

[gluːm] ?

gloom	?
愁云	?

为什么人们总是喜欢把伦敦说成是一座烟雾弥漫、阴郁沉闷的城市?

['pærɪs][ɪz][nɑːt][ɔːl] [tʃæmps] - [eːliːze] .

Paris	is	not	all	Champs	-	Elysées	.
巴黎	是	不是	全部	冠军	-	爱丽舍宫	.

巴黎并非只有香榭丽舍大街。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ʃædoʊ] ; [ænd; ənd] ['lʌndən] , [sə'blaɪm] [ɪn][ɪts]

We	have	our	sunlight	and	our	shadow	;	and	London	,	sublime	in	its
我们	有	我们的	阳光	和	我们的	阴影	;	和	伦敦	,	升华	在	它是

['rʌgɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [stə'bɪlətɪ] ,

rugged	beauty	of	stability	,
崎岖	美丽	的	稳定	,

我们有阳光，也有阴影；而伦敦，则以其坚韧而稳定的美而令人叹为观止。

['kɑːmən] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ; [waɪl] ['pɑːrləmənt]

common	alike	to	the	city	and	the	people	,	has	the	same	;	while	Parliament
常见的	同样	到	这	城市	和	这	人们	,	有	这	相同的	;	尽管	议会

[striːt] ,

Street	,
街道	,

对于这座城市和人民来说，共同之处在于；而议会街，

['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ʌv; əv]

under	the	bright	spring	sunshine	,	might	have	been	one	of	the	boulevards	of
在下面	这	明亮的	春天	阳光	,	可能	有	到过	一	的	这	林荫大道	的

[bɪ'lʌvɪd] ['pærɪs] [ɪt'self] .

beloved	Paris	itself	.
心爱	巴黎	本身	.

在明媚的春日阳光下，这里或许就是我们挚爱的巴黎的某条林荫大道。

[ə; eɪ] [fɑːr] - ['siːɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn]

A	far	-	seeing	Providence	must	surely	have	intended	women	to	shine	in
一个	远的	-	看到	普罗维登斯	必须	一定	有	故意的	女性	到	闪耀	在

[dɪ'ploʊməsi] , [fɔːr; fər] [men] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ,

diplomacy	,	for	men	are	so	impressionable	,
外交	,	为了	男人	是	所以	易受影响的	,

冥冥之中，上帝一定希望女性在外交领域大放异彩，因为男性太容易受到影响。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] [ə'ʃʊrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

and	some	women	so	fascinating	,	that	the	victory	is	assured	before	the	struggle
和	一些	女性	所以	迷人	,	那	这	胜利	是	保证	前	这	斗争

[kə'mensiz] .

commences	.
开始	.

有些女性如此迷人，以至于在斗争开始之前胜利就已经注定了。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz]

And	because	of	this	I	refused	to	be	satisfied	with	any	of	those
和	因为	的	这	我	拒绝	到	是	使满意	和	任何	的	那些

['zeləs] [ænd; ənd] [moʊst] [pə'laɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] ['sekrətəriz] ,

zealous	and	most	polite	officials	and	secretaries	,
热心	和	最多	有礼貌的	官员	和	秘书	,

正因如此，我对那些热情有礼的官员和秘书们都不满意。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [taɪmz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

and	ultimately	,	because	I	,	too	,	am	at	times	fascinating	,
和	最终	,	因为	我	,	也	,	是	在	时代	迷人	,

归根结底，因为我有时也很迷人，

[faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ,

found	myself	in	the	presence	of	one	of	the	rulers	of	the	State	,
成立	我	在	这	在场	的	一	的	这	统治者	的	这	状态	,

我发现自己身处该国一位统治者面前，

[huːz] [neɪm] [ɪn] [fræns] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

whose	name	in	France	was	as	well	known	as	those	of	our	own	politicians	.
谁	姓名	在	法国	曾是	作为	出色地	已知	作为	那些	的	我们的	自己的	政治家	.

他的名字在法国和我们自己的政治家一样家喻户晓。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	received	me	graciously	,	and	waited	.
他	已收到	我	亲切地	,	和	等待	.

他热情地接待了我，并等候着我。

" [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['pærɪs] , " [aɪ] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

"	At	a	reception	in	Paris	,	"	I	said	,	after	a	moment	,
"	在	一个	接待	在	巴黎	,	"	我	说	,	后	一个	片刻	,

“在巴黎的一次招待会上，”我过了一会儿说道。

" [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [jʊr; jər] [æm'bæsədər] , [sɜːr] ['edwərd] ['rɪvɪŋtən] ;

"	I	had	the	honor	of	meeting	your	Ambassador	,	Sir	Edward	Rivington	;
"	我	有	这	荣誉	的	会议	你的	大使	,	先生	爱德华	里文顿	;

“我有幸会见了贵国大使爱德华·里文顿爵士；

[ðə; ði] ['greɪtər] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

the	greater	honor	of	giving	certain	information	,	to	him	that	was	of	service	.
这	更大的	荣誉	的	给予	肯定	信息	,	到	他	那	曾是	的	服务	.

向他提供某些有用的信息，对他来说是莫大的荣幸。

" [mə'sjɜːr] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Monsieur	seemed	to	freeze	a	little	.
"	先生	似乎	到	冻结	一个	小的	.

先生似乎有些愣住了。

['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [ɪz] ['nesəseri] , [bʌt; bət][ɪts]['eɪdʒənts] , [biː; bi] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['prɪti] ['wɪmɪn] ,

Secret	service	is	necessary	,	but	its	agents	,	be	they	even	pretty	women	,
秘密	服务	是	必要的	,	但	它是	代理人	,	是	他们	甚至	漂亮的	女性	,

特勤局是必要的，但其特工，即使是漂亮女性，

[duː][nɑːt] [kə'mænd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['koʊldəst] [rɪ'spekt] .

do	not	command	more	than	the	coldest	respect	.
做	不是	命令	更多的	比	这	最冷	尊重	.

不值得赢得任何尊重，最多只能得到最冷漠的尊重。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɜːrðər] ['mætərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn]

"	There	were	further	matters	which	he	deemed	it	desirable	I	should	obtain
"	那里	是	更远	事情	哪个	他	被认为	它	理想	我	应该	获得

['diːteɪlz] [ʌv; əv] ,

details	of	,
细节	的	,

“还有一些他认为我应该了解详情的事情，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	as	he	was	leaving	suddenly	for	London	upon	a	special	mission	,
和	作为	他	曾是	离开	突然	为了	伦敦	之上	一个	特别的	使命	,

正当他突然启程前往伦敦执行特殊任务时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

I	was	instructed	to	follow	him	,	and	,	insisting	upon	seeing	you	in	person	,
我	曾是	指示	到	跟随	他	,	和	,	坚持	之上	看到	你	在	人	,

[əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

obtain	his	address	,
获得	他的	地址	,

我奉命跟踪他，并坚持要见你本人，以获取他的地址。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['pærɪs] .

as	it	was	not	general	knowledge	that	he	had	left	Paris	.
作为	它	曾是	不是	一般的	知识	那	他	有	左边	巴黎	.

因为当时并没有人知道他已经离开巴黎。

" [mə'sjɜːr] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .

"	Monsieur	looked	at	me	curiously	.
"	先生	看起来	在	我	奇怪的是	.

先生好奇地看着我。

[hiː; hi] [siːmd] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː] .

He	seemed	debating	in	his	mind	whether	he	should	tell	me	.
他	似乎	辩论	在	他的	头脑	无论	他	应该	告诉	我	.

他似乎在犹豫要不要告诉我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	You	are	under	a	strange	misapprehension	,	"	he	said	,	at	length	,
"	你	是	在下面	一个	奇怪的	误解	,	"	他	说	,	在	长度	,

“你有一种奇怪的误解，”他最后说道。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [intə(ː)'leisiŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

leaning	back	in	his	chair	and	interlacing	his	fingers	.
倾斜	后退	在	他的	椅子	和	交织	他的	手指	.

他向后靠在椅子上，十指交叉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [kæn; kən][ɪg'zɪst] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	It	is	impossible	that	such	can	exist	,	"	I	interrupted	.
"	它	是	不可能的	那	这样的	能	存在	,	"	我	中断	.

“这绝不可能存在，”我打断道。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][sɜːr] ['edwərd] [hɪm'self] . "

"	Those	were	my	instructions	from	Sir	Edward	himself	.	"
"	那些	是	我的	指示	从	先生	爱德华	他自己	.	"

“那是爱德华爵士亲自指示我的。”

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][plænz] , " [mə'sjɜːr] [kən'tɪnjuːd] , ['blændli] .

"	Then	he	must	have	changed	his	plans	,	"	monsieur	continued	,	blandly	.
"	然后	他	必须	有	已更改	他的	计划	,	"	先生	持续	,	平淡地	.

“那他一定是改变了计划，”先生淡淡地继续说道。

" [ə'ʃʊrədli] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] ['lʌndən] [naʊ] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,

"	Assuredly	he	is	not	in	London	now	,	and	,	so	far	as	I	am	aware	,
"	当然	他	是	不是	在	伦敦	现在	,	和	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	,

“可以肯定的是，他现在不在伦敦，而且据我所知，

[hæz; həz][nɑːt] [left] ['pærɪs] ; ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːn][noʊ] ['bɪznəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

has	not	left	Paris	;	certainly	on	no	business	that	could	bring	him	to	the
有	不是	左边	巴黎	;	当然	在	不	商业	那	可以	带来	他	到	这

['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .

Foreign	Office	.
外国的	办公室	.

他没有离开巴黎；当然，他离开巴黎肯定不是为了任何可能让他前往外交部的公务。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mesindʒəz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['duːtiz] .

We	have	our	official	messengers	for	such	duties	.
我们	有	我们的	官方的	信使	为了	这样的	职责	.

我们有专门的信使负责此类任务。

[sɜːr] ['edwərd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [hɪm'self] . "

Sir	Edward	would	not	come	himself	.	"
先生	爱德华	会	不是	来	他自己	.	"

爱德华爵士本人不会来。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [tuː] ['siːkrət] — "

"	I	understood	the	matter	was	too	secret	—	"
"	我	理解	这	事情	曾是	也	秘密	—	"

“我知道这件事太机密了——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl]

"	I	am	afraid	you	have	been	deceived	,	"	he	answered	,	with	a	quiet	smile
"	我	是	害怕的	你	有	到过	受骗	,	"	他	回答	,	和	一个	安静的	微笑

[ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ;

of	amusement	;
的	娱乐	;

“恐怕你被骗了，”他回答道，脸上带着一丝玩味的微笑；

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [ə'dres] [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] , ['pærɪs] ,

"	I	can	give	you	no	address	but	the	British	Embassy	,	Paris	,
"	我	能	给	你	不	地址	但	这	英国	大使馆	,	巴黎	,

“我无法提供任何地址，只能提供英国驻巴黎大使馆的地址。”

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːlˈredi] .

and	that	must	be	well	known	to	you	already	.
和	那	必须	是	出色地	已知	到	你	已经	.

这一点你肯定已经很清楚了。

" [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] ,

"	The	interview	was	ended	,
"	这	面试	曾是	结束	,

采访结束了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [left] [aɪ] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd]

and	as	I	left	I	carried	with	me	the	conviction	that	the	conversation	had
和	作为	我	左边	我	携带	和	我	这	定罪	那	这	对话	有

[bɪn] [mɑːrkt] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [dɪˈploʊməsi] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]

been	marked	by	such	an	absence	of	diplomacy	on	his	part	that	it	must	be
到过	标记	经过	这样的	一个	缺席	的	外交	在	他的	部分	那	它	必须	是

[ˈtruːθfl] ,

truthful	,
真实	,

离开时，我确信，他在谈话中如此缺乏外交辞令，以至于他说的一定是实话。

[ænd; ənd][sɜːr] [ˈedwərd] [ˈrɪvɪŋtən] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋgləndˌ] .

and	Sir	Edward	Rivington	had	not	come	to	England	.
和	先生	爱德华	里文顿	有	不是	来	到	英格兰	.

爱德华·里文顿爵士当时还没有来到英国。

[jet] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

Yet	I	determined	that	I	would	stay	in	London	,
然而	我	决定	那	我	会	停留	在	伦敦	,

但我决定留在伦敦。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈefərts] — [wʌt] , [aɪ]

at	all	events	until	I	had	something	more	to	show	for	my	efforts	—	what	,	I
在	全部	活动	直到	我	有	某物	更多的	到	展示	为了	我的	努力	—	什么	,	我

[nuː] [nɑːt] ;

knew	not	;
知道	不是	;

总之，直到我的努力有了更多成果——至于是什么，我当时并不知道；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ˈstroʊld] , [ðə; ði][gɔdz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˈreskjuː] .

and	while	I	strolled	,	the	gods	came	to	my	rescue	.
和	尽管	我	漫步	,	这	神	来了	到	我的	救援	.

当我漫步时，神明出手相助。

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [frend] , [gəˈspɑːrd] - , [stʊd] , [hæt][ɪn][hænd] , [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

My	dearest	friend	,	Gaspard	Levivé	,	stood	,	hat	in	hand	,	before	me	.
我的	亲爱的	朋友	,	加斯帕德	-	,	站立	,	帽子	在	手	,	前	我	.

我最亲爱的朋友加斯帕德·莱维站在我面前，手里拿着帽子。

" ['mædəm] , [ðə; ði] [feɪts] [ɑːr; ər] ['kɪndər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːrv] . "

"	Madame	,	the	fates	are	kinder	to	me	than	I	deserve	.	"
"	夫人	,	这	命运	是	幼儿园	到	我	比	我	应得	.	"

“夫人，命运对我太仁慈了，我罪有应得。”

" [pərˈhæps] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['merɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [pəˈzes]

"	Perhaps	they	have	a	better	knowledge	of	your	merit	than	you	possess
"	也许	他们	有	一个	更好的	知识	的	你的	优点	比	你	具有

[jɔːrˈself] , " [aɪ] [riˈspɔndid] ,

yourself	,	"	I	responded	,
你自己	,	"	我	回应	,

“或许他们比你更了解你的才华，”我回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpwərd] [glæns] .

with	an	upward	glance	.
和	一个	向上	瞥一眼	.

向上望去。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ? "

"	Are	you	staying	in	London	?	"
"	是	你	入住	在	伦敦	?	"

你打算留在伦敦吗?

" [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['oʊnli] .

"	Until	this	evening	only	.
"	直到	这	晚上	仅有的	.

仅限今晚。

[maɪ] [frend] , [sɜːr] ['edwərd] ['rɪvɪŋtən] , [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

My	friend	,	Sir	Edward	Rivington	,	has	done	me	the	honor	to	ask	me	to	be
我的	朋友	,	先生	爱德华	里文顿	,	有	完毕	我	这	荣誉	到	问	我	到	是

[hɪz; ɪz] ['sekənd] .

his	second	.
他的	第二	.

我的朋友爱德华·里文顿爵士给了我莫大的荣幸，邀请我担任他的副手。

[aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] .

I	have	accepted	,	and	return	to	Paris	.
我	有	公认	,	和	返回	到	巴黎	.

我已接受，将返回巴黎。

" [aɪ] [stɑːpt] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	I	stopped	in	bewilderment	.
"	我	停止	在	困惑	.

我茫然地停了下来。

" [sɜːr] ['edwərd] ['rɪvɪŋtən] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] ?

"	Sir	Edward	Rivington	,	the	English	Ambassador	?
"	先生	爱德华	里文顿	,	这	英语	大使	?

“英国大使爱德华·里文顿爵士？”

" [aɪ] [sed] , ['hɜːrɪdli] .

"	I	said	,	hurriedly	.
"	我	说	,	匆匆	.

我急忙说道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Yes	,	"	he	answered	,	with	a	smile	.
"	是的	,	"	他	回答	,	和	一个	微笑	.

“是的，”他笑着回答。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] ['ɪŋglɪʃ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	does	not	sound	English	,	does	it	?
"	它	做	不是	声音	英语	,	做	它	?

“听起来不像英语，对吧？”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] ['letər] : - [æt; ət][lə] ['dʌk] - [ʃæ'toʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

But	here	is	his	letter	:	'	At	le	Duc	d'Eautine's	chateau	to	-	morrow	morning	.
但	这里	是	他的	信	:	-	在	勒	杜克	-	城堡	到	-	明天	早晨	.

但这是他的信：“明天早上在奥廷公爵的城堡。”

[aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə][hoʊld] [ðɪs] ['siːkrət] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] ,

I	rely	upon	your	honor	to	hold	this	secret	,	and	,	as	you	are	in	London	,
我	依靠	之上	你的	荣誉	到	抓住	这	秘密	,	和	,	作为	你	是	在	伦敦	,

我相信你会保守这个秘密，而且，既然你现在在伦敦，

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] , [jɔːr'self] , [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['envəloʊp] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] . - "

to	deliver	,	yourself	,	the	enclosed	envelope	at	the	Foreign	Office	.	'	"
到	递送	,	你自己	,	这	内	信封	在	这	外国的	办公室	.	-	"

请您亲自将随附的信封送至外交部。

" [mɒn] [djuː] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

“我的天哪！

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	I	cried	,	excitedly	.
"	我	哭	,	兴奋地	.

我激动地哭了。

" [mɒn] ['ʃɛr] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ? "

"	Mon	cher	,	you	have	not	delivered	it	yet	;	you	have	it	still	?	"
"	星期一	亲爱的	,	你	有	不是	发表	它	然而	;	你	有	它	仍然	?	"

“亲爱的，你还没发货呢；你还留着吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	on	my	way	,	"	he	replied	.
"	我	是	在	我的	方式	,	"	他	回复	.

“我正在路上，”他回答说。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] .

"	Then	you	will	not	.
"	然后	你	将要	不是	.

那么你就不会。

[juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ; [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mə'sjɜːr] - .

You	will	hold	it	back	;	bring	it	to	Paris	,	and	give	it	to	Monsieur	Roché	.
你	将要	抓住	它	后退	;	带来	它	到	巴黎	,	和	给	它	到	先生	-	.

"

"
"

你要把它留下来；带到巴黎，交给罗什先生。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	It	is	impossible	!
"	它	是	不可能的	!

“这不可能！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sər'praɪz] .

"	he	exclaimed	,	glancing	at	me	in	surprise	.
"	他	惊呼	,	瞥了一眼	在	我	在	惊喜	.

“他惊呼道，惊讶地看了我一眼。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

"	It	is	not	.
"	它	是	不是	.

“它不是。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn] [fræns] !

If	you	deliver	this	you	will	ruin	France	!
如果	你	递送	这	你	将要	废墟	法国	!

如果你实施这项计划，你将毁了法国！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [fræns] , [pɔːz] ! "

For	the	love	of	France	,	pause	!	"
为了	这	爱	的	法国	,	暂停	!	"

看在法国的份上，停一下！

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [trʌsts] [ˌem 'iː] ,

"	I	will	not	be	a	traitor	to	a	friend	who	trusts	me	,
"	我	将要	不是	是	一个	叛徒	到	一个	朋友	WHO	信托	我	,

“我不会背叛信任我的朋友。”

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [fræns] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

even	for	the	love	of	France	,	"	he	answered	.
甚至	为了	这	爱	的	法国	,	"	他	回答	.

“即使是为了热爱法国，”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] ['letər] ; [haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][aɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	I	have	been	asked	to	deliver	this	letter	;	how	,	then	,	can	I	carry	it	to
"	我	有	到过	问	到	递送	这	信	;	如何	,	然后	,	能	我	携带	它	到

[mə'sjɜːr] - ?

Monsieur	Roché	?
先生	-	?

“有人让我递送这封信；那么，我该如何把它送到罗什先生那里呢？”

[noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [fræns] ! "

No	,	not	for	the	love	of	France	!	"
不	,	不是	为了	这	爱	的	法国	!	"

不，就算是为了法国，也无所谓！

" [ðen] , [gə'spɑːrd] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	Then	,	Gaspard	,	for	me	!
"	然后	,	加斯帕德	,	为了	我	!

“那么，加斯帕德，为了我！”

" [aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	I	said	,	turning	my	eyes	upon	him	.
"	我	说	,	转弯	我的	眼睛	之上	他	.

我一边说着，一边将目光转向他。

" [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Do	this	for	me	.
"	做	这	为了	我	.

帮我做这件事。

[pruːv] [jʊr; jər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] .

Prove	your	protestations	have	not	been	idle	.
证明	你的	抗议	有	不是	到过	闲置的	.

证明你的抗议并非空穴来风。

[duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Do	this	for	me	.
做	这	为了	我	.

帮我做这件事。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪ] , [ʌn'tɪl] , [ɪn][bʌt; bət][ə; eɪ]

"	His	face	flushed	crimson	,	and	then	grew	pale	and	gray	,	until	,	in	but	a
"	他的	脸	酡	赤红	,	和	然后	生长	苍白	和	灰色的	,	直到	,	在	但	一个

[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

few	seconds	,
很少	秒	,

“他的脸先是涨得通红，然后变得苍白灰暗，仅仅几秒钟后，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [deθ] - [laɪk] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

he	seemed	to	have	become	death	-	like	before	my	eyes	.
他	似乎	到	有	变得	死亡	-	喜欢	前	我的	眼睛	.

在我眼前，他仿佛变得像死人一样。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ðɪs] - ?
" Why do you ask this ' ?
" 为什么 做 你 问 这 - ?

你为什么这么问?

" [hiː; hi] [æskt] , ['aɪsɪli] .
" he asked , icily .
" 他 问 , 冰冷地 .

他冷冷地问道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [fræns] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" For the sake of France , " I repeated .
" 为了 这 清酒 的 法国 , " 我 重复 .

“为了法国，”我重复道。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪl] , [aɪ] [sɔː] [θɪŋz] ['klɪrli] ,
And then , like the lifting of a veil , I saw things clearly ,
和 然后 , 喜欢 这 举重 的 一个 面纱 , 我 锯 事物 清楚地 ,

然后，就像揭开一层面纱一样，我看清了一切。

['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm] , [huːm] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] , [tuː; tə]
realized that I was tempting him , whom I loved to call my dearest friend , to
已实现 那 我 曾是 诱人的 他 , 谁 我 喜爱 到 称呼 我的 亲爱的 朋友 , 到
[dɪs'greɪs] ;
disgrace ;
耻辱 ;

我意识到我正在引诱我最亲爱的朋友——他——去蒙羞;

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [fræns] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
realized that it was not for love of France , but for love of victory ,
已实现 那 它 曾是 不是 为了 爱 的 法国 , 但 为了 爱 的 胜利 ,

他意识到自己并非出于对法国的热爱，而是出于对胜利的渴望。

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - ['preɪzɪz] .
and Monsieur Roché's praises .
和 先生 - 赞扬 .

以及罗谢先生的赞扬。

[gə'spɑːrd] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] .
Gaspard seemed to hesitate , and I trembled lest he should consent .
加斯帕德 似乎 到 犹豫 , 和 我 颤抖 免得 他 应该 同意 .

加斯帕德似乎犹豫了，我害怕他会同意，不禁战栗不已。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [kæn; kən][aɪ][duː] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['sloʊli] ;
" Not even for your sake can I do this , " he answered , slowly ;
" 不是 甚至 为了 你的 清酒 能 我 做 这 , " 他 回答 , 缓慢地 ;

“即使是为了你，我也不能这样做，”他缓缓回答道;

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['kwɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ] [bi'liːvd]
and my heart quickened at the proof that he was as true as I believed
和 我的 心 加速 在 这 证明 那 他 曾是 作为 真的 作为 我 相信
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

事实证明他确实像我所相信的那样真诚，我的心跳加速;

[jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
yet , because I am a woman ,
然而 , 因为 我 是 一个 女士 ,

然而，因为我是一名女性，

[aɪ][mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [feɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [ˌem 'iː] [wʌt]

I	must	perforce	feign	some	slight	resentment	that	he	would	not	yield	me	what
我	必须	强制	假装	一些	轻微	怨恨	那	他	会	不是	屈服	我	什么

[aɪ] [wɪʃt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

I	wished	he	should	not	.
我	希望	他	应该	不是	.

我不得不假装有些许怨恨，因为他没有给我我希望他不要给我的东西。

" [ðen] [liːv] [jʊr; jər] ['pepərz] , " [aɪ] [sed] , ['æftər][ə; eɪ][koʊld] [pɔːz] , " [ænd; ənd]['eskɔːrt][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	Then	leave	your	papers	,	"	I	said	,	after	a	cold	pause	,	"	and	escort	me	to
"	然后	离开	你的	文件	,	"	我	说	,	后	一个	寒冷的	暂停	,	"	和	护送	我	到

['pærɪs] . "

Paris	.	"
巴黎	.	"

“那么，留下你的文件，”我沉默片刻后冷冷地说，“然后护送我去巴黎。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] [ə'gen] .

"	You	mean	it	?	"	he	cried	,	his	eyes	brightening	again	.
"	你	意思是	它	?	"	他	哭	,	他的	眼睛	提亮	再次	.

“你是认真的吗？”他喊道，眼睛再次闪闪发光。

" [jes] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] ;

"	Yes	,	I	mean	it	,	"	I	calmly	replied	;
"	是的	,	我	意思是	它	,	"	我	平静地	回复	;

“是的，我是认真的，”我平静地回答道；

" [wʌn] ['kænɑːt] [breɪk] [lɔːŋ] [f'rendʃɪps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

"	one	cannot	break	long	friendships	for	the	sake	of	a	difference	of	opinion	.
"	一	不能	休息	长的	友谊	为了	这	清酒	的	一个	不同之处	的	观点	.

“不能因为意见分歧就断绝长久的友谊。”

[liːv] [jʊr; jər] ['pepərz] , [mɒn] ['ʃɛr] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ˌem 'iː] . "

Leave	your	papers	,	mon	cher	,	and	then	rejoin	me	.	"
离开	你的	文件	,	星期一	亲爱的	,	和	然后	重新加入	我	.	"

把你的文件留下，亲爱的，然后回来和我汇合。

" [aɪ] [æskt] [ə; eɪ]['feɪvər] ['jestərdeɪ] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [tuː; tə]['pærɪs] ,

"	I	asked	a	favor	yesterday	,	"	I	said	,	as	we	drew	near	to	Paris	,
"	我	问	一个	偏爱	昨天	,	"	我	说	,	作为	我们	画	靠近	到	巴黎	,

“昨天我请你们帮个忙，”当我们快到巴黎时，我说。

" [aɪ][æsk] [ə'nʌðər] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	ask	another	to	-	day	.
"	我	问	其他	到	-	天	.

“我今天再问一个。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][lə] ['dʌk] - .

I	want	to	accompany	you	to	le	Duc	d'Eautine's	.
我	想	到	陪伴	你	到	勒	杜克	-	.

我想陪你去奥廷公爵那里。

" [gə'spɑːrd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Gaspard	raised	his	eyebrows	in	surprise	.
"	加斯帕德	提高	他的	眉毛	在	惊喜	.

加斯帕德惊讶地挑了挑眉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [hiː; hi][prəu'testid] .

"	It	is	an	affair	of	honor	,	"	he	protested	.
"	它	是	一个	事务	的	荣誉	,	"	他	抗议	.

“这是关乎荣誉的事，”他抗议道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][æsk][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] . "

"	You	know	what	you	ask	is	impossible	,	unheard	of	.	"
"	你	知道	什么	你	问	是	不可能的	,	闻所未闻	的	.	"

“你知道你所要求的是不可能的，闻所未闻的。”

" [ə'gen] ? " [aɪ] ['petɪʃli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

"	Again	?	"	I	pettishly	ejaculated	.
"	再次	?	"	我	斤斤计较	射精	.

“又来了？”我恼怒地说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , " [hiː; hi]['ɝːdʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

"	But	you	must	see	it	yourself	,	"	he	urged	,	with	a	half	-	amused	smile	.
"	但	你	必须	看	它	你自己	,	"	他	敦促	,	和	一个	一半	-	觉得好笑	微笑	.

“但你一定要亲眼看看，”他半开玩笑地笑着说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi]['prez(ə)nt] ? "

"	How	can	you	be	present	?	"
"	如何	能	你	是	展示	?	"

“你如何才能做到在场？”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] .

"	With	the	consent	of	the	principals	,	"	I	retorted	.
"	和	这	同意	的	这	校长	,	"	我	反驳	.

“经委托人同意，”我反驳道。

" [biː; bi][maɪ]['eskɔːrt][tuː; tə] [vɛə'sai] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] . "

"	Be	my	escort	to	Versailles	,	and	then	I	will	release	you	.	"
"	是	我的	护送	到	凡尔赛	,	和	然后	我	将要	发布	你	.	"

“护送我到凡尔赛宫，然后我就放了你。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [læft] ; " [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] ? "

"	As	you	will	,	"	he	laughed	;	"	but	may	I	not	know	your	reason	?	"
"	作为	你	将要	,	"	他	笑了	;	"	但	可能	我	不是	知道	你的	原因	?	"

“随你的便，”他笑着说，“但我能知道你的理由吗？”

" [ðə; ði] ['mɛrəst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [mɒn][ɑː'miː] .

"	The	merest	curiosity	,	mon	ami	.
"	这	最	好奇心	,	星期一	ami	.

“只是出于好奇而已，我的朋友。”

[juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm]['pærɪs] , [hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['leɪtɪst] [sen'seɪʃ(ə)n] .

You	,	having	been	absent	from	Paris	,	have	not	heard	our	latest	sensation	.
你	,	拥有	到过	缺席的	从	巴黎	,	有	不是	听到	我们的	最新的	感觉	.

你因为不在巴黎，所以还没有听说我们最新的轰动事件。

[sɜːr] ['edwərd] ['rɪvɪŋtən] [wʌz; wəz][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

Sir	Edward	Rivington	was	abducted	nearly	a	week	ago	,
先生	爱德华	里文顿	曾是	被绑架	几乎	一个	星期	前	,

爱德华·里文顿爵士大约一周前被绑架。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [huː] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] . "

and	you	and	I	are	two	of	the	very	few	who	know	where	he	is	.	"
和	你	和	我	是	二	的	这	非常	很少	WHO	知道	在哪里	他	是	.	"

而你我，是极少数知道他下落的人之二。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

"	Impossible	!	"
"	不可能的	!	"

“不可能的！”

" [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [truː] .

"	May	be	,	but	true	.
"	可能	是	,	但	真的	.

“也许是，但却是真的。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] , [ænd; ənd]['oʊnli][wiː; wi] [noʊ] [baɪ] [huːm] , [ænd; ənd] [wer]

He	has	been	abducted	,	and	only	we	know	by	whom	,	and	where
他	有	到过	被绑架	,	和	仅有的	我们	知道	经过	谁	,	和	在哪里

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

he	is	to	be	found	.
他	是	到	是	成立	.

他被绑架了，只有我们知道是谁绑架了他，以及他被关押在哪里。

[mə'sjɜːr] - , [jʊr; jər] [tʃiːf] , ['nevər] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['ruːmər][ʌv; əv] [əb'dʌkʃən] .

Monsieur	Roché	,	your	chief	,	never	believed	in	the	rumor	of	abduction	.
先生	-	,	你的	首席	,	绝不	相信	在	这	谣言	的	绑架	.

你的上司罗谢先生从来不相信绑架的谣言。

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbtərfjuːdʒ] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['praɪvət]

He	set	it	down	as	a	subterfuge	to	delay	the	return	of	certain	private
他	放	它	向下	作为	一个	托词	到	延迟	这	返回	的	肯定	私人的

['pepərz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ,

papers	intended	for	,
文件	故意的	为了	,

他这样做是为了拖延归还某些私人文件，这些文件原本是打算交给……的。

[noʊ] ['mætər] [huːm] , [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][sɜːr] ['ɛdwɚdz] [hændz] .

no	matter	whom	,	that	had	fallen	into	Sir	Edward's	hands	.
不	事情	谁	,	那	有	倒下	进入	先生	爱德华的	双手	.

不管是谁，那东西最终落入了爱德华爵士手中。

[ðoʊz] ['pepərz] , [mɒn] ['ʃɛr] , [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvərd] ['jestərdeɪ] .

Those	papers	,	mon	cher	,	that	you	delivered	yesterday	.
那些	文件	,	星期一	亲爱的	,	那	你	发表	昨天	.

亲爱的，就是你昨天送来的那些文件。

[ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] .

The	ones	that	concerned	my	visit	to	London	.
这	一个	那	担心的	我的	访问	到	伦敦	.

那些与我访问伦敦有关的话题。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [gə'spɑːrd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]

It	might	have	been	a	wonderful	thing	for	you	,	Gaspard	,	if	you	had	not
它	可能	有	到过	一个	精彩的	事物	为了	你	,	加斯帕德	,	如果	你	有	不是

[dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm] ,

delivered	them	,
发表	他们	,

加斯帕德，如果你没有把它们送出去，那对你来说或许是一件好事。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] . "

but	I	did	not	mention	your	own	interests	.	"
但	我	做过	不是	提到	你的	自己的	兴趣	.	"

但我没有提及你的个人利益。

" [noʊ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] [maɪn] ,

"	No	interests	of	my	own	,	"	he	cried	,	laying	his	hand	upon	mine	,
"	不	兴趣	的	我的	自己的	,	"	他	哭	,	躺下	他的	手	之上	矿	,

“我没有自己的利益，”他喊道，同时把手放在我的手上。

" [kʊd; kəd][hæv; həv] [weid] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

"	could	have	weighed	like	the	heart	-	burning	desire	to	serve	you	.
"	可以	有	称重	喜欢	这	心	-	燃烧	欲望	到	服务	你	.

“可能就像心中燃烧着想要为你服务的渴望一样沉重。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [maɪ] ['ɑːnər] [wʊd] [ə'laʊ] ,

There	is	nothing	,	that	my	honor	would	allow	,
那里	是	没有什么	,	那	我的	荣誉	会	允许	,

以我的荣誉而言，没有什么事是允许的。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] ['feɪntɪst] ['grætɪtuːd] ,

that	I	would	not	do	to	win	your	faintest	gratitude	,
那	我	会	不是	做	到	赢	你的	最微弱	感激	,

我绝不会为了博得你一丝一毫的感激而做那样的事。

[ænd; ənd] [ðen] [kaʊnt] [maɪ'self][ɔːl] [tuː] ['rɪtʃli] [ri'wɔːdid] .

and	then	count	myself	all	too	richly	rewarded	.
和	然后	数数	我	全部	也	丰富	奖励	.

然后，我觉得自己得到了丰厚的回报。

['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] —

Nothing	I	would	not	do	—
没有什么	我	会	不是	做	—

没有什么是我做不到的——

" [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [wiː; wi] [stiːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ger] [diː'ju] [nɔːd] ;

"	But	fortunately	we	steamed	into	the	Gare	du	Nord	;
"	但	幸运的是	我们	蒸	进入	这	加尔	杜	诺德	;

“但幸运的是，我们顺利驶入了巴黎北站；

- [poʊ'etɪk]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪzi] [haɪts] [ʌv; əv]

Gaspard's	poetic	moment	was	ruined	by	a	descent	from	the	dizzy	heights	of
-	诗意的	片刻	曾是	毁坏	经过	一个	下降	从	这	晕眩的	高度	的

['sentɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ə'raɪv(ə)l]['plætfɔːrm] ,

sentiment	to	the	commonplace	confusion	of	an	arrival	platform	,
情绪	到	这	平凡	困惑	的	一个	到达	平台	,

加斯帕尔的诗意时刻被从令人眩晕的情感高峰跌落到平凡的到达站台的混乱之中而毁掉了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪpləˌmæts] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	,	with	a	diplomat's	smile	at	the	inevitable	,	he	accepted	the	position	.
和	,	和	一个	外交官的	微笑	在	这	不可避免的	,	他	公认	这	位置	.

他带着外交官特有的微笑，坦然接受了这个职位。

[wʌt] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [ðə; ði][seks][wiː; wi] [prɪ'fɜːr] [mʌst; məst][biː; bi] .

What	creatures	of	impulse	the	sex	we	prefer	must	be	.
什么	生物	的	冲动	这	性别	我们	更喜欢	必须	是	.

我们所偏爱的性别，该是多么冲动的生物啊！

[ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] ['aʊərz] - ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [kæ'leɪ] [tuː; tə]['pærɪs][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [tʃuːz] [ðə; ði]

In	a	four	hours	'	journey	from	Calais	to	Paris	he	must	needs	choose	the
在	一个	四	小时	-	旅行	从	加莱	到	巴黎	他	必须	需求	选择	这

[læst] ['sev(ə)nti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][fɔːr; fər] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

last	seventy	seconds	for	serious	conversation	,
最后的	七十	秒	为了	严肃的	对话	,

从加莱到巴黎的四个小时车程中，他肯定需要选择最后七十秒进行严肃的谈话。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ə'tentɪv] .

in	order	to	be	interrupted	at	the	instant	when	I	was	most	attentive	.
在	命令	到	是	中断	在	这	立即的	什么时候	我	曾是	最多	细心	.

偏偏在我最专注的那一刻被打断。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðoʊz] [su'priːm] ['moʊmənts] , [wen] [lɔːst] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] [fər'evər] !

And	how	those	supreme	moments	,	when	lost	,	seem	to	be	lost	forever	!
和	如何	那些	最高	时刻	,	什么时候	丢失的	,	似乎	到	是	丢失的	永远	!

而那些最美好的时刻，一旦失去，似乎就永远失去了！

['kɔmənpleisiz] , ['kɔmənpleisiz] , [smɔːl] [tɔːk] [ænd; ənd] [frɪ'vɑːləti] [frʌm; frəm]['pærɪs][ɑːn][tuː; tə]

Commonplaces	,	commonplaces	,	small	talk	and	frivolity	from	Paris	on	to
俗语	,	俗语	,	小的	讲话	和	轻浮	从	巴黎	在	到

[vɛə'sai] ,

Versailles	,
凡尔赛	,

从巴黎到凡尔赛，尽是些陈词滥调、闲聊和轻浮之事。

[frʌm; frəm] [vɛə'sai] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv][lə]['dʌk] - .

from	Versailles	to	the	Chateau	of	le	Duc	d'Eautine	.
从	凡尔赛	到	这	城堡	的	勒	杜克	-	.

从凡尔赛宫到奥廷公爵城堡。

[aɪ][felt] [kwaɪt] ['sɪriəs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] ;

I	felt	quite	serious	when	he	was	speaking	just	before	we	arrived	in	Paris	;
我	毛毡	相当	严肃的	什么时候	他	曾是	请讲	只是	前	我们	到达的	在	巴黎	;

在我们抵达巴黎之前，他讲话时，我感觉他情绪很严肃；

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [smaɪld] ,

but	had	he	attempted	to	resume	the	subject	I	should	have	smiled	,
但	有	他	尝试过	到	恢复	这	主题	我	应该	有	微笑	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

and	he	,
和	他	,

但如果他试图继续这个话题，我会微笑，而他，

[waɪz] [ɪn] [dɪ'ploʊməsi] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

wise	in	diplomacy	beyond	his	years	,	realized	the	position	,	and	accepted	it	.
明智的	在	外交	超过	他的	年	,	已实现	这	位置	,	和	公认	它	.

他年纪轻轻就展现出非凡的外交智慧，认识到自己的处境，并接受了它。

['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][meɪn]

Our	carriage	drove	into	the	park	of	the	Chateau	,	and	,	leaving	the	main
我们的	运输	驾驶	进入	这	公园	的	这	城堡	,	和	,	离开	这	主要的

[draɪv] , [stɑːpt] ,

drive	,	stopped	,
驾驶	,	停止	,

我们的马车驶入城堡的公园，离开主干道后停了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['siːdər] ,

in	a	few	minutes	,	where	,	in	the	shade	of	a	magnificent	cedar	,
在	一个	很少	分钟	,	在哪里	,	在	这	阴影	的	一个	壮丽	雪松	,

几分钟后，在一棵雄伟的雪松树荫下，

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , ['evɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

a	group	of	men	were	standing	,	evidently	awaiting	it	.
一个	团体	的	男人	是	常设	,	显然	等待中	它	.

一群男人站在那里，显然是在等待它。

[lə] ['dʌk] - , [mə'sjɜːr] - , [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [frend] , [ænd; ənd][sɜːr]['edwərd] ['rɪvɪŋtən] ,

Le	Duc	d'Eautine	,	Monsieur	Faudé	,	his	bosom	friend	,	and	Sir	Edward	Rivington	,
乐	杜克	-	,	先生	-	,	他的	怀	朋友	,	和	先生	爱德华	里文顿	,

[ðə; ði][lɔːst] [æm'bæsədər] ,

the	lost	Ambassador	,
这	丢失的	大使	,

奥廷公爵、他的挚友福德先生，以及失踪的大使爱德华·里文顿爵士

[ɔːl] ['siːmɪŋli] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðɝz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] -

all	seemingly	charmed	with	one	another's	company	,	and	only	a	suspicious	-
全部	似乎	迷住了	和	一	另一个的	公司	,	和	仅有的	一个	可疑的	-

['lʊkɪŋ] [keɪs] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] ,

looking	case	,	leaning	against	the	tree	,
寻找	案件	,	倾斜	反对	这	树	,

他们似乎都沉浸在彼此的陪伴中，只有一具形迹可疑的箱子靠在树上。

[spɔɪld] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] .

spoiled	the	harmony	of	the	gathering	.
被宠坏了	这	和谐	的	这	采集	.

破坏了聚会的和谐气氛。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ˈɔːlmoʊst] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv] .

It	is	a	thing	I	have	since	almost	boasted	of	.
它	是	一个	事物	我	有	自从	几乎	吹嘘	的	.

这件事我之后几乎都拿来炫耀了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [ˈevər] [kɔːzd] [ðæt] [ˈpærəgɑːn][ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] , [lə] [ˈdʌk]

I	am	the	only	woman	who	has	ever	caused	that	paragon	of	courtesy	,	le	Duc
我	是	这	仅有的	女士	WHO	有	曾经	导致	那	模范	的	礼貌	,	勒	杜克
-	,														

d'Eautine	,
-	,

我是唯一一位让这位彬彬有礼的典范——奥廷公爵——如此难忘的女性。

[tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ænd; ənd] [fərˈget] [ɔːl] [ˈetɪkət] .

to	lose	his	temper	and	forget	all	etiquette	.
到	失去	他的	脾气	和	忘记	全部	礼仪	.

失去理智，忘记了所有礼仪。

" - !

"	Sapristi	!
"	-	!

“Sapristi!

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [æz; əz][aɪ] [əˈlaɪt] — " [wʌt] [ˈplezntri] [ɪz] [ðɪs] , [ˈmædəm] ?

"	he	gasped	,	as	I	alighted	—	"	what	pleasantry	is	this	,	madame	?
"	他	倒吸一口气	,	作为	我	下车	—	"	什么	玩笑	是	这	,	夫人	?

“我下车时，他倒吸了一口气——“夫人，这是什么客套话？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈfɪrsli] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [pʊr] [gəˈspɑːrd] — "

And	you	,	monsieur	,	"	he	continued	,	fiercely	,	turning	upon	my	poor	Gaspard	—	"
和	你	,	先生	,	"	他	持续	,	激烈地	,	转弯	之上	我的	贫穷的	加斯帕德	—	"

[juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] , [ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] , [ɔːr] — "

you	,	monsieur	,	explain	this	intrusion	,	or	—	"
你	,	先生	,	解释	这	入侵	,	或者	—	"

“还有你，先生，”他继续恶狠狠地瞪着我可怜的加斯帕德，“你，先生，解释一下你这突如其来的闯入，否则——”

" [tʌt] , [tʌt] , [mɒn] [ʃɛr] [ˈdʌk] , " [aɪ][ˈmaɪldli] [ˌɪntəˈdʒektid] , " [aɪ] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə]

"	Tut	,	tut	,	mon	cher	Duc	,	"	I	mildly	interjected	,	"	I	come	as	a	service	to
"	图坦卡蒙	,	教程	,	星期一	亲爱的	杜克	,	"	我	轻微地	插话	,	"	我	来	作为	一个	服务	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“啧啧，我亲爱的公爵，”我温和地插话道，“我是来为您效劳的。”

[wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈoʊldɪst] [frendz] . "

one	of	my	oldest	friends	.	"
一	的	我的	最老	朋友们	.	"

我最老的朋友之一。

" [aɪ] [niːd] [noʊ] [ˈsɜːrvɪs] , [ˈmædəm] . "

"	I	need	no	service	,	madame	.	"
"	我	需要	不	服务	,	夫人	.	"

“我不需要任何服务，夫人。”

" [juː; jʊ] [niːd] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] , [mɒn] [ˈenˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] , [rɪˈpruːvɪŋli] ,

"	You	need	great	service	,	mon	enfant	,	"	I	retorted	,	reprovingly	,
"	你	需要	伟大的	服务	,	星期一	孩子	,	"	我	反驳	,	责备地	,

“孩子，你需要优质的服务，”我责备地反驳道。

[fɔːr; fər][maɪ] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː][væst] [suːˌpɪriˈɔːrəti] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['twenti] - [faɪv] .

for	my	twenty	-	seven	years	afforded	me	vast	superiority	over	his	twenty	-	five	.
为了	我的	二十	-	七	年	提供	我	广阔的	优势	超过	他的	二十	-	五	.

我二十七年的年龄比他二十五年的年龄大得多。

" [juː; jʊ] [niːd] [greɪt] ['sɜːrvɪs] .
" You need great service .
" 你 需要 伟大的 服务 .

你需要优质的服务。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ʌv; əv] [əb'dʌkt] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
What is this foolish escapade of abducting the representative of England ,
什么 是 这 愚蠢 恶作剧 的 绑架 这 代表 的 英格兰 ,

绑架英国代表，这究竟是一场多么愚蠢的冒险?

[ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [pɑːrk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riː'geɪnz] [hɪz; ɪz]
and compelling him to fight a duel in your own park before he regains his
和 引人注目的 他 到 斗争 一个 决斗 在 你的 自己的 公园 前 他 恢复 他的
['friːdəm] ?
freedom ?
自由 ?

强迫他在你自己的公园里决斗才能重获自由?

[wʌt] [ɪz] — "
What is — "
什么 是 — "

是什么——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" It is an affair of my own , madame , " he interrupted .
" 它 是 一个 事务 的 我的 自己的 , 夫人 , " 他 中断 .

“这是我自己的事，夫人，”他打断道。

" [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , " [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][maɪ] [toʊnz] .
" An affair of your own , " I cried , with a suspicion of anger in my tones .
" 一个 事务 的 你的 自己的 , " 我 哭 , 和 一个 怀疑 的 愤怒 在 我的 音调 .

“是你自己的私事吗？”我喊道，语气中带着一丝愤怒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [fræns] , [wen] [juː; jʊ] [lʊr] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
" It is an affair of the nation , of France , when you lure an Englishman ,
" 它 是 一个 事务 的 这 国家 , 的 法国 , 什么时候 你 饵 一个 英国人 ,
[æn; ən] [æm'bæsədər] ,
an Ambassador ,
一个 大使 ,

“这关乎国家大事，关乎法国大事，当你勾引一个英国人，一个大使时，

[tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['duːəl] . "
to your house , and force him into a duel . "
到 你的 房子 , 和 力量 他 进入 一个 决斗 . "

到你家去，逼他决斗。

" [aɪ] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'saɪd] .
" I force him to nothing , " he said , as we walked aside .
" 我 力量 他 到 没有什么 , " 他 说 , 作为 我们 步行 旁边 .

“我什么也没强迫他，”我们走到一边时，他说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [gest] — "
" He has been my guest — "
" 他 有 到过 我的 客人 — "

“他一直是我的客人——”

" [tʌt] ! ['pærɪs] [noʊz] [hiː; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ; [juː; jʊ] ['lʊrd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
" Tut ! Paris knows he has disappeared ; you lured him away ,
" 图坦卡蒙 ! 巴黎 知道 他 有 消失 ; 你 诱饵 他 离开 ,

“唉！帕里斯知道他已经消失了；是你把他引走的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [naʊ] [hoʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [hɪr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faɪts] [ðɪs] ['duːəl] , [-] [ˌsiː 'iː]['pɑː]

and	you	now	hold	him	a	prisoner	here	until	he	fights	this	duel	,	n'est	ce	pas
和	你	现在	抓住	他	一个	囚犯	这里	直到	他	战斗	这	决斗	,	巢	ce	帕斯

? "

?	"
?	"

现在你们把他囚禁在这里，直到他参加这场决斗，对吧?

" [aɪ][duː][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt] .

"	I	do	not	contradict	.
"	我	做	不是	顶撞	.

我不反驳。

[aɪ][bʌt; bət] [dɪ'fend] [maɪ] ['ɑːnər] ; [sɜːr] ['edwərd] ['rɪvɪŋtən] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ˌɪndɪ'skriːtli] .

I	but	defend	my	honor	;	Sir	Edward	Rivington	spoke	of	me	indiscreetly	.
我	但	保卫	我的	荣誉	;	先生	爱德华	里文顿	辐	的	我	轻率地	.

我只是捍卫我的名誉；爱德华·里文顿爵士对我出言不逊。

[hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [frendz] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ; [hiː; hi] ['rɪdɪˌkjuːld] [maɪ]['duːəlz] ,

He	alluded	to	me	before	my	friends	as	a	mere	boy	;	he	ridiculed	my	duels	,
他	暗示	到	我	前	我的	朋友们	作为	一个	仅仅	男生	;	他	嘲笑	我的	决斗	,

他当着我朋友的面说我不过是个孩子；他嘲笑我的决斗，

[læft] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [koʊd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [mɑːkt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

laughed	at	our	code	of	honor	,	mocked	at	what	he	described	the	satisfaction
笑了	在	我们的	代码	的	荣誉	,	嘲笑	在	什么	他	描述	这	满意

[ʌv; əv][ə; eɪ] [skrætʃ] ,

of	a	scratch	,
的	一个	划痕	,

他嘲笑我们的荣誉准则，讥讽他所描述的挠痒带来的满足感。

[ænd; ənd] [skɔft] [æz; əz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən] .

and	scoffed	as	only	an	Englishman	can	.
和	嘲笑	作为	仅有的	一个	英国人	能	.

然后像只有英国人那样嗤之以鼻。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

A	man	who	has	never	stood	before	the	sword	of	his	enemy	.
一个	男人	WHO	有	绝不	站立	前	这	剑	的	他的	敌人	.

一个从未与敌人刀剑正面交锋的人。

[aɪ] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [læft] ,

I	challenged	him	;	he	laughed	,
我	挑战	他	;	他	笑了	,

我向他挑战，他笑了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snɪr] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr]

and	turned	aside	with	the	sneer	that	Englishmen	had	neither	time	nor
和	转向	旁边	和	这	冷笑	那	英国人	有	两者都不	时间	也不

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['plezəntriːz] .

inclination	for	such	pleasantries	.
倾角	为了	这样的	客套话	.

他带着嘲讽的语气转身离开，仿佛在说英国人既没时间也没兴趣进行这种寒暄。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

He	spoke	of	his	duty	to	his	own	country	,	and	,	in	a	word	,
他	辐	的	他的	责任	到	他的	自己的	国家	,	和	,	在	一个	单词	,

他谈到了自己对国家的责任，总而言之，

['kʌvərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˌvʌlnərə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

covered	himself	with	the	invulnerability	of	his	official	position	.
涵盖	他自己	和	这	无敌	的	他的	官方的	位置	.

他利用自己的官职身份为自己提供了不可侵犯的保护。

[hiː; hi] , [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] , [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [nɑːt][ɪn] [fræns] .

He	,	at	the	Embassy	,	was	in	England	,	not	in	France	.
他	,	在	这	大使馆	,	曾是	在	英格兰	,	不是	在	法国	.

他当时在使馆，身处英国，而不是法国。

[aɪ] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['embəsi] .

I	removed	him	from	his	Embassy	.
我	已移除	他	从	他的	大使馆	.

我把他从大使馆撤职了。

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [ʃæ'toʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['ɪŋglənd] .

In	the	grounds	of	my	chateau	he	is	in	France	,	and	not	in	England	.
在	这	理由	的	我的	城堡	他	是	在	法国	,	和	不是	在	英格兰	.

在我的城堡里，他身处法国，而不是英国。

[ɪn] [fræns] , [wer] [ə; eɪ][mæn] [ə'vendʒz] [ɪn'sʌlts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] . "

In	France	,	where	a	man	avenges	insults	with	his	sword	.	"
在	法国	,	在哪里	一个	男人	复仇	侮辱	和	他的	剑	.	"

在法国，男人会用剑来报复侮辱。

" ['eksələnt] !

"	Excellent	!
"	出色的	!

“出色的!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wuːnd] [hɪm; ɪm] ? "

But	if	you	wound	him	?	"
但	如果	你	伤口	他	?	"

但如果你伤了他呢?

" [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , ['mædəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

"	Be	assured	,	madame	,	I	shall	not	.
"	是	保证	,	夫人	,	我	将	不是	.

“夫人，请放心，我不会的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wuːnd] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ,

I	shall	not	wound	him	,	nor	shall	he	touch	me	,
我	将	不是	伤口	他	,	也不	将	他	触碰	我	,

我不会伤害他，他也不会伤害我。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ðæt] ['duːəlɪŋ] [ɪn] [fræns] [ɪz][nɑːt] ['tʃaɪldz] [pleɪ] .

but	he	shall	learn	that	duelling	in	France	is	not	child's	play	.
但	他	将	学习	那	决斗	在	法国	是	不是	孩子的	玩	.

但他将会明白，在法国决斗可不是儿戏。

[aɪ] [wɪl] ['taɪər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riəlaiziz] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪs'ɑːrm][hɪm; ɪm] ;

I	will	tire	him	until	he	realizes	that	,	and	then	disarm	him	;
我	将要	胎	他	直到	他	意识到	那	,	和	然后	解除武装	他	;

我会让他疲惫不堪，直到他意识到这一点，然后解除他的武装；

[ænd; ənd][maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wen] [hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] ['rɪdɪkjuːl] [rɪ'kɔɪlz] [ə'pɑːn]

and	my	sense	of	honor	will	be	satisfied	when	he	finds	his	ridicule	recoils	upon
和	我的	感觉	的	荣誉	将要	是	使满意	什么时候	他	发现	他的	嘲笑	反冲	之上

[hɪm'self] . "

himself	.	"
他自己	.	"

当他发现自己遭受的嘲笑最终反噬自身时，我的荣誉感才会得到满足。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wuːnd] [juː; jʊ] ?

"	And	if	he	wound	you	?
"	和	如果	他	伤口	你	?

如果他伤害了你呢?

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [kənˈtemptʃuəsli] .

"	He	shrugged	his	shoulders	contemptuously	.
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	轻蔑地	.

他轻蔑地耸了耸肩。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][grænt][maɪ] [ˈsɔːrdzmənʃɪp] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][spɔːrt] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] . "

"	Then	I	will	apologize	to	him	,	and	grant	my	swordsmanship	is	but	a	sport	for	children	.	"
"	然后	我	将要	道歉	到	他	,	和	授予	我的	剑术	是	但	一个	运动	为了	孩子们	.	"

“那么我会向他道歉，并承认我的剑术只不过是小孩子的游戏。”

" [meɪ] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈprɪz(ə)nər] ? "

"	May	I	speak	with	your	prisoner	?	"
"	可能	我	说话	和	你的	囚犯	?	"

我可以和你们的囚犯谈谈吗?

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [gest] , [ˈmædəm] . "

"	With	my	guest	,	madame	.	"
"	和	我的	客人	,	夫人	.	"

“我和我的客人在一起，夫人。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

"	As	you	will	.
"	作为	你	将要	.

“如你所愿。”

[ðen] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gest] .

Then	with	your	guest	.
然后	和	你的	客人	.

然后和你的客人一起。

" [hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [druː] [bæk] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [æmˈbæsədər] .

"	He	bowed	,	and	he	and	his	friend	drew	back	as	I	walked	towards	the	English	Ambassador	.
"	他	鞠躬	,	和	他	和	他的	朋友	画	后退	作为	我	步行	向	这	英语	大使	.

“他鞠了一躬，然后和他的朋友一起退后，我则走向英国大使。”

" [ˈpærɪs][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈæŋkʃəs] [kənˈsɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] [ˈedwərd] . "

"	Paris	is	more	than	anxious	concerning	you	,	Sir	Edward	.	"
"	巴黎	是	更多的	比	焦虑的	有关	你	,	先生	爱德华	.	"

“巴黎对您十分担忧，爱德华爵士。”

" [ɪf] [ˈpærɪs] [ment] [jɔːrˈself] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [riˈspɔndid] , " [aɪ][kʊd; kəd] [bles] [maɪ] [ɪmˈprɪznmənt] . "

"	If	Paris	meant	yourself	,	madame	,	"	he	responded	,	"	I	could	bless	my	imprisonment	.	"
"	如果	巴黎	意思是	你自己	,	夫人	,	"	他	回应	,	"	我	可以	保佑	我的	监禁	.	"

“如果巴黎指的是您本人，夫人，”他回答说，“我愿意接受我的监禁。”

" [ðen] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈprɪznmənt] ? "

"	Then	you	call	it	imprisonment	?	"
"	然后	你	称呼	它	监禁	?	"

“那你管这叫监禁？”

" ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] , " [hiː; hi]

"	**Englishmen**	**have**	**a**	**manner**	**of**	**calling**	**things**	**by**	**their**	**right**	**names**	**,**	**"**	**he**
"	英国人	有	一个	方式	的	呼叫	事物	经过	他们的	正确的	姓名	,	"	他

['swɑːvli] [əb'zɜːrvd] .

suavely	**observed**	**.**
温文尔雅	观察到	.

“英国人有给事物起正确名字的习惯，”他温文尔雅地说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] — "

"	**And**	**you**	**propose**	**to**	**—**	**"**
"	和	你	提出	到	—	"

“而你打算——”

" [faɪt] , " [hiː; hi] [drɔːld] .

"	**Fight**	**,**	**"**	**he**	**drawled**	**.**
"	斗争	,	"	他	拖长音	.

“打架，”他慢吞吞地说。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**I**	**really**	**don't**	**care**	**about**	**it**	**,**	**but**	**there's**	**a**	**medium**	**in**	**all**	**things**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	我	真的	不	关心	关于	它	,	但	有	一个	中等的	在	全部	事物	,	你	知道	.

“我真的不在乎，但凡事都有个中间地带，你知道的。”

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] ['hiːz] [bɪn] [moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] .

Not	**but**	**what**	**he's**	**been**	**most**	**obliging**	**.**
不是	但	什么	他是	到过	最多	乐于助人	.

不，但他一直非常乐于助人。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪm] [ɪm'prɪznd] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [aɪv] [bɪn] ['veri]

Except	**that**	**I'm**	**imprisoned**	**till**	**I**	**give**	**him**	**what**	**he**	**calls**	**satisfaction**	**,**	**I've**	**been**	**very**
除了	那	我是	被监禁	直到	我	给	他	什么	他	呼叫	满意	,	我已经	到过	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	**.**
舒服的	.

除了被囚禁直到我给他所谓的“满足”之外，我的生活一直很舒适。

['iːv(ə)n] [ə'laʊd] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz]

Even	**allowed**	**,**	**on**	**my**	**word**	**of**	**honor**	**not**	**to**	**communicate**	**the**	**peculiar**	**circumstances**
甚至	允许	,	在	我的	单词	的	荣誉	不是	到	交流	这	奇特	情况

,

,

,

即使允许我以荣誉为担保不透露特殊情况，

[tuː; tə] [send] [maɪ] ['praɪvət] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

to	**send**	**my**	**private**	**despatches**	**to**	**England**	**.**
到	发送	我的	私人的	电报	到	英格兰	.

向英国寄送我的私人信件。

" [aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'spætʃ] .

"	**I**	**shuddered**	**as**	**I**	**thought**	**of**	**those**	**despatches**	**.**
"	我	颤抖	作为	我	想法	的	那些	电报	.

“想到那些电报，我不禁打了个寒颤。”

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Truth	**to**	**tell**	**,**	**in**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**situation**	**,**
真相	到	告诉	,	在	这	激动	的	这	情况	,

说实话，在当时那种激动的气氛中，

[ðeɪ] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - [dɪ'stres] [hæd; həd] [left] [maɪ] ['meməri] .

they	**and**	**Monsieur**	**Roché's**	**distress**	**had**	**left**	**my**	**memory**	**.**
他们	和	先生	-	痛苦	有	左边	我的	记忆	.

他们和罗什先生的痛苦都已从我的记忆中抹去。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wuːnd] [ɔːr] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ['edwərd] ? "

"	But	if	you	wound	or	kill	him	,	Sir	Edward	?	"
"	但	如果	你	伤口	或者	杀	他	,	先生	爱德华	?	"

“但是，如果你伤了他或者杀了他，爱德华爵士呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['niːðər] . "

"	I	shall	do	neither	.	"
"	我	将	做	两者都不	.	"

“我两个都不做。”

" [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] — " [aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd][sɜːr] ['edwərd] ['greɪvli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	,	if	he	—	"	I	paused	,	and	Sir	Edward	gravely	shook	his	head	.
"	但	,	如果	他	—	"	我	暂停	,	和	先生	爱德华	严重地	摇晃	他的	头	.

“但是，如果他——”我停顿了一下，爱德华爵士严肃地摇了摇头。

" [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	the	faintest	chance	in	the	world	,	"	he	said	.
"	不是	这	最微弱	机会	在	这	世界	,	"	他	说	.

“一点机会都没有，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['taɪər][hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][dɪs'ɑːrm][hɪm; ɪm] ,

"	I	shall	tire	him	out	,	and	disarm	him	,
"	我	将	胎	他	出去	,	和	解除武装	他	,

“我要让他疲惫不堪，解除他的武装。”

[ðʌs] [ə'bʌndəntli] ['pruːviŋ] [maɪ] ['θiːəri] [ðæt] [ðiːz] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn] [fræns] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd]

thus	abundantly	proving	my	theory	that	these	affairs	of	honor	in	France	are	arranged
因此	大量	证明	我的	理论	那	这些	事务	的	荣誉	在	法国	是	安排

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] ['iːðər] ['pɑːrti] .

with	the	minimum	of	inconvenience	to	either	party	.
和	这	最低限度	的	不便	到	任何一个	派对	.

这充分证明了我的理论，即法国的这些荣誉事务的安排，对双方造成的麻烦都降到了最低。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn] [ðɪs]

"	I	could	not	repress	a	smile	;	there	was	such	a	wealth	of	humor	in	this
"	我	可以	不是	抑	一个	微笑	;	那里	曾是	这样的	一个	财富	的	幽默	在	这

['duːəl] ,

duel	,
决斗	,

“我忍不住笑了；这场决斗充满了幽默感。”

[wer] ['niːðər] ['pɑːrti] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] ['ʌðər] .

where	neither	party	intended	to	injure	the	other	.
在哪里	两者都不	派对	故意的	到	损伤	这	其他	.

双方均无意图伤害对方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔːrdzmənʃɪp] , [sɜːr] ['edwərd] ? "

"	It	is	merely	an	exhibition	of	swordsmanship	,	Sir	Edward	?	"
"	它	是	仅仅	一个	展览	的	剑术	,	先生	爱德华	?	"

“这仅仅是一场剑术表演吗，爱德华爵士？”

" ['mɪrli] [ðæt] , ['mædəm] . "

"	Merely	that	,	madame	.	"
"	仅仅	那	,	夫人	.	"

“仅此而已，夫人。”

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [rɪ'meɪn] ? "

"	Then	I	may	remain	?	"
"	然后	我	可能	保持	?	"

“那我可以留下来吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] . "

"	It	might	be	disconcerting	to	your	friend	.	"
"	它	可能	是	令人不安	到	你的	朋友	.	"

“这可能会让你的朋友感到不安。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [pər'mɪt] ? "

"	But	if	he	permit	?	"
"	但	如果	他	允许	?	"

“但如果他允许的话？”

" [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːnər] .

"	Then	to	me	it	will	be	an	honor	.
"	然后	到	我	它	将要	是	一个	荣誉	.

“那对我来说将是一种荣幸。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [les] ['iːzi] [tuː; tə][wɪn] .

"	But	the	Duke	was	less	easy	to	win	.
"	但	这	公爵	曾是	较少的	简单的	到	赢	.

但赢得公爵的比赛就没那么容易了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [jet] , [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['weivəd] ,

It	was	impossible	,	unheard	of	,	and	yet	,	while	he	spoke	he	wavered	,
它	曾是	不可能的	,	闻所未闻	的	,	和	然而	,	尽管	他	辐	他	犹豫不决	,

这是不可能的，闻所未闻的，然而，他在说话时却犹豫了。

[ænd; ənd] ['greɪst] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʊrnəmənts] [kwiːn] .

and	graced	his	consent	with	a	whisper	that	I	was	the	Tournament's	Queen	.
和	恩赐	他的	同意	和	一个	耳语	那	我	曾是	这	锦标赛的	女王	.

他轻声说道，我是锦标赛的皇后，以此表达了他的同意。

" [ɑːn] [gɑːrd] , ['mesərz] !

"	On	guard	,	messieurs	!
"	在	警卫	,	先生们	!

“警戒，先生们！”

" [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [swɔːdz] [krɔːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['duːəl] [kə'menst] .

"	Like	a	flash	the	swords	crossed	,	and	the	duel	commenced	.
"	喜欢	一个	闪光	这	剑	交叉	,	和	这	决斗	开始	.

“刀剑相交，决斗瞬间开始。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,

There	was	an	uplifting	of	the	eyebrows	on	the	part	of	the	Duke	,
那里	曾是	一个	令人振奋	的	这	眉毛	在	这	部分	的	这	公爵	,

公爵扬了扬眉毛。

[æz; əz][ðə; ði] [trɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dis'aːrmd] ['meni] [æn; ən] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz] ['skɪlfəli] [met] ,

as	the	trick	which	had	disarmed	many	an	opponent	was	skilfully	met	,
作为	这	诡计	哪个	有	解除武装	许多	一个	对手	曾是	巧妙地	遇见	,

曾经让许多对手束手无策的伎俩被巧妙地化解了。

[ə; eɪ] ['taitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][baɪ][sɜːr]['edwərd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

a	tightening	of	the	lips	by	Sir	Edward	as	a	similar	attempt	of	his	own
一个	收紧	的	这	嘴唇	经过	先生	爱德华	作为	一个	相似的	试图	的	他的	自己的

[wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzəli] ['frʌstreɪtɪd] .

was	as	easily	frustrated	.
曾是	作为	容易地	沮丧的	.

爱德华爵士抿紧了嘴唇，因为他自己类似的尝试也轻易地失败了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːəl][ðæt] [set][maɪ] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz] [pæs] ['æftər] [pæs]

It	was	a	duel	that	set	my	blood	tingling	with	excitement	,	as	pass	after	pass
它	曾是	一个	决斗	那	放	我的	血	刺痛感	和	激动	,	作为	经过	后	经过

[wʌz; wəz] ['pæriːd] ,

was	parried	,
曾是	招架	,

这是一场令我热血沸腾的对决，双方你来我往，攻防转换精彩纷呈。

[θrʌst] ['æftər] [θrʌst] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['niːðər] [mæn] [geɪnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , ['niːðər]

thrust	after	thrust	was	turned	aside	,	and	neither	man	gained	a	point	,	neither
推力	后	推力	曾是	转向	旁边	,	和	两者都不	男人	获得	一个	观点	,	两者都不

[mæn] [lɔːst] [æn; ən] [ɪntʃ] ,

man	lost	an	inch	,
男人	丢失的	一个	英寸	,

双方一次又一次地化解了进攻，谁也没有得分，谁也没有损失一寸。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['iːkwəlz] [hæd; həd] [met] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['vɪktər] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]

until	it	seemed	that	equals	had	met	,	and	who	was	victor	would	never	be
直到	它	似乎	那	等于	有	遇见	,	和	WHO	曾是	胜利者	会	绝不	是

[dɪ'tɜːrmɪnd] ;

determined	;
决定	;

直到双方势均力敌，胜负难分；

[ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] ['væŋkwɪʃt] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] ['ɑːnər] [æz; əz][tuː; tə]

that	to	be	vanquished	would	be	almost	as	great	an	honor	as	to
那	到	是	战败者	会	是	几乎	作为	伟大的	一个	荣誉	作为	到

['væŋkwɪʃ] .

vanquish	.
征服	.

被击败几乎和击败别人一样是一种莫大的荣誉。

[ðə; ði] [duːk] [slɪpt] [æz; əz][hiː; hi] ['pæriːd] [ə; eɪ] [θrʌst] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

The	Duke	slipped	as	he	parried	a	thrust	,	and	I	thought	that	the	unexpected
这	公爵	滑倒了	作为	他	招架	一个	推力	,	和	我	想法	那	这	意外

[hæd; həd] ['hæpənd] ;

had	happened	;
有	发生	;

公爵在格挡一记突刺时滑倒了，我以为发生了意想不到的事情；

[bʌt; bət] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['reɪpiər][wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] ,

but	,	like	lightning	,	the	Englishman's	rapier	was	drawn	back	,
但	,	喜欢	闪电	,	这	英国人的	细剑	曾是	绘制	后退	,

但是，就像闪电一样，英国人的佩剑被迅速拔了回来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [skɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]

and	his	adversary	acknowledged	the	courtesy	and	skill	which	had	saved	his
和	他的	对手	已确认	这	礼貌	和	技能	哪个	有	已保存	他的

[laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

life	with	a	bow	worthy	of	himself	.
生活	和	一个	弓	值得	的	他自己	.

他的对手也用一把与其身份相符的弓箭，表达了对他的礼貌和技艺的赞赏，正是这把弓救了他的命。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['kɑːmbæt][weɪdʒd] .

An	hour	passed	,	and	still	the	combat	waged	.
一个	小时	通过了	,	和	仍然	这	战斗	发动	.

一个小时过去了，战斗仍在继续。

[aɪ] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] " [ɑːn] [gɑːrd] , ['mesərz] !

I	wearied	of	the	eternal	"	On	guard	,	messieurs	!
我	疲惫	的	这	永恒	"	在	警卫	,	先生们	!

我厌倦了永无休止的“警戒，先生们！”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['fruːtləs] [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] ['mæstərz] [ʌv; əv] [fens] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [fɔːr; fər] ['empti]
" It seemed so fruitless that two such masters of fence should strive for empty
" 它 似乎 所以 徒劳无功 那 二 这样的 大师 的 栅栏 应该 努力 为了 空的
['vɪktəri] .
victory .
胜利 .

“两位击剑高手争夺空洞的胜利，这似乎毫无意义。”

" [ɑːn] [gɑːrd] , ['mesərz] !
" On guard , messieurs !
" 在 警卫 , 先生们 !

“警戒，先生们！”

" [sɜːr] ['edwərd] ['rɪvɪŋtən] [wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl]
" Sir Edward Rivington was hesitating , and stood with the dawn of a smile
" 先生 爱德华 里文顿 曾是 犹豫不决 , 和 站立 和 这 黎明 的 一个 微笑
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
upon his face .
之上 他的 脸 .

爱德华·里文顿爵士犹豫了一下，脸上露出了一丝微笑。

" [ɑːn] [gɑːrd] , ['mesərz] !
" On guard , messieurs !
" 在 警卫 , 先生们 !

“警戒，先生们！”

[-] ['vuː] [pleɪt] .
s'il vous plait .
s'il 您 编 .

请。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [əd'vænst] ,
" The Ambassador shook his head , and , throwing down his sword , advanced ,
" 这 大使 摇晃 他的 头 , 和 , 投掷 向下 他的 剑 , 先进的 ,
[wɪð; wɪθ][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .
with hand extended to his adversary .
和 手 扩展 到 他的 对手 .

大使摇了摇头，扔下剑，向对手伸出手，走上前去。

" [aɪ] ['tendər] [juː; jʊ][maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .
" I tender you my apologies , " he said , gravely .
" 我 投标 你 我的 致歉 , " 他 说 , 严重地 .

“我向你致以歉意，”他严肃地说。

" [aɪ][æd'mɪt][aɪ] [spoʊk] ['traɪflɪŋli] [ʌv; əv] [frentʃ] ['duːəlɪŋ] .
" I admit I spoke triflingly of French duelling .
" 我 承认 我 辐 微不足道地 的 法语 决斗 .

“我承认我曾轻率地谈论过法国决斗。”

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [sniəd] [æt; ət] ['sevrəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
I admit that I sneered at several of your own affairs of honor .
我 承认 那 我 冷笑 在 一些 的 你的 自己的 事务 的 荣誉 .

我承认，我曾对你们的一些荣誉大事嗤之以鼻。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðen] , [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ]
I confess that I regarded them as child's play , not knowing then , as I do now
我 承认 那 我 认为 他们 作为 孩子的 玩 , 不是 会心 然后 , 作为 我 做 现在
,
,
,

我承认我当时把它们当成小孩子的游戏，那时我并不像现在这样明白。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [səˈblaɪm] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈsɔːrdzmənʃɪp] ,

that	you	are	a	sublime	master	of	the	art	of	swordsmanship	,
那	你	是	一个	升华	掌握	的	这	艺术	的	剑术	,

你是一位技艺超群的剑术大师，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ˈevri] [mæn] [huː] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] . "

and	could	have	killed	every	man	who	stood	before	you	.	"
和	可以	有	被杀	每一个	男人	WHO	站立	前	你	.	"

你本可以杀死站在你面前的每一个人。

" ['evri] [mæn] , [seɪv] [jɔːrˈself] , [sɜːr] ['edwərd] !

"	Every	man	,	save	yourself	,	Sir	Edward	!
"	每一个	男人	,	节省	你自己	,	先生	爱德华	!

“各位，都别来烦你，爱德华爵士！”

" [ðə; ði] [duːk] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

"	the	Duke	exclaimed	,	with	a	slight	smile	of	satisfaction	.
"	这	公爵	惊呼	,	和	一个	轻微	微笑	的	满意	.

“公爵惊呼道，脸上带着一丝满意的微笑。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪsˈɑːrm] . "

"	You	were	playing	,	as	I	was	,	for	the	disarm	.	"
"	你	是	玩耍	,	作为	我	曾是	,	为了	这	解除武装	.	"

“你和我一样，都是为了解除武装而战。”

" [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

"	And	neither	of	us	succeeded	.
"	和	两者都不	的	我们	成功了	.

我们俩都没成功。

['fræŋkli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv][met][maɪ]['iːkwəl] .

Frankly	,	for	the	first	time	in	my	life	I	have	met	my	equal	.
坦率地说	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	有	遇见	我的	平等的	.

坦白说，这是我一生中第一次遇到与我势均力敌的人。

[streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪsˈkaʊntɪnəns] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

Strange	that	he	should	be	one	of	the	nation	that	discountenances	the	use	of
奇怪的	那	他	应该	是	一	的	这	国家	那	折扣	这	使用	的

[ðə; ði]['reɪpiər] . "

the	rapier	.	"
这	细剑	.	"

奇怪的是，他竟然是反对使用细剑的国家的一员。

" [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsept] [maɪ] [ˌʌnkənˈdɪʃən(ə)l] [wɪðˈdrɔːəl] , " [sɜːr] ['edwərd] [kənˈtɪnjuːd] .

"	You	will	accept	my	unconditional	withdrawal	,	"	Sir	Edward	continued	.
"	你	将要	接受	我的	无条件的	退出	,	"	先生	爱德华	持续	.

“你必须接受我无条件的退出，”爱德华爵士继续说道。

" [neɪ] , [mɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['oʊpənli][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] .

"	Nay	,	more	,	if	you	desire	it	,	it	shall	be	more	openly	proclaimed	.
"	不	,	更多的	,	如果	你	欲望	它	,	它	将	是	更多的	公然	宣布	.

“不，不仅如此，如果你愿意，就应该更公开地宣扬它。”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [lə] ['dʌk] - ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] ,

"	For	answer	le	Duc	d'Eautine	handed	his	sword	to	his	second	,
"	为了	回答	勒	杜克	-	递交	他的	剑	到	他的	第二	,

“作为回答，奥廷公爵将剑递给了他的副官，

[ænd; ənd] [tʊk] [sɜːr] ['ɛdwɝdz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

and	took	Sir	Edward's	outstretched	hand	in	both	of	his	.
和	采取	先生	爱德华的	伸展	手	在	两个都	的	他的	.

他用双手握住了爱德华爵士伸出的手。

" [sɜːr] ['edwərd] ['rɪvɪŋtən] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['ɑːnərd] .

"	Sir	Edward	Rivington	,	"	he	exclaimed	,	"	I	am	too	honored	.
"	先生	爱德华	里文顿	,	"	他	惊呼	,	"	我	是	也	荣幸	.

“爱德华·里文顿爵士，”他惊呼道，“我感到无比荣幸。”

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

Say	no	more	.
说	不	更多的	.

无需多言。

[maɪ] ['gretɪst] [praɪd] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [æm'bæsədər] ;

My	greatest	pride	is	that	I	have	won	the	respect	of	England's	Ambassador	;
我的	最	自豪	是	那	我	有	韩元	这	尊重	的	英格兰的	大使	;

我最大的骄傲是赢得了英国大使的尊重；

[maɪ] ['gretɪst] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['sɔːrdzmən] .

my	greatest	honor	that	I	have	gained	the	friendship	of	a	splendid	swordsman	.
我的	最	荣誉	那	我	有	获得	这	友谊	的	一个	灿烂	剑客	.

能与一位杰出的剑客结为朋友，是我莫大的荣幸。

" [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [haɪ] - [floʊn] ['kɑːmpləmɛnts] , [dɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] , [pæst]

"	These	and	many	other	high	-	flown	compliments	,	dear	to	our	nation	,	passed
"	这些	和	许多	其他	高的	-	飞行	赞美	,	亲爱的	到	我们的	国家	,	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

between	them	and	between	their	seconds	,
之间	他们	和	之间	他们的	秒	,

“这些以及其他许多我们国家所珍视的华丽辞藻，在他们之间以及他们的助手之间传递开来。”

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] ['floʊtɪd] [bæk] [tuː; tə]['oʊldən] [taɪmz] ,

until	it	seemed	we	must	all	have	floated	back	to	olden	times	,
直到	它	似乎	我们	必须	全部	有	漂浮	后退	到	古老的	时代	,

直到我们仿佛都回到了远古时代，

[tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːɪs] — [soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz] [iːtʃ] [mæn][tuː; tə] [peɪ] ['kɔːrtli]

to	the	stately	days	of	the	Louis	—	so	anxious	was	each	man	to	pay	courtly
到	这	庄严	天	的	这	路易斯	—	所以	焦虑的	曾是	每个	男人	到	支付	宫廷式

['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

compliments	to	the	other	.
赞美	到	这	其他	.

仿佛回到了路易的辉煌时代——两人都急于向对方表达宫廷式的赞美。

[mɒn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪！

[wʌt] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['mɔːtəlz] , [wʌt] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [men] [ɑːr; ər] ;

what	changeable	mortals	,	what	creatures	of	impulse	men	are	;
什么	多变	凡人	,	什么	生物	的	冲动	男人	是	;

人类是多么善变的凡人，多么容易受冲动驱使的生物啊！

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] !

and	yet	they	say	that	we	women	are	wavering	and	fickle	!
和	然而	他们	说	那	我们	女性	是	摇摆不定	和	反复无常	!

然而他们却说我们女人摇摆不定、反复无常！

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [gest] , [mɒn][ɑː'miː] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [ə'nʌðər] [deɪ] ?

"	You	will	be	my	guest	,	mon	ami	,	for	just	another	day	?
"	你	将要	是	我的	客人	,	星期一	ami	,	为了	只是	其他	天	?

“我的朋友，你愿意再做我一天的客人吗？”

" [ðə; ði] [du:k] ['hæzədid] , ['daʊtfəli] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] .

"	the	Duke	hazarded	,	doubtfully	,	it	must	be	confessed	.
"	这	公爵	危险的	,	怀疑地	,	它	必须	是	坦白	.

“公爵犹豫地说道，这必须承认。”

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] ,

"	My	dear	friend	,	"	replied	the	Ambassador	,
"	我的	亲爱的	朋友	,	"	回复	这	大使	,

“我亲爱的朋友，”大使回答道。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz]

"	don't	you	think	that	you	have	delayed	the	course	of	diplomatic	relations
"	不	你	思考	那	你	有	延迟	这	课程	的	外交	关系

[sə'fɪʃntli] [lɔ:ŋ] ?

sufficiently	long	?
足够	长的	?

“难道你不认为你已经把外交关系的进程拖延得足够久了吗？”

[aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ] [wɪl] [get]['ɪntu:] [dɪs'greɪs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][maɪ]['seɪkrɪd]['pɜ:rs(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

I	expect	you	will	get	into	disgrace	for	this	attack	upon	my	sacred	person	,	as	it
我	预计	你	将要	得到	进入	耻辱	为了	这	攻击	之上	我的	神圣	人	,	作为	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

我希望你因为这次对我神圣人格的攻击而身败名裂。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['meri] [læf] .

"	and	he	broke	into	a	merry	laugh	.
"	和	他	打破	进入	一个	欢乐	笑	.

他哈哈大笑起来。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [tru:] [frend] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [du:k] , ['sɪriəsli] ; " [wʌt] ['mætər] [ðə; ði]

"	I	have	made	one	true	friend	,	"	returned	the	Duke	,	seriously	;	"	what	matter	the
"	我	有	制成	一	真的	朋友	,	"	返回	这	公爵	,	严重地	;	"	什么	事情	这

[mi:nz] ?

means	?
方法	?

“我交到了一个真正的朋友，”公爵认真地回答道；“无论用什么手段？”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] ['sʌd(ə)nli] [kwɪt] [fræns] ,

Should	I	find	it	necessary	to	suddenly	quit	France	,
应该	我	寻找	它	必要的	到	突然	辞职	法国	,

如果我不得不突然离开法国，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [jɔ:r'self] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ][hoʊld]

I	shall	carry	with	me	the	honor	of	counting	yourself	among	those	whom	I	hold
我	将	携带	和	我	这	荣誉	的	计数	你自己	之中	那些	谁	我	抓住

['nɪrəst] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] . "

nearest	to	my	heart	.	"
最近的	到	我的	心	.	"

我将永远铭记这份荣幸，因为你是我最珍视的人之一。

" [kwɪt] [fræns] !

"	Quit	France	!
"	辞职	法国	!

退出法国！

[ɔ:l] ['nɑ:nsens] , " ['brʌskli] [ˌɪntə'dʒektid] [sɜ:r] ['edwərd] .

All	nonsense	,	"	brusquely	interjected	Sir	Edward	.
全部	废话	,	"	粗暴地	插话	先生	爱德华	.

“全是胡说八道，”爱德华爵士粗暴地插话道。

" [pʊt][jʊr; jər][best] [tiːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv][juː; jʊ][ɔːl] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] ;

"	Put	your	best	team	to	a	coach	,	and	I'll	drive	you	all	back	to	Paris	;
"	放	你的	最好的	团队	到	一个	教练	,	和	患病的	驾驶	你	全部	后退	到	巴黎	;

“把你们最好的球队交给教练，我来开车送你们回巴黎；

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv] [steɪt] [ə'ferz] , [et][ˌæ'preɪ] ,

then	,	for	a	moment	,	the	urgency	of	State	affairs	,	et	après	,
然后	,	为了	一个	片刻	,	这	紧迫性	的	状态	事务	,	等	之后	,

然后，片刻间，国家事务的紧迫性，以及之后，

[ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [weɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

in	a	poor	way	you	will	permit	me	to	return	your	hospitality	.
在	一个	贫穷的	方式	你	将要	允许	我	到	返回	你的	热情好客	.

你会允许我以一种糟糕的方式回报你的热情款待。

[æt; ət]['sev(ə)n] , [mɛs] ['eɪmɪs] , [æt; ət][ðə; ði] - ['brɪstl] . -

At	seven	,	mes	amis	,	at	the	'	Bristol	.	'
在	七	,	梅斯	朋友们	,	在	这	-	布里斯托尔	.	-

七点，我的朋友们，在“布里斯托尔”。

" [sɜːr] ['edwərd] ['rɪvɪŋtən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][pæst]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][aːts] .

"	Sir	Edward	Rivington	must	have	been	a	past	master	of	all	the	arts	.
"	先生	爱德华	里文顿	必须	有	到过	一个	过去的	掌握	的	全部	这	艺术	.

“爱德华·里文顿爵士一定是精通所有技艺的大师。”

[æz; əz][hiː; hi]['hændəld][hɪz; ɪz]['reɪpiər] ['pɜːrfɪktli] , [soʊ][hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ; [ænd; ənd] ,

As	he	handled	his	rapier	perfectly	,	so	he	drove	the	four	-	in	-	hand	;	and	,
作为	他	处理	他的	细剑	完美	,	所以	他	驾驶	这	四	-	在	-	手	;	和	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

他挥舞细剑的技艺炉火纯青，驾驭四匹马的功夫也同样精湛；而且，毫无疑问，

[ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['ædmərəb(ə)l] .

in	all	other	things	he	was	equally	admirable	.
在	全部	其他	事物	他	曾是	同样地	令人钦佩的	.

在其他所有方面，他同样令人钦佩。

[ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['θɜːroʊ] .

These	English	are	so	thorough	.
这些	英语	是	所以	彻底	.

这些英语真是太透彻了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] , [huː] [sæt]

And	of	a	truth	he	was	certainly	charming	in	conversation	,	for	I	,	who	sat
和	的	一个	真相	他	曾是	当然	迷人	在	对话	,	为了	我	,	WHO	卫星

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

的确，他谈吐风趣迷人，因为我，就坐在他旁边，

[kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

can	vouch	for	it	.
能	担保	为了	它	.

我可以为此作证。

" [wɪl] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [hæv; həv] ['wɪðərd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	Will	the	budding	flowers	of	diplomatic	relations	have	withered	owing	to	your
"	将要	这	萌芽	花朵	的	外交	关系	有	干枯	欠款	到	你的

['æbsəns] , [sɜːr] ['edwərd] ?

absence	,	Sir	Edward	?
缺席	,	先生	爱德华	?

“爱德华爵士，您的缺席是否会使刚刚萌芽的外交关系之花凋零呢？”

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [θruː] [ˌes 'tiː] . [klaʊd] .
" I ventured to ask as we drove through St . Cloud .
" 我 冒险 到 问 作为 我们 驾驶 通过 英石 . 云 .

“我们开车经过圣克劳德的时候，我斗胆问了一下。”

" [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" No ; I do not think so , " he answered , with a laugh .
" 不 ; 我 做 不是 思考 所以 , " 他 回答 , 和 一个 笑 .

“不，我不这么认为，”他笑着回答道。

" [bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)lsəm] .
" But , seriously , it is a little troublesome .
" 但 , 严重地 , 它 是 一个 小的 麻烦的 .

“但说真的，这有点麻烦。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'tɑːrdɪd] ['sʌmwʌt] ,
They must have been retarded somewhat ,
他们 必须 有 到过 弱智 有些 ,

他们肯定有些智力障碍。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] ['hɑːlədeɪ][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]
and I shall possibly be blamed for taking a brief holiday at such an
和 我 将 可能 是 被指责 为了 采取 一个 简短的 假期 在 这样的 一个
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['moʊmənt] . "
important moment . "
重要的 片刻 . "

而我可能会因为在如此重要的时刻短暂休假而受到指责。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ?
" Then you will call it a holiday ?
" 然后 你 将要 称呼 它 一个 假期 ?

“那你就会把它称为假期吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] .
" He looked at me with a slight elevation of the eyebrows .
" 他 看起来 在 我 和 一个 轻微 海拔 的 这 眉毛 .

他看着我，微微扬起了眉毛。

" ['nætʃ(ə)rəli] ! "
" Naturally ! "
" 自然 ! "

“当然！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʒenərəs] , [sɜːr] ['edwərd] . "
" You are more than generous , Sir Edward . "
" 你 是 更多的 比 慷慨的 , 先生 爱德华 . "

“爱德华爵士，您真是太慷慨了。”

" [tʌt] , [tʌt] !
" Tut , tut !
" 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！”

[bʌt; bət] [stɪl] , [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'plez(ə)nt] .
but still , things may be a trifle unpleasant .
但 仍然 , 事物 可能 是 一个 琐事 令人不快的 .

但即便如此，事情可能还是会有些不愉快。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [lə] ['dʌk] - ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

For	instance	,	an	hour	before	le	Duc	d'Eautine's	pressing	invitation	that	I	should
为了	实例	,	一个	小时	前	勒	杜克	-	紧迫	邀请	那	我	应该

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [gest] [ə'raɪvd] ,

become	his	guest	arrived	,
变得	他的	客人	到达的	,

例如，就在奥廷公爵热情邀请我成为他客人的前一个小时，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pepərz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [prɪ'mɪr] , [mə'sjɜːr] - ,

I	received	a	bundle	of	official	papers	from	your	Premier	,	Monsieur	Roché	,
我	已收到	一个	捆	的	官方的	文件	从	你的	总理	,	先生	-	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我收到了贵总理罗什先生寄来的一捆官方文件，

[nɑːt] ['riːələɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [pleɪst] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][ɪn][maɪ]

not	realizing	that	I	was	going	to	take	a	holiday	,	placed	them	at	once	in	my
不是	意识到	那	我	曾是	去	到	拿	一个	假期	,	放置	他们	在	一次	在	我的

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

因为没意识到我要休假，所以立刻把它们都放进了保险箱。

[wer] [ðeɪ] [naʊ] [rɪ'poʊz] , [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [æt; ət] . "

where	they	now	repose	,	untouched	and	unlocked	at	.	"
在哪里	他们	现在	休息	,	未受触碰	和	已解锁	在	.	"

它们现在静静地躺在那里，无人触碰，也没有上锁。

" [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [æt; ət] !

"	Untouched	and	unlocked	at	!
"	未受触碰	和	已解锁	在	!

“未触碰且未上锁！”

" [aɪ] [kraɪd] , [maɪ] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [drˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] .

"	I	cried	,	my	blood	tingling	with	delight	at	the	kindness	of	the	fates	.
"	我	哭	,	我的	血	刺痛感	和	喜	在	这	仁慈	的	这	命运	.

“我哭了，我的血液因命运的仁慈而沸腾。”

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ʌndɪplə'mætɪk] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

"	Yes	;	it	sounds	undiplomatic	,	does	it	not	?	"
"	是的	;	它	声音	不外交的	,	做	它	不是	?	"

“是啊，这听起来很不外交，不是吗？”

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['draɪvɪŋ] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] ? "

"	Are	we	driving	direct	to	the	Embassy	?	"
"	是	我们	驾驶	直接的	到	这	大使馆	?	"

“我们是直接开车去大使馆吗？”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [drˈstrɔɪ] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['ruːmər][ʌv; əv] [əb'dʌkʃən] . "

It	will	destroy	the	ridiculous	rumor	of	abduction	.	"
它	将要	破坏	这	荒谬的	谣言	的	绑架	.	"

这将彻底粉碎绑架的荒谬谣言。

" [ðen] , [sɜːr] ['edwərd] , [æz; əz][ə; eɪ] [drˈstɪŋkt] ['feɪvər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Then	,	Sir	Edward	,	as	a	distinct	favor	to	me	,
"	然后	,	先生	爱德华	,	作为	一个	清楚的	偏爱	到	我	,

“那么，爱德华爵士，作为对我的特殊恩惠，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][æt; ət][wʌns]['oʊpən][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

will	you	not	at	once	open	the	bundle	and	give	to	me	,
将要	你	不是	在	一次	打开	这	捆	和	给	到	我	,

你难道不立刻打开包裹给我吗?

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [maɪ'self] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [frend] , [mə'sjɜːr] - ,

in	order	that	I	may	myself	return	it	to	my	friend	,	Monsieur	Roché	,
在	命令	那	我	可能	我	返回	它	到	我的	朋友	,	先生	-	,

以便我能亲自将它归还给我的朋友罗什先生。

[ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ] ['erər] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

a	document	placed	there	by	error	,	which	is	not	addressed	to	you	?	"
一个	文档	放置	那里	经过	错误	,	哪个	是	不是	已解决	到	你	?	"

一份误放在那里的文件，并非寄给您的?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [flɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lidər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] .

"	Certainly	,	"	he	replied	,	flicking	the	leaders	with	his	whip	.
"	当然	,	"	他	回复	,	轻弹	这	领导人	和	他的	鞭	.

“当然，”他回答道，同时用鞭子抽打着领头的士兵。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	should	have	returned	it	under	any	conditions	,	but	,	since	you	wish	it	,
"	我	应该	有	返回	它	在下面	任何	状况	,	但	,	自从	你	希望	它	,

“无论如何我都应该把它还回去，但是，既然你希望它回去，

[aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] [θruː] [juː; jʊ] .

I	will	do	so	through	you	.
我	将要	做	所以	通过	你	.

我会通过你来做这件事。

" [aɪ] [said] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [diːp] [kən'tentmənt] .

"	I	sighed	a	sigh	of	deep	contentment	.
"	我	叹了口气	一个	叹	的	深的	满意	.

我深深地叹了口气，心中充满了满足。

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː]['evər][jʊr; jər] ['detər] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] .

"	You	will	make	me	ever	your	debtor	,	"	I	murmured	.
"	你	将要	制作	我	曾经	你的	债务人	,	"	我	低声说道	.

“你会让我永远欠你一份情，”我低声说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə] [vɛə'sai] ?

But	is	this	the	reason	of	your	visit	to	Versailles	?
但	是	这	这	原因	的	你的	访问	到	凡尔赛	?

但这就是您访问凡尔赛宫的原因吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

"	he	inquired	after	a	moment	,	with	a	strange	little	smile	.
"	他	询问	后	一个	片刻	,	和	一个	奇怪的	小的	微笑	.

“过了一会儿，他带着一丝奇特的微笑问道。”

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smɔːl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʌðər] [frendz] ,

"	Suppose	you	exchange	a	little	small	talk	with	your	other	friends	,
"	认为	你	交换	一个	小的	小的	讲话	和	你的	其他	朋友们	,

假设你和其他朋友闲聊了几句，

[ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'voʊt] [ɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][maɪld]

and	not	devote	all	your	attention	to	me	,	"	I	suggested	,	in	a	tone	of	mild
和	不是	奉献	全部	你的	注意力	到	我	,	"	我	建议	,	在	一个	语气	的	温和的

[rɪ'pruːf] .

reproof	.
责备	.

“不要把所有的注意力都放在我身上，”我带着轻微责备的语气建议道。

[ænd; ənd] , ['dʒenərəsli] [dɪ'skriːt] , [sɜːr] ['edwərd] [əu'beid] [maɪ] [dɪ'zaɪɜ-z] , [tɪl] [wiː; wi] [roʊld] ['ɪntuː]['pærɪs] ,

And	,	generously	discreet	,	Sir	Edward	obeyed	my	desires	,	till	we	rolled	into	Paris	,
和	,	慷慨地	慎重	,	先生	爱德华	服从	我的	欲望	,	直到	我们	滚动	进入	巴黎	,

爱德华爵士慷慨而谨慎地满足了我的愿望，直到我们抵达巴黎。

[aɪ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [gə'spɑːrd]

I	passing	the	while	in	thinking	what	a	fortunate	thing	it	was	that	Gaspard
我	通过	这	尽管	在	思维	什么	一个	幸运	事物	它	曾是	那	加斯帕德

[hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][maɪ] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] [pə'lɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['praɪvət]

had	not	given	way	to	my	temptations	and	purloined	his	Excellency's	private
有	不是	给定	方式	到	我的	诱惑	和	被盗	他的	卓越的	私人的

[dɪ'spætʃ] .

despatches	.
电报	.

我趁机想，幸好加斯帕尔没有屈服于我的诱惑，窃取阁下的私人信件。

[prɪns] ['fɜːrdɪˌnændz] [ɪn'tæŋglmənt]

PRINCE	FERDINAND'S	ENTANGLEMENT
王子	费迪南德的	纠缠

费迪南王子的纠葛

[mə'sjɜːr] - [wɔːltst] [dɪ'vaɪnli] ,

Monsieur	Roché	waltzed	divinely	,
先生	-	华尔兹	神圣地	,

罗谢先生优美地跳着华尔兹，

[ænd; ənd][soʊ] ['θɜːrəli] [ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [meɪd]

and	so	thoroughly	original	was	that	charming	man	that	he	never	once	made
和	所以	彻底	原来的	曾是	那	迷人	男人	那	他	绝不	一次	制成

[ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['iːðər] [ðə; ði] [krʌʃ] [ɔːr][ðə; ði] [hiːt] .

allusion	to	either	the	crush	or	the	heat	.
典故	到	任何一个	这	压碎	或者	这	热	.

这位魅力四射的男士如此特立独行，以至于他从未提及过暗恋或激情。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ɪn'sʌfrəbl] .

Yet	they	were	both	insufferable	.
然而	他们	是	两个都	令人难以忍受的	.

然而，他们俩都令人难以忍受。

[wiː; wi] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][fæn][frʌm; frəm][maɪ][hænd] ,

We	strolled	into	the	conservatory	,	and	,	taking	my	fan	from	my	hand	,
我们	漫步	进入	这	温室	,	和	,	采取	我的	扇子	从	我的	手	,

我们漫步走进温室，我接过手中的扇子，

[hiː; hi] ['dʒentli] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlts] ,

he	gently	waved	it	before	me	,	keeping	time	to	the	distant	strains	of	the	waltz	,
他	轻轻地	挥手	它	前	我	,	保持	时间	到	这	遥远	菌株	的	这	华尔兹	,

他轻轻地在我面前挥舞着它，与远处传来的华尔兹旋律打着节拍。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [sɪt] [aʊt] .

which	we	preferred	to	sit	out	.
哪个	我们	首选	到	坐	出去	.

我们更喜欢坐在外面。

" [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] , " [hiː; hi] ['mɜːrmɜːrd] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

"	To	be	beautiful	and	accomplished	,	"	he	murmured	,	as	he	seated	himself	beside	me	,
"	到	是	美丽的	和	完成	,	"	他	低声说道	,	作为	他	坐着	他自己	旁	我	,

“既要美丽又要有才华，”他一边在我身边坐下，一边低声说道。

" [ɪz][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] ['aɪdlnəs] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['brɪliənt] .

"	is	no	excuse	for	idleness	when	a	woman	is	also	brilliant	.
"	是	不	原谅	为了	懒惰	什么时候	一个	女士	是	还	杰出的	.

“当一个女人才华横溢时，这绝不是她懒惰的借口。”

" [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'tentɪv] ,

"	I	recognized	the	prelude	to	a	commission	,	and	became	attentive	,
"	我	认可	这	序幕	到	一个	委员会	,	和	成为	细心	,

我意识到这是委托创作的前奏，于是开始留意。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɑːnˈwiː][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərɪŋ] ['pleʒərz] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['deɪli] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv]

for	I	was	ennui	of	the	tiring	pleasures	that	make	up	the	daily	routine	of
为了	我	曾是	厌倦	的	这	令人疲惫	快乐	那	制作	向上	这	日常的	常规	的

[ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

the	existence	of	a	woman	of	fashion	.
这	存在	的	一个	女士	的	时尚	.

因为我厌倦了时尚女性日常生活中那些令人疲惫的享乐。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [əˈfer] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [rɪˈflektɪvli] .

"	It	is	different	from	the	English	affair	,	"	he	whispered	,	reflectively	.
"	它	是	不同的	从	这	英语	事务	,	"	他	低声说道	,	反思地	.

“这与英国的情况不同，”他若有所思地低声说道。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [biː; bi] !

"	And	so	it	need	be	!
"	和	所以	它	需要	是	!

的确如此！

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['testɪli] ,

"	I	replied	,	a	little	testily	,
"	我	回复	,	一个	小的	暴躁地	,

我有些不耐烦地回答道：

[fɔːr; fər][gəˈspɑːrd] - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər]

for	Gaspard	Levivé	and	I	had	been	somewhat	ill	at	ease	with	each	other
为了	加斯帕德	-	和	我	有	到过	有些	患病的	在	舒适	和	每个	其他

[sɪns] [wiː; wi] ['dʒɜːniːd] [teɪt] - - - [teɪt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə]['pærɪs] .

since	we	journeyed	tête	-	à	-	tête	from	London	to	Paris	.
自从	我们	旅程	头	-	-	-	头	从	伦敦	到	巴黎	.

自从我和加斯帕德·莱维从伦敦一路结伴前往巴黎以来，我们之间就一直有些不自在。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [soʊl] [kreɪvz] [fɔːr; fər] — ['roʊmæns] . "

"	It	is	what	a	woman's	soul	craves	for	—	romance	.	"
"	它	是	什么	一个	女性的	灵魂	渴望	为了	—	浪漫	.	"

“这是女人灵魂所渴望的——浪漫。”

" [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [mə'sjɜ:r] [lə] [prɪ'mɪr] , [ænd; ənd] [jet] [roʊ'mæntɪk] , " [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ]
" A commission from Monsieur le Premier , and yet romantic , " I cried , with
" 一个 委员会 从 先生 勒 总理 , 和 然而 浪漫的 , " 我 哭 , 和
[ə; eɪ] [læf] .
a laugh .
一个 笑 .

“这是总统先生的委托，而且还很浪漫，”我笑着说。

" [mə'sjɜ:r] [fɪrz] [tu:; tə] [pli:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:z] , [ænd; ənd] [wʊd] [send] [ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv]
" Monsieur fears to plead his own cause , and would send a persuasive
" 先生 恐惧 到 恳求 他的 自己的 原因 , 和 会 发送 一个 有说服力的
[æm'bæsədər] , [-] [ˌsi: 'i:][pɑ:] ? "
ambassador , n'est ce pa ? "
大使 , 巢 ce 帕 ? "

“先生不敢为自己辩护，所以会派一位能言善辩的使者，对吧？”

" [wʌn] [æz; əz] ['skɪlfl] [ɪn][tækt][ænd; ənd] [dɪ'ploʊməsi] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][hɜ:r'self] [pər'fekʃ(ə)n] , " [ðə; ði]
" One as skilful in tact and diplomacy as she is in herself perfection , " the
" 一 作为 熟练 在 策略 和 外交 作为 她 是 在 她自己 完美 , " 这
['flætərər] ['ænsər] ;
flatterer answered ;
奉承者 回答 ;

“她不仅自身完美，而且处事圆滑，堪称外交手腕高超，”奉承者回答道；

[ænd; ənd] [ðen] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][maɪ'self] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['sʌmwʌt] ['stɪfli] ,
and then , " It is not a service to myself , " he added , somewhat stiffly ,
和 然后 , " 它 是 不是 一个 服务 到 我 , " 他 额外 , 有些 僵硬地 ,

然后，他有些生硬地补充道：“这对我自己没有好处。”

[fɔ:r; fər][maɪ] ['bætʃələr] [frend] [wʌz; wəz] ['sensətɪv] [ɑ:n] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] ,
for my bachelor friend was sensitive on these little matters ,
为了 我的 学士 朋友 曾是 敏感的 在 这些 小的 事情 ,

我的单身朋友对这些小事很敏感。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['ʌŋkʃn] [ðæt] [hi:; hi] [leɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
and rather prided himself on a flattering unction that he laid to his soul ,
和 相当 自豪 他自己 在 一个 奉承 功能 那 他 铺设 到 他的 灵魂 ,

他反而对自己涂抹在灵魂上的奉承之词感到沾沾自喜。

[ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [ɪn]['pærɪs] — [bʌt; bət][aɪ]['wɑ:ndər] ,
that no woman in Paris — but I wander ,
那 不 女士 在 巴黎 — 但 我 漫步 ,

巴黎没有哪个女人——但我却在徘徊，

[fɔ:r; fər][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [aɪ] [tʊk] [maɪ][fæn] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
for as he spoke I took my fan abruptly from his hand ,
为了 作为 他 辐 我 采取 我的 扇子 突然 从 他的 手 ,

他说话间，我突然从他手中夺过扇子。

[ænd; ənd] [geɪzd] [sɪ'vɪrli] [raɪt] [θru:] [hɪz; ɪz] [pər'plekst] [feɪs] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] [bɪ'jɑ:nd] .
and gazed severely right through his perplexed face into the ballroom beyond .
和 凝视 严重 正确的 通过 他的 困惑 脸 进入 这 舞厅 超过 .

他目光锐利地越过困惑的脸，直直地望向远处的舞厅。

" [aɪ] [feɪl] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [aɪ] [sed] , ['stoʊnɪli] .
" I fail to understand , " I said , stonily .
" 我 失败 到 理解 , " 我 说 , 冷漠地 .

“我不明白，”我冷冷地说。

" [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] ?
" A commission from some one else ?
" 一个 委员会 从 一些 一 别的 ?

“是别人委托我做的吗？”

[ɑːr; ər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [ðem; ðəm] ?

Are	my	services	,	then	,	at	the	command	of	any	one	who	condescends	to	require	them	?
是	我的	服务	,	然后	,	在	这	命令	的	任何	一	WHO	居高临下	到	要求	他们	?

那么，只要有人屈尊要求，我是否就得听命于他?

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	He	put	out	his	hand	deprecatingly	.
"	他	放	出去	他的	手	贬义地	.

他谦卑地伸出手。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , " [aɪ] [sed] , ['flʌtərɪŋ] [maɪ][fæn] ['vɪʃəsli] ,

"	I	imagined	,	"	I	said	,	fluttering	my	fan	viciously	,
"	我	想象	,	"	我	说	,	飘动	我的	扇子	恶毒地	,

“我想象着，”我一边说着，一边用力地挥舞着手中的扇子。

" [ðæt] [aɪ] [delt] [wɪð; wɪθ] ['dɪpləmæts] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ['siːkrət] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] ;

"	that	I	dealt	with	diplomats	who	regarded	my	service	as	much	their	secret	as	my	own	;
"	那	我	已处理	和	外交官	WHO	认为	我的	服务	作为	很多	他们的	秘密	作为	我的	自己的	;

“我曾与外交官打交道，他们把我的所作所为视为他们的秘密，就像视为我自己的秘密一样；

" [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	and	I	spoke	with	warmth	,	for	I	felt	I	had	deserved	better	of	him	than	this	.
"	和	我	辐	和	温暖	,	为了	我	毛毡	我	有	应得的	更好的	的	他	比	这	.

我语气热情地和他说话，因为我觉得我应该得到他更好的对待。

[frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [lʌvd] [ðiːz] [kə'mɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] ,

From	my	heart	I	loved	these	commissions	for	the	excitement	they	afforded	me	,
从	我的	心	我	喜爱	这些	佣金	为了	这	激动	他们	提供	我	,

我由衷地喜欢这些委托项目，因为它们带给我兴奋感。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [mɪr] [geɪn] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

and	not	for	mere	gain	;	for	what	was	that	to	me	?
和	不是	为了	仅仅	获得	;	为了	什么	曾是	那	到	我	?

并非为了单纯的利益；因为利益与我何干?

[maɪ][moʊst] ['hæzərdəs] [əd'ventʃər] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪr] [aɪ] [tʃoʊz] — [ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] ['bæŋgl] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] ;

My	most	hazardous	adventure	brought	me	the	souvenir	I	chose	—	a	plain	gold	bangle	engraved	with	the	date	;
我的	最多	危险	冒险	带来	我	这	纪念品	我	选择	—	一个	清楚的	金子	手镯	刻	和	这	日期	;

我最危险的一次冒险之旅带给我的纪念品是我选择的——一个刻有日期的素金手镯；

[maɪ][moʊst][roʊ'mæntɪk] , [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['emprəs] .

my	most	romantic	,	a	diamond	necklace	worthy	of	an	empress	.
我的	最多	浪漫的	,	一个	钻石	项链	值得	的	一个	皇后	.

我最浪漫的愿望，是一条配得上皇后的钻石项链。

[mə'sjɜːr] - [steɪd] [ðə; ði][fæn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] ['waɪldli][ɪn][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Monsieur	Roché	stayed	the	fan	that	I	was	fluttering	wildly	in	my	indignation	,
先生	-	入住	这	扇子	那	我	曾是	飘动	疯狂地	在	我的	愤慨	,

罗什先生一直陪着我，就像我愤怒地挥舞着的那把扇子一样。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [tʊk] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	gently	took	my	fingers	in	his	own	.
和	轻轻地	采取	我的	手指	在	他的	自己的	.

他轻轻地握住我的手指。

" [waɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðə; ði] ['stɜːnəst] ['krɪtɪk] — [ðə; ði] ['hɑːrʃəst] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [best] [frendz] ?

"	Why	is	a	woman	the	sternest	critic	—	the	harshest	judge	of	her	best	friends	?
"	为什么	是	一个	女士	这	最严厉的	评论家	—	这	最严酷	法官	的	她	最好的	朋友们	?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

“为什么女人往往是自己最好的朋友中最严厉的批评者——最苛刻的评判者？”他问道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

"	You	are	an	accomplished	woman	,	a	clever	woman	,	a	beautiful	woman	,
"	你	是	一个	完成	女士	,	一个	聪明的	女士	,	一个	美丽的	女士	,

[ænd; ənd] [jet] — "

and	yet	—	"
和	然而	—	"

“你是一位才华横溢、聪明伶俐、美丽动人的女性，然而——”

" ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [aɪ] [ˌɪntə'dʒektɪd] .

"	Simply	a	woman	,	"	I	interjected	.
"	简单地	一个	女士	,	"	我	插话	.

“她只是个女人，”我插嘴道。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [æz; əz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [ɔːl] ['ʌðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [seks] ,

"	And	therefore	as	lacking	in	reason	as	all	others	of	your	sex	,
"	和	所以	作为	缺乏	在	原因	作为	全部	其他的	的	你的	性别	,

“因此，你们这些男人和你们所有女人一样，缺乏理性，”

[ænd; ənd] [æz; əz] [proʊn] [tuː; tə] [dʒʌmp] [æt; ət] [ɪ'roʊniəs] [kən'klʊʒənz] .

and	as	prone	to	jump	at	erroneous	conclusions	.
和	作为	易于	到	跳	在	错误	结论	.

而且容易得出错误的结论。

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [jʊr; jər] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [seɪv] [ðoʊz] [huːm]

No	one	in	the	world	knows	of	what	you	call	your	Secret	Service	save	those	whom
不	一	在	这	世界	知道	的	什么	你	称呼	你的	秘密	服务	节省	那些	谁

[juː; jʊ] [hæv; həv] [met] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] ,

you	have	met	and	defeated	,
你	有	遇见	和	战败	,

除了那些你遇到并击败过的人之外，世界上没有人知道你所谓的“秘密情报机构”究竟是什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	would	be	the	last	to	proclaim	it	.
和	他们	会	是	这	最后的	到	宣布	它	.

他们绝不会是最后一个公开宣称这一点的人。

" [aɪ] [felt] ['mɪzrəbli] [rɪ'pentənt] — [wʌt] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [ʌv; əv]

"	I	felt	miserably	repentant	—	what	creatures	of	impulse	even	the	cleverest	of
"	我	毛毡	惨痛地	悔改的	—	什么	生物	的	冲动	甚至	这	最聪明的	的

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ! — [soʊ] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

women	are	!	—	so	,	smiling	upon	him	,
女性	是	!	—	所以	,	微笑	之上	他	,

“我感到无比懊悔——即使是最聪明的女人，也都是冲动的生物！——于是，我对着他微笑，

[aɪ] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [fæn] .

I	handed	back	the	fan	.
我	递交	后退	这	扇子	.

我把扇子还给了他们。

" [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [mʌst; məst] [dɪ'lɪvər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , " [aɪ] [kraɪd] .
" The vanquished must deliver up his sword , " I cried .
" 这 战败者 必须 递送 向上 他的 剑 , " 我 哭 .

“战败者必须交出他的剑！”我喊道。

" [aɪ] [oʊn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] , [soʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wepən] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] . "
" I own I was in the wrong , so take a woman's weapon as a sign . "
" 我 自己的 我 曾是 在 这 错误的 , 所以 拿 一个 女性的 武器 作为 一个 符号 . "

“我承认我错了，所以请把女人的武器当作一个警示。”

" [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] [ɪz] [ɪn] ['pærɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [hi:; hi] ['sloʊli] [weɪvd] [ðə; ði] ['ɑ:strɪtʃ] -
" My dearest friend is in Paris , " he said , as he slowly waved the ostrich -
[plu:mz] ,
plumes ,
我的 亲爱的 朋友 是 在 巴黎 , " 他 说 , 作为 他 缓慢地 挥手 这 鸵鸟 -
羽流 ,

“我最亲爱的朋友在巴黎，”他一边说着，一边缓缓挥动着鸵鸟羽毛。

" [ænd; əd] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
" and in great trouble .
" 和 在 伟大的 麻烦 .

“而且陷入了极大的麻烦。”

" [aɪ] [glɑ:nst] ['ɪntrəstɪdlɪ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :
" I glanced interestedly towards him as he continued :
" 我 瞥了一眼 饶有兴趣地 向 他 作为 他 持续 :

他继续说道：“我饶有兴趣地看了他一眼：”

" [prɪns] ['hʌmbət] [ʌv; əv] - [ɪz] [ðə; ði] [mæn] ; [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [prɪns] ['fə:də,nænd] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ;
" Prince Humbert of Elvirna is the man ; the trouble , Prince Ferdinand , his son ;
" 王子 亨伯特 的 - 是 这 男人 ; 这 麻烦 , 王子 费迪南德 , 他的 儿子 ;
[ðə; ði] [kɔ:z] ,
the cause ,
这 原因 ,

“埃尔维尔纳的亨伯特王子是这个人；麻烦是他的儿子费迪南王子；起因是……”

[æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [ə; eɪ] ['wʊmən] . "
as usual , a woman . "
作为 通常 , 一个 女士 . "

一如既往，是个女人。

" [tʃi:p] ['sɪnɪsɪzəm] [bʌt; bət] ['pʊrli,'pɔ:rli] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt]
" Cheap cynicism but poorly becomes a man of intellect , much less a diplomat
" 便宜的 玩世不恭 但 差 变成 一个 男人 的 智力 , 很多 较少的 一个 外交官
, [mə'sjɜ:r] . "
, monsieur . "
, 先生 . "

“这种廉价的愤世嫉俗，根本算不上一个有识之士，更谈不上一个外交家，先生。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ə'mend] [ðə; ði] [freɪz] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [kən'traɪtli] , " [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [kɔ:z] ,
" Then I will amend the phrase , " he answered , contritely , " and say the cause ,
" 然后 我 将要 修正 这 短语 , " 他 回答 , 懊悔地 , " 和 说 这 原因 ,
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

“那么我会修改措辞，”他懊悔地回答，“把原因说成是一位女性。”

[ænd; ənd] [li:v] - [æz; əz] ['ju:ʒuəl] - [aʊt] . "
and leave ' as usual ' out . "
和 离开 - 作为 通常 - 出去 . "

并且去掉“一如既往”。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [mæn] ,
" It is strange that man ,
" 它 是 奇怪的 那 男人 ,

“很奇怪，这个人……”

[huː] [oʊz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] ['wʊmən] ,
who owes all that is the better part of his life to woman ,
WHO 欠款 全部 那 是 这 更好的 部分 的 他的 生活 到 女士 ,

他将生命中最美好的部分都归功于一个女人。

[ʃʊd; ʃəd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sniəz] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
should so often make her the object of his sneers , " I observed .
应该 所以 经常 制作 她 这 目的 的 他的 冷笑 , " 我 观察到 .

“他竟然经常嘲笑她，”我说道。

" [streɪndʒ] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [oʊz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" Strange , save that he so often owes all that is the worst , " he answered ,
" 奇怪的 , 节省 那 他 所以 经常 欠款 全部 那 是 这 最差 , " 他 回答 ,

“奇怪的是，他总是欠下最糟糕的债，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
with a passing shade of irritation .
和 一个 通过 阴影 的 刺激 .

带着一丝不易察觉的恼怒。

" [ðɪs] [jʌŋ] [fuːl] , [ðɪs] [mæn] ,
" This young fool , this man ,
" 这 年轻的 傻子 , 这 男人 ,

“这个年轻的傻瓜，这个人，

[huː] [mʌst; məst] ['mæri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn]
who must marry for the good of the tiny kingdom which will be his own
WHO 必须 结婚 为了 这 好的 的 这 微小的 王国 哪个 将要 是 他的 自己的
[sʌm; səm] [deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,

他必须为了将来属于他的小王国的利益而结婚。

[hæz; həz] ['tʃoʊzn] — "
has chosen — "
有 选定 — "

已选择——

" [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fekʃənz] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" To follow his own affections , " I interrupted , with a smile .
" 到 跟随 他的 自己的 情感 , " 我 中断 , 和 一个 微笑 .

“为了追随自己的感情，”我笑着打断他。

" [tʊʃ] !
" Tush !
" 屁股 !

“屁股！”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜːrd] - [reɪt]

He	has	chosen	to	become	enamored	of	the	passée	charms	of	a	third	-	rate
他	有	选定	到	变得	爱慕	的	这	过去	魅力	的	一个	第三	-	速度

['æktrəs] — [æn; ən] [əd'ventʃəres] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['juːθfl] [fuːlz] [wɪð; wɪθ] ['sɪmp(ə)l] ['hɑːrts] [ænd; ənd]

actress	—	an	adventuress	searching	for	youthful	fools	with	simple	hearts	and
演员	—	一个	冒险家	搜索	为了	青春	傻瓜	和	简单的	心	和

['sɪmp(ə)l] [breɪnz] [huː] ['kænɑːt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɑːrt] ,

simple	brains	who	cannot	discriminate	between	nature	and	art	,
简单的	大脑	WHO	不能	辨析	之间	自然	和	艺术	,

他选择迷恋上一个三流女演员的过气魅力——一个寻找年轻傻瓜的冒险家，这些傻瓜心地单纯，头脑简单，分不清自然与艺术。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位外交官(A Diplomatic Woman)
第4/6页

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] ['kredɪt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['saɪrənz] [aɪz] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]
and 和 **would** 会 **never** 绝不 **credit** 信用 **the** 这 **brightness** 亮度 **of** 的 **their** 他们的 **siren's** 警笛的 **eyes** 眼睛 **was** 曾是 **due** 到期的 **to** 到
[ˌbelə'dɑːnə] . "
belladonna 颠茄 **.** . **"** "

她们绝不会把她们如海妖般明亮的双眸归功于颠茄。

" [hiː; hi] [wɪl] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [mɒn] ['ʃɛr] .
" " **He** 他 **will** 将要 **get** 得到 **over** 超过 **it** 它 **,** , **mon** 星期一 **cher** 亲爱的 **.** .

“他会挺过去的，我的朋友。”

['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] ['wiknəsɪz] .
Even 甚至 **you** 你 **,** , **I** 我 **doubt** 怀疑 **not** 不是 **,** , **have** 有 **had** 有 **your** 你的 **weaknesses** 弱点 **.** .

即使是你，我也不怀疑，也有自己的弱点。

" [mə'sjɜːr] [skauld] [æt; ət][maɪ] ['kʌvərt] [ə'luːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
" " **Monsieur** 先生 **scowled** 皱着眉头 **at** 在 **my** 我的 **covert** 隐蔽 **allusion** 典故 **,** , **but** 但 **ignored** 忽略 **it** 它 **.** .

先生对我的隐晦暗示皱起了眉头，但他没有理会。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['retʃɪd] [pleɪ] - ['æktrəs] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌn'tɪl]
" " **Do** 做 **you** 你 **think** 思考 **that** 那 **this** 这 **wretched** 可怜 **play** 玩 **-** - **actress** 演员 **will** 将要 **give** 给 **him** 他 **an** 一个 **opportunity** 机会 **until** 直到
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ?
it 它 **is** 是 **too** 也 **late** 晚的 **?** ?

你认为这个可怜的女演员会在为时已晚之前给他机会吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" " **he** 他 **asked** 问 **.** .

他问道。

" [hiː; hi] [naʊ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ɑːr'keɪdiə] , ['wɔndəz] [frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [iːv] [ɪn] ['liːfi] [wʊdz] ,
" " **He** 他 **now** 现在 **lives** 生活 **in** 在 **Arcadia** 阿卡迪亚 **,** , **wanders** 漫游 **from** 从 **morn** 早晨 **till** 直到 **eve** 前夕 **in** 在 **leafy** 绿叶 **woods** 树林 **,** ,

“他现在住在阿卡迪亚，从早到晚在绿树成荫的树林里漫步，

['wɪspərɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fɑːli] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ['sʌnsets] , ['lɪvɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
whispering 耳语 **sentimental** 感伤的 **folly** 蠢事 **and** 和 **admiring** 钦佩 **sunsets** 日落 **,** , **living** 活的 **only** 仅有的 **in** 在 **the** 这 **light** 光 **of** 的 **his** 他的
['gɑːdɛsɪz] [aɪz] ,
goddess's 女神的 **eyes** 眼睛 **,** ,

他低声吟诵着感伤的傻话，欣赏着日落，只活在女神的目光中。

['kuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔɪld] [dʌv] ,
cooing 咕咕 **with** 和 **this** 这 **soiled** 脏的 **dove** 鸽子 **,** ,

与这只脏兮兮的鸽子咕咕叫着，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['veɪnli] [ɪm'plɔːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə]['duːti] . "

while	his	father	vainly	implores	for	his	return	to	reason	and	to	duty	.	"
尽管	他的	父亲	徒劳地	恳求	为了	他的	返回	到	原因	和	到	责任	.	"

而他的父亲却徒劳地恳求他恢复理智，回归职责。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['remədi] , [mɒn] ['ʃɛr] ? "

"	And	the	remedy	,	mon	cher	?	"
"	和	这	补救	,	星期一	亲爱的	?	"

“那么，解决办法是什么呢，我的朋友？”

" [jɔːr'self] . "

"	Yourself	.	"
"	你自己	.	"

“你自己。”

" [aɪ] ['skersli] [ˌkɑːmprɪ'hend] . "

"	I	scarcely	comprehend	.	"
"	我	几乎	理解	.	"

我几乎无法理解。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['oʊnli][ɪn'fætʃueɪtɪd] .

"	The	boy	is	only	infatuated	.
"	这	男生	是	仅有的	迷恋	.

“这男孩只是迷恋她而已。”

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ['gɪvz] [wei] [tuː; tə] ['greɪtər] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Infatuation	gives	way	to	greater	temptation	.
痴情	给予	方式	到	更大的	诱惑	.

迷恋之后，随之而来的是更大的诱惑。

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [freʃ] , ['prɪti] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] . "

He	would	fall	madly	in	love	with	the	first	fresh	,	pretty	face	he	saw	.	"
他	会	落下	疯狂地	在	爱	和	这	第一的	新鲜的	,	漂亮的	脸	他	锯	.	"

他会疯狂地爱上他看到的第一张清新漂亮的脸蛋。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] !

"	Thank	you	,	monsieur	!
"	感谢	你	,	先生	!

“谢谢您，先生！”

" [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,

"	I	cried	,	with	mock	indignation	,	and	,	rising	,
"	我	哭	,	和	嘲笑	愤慨	,	和	,	上升	,

我假装义愤填膺地喊道，然后站了起来，

[aɪ] ['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pər'plekst] [geɪz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [huː] ['ʃɪvəd]

I	courtesied	to	the	ground	before	the	perplexed	gaze	of	my	friend	,	who	shivered
我	礼貌	到	这	地面	前	这	困惑	目光	的	我的	朋友	,	WHO	瑟瑟发抖

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['blʌndər] .

at	his	blunder	.
在	他的	错误	.

我向朋友投降，他一脸困惑地看着我，为自己的失误感到一阵颤抖。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ]['enərdʒi] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [ænd; ənd][aɪ] ,

He	twisted	his	mustache	with	energy	,	but	did	not	speak	;	and	I	,
他	扭曲	他的	胡子	和	活力	,	但	做过	不是	说话	;	和	我	,

[riː'geɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][fæn] ,

regaining	possession	of	my	fan	,
恢复	拥有	的	我的	扇子	,

他用力地捻了捻胡子，却一言不发；而我，重新拿起我的扇子，

[weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [skɔːrn] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [smaɪl]

waved	it	with	an	air	of	lofty	scorn	,	and	tried	to	keep	back	the	smile
挥手	它	和	一个	空气	的	高远	轻蔑	,	和	尝试	到	保持	后退	这	微笑

[ðæt] ,

that	,
那	,

他带着一种高傲轻蔑的神情挥舞着它，努力抑制住即将流露出的笑容。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['efərts] , [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɜːvz] [ʌv; əv][maɪ][lɪps] .

despite	my	efforts	,	was	breaking	round	the	curves	of	my	lips	.
尽管	我的	努力	,	曾是	打破	圆形的	这	曲线	的	我的	嘴唇	.

尽管我竭力避免，但嘴唇周围的皮肤还是裂开了。

" [let] [juː 'es][biː; bi] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [fræŋk][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət]

"	Let	us	be	serious	,	and	quite	frank	with	each	other	,	"	he	said	at
"	让	我们	是	严肃的	,	和	相当	坦率	和	每个	其他	,	"	他	说	在

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

“让我们认真一点，坦诚相待吧，”他最后说道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['spləˌtjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]

"	I	want	you	to	go	for	a	week	to	the	solitudes	of	the	Forest	of
"	我	想	你	到	去	为了	一个	星期	到	这	孤独	的	这	森林	的

- ,

Lecrese	,
-	,

“我希望你去莱克雷斯森林的僻静处待一周，

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] , ['wɪnɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['hedstrɔːŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːli]

in	the	Kingdom	of	Elvirna	,	and	,	winning	this	young	headstrong	from	his	folly
在	这	王国	的	-	,	和	,	获胜	这	年轻的	固执己见	从	他的	蠢事

,

,
,

在埃尔维纳王国，他成功地将这个年轻气盛、固执己见的人从愚蠢中拉了回来。

[ˌeɪ diː 'diː] [jet] [ə'nʌðər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪ'tɜːrnəli] [jʊr; jər] ['detər] .

add	yet	another	service	to	those	which	have	made	me	eternally	your	debtor	.
添加	然而	其他	服务	到	那些	哪个	有	制成	我	永恒	你的	债务人	.

又多了一项服务，让我永远都欠你们的人情债。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['iːzi] !

Show	him	—	it	will	be	so	easy	!
展示	他	—	它	将要	是	所以	简单的	!

给他看看——这太容易了！

— [wʌt] [pʊr] [θi'ætrɪk(ə)l] ['blændɪʃmənts] [ɑːr; ər] [pə'zest] [baɪ] [ðɪs] [pleɪ] - ['æktrəs] [wen]

—	what	poor	theatrical	blandishments	are	possessed	by	this	play	-	actress	when
—	什么	贫穷的	戏剧	奉承	是	拥有	经过	这	玩	-	演员	什么时候

[kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['wʊmən] — [wʌt] ['feɪdɪd] ['bjuːti]

compared	with	the	wit	and	sparkle	of	a	brilliant	woman	—	what	faded	beauty
比较的	和	这	有	和	火花	的	一个	杰出的	女士	—	什么	褪色	美丽

[wen] ['neɪtʃər] ['tʃælɪndʒz] [ɑːrt] .

when	nature	challenges	art	.
什么时候	自然	挑战	艺术	.

—与一位才华横溢的女性的智慧和光彩相比，这位戏剧女演员所拥有的拙劣的戏剧表演是多么的逊色——当自然挑战艺术时，美貌又是多么的黯然失色。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] , [fɔːr; fər][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][roʊ'mæntɪk] ? "

Surely	**it**	**is**	**to**	**your**	**taste**	**,**	**for**	**is**	**it**	**not**	**romantic**	**?**	**"**
一定	它	是	到	你的	品尝	,	为了	是	它	不是	浪漫的	?	"

这肯定符合你的口味，难道不浪漫吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][roʊ'mæntɪk] , " [aɪ] [ˌækwɪ'es] .

"	**It**	**is**	**romantic**	**,**	**"**	**I**	**acquiesced**	**.**
"	它	是	浪漫的	,	"	我	默许	.

“这很浪漫，”我附和道。

" [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [biː; bi][fræŋk] .

"	**But**	**let**	**us**	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**be**	**frank**	**.**
"	但	让	我们	,	作为	你	说	,	是	坦率	.

“但是，正如你所说，让我们坦诚相待吧。”

[pər'suː] [ðə; ði]['stɔːri] ['fɜːrðər] .

Pursue	**the**	**story**	**further**	**.**
追求	这	故事	更远	.

继续深入调查此事。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [kjʊr] [pruːv] [ˌefɪ'keɪʃəs] — [wʌt] [ðen] ?

Suppose	**the**	**cure**	**prove**	**efficacious**	**—**	**what**	**then**	**?**
认为	这	治愈	证明	有效的	—	什么	然后	?

假设这种疗法被证明有效——那又会怎样呢?

[ɪz][ðer; ðər][wʌn] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] [huː] [ɪn][tɜːrn] [wɪl] [wɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

Is	**there**	**one**	**greater**	**than**	**I**	**who**	**in**	**turn**	**will**	**win**	**him**	**from**	**me**	**?**
是	那里	一	更大的	比	我	WHO	在	转动	将要	赢	他	从	我	?

是否有比我更伟大的人，能将他从我手中夺走?

[wʌn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mɔːr] [ə'kɑːmplɪʃt] , [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [huː] [wɪl] [seɪ] , - [ə'gen] , [moʊst]

One	**more**	**beautiful**	**,**	**more**	**accomplished**	**,**	**more**	**fascinating**	**,**	**who**	**will**	**say**	**,**	**'**	**Again**	**,**	**most**
一	更多的	美丽的	,	更多的	完成	,	更多的	迷人	,	WHO	将要	说	,	-	再次	,	最多

['sɪmp(ə)l] [juːθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] .

simple	**youth**	**,**	**you**	**are**	**mistaken**	**.**
简单的	青年	,	你	是	错误	.

又一位美丽、有才华、迷人的女孩会说：“再一次，最单纯的年轻人，你错了。”

[bɪ'hoʊld] !

Behold	**!**
看哪	!

看!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] . -

I	**am**	**the**	**only**	**woman**	**worthy**	**of**	**your**	**love**	**.**	**'**
我	是	这	仅有的	女士	值得	的	你的	爱	.	-

我是唯一配得上你爱的女人。

" [ðə; ði][dɪ'plɔʊmətɪst] ['tʃʌkld] .

"	**The**	**diplomatist**	**chuckled**	**.**
"	这	外交官	轻笑	.

这位外交官轻笑了一声。

" [ɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][wʌn] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]

"	**If**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**thought**	**there**	**could**	**be**	**one**	**possessing**	**such**	**unheard**	**-**	**of**
"	如果	,	"	他	说	,	"	我	想法	那里	可以	是	一	拥有	这样的	闻所未闻	-	的

[tʃɑːrmz] ,

charms	**,**
魅力	,

“如果，”他说，“我认为真的存在一个拥有如此闻所未闻的魅力的人，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] !

I	would	not	dare	to	say	so	—	but	there	is	no	one	!
我	会	不是	敢	到	说	所以	—	但	那里	是	不	一	!

我不敢这么说——但确实没有这样的人!

[aɪ] ['sɪmpli] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['retʃɪd] [ɪn'tæŋglmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	simply	ask	you	to	destroy	this	wretched	entanglement	,	and	then	,
我	简单地	问	你	到	破坏	这	可怜	纠缠	,	和	然后	,

我只请求你解除这该死的纠葛，然后，

[ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [dɪ'kriː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [sə'rendər] ['ʌtərli] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['bjuːti] , [soʊ] [biː; bi]

if	the	Fates	decree	that	he	must	surrender	utterly	to	your	beauty	,	so	be
如果	这	命运	法令	那	他	必须	投降	完全地	到	你的	美丽	,	所以	是

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果命运注定他必须彻底臣服于你的美貌，那就这样吧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən]

It	is	better	for	a	man	to	break	his	heart	for	love	of	a	good	woman
它	是	更好的	为了	一个	男人	到	休息	他的	心	为了	爱	的	一个	好的	女士

[ðæn; ðən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] .

than	have	it	broken	by	a	false	one	.
比	有	它	破碎的	经过	一个	错误的	一	.

男人宁愿为了一个好女人而心碎，也不愿被一个虚伪的女人伤透心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['roʊmæns] [wɪð; wɪθ] ['endləs] [ˌpɔsə'bilitiz] .

It	is	a	romance	with	endless	possibilities	.
它	是	一个	浪漫	和	无尽的	可能性	.

这是一段充满无限可能的浪漫故事。

[duː] [juː; jʊ] [kən'sent] ?

Do	you	consent	?
做	你	同意	?

你同意吗?

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] .

"	I	reflected	.
"	我	反映	.

我沉思了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

It	was	a	peculiar	mission	,	and	,	moreover	,
它	曾是	一个	奇特	使命	,	和	,	而且	,

这是一项特殊的任务，而且，

[wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] ['feɪljər] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] [tuː; tə] ['vænəti] ,

one	in	which	failure	would	be	such	a	crushing	blow	to	vanity	,
一	在	哪个	失败	会	是	这样的	一个	压碎	吹	到	虚荣	,

在那种情况下，失败会对虚荣心造成毁灭性的打击。

[ðæt] [maɪ] ['oʊnli] ['refjuːdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,kɑːnvənt] .

that	my	only	refuge	would	be	a	convent	.
那	我的	仅有的	避难所	会	是	一个	修道院	.

我唯一的避难所就是修道院。

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] — [feɪld] !

What	if	I	set	myself	to	fascinate	a	man	and	—	failed	!
什么	如果	我	放	我	到	吸引	一个	男人	和	—	失败的	!

如果我想要吸引一个男人，结果却失败了怎么办!

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glæmər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	**there**	**was**	**such**	**a**	**glamour**	**of**	**excitement**	**with**	**it**	**.**
然而	那里	曾是	这样的	一个	魅力	的	激动	和	它	.

然而，它也充满了令人兴奋的魅力。

[tuː; tə] [mætʃ] [maɪ'self] [ə'genst] [ðɪs] [əd'ventʃəres] , [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz] ['ɑːnər] , [tuː; tə] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [raɪt] .

To	**match**	**myself**	**against**	**this**	**adventuress**	**,**	**to**	**fight**	**for**	**a**	**man's**	**honor**	**,**	**to**	**triumph**	**for**	**the**	**right**	**.**
到	匹配	我	反对	这	冒险家	,	到	斗争	为了	一个	男人的	荣誉	,	到	胜利	为了	这	正确的	.

我要与这位女冒险家一较高下，为男人的荣誉而战，为正义而战。

[ɔːl] [menz] [aɪz] [kən'fest] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

All	**men's**	**eyes**	**confessed**	**me**	**beautiful**	**.**
全部	男士	眼睛	坦白	我	美丽的	.

所有男人的目光都承认我很漂亮。

[ɪm'pɑːrʃəli] [aɪ][hæd; həd] [skænd] [maɪ'self] ,

Impartially	**I**	**had**	**scanned**	**myself**	**,**
秉公	我	有	扫描	我	,

我客观地审视了自己，

[poʊzd] [æz; əz][maɪ] ['hɑːrʃəst] ['krɪtɪk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'vɪrəst] ['krɪtɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] — [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

posed	**as**	**my**	**harshest**	**critic**	**—**	**and**	**a**	**woman**	**can**	**be**	**her**	**own**	**severest**	**critic**	**if**	**she**	**will**	**—**	**and**	**I**	**too**	**had**	**finished**	**by**	**saying**	**,**
摆拍	作为	我的	最严酷	评论家	—	和	一个	女士	能	是	她	自己的	最严重	评论家	如果	她	将要	—	和	我	也	有	完成的	经过	说	,

她摆出一副我最严厉批评者的姿态——而一个女人如果愿意的话，完全可以成为自己最严厉的批评者——我也最后说道：

[haʊ'evər] [rɪ'lʌktəntli] , " [jes] , [mɑː] [ʃɛr] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['rɑːðər] ['prɪti] .

however	**reluctantly**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**ma**	**chère**	**,**	**you**	**really**	**are**	**rather**	**pretty**	**.**
然而	勉强	,	"	是的	,	玛	亲爱的	,	你	真的	是	相当	漂亮的	.

然而，他却不情愿地说："是的，亲爱的，你真的很漂亮。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [θɔːt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ'self] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

"	**There**	**was**	**something**	**exhilarating**	**in**	**the**	**thought**	**that**	**here**	**was**	**the**	**opportunity**	**to**	**prove**	**myself**	**right**	**or**	**wrong**	**,**
"	那里	曾是	某物	令人振奋	在	这	想法	那	这里	曾是	这	机会	到	证明	我	正确的	或者	错误的	,

"想到有机会证明自己是对是错，这让我感到无比兴奋。"

[ænd; ənd] [men] ['truːθfl] [ɔːr] [mɪr] ['flætərər] .

and	**men**	**truthful**	**or**	**mere**	**flatterers**	**.**
和	男人	真实	或者	仅仅	奉承者	.

以及诚实的人或只会奉承的人。

" [aɪ] [kən'sent] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ɑːn] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] : [ðæt] , [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] ,

"	**I**	**consent**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**,**	**"**	**on**	**two**	**conditions**	**:**	**that**	**,**	**success**	**or**	**failure**	**,**
"	我	同意	,	"	我	哭	,	"	在	二	状况	:	那	,	成功	或者	失败	,

"我同意，"我喊道，"但有两个条件：无论成功还是失败，

[prɪns] ['hʌmbət] [dʌz] [nɑːt] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['kærəktər] ['stʌdi] ,

Prince	**Humbert**	**does**	**not**	**meet**	**me**	**in**	**my**	**character**	**study**	**,**
王子	亨伯特	做	不是	见面	我	在	我的	特点	学习	,

在我的人物研究中，亨伯特王子与我的观点不符。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] ['æbsəluːt] ['friːdəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [wət'evər] [kɔːrs] [aɪ] [teɪk] . "

and	that	I	am	allowed	absolute	freedom	of	action	,	whatever	course	I	take	.	"
和	那	我	是	允许	绝对	自由	的	行动	,	任何	课程	我	拿	.	"

而且我享有绝对的行动自由，无论我采取什么行动。

" [ə'griːd] [ɑːn][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Agreed	on	all	things	,	and	I	thank	you	.
"	同意	在	全部	事物	,	和	我	感谢	你	.

“所有事情我都同意，谢谢。”

" [wiː; wi][roʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	We	rose	,	and	I	placed	my	hand	upon	his	arm	.
"	我们	玫瑰	,	和	我	放置	我的	手	之上	他的	手臂	.

我们站起身，我把手放在他的胳膊上。

" ['mɑːdəsti] [ɪz] ['wʊmənz] [swiːtəst] [tʃɑːrm] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs]

"	Modesty	is	woman's	sweetest	charm	,	"	he	remarked	,	and	I	gazed	into	his	face
"	谦逊	是	女性的	最甜美的	魅力	,	"	他	评论	,	和	我	凝视	进入	他的	脸

,

,
,

“谦逊是女人最迷人的特质，”他说道，我凝视着他的脸庞。

['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][soʊ][ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

vainly	striving	to	fathom	the	meaning	of	an	observation	so	apropos	of	nothing
徒劳地	努力	到	捉摸	这	意义	的	一个	观察	所以	恰好	的	没有什么

.

:
.

徒劳地试图理解一句毫无意义的观察结果的含义。

" [waɪ] ['menʃ(ə)n] ['feɪljər] ?

"	Why	mention	failure	?
"	为什么	提到	失败	?

为什么要提及失败?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

"	he	continued	,	and	we	returned	to	the	ballroom	.
"	他	持续	,	和	我们	返回	到	这	舞厅	.

他继续说道，然后我们回到了舞厅。

[ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] ['sʌnset] ,

The	Woods	of	Lecrese	,	bathed	in	the	glowing	fire	of	an	audacious	sunset	,
这	伍兹	的	-	,	洗澡	在	这	发光	火	的	一个	大胆的	日落	,

莱克雷斯森林沐浴在绚丽落日的余晖中，

[wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'weɪkən] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][wʌn]['iːv(ə)n] [mɔːr]

were	enough	to	awaken	sentimental	yearnings	in	the	breast	of	one	even	more
是	足够的	到	觉醒	感伤的	渴望	在	这	胸部	的	一	甚至	更多的

['wɜːrldli] [ðæn; ðən][aɪ] . [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

worldly	than	I	.	A	long	,
世俗	比	我	.	一个	长的	,

足以唤醒比我更世故的人心中的感伤情怀。漫长的.....

['ʌndʒəleɪtɪŋ] [roʊd] [swept] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['dɪstəns] , ['luːzɪŋ] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðæt]

undulating	road	swept	far	into	the	purple	distance	,	losing	itself	among	the	trees	that
起伏的	路	扫荡	远的	进入	这	紫色的	距离	,	输	本身	之中	这	树木	那

[ˌɪntər'lest] [ə'bʌv] ;

interlaced	above	;
交织	多于	;

蜿蜒的道路一直延伸到紫色的远方，消失在上方交错的树木之中；

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ə; eɪ] [kuːl] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒɪn] ['griːnswɔːrd] [spred] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [draɪv]

on	either	side	a	cool	vista	of	virgin	greensward	spread	from	the	carriage	-	drive
在	任何一个	边	一个	凉爽的	景色	的	处女	绿地	传播	从	这	运输	-	驾驶

,

,

,

车道两侧是凉爽的原始绿地，景色宜人。

['oʊnli] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [ðæt] [fɔːr'toʊld] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

only	relieved	by	the	crimson	splashes	of	the	fallen	leaves	that	foretold	the	coming
仅有的	松了口气	经过	这	赤红	水花	的	这	倒下	树叶	那	预言	这	未来

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

只有落叶溅起的绯红光芒才能稍稍缓解这阴霾，预示着秋天的到来。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [dred] [ðə; ði] ['wɪntər] .

and	yet	not	so	severely	as	to	make	one	dread	the	winter	.
和	然而	不是	所以	严重	作为	到	制作	一	恐惧	这	冬天	.

但也不至于冷到让人惧怕冬天。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['sɑːlətuːd] [ænd; ənd] [piːs] .

All	was	solitude	and	peace	.
全部	曾是	孤独	和	和平	.

一切都是孤独与宁静。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] , [aɪ] [toʊld] [maɪ'self] ,

A	dangerous	hour	,	and	a	dangerous	place	,	I	told	myself	,
一个	危险的	小时	,	和	一个	危险的	地方	,	我	讲述	我	,

我告诉自己，这是个危险的时刻，也是个危险的地方。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [juːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wʊmən] .

for	a	foolish	youth	and	a	designing	woman	.
为了	一个	愚蠢	青年	和	一个	设计	女士	.

献给一个愚蠢的年轻人和一个心机深沉的女人。

[aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

I	stopped	the	carriage	,	and	stepped	out	on	to	the	roadway	.
我	停止	这	运输	,	和	步	出去	在	到	这	道路	.

我停下马车，走下马车，来到马路上。

" [nɑːk] [aʊt] [ðə; ði] ['æks(ə)l] - [pɪn] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðæt] ['θɪkɪt] ;

"	Knock	out	the	axle	-	pin	,	"	I	cried	,	"	and	throw	it	into	that	thicket	;
"	敲	出去	这	轴	-	别针	,	"	我	哭	,	"	和	扔	它	进入	那	灌木丛	;

“把轴销敲出来，”我喊道，“扔到那丛灌木里去；

[ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [raɪd] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .

then	take	a	horse	each	,	and	ride	for	assistance	.
然后	拿	一个	马	每个	,	和	骑	为了	协助	.

然后每人骑一匹马，去寻求帮助。

" [aɪ] [spoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [æz; əz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [maɪ] ['kɔːfi] , [bʌt; bət] [huː] ,

"	I	spoke	in	the	same	tone	as	I	might	have	ordered	my	coffee	,	but	who	,
"	我	辐	在	这	相同的	语气	作为	我	可能	有	订购	我的	咖啡	,	但	WHO	,

“我用点咖啡时的语气说话，但是，谁，

[seɪv] [maɪ] [oʊn] ['sɜːrvənt] , [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [sʌtʃ] [ɪ'neɪn] ['ɔːrdərz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪm'plaɪd]

save	my	own	servants	,	would	have	carried	out	such	inane	orders	without	an	implied
节省	我的	自己的	仆人	,	会	有	携带	出去	这样的	无聊	订单	没有	一个	暗示

['proʊtest] ?

protest	?
反对	?

除了我自己的仆人，我会毫无怨言地执行如此愚蠢的命令吗?

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['vɪlɪdʒ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] .

"	Go	to	the	blacksmith	in	the	first	village	you	come	to	.
"	去	到	这	铁匠	在	这	第一的	村庄	你	来	到	.

“去你遇到的第一个村庄找铁匠。”

" [soʊ] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [lɔːst] ['prɪnses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] ,

"	So	they	left	me	,	and	I	,	like	the	lost	princess	of	a	fairy	-	tale	,
"	所以	他们	左边	我	,	和	我	,	喜欢	这	丢失的	公主	的	一个	仙女	-	故事	,

“于是他们抛弃了我，而我，就像童话故事里迷失的公主一样，

[stʊd] [baɪ][maɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] [prɪns] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hiː; hi]

stood	by	my	broken	-	down	carriage	,	and	awaited	the	Prince	,	for	I	knew	he
站立	经过	我的	破碎的	-	向下	运输	,	和	等待中	这	王子	,	为了	我	知道	他

[mʌst; məst] [raɪd] [ðɪs] [wei] ,

must	ride	this	way	,
必须	骑	这	方式	,

我站在抛锚的马车旁，等待王子，因为我知道他一定会走这条路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [ðʌs] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] .

and	it	pleased	me	that	we	thus	should	meet	.
和	它	高兴	我	那	我们	因此	应该	见面	.

我很庆幸我们能这样相遇。

[ə; eɪ] [glæns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][maɪ] ['trævəlɪŋ] - [keɪs] ['stɪld] ['eni] [dauts] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

A	glance	in	the	mirror	of	my	travelling	-	case	stilled	any	doubts	I	might	have
一个	瞥一眼	在	这	镜子	的	我的	旅行	-	案件	静止	任何	疑虑	我	可能	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

从旅行箱的镜子里瞥了一眼，我所有的疑虑都烟消云散了。

[aɪ][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ; [ɪn'diːd] ,

I	was	free	from	the	dust	of	travel	;	indeed	,
我	曾是	自由的	从	这	灰尘	的	旅行	;	的确	,

我摆脱了旅途的尘埃；的确，

[aɪ][hæd; həd] ['drɪvn] [bʌt; bət] [faɪv] [kɪ'lɑːmɪtərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] .

I	had	driven	but	five	kilometres	that	it	might	be	so	.
我	有	驱动	但	五	公里	那	它	可能	是	所以	.

我才开了五公里，就觉得有可能是这样。

[æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] - ['feðər] - [trɪmd] [kloʊk] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [greɪ] ['suːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

An	ostrich	-	feather	-	trimmed	cloak	of	silver	gray	suited	me	to	perfection	,
一个	鸵鸟	-	羽毛	-	修剪过的	披风	的	银	灰色的	适合	我	到	完美	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,

and	the	evening	light	,
和	这	晚上	光	,

一件银灰色鸵鸟毛镶边的斗篷非常适合我，夕阳西下，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [wʌz; wəz][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] .

with	just	the	fading	glow	in	the	sky	,	was	most	becoming	.
和	只是	这	褪色	辉光	在	这	天空	,	曾是	最多	成为	.

天空只剩下渐渐消逝的暮色，景色十分宜人。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kæntərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

Presently	the	cantering	of	a	horse	upon	the	road	told	me	of	the	approach
目前	这	慢跑	的	一个	马	之上	这	路	讲述	我	的	这	方法

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ] [ə'weitid] .

of	him	whom	I	awaited	.
的	他	谁	我	等待中	.

这时，路上传来马蹄声，告诉我，我等待的人来了。

[aɪ] ['wɪrəli] ['restɪd] [maɪ] [hed] [ə'pɑːn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

I	wearily	rested	my	head	upon	my	hand	,	and	leaned	against	the	carriage	,
我	疲劳	休息	我的	头	之上	我的	手	,	和	倾斜	反对	这	运输	,

我疲惫地用手托着头，靠在马车上。

[ænd; ənd][soʊ] [əb'zɔːrbd] [dɪd][aɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn][maɪ] ['wʊmənz] [θɔːts] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]

and	so	absorbed	did	I	become	in	my	woman's	thoughts	as	to	what	manner	of
和	所以	吸收	做过	我	变得	在	我的	女性的	想法	作为	到	什么	方式	的

[mæn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ,

man	he	would	be	,
男人	他	会	是	,

于是，我完全沉浸在妻子对未来伴侣的种种设想中，想象着他会是怎样一个男人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [raʊzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

that	it	was	his	voice	that	roused	me	to	the	knowledge	of	his	presence	.
那	它	曾是	他的	嗓音	那	唤醒	我	到	这	知识	的	他的	在场	.

是他的声音让我意识到他的存在。

[aɪ] [glɑːnst] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pliːzd] [ˌem 'iː] [wel] .

I	glanced	upward	,	and	he	pleased	me	well	.
我	瞥了一眼	向上	,	和	他	高兴	我	出色地	.

我抬头看了一眼，他让我很满意。

[ə; eɪ][mæn] ['ræðər] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [haɪt] , [wel] [nɪt] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] - [kʌt] ,

A	man	rather	above	the	average	height	,	well	knit	and	athletic	,	with	clear	-	cut	,
一个	男人	相当	多于	这	平均的	高度	,	出色地	针织	和	运动	,	和	清除	-	切	,

['sensətɪv] [fitʃər] ,

sensitive	features	,
敏感的	特征	,

他身材略高于平均水平，体格健壮，肌肉线条流畅，五官轮廓分明，富有魅力。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ə; eɪ]['kaɪndli] [lʊk] [ʌv; əv] [gʊd] - ['tempər] [ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk] , [bluː] [aɪz] ,

a	slight	mustache	,	a	kindly	look	of	good	-	temper	in	his	frank	,	blue	eyes	,
一个	轻微	胡子	,	一个	亲切地	看	的	好的	-	脾气	在	他的	坦率	,	蓝色的	眼睛	,

他留着淡淡的胡须，坦率的蓝眼睛里透着和蔼可亲的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][set] ['dʒɔːntɪli][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] [her] .

and	a	cap	set	jauntily	upon	the	side	of	his	head	of	curling	hair	.
和	一个	帽	放	轻快地	之上	这	边	的	他的	头	的	冰壶	头发	.

他那卷曲的头发上，歪戴着一顶帽子。

['skersli] [ðə; ðɪ][mæn] , [aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['iːzi] [duːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgər] [əd'ventʃəres] ;

Scarcely	the	man	,	I	thought	,	to	be	the	easy	dupe	of	a	vulgar	adventuress	;
几乎	这	男人	,	我	想法	,	到	是	这	简单的	欺骗	的	一个	庸俗	冒险家	;

我想，他绝不是那种会被庸俗的冒险家轻易欺骗的人；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][soʊ][streɪndʒ] .

but	the	world	is	so	strange	.
但	这	世界	是	所以	奇怪的	.

但这个世界真是太奇怪了。

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['laɪtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , [kæp][ɪn][hænd] , [wɔːkt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

He	vaulted	lightly	from	his	horse	,	and	,	cap	in	hand	,	walked	towards	me	;
他	拱形	轻轻	从	他的	马	,	和	,	帽	在	手	,	步行	向	我	;

他轻盈地从马上跳下来，手里拿着帽子，朝我走来；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	I	saw	the	look	that	I	have	seen	in	the	eyes	of	other	men	come	into	his
和	我	锯	这	看	那	我	有	已见	在	这	眼睛	的	其他	男人	来	进入	他的

.

:

.

我看到他眼中出现了我曾在其他男人眼中见过的那种神情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] .

He	did	not	crave	pardon	for	speaking	.
他	做过	不是	渴望	赦免	为了	请讲	.

他并不渴望因发言而获得原谅。

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [dɪ'stres] ;

He	came	as	a	man	of	the	world	to	a	woman	in	distress	;
他	来了	作为	一个	男人	的	这	世界	到	一个	女士	在	痛苦	;

他以一个世故之人的身份来到一位身处困境的女子身边；

[keɪm] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ə'fens] .

came	and	counted	there	could	be	no	offence	.
来了	和	计数	那里	可以	是	不	罪行	.

过来清点人数，不可能有任何违规行为。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

"	You	have	had	an	accident	,	"	he	said	;	"	can	I	be	of	service	to
"	你	有	有	一个	事故	,	"	他	说	;	"	能	我	是	的	服务	到

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

“你出了意外，”他说，“我能为你做些什么吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

"	It	is	nothing	,	"	I	answered	,	with	a	swift	glance	into	his	eyes	;
"	它	是	没有什么	,	"	我	回答	,	和	一个	迅速	瞥一眼	进入	他的	眼睛	;

“没什么，”我回答道，同时迅速瞥了他一眼；

" [maɪ] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [ɔːr][ə; eɪ] [koʊtʃ] - ['bɪldər] . "

"	my	servants	have	gone	to	seek	a	blacksmith	,	or	a	coach	-	builder	.	"
"	我的	仆人	有	已消失	到	寻找	一个	铁匠	,	或者	一个	教练	-	建筑商	.	"

“我的仆人去找铁匠或马车匠了。”

" [ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪz] ['twenti] [kɪ'lɑːmɪtərz] [ə'weɪ] : [wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [æt; ət] -

"	The	nearest	is	twenty	kilometres	away	:	we	are	far	from	civilization	at	Lecrese
"	这	最近的	是	二十	公里	离开	:	我们	是	远的	从	文明	在	-

;

;
;

“最近的城镇也在二十公里之外：我们在莱克雷斯远离文明世界；

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] . "

you	cannot	wait	until	they	return	.	"
你	不能	等待	直到	他们	返回	.	"

你等不及他们回来了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] ? "

"	And	the	nearest	village	?	"
"	和	这	最近的	村庄	?	"

“最近的村庄是哪里？”

" [faɪv] [kɪ'lɑːmɪtərz] .

"	Five	kilometres	.
"	五	公里	.

五公里。

" [aɪ] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [pər'pleksəti] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

"	I	gazed	around	in	some	perplexity	up	to	the	sky	,
"	我	凝视	大约	在	一些	困惑	向上	到	这	天空	,

我困惑地环顾四周，抬头望向天空。

[wer] [ðə; ði]['roʊzi][tɪnts][wɜːr; wər]['feɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] ,

where	the	rosy	tints	were	fading	from	the	fleecy	clouds	,
在哪里	这	红润	色调	是	褪色	从	这	羊毛	云	,

当绒毛般的云朵上玫瑰色的光芒渐渐消退时，

[ænd; ənd] [ðen] [bæk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][feɪs][fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

and	then	back	into	his	face	for	inspiration	.
和	然后	后退	进入	他的	脸	为了	灵感	.

然后又回到他的脸上寻找灵感。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['raɪdɪŋ] [ðæt] [weɪ] , " [aɪ][sed] ,

"	If	you	are	riding	that	way	,	"	I	said	,
"	如果	你	是	骑术	那	方式	,	"	我	说	,

“如果你要往那边骑，”我说，

" [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

"	I	will	ask	you	to	send	me	a	carriage	from	there	.
"	我	将要	问	你	到	发送	我	一个	运输	从	那里	.

“我会请你从那里派一辆马车来接我。”

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] ['meri] , [gʊd] - ['tempərd] [læf] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [æskt]

"	He	laughed	a	merry	,	good	-	tempered	laugh	,	as	though	a	child	had	asked
"	他	笑了	一个	欢乐	,	好的	-	淬火	笑	,	作为	尽管	一个	孩子	有	问

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ,

for	the	moon	,
为了	这	月亮	,

他发出爽朗而爽朗的笑声，仿佛一个孩子想要得到月亮一般。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

and	again	reminded	me	of	our	distance	from	civilization	.
和	再次	提醒	我	的	我们的	距离	从	文明	.

这再次提醒我，我们与文明世界还有多远的距离。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] [faɪv] [kɪ'lɑːmɪtərz] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Can	you	walk	five	kilometres	?	"	he	asked	,
"	能	你	走	五	公里	?	"	他	问	,

“你能走五公里吗？”他问道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .

with	such	a	serious	look	upon	his	face	that	I	smiled	with	amusement	.
和	这样的	一个	严肃的	看	之上	他的	脸	那	我	微笑	和	娱乐	.

他一脸严肃，我忍不住笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ? "

"	Of	course	,	"	I	answered	;	"	do	you	take	me	for	an	old	woman	?	"
"	的	课程	,	"	我	回答	;	"	做	你	拿	我	为了	一个	老的	女士	?	"

“当然，”我回答说，“你把我当成老太太了吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] ['emfəsɪs] ; " ['oʊnli][aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] — "

"	No	,	"	he	cried	,	with	boyish	emphasis	;	"	only	I	thought	,	perhaps	—	"
"	不	,	"	他	哭	,	和	男孩气	强调	;	"	仅有的	我	想法	,	也许	—	"

“不，”他用孩子气的语气喊道；“我只是以为，或许——”

" [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [huːm] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪz] ['pɜːrgətɔːri] .

"	Perhaps	I	was	one	of	those	poor	creatures	to	whom	exertion	is	purgatory	.
"	也许	我	曾是	一	的	那些	贫穷的	生物	到	谁	用力	是	炼狱	.

“或许我就是那些可怜的人之一，对他们来说，劳作如同炼狱。”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][roʊd] , [pliːz] . "

Show	me	the	road	,	please	.	"
展示	我	这	路	,	请	.	"

请为我指路。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [maɪ'self] . "

"	It	is	the	one	I	am	taking	myself	.	"
"	它	是	这	一	我	是	采取	我	.	"

“这是我自己要吃的那杯。”

" [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'naʊnsmənt] , ['skersli] [sə'faisiz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ]

"	Which	,	although	an	interesting	announcement	,	scarcely	suffices	to	indicate	the
"	哪个	,	虽然	一个	有趣的	公告	,	几乎	足够了	到	表明	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] .

direction	,	"	I	murmured	.
方向	,	"	我	低声说道	.

“虽然这是一个有趣的消息，但却不足以指明方向，”我低声说道。

" [aɪ] [miːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [tə'geðər] . "

"	I	mean	,	if	you	will	permit	,	we	will	walk	together	.	"
"	我	意思是	,	如果	你	将要	允许	,	我们	将要	走	一起	.	"

“我的意思是，如果你允许的话，我们一起走吧。”

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [æt; ət] [liːst] , " [aɪ] [kraɪd] , " ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪ]

"	For	the	moment	,	at	least	,	"	I	cried	,	"	circumstances	have	made	the	highway
"	为了	这	片刻	,	在	至少	,	"	我	哭	,	"	情况	有	制成	这	公路

['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] ['prɑːpərti] :

our	joint	property	:
我们的	联合的	财产	:

“至少目前来说，”我喊道，“种种情况使得这条公路成了我们共同的财产：”

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] [ʃer] [kəm'pænjənʃɪp] [fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] ['benɪfɪt] ; " [ænd; ənd][aɪ] [druː] [maɪ] [kloʊk]

then	let	us	share	companionship	for	mutual	benefit	;	"	and	I	drew	my	cloak
然后	让	我们	分享	友谊	为了	相互的	益处	;	"	和	我	画	我的	披风

[ə'baʊt] [maɪ] ['ʃəuldəz] ,

about	my	shoulders	,
关于	我的	肩膀	,

那么，让我们彼此结伴，互惠互利吧；”我把斗篷披在肩上，

[waɪl] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [læf] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː]

while	he	,	laughing	a	strange	little	laugh	,	as	though	he	scarcely	understood	me
尽管	他	,	笑	一个	奇怪的	小的	笑	,	作为	尽管	他	几乎	理解	我

,

,

,

他发出一种奇怪的、微弱的笑声，仿佛他几乎听不懂我在说什么。

[swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] .

swung	his	horse's	bridle	on	his	arm	,	and	we	strolled	along	together	.
摇摆	他的	马匹	辔	在	他的	手臂	,	和	我们	漫步	沿着	一起	.

他把马的笼头甩到胳膊上，我们一起漫步。

[wʌt] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [wʌt] ['hæpənd] [ə'pɑːn] [ðæt] [wɔːk] ,

What	need	to	recount	what	happened	upon	that	walk	,
什么	需要	到	叙事	什么	发生	之上	那	走	,

何必赘述那次散步时发生的事情呢?

[fɔːr; fər][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [juːθ]

for	have	I	not	said	that	it	was	a	dangerous	place	for	a	foolish	youth
为了	有	我	不是	说	那	它	曾是	一个	危险的	地方	为了	一个	愚蠢	青年

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wʊmən] ?

and	a	designing	woman	?
和	一个	设计	女士	?

我不是说过，对于一个愚蠢的年轻人和一个心机深沉的女人来说，那里是个危险的地方吗?

[wʌt] [niːd] [ˈiːðər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [met] [baɪ] [tʃæns] [əˈgen] ,

What	need	either	to	speak	of	other	days	when	we	met	by	chance	again	,
什么	需要	任何一个	到	说话	的	其他	天	什么时候	我们	遇见	经过	机会	再次	,

又何必提及我们再次偶然相遇的那些日子呢?

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

and	I	saw	a	glow	of	pleasure	in	his	face	;
和	我	锯	一个	辉光	的	乐趣	在	他的	脸	;

我看到他脸上露出了喜悦的神情;

[wʌt] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [gluːm] , [wen] , [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [tɔːkt] ,

what	need	to	speak	of	his	moments	of	gloom	,	when	,	even	as	we	talked	,
什么	需要	到	说话	的	他的	时刻	的	愁云	,	什么时候	,	甚至	作为	我们	谈话	,

何必赘述他那些忧郁的时刻呢?即便在我们交谈之时,

[ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [aɪ] ,

the	light	went	out	of	his	eyes	;	and	I	,
这	光	去	出去	的	他的	眼睛	;	和	我	,

他眼中的光芒消失了;而我,

[huː] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [lʌv] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ˈevri] [biːt] ,

who	have	felt	the	pulse	of	love	so	often	that	I	know	its	every	beat	,
WHO	有	毛毡	这	脉冲	的	爱	所以	经常	那	我	知道	它是	每一个	打	,

我曾无数次感受过爱情的脉搏,以至于我能感知到它的每一次跳动。

[toʊld] [maɪˈself] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər]

told	myself	that	he	was	wondering	how	he	was	to	break	with	the	other
讲述	我	那	他	曾是	好奇	如何	他	曾是	到	休息	和	这	其他

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我告诉自己,他正在想该如何与那个女人分手。

[ðə; ði] [wʌn] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] .

the	one	whom	I	had	never	met	.
这	一	谁	我	有	绝不	遇见	.

我从未见过的人。

[ænd; ənd] [aɪ] , [tuː] , [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ; [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] .

And	I	,	too	,	felt	ill	at	ease	;	the	country	is	so	different	from	the	capital	.
和	我	,	也	,	毛毡	患病的	在	舒适	;	这	国家	是	所以	不同的	从	这	首都	.

我也感到很不自在;这个国家和首都截然不同。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] ,

In	the	life	that	I	had	lived	,
在	这	生活	那	我	有	居住地	,

在我所经历的一生中,

[tuː; tə] - [ˈnaɪts] [ˈdeɪndʒərəs] [teɪt] - - - [teɪt] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz]

to	-	night's	dangerous	tête	-	à	-	tête	was	forgotten	in	the	rush	of	to	-	morrow's
到	-	夜晚	危险的	头	-	-	-	头	曾是	被遗忘的	在	这	匆忙	的	到	-	明天

[enˈgeɪdʒmənts] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] ;

engagements	,	but	here	it	was	different	;
订婚	,	但	这里	它	曾是	不同的	;

今晚那场危险的私下会面在明天繁忙的日程安排中被遗忘了,但在这里情况有所不同;

[aɪ] [jəːnd] [fɔːr; fər] [faɪˈnæləti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ]

I	yearned	for	finality	,	and	a	release	from	a	position	that	was	becoming
我	渴望	为了	最终性	,	和	一个	发布	从	一个	位置	那	曾是	成为

[ɪmˈbærəsɪŋ] .

embarrassing	.
尴尬的	.

我渴望一切尘埃落定,摆脱这种令我越来越难堪的处境。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkævə'lɪr] , [aɪ] [wɔːkt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] -

Deprived	**of**	**the**	**company**	**of**	**my**	**cavalier**	**,**	**I**	**walked**	**alone**	**in**	**the**	**woods**	**of**	**Lecrese**
被剥夺的	的	这	公司	的	我的	骑士	,	我	步行	独自的	在	这	树林	的	-

,

,

,

失去了骑士的陪伴，我独自一人在莱克雷斯的树林里漫步。

[praidɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [maɪn] ,

priding	**myself**	**that**	**victory**	**was**	**mine**	**,**
骄傲	我	那	胜利	曾是	矿	,

我为自己取得的胜利感到自豪，

[ænd; ənd][ɪn] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn] [fʊl]

and	**in**	**yet**	**a**	**few**	**days**	**I**	**might**	**say**	**to**	**him**	**that**	**I**	**journeyed**	**to**	**Paris**	**in**	**full**
和	在	然而	一个	很少	天	我	可能	说	到	他	那	我	旅程	到	巴黎	在	满的

['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

confidence	**that**	**he**	**would**	**follow**	**me**	**.**
信心	那	他	会	跟随	我	.

再过几天，我就可以告诉他，我满怀信心地前往巴黎，相信他会跟随我而来。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn]

Then	**,**	**in**	**the**	**silence**	**of**	**the**	**sultry**	**afternoon**	**,**	**I**	**heard**	**his**	**voice**	**,**	**and**	**another**	**in**
然后	,	在	这	沉默	的	这	闷热	下午	,	我	听到	他的	嗓音	,	和	其他	在

[rɪ'plaɪ] ,

reply	**,**
回复	,

然后，在闷热午后的寂静中，我听到了他的声音，随后又听到了另一个回应的声音。

[ðæt] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['iːvzdrɑːpər] [aɪ] [maɪt] [bɪ'hoʊld][maɪ]['raɪv(ə)l] ,

that	**told**	**me**	**that**	**if**	**I**	**chose**	**to**	**play**	**the**	**eavesdropper**	**I**	**might**	**behold**	**my**	**rival**	**,**
那	讲述	我	那	如果	我	选择	到	玩	这	偷听者	我	可能	看哪	我的	竞争对手	,

那告诉我，如果我选择扮演偷听者的角色，我可能会看到我的对手。

[ðə; ði] ['æktrəs] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [tʃuːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['mɪʃ(ə)n] ,

the	**actress**	**;**	**and**	**I**	**did**	**choose**	**,**	**because**	**I**	**was**	**upon**	**a**	**diplomatic**	**mission**	**,**
这	演员	;	和	我	做过	选择	,	因为	我	曾是	之上	一个	外交	使命	,

那位女演员；我之所以选择她，是因为我当时正在执行外交任务。

[ænd; ənd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	**—**	**because**	**I**	**am**	**a**	**woman**	**.**
和	—	因为	我	是	一个	女士	.

而且——因为我是一名女性。

[θruː] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [aɪ] ['dʒentli] [fɔːrst] [maɪ] [weɪ] ,

Through	**a**	**cluster**	**of**	**bushes**	**I**	**gently**	**forced**	**my**	**way**	**,**
通过	一个	簇	的	灌木丛	我	轻轻地	强制	我的	方式	,

我轻轻地穿过一丛灌木，

['saɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [θɔːrn] [kɔːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪpt] [ə; eɪ] [strɪp] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɪlkən]

sighing	**as**	**a**	**jealous**	**thorn**	**caught**	**me**	**and**	**ripped**	**a**	**strip**	**from**	**my**	**silken**
叹息	作为	一个	嫉妒的	刺	捕捉	我	和	撕裂	一个	条	从	我的	丝

['mænt(ə)l] ;

mantle	**;**
地幔	;

一声叹息，一根嫉妒的刺扎进了我的身体，撕下了我丝绸披风的一角；

[ænd; ənd] [ðen] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'pɑːn][wʌn] [saɪd] , [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gleɪd] ,

and	**then**	**,**	**drawing**	**the**	**branches**	**upon**	**one**	**side**	**,**	**I**	**looked**	**into**	**the**	**glade**	**,**
和	然后	,	绘画	这	分支	之上	一	边	,	我	看起来	进入	这	林间空地	,

然后，我拨开一侧的树枝，望向林间空地。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] .

where	she	was	resting	upon	the	trunk	of	a	fallen	tree	.
在哪里	她	曾是	休息	之上	这	树干	的	一个	倒下	树	.

她当时正靠在一棵倒下的树干上休息。

[hiː; hi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] — [ænd; ənd] — ['eɪndʒəlz] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] ! — [held] [hɜːr; hər][hænd] .

He	sat	by	her	side	—	and	—	angels	defend	us	!	—	held	her	hand	.
他	卫星	经过	她	边	—	和	—	天使	保卫	我们	!	—	握住	她	手	.

他坐在她身边——天哪！——握着她的手。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'genst] [maɪ] [dɪ'zaɪɜ-z] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

Though	it	be	against	my	desires	,	the	truth	is	the	truth	.
尽管	它	是	反对	我的	欲望	,	这	真相	是	这	真相	.

虽然违背我的意愿，但真相就是真相。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['peɪntɪd] , ['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][oʊld] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [pleɪn] , [ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl]

She	was	not	painted	,	neither	was	she	old	,	or	even	plain	,	and	,	worst	of	all
她	曾是	不是	绘	,	两者都不	曾是	她	老的	,	或者	甚至	清楚的	,	和	,	最差	的	全部

,

,

,

她既没有画过像，也不老，甚至不相貌平平，而最糟糕的是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [spoʊk]

as	she	sat	listening	to	him	there	was	a	look	upon	her	face	that	spoke
作为	她	卫星	聆听	到	他	那里	曾是	一个	看	之上	她	脸	那	辐

['feɪθfəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

faithfully	to	me	that	she	loved	him	.
忠实	到	我	那	她	喜爱	他	.

她坐着听他讲话，脸上流露出的神情让我确信，她爱他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [wɪ'ðɪn]

And	he	looked	back	at	her	with	the	reflection	of	the	same	light	within
和	他	看起来	后退	在	她	和	这	反射	的	这	相同的	光	之内

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他回望着她，眼中映照着同样的光芒。

[jet] , [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃəres] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Yet	,	what	a	clever	little	adventuress	she	was	.
然而	,	什么	一个	聪明的	小的	冒险家	她	曾是	.

然而，她真是个聪明伶俐的小冒险家。

[aɪ] [læft] ['skɔːrnfəli] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	laughed	scornfully	to	myself	as	they	continued	their	conversation	.
我	笑了	轻蔑地	到	我	作为	他们	持续	他们的	对话	.

他们继续交谈，我暗自嘲笑他们。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [klæs] ?

"	What	are	these	distinctions	that	the	world	calls	difference	of	class	?
"	什么	是	这些	区别	那	这	世界	呼叫	不同之处	的	班级	?

“世人所称的阶级差异究竟是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [vɔɪs] .

"	she	said	,	in	a	thoughtful	voice	.
"	她	说	,	在	一个	周到	嗓音	.

她若有所思地说。

" [huː] [hæz; həz] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [ˈwʊmən] [ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ]
" Who has ordained that this man and that woman shall marry because they
" WHO 有 受戒 那 这 男人 和 那 女士 将 结婚 因为 他们
[ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈsoʊʃ(ə)l] [skeɪl] ? "
are on the same social scale ? "
是 在 这 相同的 社会的 规模 ? "

“是谁规定，仅仅因为这两个男人和那个女人处于同一社会阶层，他们就必须结婚？”

" [waɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Why talk of such things ? " he answered .
" 为什么 讲话 的 这样的 事物 ? " 他 回答 .

“为什么要谈论这些事呢？”他回答道。

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] [əˈfekt] [ˌjuː ˈes] ?
" How can it affect us ?
" 如何 能 它 影响 我们 ?

“这会对我们产生什么影响？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [pʊr] [ˈstuːd(ə)nt] — "
I am a poor student — "
我 是 一个 贫穷的 学生 — "

我是一名成绩不好的学生——

" [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [ˈpuːrɚ] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , " [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ɔːl] [tuː] [briːf] . "
" And I a poorer girl , " she interrupted , " on a visit all too brief . "
" 和 我 一个 贫穷 女孩 , " 她 中断 , " 在 一个 访问 全部 也 简短的 . "

“而我，一个贫穷的女孩，”她插话道，“这次访问太过短暂。”

" [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ðæt] [mʌst; məst] [læst] [fərˈevər] .
" On a visit that must last forever .
" 在 一个 访问 那 必须 最后的 永远 .

“这是一次永无止境的访问。”

[aɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] . "
I worship you , and you love me . "
我 崇拜 你 , 和 你 爱 我 . "

我崇拜你，你也爱我。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [kætʃ] [ðə; ðɪ]
" I have not said so , " she murmured , so softly that I could scarcely catch the
" 我 有 不是 说 所以 , " 她 低声说道 , 所以 轻轻 那 我 可以 几乎 抓住 这
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“我没有说过，”她低声说道，声音轻柔得我几乎听不清。

" [jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['sækrɪfaɪs]['aʊər; ɑːr] [lʌv] . "
" Your eyes have told me ; you will not sacrifice our love . "
" 你的 眼睛 有 讲述 我 ; 你 将要 不是 牺牲 我们的 爱 . "

“你的眼神告诉我，你不会牺牲我们的爱情。”

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [bəuθ][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Oh , if I were only a man , " she said , placing both hands upon his shoulders .
" 哦 , 如果 我 是 仅有的 一个 男人 , " 她 说 , 放置 两个都 双手 之上 他的 肩膀 .

“哦，如果我只是个男人就好了，”她说着，将双手搭在他的肩膀上。

" [wʌt] , [ðen] , [maɪ] [lʌv] ? " [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] .
" What , then , my love ? " and he would have embraced her .
" 什么 , 然后 , 我的 爱 ? " 和 他 会 有 拥抱 她 .

“那么，我的爱人，该怎么办呢？”他本想拥抱她。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	Nothing	,	"	she	answered	,	and	the	look	in	her	eyes	restrained	him	.
"	没有什么	,	"	她	回答	,	和	这	看	在	她	眼睛	克制	他	.

“没什么，”她回答道，她眼神中的神情让他止住了脚步。

" [let] [ju: 'es][goʊ] .

"	Let	us	go	.
"	让	我们	去	.

放我们走。

" [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n] [tə'geðər] ,

"	They	passed	on	together	,
"	他们	通过了	在	一起	,

他们一起离世了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][smaɪl][æt; ət][ðə; ði]['mænər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l][flɜ:rt]

and	I	could	not	but	smile	at	the	manner	in	which	the	wretched	little	flirt
和	我	可以	不是	但	微笑	在	这	方式	在	哪个	这	可怜	小的	调情

[prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

pretended	to	keep	him	from	her	,
假装	到	保持	他	从	她	,

我忍不住笑了，那个可怜的小轻浮女人假装阻止他接近她的样子。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ækʃ(ə)n] ['streŋθnd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	yet	with	every	action	strengthened	the	chain	that	bound	him	.
和	然而	和	每一个	行动	加强	这	链	那	边界	他	.

然而，他的每一个举动都加固了束缚他的锁链。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] ['ɑ:nwərd][aɪ] [dɪ'skri:tli] ['fɑ:loʊd] ,

Then	as	they	moved	onward	I	discreetly	followed	,
然后	作为	他们	已搬	向前	我	谨慎地	随后	,

然后，当他们继续前进时，我悄悄地跟了上去。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [spɔɪl] [ðɪs] ['rʌstɪk] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

for	I	had	fixed	in	my	mind	that	I	would	spoil	this	rustic	love	-	making	,
为了	我	有	固定的	在	我的	头脑	那	我	会	剧透	这	乡村	爱	-	制作	,

因为我早已下定决心要破坏这充满乡野气息的爱情，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

and	show	her	that	I	knew	her	for	what	she	was	.
和	展示	她	那	我	知道	她	为了	什么	她	曾是	.

让她知道我了解她是什么样的人。

[nɑ:t][ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][tɜ:rm][hɜ:r'self] ,

Not	a	poor	girl	,	as	she	was	pleased	to	term	herself	,
不是	一个	贫穷的	女孩	,	作为	她	曾是	高兴	到	学期	她自己	,

她并不喜欢贫穷，她也乐于这样称呼自己。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['æktrəs] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [bu:θ] [ʌv; əv] [ˌmɔnt'mʌtə] , [ə; eɪ] [skɪld]

but	a	common	actress	from	some	booth	of	Montmartre	,	a	skilled
但	一个	常见的	演员	从	一些	展位	的	蒙马特	,	一个	熟练

[əd'ventʃəres] ,

adventuress	,
冒险家	,

但一位来自蒙马特高地某个小摊位的普通女演员，一位技艺高超的冒险家，

[hu:] [hæd; həd][set][hɜ:r'self][tu:; tə] [dɪ'lu:d] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [bɔɪ] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

who	had	set	herself	to	delude	a	foolish	boy	,	knowing	what	was	to	be
WHO	有	放	她自己	到	妄想	一个	愚蠢	男生	,	会心	什么	曾是	到	是

[geɪnd] [ˌðer'baɪ] .

gained	thereby	.
获得	从而	.

她一心想欺骗一个愚蠢的男孩，因为她知道这样做会给她带来什么好处。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , [ə; eɪ][moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [wʌn] , [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'siːtf(ə)l] [wʌn] ,

And	in	truth	he	was	a	foolish	boy	,	a	most	annoying	one	,	a	most	deceitful	one	,
和	在	真相	他	曾是	一个	愚蠢	男生	,	一个	最多	恼人的	一	,	一个	最多	欺骗性的	一	,

事实上，他是个愚蠢的孩子，一个非常讨厌的孩子，一个非常狡猾的孩子。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['prɑːgres] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɔːl][wʌz; wəz] [wʌn] .

for	I	had	made	no	progress	when	I	had	counted	all	was	won	.
为了	我	有	制成	不	进步	什么时候	我	有	计数	全部	曾是	韩元	.

因为我以为一切都已胜利，结果却一无所获。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

He	left	her	at	the	gate	of	a	tiny	cottage	,	and	,
他	左边	她	在	这	门	的	一个	微小的	小屋	,	和	,

他把她留在了一间小屋门口，然后……

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bend] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [vjuː] ,

as	soon	as	the	bend	in	the	road	had	hidden	him	from	view	,
作为	很快	作为	这	弯曲	在	这	路	有	隐	他	从	看法	,

当道路拐弯处把他挡在视线之外时，

[aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] , ['boʊldli] ['entərd] .

I	walked	through	the	garden	,	and	,	lifting	the	latch	,	boldly	entered	.
我	步行	通过	这	花园	,	和	,	举重	这	闩锁	,	大胆地	进入	.

我穿过花园，抬起门闩，大胆地走了进去。

[mædəmwə'zel] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] ,

Mademoiselle	had	removed	her	hat	,	and	stood	resting	her	head	against	the	latticed	window	,
小姐	有	已移除	她	帽子	,	和	站立	休息	她	头	反对	这	晶格状	窗户	,

小姐摘下帽子，倚靠在格子窗上。

[geɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

gazing	up	the	path	that	he	had	taken	.
凝视	向上	这	小路	那	他	有	已采取	.

他凝视着自己走过的路。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

She	turned	as	I	entered	,	and	stood	looking	towards	me	,
她	转向	作为	我	进入	,	和	站立	寻找	向	我	,

我进来时她转过身，站在那里看着我。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][wɪð; wɪθ][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['wʌndərmənt] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	yet	not	with	so	very	much	wonderment	,	for	suddenly	she	broke	into	a	smile	.
和	然而	不是	和	所以	非常	很多	惊奇	,	为了	突然	她	打破	进入	一个	微笑	.

然而，她并没有表现出太多的惊奇，因为她突然露出了笑容。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['entərd] [tuː; tə][rest][ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	entered	to	rest	a	while	,	"	she	said	.
"	你	有	进入	到	休息	一个	尽管	,	"	她	说	.

“你们进来休息一会儿吧。”她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [st'reɪndʒəz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ]
" You are welcome ; we are not altogether strangers , for I have heard so
" 你 是 欢迎 ; 我们 是 不是 共 陌生人 , 为了 我 有 听到 所以
[mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
much of you . "
很多 的 你 . "

“欢迎你们；我们并非完全陌生，因为我早就听说过你们。”

" [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [aɪ] ['kwiərid] , ['rædər] ['ʃɑːrpli] ,
" Heard of me ? " I queried , rather sharply ,
" 听到 的 我 ? " 我 查询 , 相当 尖锐地 ,

“听说过我吗？”我语气生硬地问道。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ'self] .
for this girl seemed to have the manners of such as myself .
为了 这 女孩 似乎 到 有 这 礼仪 的 这样的 作为 我 .

因为这姑娘似乎和我一样有礼貌。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][grænd] [deɪm] [huːz] ['kærɪdʒ]
" Certainly , " she replied , still smiling ; " you are the grand dame whose carriage
" 当然 , " 她 回复 , 仍然 微笑 ; " 你 是 这 盛大 贵妇人 谁 运输
[broʊk] [daʊn] ,
broke down ,
打破 向下 ,

“当然，”她笑着回答，“您就是那位马车抛锚的贵妇人。”

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌstɪk] [di'laits] [ʌv; əv] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prə'lɔŋz]
and who is so charmed with the rustic delights of Lecrese that she prolongs
和 WHO 是 所以 迷住了 和 这 乡村 美味 的 - 那 她 延长
[hɜːr; hər] [steɪ] [ɪn'defɪnətli] ,
her stay indefinitely ,
她 停留 无限期 ,

她如此迷恋莱克雷斯的乡村风情，以至于无限期地延长了逗留时间。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sætaɪər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" and there was a tinge of becoming satire in her voice .
" 和 那里 曾是 一个 色调 的 成为 讽刺 在 她 嗓音 .

“而且她的语气中带有一丝讽刺意味。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" How do you know that ? "
" 如何 做 你 知道 那 ? "

“你怎么知道的？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [wʊd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [fɪt] ['oʊnli][fɔːr; fər]
" You are the only one who would walk in the woods in a costume fit only for
" 你 是 这 仅有的 一 WHO 会 走 在 这 树林 在 一个 戏服 合身 仅有的 为了
['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [buː'ləun] ,
driving in the Bois de Boulogne ,
驾驶 在 这 布伊斯 德 布洛涅 ,

“只有你会穿着只适合在布洛涅森林开车的服装在树林里散步。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [kuːl] ,
" she answered , and I flushed with annoyance , for she looked so cool ,
" 她 回答 , 和 我 酡 和 烦恼 , 为了 她 看起来 所以 凉爽的 ,

她回答道，我顿时感到一阵恼火，因为她看起来那么酷。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

while	I	was	hot	with	the	glowing	of	the	sun	and	the	burning	of	my
尽管	我	曾是	热的	和	这	发光	的	这	太阳	和	这	燃烧	的	我的

['tempər] .

temper	.
脾气	.

当时我既被烈日炙烤，又被怒火烧得火热。

" [wiː; wi]['kænɑːt][ɔːl] [prɪ'tend] [tuː; tə]['rʌstɪk] ['ɪnəsns] , [mædəmwə'zel] . "

"	We	cannot	all	pretend	to	rustic	innocence	,	mademoiselle	.	"
"	我们	不能	全部	假装	到	乡村	无辜	,	小姐	.	"

“小姐，我们不可能都假装天真无邪。”

" [nɔːr] [sək'siːd] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ,

"	Nor	succeed	,	if	we	did	,	madame	,	"	she	retorted	,
"	也不	成功	,	如果	我们	做过	,	夫人	,	"	她	反驳	,

“即便我们成功了，夫人，”她反驳道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][left][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	then	the	flash	of	anger	left	her	face	.
和	然后	这	闪光	的	愤怒	左边	她	脸	.

然后，她脸上的怒气瞬间消失了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] .

"	You	will	forgive	me	,	"	she	cried	,	taking	my	hand	.
"	你	将要	原谅	我	,	"	她	哭	,	采取	我的	手	.

“你会原谅我的，”她哭着说，握住了我的手。

" [aɪ] [fər'get] [maɪ'self] ; [juː; jʊ] [wɪl] [rest] [ænd; ənd] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	forget	myself	;	you	will	rest	and	take	tea	with	me	.
"	我	忘记	我	;	你	将要	休息	和	拿	茶	和	我	.

“我忘情了；你和我一起休息喝茶吧。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['bɑːgind] [maɪ][soʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði]['ɔːfər]

"	I	would	have	bargained	my	soul	for	a	cup	of	tea	,	but	I	ignored	the	offer
"	我	会	有	讨价还价	我的	灵魂	为了	一个	杯子	的	茶	,	但	我	忽略	这	提供

,

,

,

“我愿意用灵魂换一杯茶，但我拒绝了。”

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

and	continued	,	"	I	have	come	to	speak	with	you	on	a	matter	of
和	持续	,	"	我	有	来	到	说话	和	你	在	一个	事情	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "

importance	.	"
重要性	.	"

他接着说：“我来和你们谈一件重要的事情。”

" [biː; bi] ['siːtɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['koʊldli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	Be	seated	,	"	she	answered	,	coldly	,	and	she	,	too	,	sat	and	waited	.
"	是	坐着	,	"	她	回答	,	冷冷地	,	和	她	,	也	,	卫星	和	等待	.

“请坐，”她冷冷地回答道，然后她也坐了下来，等待着。

[ʃiː; ʃi] [pleɪgd] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

She	plagued	me	because	of	her	calmness	and	dignity	,	the	air	of
她	饱受困扰	我	因为	的	她	平静	和	尊严	,	这	空气	的

[suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

superiority	she	assumed	towards	me	.
优势	她	假定	向	我	.

她沉着冷静、举止高贵，对我摆出一副高人一等的姿态，这让我感到很困扰。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [fɑːrs] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [mædəmwəˈzel] ?
" Don't you think this farce has been played long enough , mademoiselle ?
" 不 你 思考 这 闹剧 有 到过 玩 长的 足够的 , 小姐 ?

“小姐，您不觉得这场闹剧已经上演得够久了吗？”

" [aɪ] [æskt] , [ˈskɔːrnfəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd]
" I asked , scornfully , and she merely raised her eyebrows , and maintained
" 我 问 , 轻蔑地 , 和 她 仅仅 提高 她 眉毛 , 和 维持
[hɜːr; hər] [ʌnˈrʌfld] [kəmˈpoʊʒər] .
her unruffled composure .
她 镇定自若 镇定 .

我轻蔑地问道，她只是扬了扬眉毛，保持着镇定自若的姿态。

" [ðɪs] [ɑːrˈkeɪdiən] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] , " [aɪ][kraɪd] , [ˈrednɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] , " [ðɪs] [ˈwɪspərɪŋ]
" This Arcadian love - making , " I cried , reddening with vexation , " this whispering
" 这 阿卡迪亚 爱 - 制作 , " 我 哭 , 发红 和 烦恼 , " 这 耳语
[ʌv; əv][ˈpærədaɪs] , [ðɪs] [ˈθɪs(ə)l] - [daʊn] [ɪnˈtæŋglmənt] .
of paradise , this thistle - down entanglement .
的 天堂 , 这 蓟 - 向下 纠缠 .

“这种田园牧歌式的爱情，”我喊道，恼怒得脸都红了，“这种天堂般的低语，这种蓟绒般的纠缠。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] ? "
Don't you think it is time to say good - bye ? "
不 你 思考 它 是 时间 到 说 好的 - 再见 ? "

你不觉得是时候说再见了吗?

" [kwaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [suˈpriːm] [kənˈtempt] .
" Quite , " she answered , with supreme contempt .
" 相当 , " 她 回答 , 和 最高 鄙视 .

“正是如此，”她带着极度的轻蔑回答道。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
" Good - bye , " and she returned to the window .
" 好的 - 再见 , " 和 她 返回 到 这 窗户 .

“再见，”她回到窗边。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] — [huː] [kæn; kən] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [əˈkɜːr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt]
Then something — who can follow the subtle changes that occur in a woman's heart
然后 某物 — WHO 能 跟随 这 微妙的 变化 那 发生 在 一个 女性的 心
? — [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪn] ,
? — something came into mine ,
? — 某物 来了 进入 矿 ,

然后，有什么东西——谁能察觉到女人心中发生的微妙变化呢？——有什么东西进入了我的内心。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈæŋgər][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [soʊ] [disˈdeind]
and instead of anger I felt a pang of pity for the girl who so disdained
和 反而 的 愤怒 我 毛毡 一个 疼痛 的 遗憾 为了 这 女孩 WHO 所以 轻蔑
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

我没有生气，反而对那个如此鄙视我的女孩感到一丝怜悯。

[aɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [leɪd] [maɪ][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
I walked towards her , and laid my hand upon her arm .
我 步行 向 她 , 和 铺设 我的 手 之上 她 手臂 .

我走向她，把手放在她的胳膊上。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , " [aɪ] [sed] .
" You know it must be so , " I said .
" 你 知道 它 必须 是 所以 , " 我 说 .

“你知道肯定是这样，”我说。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] . "

"	Yes	,	it	must	be	so	.	"
"	是的	,	它	必须	是	所以	.	"

“是的，一定是这样。”

" [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][wʌn] [wɜːrld][ænd; ənd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] . "

"	He	is	of	one	world	and	you	of	another	.	"
"	他	是	的	一	世界	和	你	的	其他	.	"

“他属于一个世界，你属于另一个世界。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	You	know	that	?	"	she	said	,	in	surprise	.
"	你	知道	那	?	"	她	说	,	在	惊喜	.

“你知道吗？”她惊讶地说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

"	Yes	,	I	know	who	you	are	,	and	who	he	is	.
"	是的	,	我	知道	WHO	你	是	,	和	WHO	他	是	.

“是的，我知道你是谁，也知道他是谁。”

[jʊr; jər][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æn; ən]['aʊər] [sɪns] [wɜːr; wər]['roʊmæns] , [ænd; ənd]['roʊmæns][ɪz][aʊt][ʌv; əv]

Your	words	in	the	wood	an	hour	since	were	romance	,	and	romance	is	out	of
你的	字	在	这	木头	一个	小时	自从	是	浪漫	,	和	浪漫	是	出去	的

[deɪt] .

date	.
日期	.

一个小时前你在树林里说的话是浪漫的，而浪漫已经过时了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[jʊr; jər] [pæðz] [laɪ] [ə'sʌndər] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] .

Your	paths	lie	asunder	:	you	must	take	yours	,	and	leave	him	his	.
你的	路径	说谎	分离	:	你	必须	拿	你的	,	和	离开	他	他的	.

你们的道路截然不同：你必须走你的路，让他走他的路。

" [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

"	I	had	placed	my	arm	around	her	shoulder	,
"	我	有	放置	我的	手臂	大约	她	肩膀	,

我当时把胳膊搭在了她的肩膀上，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [kən'tempt] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪ] - ['æktrəs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

and	somehow	the	contempt	I	felt	for	this	play	-	actress	had	vanished	,
和	不知何故	这	鄙视	我	毛毡	为了	这	玩	-	演员	有	消失了	,

不知怎的，我对这位话剧女演员的鄙夷之情竟然消失了。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪsti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːrz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

and	my	eyes	were	misty	as	she	turned	hers	towards	me	.
和	我的	眼睛	是	蒙蒙	作为	她	转向	她的	向	我	.

当她转过头来看我时，我的眼眶湿润了。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

Then	in	a	second	she	was	crying	softly	in	my	arms	.
然后	在	一个	第二	她	曾是	哭泣	轻轻	在	我的	武器	.

下一秒，她就依偎在我怀里轻轻哭泣。

" [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	You	will	say	good	-	bye	,	"	I	whispered	.
"	你	将要	说	好的	-	再见	,	"	我	低声说道	.

“你会说再见的，”我低声说道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['hɪd(ə)n] , " [aɪ] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

"	Yes	,	"	she	answered	,	her	face	still	hidden	,	"	I	will	say	good	-	bye	.	"
"	是的	,	"	她	回答	,	她	脸	仍然	隐	,	"	我	将要	说	好的	-	再见	.	"

“是的，”她回答道，脸仍然藏在脸下，“我会说再见。”

" [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	To	-	day	?	"
"	到	-	天	?	"

“今天？ ”

" [jes] , [tuː; tə] - [deɪ] — [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ]

"	Yes	,	to	-	day	—	within	an	hour	he	will	return	,	and	then	,	with	courage
"	是的	,	到	-	天	—	之内	一个	小时	他	将要	返回	,	和	然后	,	和	勇气

['teɪkən] ['ɪntuː] [bəuθ] [maɪ] [hændz] ,

taken	into	both	my	hands	,
已采取	进入	两个都	我的	双手	,

“是的，今天——不出一个小时他就会回来，然后，我将鼓起勇气，双手紧握着，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

I	will	say	good	-	bye	.
我	将要	说	好的	-	再见	.

我要道别了。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sædli] ['fuːlɪʃ] ,

I	have	been	sadly	foolish	,
我	有	到过	令人遗憾的是	愚蠢	,

我真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['weɪstɪd] ['wɪzdəm] [ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] .

and	now	I	will	break	his	heart	because	I	wasted	wisdom	until	too	late	.
和	现在	我	将要	休息	他的	心	因为	我	浪费	智慧	直到	也	晚的	.

现在我要让他伤心，因为我浪费了智慧，直到为时已晚。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [menz] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

"	I	did	not	tell	her	that	men's	hearts	,	and	the	hearts	of	princes	in	particular	,
"	我	做过	不是	告诉	她	那	男士	心	,	和	这	心	的	王子们	在	特别的	,

“我没有告诉她，男人的心，尤其是王子的心，

[duː] [nɑːt] [breɪk] [soʊ] ['iːzəli] .

do	not	break	so	easily	.
做	不是	休息	所以	容易地	.

不要那么容易破碎。

['niːðər] [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['flʌtəd] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz] ['nɪrər] ['breɪkɪŋ]

Neither	did	I	say	that	the	heart	that	fluttered	against	my	own	was	nearer	breaking
两者都不	做过	我	说	那	这	心	那	飘动	反对	我的	自己的	曾是	更近	打破

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wʊd] ['evər] [biː; bi] ,

than	his	would	ever	be	,
比	他的	会	曾经	是	,

我也没有说过，那颗与我的心紧紧相贴、悸动不已的心，比他的心更容易破碎。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz]

but	I	kissed	her	again	,	and	so	we	waited	until	we	heard	his	Highness's
但	我	亲吻	她	再次	,	和	所以	我们	等待	直到	我们	听到	他的	殿下的

['wɪs(ə)l] ,

whistle	,
哨	,

但我又吻了她，于是我们一直等到听到殿下的哨声。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] , [ˈgeɪnɪŋ] [noʊ] [rɪˈspɑːns] , [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
as **he** **approached** **the** **gate** **,** **and** **,** **gaining** **no** **response** **,** **walked** **up** **to** **the**
作为 他 接近 这 门 , 和 , 获得 不 回复 , 步行 向上 到 这
[dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .
door **and** **knocked** **.**
门 和 敲门 .

他走到大门前，见无人应答，便走到门前敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] [kraɪd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃoʊkt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt]
" **Come** **in** **,** **"** **I** **cried** **,** **for** **her** **permission** **was** **so** **choked** **that** **it** **could** **not**
" 来 在 , " 我 哭 , 为了 她 允许 曾是 所以 窒息 那 它 可以 不是
[riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,
reach **him** **,**
抵达 他 ,

“进来吧，”我喊道，因为她的允许声哽咽得让他无法听见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈentərd] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn] [əˈnɔɪd] [bɪˈwɪldərmənt] .
and **he** **entered** **and** **stood** **gazing** **in** **annoyed** **bewilderment** **.**
和 他 进入 和 站立 凝视 在 恼怒 困惑 .

他走了进去，站在那里，一脸恼怒和困惑地凝视着。

" [juː; jʊ] , [ˈmædəm] ? "
" **You** **,** **madame** **?** **"**
" 你 , 夫人 ? "

“您，夫人？”

" [aɪ] , [məˈsjɜːr] . "
" **I** **,** **monsieur** **.** **"**
" 我 , 先生 . "

“我，先生。”

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" **What** **does** **this** **mean** **?**
" 什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtaɪtli] [bɪˈtwiːn] [bəuθ][hɜːr; hər]
" **She** **walked** **across** **and** **took** **his** **hand** **,** **holding** **it** **tightly** **between** **both** **her**
" 她 步行 穿过 和 采取 他的 手 , 保持 它 紧紧 之间 两个都 她
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

她走过去，握住他的手，紧紧地夹在自己的双手之间。

" [ˈoʊnli] [ðɪs] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [driːm] , [ænd; ənd] [naʊ]
" **Only** **this** **,** **dear** **,** **"** **she** **whispered** **,** **"** **we** **have** **had** **our** **dream** **,** **and** **now**
" 仅有的 这 , 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 我们 有 有 我们的 梦 , 和 现在
[ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [kʌmz] .
the **awakening** **comes** **.**
这 唤醒 来 .

“亲爱的，只有一件事，”她低声说，“我们已经实现了梦想，现在觉醒即将到来。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [fərˈget] [wiː; wi] [ˈevər]
It **was** **all** **my** **fault** **,** **and** **you** **must** **leave** **me** **,** **and** **forget** **we** **ever**
它 曾是 全部 我的 过错 , 和 你 必须 离开 我 , 和 忘记 我们 曾经
[met] — [bʌt; bət] ,
met **—** **but** **,**
遇见 — 但 ,

这一切都是我的错，你必须离开我，忘记我们曾经相遇——但是，

[noʊ] , [duː][nɑːt] [fər'get] ; [rɪ'membər] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər]
no , **do** **not** **forget** ; **remember** **me** **as** **the** **wickedest** **woman** **whom** **you** **have** **ever**
不 , 做 不是 忘记 ; 记住 我 作为 这 最邪恶的 女士 谁 你 有 曾经
[noʊn] .
known .
已知 .

不，不要忘记；记住我，我是你认识的最邪恶的女人。

[ðə; ði][wʌn] [huː] ['fɔːlsli] [wʌn] [jʊr; jər] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen] [spɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **one** **who** **falsely** **won** **your** **love** , **and** **then** **spurned** **it** ,
这 一 WHO 错误地 韩元 你的 爱 , 和 然后 被拒绝 它 ,

那个用虚假的手段赢得你的爱，然后又抛弃它的人

[ænd; ənd] [left] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['bɪtər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . "
and **left** **you** **with** **only** **a** **bitter** **knowledge** **of** **the** **evil** **of** **the** **world** . "
和 左边 你 和 仅有的 一个 苦的 知识 的 这 邪恶的 的 这 世界 . "

只留给你对世间邪恶的痛苦认知。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fuːld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" **You** **mean** **that** **you** **have** **fooled** **me** , **and** **do** **not** **love** **me** ? " **he** **said** ,
" 你 意思是 那 你 有 被骗了 我 , 和 做 不是 爱 我 ? " 他 说 ,
['stoʊnɪli] .
stonily .
冷漠地 .

“你的意思是，你骗了我，你不爱我？”他冷冷地说道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [fuːld] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" **Yes** , **I** **have** **fooled** **you** , " **she** **answered** ,
" 是的 , 我 有 被骗了 你 , " 她 回答 ,

“是的，我骗了你，”她回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][laɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [toʊld][hɜːr; hər] [wʊd]
and **she** **seemed** **to** **shrink** **beneath** **the** **lie** **that** **her** **love** **told** **her** **would**
和 她 似乎 到 收缩 下面 这 说谎 那 她 爱 讲述 她 会
[tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['suːnər] [tuː; tə] [fər'get] .
teach **him** **the** **sooner** **to** **forget** .
教 他 这 很快 到 忘记 .

她似乎因为爱人告诉她的谎言而感到畏缩，这个谎言会让他更快地忘记过去。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" **And** **you** **do** **not** **love** **me** ?
" 和 你 做 不是 爱 我 ?

你不爱我吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['sʌnlaɪt] .
" **he** **repeated** , **his** **face** **growing** **gray** **in** **the** **glowing** **sunlight** .
" 他 重复 , 他的 脸 生长 灰色的 在 这 发光 阳光 .

“他重复道，在耀眼的阳光下，他的脸色变得灰白。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] .
" **I** **do** **not** **love** **you** , " **she** **answered** , **and** **the** **boy** **believed** **her** .
" 我 做 不是 爱 你 , " 她 回答 , 和 这 男生 相信 她 .

“我不爱你，”她回答道，男孩相信了她。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **Good** - **bye** , " **he** **said** ;
" 好的 - 再见 , " 他 说 ;

“再见，”他说；

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['mɜːrmər][maɪ]['grætɪtuːd][fɔːr; fər][ðə; ði][fjuː]['aʊərz][ʌv; əv]['hæpinəs][ɪn][maɪ]['fuːlz]['pærədaɪs]
" shall 将 I 我 murmur 低语 my 我的 gratitude 感激 for 为了 the 这 few 很少 hours 小时 of 的 happiness 幸福 in 在 my 我的 fool's 傻瓜 paradise 天堂
?
?

“我是否该低声表达我对这短暂幸福时光的感激之情，感谢这虚幻的乐园？”

" [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [sniəz] [stɪl] ['hɔvəd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][lɪps] , [waɪl] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ɔːl][wʌz; wəz]
" Then 然后 , while 尽管 the 这 sneers 冷笑 still 仍然 hovered 悬停 around 大约 his 他的 lips 嘴唇 , while 尽管 I 我 counted 计数 all 全部 was 曾是
['endɪd] ,
ended 结束 ,

“然后，当他嘴角还挂着嘲讽的笑意，当我数着一切结束时，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [tʃiːk]
she 她 flung 扔 her 她 arms 武器 around 大约 him 他 , and 和 drew 画 his 他的 head 头 down 向下 , until 直到 his 他的 cheek 脸颊
[tʌtʃt] [hɜːrz] .
touched 感动 hers 她的 .

她一把抱住他，把他的头拉下来，直到他的脸颊贴着她的脸颊。

" [nɑːt][soʊ] , [maɪ] [oʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " [nɑːt][soʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , [bʌt; bət][nɑːt][laɪk] [ðɪs] .
" 不是 Not 所以 so , 我的 my 自己的 own , " 她 she 啜泣 sobbed , " 不是 not 所以 so ; 我们 we 必须 must 部分 part , 但 but 不是 not 喜欢 like 这 this .

“不是这样的，我的孩子，”她抽泣着说，“不是这样的；我们必须分别，但不是以这种方式。”

[aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv][ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] ['wɜːrθləs] .
I 我 cannot 不能 live 居住 if 如果 you 你 should 应该 think 思考 me 我 so 所以 worthless 毫无价值 .

如果你认为我如此一文不值，我无法活下去。

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wʌn] [wei] [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv]
We 我们 must 必须 part 部分 ; you 你 must 必须 go 去 one 一 way 方式 and 和 I 我 the 这 other 其他 , but 但 I 我 love 爱
[juː; jʊ] ,
you 你 ,

我们必须分别；你走一条路，我走另一条路，但我爱你。

[dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
dear 亲爱的 , I 我 love 爱 you 你 . "

亲爱的，我爱你。

" [mædəmwə'zel] , " [aɪ][kraɪd] , ['ʃɑːrpli] , " [ðɪs] [ɪz] [mɪr] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wiːkəst] ['fɑːli]
" Mademoiselle 小姐 , " I 我 cried 哭 , sharply 尖锐地 , " this 这 is 是 mere 仅仅 childishness 童心 , this 这 is 是 the 这 weakest 最弱 folly 蠢事
; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
; " and 和 she 她 ,

“小姐，”我厉声喊道，“这简直是幼稚，这是最愚蠢的行为；”而她，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] , [tɜːrnd] [ə'gen][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ænsər] , ['wɪrəli] :
with 和 her 她 eyes 眼睛 glistening 闪闪发光 , turned 转向 again 再次 from 从 him 他 , and 和 answered 回答 , wearily 疲劳 :

她双眼闪着泪光，再次转过身去，疲惫地回答道：

" [jes] , - [tɪz] ['fɑːli] , - [tɪz] ['mædnəs] — [gʊd] - [baɪ] . "
" Yes , ' tis folly , ' tis madness — good - bye . "
" 是的 , - 的 蠢事 , - 的 疯狂 — 好的 - 再见 . "

“是的，这是愚蠢的，这是疯狂的——再见。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['waɪldli] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] ! "
" No , " he cried , wildly , " you shall not go ! "
" 不 , " 他 哭 , 疯狂地 , " 你 将 不是 去 ! "

“不！”他疯狂地喊道，“你们不准走！”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] , " [aɪ] ['ænsər] , ['æŋgrəli] .
" She must — she shall , " I answered , angrily .
" 她 必须 — 她 将 , " 我 回答 , 愤怒地 .

“她必须——她应该，”我生气地回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [soʊ] [dɪs'greɪs] [jɔːr'self] — [jʊr; jər] [steɪt] ? "
" Are you bereft of reason that you would so disgrace yourself — your State ? "
" 是 你 失去 的 原因 那 你 会 所以 耻辱 你自己 — 你的 状态 ? "

“你难道丧失了理智，竟会如此玷污自己和你的国家吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['nəublist] ['wʊmən] [ðɪs] [wɜːrld][hæz; həz] [siːn] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] ,
" It is no disgrace to marry the noblest woman this world has seen , " he retorted ,
" 它 是 不 耻辱 到 结婚 这 最高贵 女士 这 世界 有 已见 , " 他 反驳 ,

“娶到世上最高贵的女子，这并非耻辱，”他反驳道。

['hɑːtli] , [ænd; ənd][aɪ][əd'maɪəd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
hotly , and I admired him for the blaze of passion in his eyes .
热 , 和 我 钦佩 他 为了 这 火焰 的 热情 在 他的 眼睛 .

他热情似火，我被他眼中燃烧的激情所深深吸引。

" [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [aɪ] [kraɪd] .
" You speak like a child , " I cried .
" 你 说话 喜欢 一个 孩子 , " 我 哭 .

“你说话像个孩子，”我喊道。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][pɑːrt] .
" She says good - bye because she knows that you must part .
" 她 说道 好的 - 再见 因为 她 知道 那 你 必须 部分 .

“她道别是因为她知道你们终将分别。”

[prɪns] ['fəːdə,nænd][ʌv; əv] - ['kænɑːt] [wed] [ə; eɪ]['noʊbɑːdi] . "
Prince Ferdinand of Elvirna cannot wed a nobody . "
王子 费迪南德 的 - 不能 结婚 一个 无人 . "

埃尔维尔纳的费迪南王子不可能娶一个无名小卒。

" [prɪns] ['fəːdə,nænd] !
" Prince Ferdinand ! "
" 王子 费迪南德 ! "

“费迪南王子！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [geɪzd] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" she gasped , and , stepping back a pace , gazed through her tears into his face .
" 她 倒吸一口气 , 和 , 步进 后退 一个 步伐 , 凝视 通过 她 眼泪 进入 他的 脸 .

她倒吸一口凉气，后退一步，透过泪水凝视着他的脸。

" [eɪ] ! [prɪns] ['fəːdə,nænd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][skɔːrn] , " [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] .

"	Eh	!	Prince	Ferdinand	,	"	he	answered	,	in	scorn	,	"	and	curse	the	day	that	made	me	so	.
"	嗯	!	王子	费迪南德	,	"	他	回答	,	在	轻蔑	,	"	和	诅咒	这	天	那	制成	我	所以	.

“哼！费迪南王子，”他轻蔑地回答道，“诅咒让我变成这样的那一天。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['strʌglɪŋ] ['stuːd(ə)nt] .

I	am	no	struggling	student	.
我	是	不	挣扎	学生	.

我并非学习困难的学生。

[kɜːrs] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [prɪns] , [aɪ] [seɪ] !

Curse	the	day	that	made	me	Prince	,	I	say	!
诅咒	这	天	那	制成	我	王子	,	我	说	!

我诅咒让我成为王子的那一天！

[kɜːrs] [ðə; ðɪ] [deɪ] ! "

Curse	the	day	!	"
诅咒	这	天	!	"

真该死！

" [prɪns] ['fəːdə,nænd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ][gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'wɪtʃt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	Prince	Ferdinand	,	"	she	repeated	,	and	I	thought	the	girl	must	be	bewitched	,	for	she	smiled	.
"	王子	费迪南德	,	"	她	重复	,	和	我	想法	这	女孩	必须	是	着迷	,	为了	她	微笑	.

“费迪南王子，”她重复道，我想这姑娘一定是中了邪，因为她笑了。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

I	caught	him	by	the	arm	and	drew	him	towards	me	,
我	捕捉	他	经过	这	手臂	和	画	他	向	我	,

我抓住他的胳膊，把他拉向我。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['skiːmɪŋ] [əd'ventʃəres] .

for	I	could	see	by	the	look	on	her	face	that	she	was	no	scheming	adventuress	.
为了	我	可以	看	经过	这	看	在	她	脸	那	她	曾是	不	心计	冒险家	.

因为从她的表情就能看出，她绝不是一个诡计多端的冒险家。

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [dɪs'greɪs] , " [aɪ] [kraɪd] , ['wɪðərɪŋli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .

"	If	there	be	disgrace	,	"	I	cried	,	witheringly	,	"	it	is	yours	.
"	如果	那里	是	耻辱	,	"	我	哭	,	枯萎地	,	"	它	是	你的	.

“如果有什么耻辱，”我冷冷地喊道，“那就是你的耻辱。”

[juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] .

You	came	with	deceit	and	falsehood	.
你	来了	和	欺骗	和	谬误	.

你们带着欺骗和谎言而来。

[juː; jʊ] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [noʊ] ['betər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜːldz] [aɪz] ,

You	won	her	heart	,	pretending	to	be	such	as	she	,	no	better	in	the	world's	eyes	,
你	韩元	她	心	,	假装	到	是	这样的	作为	她	,	不	更好的	在	这	世界的	眼睛	,

你赢得了她的芳心，假装成她那样的人，在世人眼中，她也好不到哪里去。

[ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs] . "

and	no	worse	.	"
和	不	更糟	.	"

而且不会更糟。

" [wɜːr; wər][aɪ] [prɪns] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz][ɑːn] [ðæt] , " [hiː; hi]

"	Were	I	Prince	a	thousand	times	over	,	and	a	thousand	times	on	that	,	"	he
"	是	我	王子	一个	千	时代	超过	,	和	一个	千	时代	在	那	,	"	他

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

“即便我是一千次王子，再多一次也一样，”他回答道。

['sɔːftli] , " [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

softly	,	"	I	would	give	it	all	for	her	.	"
轻轻	,	"	我	会	给	它	全部	为了	她	.	"

他轻声说道：“我愿意为她付出一切。”

" ['hæpɪli] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

"	Happily	,	there	must	be	two	to	the	bargain	,
"	快乐地	,	那里	必须	是	二	到	这	便宜货	,

“令人欣慰的是，这笔交易肯定有两方面的好处，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [truː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ] ,

and	she	is	too	true	a	woman	to	hold	you	,
和	她	是	也	真的	一个	女士	到	抓住	你	,

她是个太正直的女人，不会留住你。

[wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l]['ruːɪn] . "

when	she	knows	it	means	your	social	ruin	.	"
什么时候	她	知道	它	方法	你的	社会的	废墟	.	"

当她知道这意味着你的社交生涯就此终结时。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['mædəm] ; [naʊ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

"	On	the	contrary	,	madame	;	now	I	know	he	is	what	he	is	I	will	marry	him	.
"	在	这	相反	,	夫人	;	现在	我	知道	他	是	什么	他	是	我	将要	结婚	他	.

“恰恰相反，夫人；现在我知道他是什么人了，我要嫁给他。”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] , [smaɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪst] [əˈweɪ] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv]

"	Her	face	was	wreathed	in	smiles	,	smiles	that	had	chased	away	the	mist	of
"	她	脸	曾是	花环	在	微笑	,	微笑	那	有	追逐	离开	这	薄雾	的

['sɔːroʊz] [terz] ,

sorrow's	tears	,
悲伤的	眼泪	,

“她脸上洋溢着笑容，笑容驱散了悲伤泪水的迷雾。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['veri] [end] [ðæt] [aɪ]

and	I	shuddered	as	I	realized	that	I	had	brought	about	the	very	end	that	I
和	我	颤抖	作为	我	已实现	那	我	有	带来	关于	这	非常	结尾	那	我

[keɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

came	to	prevent	.
来了	到	防止	.

我意识到自己亲手造成了我原本想要阻止的结局，不禁不寒而栗。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

"	You	will	marry	him	?
"	你	将要	结婚	他	?

你会嫁给他吗?

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" [wiː] , ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	**Oui**	**,**	**madame**	**,**	"	**she**	**replied**	**,**	**and**	**courtesied**	**to**	**the**	**ground**	**.**
"	是的	,	夫人	,	"	她	回复	,	和	礼貌	到	这	地面	.

“是的，夫人，”她回答道，并屈膝行礼。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] .

"	**You**	**know**	**me**	**.**
"	你	知道	我	.

“你了解我。

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz]['ɛlɪdʒəbəlz] ?

Are	**we**	**not**	**what**	**the**	**world**	**calls**	**eligibles**	**?**
是	我们	不是	什么	这	世界	呼叫	符合资格者	?

我们难道不就是世人眼中的“合格者”吗?

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪz] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	**I**	**could**	**only**	**gaze**	**in**	**bewilderment**	**.**
"	我	可以	仅有的	目光	在	困惑	.

我只能茫然地凝视着。

" [tel] [ðə; ði] [prɪns] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [læf] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	**Tell**	**the**	**Prince**	**who**	**I**	**am**	**,**	"	**she**	**cried**	**,**	**with**	**a**	**roguish**	**laugh**	**;**	**and**	**then**	**,**
"	告诉	这	王子	WHO	我	是	,	"	她	哭	,	和	一个	调皮	笑	;	和	然后	,

“告诉王子我是谁，”她带着一丝狡黠的笑声喊道；然后，

[æz; əz][aɪ] [stɪl] [stʊd] ['saɪlənt] , [ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

as	**I**	**still**	**stood**	**silent**	**,**	**she**	**courtesied**	**again**	**to**	**the**	**ground**	**before**	**him**	**.**
作为	我	仍然	站立	沉默的	,	她	礼貌	再次	到	这	地面	前	他	.

我仍然沉默不语，她再次跪倒在他面前。

" - , ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ̃ːt] [diː] - , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , "

"	**René**	**,**	**only**	**daughter**	**of**	**the**	**Compte**	**de**	**Pontiers**	**,**	**may**	**it**	**please**	**your**	**Highness**	**,**	**"**
"	-	,	仅有的	女儿	的	这	计算	德	-	,	可能	它	请	你的	高度	,	"

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

she	**murmured**	**.**
她	低声说道	.

“雷内，庞蒂埃伯爵唯一的女儿，请殿下保佑，”她低声说道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

He	**would**	**have**	**taken**	**her**	**to**	**his**	**arms**	**in**	**a**	**rush**	**of**	**delight**	**,**
他	会	有	已采取	她	到	他的	武器	在	一个	匆忙	的	喜	,

他会欣喜若狂地将她拥入怀中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌserə'moʊniəsli] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] .

but	**she**	**ceremoniously**	**waved**	**him**	**back**	**.**
但	她	庄严地	挥手	他	后退	.

但她还是郑重地挥手示意他回去。

" ['prez(ə)nt][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [fɔːrm][ænd; ənd] ['etɪkət] , ['mædəm] .

"	**Present**	**us**	**with**	**all**	**due**	**form**	**and**	**etiquette**	**,**	**madame**	**.**
"	展示	我们	和	全部到期的		形式	和	礼仪	,	夫人	.

夫人，请以应有的礼仪和风度迎接我们。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [θriː] [taɪmz] [dɪd] [ðeɪ] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] [kɔːrt]

"	**It**	**was**	**a**	**strange**	**introduction**	**,**	**for**	**three**	**times**	**did**	**they**	**bow**	**with**	**court**
"	它	曾是	一个	奇怪的	介绍	,	为了	三	时代	做过	他们	弓	和	法庭

[fɔːr'mæləti][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

formality	**to**	**each**	**other**	**,**
正式	到	每个	其他	,

“这是一个奇怪的介绍，因为他们三次以宫廷礼仪互相鞠躬。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['rʌstɪk] ['lʌvəz] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	then	the	rustic	lovers	came	to	life	again	,	and	he	clasped	her	in	his
和	然后	这	乡村	恋人	来了	到	生活	再次	,	和	他	紧握	她	在	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

然后，这对乡间恋人又活了过来，他紧紧地拥抱了她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɔːltɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

"	If	you	knew	he	was	such	an	exalted	personage	,
"	如果	你	知道	他	曾是	这样的	一个	崇高	人士	,

“如果你知道他是一位如此崇高的人物，

[ænd; ənd] [nuː] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pʊr] ['æktrəs] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [æz; əz] [aɪ] [prɪ'tendɪd] ,

and	knew	me	not	to	be	a	poor	actress	upon	a	visit	,	as	I	pretended	,
和	知道	我	不是	到	是	一个	贫穷的	演员	之上	一个	访问	,	作为	我	假装	,

他来访时识破了我的伪装，知道我演技并不差。

" - [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

"	René	cried	,	turning	towards	me	,
"	-	哭	,	转弯	向	我	,

“勒内转过身来，哭着看着我，”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hæpinəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ]

"	why	did	you	insist	that	I	must	break	away	from	happiness	because	of	my
"	为什么	做过	你	坚持	那	我	必须	休息	离开	从	幸福	因为	的	我的

[pə'zɪʃ(ə)n] ?

position	?
位置	?

“为什么你坚持认为我必须因为我的职位而放弃幸福？”

['ʃʊrli] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [kɔːlz] ['ɛlɪdʒəbəlz] ?

Surely	we	are	what	our	world	calls	eligibles	?
一定	我们	是	什么	我们的	世界	呼叫	符合资格者	?

我们难道不就是我们这个世界所说的“合格者”吗？

" [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɪnstənt] , [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] ,

"	And	while	I	,	in	a	generous	instant	,	would	have	confessed	the	whole	truth	,
"	和	尽管	我	,	在	一个	慷慨的	立即的	,	会	有	坦白	这	所有的	真相	,

“虽然我本可以毫不犹豫地坦白一切真相，

[ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .

a	flush	came	over	her	face	.
一个	冲洗	来了	超过	她	脸	.

她脸上泛起了一抹红晕。

" [maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [ˌmæskə'reɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] .

"	My	father	must	never	know	of	this	foolish	masquerade	,	"	she	said	,	gravely	.
"	我的	父亲	必须	绝不	知道	的	这	愚蠢	化装舞会	,	"	她	说	,	严重地	.

“我父亲绝对不能知道这场愚蠢的假面舞会，”她严肃地说。

" [juː; jʊ] ['nevər] [met] [prɪns] ['fəːdə,nænd] [ʌn'tɪl] [tuː] ['mɪnɪts] [sɪns] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	You	never	met	Prince	Ferdinand	until	two	minutes	since	,	"	I	answered	.
"	你	绝不	遇见	王子	费迪南德	直到	二	分钟	自从	,	"	我	回答	.

“你两分钟前才第一次见到费迪南德王子，”我回答道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ?

"	Is	it	not	so	?
"	是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗？

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æktrəs] [daɪd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [deθ]

We	will	say	that	his	Highness's	infatuation	for	an	actress	died	the	natural	death
我们	将要	说	那	他的	殿下的	痴情	为了	一个	演员	死亡	这	自然的	死亡

[ʌv; əv][moʊst] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ;

of	most	infatuations	;
的	最多	迷恋	;

我们不妨说，殿下对一位女演员的迷恋，像大多数迷恋一样，自然消逝了；

[ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ə; eɪ]['leɪdi]

and	then	,	a	little	later	,	make	known	his	coming	alliance	with	no	less	a	lady
和	然后	,	一个	小的	之后	,	制作	已知	他的	未来	联盟	和	不	较少的	一个	女士

[ðæn; ðən] - ,

than	René	,
比	-	,

然后，不久之后，他宣布将与一位名叫蕾妮的女士结盟。

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ̃ːt] [diː] - .

daughter	of	the	Compte	de	Pontiers	.
女儿	的	这	计算	德	-	.

蓬蒂埃伯爵的女儿。

" [soʊ] ['endɪd] [prɪns] ['fɜːrdɪˌnændz] [ɪn'tæŋglmənt] .

"	So	ended	Prince	Ferdinand's	entanglement	.
"	所以	结束	王子	费迪南德的	纠缠	.

费迪南王子的纠葛就此结束。

[soʊ] ['endɪd] [maɪ][roʊ'mæntɪk] ['mɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['feɪljər] ;

So	ended	my	romantic	mission	that	was	such	a	successful	failure	;
所以	结束	我的	浪漫的	使命	那	曾是	这样的	一个	成功的	失败	;

就这样，我这段以失败告终的浪漫之旅结束了；

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][əd'maɪər] [ðæt] ['daɪmənd] ['nekləs] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [æn; ən]

and	now	sometimes	when	I	admire	that	diamond	necklace	I	wonder	if	an
和	现在	有时	什么时候	我	钦佩	那	钻石	项链	我	想知道	如果	一个

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['fɔːmjuleitid] [ə'genst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['ʌndər] [fɔːls]

accusation	might	not	be	formulated	against	me	for	obtaining	jewels	under	false
指控	可能	不是	是	配方	反对	我	为了	获得	珠宝	在下面	错误的

['priːˌtensiz] .

pretences	.
伪装	.

现在，有时当我欣赏那条钻石项链时，我会想，会不会有人指控我以欺诈手段获取珠宝。

[ænd; ənd] [jet] — [waɪ] ?

And	yet	—	why	?
和	然而	—	为什么	?

然而——为什么?

[ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪnə]

A	DEAL	WITH	CHINA
一个	交易	和	中国

与中国达成协议

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [lə] [poʊl] [nɔːd] " [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli]

For	the	moment	the	exhilarating	fascination	of	"	Le	Pole	Nord	"	had	absolutely
为了	这	片刻	这	令人振奋	魅力	的	"	乐	极	诺德	"	有	绝对地

[ɪn'θrɔːld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['pærɪs] .

enthralled	the	heart	of	feminine	Paris	.
着迷	这	心	的	女性	巴黎	.

此刻，“北方之巅”的迷人魅力彻底俘获了巴黎女性的心。

[tuː; tə] [skeɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [ðen] [sɪt][ænd; ənd][sɪp] [wʌnz] ['kɔːfi] ,

To	skate	for	an	hour	and	then	sit	and	sip	one's	coffee	,
到	滑冰	为了	一个	小时	和	然后	坐	和	啜饮	一个人的	咖啡	,

滑冰一小时后，坐下来啜饮咖啡。

[tuː; tə][hoʊld][æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [wʌnz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['enəmi] ,

to	hold	an	informal	reception	among	one's	own	particular	enemies	,
到	抓住	一个	非正式	接待	之中	一个人的	自己的	特别的	敌人	,

在自己的特定敌人之间举行非正式招待会，

[ɔːr][tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['dɪrɪst] [frendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

or	to	flirt	with	one's	dearest	friends	for	the	remainder	of	the	afternoon	,
或者	到	调情	和	一个人的	亲爱的	朋友们	为了	这	余	的	这	下午	,

或者在下午剩下的时间里和自己最亲密的朋友们调情，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][hæd; həd][set] [ɪts] [ə'pruːvɪŋ] [hɔːl] - [mɑːrk] ,

was	now	the	amusement	upon	which	Society	had	set	its	approving	hall	-	mark	,
曾是	现在	这	娱乐	之上	哪个	社会	有	放	它是	批准	大厅	-	标记	,

如今，这已成为社会认可的娱乐方式。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [kreɪz] [ðæt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pærɪs][hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɑːn]

and	for	once	in	the	way	the	craze	that	fashionable	Paris	had	smiled	upon
和	为了	一次	在	这	方式	这	狂热	那	时髦	巴黎	有	微笑	之上

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

was	something	in	the	nature	of	pleasure	,
曾是	某物	在	这	自然	的	乐趣	,

而这一次，巴黎时尚界所追捧的狂热，本质上是一种享乐主义。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][tæsk] .

and	not	a	task	.
和	不是	一个	任务	.

而不是一项任务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][glaɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][aɪs][tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt]

It	was	delight	to	glide	across	the	ice	to	the	strains	of	that	excellent
它	曾是	喜	到	滑行	穿过	这	冰	到	这	菌株	的	那	出色的

['ɔːrkɪstrə] ;

orchestra	;
乐队	;

伴着那支优秀乐团的演奏，在冰面上滑行真是一种享受；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]['pærədaɪs][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌnz] ['teɪlər] - [meɪd] [gaʊn] ,

it	was	premature	paradise	to	know	that	one's	tailor	-	made	gown	,
它	曾是	过早	天堂	到	知道	那	一个人的	裁缝	-	制成	袍	,

得知自己拥有一件量身定制的礼服，这未免太过早地进入了天堂。

[edʒd] [wɪð; wɪθ][fɜːr][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['wɪntər] ,

edged	with	fur	to	maintain	an	illusive	suggestion	of	winter	,
边缘	和	毛皮	到	维持	一个	虚幻	建议	的	冬天	,

边缘饰以毛皮，以营造一种若隐若现的冬季氛围。

[niːd] [nɑːt][ə'weɪt][ə; eɪ][frɔːst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [piːk] [wʌnz] ['bʊzəm] [kəm'pænjən] ;

need	not	await	a	frost	before	it	could	pique	one's	bosom	companion	;
需要	不是	等待	一个	霜	前	它	可以	激起	一个人的	怀	伴侣	;

无需等到霜冻来临，就能激起挚爱的情愫；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [laɪf][tuː; tə] [fiːl] [wʌnz] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]

it	was	new	life	to	feel	one's	blood	tingling	with	the	glow	of	health	and
它	曾是	新的	生活	到	感觉	一个人的	血	刺痛感	和	这	辉光	的	健康	和

[nuː] [ɪ'leɪʃn] ;

new	elation	;
新的	欣喜	;

感受到血液因健康和新生的喜悦而沸腾，这便是新生；

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌn] [hæd; həd] [sək'sesfəli] ['mæstərd] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [greɪp] -

to	realize	that	one	had	successfully	mastered	the	intricacies	of	double	grape	-
到	意识到	那	一	有	成功地	精通	这	错综复杂	的	双倍的	葡萄	-

[vaɪnz] [ænd; ənd] [kə'neɪdiən] [eɪts] ;

vines	and	Canadian	eights	;
藤蔓	和	加拿大	八	;

意识到自己已经成功掌握了双葡萄藤和加拿大八字步的复杂技巧;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [fɔːr; fər][dɪd][nɑːt][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [diː] - , [ðə; ði]

and	it	was	fashionable	,	for	did	not	the	Duchess	de	Maussapet	,	the
和	它	曾是	时髦	,	为了	做过	不是	这	公爵夫人	德	-	,	这

['kaʊntəsˌkaʊntes][ve'netsjɑː] ,

Countess	Venezia	,
伯爵夫人	威尼斯	,

而且这在当时很时髦，因为莫萨佩公爵夫人、威尼斯伯爵夫人不也这样穿吗?

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [wiː; wi] [pʊr] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [greɪs] [ðə; ði]

and	all	others	we	poor	women	have	been	taught	to	imitate	,	grace	the
和	全部	其他的	我们	贫穷的	女性	有	到过	教授	到	模拟	,	优雅	这

[ə'sembli] ['ɔːlməʊst] ['evri] [ˌæftər'nuːn] ?

assembly	almost	every	afternoon	?
集会	几乎	每一个	下午	?

还有我们这些可怜的女人从小就被教导要模仿的其他人，几乎每天下午都会光临集会?

[wiː; wi][hæd; həd] [dɑːnst] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] ,

We	had	danced	a	quadrille	upon	the	ice	,
我们	有	跳舞	一个	方阵舞	之上	这	冰	,

我们在冰上跳了一段四对舞，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][baːz][daɪd] [ə'weɪ] [maɪ] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [frend]

and	as	the	final	bars	died	away	my	eyes	met	those	of	my	diplomatic	friend
和	作为	这	最终的	酒吧	死亡	离开	我的	眼睛	遇见	那些	的	我的	外交	朋友

[mə'sjɜːr] - ,

Monsieur	Roché	,
先生	-	,

当最后一声琴键消逝时，我的目光与我的外交官朋友罗什先生的目光相遇了。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

as	he	leaned	against	a	pillar	,	and	there	was	a	look	upon	his	face	,
作为	他	倾斜	反对	一个	支柱	,	和	那里	曾是	一个	看	之上	他的	脸	,

他倚靠在一根柱子上，脸上带着一种表情。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['dʒestʃər] [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

a	peculiar	gesture	as	he	bowed	to	me	,
一个	奇特	手势	作为	他	鞠躬	到	我	,

他向我鞠躬时，动作很奇特。

[ðæt] [toʊld][ˌem 'iː] [waɪ] [soʊ] [steɪd] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ʌv; əv] " [lə] [poʊl] [nɔːd] .

that	told	me	why	so	staid	a	man	had	joined	the	frivolities	of	"	Le	Pole	Nord	.
那	讲述	我	为什么	所以	稳重	一个	男人	有	加入	这	轻浮之事	的	"	乐	极	诺德	.

这让我明白了为什么一个如此沉稳的人会加入“北方之极”的轻浮行径。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

"	Yet	it	went	against	my	heart	to	dismiss	my	companion	,
"	然而	它	去	反对	我的	心	到	解雇	我的	伴侣	,

“然而，我实在不忍心遣散我的同伴，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['hænsəm] [ɪn'strʌktər] [ðæt] " [lə] [poʊl] [nɔːd] " [pə'zest] ,

for	he	was	the	most	handsome	instructor	that	"	Le	Pole	Nord	"	possessed	,
为了	他	曾是	这	最多	英俊的	讲师	那	"	乐	极	诺德	"	拥有	,

因为他是“北方之巅”学校里最英俊的教官。

[æn; ən][ə'pɑːloʊ][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːr] - [trɪmd] ['dʒækɪt][ænd; ənd]['dʒɑːnti][kæp] ,

an	Apollo	in	his	fur	-	trimmed	jacket	and	jaunty	cap	,
一个	阿波罗	在	他的	毛皮	-	修剪过的	夹克	和	轻快的	帽	,

阿波罗身穿镶有毛皮的夹克，头戴俏皮的帽子，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['femənɪn] [frendz] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [skeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	all	my	feminine	friends	were	dying	to	skate	with	him	.
和	全部	我的	女性	朋友们	是	垂死	到	滑冰	和	他	.

我所有的女性朋友都渴望和他一起滑冰。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] ['oʊnli] [bɔːr]

It	went	against	my	heart	to	give	him	up	to	a	woman	who	would	only	bore
它	去	反对	我的	心	到	给	他	向上	到	一个	女士	WHO	会	仅有的	钻孔

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

把他交给一个只会让他感到无聊的女人，这违背了我的内心。

[hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [maɪ] [skeɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [said] [tuː] ,

He	sighed	as	he	unfastened	my	skates	,	and	I	sighed	too	,
他	叹了口气	作为	他	解开	我的	冰鞋	,	和	我	叹了口气	也	,

他解开我的溜冰鞋时叹了口气，我也叹了口气。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [wer] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

and	walked	to	where	Monsieur	Roché	was	waiting	.
和	步行	到	在哪里	先生	-	曾是	等待	.

然后走到罗什先生等候的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn][dɪd] [lʊk] [soʊ][əb'sɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz][sɪlk][hæt][ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [frɑːk] -

And	the	poor	man	did	look	so	absurd	in	his	silk	hat	and	conventional	frock	-
和	这	贫穷的	男人	做过	看	所以	荒诞	在	他的	丝绸	帽子	和	传统的	连衣裙	-

[koʊt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [leɪt] [kəm'pænjən] ;

coat	compared	with	my	late	companion	;
外套	比较的	和	我的	晚的	伴侣	;

与我已故的同伴相比，这位可怜的男人戴着丝绸帽子，穿着传统的礼服，看起来真是滑稽可笑；

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [naʊ] ['skeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [dɪ'testid] ,

but	that	man	was	now	skating	with	a	woman	I	detested	,
但	那	男人	曾是	现在	溜冰	和	一个	女士	我	令人厌恶的	,

但现在那个男人正和一个我讨厌的女人一起滑冰。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmptli] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] .

and	I	promptly	dismissed	him	from	my	thoughts	.
和	我	及时	解雇	他	从	我的	想法	.

于是我立刻将他从我的脑海中抹去。

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['evriwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [mə'sjɜːr] - [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk]

"	I	have	looked	everywhere	for	you	,	"	Monsieur	Roché	exclaimed	,	as	he	took
"	我	有	看起来	到处	为了	你	,	"	先生	-	惊呼	,	作为	他	采取

[maɪ][hænd] .

my	hand	.
我的	手	.

“我到处都找不到你了，”罗什先生一边说着，一边握住我的手。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] , [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [hɪr] .

"	There	is	only	one	place	where	I	could	be	,	monsieur	,	and	that	is	here	.
"	那里	是	仅有的	一	地方	在哪里	我	可以	是	,	先生	,	和	那	是	这里	.

“先生，我唯一能待的地方就是这里。”

[tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - [lə] [poʊl] [nɔːd] - [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt]

To	be	away	from	'	Le	Pole	Nord	'	at	this	time	of	the	day	is	to	be	out
到	是	离开	从	-	乐	极	诺德	-	在	这	时间	的	这	天	是	到	是	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

在一天中的这个时候，远离“北极”就如同置身世外。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði][ɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈsɪstəns] ? "

Would	you	care	to	cultivate	the	art	with	my	assistance	?	"
会	你	关心	到	培育	这	艺术	和	我的	协助	?	"

你愿意在我的帮助下学习这门艺术吗?

" [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈgaɪd(ə)ns] [ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈslɪpəri] [ðæn; ðən][aɪs] , " [hiː; hi]

"	I	wish	for	your	guidance	over	something	even	more	slippery	than	ice	,	"	he
"	我	希望	为了	你的	指导	超过	某物	甚至	更多的	滑	比	冰	,	"	他

[ˈænsər] ,

answered	,
回答	,

“我希望您能指导我如何应对比冰更滑的东西，”他回答道。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈsiːtɪd] [ɑːrˈselvz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] .

as	we	seated	ourselves	upon	a	lounge	.
作为	我们	坐着	我们自己	之上	一个	休息室	.

我们随即在躺椅上坐了下来。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈenvɔɪ] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪnə] ,

"	You	know	that	we	are	entertaining	an	envoy	from	China	,
"	你	知道	那	我们	是	娱乐	一个	使者	从	中国	,

“你知道我们正在接待一位来自中国的使节，

[huː] [prɪˈzuːməbli] [tuə; tuːr][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] . "

who	presumably	tours	the	world	on	a	voyage	of	pleasure	and	enlightenment	.	"
WHO	想必	旅游	这	世界	在	一个	航程	的	乐趣	和	启示	.	"

他大概是在进行一场享乐和启迪之旅，环游世界吧。

" [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [hʌn] [sʌn] ? "

"	His	Excellency	Hun	Sun	?	"
"	他的	阁下	匈奴	太阳	?	"

“洪孙阁下？”

" [prɪˈsaɪsli] .

"	Precisely	.
"	恰恰	.

“恰恰。

" [məˈsjɜːr] - [liːnd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [maɪ] [ɪr] .

"	Monsieur	Roché	leaned	towards	me	until	his	lips	almost	touched	my	ear	.
"	先生	-	倾斜	向	我	直到	他的	嘴唇	几乎	感动	我的	耳朵	.

罗什先生向我倾身，直到他的嘴唇几乎碰到我的耳朵。

" [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌbtərfjuːdʒ] .

"	This	journey	of	pleasure	is	a	subterfuge	.
"	这	旅行	的	乐趣	是	一个	托词	.

“这段享乐之旅是一种欺骗。”

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] [tuː; tə] [fræns] . "

The	Ambassador	comes	from	China	to	France	.	"
这	大使	来	从	中国	到	法国	.	"

大使从中国来到法国。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ? "

"	And	the	object	of	his	visit	?	"
"	和	这	目的	的	他的	访问	?	"

“他此行的目的是什么？”

" [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [pledʒ] [frʌm; frəm] [fræns] [fɔːr; fər] [dɪ'fensɪv] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'fensɪv] , [prə'tekʃn] .

"	To	gain	a	pledge	from	France	for	defensive	,	or	even	offensive	,	protection	.
"	到	获得	一个	保证	从	法国	为了	防守	,	或者	甚至	进攻	,	保护	.

“以获得法国的防御性甚至进攻性保护的承诺。

" [aɪ] [pɜːrst] [maɪ][lɪps] ,

"	I	pursed	my	lips	,
"	我	攥紧	我的	嘴唇	,

我抿了抿嘴唇，

[fɔːr; fər] [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] ['rʌʃə] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

for	who	in	the	world	did	not	know	that	England	and	Russia	would	have	to
为了	WHO	在	这	世界	做过	不是	知道	那	英格兰	和	俄罗斯	会	有	到

[biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] ?

be	reckoned	with	?
是	估计	和	?

谁会不知道英国和俄罗斯是不可忽视的力量呢?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['paʊɝz] [ɪn]['tʃaɪnə] , " [mə'sjɜːr] - [kən'tɪnjuːd] ,

"	There	are	powers	in	China	,	"	Monsieur	Roché	continued	,
"	那里	是	权力	在	中国	,	"	先生	-	持续	,

“中国也有一些势力，”罗什先生继续说道。

" [huː] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [sʌtʃ] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə] [tempt] [ðɪs] [prə'tektɪv] [ə'laɪəns] [ðæt] [wiː; wi]

"	who	have	offered	such	inducements	to	tempt	this	protective	alliance	that	we
"	WHO	有	提供	这样的	诱导	到	诱惑	这	保护的	联盟	那	我们

['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] .

cannot	resist	them	.
不能	抵抗	他们	.

“他们提出了如此诱人的条件来诱惑我们建立这种保护性联盟，我们无法抗拒。”

[huː] [ðoʊz] ['paʊɝz] [meɪ] [biː; bi] , ['weðər] [ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self] [ɔːr] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [lʌv]

Who	those	powers	may	be	,	whether	the	Emperor	himself	or	those	who	do	not	love
WHO	那些	权力	可能	是	,	无论	这	皇帝	他自己	或者	那些	WHO	做	不是	爱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这些势力究竟是谁？是皇帝本人，还是那些不爱他的人？

[kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

concerns	you	nothing	.
担忧	你	没有什么	.

这跟你没关系。

[hʌn] [sʌn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] ,

Hun	Sun	came	to	me	and	gave	the	message	by	word	of	mouth	,
匈奴	太阳	来了	到	我	和	给予	这	信息	经过	单词	的	嘴	,

浑孙来找我，口头传达了消息。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrəsi] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ,

but	because	of	the	secrecy	which	must	be	maintained	in	such	a	matter	,
但	因为	的	这	保密	哪个	必须	是	维持	在	这样的	一个	事情	,

但由于此事必须保密，

[noʊ] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [wɪtʃ] , [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns]

no	writing	was	to	pass	between	France	and	China	which	,	if	by	any	chance
不	写作	曾是	到	经过	之间	法国	和	中国	哪个	,	如果	经过	任何	机会

[ˌɪntə'septid] ,

intercepted	,
截获	,

法国和中国之间不得传递任何书面文件，如果该文件被意外截获，

[kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ə'genst] " — [mə'sjɜːr] - [pɔːzd] — " [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [sent]

could	be	brought	up	against	"	—	Monsieur	Roché	paused	—	"	those	who	had	sent
可以	是	带来	向上	反对	"	—	先生	-	暂停	—	"	那些	WHO	有	发送

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

可能会被指控”——罗什先生停顿了一下——“那些派他来的人”。

" [wiː; wi] ['sɪvəlaɪzd] [neiʃəns] [ɑːr; ər][fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hiːðn] [ɪn] [dɪ'ploʊməsi] , " [aɪ] ['mɜːmɜːd] .

"	We	civilized	nations	are	far	behind	the	heathen	in	diplomacy	,	"	I	murmured	.
"	我们	文明	国家	是	远的	在后面	这	异教徒	在	外交	,	"	我	低声说道	.

“我们文明国家在外交方面远远落后于异教徒，”我喃喃自语道。

" [fɑːr][bɪ'haɪnd] , " [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] .

"	Far	behind	,	"	he	acquiesced	.
"	远的	在后面	,	"	他	默许	.

“远远落后，”他默许道。

" ['meni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [raɪt] .

"	Many	a	man	would	be	happier	if	he	had	never	learned	to	write	.
"	许多	一个	男人	会	是	更快乐	如果	他	有	绝不	学习	到	写	.

“很多人如果从未学过写作，可能会更快乐。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['raɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'krɪmɪneɪt] .

There	was	to	be	no	writing	between	us	that	could	incriminate	.
那里	曾是	到	是	不	写作	之间	我们	那	可以	定罪	.

我们之间不得留下任何可能成为彼此罪证的文字记录。

[hʌn] [sʌn] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['wɪtnəs] ,

Hun	Sun	gave	me	the	message	,	asked	for	a	witness	,	and	before	that	witness	,
匈奴	太阳	给予	我	这	信息	,	问	为了	一个	证人	,	和	前	那	证人	,

洪孙把消息传给我，要求找个证人，在此证人面前，

[huː] [wʌz; wəz][gə'spɑːrd] - , [maɪ] [tʃiːf] ['sekrəteri] , ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] [siːl] .

who	was	Gaspard	Levivé	,	my	chief	secretary	,	handed	me	a	small	gold	seal	.
WHO	曾是	加斯帕德	-	,	我的	首席	秘书	,	递交	我	一个	小的	金子	海豹	.

我的首席秘书加斯帕德·莱维递给我一枚小金印章。

[ɪf] [fræns] [ə'griːd] , ['aʊər; ɑːr] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk]

If	France	agreed	,	our	answer	was	to	be	a	mere	interchange	of	diplomatic
如果	法国	同意	,	我们的	回答	曾是	到	是	一个	仅仅	交汇处	的	外交

['kəːtisiz] ,

courtesies	,
礼貌	,

如果法国同意，我们的回应仅仅是交换一些外交礼节。

[siːld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [siːl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] . "

sealed	with	that	seal	,	and	all	would	be	understood	.	"
密封	和	那	海豹	,	和	全部	会	是	理解	.	"

用那个印章封印，一切就都明白了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊvər] - [iː'læbəreitid] [ænd; ənd] ['kʌmbərsəm] ['kɔːʃ(ə)n] , [mɒn] [ɑː'miː] ,

"	It	seems	over	-	elaborated	and	cumbersome	caution	,	mon	ami	,
"	它	似乎	超过	-	详细说明	和	笨重	警告	,	星期一	ami	,

“这似乎是一种过于繁琐的谨慎，我的朋友。”

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðə; ði][mæn] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk]

for	surely	the	man	trusted	to	bring	the	message	could	be	trusted	to	take
为了	一定	这	男人	可信	到	带来	这	信息	可以	是	可信	到	拿

[ðə; ði] ['ænsər] . "

the	answer	.	"
这	回答	.	"

因为受托传递信息的人，肯定也能够承担回答的责任。

" [ɪk'sept] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] , [mɑː] [ʃɛr] .

"	Except	that	as	it	is	he	can	never	know	the	answer	,	ma	chère	.
"	除了	那	作为	它	是	他	能	绝不	知道	这	回答	,	玛	亲爱的	.

“只是他永远不可能知道答案，亲爱的。”

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'ploʊməsi] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ]

However	,	it	is	not	the	methods	of	this	diplomacy	that	I	wished	to	consult	you
然而	,	它	是	不是	这	方法	的	这	外交	那	我	希望	到	咨询	你

[ə'pɑːn] ,

upon	,
之上	,

然而，我并非想就这种外交手段征求您的意见。

[bʌt; bət] [ðɪs] : [wen] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [siːl] ,

but	this	:	when	his	Excellency	handed	me	the	seal	,
但	这	:	什么时候	他的	阁下	递交	我	这	海豹	,

但是，当阁下将印章交给我时，

[aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][maɪ][saɪd] ; [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [left] ,

I	placed	it	upon	the	table	by	my	side	;	five	minutes	afterwards	he	left	,
我	放置	它	之上	这	桌子	经过	我的	边	;	五	分钟	然后	他	左边	,

我把它放在身旁的桌子上；五分钟后他就离开了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	when	I	turned	to	the	table	it	was	gone	,
和	什么时候	我	转向	到	这	桌子	它	曾是	已消失	,

当我转身看向桌子时，它已经不见了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	no	one	but	ourselves	had	been	near	it	.
和	不	一	但	我们自己	有	到过	靠近	它	.

除了我们之外，没有人靠近过它。

[baɪ] - [ɑːr'selvz] - [aɪ] [miːn] [hʌn] [sʌn] , [maɪ'self] , [ænd; ənd][gə'spɑːrd] - .

By	'	ourselves	'	I	mean	Hun	Sun	,	myself	,	and	Gaspard	Levivé	.
经过	-	我们自己	-	我	意思是	匈奴	太阳	,	我	,	和	加斯帕德	-	.

我说的“我们”指的是 Hun Sun、我自己和 Gaspard Levivé。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tuː; tə] [stiːl] [wʌt] [hiː; hi]

There	seems	to	be	no	possible	reason	for	his	Excellency	to	steal	what	he
那里	似乎	到	是	不	可能的	原因	为了	他的	阁下	到	偷	什么	他

[niːd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] ;

need	not	have	delivered	;
需要	不是	有	发表	;

阁下似乎没有任何理由去偷窃他本不必交付的东西；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [sens] [ɪn][maɪ] [kən'siːlɪŋ] [wʌt] [noʊ][wʌn] [niːd] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd]

there	would	be	no	sense	in	my	concealing	what	no	one	need	know	I	have	received
那里	会	是	不	感觉	在	我的	隐藏	什么	不	一	需要	知道	我	有	已收到

,

,

,

我没有必要隐瞒我收到的东西，也没人需要知道。

[ænd; ənd][soʊ] — "

and	so	—	"
和	所以	—	"

所以-”

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][gə'spɑːrd] ?

"	There	is	only	Gaspard	?
"	那里	是	仅有的	加斯帕德	?

只有加斯帕德吗?

" [aɪ] ['ʃɑːrpli] [ˌɪntə'dʒektid] , [ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ] ['pʌlsɪz] [θrɑːb][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [huː]

"	I	sharply	interjected	,	and	I	felt	my	pulses	throb	with	indignation	,	for	who
"	我	尖锐地	插话	,	和	我	毛毡	我的	脉冲	搏动	和	愤慨	,	为了	WHO

[nuː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ,

knew	better	than	I	,
知道	更好的	比	我	,

“我厉声插话，感到一阵阵愤慨涌上心头，因为还有谁比我更清楚呢？”

[sɪns] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] [æm'bæsədər] ,

since	the	affair	of	the	abducted	Ambassador	,
自从	这	事务	的	这	被绑架	大使	,

自大使被绑架事件发生以来，

[ðæt] [ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnərd] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] [wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [æz; əz] ['eni]

that	the	man	I	was	honored	in	calling	my	dearest	friend	was	as	true	as	any
那	这	男人	我	曾是	荣幸	在	呼叫	我的	亲爱的	朋友	曾是	作为	真的	作为	任何

[huː] [sɜːrvd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

who	served	our	country	.
WHO	服务	我们的	国家	.

我荣幸地称他为我最亲爱的朋友，他像任何一位为国效力的人一样忠诚。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][gə'spɑːrd] , " [mə'sjɜːr] [rɪ'piːtɪd] .

"	There	is	only	Gaspard	,	"	monsieur	repeated	.
"	那里	是	仅有的	加斯帕德	,	"	先生	重复	.

“只有加斯帕尔，”先生重复道。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [jʊr; jər] ['sekrəteri] , [maɪ] [frend] , [hæz; həz]['stoʊlən][ðə; ði] [siːl] ?

"	Then	you	insinuate	that	your	secretary	,	my	friend	,	has	stolen	the	seal	?
"	然后	你	暗示	那	你的	秘书	,	我的	朋友	,	有	被盗	这	海豹	?

“那么你的意思是说，我的朋友，你的秘书偷了印章？”

" [aɪ][kraɪd] , ['æŋgrəli] .

"	I	cried	,	angrily	.
"	我	哭	,	愤怒地	.

我愤怒地哭了。

" [aɪ] [ɪn'sɪnjueɪt] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	insinuate	nothing	,	"	he	answered	.
"	我	暗示	没有什么	,	"	他	回答	.

“我没有暗示任何事，”他回答道。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['sɑːlvd] ['meni] ['dɪfɪkəlt] ['prɔːbləms] , [tuː; tə][help]

"	I	come	to	you	,	because	you	have	solved	many	difficult	problems	,	to	help
"	我	来	到	你	,	因为	你	有	已解决	许多	难的	问题	,	到	帮助

[ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] . "

me	in	this	.	"
我	在	这	.	"

“我来找你，是因为你解决过很多难题，希望你能帮我解决这个问题。”

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fjuːz] , [mə'sjɜːr] .

"	And	I	refuse	,	monsieur	.
"	和	我	拒绝	,	先生	.

“我拒绝，先生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] ['dɪpləmæt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sɪmpəθi] [baɪ] [ə'tækɪŋ]

You	**are**	**a**	**poor**	**diplomat**	**to**	**attempt**	**to**	**gain**	**a**	**woman's**	**sympathy**	**by**	**attacking**
你	是	一个	贫穷的	外交官	到	试图	到	获得	一个	女性的	同情	经过	攻击

[wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [is'tiːmz] [ænd; ənd][əd'maiəz] . "

one	**whom**	**she**	**esteems**	**and**	**admires**	**.**	**"**
一	谁	她	尊重	和	钦佩	.	"

你这种试图通过攻击一位女性尊敬和钦佩的人来博取她同情的做法，实在是不高明。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'raʊzd] [jʊr; jər] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət]

"	**I**	**think**	**not**	**,**	**for**	**I**	**have**	**already**	**aroused**	**your**	**deepest**	**interest**	**in**	**my**	**unfortunate**
"	我	思考	不是	,	为了	我	有	已经	被唤醒	你的	最深处	兴趣	在	我的	不幸

[pə'zɪʃ(ə)n] . "

position	**.**	**"**
位置	.	"

“我想未必，因为我的不幸处境已经引起了你极大的兴趣。”

" [ɪn'diːd] ! "

"	**Indeed**	**!**	**"**
"	的确	!	"

“的确！ ”

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ɪz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [huːm] , " [mə'sjɜːr] - [glɑːnst] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs]

"	**Certainly**	**;**	**because**	**one**	**is**	**implicated**	**whom**	**,**	**"**	**Monsieur**	**Roché**	**glanced**	**into**	**my**	**face**
"	当然	;	因为	一	是	牵涉其中	谁	,	"	先生	-	瞥了一眼	进入	我的	脸

[ænd; ənd] [smaɪld] ,

and	**smiled**	**,**
和	微笑	,

“当然；因为牵涉其中的人，”罗什先生瞥了我一眼，笑了笑，“

" [juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][əd'maɪər] . "

"	**you**	**esteem**	**and**	**admire**	**.**	**"**
"	你	尊重	和	钦佩	.	"

“你敬重并钦佩。”

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] ['dɪpləmæt] , " [aɪ][kraɪd] , ['æŋgrəli] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pruːv]

"	**I**	**repeat**	**that**	**you**	**are**	**a**	**poor**	**diplomat**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**,**	**angrily**	**,**	**"**	**and**	**I**	**will**	**prove**
"	我	重复	那	你	是	一个	贫穷的	外交官	,	"	我	哭	,	愤怒地	,	"	和	我	将要	证明

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“我再说一遍，你是个糟糕的外交官，”我愤怒地喊道，“我会证明这一点。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] [frend] ,

Because	**you**	**have**	**chosen**	**to**	**insult**	**my**	**friend**	**,**
因为	你	有	选定	到	侮辱	我的	朋友	,

因为你选择侮辱我的朋友，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] ,

because	**you**	**have**	**chosen**	**to**	**insinuate**	**that**	**he**	**is**	**a**	**traitor**	**and**	**a**	**thief**	**,**
因为	你	有	选定	到	暗示	那	他	是	一个	叛徒	和	一个	贼	,

因为你选择暗示他是叛徒和小偷，

[aɪ] [rɪ'naʊns] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

I	**renounce**	**my**	**position**	**.**
我	放弃	我的	位置	.

我放弃我的职位。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ,

I	**refuse**	**this**	**commission**	**and**	**all**	**others**	**,**
我	拒绝	这	委员会	和	全部	其他的	,

我拒绝这项委托以及所有其他委托。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .

and	I	have	the	honor	to	wish	you	good	-	day	and	good	-	bye	.
和	我	有	这	荣誉	到	希望	你	好的	-	天	和	好的	-	再见	.

我荣幸地祝您一天愉快，再见。

[naʊ] , [mə'sjɜːr] , [hæv; həv][aɪ] [pruːvd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] ['dɪpləmæt] ?

Now	,	monsieur	,	have	I	proved	that	you	are	a	poor	diplomat	?
现在	,	先生	,	有	我	已证实	那	你	是	一个	贫穷的	外交官	?

现在，先生，我是否已经证明您是一位糟糕的外交家?

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [kaʊnt] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['mæstər] ?

A	child	in	what	you	count	yourself	a	master	?
一个	孩子	在	什么	你	数数	你自己	一个	掌握	?

你自诩为大师的领域里竟然还有个孩子?

" [aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

"	I	had	risen	,	and	stood	looking	down	upon	him	,
"	我	有	升起	,	和	站立	寻找	向下	之上	他	,

我站起身来，俯视着他，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd][pər'hæps] [kən'tempt] [ɪn][maɪ] [glæns]

and	I	felt	there	was	a	tinge	of	scorn	and	perhaps	contempt	in	my	glance
和	我	毛毡	那里	曾是	一个	色调	的	轻蔑	和	也许	鄙视	在	我的	瞥一眼

,

,

,

我感觉我的眼神中带着一丝轻蔑，或许还有鄙夷。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd]['dʒentli] [druː] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

but	he	took	my	hand	and	gently	drew	me	down	to	the	lounge	beside	him
但	他	采取	我的	手	和	轻轻地	画	我	向下	到	这	休息室	旁	他

.

:

.

但他握住我的手，轻轻地把我拉到他身旁的沙发上。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [pruːvd] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [truː] [rɪ'gɑːrd][ɪz] [wɜːrθ] .

"	You	have	only	proved	,	"	he	said	,	"	what	a	woman's	true	regard	is	worth	.
"	你	有	仅有的	已证实	,	"	他	说	,	"	什么	一个	女性的	真的	看待	是	值得	.

“你只是证明了，”他说，“一个女人真正的尊重是何等宝贵。”

[mɒn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪!

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [mæn][biː; bi][ə; eɪ] ['treɪtər] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [soʊ] [haɪ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪ'stiːm]

how	could	any	man	be	a	traitor	whom	you	have	placed	so	high	in	your	esteem
如何	可以	任何	男人	是	一个	叛徒	谁	你	有	放置	所以	高的	在	你的	尊重

? "

?	"
?	"

你如此器重的人，怎么可能是叛徒呢?

" [ðen] [aɪ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['kwɪkli] ['ænsər] .

"	Then	I	have	misunderstood	you	,	"	I	quickly	answered	.
"	然后	我	有	被误解	你	,	"	我	迅速地	回答	.

“那我误会你的意思了，”我连忙回答道。

" [aɪ] [teɪk] [bæk] [tuː; tə][maɪ'self][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

"	I	take	back	to	myself	all	that	I	have	said	.
"	我	拿	后退	到	我	全部	那	我	有	说	.

我收回我说过的一切话。

[aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['penɪtənt] , [aɪ] [ək'sept] [ðɪs] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ʌðər] [kə'miʃənz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ,

I	become	a	penitent	,	I	accept	this	and	all	other	commissions	,	and	think	you	,
我	变得	一个	忏悔者	,	我	接受	这	和	全部	其他	佣金	,	和	思考	你	,

[mə'sjɜ:r] ,

monsieur	,
先生	,

我忏悔不已，我接受这项以及所有其他委托，并且感谢您，先生。

[ˌæbsə'lu:tli] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['naɪsɪst] [mæn] [ɪn] ['pærɪs] .

absolutely	the	best	and	nicest	man	in	Paris	.
绝对地	这	最好的	和	最友善的	男人	在	巴黎	.

绝对是巴黎最好、最友善的人。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	He	looked	at	me	with	almost	a	twinkle	in	his	eyes	,	and	then	,
"	他	看起来	在	我	和	几乎	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,	和	然后	,

他看着我，眼里几乎闪着光芒，然后，

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑ:t] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪpləmæt] ?

"	Am	I	not	a	good	diplomat	?
"	是	我	不是	一个	好的	外交官	?

难道我不是个优秀的外交官吗?

" [hi:; hi] ['maɪldli] [ˌɪntə'dʒektid] .

"	he	mildly	interjected	.
"	他	轻微地	插话	.

他温和地插话道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'skru:pjələs] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	You	are	a	most	unscrupulous	politician	,	"	I	answered	.
"	你	是	一个	最多	无良的	政治家	,	"	我	回答	.

“你真是个毫无道德底线的政客，”我回答道。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [sə'spektɪd] [gə'spɑ:rd] ? "

"	You	never	suspected	Gaspard	?	"
"	你	绝不	怀疑	加斯帕德	?	"

你从未怀疑过加斯帕德?

" ['nevər] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['kwɪkənɪŋ] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	was	merely	quickening	your	interest	in	the	position	.
我	曾是	仅仅	加速	你的	兴趣	在	这	位置	.

我只是想激发你对这个职位的兴趣。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑ:t] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪpləmæt] ? "

Am	I	not	a	good	diplomat	?	"
是	我	不是	一个	好的	外交官	?	"

难道我不是个优秀的外交官吗?

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] [ɪn] [fræns] .

"	You're	the	most	irritating	middle	-	aged	man	in	France	.
"	你是	这	最多	令人恼火的	中间	-	老年人	男人	在	法国	.

“你是法国最令人讨厌的中年男人。”

" [maɪ] [kəm'pænjən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [smaɪld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
" My companion shrugged his shoulders , smiled for a moment , and then
" 我的 伴侣 耸了耸肩 他的 肩膀 , 微笑 为了 一个 片刻 , 和 然后
[li:nd] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] .
leaned towards me .
倾斜 向 我 .

我的同伴耸了耸肩，笑了笑，然后向我倾身过来。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][gə'spɑ:rd][dɪd][nɑ:t] .
" I did not steal it , and Gaspard did not .
" 我 做过 不是 偷 它 , 和 加斯帕德 做过 不是 .

“我没有偷它，加斯帕德也没有。”

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
" He raised his eyebrows .
" 他 提高 他的 眉毛 .

他挑了挑眉。

" [hʌn] [sʌn] [stoʊl] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] . "
" Hun Sun stole it himself . "
" 匈奴 太阳 偷窃 它 他自己 . "

“是匈奴自己偷的。”

" [prɪ'saɪsli] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] , " [mə'sjɜ:r] - ['mɜ:mɜd] , [ə'pri:ʃətɪvli] .
" Precisely my own opinion , " Monsieur Roché murmured , appreciatively .
" 恰恰 我的 自己的 观点 , " 先生 - 低声说道 , 表示赞赏 .

“这正是我自己的看法，”罗什先生赞许地低声说道。

" [hi:; hi] , [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['envɔɪ] [tu:; tə] [fræns] , [ɪz] [ə'genst] [ˌju: 'es] .
" He , although a chosen envoy to France , is against us .
" 他 , 虽然 一个 选定 使者 到 法国 , 是 反对 我们 .

“他虽然是法国钦定的特使，却与我们为敌。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hi:; hi] ['rendərd]
He was bound to deliver his message , but in the same instant he rendered
他 曾是 边界 到 递送 他的 信息 , 但 在 这 相同的 立即的 他 渲染
[ˌaɪ 'ti:]['fju:t(ə)l] .
it futile .
它 徒劳 .

他注定要传达他的信息，但就在同一时刻，他却使之徒劳无功。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [oʊn] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:st] [ðə; ði] [si:l] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] ['kænɑ:t]
We cannot own that we have lost the seal , and without it we cannot
我们 不能 自己的 那 我们 有 丢失的 这 海豹 , 和 没有 它 我们 不能
[ək'sept] . "
accept . "
接受 . "

我们不能承认我们丢失了印章，没有印章，我们也无法接受。

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['si:kɪŋ] [ˌem 'i:][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ɪz][tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə]
" And your object in seeking me at such an hour is to ask me to
" 和 你的 目的 在 寻求 我 在 这样的 一个 小时 是 到 问 我 到
[rɪ'geɪn] [ðə; ði] [si:l] ? "
regain the seal ? "
恢复 这 海豹 ? "

“你在这个时间来找我，是为了让我帮你找回印章吗？”

" [jes] , [mɑ:] [ʃɛr] ,
" Yes , ma chère ,
" 是的 , 玛 亲爱的 ,

“是的，亲爱的，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ɪz] ['brɪliənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

you	are	the	one	woman	in	the	world	who	is	brilliant	enough	to	do	it	,
你	是	这	一	女士	在	这	世界	WHO	是	杰出的	足够的	到	做	它	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — "

because	—	"
因为	—	"

你是世界上唯一一个有足够才华做到这件事的女人，因为——

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['ʃʊgər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mə'sjɜːr] .

"	Not	so	much	sugar	,	if	you	please	,	monsieur	.
"	不是	所以	很多	糖	,	如果	你	请	,	先生	.

“先生，请不要放那么多糖。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [kʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

Thank	you	;	"	and	I	took	my	cup	from	his	hand	,
感谢	你	;	"	和	我	采取	我的	杯子	从	他的	手	,

谢谢；”我从他手中接过杯子，

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'plaɪ] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɪn][ɪts] ['dʌb(ə)l] [sens] ,

leaving	him	to	apply	my	remark	in	its	double	sense	,
离开	他	到	申请	我的	评论	在	它是	双倍的	感觉	,

让他运用我这句话的双重含义，

[ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] ['fɪgjərz]

and	smiled	with	satisfaction	because	I	noticed	that	Paul	was	cutting	figures
和	微笑	和	满意	因为	我	注意到	那	保罗	曾是	切割	数据

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪz] [ɪn]['sɑːlətuːd] .

and	flourishes	in	solitude	.
和	繁花	在	孤独	.

我满意地笑了，因为我注意到保罗独自一人时正在练习各种技巧和花式动作。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['empti] - ['hedɪd] ['wʊmən] [wʊd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] .

I	knew	that	empty	-	headed	woman	would	bore	him	.
我	知道	那	空的	-	标题	女士	会	钻孔	他	.

我知道那个头脑空空的女人会让他感到无聊。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ?

"	But	I	may	count	upon	your	assistance	?
"	但	我	可能	数数	之上	你的	协助	?

但我可以指望得到你的帮助吗?

" [mə'sjɜːr] [lə] [prɪ'mɪr] ['pleɪntɪvli] [ˌɪntə'dʒektid] .

"	Monsieur	le	Premier	plaintively	interjected	.
"	先生	勒	总理	哀怨地	插话	.

“总理先生哀怨地插话道。

" [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [siːl] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ]['kwaɪətli] ['ænsər] .

"	To	regain	the	seal	is	utterly	impossible	,	"	I	quietly	answered	.
"	到	恢复	这	海豹	是	完全地	不可能的	,	"	我	悄悄	回答	.

“重新获得封印是绝对不可能的，”我平静地回答道。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? "

"	Impossible	?	"
"	不可能的	?	"

“不可能的？ ”

" [ˌɔːltə'geðər] .

"	Altogether	.
"	共	.

“共。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][rɑːb][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [ˈveri] [aɪz] [ɪz] [tuː] [ˈklevər] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪmˈself]

The	man	who	could	rob	you	before	your	very	eyes	is	too	clever	to	allow	himself
这	男人	WHO	可以	抢	你	前	你的	非常	眼睛	是	也	聪明的	到	允许	他自己

[tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] [ɪn][tɜːrn] .

to	be	robbed	in	turn	.
到	是	被抢劫	在	转动	.

能当着你的面抢劫你的人，聪明到不会让自己也遭到抢劫。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈmɪʃənz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] [səkˈses] .

I	do	not	care	for	missions	without	a	hope	of	success	.
我	做	不是	关心	为了	任务	没有	一个	希望	的	成功	.

我不喜欢没有成功希望的任务。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] :

There	is	but	one	thing	you	can	do	:
那里	是	但	一	事物	你	能	做	:

你只能做一件事：

[braɪb] [hʌn] [sʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [fræns] . "

bribe	Hun	Sun	to	come	over	to	the	side	of	France	.	"
贿赂	匈奴	太阳	到	来	超过	到	这	边	的	法国	.	"

贿赂匈奴王，让他倒戈法国一方。

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [hʌn] [sʌn] [hæz; həz] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] [wer] [ˈbraɪbəri][ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] .

"	Unfortunately	,	Hun	Sun	has	departed	for	the	land	where	bribery	is	unknown	.
"	很遗憾	,	匈奴	太阳	有	已离开	为了	这	土地	在哪里	受贿	是	未知	.

“可惜的是，洪顺已经去了没有贿赂的地方。”

" [aɪ][sæt][ˈfɔːrwərd][ɪn][maɪ] [siːt] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] ;

"	I	sat	forward	in	my	seat	in	amazement	;
"	我	卫星	向前	在	我的	座位	在	惊愕	;

我惊讶地向前倾身坐在座位上；

[ˈiːv(ə)n] [məˈsjɜːrz] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [kəmˈpliːtli] [haɪd][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

even	monsieur's	diplomatic	manner	of	putting	it	did	not	completely	hide	his	meaning	.
甚至	先生的	外交	方式	的	推杆	它	做过	不是	完全地	隐藏	他的	意义	.

即使先生的措辞很委婉，也未能完全掩盖他的真实意思。

" [wen] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ? "

"	When	did	it	happen	?	"
"	什么时候	做过	它	发生	?	"

“什么时候发生的？”

" [leɪt] [læst] [naɪt] .

"	Late	last	night	.
"	晚的	最后的	夜晚	.

“昨晚深夜。”

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [swiːt] [æt; ət] -

He	returned	from	his	appointment	with	me	to	his	suite	at	L'Imperatrice	-
他	返回	从	他的	预约	和	我	到	他的	套房	在	-	

[oʊˈtɛl] , [ænd; ənd] ,

Hôtel	,	and	,
酒店	,	和	,

他结束与我的会面后，回到了他在皇后酒店（L'Imperatrice Hôtel）的套房，然后，

['æftər] [træn'sæktɪŋ] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [lɪŋ] [wen] , [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði]

after	transacting	some	business	with	his	secretary	Ling	Wen	,	retired	for	the
后	交易	一些	商业	和	他的	秘书	凌	温	,	退休	为了	这

[naɪt] , [ænd; ənd] [fər'evər] .

night	,	and	forever	.
夜晚	,	和	永远	.

与秘书凌文处理完一些事务后，他便安然入睡，从此再也没有回来。

['lɪvɪŋ] ['dɪpləmæts] [mɔːrn] [ə; eɪ] ['tæləntɪd] [mæn] , [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz]

Living	diplomats	mourn	a	talented	man	,	who	has	gone	to	join	the	politicians
活的	外交官	哀悼	一个	才华横溢	男人	,	WHO	有	已消失	到	加入	这	政治家

[huː] [hæv; həv] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] — [ɔːr] ,

who	have	preceded	him	—	or	,
WHO	有	之前	他	—	或者	,

在世的外交官们哀悼这位才华横溢的人，他已与先他而去的政治家们团聚——或者，

[æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

at	least	,	some	of	them	.	"
在	至少	,	一些	的	他们	.	"

至少，他们中的一些人是这样。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [mɒn][ɑː'miː] , [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

"	And	that	being	so	,	mon	ami	,	I	undertake	the	mission	.
"	和	那	存在	所以	,	星期一	ami	,	我	承担	这	使命	.

“既然如此，我的朋友，我接受这项任务。”

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][plænz] , [fɔːr; fər][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [siːl] [wɪ'ðɪn] ['twenti] -

You	may	make	your	plans	,	for	I	promise	you	shall	have	the	seal	within	twenty	-
你	可能	制作	你的	计划	,	为了	我	承诺	你	将	有	这	海豹	之内	二十	-

[fɔːr] ['aʊərz] — [ən'les] ,

four	hours	—	unless	,
四	小时	—	除非	,

你可以制定计划了，我保证二十四小时内你会收到印章——除非，

" [aɪ] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] . "

"	I	added	,	"	it	was	never	taken	to	the	hotel	.	"
"	我	额外	,	"	它	曾是	绝不	已采取	到	这	酒店	.	"

我补充道：“它从未被带到酒店。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	You	mean	it	?	"	he	cried	,
"	你	意思是	它	?	"	他	哭	,

“你是认真的吗？”他喊道。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sæloʊ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['wɜːri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	flush	of	pleasure	chasing	the	sallow	lines	of	worry	from	his	face	.
一个	冲洗	的	乐趣	追逐	这	黄褐色	线条	的	担心	从	他的	脸	.

一抹愉悦的红晕驱散了他脸上因担忧而产生的蜡黄皱纹。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['mæskjəlɪn] ['sɪnɪsɪzəm] , [mɒn] ['ʃɛr] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌmtaɪmz] [miːnz] [wʌt]

"	In	spite	of	cheap	masculine	cynicism	,	mon	cher	,	a	woman	sometimes	means	what
"	在	尽管如此	的	便宜的	男性	玩世不恭	,	星期一	亲爱的	,	一个	女士	有时	方法	什么

[ʃiː; ʃi] [sez] .

she	says	.
她	说道	.

“尽管男人会表现出廉价的愤世嫉俗，我的朋友，但女人有时说的话是认真的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	think	I	can	regain	it	for	you	.
我	思考	我	能	恢复	它	为了	你	.

我想我可以帮你找回它。

[wer] [ɪz][ðə; ði] — "
Where **is** **the** **—** **"**
在哪里 是 这 — "

“那个——”

" [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ['siːkrətli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['embəsi] . "
" **The** **body** **was** **removed** **secretly** **in** **the** **early** **morning** **to** **the** **Chinese** **Embassy** **.** **"**
" 这 身体 曾是 已移除 偷偷 在 这 早期的 早晨 到 这 中国人 大使馆 . "

“尸体于清晨被秘密转移至中国大使馆。”

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [deθ] ? "
" **And** **no** **one** **knows** **of** **his** **Excellency's** **death** **?** **"**
" 和 不 一 知道 的 他的 卓越的 死亡 ? "

“难道没有人知道阁下去世的消息吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位外交官(A Diplomatic Woman)
第5/6页

" [ˌaʊtˈsaɪd] [ðoʊz] [pledʒd] [tuː; tə] ['saɪləns] , [noʊ][wʌn] . "
" Outside those pledged to silence , no one . "
" 外部 那些 承诺 到 沉默 , 不 一 . "

“除了那些誓言要噤声的人之外，没有人。”

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] , [rɪ'flektɪvli] ; " [hɪz; ɪz] ['sɛkrəˌtɛriːz] [neɪm] [ɪz] — ? "
" Let me see , " I murmured , reflectively ; " his secretary's name is — ? "
" 让 我 看 , " 我 低声说道 , 反思地 ; " 他的 秘书的 姓名 是 — ? "

“让我想想，”我若有所思地低声说道，“他的秘书叫什么名字？？”

" [lɪŋ] [wen] , [wɪð; wɪθ] , [seɪ] , ['twenti] [ɑːd] [ə'dɪʃənz] . "
" Ling Wen , with , say , twenty odd additions . "
" 凌 温 , 和 , 说 , 二十 奇怪的 新增内容 . "

“凌文，大概加上二十几个人。”

" [lɪŋ] [wen] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
" Ling Wen will be sufficient .
" 凌 温 将要 是 充足的 .

“灵文就足够了。”

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] , [mə'sjɜːr] ,
At seven o'clock to - night , monsieur ,
在 七 点钟 到 - 夜晚 , 先生 ,

今晚七点钟，先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [send] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['mesɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [lɪŋ] [wen] [æt; ət] [wʌns] ,
you will send an imperative message that you must see Ling Wen at once ,
你 将要 发送 一个 至关重要的 信息 那 你 必须 看 凌 温 在 一次 ,
[ænd; ənd] — [noʊ] ,
and — No ,
和 — 不 ,

你会发出紧急通知，要求你立刻见凌文，而且——不，

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [duː] .
that is all you need do .
那 是 全部 你 需要 做 .

你只需要做这些就行了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [skeɪt] ?
You will not skate ?
你 将要 不是 滑冰 ?

你不滑冰吗?

[ðen] , [mɒn] [ɑː'miː] , [ˌeɪ 'juː] [rɪv'wɑːr] .
Then , mon ami , au revoir .
然后 , 星期一 ami , au 再见 .

那么，我的朋友，再见。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] [pæst]['sev(ə)n] [wen] [maɪ] [kuːp] , [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
" It was ten minutes past seven when my coupé , drew up at the door of
" 它 曾是 十 分钟 过去的 七 什么时候 我的 轿跑车 , 画 向上 在 这 门 的
- [oʊˈtɛl] ,
L'Imperatrice Hôtel ,
- 酒店 ,

“七点十分，我的双门轿车停在了L'Imperatrice Hôtel酒店门口，

[ænd; ənd][aɪ] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hʌn]

and	I	requested	to	be	conducted	to	the	apartments	of	his	Excellency	Hun
和	我	请求	到	是	实施	到	这	公寓	的	他的	阁下	匈奴

[sʌn] ;

Sun	;
太阳	;

我请求被带到匈奴王阁下的公寓；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

and	I	felt	pleased	with	myself	,
和	我	毛毡	高兴	和	我	,

我对自己感到很满意。

[fɔːr; fər][maɪ] [mʌtʃ] - [traɪd] ['mɪlɪnər] [hæd; həd] [ə'blitəreitid] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [mɪsdiːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

for	my	much	-	tried	milliner	had	obliterated	volumes	of	misdeeds	with	a
为了	我的	很多	-	尝试	女帽商	有	彻底摧毁	卷	的	不当行为	和	一个

[gaʊn] [ænd; ənd] [kloʊk] [ðæt] [wɜːr; wər] [pər'fekʃ(ə)n] .

gown	and	cloak	that	were	perfection	.
袍	和	披风	那	是	完美	.

我那位屡次尝试的女帽设计师用一件完美的礼服和斗篷，抹去了我犯下的所有过错。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] ['gæðərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ]

A	shade	of	perplexity	gathered	upon	the	face	of	the	waiter	as	he	heard	my
一个	阴影	的	困惑	聚集	之上	这	脸	的	这	服务员	作为	他	听到	我的

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

听到我的要求，服务员脸上露出了一丝困惑。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'pleksəti] [wʌz; wəz] ['diːpənd] [ɪn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [lə]['mænɪdʒər] ,

and	that	perplexity	was	deepened	in	the	features	of	monsieur	le	manager	,
和	那	困惑	曾是	加深	在	这	特征	的	先生	勒	经理	,

而经理先生的神情更加深了这种困惑。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ][dɪ'zaɪər] .

when	he	was	called	and	listened	to	my	desire	.
什么时候	他	曾是	称为	和	听着	到	我的	欲望	.

他被叫来后，听从了我的请求。

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hʌn] [sʌn] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	His	Excellency	Hun	Sun	had	only	just	departed	.
"	他的	阁下	匈奴	太阳	有	仅有的	只是	已离开	.

“匈奴王大人刚刚离开。”

" [aɪ][hæd; həd] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˌrekə'mend] [ðæt] [mæn][tuː; tə] [mə'sjɜːr] - [æz; əz]

"	I	had	serious	thoughts	of	recommending	that	man	to	Monsieur	Roché	as
"	我	有	严肃的	想法	的	推荐	那	男人	到	先生	-	作为

[æn; ən] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['dɪpləmæt] .

an	uncultivated	diplomat	.
一个	未开垦的	外交官	.

“我曾认真考虑过向罗什先生推荐那个人，因为他是个缺乏教养的外交官。”

" [ænd; ənd] " — [hiː; hi] [siːmd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn]

"	And	"	—	he	seemed	prepared	to	sink	into	the	ground	at	the	humiliation
"	和	"	—	他	似乎	准备	到	下沉	进入	这	地面	在	这	屈辱

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ˌem 'iː] — " [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['sekrəteri] ,

of	disappointing	me	—	"	his	Excellency's	secretary	,
的	令人失望	我	—	"	他的	卓越的	秘书	,

“而且”——他似乎做好了因让我失望而羞愧得跌倒在地的准备——“阁下的秘书，

[lɪŋ] [wen] , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][dʒʌst] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] . "

Ling	Wen	,	had	also	just	been	called	away	.	"
凌	温	,	有	还	只是	到过	称为	离开	.	"

凌文也刚刚被叫走了。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] ; [aɪ] [wʊd] [weɪt] ;

"	It	did	not	matter	;	I	would	wait	;
"	它	做过	不是	事情	;	我	会	等待	;

“没关系；我会等；

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] [kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ['nʌθɪŋ] , [aɪ]

"	and	because	my	own	countrymen	can	refuse	a	pretty	woman	nothing	,	I
"	和	因为	我的	自己的	同胞们	能	拒绝	一个	漂亮的	女士	没有什么	,	我

[geɪnd] [maɪ] [pɔɪnt] ,

gained	my	point	,
获得	我的	观点	,

“而且因为我的同胞们对漂亮女人百依百顺，所以我的目的达到了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envɔɪ] ,

and	was	conducted	by	the	gentleman	himself	to	the	suite	of	the	envoy	,
和	曾是	实施	经过	这	绅士	他自己	到	这	套房	的	这	使者	,

[tuː; tə] [ə'weɪt] ,

to	await	,
到	等待	,

然后由这位先生亲自领到使节的套房等候。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [soʊ] [ˌdɪplə'mætɪkli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][fɜːrst] [rɪ'tɜːrn] .

as	he	again	so	diplomatically	put	it	,	"	the	one	who	should	first	return	.
作为	他	再次	所以	外交上	放	它	,	"	这	一	WHO	应该	第一的	返回	.

正如他再次委婉地表达的那样，“应该首先返回的人”。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ruːmz; rʊmz] — [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

"	There	were	three	rooms	—	a	reception	-	room	,	a	bedroom	,
"	那里	是	三	房间	—	一个	接待	-	房间	,	一个	卧室	,

“共有三个房间——一个接待室、一个卧室，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌdi] — [ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]

and	a	study	—	and	I	trembled	with	excitement	as	I	realized	that	the
和	一个	学习	—	和	我	颤抖	和	激动	作为	我	已实现	那	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ,

object	of	my	visit	,
目的	的	我的	访问	,

还有一间书房——当我意识到我此行的目的时，我激动得浑身颤抖。

[ðə; ði]['stoʊlən] [siːl] , [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] ,

the	stolen	seal	,	was	somewhere	in	those	rooms	,
这	被盗	海豹	,	曾是	某处	在	那些	房间	,

被盗的印章就在那些房间里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

and	in	a	few	minutes	I	might	be	passing	out	of	the	hotel	,
和	在	一个	很少	分钟	我	可能	是	通过	出去	的	这	酒店	,

几分钟后，我可能就会昏倒在酒店外面了。

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .

and	all	would	be	over	.
和	全部	会	是	超过	.

一切都将结束。

[æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [leɪ] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪbl] ,

An	obliging	bunch	of	keys	lay	invitingly	upon	the	study	table	,
一个	乐于助人	束	的	钥匙	躺	热情地	之上	这	学习	桌子	,

书桌上整齐地摆放着一串钥匙，仿佛在召唤着你。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [aɪ] ['oʊpənd] [drɔːr] ['æftər] [drɔːr] [ɪn] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	rapidly	I	opened	drawer	after	drawer	in	that	apartment	and	the
和	快速	我	打开	抽屉	后	抽屉	在	那	公寓	和	这

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

于是我迅速打开了那间公寓和卧室里一个又一个抽屉，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] , [æz; əz] [maɪ] [sɜːrtʃ] [pruːvd] ['evər] ['fruːtləs] .

and	became	more	and	more	irritated	,	as	my	search	proved	ever	fruitless	.
和	成为	更多的	和	更多的	受刺激	,	作为	我的	搜索	已证实	曾经	徒劳无功	.

随着我的寻找一无所获，我变得越来越恼火。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [left] , [ænd; ənd] [maɪ] [vek'seɪʃn] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv]

The	reception	-	room	only	was	left	,	and	my	vexation	evaporated	in	a	laugh	of
这	接待	-	房间	仅有的	曾是	左边	,	和	我的	烦恼	蒸发	在	一个	笑	的

[ə'proʊtʃɪŋ] ['traɪʌmf] ,

approaching	triumph	,
接近	胜利	,

只剩下接待室了，我的烦恼也随之消散，取而代之的是即将到来的胜利的笑声。

[æz; əz] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [mæn] [wʊd] [haɪd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði]

as	I	realized	that	a	cunning	man	would	hide	what	he	had	to	hide	in	the
作为	我	已实现	那	一个	狡猾	男人	会	隐藏	什么	他	有	到	隐藏	在	这

[moʊst] ['oʊpən] [ruːm] ,

most	open	room	,
最多	打开	房间	,

当我意识到狡猾的人会把要藏的东西藏在最空旷的房间里时，

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['praɪvət] .

and	not	in	the	most	private	.
和	不是	在	这	最多	私人的	.

而且并非在最私密的地方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æn; ən] ['ɔːrməluː] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['fænsi] [drɔːrz] [ðæt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

There	was	only	an	ormolu	writing	-	table	with	fancy	drawers	that	refused
那里	曾是	仅有的	一个	鎏金	写作	-	桌子	和	想要	抽屉	那	拒绝

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [kiːz] ,

to	yield	to	the	persuasion	of	my	keys	,
到	屈服	到	这	劝说	的	我的	钥匙	,

只有一张鎏金书桌，配有精美的抽屉，但我的钥匙怎么也打不开。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [brɔːd] - ['bleɪdɪd] [ˌɔːri'ent(ə)l] [naɪf] ['temptɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði]

but	a	broad	-	bladed	Oriental	knife	tempted	me	,	and	,	thrusting	it	into	the
但	一个	广阔	-	带刃的	东方	刀	受诱惑	我	,	和	,	推进	它	进入	这

[edʒ] , [aɪ] [prest] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

edge	,	I	pressed	upon	it	,
边缘	,	我	按下	之上	它	,

但是一把宽刃的东方刀诱惑着我，我把它插进刀刃，用力一推。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] [frʌnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drɔːr] .

and	forced	the	front	from	the	drawer	.
和	强制	这	正面	从	这	抽屉	.

然后强行将抽屉前板拉了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [snæp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['tʃʌk(ə)l] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɜːrn]

It	came	with	a	sharp	snap	,	and	a	quiet	chuckle	caused	me	to	turn
它	来了	和	一个	锋利的	折断	,	和	一个	安静的	轻笑	导致	我	到	转动

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

with	a	start	.
和	一个	开始	.

一声清脆的脆响，伴随着一声轻笑，我猛地转过身去。

[hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['sekrəteri] , [lɪŋ] [wen] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

His	**Excellency's**	**secretary**	**,**	**Ling**	**Wen**	**,**	**was**	**sitting**	**in**	**a**	**chair**	**,**	**his**	**hands**	**upon**	**his**
他的	卓越的	秘书	,	凌	温	,	曾是	坐着	在	一个	椅子	,	他的	双手	之上	他的

[ni:z] ,

knees	**,**
膝盖	,

阁下的秘书凌文坐在椅子上，双手放在膝盖上。

['smaɪlɪŋ] ['blændli] [æt; ət][ˌem 'i:] .

smiling	**blandly**	**at**	**me**	**.**
微笑	平淡地	在	我	.

她面无表情地对我笑了笑。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .

I	**did**	**not**	**speak**	**.**
我	做过	不是	说话	.

我没有说话。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rdz][tu:; tə][seɪ] ,

For	**the**	**first**	**time**	**in**	**my**	**life**	**I**	**could**	**not**	**find**	**the**	**right**	**words**	**to**	**say**	**,**
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	可以	不是	寻找	这	正确的	字	到	说	,

我生平第一次找不到合适的词语来表达我的感受。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [lɪŋ] [wen] , [hu:] [sæt][ðer; ðər] ,

but	**could**	**only**	**gaze**	**into**	**the**	**face**	**of**	**Ling**	**Wen**	**,**	**who**	**sat**	**there**	**,**
但	可以	仅有的	目光	进入	这	脸	的	凌	温	,	WHO	卫星	那里	,

但他只能凝视着坐在那里的凌文的脸。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] [spred] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] , [im'brɔidəd] [sɪlk] [roʊb] .

his	**long**	**fingers**	**spread**	**out**	**over**	**the**	**knees**	**of**	**his**	**yellow**	**,**	**embroidered**	**silk**	**robe**	**.**
他的	长的	手指	传播	出去	超过	这	膝盖	的	他的	黄色的	,	绣花	丝绸	长袍	.

他修长的手指搭在黄色刺绣丝绸长袍的膝盖上。

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] .

I	**glanced**	**at**	**the**	**clock**	**.**
我	瞥了一眼	在	这	钟	.

我瞥了一眼时钟。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] .

I	**had**	**been**	**at**	**work**	**over**	**an**	**hour**	**.**
我	有	到过	在	工作	超过	一个	小时	.

我上班已经超过一个小时了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , ['kwaɪətli] — " [preɪ] [kən'tɪnju:] ;

"	**You**	**are**	**searching**	**for**	**something**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**quietly**	**—**	**"**	**pray**	**continue**	**;**
"	你	是	搜索	为了	某物	,	"	他	说	,	悄悄	—	"	祈祷	继续	;

“你在寻找什么，”他平静地说——“请继续；

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tu:] ['greɪʃəs] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] .

"	**and**	**the**	**invitation**	**was**	**too**	**gracious**	**not**	**to**	**be**	**accepted**	**.**
"	和	这	邀请	曾是	也	亲切	不是	到	是	公认	.

这份邀请如此盛情，怎能不接受呢?

[aɪ] [swept] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] .

I	**swept**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**drawer**	**upon**	**the**	**carpet**	**.**
我	扫荡	这	内容	的	这	抽屉	之上	这	地毯	.

我把抽屉里的东西扫到了地毯上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pepərz] .

There	**were**	**only**	**a**	**few**	**bundles**	**of**	**official**	**-**	**looking**	**papers**	**.**
那里	是	仅有的	一个	很少	捆绑	的	官方的	-	寻找	文件	.

只有几捆看起来很正式的文件。

[aɪ] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ʃuː] [ænd; ənd] [fraund] [ɪn] [ə'nɔɪəns] .

I	pushed	them	aside	with	my	shoe	and	frowned	in	annoyance	.
我	推动	他们	旁边	和	我的	鞋	和	皱眉	在	烦恼	.

我用鞋子把它们推到一边，恼怒地皱起了眉头。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['peɪpər] [juː; jʊ] [siːk] , ['mædəm] ?

"	So	it	is	not	a	paper	you	seek	,	madame	?
"	所以	它	是	不是	一个	纸	你	寻找	,	夫人	?

“所以，夫人，您要的不是文件吗？”

" [lɪŋ] [wen] ['swɑːvli] ['mɜːmɜd] .

"	Ling	Wen	suavely	murmured	.
"	凌	温	温文尔雅	低声说道	.

凌文低声说道。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] . "

"	That	is	good	.	"
"	那	是	好的	.	"

“那很好。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , " [aɪ] ['nɜːrvəsli] ['ænsər] ;

"	It	is	a	trifle	,	"	I	nervously	answered	;
"	它	是	一个	琐事	,	"	我	紧张地	回答	;

“这只是件小事，”我紧张地回答道；

" [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] [ðæt] [aɪ] [ˌmɪs'leɪd] [wen] [aɪ] [steɪd] [hɪr] [læst] .

"	a	trinket	that	I	mislaid	when	I	stayed	here	last	.
"	一个	小饰品	那	我	遗失	什么时候	我	入住	这里	最后的	.

“我上次住在这里时弄丢的一件小饰品。”

" [lɪŋ] [wen] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [nɑːd] ,

"	Ling	Wen	,	with	his	hand	upon	his	chin	,	nodded	;	but	I	did	not	like	the	nod	,
"	凌	温	,	和	他的	手	之上	他的	下巴	,	点头	;	但	我	做过	不是	喜欢	这	点头	,

凌文手托下巴，点了点头；但我并不喜欢他的点头。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [uːzd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [mɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [maɪ] ['redinəs] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'liːf] [ɪn] [maɪ] [və'ræsəti] .

for	with	it	oozed	a	smile	that	seemed	more	a	compliment	to	my	readiness	of	invention	than	belief	in	my	veracity	.
为了	和	它	渗出	一个	微笑	那	似乎	更多的	一个	赞扬	到	我的	准备就绪	的	发明	比	信仰	在	我的	真实性	.

因为他脸上流露出的笑容，与其说是对我诚实的肯定，不如说是对我创造力的赞扬。

" [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] ? " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] , ['nærəʊ] [aɪz] [də'rektɪd] [fʊl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

"	A	trinket	?	"	he	said	,	rising	from	his	seat	,	his	sharp	,	narrow	eyes	directed	full	upon	me	.
"	一个	小饰品	?	"	他	说	,	上升	从	他的	座位	,	他的	锋利的	,	狭窄的	眼睛	指导	满的	之上	我	.

“一件小饰品？”他站起身来，目光锐利而狭长，直直地盯着我。

" [wʌn] [aɪ] ['vælju:d] ['greɪtli] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . "

"	One	I	valued	greatly	,	your	Excellency	.	"
"	一	我	有价值的	非常	,	你的	阁下	.	"

“阁下，我非常珍视的一位。”

" ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['evər] ['kerləs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['vælju:][moʊst] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [ə'laʊ] [ˌem 'iː]
" Women are ever careless of what they value most , " he answered ; " allow me
" 女性 是 曾经 粗心 的 什么 他们 价值 最多 , " 他 回答 ; " 允许 我
[tuː; tə][help][juː; jʊ] .
to help you .
到 帮助 你 .

“女人总是对她们最珍视的东西漠不关心，”他回答说；“让我来帮助你吧。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][hæf] - [kraɪ][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ,
" And then I could not restrain a half - cry of annoyance ,
" 和 然后 我 可以 不是 抑制 一个 一半 - 哭 的 烦恼 ,

然后我忍不住发出了一声不满的低吟。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ;
for he commenced his search where I should have done an hour ago ;
为了 他 开始 他的 搜索 在哪里 我 应该 有 完毕 一个 小时 前 ;

因为他开始搜索的地方，本该是我一个小时前就开始搜索的地方；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɛvr] [veɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
and taking a Sèvres vase from the mantel - piece , turned it upside down ,
和 采取 一个 塞夫尔 花瓶 从 这 壁炉架 - 片 , 转向 它 上行 向下 ,

然后从壁炉架上取下一个塞夫尔瓷瓶，把它倒扣过来。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [roʊld] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
and something glittering in the light rolled out upon the carpet .
和 某物 闪闪发光 在 这 光 滚动 出去 之上 这 地毯 .

地毯上铺着一个在光线下闪闪发光的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːl] [aɪ] [sɔːt] ,
It was the seal I sought ,
它 曾是 这 海豹 我 寻求 ,

那是我一直在寻找的印章。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ruːbi] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːnəgræm][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɪn] ['fɪlɪgriː] [goʊld] .
a large ruby cut with a monogram and mounted in filigree gold .
一个 大的 红宝石 切 和 一个 字母组合 和 安装 在 丝细工 金子 .

一颗硕大的红宝石，切割成字母图案，镶嵌在精美的金丝底座上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gaɪlləs] [smaɪl] , [æz; əz][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː]
" You have found it , " he said , with a guileless smile , as I picked it
" 你 有 成立 它 , " 他 说 , 和 一个 朴实 微笑 , 作为 我 挑选 它
[ʌp] .
up .
向上 .

“你找到了，”当我捡起它时，他带着天真的笑容说道。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃ'rʌgd]
" I can never thank you sufficiently , " I replied , and then , as he shrugged
" 我 能 绝不 感谢 你 足够 , " 我 回复 , 和 然后 , 作为 他 耸了耸肩
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['deprəkeɪtɪŋli] ,
his shoulders deprecatingly ,
他的 肩膀 贬义地 ,

“我永远也无法充分表达我的感激之情，”我回答道，然后，他谦卑地耸了耸肩，

[aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪktəri] ,
I , in the elation of my victory ,
我 , 在 这 欣喜 的 我的 胜利 ,

我，在胜利的喜悦中，

[biˈstəu] [maɪ][moʊst] [ˈdæzlɪŋ] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fərˈgɪv] [maɪ]

bestowed	my	most	dazzling	smile	upon	him	and	begged	him	to	forgive	my
授予	我的	最多	耀眼的	微笑	之上	他	和	乞求	他	到	原谅	我的

[ˌʌnˌserəˈmoʊniəs] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] .

unceremonious	intrusion	.
随便	入侵	.

我向他露出最灿烂的笑容，恳求他原谅我这不礼貌的打扰。

" [juː; jʊ][æsk] [tuː] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

"	You	ask	too	much	,	"	he	replied	,
"	你	问	也	很多	,	"	他	回复	,

“你要求太多了，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [haʊ] [wel] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsuːtɪd] [baɪ][maɪ] [gaʊn] — " [juː; jʊ]

with	a	glance	that	made	me	feel	how	well	I	was	suited	by	my	gown	—	"	you
和	一个	瞥一眼	那	制成	我	感觉	如何	出色地	我	曾是	适合	经过	我的	袍	—	"	你

[æsk] [tuː] [mʌtʃ] ,

ask	too	much	,
问	也	很多	,

她瞥了我一眼，让我感觉自己和这件礼服多么相配——“你要求太多了，

[ˈmædəm] ; [maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈevər] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] .

madame	;	my	privilege	must	be	ever	to	remember	it	.
夫人	;	我的	特权	必须	是	曾经	到	记住	它	.

夫人；我的荣幸就是永远铭记这一点。

" [ðə; ði] [siːl] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hænd][æz; əz][hiː; hi] [ˈdʒentli] [pleɪst] [maɪ] [kloʊk] [əˈraʊnd] [maɪ] [ˈʃəuldəz] ,

"	The	seal	was	in	my	hand	as	he	gently	placed	my	cloak	around	my	shoulders	,
"	这	海豹	曾是	在	我的	手	作为	他	轻轻地	放置	我的	披风	大约	我的	肩膀	,

“他轻轻地将我的斗篷披在我的肩上，当时印章就在我手中。”

[ɪn][maɪ] [left] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

in	my	left	hand	as	he	raised	my	right	to	his	lips	,
在	我的	左边	手	作为	他	提高	我的	正确的	到	他的	嘴唇	,

他举起我的右手，送到他的唇边，我的左手却握着他的右手。

[stɪl] [ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz]

still	there	as	he	bowed	again	and	again	to	me	,	and	I	walked	towards
仍然	那里	作为	他	鞠躬	再次	和	再次	到	我	,	和	我	步行	向

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他仍然站在那里，一次又一次地向我鞠躬，而我则走向门口。

[traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔkt] .

tried	it	,	and	found	it	locked	.
尝试	它	,	和	成立	它	已锁定	.

我试过了，发现它被锁住了。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] !

"	The	door	is	locked	!
"	这	门	是	已锁定	!

门锁上了！

" [aɪ] [kraɪd] , [ˈʃɑːrpli] .

"	I	cried	,	sharply	.
"	我	哭	,	尖锐地	.

我嚎啕大哭。

" [ɪgˈzæktli] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] , [ˈblændli] ; " [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] .

"	Exactly	,	"	he	murmured	,	blandly	;	"	the	door	is	locked	.
"	确切地	,	"	他	低声说道	,	平淡地	;	"	这	门	是	已锁定	.

“没错，”他淡淡地咕哝道，“门锁着。”

" [aɪ] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [maɪ] [kloʊk] [frʌm; frəm] [maɪ]

"	I	walked	across	the	room	again	,	and	,	throwing	back	my	cloak	from	my
"	我	步行	穿过	这	房间	再次	,	和	,	投掷	后退	我的	披风	从	我的

[ˈʃəʊldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

我再次穿过房间，然后把斗篷从肩上甩了下来，

[sæŋk] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [laʊndʒ] , [waɪl] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪmˈself] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

sank	upon	a	lounge	,	while	he	seated	himself	opposite	me	,	and	,
沉没	之上	一个	休息室	,	尽管	他	坐着	他自己	对面的	我	,	和	,

他瘫坐在沙发上，自己则在我对面坐下，然后，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [əˈgen] [spred] [aʊt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

with	his	hands	again	spread	out	upon	his	knees	,	watched	and	waited	for
和	他的	双手	再次	传播	出去	之上	他的	膝盖	,	观看	和	等待	为了

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] ;

me	to	speak	;
我	到	说话	;

他再次双手摊开放在膝盖上，看着我，等着我开口说话；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

but	I	would	not	,	and	presently	he	broke	the	silence	.
但	我	会	不是	,	和	目前	他	打破	这	沉默	.

但我不会，这时他打破了沉默。

" [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['trɪŋkɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] , " [hiː; hi] [sed] , ['smuːðli] ,

"	I	caught	sight	of	that	trinket	when	it	dropped	,	"	he	said	,	smoothly	,
"	我	捕捉	视线	的	那	小饰品	什么时候	它	掉落	,	"	他	说	,	顺利	,

“我瞥见那件小饰品掉下来的时候，”他平静地说。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn]

"	and	it	seemed	to	me	that	I	have	seen	it	once	before	in	the	possession
"	和	它	似乎	到	我	那	我	有	已见	它	一次	前	在	这	拥有

[ʌv; əv] [maɪ] ['mæstər] ,

of	my	master	,
的	我的	掌握	,

“我感觉我以前好像在我的主人那里见过它。”

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hʌn] [sʌn] . "

his	Excellency	Hun	Sun	.	"
他的	阁下	匈奴	太阳	.	"

洪孙阁下。

" [wel] ? " [aɪ] [diˈmɑːndid] , ['spaɪtfəli] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['vɪktəri]

"	Well	?	"	I	demanded	,	spitefully	,	for	it	was	bitter	to	see	my	victory
"	出色地	?	"	我	要求	,	恶意地	,	为了	它	曾是	苦的	到	看	我的	胜利

['dwindlɪŋ] [tuː; tə] ['feɪljər] ,

dwindling	to	failure	,
逐渐减少	到	失败	,

“怎么样？”我带着怨恨问道，因为眼睁睁看着胜利变成失败，实在令人痛苦。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] [boʊst] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] -

to	know	that	I	had	been	frustrated	,	and	my	boast	to	Monsieur	Roché
到	知道	那	我	有	到过	沮丧的	,	和	我的	夸	到	先生	-

[wʌz; wəz] ['aɪd(ə)l] .

was	idle	.
曾是	闲置的	.

得知自己受到了挫败，我对罗什先生的吹嘘也只是空谈。

" [wel] , [wʌt] [ðen] ? "
" **Well , what then ?** "
" 出色地 , 什么 然后 ? "

“那接下来呢？”

" [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][æsk][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] . "
" **That being so , I ask to examine it more closely . "**
" 那 存在 所以 , 我 问 到 检查 它 更多的 密切 . "

“既然如此，我请求对它进行更仔细的审查。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [aɪ] [sniəd] .
" **And if I refuse , your Excellency , " I sneered .**
" 和 如果 我 拒绝 , 你的 阁下 , " 我 冷笑 .

“如果我拒绝，阁下，”我冷笑道。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [duː][nɑːt][juːz] [fɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
" **Even the Chinese , I presume , do not use force to a woman . "**
" 甚至 这 中国人 , 我 怙 , 做 不是 使用 力量 到 一个 女士 . "

“我想，即使是中国人也不会对女性使用暴力。”

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [frentʃ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [duː][nɑːt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [pər'mɪt] ['berfeɪst] [θeft] . "
" **Even the French , " he answered , " do not , I presume , permit barefaced theft . "**
" 甚至 这 法语 , " 他 回答 , " 做 不是 , 我 怙 , 允许 露骨 盗窃 . "

“我想，即使是法国人也不会允许明目张胆的盗窃行为。”他回答说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
" **I tell you the trinket is mine , and that should be sufficient .**
" 我 告诉 你 这 小饰品 是 矿 , 和 那 应该 是 充足的 .

“我告诉你这件小饰品是我的，这就足够了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [der] [nɑːt] [daʊt] [maɪ][wɜːrd] . "
If you knew me you dare not doubt my word . "
如果 你 知道 我 你 敢 不是 怀疑 我的 单词 . "

如果你了解我，就不会怀疑我的话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] ['kɔːrtiər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tʃɑːrmz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" **You are but a grudging courtier of your own charms , " he answered ,**
" 你 是 但 一个 勉强地 朝臣 的 你的 自己的 魅力 , " 他 回答 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌserə'moʊniəs] [baʊ; boʊ] .
with a ceremonious bow .
和 一个 隆重 弓 .

“你不过是你自己魅力的卑躬屈膝的侍臣罢了，”他恭敬地鞠了一躬，回答道。

" [huː] [kʊd; kəd][wʌns] [siː] ['mædəm] - [ænd; ənd]['evər] [fər'get] [hɜːr; hər] ?
" **Who could once see Madame Lerestelle - and ever forget her ?**
" WHO 可以 一次 看 夫人 - 和 曾经 忘记 她 ?

“谁见过莱雷斯特尔夫人后会忘记她呢？”

" [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [siːl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] [stuːl] [baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
" **I placed the seal upon a Moorish stool by my side , and he nodded**
" 我 放置 这 海豹 之上 一个 摩尔式 凳子 经过 我的 边 , 和 他 点头
[ə'pruːvɪŋli] .
approvingly .
赞许地 .

“我把印章放在我身旁的一张摩尔式凳子上，他赞许地点了点头。”

" [let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [jʊr; jər] ['eksələnsi]
" **Let us consider the matter from a diplomatic point of view , your Excellency**
" 让 我们 考虑 这 事情 从 一个 外交 观点 的 看法 , 你的 阁下
. "
: "
. "

“让我们从外交角度来考虑这个问题，阁下。”

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [dɪ'ploʊməsi] , ['mædəm] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	I	have	the	most	profound	respect	for	diplomacy	,	madame	,	for	I	am
"	我	有	这	最多	深刻的	尊重	为了	外交	,	夫人	,	为了	我	是

['ɪgnərənt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['ruːdɪmənts] .

ignorant	even	of	its	rudiments	.
无知	甚至	的	它是	基本原理	.

“夫人，我对外交怀有最深的敬意，因为我对外交的基本原理一无所知。”

" [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [mə'sjɜːr] - [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]

"	The	idea	that	first	came	to	me	when	Monsieur	Roché	recounted	the	incident
"	这	主意	那	第一的	来了	到	我	什么时候	先生	-	叙述	这	事件

[hæd; həd] [groʊn] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] .

had	grown	in	my	mind	until	it	became	fixed	as	the	truth	.
有	生长	在	我的	头脑	直到	它	成为	固定的	作为	这	真相	.

“罗什先生讲述这件事时，我脑海中最初浮现的想法逐渐在我脑海中发展，直到它最终被认定为事实。”

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðɪs] [blænd] ['hiːðn] ['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌækwi'es(ə)ns] .

I	determined	to	force	this	bland	heathen	into	submission	,	or	at	least	acquiescence	.
我	决定	到	力量	这	平淡	异教徒	进入	提交	,	或者	在	至少	默认	.

我决心迫使这个平庸的异教徒屈服，或者至少让他默许。

" [lɪŋ] [wen] . "

"	Ling	Wen	.	"
"	凌	温	.	"

“凌文。”

" ['mædəm] .

"	Madame	.
"	夫人	.

“夫人。”

" [aɪ] [liːnd] [ɪm'presɪvli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæŋk][maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	I	leaned	impressively	towards	him	and	sank	my	voice	to	a	whisper	.
"	我	倾斜	令人印象深刻	向	他	和	沉没	我的	嗓音	到	一个	耳语	.

我故作镇定地靠近他，压低声音，轻声细语。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'muːv] [hʌn] [sʌn] ?

"	Why	did	you	remove	Hun	Sun	?
"	为什么	做过	你	消除	匈奴	太阳	?

“你为什么要撤换匈顺？”

" ['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn] - ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['kwestʃən] ,

"	Only	a	slight	in	-	drawing	of	the	lips	followed	my	question	,
"	仅有的	一个	轻微	在	-	绘画	的	这	嘴唇	随后	我的	问题	,

我的问题之后，他只是微微抿了抿嘴唇。

[ə; eɪ] [twɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənləs] [fitʃər] .

a	twitch	for	the	fraction	of	a	second	passed	over	his	expressionless	features	.
一个	抽搐	为了	这	分数	的	一个	第二	通过了	超过	他的	面无表情	特征	.

他面无表情的脸上闪过一丝转瞬即逝的抽搐。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [ðen] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪz] [ded] ? "

"	You	are	aware	,	then	,	that	his	Excellency	is	dead	?	"
"	你	是	意识到的	,	然后	,	那	他的	阁下	是	死的	?	"

“那么，您知道阁下已经去世了吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] ? "
Why did you murder him ? "
为什么 做过 你 谋杀 他 ? "

你为什么要杀他?

" [ðɪs] [ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] . "
" This is childish , madame , and outside the point at issue . "
" 这 是 幼稚 , 夫人 , 和 外部 这 观点 在 问题 . "

“夫人，这种想法太幼稚了，而且偏离了讨论的重点。”

" ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [lɪŋ] [wen] ,
" Neither the one nor the other , Ling Wen ,
" 两者都不 这 一 也不 这 其他 , 凌 温 ,

“两者都不是，凌文，

[fɔːr; fər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hænd][ˌem 'iː] [ðæt] [siːl] [ænd; ənd] [kən'dʌkt]
for because I know this you are going to hand me that seal and conduct
为了 因为 我 知道 这 你 是 去 到 手 我 那 海豹 和 执行
[ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['kærɪdʒ] . "
me to my carriage . "
我 到 我的 运输 . "

因为我知道这一点，所以你会把印章交给我，然后带我到我的马车旁。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] . "
" You will be pleased to prove it , madame . "
" 你 将要 是 高兴 到 证明 它 , 夫人 . "

“夫人，您很乐意证明这一点。”

" [ʌn'daʊtɪdli] .
" Undoubtedly .
" 无疑 .

“无疑。

[hʌn] [sʌn] [wʌz; wəz] [sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [tuː; tə]
Hun Sun was sent with a message to be delivered by word of mouth to
匈奴 太阳 曾是 发送 和 一个 信息 到 是 发表 经过 单词 的 嘴 到
[fræns] .
France .
法国 .

匈奴奉命带着口口相传的消息前往法国。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [der] [nɑːt][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .
A message that dare not be written .
一个 信息 那 敢 不是 是 书面 .

一条不敢写的信息。

" [lɪŋ] [wen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['evər][soʊ] ['slaɪtli] .
" Ling Wen nodded ever so slightly .
" 凌 温 点头 曾经 所以 轻微地 .

凌文微微点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , ['mædəm] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "
" It may be so , madame ; I do not know . "
" 它 可能 是 所以 , 夫人 ; 我 做 不是 知道 . "

“也许是这样，夫人；我并不清楚。”

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [wʌt] [hʌn] [sʌn] [dɪd][wʌz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
" A man who knew what Hun Sun did was too dangerous to be allowed to
" 一个 男人 WHO 知道 什么 匈奴 太阳 做过 曾是 也 危险的 到 是 允许 到
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] ,
return to China ,
返回 到 中国 ,

“知道匈奴孙所作所为的人太危险了，不能让他返回中国。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [hoʊld]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] . "

for	he	might	hold	even	the	Emperor	himself	within	the	hollow	of	his	hand	. "
为了	他	可能	抓住	甚至	这	皇帝	他自己	之内	这	空洞的	的	他的	手	. "

因为他甚至可以将皇帝本人握在手中。

" [aɪ] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['riːzənɪŋ] , ['mædəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] . "

"	I	follow	your	reasoning	,	madame	;	it	is	excellent	. "
"	我	跟随	你的	推理	,	夫人	;	它	是	出色的	. "

“我理解您的推理，夫人；这很好。”

" [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]['tʃaɪnə][ɪz]['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [æz; əz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

"	The	life	of	a	man	in	China	is	always	counted	as	insignificant	.
"	这	生活	的	一个	男人	在	中国	是	总是	计数	作为	微不足道	.

“在中国，男人的生命总是被认为微不足道。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [lɪŋ] [wen] ? "

Is	it	not	so	,	Ling	Wen	?	"
是	它	不是	所以	,	凌	温	?	"

凌文，难道不是这样吗?

" [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ʌn'gælənt] [æz; əz][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] ?

"	Who	could	be	so	ungallant	as	to	contradict	you	?
"	WHO	可以	是	所以	不绅士	作为	到	顶撞	你	?

谁会如此无礼，竟敢反驳你?

" [hiː; hi] ['swɑːvli] [ri'spɔndid] .

"	he	suavely	responded	.
"	他	温文尔雅	回应	.

他温文尔雅地回答道。

" [hʌn] [sʌn] [wʌz; wəz] [sent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [lɪŋ] [wen] ,

"	Hun	Sun	was	sent	with	the	message	,	and	you	,	Ling	Wen	,
"	匈奴	太阳	曾是	发送	和	这	信息	,	和	你	,	凌	温	,

“魂孙奉命传达消息，而你，凌文，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] . "

were	to	kill	him	when	he	had	delivered	it	.	"
是	到	杀	他	什么时候	他	有	发表	它	.	"

“等他把东西送达之后，就要杀了他。”

" [wel] , ['mædəm] ? "

"	Well	,	madame	?	"
"	出色地	,	夫人	?	"

“夫人，您好？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]

"	Because	I	know	this	,	you	will	give	me	the	seal	and	conduct	me	to	my
"	因为	我	知道	这	,	你	将要	给	我	这	海豹	和	执行	我	到	我的

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

“因为我知道这一点，所以请你把印章给我，并带我到我的马车旁。”

" [lɪŋ] [wen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Ling	Wen	shook	his	head	.
"	凌	温	摇晃	他的	头	.

凌文摇了摇头。

" [noʊ] , ['mædəm] , [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃnz] , ['klevər] [ðoʊ]

"	No	,	madame	,	the	price	is	too	high	for	a	series	of	deductions	,	clever	though
"	不	,	夫人	,	这	价格	是	也	高的	为了	一个	系列	的	扣除	,	聪明的	尽管

[ðeɪ] [biː; bi] .

they	be	.
他们	是	.

“不，夫人，即使扣除各种费用再巧妙，这个价格也太高了。”

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [daɪd] [frʌm; frəm] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] . "

His	Excellency	died	from	natural	causes	.	"
他的	阁下	死亡	从	自然的	原因	.	"

阁下因自然原因去世。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [wɪl] [seɪ] [soʊ] ? "

"	You	are	sure	the	physicians	will	say	so	?	"
"	你	是	当然	这	医生	将要	说	所以	?	"

你确定医生们会这么说吗?

" [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [æskt] .

"	Their	opinion	will	not	be	asked	.
"	他们的	观点	将要	不是	是	问	.

“我们不会征求他们的意见。”

[ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] ['kænɑːt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'lʌstriəs] [ded] .

The	French	government	cannot	insult	our	illustrious	dead	.
这	法语	政府	不能	侮辱	我们的	杰出	死的	.

法国政府不能侮辱我们英勇的逝者。

[hʌn] [sʌn] [ɪz] [ded] .

Hun	Sun	is	dead	.
匈奴	太阳	是	死的	.

匈奴已死。

[ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] . "

That	is	sufficient	.	"
那	是	充足的	.	"

这样就足够了。

" [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pleɪd] , [lɪŋ] [wen] ,

"	But	because	of	the	part	you	have	played	,	Ling	Wen	,
"	但	因为	的	这	部分	你	有	玩	,	凌	温	,

“但是因为你扮演的角色，凌文，

[aɪ] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [siːl] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['saɪləns] .

I	demand	the	seal	as	the	price	of	my	silence	.
我	要求	这	海豹	作为	这	价格	的	我的	沉默	.

我要求以封条作为我保持沉默的代价。

" [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen]

"	He	rose	from	his	seat	and	paced	the	room	,	and	when	he	spoke	again
"	他	玫瑰	从	他的	座位	和	踱步	这	房间	,	和	什么时候	他	辐	再次

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	voice	,
他的	嗓音	,

他从座位上站起来，在房间里踱步，再次开口说话时，他的声音是.....

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [hæd; həd] [groʊn] ['streɪndʒli] [ɪn'saɪsɪv] .

for	a	Chinaman	,	had	grown	strangely	incisive	.
为了	一个	中国人	,	有	生长	奇怪的	尖锐	.

对于一个中国人来说，他的言辞变得异常犀利。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [swei] [baɪ][ə; eɪ] [θret] , ['mædəm] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][grænt][juː; jʊ][ə; eɪ]

"	I	should	not	be	swayed	by	a	threat	,	madame	,	but	if	I	can	grant	you	a
"	我	应该	不是	是	摇摆	经过	一个	威胁	,	夫人	,	但	如果	我	能	授予	你	一个

['feɪvər] ,

favor	,
偏爱	,

“夫人，我不应该被威胁所动摇，但如果我能帮您一个忙，

[aɪ] [wɪl] . "

I	will	.	"
我	将要	.	"

我会。”

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wɪtʃ] [neɪm] [juː; jʊ] [pliːz] , " [aɪ] [kraɪd] , ['siːɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] .

"	Call	it	by	which	name	you	please	,	"	I	cried	,	seeing	signs	of	his	wavering	.
"	称呼	它	经过	哪个	姓名	你	请	,	"	我	哭	,	看到	标志	的	他的	摇摆不定	.

“你想叫它什么名字都行，”我看到他有些动摇，便喊道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [siːl] ? "

"	Why	do	you	want	the	seal	?	"
"	为什么	做	你	想	这	海豹	?	"

“你为什么想要这个印章？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɔːr; fər] [fræns] [ɔːr] ['rʌʃə] , [lɪŋ] [wen] ? "

"	Are	you	for	France	or	Russia	,	Ling	Wen	?	"
"	是	你	为了	法国	或者	俄罗斯	,	凌	温	?	"

凌文，你是支持法国还是俄罗斯?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər]['tʃaɪnə] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kwaɪətli] ; " ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hiːðn] [hæz; həz]['peɪtriətɪzəm]

"	I	am	for	China	,	"	he	answered	,	quietly	;	"	even	a	heathen	has	patriotism
"	我	是	为了	中国	,	"	他	回答	,	悄悄	;	"	甚至	一个	异教徒	有	爱国主义

.

:
.

“我支持中国，”他平静地回答道；“即使是异教徒也有爱国情怀。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [siːl] ?

Why	do	you	want	the	seal	?
为什么	做	你	想	这	海豹	?

你为什么想要这个印章?

" [aɪ][sæt][ænd; ənd] ['pɒndəd] .

"	I	sat	and	pondered	.
"	我	卫星	和	沉思	.

我坐下来沉思。

[haʊ] [mʌtʃ] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hoʊld] [bæk] ?

How	much	must	I	tell	him	,	and	how	much	hold	back	?
如何	很多	必须	我	告诉	他	,	和	如何	很多	抓住	后退	?

我应该告诉他多少，又应该隐瞒多少?

[aɪ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [siːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi]

I	looked	anxiously	at	the	seal	as	it	lay	upon	the	stool	,	and	he
我	看起来	焦虑地	在	这	海豹	作为	它	躺	之上	这	凳子	,	和	他

[ɪn'tɜːrprətɪd] [maɪ] [glæns] .

interpreted	my	glance	.
翻译	我的	瞥一眼	.

我焦急地看着放在凳子上的印章，他看穿了我的眼神。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] ['nuːtrəl] [graʊnd] ,

"	For	the	moment	,	"	he	said	,	"	it	is	on	neutral	ground	,
"	为了	这	片刻	,	"	他	说	,	"	它	是	在	中性的	地面	,

他说：“目前，它处于中立地带。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [soʊ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [ˌdɪplə'mætɪkli] ['sɑ:lvd] [ðə; ði]['prɑ:bləm] .

and	shall	remain	so	until	we	have	diplomatically	solved	the	problem	.
和	将	保持	所以	直到	我们	有	外交上	已解决	这	问题	.

这种情况将持续到我们通过外交途径解决问题为止。

" [aɪ] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ,

"	I	still	hesitated	;	but	there	was	no	other	way	,
"	我	仍然	犹豫了一下	;	但	那里	曾是	不	其他	方式	,

“我仍然犹豫不决；但别无他法。”

[ænd; ənd][soʊ] [pər'fɔ:rs] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn]['oʊpən][tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	so	perforce	I	took	the	only	one	open	to	me	.
和	所以	强制	我	采取	这	仅有的	一	打开	到	我	.

于是，我无奈之下只好接受了唯一一个向我敞开的大门。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [si:l] [æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'twi:n] [fræns] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] . "

"	It	is	to	seal	an	alliance	between	France	and	China	.	"
"	它	是	到	海豹	一个	联盟	之间	法国	和	中国	.	"

“这是为了巩固法国和中国之间的联盟。”

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hi:; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pru:vɪŋli] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt]

"	He	smiled	with	delight	,	nodded	his	head	approvingly	,	and	spread	out
"	他	微笑	和	喜	,	点头	他的	头	赞许地	,	和	传播	出去

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] ,

his	long	fingers	,
他的	长的	手指	,

他欣喜地笑了，赞许地点了点头，并张开了修长的手指。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɔ:md] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['faɪər] .

as	though	he	warmed	them	at	a	fire	.
作为	尽管	他	温暖	他们	在	一个	火	.

仿佛他在火堆旁温暖了他们。

[aɪ] [tʊk] [nu:] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .

I	took	new	courage	to	my	heart	.
我	采取	新的	勇气	到	我的	心	.

我鼓起了新的勇气。

" [hʌn] [sʌn] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mə'sjɜ:r] - ,

"	Hun	Sun	delivered	it	to	Monsieur	Roché	,
"	匈奴	太阳	发表	它	到	先生	-	,

“Hun Sun把它交给了罗什先生，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['æftər] [pə'lɔɪnd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['rendərd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['fju:t(ə)l] .

and	the	instant	after	purloined	it	and	rendered	his	mission	futile	.
和	这	立即的	后	被盗	它	和	渲染	他的	使命	徒劳	.

紧接着，他窃取了它，使他的任务徒劳无功。

[hʌn] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] ['rʌʃə] . "

Hun	Sun	was	in	the	pay	of	Russia	.	"
匈奴	太阳	曾是	在	这	支付	的	俄罗斯	.	"

匈奴是俄国的走狗。

" [ˌɛs'ɛsɪz][ðə; ði][dɔ:g] !

"	Ss's	the	dog	!
"	ss的	这	狗	!

“Ss是狗！”

" [lɪŋ] [wen] [hist] ; " [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Ling	Wen	hissed	;	"	I	always	suspected	it	.
"	凌	温	嘶嘶作响	;	"	我	总是	怀疑	它	.

凌文嘶嘶地说：“我一直都怀疑这一点。”

[ðə; ði][dɔ:g] ! "

The	dog	!	"
这	狗	!	"

那条狗！”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [lɪŋ] [wen] , [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:d] [ʌv; əv] [ðɪs] ['treɪtər] ? "

"	But	you	,	Ling	Wen	,	will	make	amends	for	the	deed	of	this	traitor	?	"
"	但	你	,	凌	温	,	将要	制作	修改	为了	这	契据	的	这	叛徒	?	"

“但是凌文，你会为这个叛徒的所作所为赎罪吗？”

" ['glædli] , " [hi:; hi] [kraɪd] ; " [ðə; ði] [nu:'trælәti] [ɪz]['broʊkən] .

"	Gladly	,	"	he	cried	;	"	the	neutrality	is	broken	.
"	乐意	,	"	他	哭	;	"	这	中立	是	破碎的	.

“太好了，”他喊道；“中立被打破了。”

" [hi:; hi] [bent] ['oʊvər] , [tʊk] [ðə; ði] [si:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ][hænd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

"	He	bent	over	,	took	the	seal	in	his	fingers	,	and	I	extended	my	hand	to	receive	it	.
"	他	弯曲	超过	,	采取	这	海豹	在	他的	手指	,	和	我	扩展	我的	手	到	收到	它	.

他弯下腰，用手指拿起印章，我伸出手去接。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] ['klevər] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [sək'si:d] ,

"	You	are	as	clever	as	you	are	beautiful	,	"	he	said	,	"	and	deserve	to	succeed	,
"	你	是	作为	聪明的	作为	你	是	美丽的	,	"	他	说	,	"	和	应得	到	成功	,

“你既聪明又漂亮，”他说，“你理应成功。”

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] .

but	unfortunately	you	cannot	.
但	很遗憾	你	不能	.

但很遗憾，你不能。

" [hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði] [si:l] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lu:s] [sɪlk] [roʊb] .

"	He	dropped	the	seal	into	the	open	pocket	of	his	loose	silk	robe	.
"	他	掉落	这	海豹	进入	这	打开	口袋	的	他的	松动的	丝绸	长袍	.

他把印章放进了宽松丝绸长袍敞开的口袋里。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [aɪ] [kraɪd] , ['sta:tiŋ] [ɪn] ['pæʃənət] [ə'meɪzmənt] [frʌm; frəm][maɪ] [si:t] .

"	I	cried	,	starting	in	passionate	amazement	from	my	seat	.
"	我	哭	,	开始	在	热情的	惊愕	从	我的	座位	.

“我激动得从座位上跳了起来，惊愕不已，不禁哭了起来。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] , ['mædəm] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [skɪld] ['dɪpləmæt] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['trʌstfl] ,

"	You	have	much	to	learn	,	madame	,	before	you	become	a	skilled	diplomat	;	you	are	too	trustful	,
"	你	有	很多	到	学习	,	夫人	,	前	你	变得	一个	熟练	外交官	;	你	是	也	值得信赖的	,

“夫人，您要成为一名优秀的外交官还有很多东西要学；您太容易轻信他人了。”

[tuː] [kənˈfaɪdɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈlʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlʌvli] [seks] , [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

too	confiding	,	and	,	as	others	of	your	lovely	sex	,	you	talk	too	much	.
也	倾诉	,	和	,	作为	其他的	的	你的	迷人的	性别	,	你	讲话	也	很多	.

你太容易相信别人，而且，像其他一些可爱的女性一样，你话太多了。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] .

I	,	too	,	am	in	the	pay	of	Russia	.
我	,	也	,	是	在	这	支付	的	俄罗斯	.

我也是俄罗斯的雇员。

" [aɪ] [druː] [maɪ] [breθ] [θruː] [maɪ] [kloʊzd] [tiːθ] , [ænd; ənd] [klɪntʃt] [maɪ][hændz] ,

"	I	drew	my	breath	through	my	closed	teeth	,	and	clinched	my	hands	,
"	我	画	我的	气息	通过	我的	关闭	牙齿	,	和	锁定	我的	双手	,

我咬紧牙关，屏住呼吸，双手紧紧握成拳头。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈblændli] [smaɪld] .

for	I	could	have	killed	him	as	he	stood	and	blandly	smiled	.
为了	我	可以	有	被杀	他	作为	他	站立	和	平淡地	微笑	.

因为他站在那里，面带冷漠的微笑，我本可以杀了他。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [trikt] [ænd; ənd] [fuːld] .

I	had	been	tricked	and	fooled	.
我	有	到过	被骗了	和	被骗了	.

我被骗了。

[aɪ][hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [feɪld] ,

I	had	failed	,	and	worse	than	failed	,
我	有	失败的	,	和	更糟	比	失败的	,

我失败了，而且比失败更糟。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [delt] [æn; ən] [ɪˈrepərəb(ə)l] [bloʊ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] .

for	I	had	dealt	an	irreparable	blow	at	my	own	country	.
为了	我	有	已处理	一个	无法弥补的	吹	在	我的	自己的	国家	.

因为我对自己的国家造成了无法弥补的打击。

" [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] [ræʃ] [geɪm] , [lɪŋ] [wen] , " [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][koʊld][reɪdʒ] .

"	You	play	a	rash	game	,	Ling	Wen	,	"	I	cried	,	with	cold	rage	.
"	你	玩	一个	皮疹	游戏	,	凌	温	,	"	我	哭	,	和	寒冷的	愤怒	.

“凌文，你玩得太鲁莽了！”我怒吼道，语气中带着一丝冷酷的愤怒。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [wʌn] , ['mædəm] . "

"	But	a	successful	one	,	madame	.	"
"	但	一个	成功的	一	,	夫人	.	"

“但是一位成功的女士，夫人。”

" ['frænsɪz] [reprɪzenˈteɪʃnz] [tuː; tə] [ˌpiːˈkɪŋ] [wɪl] [sɪˈkjʊr] [jʊr; jər] [dɪsˈgreɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ]

"	France's	representations	to	Peking	will	secure	your	disgrace	for	the	part	you
"	法国的	表现形式	到	北京	将要	安全的	你的	耻辱	为了	这	部分	你

[hæv; həv] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] . "

have	played	in	this	affair	.	"
有	玩	在	这	事务	.	"

“法国向北京提出的交涉将使你因在此事中所扮演的角色而蒙羞。”

" [tʊʃ] !

"	Tush	!
"	屁股	!

“屁股！”

[fræns] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [reprɪzen'teɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hʌn] ['sʌnz] ['mɪʃ(ə)n]

France	can	make	no	representations	with	his	Excellency	Hun	Sun's	mission
法国	能	制作	不	表现形式	和	他的	阁下	匈奴	太阳的	使命

[ʌn'ænsərd] . "

unanswered	.	"
未解答	.	"

在洪逊大人提出的任务未得到答复的情况下，法国无法提出任何交涉。

" [wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [ʃoʊ] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kə'dʒəʊld] . "

"	We	can	at	least	show	how	we	have	been	cajoled	.	"
"	我们	能	在	至少	展示	如何	我们	有	到过	哄骗	.	"

“我们至少可以证明我们是如何被哄骗的。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bi'liːvd] ,

"	And	if	it	were	believed	,
"	和	如果	它	是	相信	,

“如果人们相信了，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [fɔːr; fər] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ]['stuːpɪd]

the	desire	of	China	for	alliance	with	a	power	which	had	proved	so	stupid
这	欲望	的	中国	为了	联盟	和	一个	力量	哪个	有	已证实	所以	愚蠢的

[wʊd] ['vænɪʃ] ;

would	vanish	;
会	消失	;

中国与一个已被证明如此愚蠢的强权结盟的愿望将会消失；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bi'liːvd] ; [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['skiːmɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] .

but	it	would	not	be	believed	;	they	would	say	you	were	scheming	for	delay	.
但	它	会	不是	是	相信	;	他们	会	说	你	是	心计	为了	延迟	.

但他们不会相信；他们会说你是在策划拖延时间。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [dɪ'fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [greɪs] .

You	had	better	take	defeat	with	a	pleasant	grace	.
你	有	更好的	拿	击败	和	一个	令人愉快的	优雅	.

你最好优雅地接受失败。

" [aɪ] ['smʌðəd] [maɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] .

"	I	smothered	my	rage	,	and	smiled	a	thin	smile	.
"	我	窒息	我的	愤怒	,	和	微笑	一个	薄的	微笑	.

我强压下怒火，挤出一个勉强的微笑。

" ['veri] [wel] , [lɪŋ] [wen] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [dɪ'ploʊməsi] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

"	Very	well	,	Ling	Wen	,	"	I	answered	;	"	I	will	learn	diplomacy	from	you	,
"	非常	出色地	,	凌	温	,	"	我	回答	;	"	我	将要	学习	外交	从	你	,

“很好，凌文，”我回答道，“我会向你学习外交之道。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] . "

and	put	a	good	face	upon	the	matter	.	"
和	放	一个	好的	脸	之上	这	事情	.	"

并粉饰太平。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['truːɪst] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , " [hiː; hi]

"	It	is	the	truest	wisdom	to	accept	the	inevitable	with	complacency	,	"	he
"	它	是	这	最真实的	智慧	到	接受	这	不可避免的	和	自满	,	"	他

['mɜːmɜd] .

murmured	.
低声说道	.

“坦然接受不可避免的事情才是真正的智慧，”他喃喃自语道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['kærɪdʒ] . "

"	You	may	see	me	to	my	carriage	.	"
"	你	可能	看	我	到	我的	运输	.	"

“您可以送我到我的马车那里。”

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [æm'bɪʃənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	would	that	our	ambitions	were	the	same	,	"	he	said	,
"	我	会	那	我们的	抱负	是	这	相同的	,	"	他	说	,

“我希望我们的抱负相同，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

as	he	unlocked	and	opened	the	door	.
作为	他	已解锁	和	打开	这	门	.

他打开了门锁。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hju'milieitid] [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] . "

"	I	am	humiliated	in	refusing	you	.	"
"	我	是	受辱	在	拒绝	你	.	"

“拒绝你让我感到羞愧。”

" [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['vɪktəz] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['væŋkwɪʃt] , " [aɪ] ['ænsər] , [æz; əz][wʌn]

"	Where	there	are	victors	there	must	be	vanquished	,	"	I	answered	,	as	one
"	在哪里	那里	是	胜利者	那里	必须	是	战败者	,	"	我	回答	,	作为	一

[huː] [spoʊk] [ə; eɪ] ['plætɪtuːd] ,

who	spoke	a	platitude	,
WHO	辐	一个	老生常谈	,

“有胜利者的地方就必然有失败者，”我回答道，语气就像在说一句老生常谈。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [æt; ət][maɪ] ['feɪljər] .

for	I	was	disheartened	and	wretched	at	my	failure	.
为了	我	曾是	沮丧	和	可怜	在	我的	失败	.

因为我的失败让我感到沮丧和痛苦。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	took	my	hand	,	and	raised	it	to	his	lips	.
他	采取	我的	手	,	和	提高	它	到	他的	嘴唇	.

他握住我的手，举到唇边。

" [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , ['mædəm] . "

"	Au	revoir	,	madame	.	"
"	奥	再见	,	夫人	.	"

“再见，夫人。”

" [pər'hæps] [fræns] [kæn; kən] [peɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['rʌʃə] , [lɪŋ] [wen] ? " [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]

"	Perhaps	France	can	pay	more	than	Russia	,	Ling	Wen	?	"	and	I	looked	at
"	也许	法国	能	支付	更多的	比	俄罗斯	,	凌	温	?	"	和	我	看起来	在

[hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

him	inquiringly	.
他	询问地	.

“凌文，或许法国能比俄罗斯出得更多？”我疑惑地看着他。

" [noʊ] ['kʌntri] [kæn; kən] [peɪ] ['betər] [ðæn; ðən] ['rʌʃə] [fɔːr; fər] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] , ['mædəm] , " [hiː; hi]

"	No	country	can	pay	better	than	Russia	for	secret	service	,	madame	,	"	he
"	不	国家	能	支付	更好的	比	俄罗斯	为了	秘密	服务	,	夫人	,	"	他

['ænsər] ;

answered	;
回答	;

“夫人，没有哪个国家能比俄罗斯给特工支付更高的薪水，”他回答说；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dʌl] ['spɑːrk(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]

and	then	a	dull	sparkle	came	into	his	narrow	eyes	,	and	he	pushed	the
和	然后	一个	乏味的	火花	来了	进入	他的	狭窄的	眼睛	,	和	他	推动	这

[dɔːr] [tuː; tə] ,

door	to	,
门	到	,

然后，他狭长的眼睛里闪过一丝黯淡的光芒，他推开了门。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .

and	laid	his	hand	upon	my	arm	.
和	铺设	他的	手	之上	我的	手臂	.

他将手放在我的胳膊上。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [aɪz] [kæst] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

"	Sit	down	,	"	he	said	,	and	I	walked	with	him	,	my	eyes	cast	down	upon	the
"	坐	向下	,	"	他	说	,	和	我	步行	和	他	,	我的	眼睛	投掷	向下	之上	这

['kɑːrpɪt] ,

carpet	,
地毯	,

“坐下，”他说。我跟着他走，目光垂落在地毯上。

['fɪrf(ə)l] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['traɪʌmf] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv]

fearful	lest	he	should	see	the	triumph	glowing	in	them	;	with	a	grain	of
可怕	免得	他	应该	看	这	胜利	发光	在	他们	;	和	一个	粮食	的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

他害怕看到他们眼中闪耀的胜利光芒；带着一丝幸运，

[ðə; ði] ['vɪktəri] [jet] [wʌz; wəz] [maɪn] .

the	victory	yet	was	mine	.
这	胜利	然而	曾是	矿	.

最终的胜利属于我。

[ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [klɪr] [æz; əz] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] ,

The	inspiration	came	to	me	,	clear	as	the	noonday	sun	,
这	灵感	来了	到	我	,	清除	作为	这	午	太阳	,

灵感如正午的阳光般清晰地涌入我的脑海。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] .

when	he	opened	the	door	for	me	to	leave	.
什么时候	他	打开	这	门	为了	我	到	离开	.

他打开门让我离开。

[aɪ] ['trembld] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [nuː] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [maɪ] [tʃiːks] ,

I	trembled	lest	he	should	detect	the	new	color	rising	in	my	cheeks	,
我	颤抖	免得	他	应该	探测	这	新的	颜色	上升	在	我的	脸颊	,

我浑身颤抖，生怕他发现我双颊泛起的新红晕。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [glæns] [stɪl] [kæst] [daʊn] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	with	my	glance	still	cast	down	,	I	took	my	seat	again	,	and	waited	.
和	和	我的	瞥一眼	仍然	投掷	向下	,	我	采取	我的	座位	再次	,	和	等待	.

我低着头，重新坐了下来，等待着。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] ['fɪŋgərz] ['laɪtli] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

He	stood	beside	me	,	and	rested	his	long	,	thin	fingers	lightly	on	my	shoulder	.
他	站立	旁	我	,	和	休息	他的	长的	,	薄的	手指	轻轻	在	我的	肩膀	.

他站在我身边，将他修长纤细的手指轻轻地放在我的肩膀上。

" [noʊ] ['kʌntri] [kæn; kən] [peɪ] ['betər] [ðæn; ðən] ['rʌʃə] [fɔːr; fər] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] , ['mædəm] , " [hiː; hi]

"	No	country	can	pay	better	than	Russia	for	secret	service	,	madame	,	"	he
"	不	国家	能	支付	更好的	比	俄罗斯	为了	秘密	服务	,	夫人	,	"	他

[rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

repeated	,	with	emphasis	.
重复	,	和	强调	.

“夫人，没有哪个国家能比俄罗斯给特工支付更高的薪水，”他强调道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , " [aɪ] ['ænsər] , ['heзəˌteɪtɪŋli] .

"	It	is	not	to	be	thought	of	,	"	I	answered	,	hesitatingly	.
"	它	是	不是	到	是	想法	的	,	"	我	回答	,	犹豫地	.

“这根本不可能，”我犹豫着回答道。

" [θɪŋk] [wʌt] ['rʌʃə] [wʊd] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] ,
" Think what Russia would pay for your services ,
" 思考 什么 俄罗斯 会 支付 为了 你的 服务 ,

想想俄罗斯会为你的服务付出多少代价，

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] [fræns] . "
you in the heart of the secrets of diplomatic France . "
你 在 这 心 的 这 秘密 的 外交 法国 . "

你身处法国外交秘密的核心。

" [nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ]['peɪtriətɪzəm] , " [aɪ] [sed] ,
" Not sufficient to destroy my patriotism , " I said ,
" 不是 充足的 到 破坏 我的 爱国主义 , " 我 说 ,

“但这不足以摧毁我的爱国情怀，”我说。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ðæt] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː] ['iːzəli] .
lest it should seem that I yielded too easily .
免得 它 应该 似乎 那 我 产生 也 容易地 .

以免显得我轻易让步。

" [ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv] [wʌnz] ['peɪtriətɪzəm] ['regjuleits] [wʌnz] [praɪs] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] .
" The ardor of one's patriotism regulates one's price , " he responded .
" 这 热情 的 一个人的 爱国主义 监管 一个人的 价格 , " 他 回应 .

“一个人的爱国热情决定了他的价值，”他回答说。

" [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] [peɪ] [juː; jʊ] . "
" Think what would they not pay you . "
" 思考 什么 会 他们 不是 支付 你 . "

“想想他们会不付你多少钱。”

" [tʊʃ] !
" Tush !
" 屁股 !

“屁股！”

" [aɪ] [kraɪd] ; " [ðɪs] [ɪz] ['fuːlɪʃnəs] .
" I cried ; " this is foolishness .
" 我 哭 ; " 这 是 愚蠢 .

我喊道：“这太愚蠢了。”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ,
You wish to tempt me to place myself in your power ,
你 希望 到 诱惑 我 到 地方 我 在 你的 力量 ,

你想引诱我把自己置于你的掌控之下，

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [meɪ] [jet] [pruːv] ['deɪndʒərəs] .
for fear I may yet prove dangerous .
为了 害怕 我 可能 然而 证明 危险的 .

恐怕我以后会变得很危险。

[wʌt] [ə'θɔːrəti] [duː][juː; jʊ] [pə'zes] [tuː; tə] [meɪk] ['prɔmisiz] [fɔːr; fər] ['rʌʃə] ?
What authority do you possess to make promises for Russia ?
什么 权威 做 你 具有 到 制作 承诺 为了 俄罗斯 ?

你有什么权力代表俄罗斯做出承诺?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
It is childish ; I will go .
它 是 幼稚 ; 我 将要 去 .

这太幼稚了，我还是去吧。

" [aɪ] [muːvd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] .
" I moved to rise from my seat , but he restrained me .
" 我 已搬 到 上升 从 我的 座位 , 但 他 克制 我 .

“我正要起身，但他拦住了我。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You are a clever woman , " he said ,
" 你 是 一个 聪明的 女士 , " 他 说 ,

“你是个聪明的女人，”他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .
" and that is why I would have you on our side .
" 和 那 是 为什么 我 会 有 你 在 我们的 边 .

“正因如此，我才希望你加入我们这边。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [jʊr; jər]['vælјuː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kælkjələbl] [tuː; tə] ['rʌʃə] — [tuː; tə][ðə; ði]
I tell you frankly that your value would be incalculable to Russia — to the
我 告诉 你 坦率地说 那 你的 价值 会 是 不可估量 到 俄罗斯 — 到 这
['rʌʃ(ə)n] ['pɑːrti][ɪn]['tʃaɪnə] .
Russian party in China .
俄语 派对 在 中国 .

我坦白地告诉你，你对俄罗斯——对中国境内的俄罗斯党——来说，价值是无法估量的。

[ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['peɪmənt] [wət'evər] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] . "
On behalf of Russia , I can make the payment whatever you desire . "
在 代表 的 俄罗斯 , 我 能 制作 这 支付 任何 你 欲望 . "

我代表俄罗斯，可以支付您想要的任何金额。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [mɒn][ɑː'miː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
" It is difficult to believe , mon ami , " I replied , with a laugh ,
" 它 是 难的 到 相信 , 星期一 ami , " 我 回复 , 和 一个 笑 ,

“真难以置信，我的朋友，”我笑着回答道。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['pɑːrdnəbl]
and I looked him in the face now , for a little excitement was pardonable
和 我 看起来 他 在 这 脸 现在 , 为了 一个 小的 激动 曾是 情有可原
.
:
.

我直视着他的脸，因为有点激动是可以理解的。

" [ðə; ði] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [juː; jʊ] [meɪd] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː] [fɔːls] [tuː; tə]
" The protestations you made earlier in the evening have proved too false to
" 这 抗议 你 制成 早些时候 在 这 晚上 有 已证实 也 错误的 到
[ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns] . "
inspire confidence . "
启发 信心 . "

“你今晚早些时候的辩解已被证明是虚假的，不足以令人信服。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['tʃʌk(ə)l] ,
" That may be so , " he exclaimed , with a quiet chuckle ,
" 那 可能 是 所以 , " 他 惊呼 , 和 一个 安静的 轻笑 ,

“也许是这样，”他轻声笑着说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt]
" but if I can show you an official document of the Russian government
" 但 如果 我 能 展示 你 一个 官方的 文档 的 这 俄语 政府
[prə'kleimɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
proclaiming me what I say I am ,
宣告 我 什么 我 说 我 是 ,

“但如果我能向你出示一份俄罗斯政府的官方文件，证明我的身份和我所说的一样，

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['paʊɝz] [æz; əz][aɪ] [seɪ] [aɪ] [pə'zes] , [wʌt] [ðen] ? "
giving me such powers as I say I possess , what then ? "
给予 我 这样的 权力 作为 我 说 我 具有 , 什么 然后 ? "

如果赋予我我所说的那些力量，那又会怎样呢?

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌdɪplə'mætɪkli] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Then	we	will	discuss	the	position	diplomatically	,	"	I	answered	.
"	然后	我们	将要	讨论	这	位置	外交上	,	"	我	回答	.

“那么我们将以外交手段讨论这个问题，”我回答道。

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['peɪpər] ? "

"	Where	is	the	paper	?	"
"	在哪里	是	这	纸	?	"

“文件在哪儿？”

" [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [bent] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	In	the	adjoining	room	,	"	he	said	,	and	again	I	bent	my	eyes	upon	the	ground	.
"	在	这	相邻的	房间	,	"	他	说	,	和	再次	我	弯曲	我的	眼睛	之上	这	地面	.

“在隔壁房间，”他说，我又低头看向地面。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ['dʒɔɪntli][tuː; tə] [hʌn] [sʌn] [ænd; ənd][maɪ'self] .

"	It	is	made	jointly	to	Hun	Sun	and	myself	.
"	它	是	制成	共同	到	匈奴	太阳	和	我	.

“这是为我和Hun Sun共同制作的。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['ælaɪz][ɪn]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [baɪ][streɪndʒ]

We	were	the	two	great	Russian	allies	in	China	,	and	we	,	by	strange
我们	是	这	二	伟大的	俄语	盟国	在	中国	,	和	我们	,	经过	奇怪的

[koʊ'ɪnsɪdəns] ,

coincidence	,
巧合	,

我们是俄国在中国的两大盟友，而且，出于一种奇特的巧合，

[wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [fræns] .

were	chosen	to	deliver	this	message	to	France	.
是	选定	到	递送	这	信息	到	法国	.

被选中向法国传递这一信息。

[jʊr; jər] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kɪld] [hʌn] [sʌn] , [ɔːl'ðoʊ] ['klevər] , [ɪz] [rɔːŋ] .

Your	deduction	that	I	killed	Hun	Sun	,	although	clever	,	is	wrong	.
你的	扣除	那	我	被杀	匈奴	太阳	,	虽然	聪明的	,	是	错误的	.

你推断是我杀了魂孙，虽然聪明，但却是错误的。

[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [dʌz] [nɑːt] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] [kwaɪt] [soʊ] ['bɑːrbərəsli] .

The	Emperor	of	China	does	not	guard	his	secrets	quite	so	barbarously	.
这	皇帝	的	中国	做	不是	警卫	他的	秘密	相当	所以	野蛮地	.

中国皇帝守护秘密的方式可没那么野蛮。

[hʌn] [sʌn] [wʌz; wəz] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] . "

Hun	Sun	was	advanced	in	years	,	and	died	a	natural	death	.	"
匈奴	太阳	曾是	先进的	在	年	,	和	死亡	一个	自然的	死亡	.	"

匈奴年事已高，自然死亡。

" [ðen] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðɪs] ['peɪpər][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps] —

"	Then	let	me	see	this	paper	and	I	will	believe	you	,	and	perhaps	—
"	然后	让	我	看	这	纸	和	我	将要	相信	你	,	和	也许	—

“那么让我看看这份文件，我就会相信你，或许——”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] .

"	He	smiled	and	turned	away	from	me	,	and	I	rose	from	my	seat	.
"	他	微笑	和	转向	离开	从	我	,	和	我	玫瑰	从	我的	座位	.

他笑了笑，转身离开，我从座位上站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	will	bring	it	to	you	.	"
"	我	将要	带来	它	到	你	.	"

我会把它带给你。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['ælaɪz] [jet] , [lɪŋ] [wen] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	We	are	not	allies	yet	,	Ling	Wen	,	and	I	do	not	trust	you	.
"	我们	是	不是	盟国	然而	,	凌	温	,	和	我	做	不是	相信	你	.

“凌文，我们还不是盟友，我不信任你。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] . "

I	will	come	.	"
我	将要	来	.	"

我会来。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	As	you	will	,	"	he	answered	.
"	作为	你	将要	,	"	他	回答	.

“如你所愿，”他回答道。

" [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] ['kɔːʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] [haʊ] [ɪn'væljuəb(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es]

"	I	admire	your	caution	,	for	it	tells	me	how	invaluable	you	will	be	to	us
"	我	钦佩	你的	警告	,	为了	它	讲述	我	如何	无价	你	将要	是	到	我们

;

;
;

“我欣赏你的谨慎，因为它让我明白你对我们来说是多么宝贵的人才；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	and	with	a	bow	he	crossed	the	room	,
"	和	和	一个	弓	他	交叉	这	房间	,

他鞠躬行礼，穿过房间。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] ['oʊpən][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['entər] .

and	held	the	door	of	the	inner	apartment	open	for	me	to	enter	.
和	握住	这	门	的	这	内	公寓	打开	为了	我	到	进入	.

他为我打开了内室的门，让我进去。

[aɪ] [hæf] [əd'vænst] , [pɔːzd] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] .

I	half	advanced	,	paused	irresolute	,	and	then	drew	back	.
我	一半	先进的	,	暂停	徊	,	和	然后	画	后退	.

我向前走了一半，犹豫不决地停了下来，然后又退了回去。

" [juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'siːd] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

"	You	may	precede	me	,	"	I	said	.
"	你	可能	先于	我	,	"	我	说	.

“你可以先走，”我说。

" [aɪ] [wɪl] [ə'gen] [biː; bi]['kændɪd] .

"	I	will	again	be	candid	.
"	我	将要	再次	是	坦率	.

我将再次坦诚相告。

[aɪ][duː][nɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] ,

I	do	not	trust	you	;	"	and	I	stood	aside	for	him	to	pass	,
我	做	不是	相信	你	;	"	和	我	站立	旁边	为了	他	到	经过	,

我不信任你；于是我让开路。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] [left] [hænd] .

and	took	the	handle	of	the	door	,	which	opened	towards	me	,	in	my	left	hand	.
和	采取	这	处理	的	这	门	,	哪个	打开	向	我	,	在	我的	左边	手	.

我左手握住朝我打开的门把手。

[hiː; hi] [læft] ['kwaɪətli] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] .

He	laughed	quietly	again	,	and	turned	and	faced	me	.
他	笑了	悄悄	再次	,	和	转向	和	面对	我	.

他又轻轻地笑了笑，然后转过身面对着我。

" [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz][bæd] [dɪ'ploʊməsi] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] [sə'spɪʃ(ə)n] .

"	An	excess	of	caution	is	bad	diplomacy	,	madame	,	"	he	said	,	"	for	it	creates	suspicion	.
"	一个	过量的	的	警告	是	坏的	外交	,	夫人	,	"	他	说	,	"	为了	它	创建	怀疑	.

“夫人，过于谨慎是一种糟糕的外交手段，”他说，“因为它会引起怀疑。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

If	I	did	not	know	how	impossible	it	was	,
如果	我	做过	不是	知道	如何	不可能的	它	曾是	,

如果我不知道这有多么不可能，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [stɪl] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːl] .

I	should	think	you	still	had	designs	upon	the	seal	.
我	应该	思考	你	仍然	有	设计	之上	这	海豹	.

我想你肯定还对那枚印章心存芥蒂。

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [sɔːft] ['tʃʌk(ə)l] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

"	With	another	soft	chuckle	he	passed	on	and	entered	the	doorway	;	and	then	like	a	flash	,
"	和	其他	柔软的	轻笑	他	通过了	在	和	进入	这	门口	;	和	然后	喜欢	一个	闪光	,

他轻笑一声，继续往前走，走进了门口；然后，就像一道闪电，

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [im'brɔidəd] [roʊb] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] ,

the	instant	his	back	was	turned	,	I	caught	his	silk	embroidered	robe	in	my	right	hand	,
这	立即的	他的	后退	曾是	转向	,	我	捕捉	他的	丝绸	绣花	长袍	在	我的	正确的	手	,

他一转身，我就用右手抓住了他那件丝绸刺绣长袍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	my	left	flung	to	the	door	and	locked	it	.
和	和	我的	左边	扔	到	这	门	和	已锁定	它	.

我左手猛地扑向门，把门锁上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [gaʊn] [friː] ,

There	was	a	guttural	exclamation	from	within	as	he	tried	to	tear	his	gown	free	,
那里	曾是	一个	喉音	感叹	从	之内	作为	他	尝试	到	撕	他的	袍	自由的	,

他试图撕开长袍，内心发出了一声低沉的呻吟。

[bʌt; bət][maɪ] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [naɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [juːst] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ,

but	my	glance	fell	upon	the	Oriental	knife	that	I	had	used	before	,	and	,
但	我的	瞥一眼	跌倒	之上	这	东方	刀	那	我	有	用过的	前	,	和	,

但我的目光落在了我之前用过的那把东方刀上，然后，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [sɪlk] [ɪn][maɪ][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slæʃ] [aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] ,

holding	the	silk	in	my	hand	,	with	a	slash	I	cut	it	through	,	and	the	seal	,
保持	这	丝绸	在	我的	手	,	和	一个	削减	我	切	它	通过	,	和	这	海豹	,

我手里拿着丝绸，一刀划破，封印也随之消失。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['pɑːkɪt] , [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .

which	lay	in	the	corner	of	the	deep	pocket	,	was	again	in	my	possession	.
哪个	躺	在	这	角落	的	这	深的	口袋	,	曾是	再次	在	我的	拥有	.

它静静地躺在深口袋的角落里，又回到了我的手中。

[lɪŋ] [wen] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['fjʊriəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pænlz] ,

Ling	Wen	was	beating	furiously	upon	the	panels	,
凌	温	曾是	殴打	愤怒地	之上	这	面板	,

凌文正用力捶打着木板，

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [æz; əz][aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd]

so	I	took	the	precaution	of	locking	the	outer	door	as	I	departed	,	and
所以	我	采取	这	预防	的	锁定	这	外	门	作为	我	已离开	,	和

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

descended	the	stairs	,
下降	这	楼梯	,

所以我离开时谨慎地锁上了外门，然后下了楼。

[ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [su'priːm] [kən'tentmənt] ,

elated	with	a	feeling	of	supreme	contentment	,
欣喜若狂	和	一个	感觉	的	最高	满意	,

感到无比欣喜和满足，

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - ['æmpli] [ænd; ənd] [wel] [fʊl'fɪld] ?

for	was	not	my	promise	to	Monsieur	Roché	amply	and	well	fulfilled	?
为了	曾是	不是	我的	承诺	到	先生	-	充足的	和	出色地	已完成	?

难道我对罗什先生的承诺没有得到充分履行吗?

[mə'sjɜːr] - [dɪ'fiːt]

MONSIEUR	ROCHÉ'S	DEFEAT
先生	-	击败

罗谢先生的失败

" [mɒn] [ɑː'miː] , [juː; jʊ][dʒest] ! "

"	Mon	ami	,	you	jest	!	"
"	星期一	ami	,	你	笑话	!	"

“我的朋友，你在开玩笑吧！”

" [aɪ] ['nevər] [dʒest] , " [mə'sjɜːr] - ['snæpɪʃli] [rɪ'plaɪd] .

"	I	never	jest	,	"	Monsieur	Roché	snappishly	replied	.
"	我	绝不	笑话	,	"	先生	-	轻蔑地	回复	.

“我从不开玩笑，”罗谢先生没好气地回答道。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [θruː] ['pærɪs] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wɪl] [biː; bi]

"	Before	the	week	is	through	Paris	will	have	a	sensation	,	the	ministry	will	be
"	前	这	星期	是	通过	巴黎	将要	有	一个	感觉	,	这	部	将要	是

[dɪ'fiːtɪd] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'fiːtɪd] ,

defeated	—	more	than	defeated	,
战败	—	更多的	比	战败	,

“本周结束前，巴黎将会发生一件轰动的事情，外交部将会彻底失败——而且不仅仅是失败。”

[dɪs'greɪst] .

disgraced	.
蒙羞的	.

蒙羞。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] , ['mɪzrəbli] [bɪ'treɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][mæn][aɪ] ['trʌstɪd] [moʊst] .

I	have	been	deceived	,	miserably	betrayed	,	and	by	the	man	I	trusted	most	.
我	有	到过	受骗	,	惨痛地	背叛	,	和	经过	这	男人	我	可信	最多	.

我被欺骗了，被我最信任的人彻底背叛了。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mædəm] — [gə'spɑːrd] - . "

A	friend	of	yours	,	madame	—	Gaspard	Levivé	.	"
一个	朋友	的	你的	,	夫人	—	加斯帕德	-	.	"

夫人，您的一位朋友——加斯帕德·莱维。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , " [aɪ][kraɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] [ɪn]['æŋgər] ,

"	It	is	not	true	,	"	I	cried	;	and	the	blood	mounted	to	my	cheeks	in	anger	,
"	它	是	不是	真的	,	"	我	哭	;	和	这	血	安装	到	我的	脸颊	在	愤怒	,

“这不是真的！”我喊道；愤怒让我脸颊发烫。

[fɔːr; fər]['truːli][gə'spɑːrd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,

for	truly	Gaspard	Levivé	was	a	friend	of	mine	,
为了	真的	加斯帕德	-	曾是	一个	朋友	的	矿	,

因为加斯帕德·莱维确实是我的朋友。

[wʌn] [huːm] [aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] ['gretɪst] [frend] .

one	whom	I	delighted	to	call	my	greatest	friend	.
一	谁	我	高兴极了	到	称呼	我的	最	朋友	.

我很荣幸能称他为我最好的朋友。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] [truː] , " [mə'sjɜːr] - ['greɪvli] ['ænsər] .

"	It	is	only	too	true	,	"	Monsieur	Roché	gravely	answered	.
"	它	是	仅有的	也	真的	,	"	先生	-	严重地	回答	.

“的确如此，”罗什先生严肃地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'greɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] [ɪz] ['ruːɪnd] .

"	I	am	disgraced	,	and	the	young	fool	is	ruined	.
"	我	是	蒙羞的	,	和	这	年轻的	傻子	是	毁坏	.

“我蒙羞了，那个年轻的傻瓜也完了。”

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['ruːɪnd] , " [hiː; hi] ['bɪtərli] [kən'tɪnjuːd] : " ['daʊtləs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ri'wɔːdid] [baɪ]

At	least	not	ruined	,	"	he	bitterly	continued	:	"	doubtless	he	will	be	rewarded	by
在	至少	不是	毁坏	,	"	他	苦涩地	持续	:	"	毫无疑问	他	将要	是	奖励	经过

[ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstri] . "

the	new	ministry	.	"
这	新的	部	.	"

“至少没有被毁掉，”他愤愤不平地继续说道，“毫无疑问，他会在新部委得到奖赏。”

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] ['prelјuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	If	this	be	the	prelude	to	a	commission	,	monsieur	,	I	refuse	it	.	"
"	如果	这	是	这	序幕	到	一个	委员会	,	先生	,	我	拒绝	它	.	"

“如果这是委任状的序幕，先生，我拒绝接受。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['mædəm] ; [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['hoʊpləsli] [lɔːst] .

"	There	is	no	commission	,	madame	;	the	day	is	hopelessly	lost	.
"	那里	是	不	委员会	,	夫人	;	这	天	是	绝望地	丢失的	.

“夫人，没有佣金了；今天彻底没戏了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['sekrəteri] .

I	have	been	betrayed	by	my	own	secretary	.
我	有	到过	背叛	经过	我的	自己的	秘书	.

我被自己的秘书背叛了。

" [wiː; wi][hæd; həd][met] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɑːnkɔːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [steɪd] ['tɔːkɪŋ]

"	We	had	met	crossing	the	Place	de	la	Concorde	,	and	had	stayed	talking
"	我们	有	遇见	过境	这	地方	德	拉	协和式飞机	,	和	有	入住	说

[baɪ][ðə; ði]['lʌksɔː]['ɑːbəlɪskˌoʊbəlɪsk] ,

by	the	Luxor	Obelisk	,
经过	这	卢克索	方尖碑	,

“我们在协和广场相遇，然后一直走到卢克索方尖碑旁聊天。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [dɪ'lɪbərətli] [əb'skjuəd] [mə'sjɜːr] - [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sʌnʃeɪd] ,

and	now	I	deliberately	obscured	Monsieur	Roché	with	my	sunshade	,
和	现在	我	故意地	模糊不清	先生	-	和	我的	遮阳伞	,

现在我故意用遮阳伞挡住了罗什先生的视线。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪstə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæmps] - [e.li'ze] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:rk] [di:] [tri:'oʊmf] .

and	gazed	up	the	vista	of	the	Champs	-	Elysées	to	the	Arc	de	Triomphe	.
和	凝视	向上	这	景色	的	这	冠军	-	爱丽舍宫	到	这	弧	德	胜利	.

然后，我眺望香榭丽舍大街和凯旋门的景色。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [tɜ:rnd] , [kloʊzd] [maɪ] ['pærəsɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snæp] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋgrəli] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Suddenly	I	turned	,	closed	my	parasol	with	a	vicious	snap	,	and	looked	angrily	into	his	face	.
突然	我	转向	,	关闭	我的	阳伞	和	一个	恶毒	折断	,	和	看起来	愤怒地	进入	他的	脸	.

我突然转身，啪的一声合上阳伞，怒视着他的脸。

" [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , [mə'sjɜ:r] ; [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:l] .

"	I	accept	the	commission	,	monsieur	;	tell	me	all	.
"	我	接受	这	委员会	,	先生	;	告诉	我	全部	.

“我接受委托，先生；请把一切都告诉我。”

" [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] .

"	He	placed	his	hand	upon	my	arm	.
"	他	放置	他的	手	之上	我的	手臂	.

他把手放在我的胳膊上。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['æŋgri] , [mɑ:] [ʃɛr] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] . [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔ:lsoʊ] .

"	You	are	angry	,	ma	chère	,	and	so	am	I	.	You	are	wounded	,	and	I	am	also	.
"	你	是	生气的	,	玛	亲爱的	,	和	所以	是	我	.	你	是	受伤	,	和	我	是	还	.

“亲爱的，你生气了，我也生气了。你受伤了，我也受伤了。”

[let] [ˌaɪ 'ti:] [pæs] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] . "

Let	it	pass	;	there	is	no	commission	.	"
让	它	经过	;	那里	是	不	委员会	.	"

算了，没有佣金。

" [sʌm; səm] ['mɪstəri] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	Some	mystery	,	"	I	cried	.
"	一些	神秘	,	"	我	哭	.

“真是个谜啊！”我喊道。

" [noʊ] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [noʊ] [sə'lu:ʃ(ə)n] ; [ɔ:l] [ɪz] [tu:] ['retʃɪdli] [klɪr] .

"	No	mystery	and	no	solution	;	all	is	too	wretchedly	clear	.
"	不	神秘	和	不	解决方案	;	全部	是	也	可悲地	清除	.

“没有谜团，也没有答案；一切都太令人沮丧地清楚了。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [dɪ'fend] [gə'spɑ:rd] , [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] ; [hi:; hi] [stændz] [self] - [kən'demd] ,

You	are	anxious	to	defend	Gaspard	,	so	am	I	;	but	it	is	useless	;	he	stands	self	-	condemned	,
你	是	焦虑的	到	保卫	加斯帕德	,	所以	是	我	;	但	它	是	无用	;	他	站立	自己	-	谴责	,

你急于为加斯帕尔辩护，我也一样；但这毫无用处；他已自取灭亡。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [best] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] . "

and	we	had	best	forget	his	very	existence	.	"
和	我们	有	最好的	忘记	他的	非常	存在	.	"

我们最好把他从记忆中彻底抹去。

" [tel] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] , ['stoʊnɪli] .

"	Tell	me	,	"	I	said	,	stonily	.
"	告诉	我	,	"	我	说	,	冷漠地	.

“告诉我，”我冷冷地说。

" [hiː; hi][hæz; həz]['stoʊlən][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][frʌm; frəm][maɪ] [seɪf] [ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] ,

"	**He**	**has**	**stolen**	**a**	**document**	**from**	**my**	**safe**	**and**	**sold**	**it**	**to**	**those**	**who**	**can**	**,**
"	他	有	被盗	一个	文档	从	我的	安全的	和	卖	它	到	那些	WHO	能	,

“他从我的保险箱里偷走了一份文件，并把它卖给了那些能买到的人。”

[huː] [wɪl] , [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊ] [ˌem 'iː] . "

who	**will**	**,**	**use**	**it**	**to**	**disgrace**	**and**	**overthrow**	**me**	**.**	**"**
WHO	将要	,	使用	它	到	耻辱	和	推翻	我	.	"

谁会利用它来羞辱我、推翻我呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] . "

"	**It**	**is**	**false**	**.**	**"**
"	它	是	错误的	.	"

“这是假的。”

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] [fræns] [wʌz; wəz] [in'sʌltid] — [dɪ'lɪbərətli] [in'sʌltid] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] .

"	**A**	**month**	**ago**	**France**	**was**	**insulted**	**—**	**deliberately**	**insulted**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**that**	**it**	**became**	**almost**	**a**	**declaration**	**of**	**war**	**.**
"	一个	月	前	法国	曾是	受辱	—	故意地	受辱	在	这样的	一个	方式	那	它	成为	几乎	一个	宣言	的	战争	.

“一个月前，法国受到了侮辱——这种侮辱是蓄意的，几乎等同于宣战。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [fɔːr; fər][wɔːr] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] .

It	**was**	**equivalent**	**to**	**a**	**challenge**	**for**	**war**	**,**	**and**	**yet**	**one**	**that**	**we**	**dare**	**not**	**take**	**up**	**.**
它	曾是	相等的	到	一个	挑战	为了	战争	,	和	然而	一	那	我们	敢	不是	拿	向上	.

这相当于挑起战争，但我们却不敢接受。

[wɔːr][tuː; tə] [fræns] [wʊd] [miːn] ['ruːɪn] .

War	**to**	**France**	**would**	**mean**	**ruin**	**.**
战争	到	法国	会	意思是	废墟	.

战争对法国来说意味着毁灭。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [luːz] , [ænd; ənd] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] ['paʊər] . "

She	**would**	**inevitably**	**lose**	**,**	**and**	**sink**	**to**	**the**	**condition**	**of**	**a**	**second**	**-**	**rate**	**power**	**.**	**"**
她	会	不可避免地	失去	,	和	下沉	到	这	状况	的	一个	第二	-	速度	力量	.	"

她注定会失败，沦为二流强国。

" [wel] ! "

"	**Well**	**!**	**"**
"	出色地	!	"

“出色地！ ”

" [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][wɔːr] .

"	**We**	**decided**	**we**	**could**	**not**	**go**	**to**	**war**	**.**
"	我们	决定	我们	可以	不是	去	到	战争	.

我们决定不能发动战争。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˌdɪpləˈmætɪkli] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði][slɜːr] , [æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [prɪˈperd]

We	must	diplomatically	ignore	the	slur	,	at	least	until	we	were	more	prepared
我们	必须	外交上	忽略	这	污点	,	在	至少	直到	我们	是	更多的	准备

;

;

;

我们必须以外交手段忽略这种诽谤，至少在我们做好更充分的准备之前是这样；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [fræns] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [əˈloʊn] .

but	it	was	a	matter	for	France	,	and	not	for	the	ministry	alone	.
但	它	曾是	一个	事情	为了	法国	,	和	不是	为了	这	部	独自的	.

但这属于法国的事务，而不仅仅是该部委的事务。

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [noʊn] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrdz]

If	our	course	of	action	became	known	,	it	might	be	the	first	step	towards
如果	我们的	课程	的	行动	成为	已知	,	它	可能	是	这	第一的	步	向

[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .

revolution	.
革命	.

如果我们采取的行动方案被他人知晓，那可能是走向革命的第一步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈpraɪvətli] [kənˈfɜːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

There	was	no	help	for	it	,	and	I	privately	conferred	with	the	head	of
那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	和	我	私下	授予	和	这	头	的

[ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,

the	opposition	,
这	反对	,

这件事无能为力，我私下里与反对派领导人商议过。

[maɪ] [ˈgretɪst] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈenəmi] , [məˈsjɜːr] - . "

my	greatest	political	enemy	,	Monsieur	Desormes	.	"
我的	最	政治的	敌人	,	先生	-	.	"

我最大的政治敌人，德索姆先生。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈskruːpjələs] [men] [ɪn] [fræns] . "

"	One	of	the	most	unscrupulous	men	in	France	.	"
"	一	的	这	最多	无良的	男人	在	法国	.	"

“法国最肆无忌惮的人之一。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdɪpləmæts] . "

"	One	of	the	greatest	diplomats	.	"
"	一	的	这	最	外交官	.	"

“最伟大的外交家之一。”

" [ðə; ði][tɜːrmz][ɑːr; ər] [ˈfriːkwəntli] [sɪˈnɑːnɪməs] , [məˈsjɜːr] .

"	The	terms	are	frequently	synonymous	,	monsieur	.
"	这	条款	是	频繁地	同义词	,	先生	.

“先生，这些术语经常是同义词。”

[proʊˈsiːd] . "

Proceed	.	"
继续	.	"

继续。”

" [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .

"	Wonderful	to	relate	,	he	was	with	us	.
"	精彩的	到	涉及	,	他	曾是	和	我们	.

“很高兴能和大家分享，他曾和我们在一起。”

[wɔːr][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [wiː; wi] [der] [nɑːt] [dɪˈkler] [ˌaɪ ˈtiː] ,

War	was	impossible	—	we	dare	not	declare	it	,
战争	曾是	不可能的	—	我们	敢	不是	宣布	它	,

战争是不可能的——我们不敢宣战。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

we	must	accept	the	distasteful	position	—	but	I	insisted	that	his	support	of
我们	必须	接受	这	令人厌恶的	位置	—	但	我	坚持	那	他的	支持	的

[ðæt] ['pɑːləsi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

that	policy	should	be	given	me	in	writing	,
那	政策	应该	是	给定	我	在	写作	,

我们必须接受这个令人不快的立场——但我坚持要求他以书面形式向我表明他对这项政策的支持。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [æn; ən] [æd'hiːʒ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [vjuːz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

that	he	should	bind	himself	to	an	adhesion	to	our	views	,	so	that	he
那	他	应该	绑定	他自己	到	一个	粘附	到	我们的	浏览	,	所以	那	他

[kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪð'drɔː] ;

could	not	withdraw	;
可以	不是	提取	;

他应该承诺遵守我们的观点，这样他就不能反悔了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'griːd] ,

and	he	agreed	,
和	他	同意	,

他同意了。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['dɑːkjumənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [fɜːrm]

and	wrote	a	confidential	document	in	which	he	declared	that	he	stood	firm
和	写道	一个	机密的	文档	在	哪个	他	声明	那	他	站立	公司

[wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [piːs] .

with	us	for	peace	.
和	我们	为了	和平	.

他在一份机密文件中声明，他将坚定地与我们站在一起，维护和平。

[ðæt] ['dɑːkjumənt] [hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [maɪ] [seɪf] [baɪ] [gə'spɑːrd] - , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

That	document	has	been	stolen	from	my	safe	by	Gaspard	Levivé	,	and	returned
那	文档	有	到过	被盗	从	我的	安全的	经过	加斯帕德	-	,	和	返回

[tuː; tə] - ,

to	Desormes	,
到	-	,

那份文件被加斯帕德·莱维从我的保险箱里偷走了，并送还给了德索姆。

[huː] [naʊ] [lɑːfs] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ,

who	now	laughs	in	my	face	,
WHO	现在	笑声	在	我的	脸	,

现在谁还在嘲笑我?

['snɪrɪŋli] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['pʌblɪkli] [tʃɑːrdʒ] [maɪ] ['mɪnɪstri] [wɪð; wɪθ] [dɪ'greɪdɪŋ] [fræns] [ɪn]

sneeringly	announcing	that	he	will	publicly	charge	my	ministry	with	degrading	France	in
冷笑着	宣布	那	他	将要	公开	收费	我的	部	和	降级	法国	在

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

the	eyes	of	Europe	,
这	眼睛	的	欧洲	,

他冷嘲热讽地宣布，他将公开指控我的部门在欧洲眼中败坏了法国的名声。

[ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌjuː 'es] . "

and	crush	us	.	"
和	压碎	我们	.	"

把我们击垮。

" [juː; jʊ] [goʊ] [tuː] [fæst] , [mə'sjɜːr] ; [waɪ] ['stoʊlən] [baɪ] [gə'spɑːrd] - ? "

"	You	go	too	fast	,	monsieur	;	why	stolen	by	Gaspard	Levivé	?	"
"	你	去	也	快速地	,	先生	;	为什么	被盗	经过	加斯帕德	-	?	"

“先生，您开得太快了；为什么是被加斯帕德·莱维偷走的？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

"	**Because**	**he**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**had**	**the**	**key**	**of**	**my**	**safe**	**in**	**his**	**possession**	**.**
"	因为	他	为了	一个	很少	小时	有	这	钥匙	的	我的	安全的	在	他的	拥有	.

“因为他曾有几个小时持有我保险箱的钥匙。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][ɔːr][aɪ] . "

It	**is**	**he**	**or**	**I**	**.**	**"**
它	是	他	或者	我	.	"

“要么他，要么我。”

" [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [sə'spekt] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] . "

"	**I**	**would**	**sooner**	**suspect**	**you**	**,**	**monsieur**	**.**	**"**
"	我	会	很快	怀疑	你	,	先生	.	"

“我更倾向于怀疑你，先生。”

" [læst] [naɪt] [aɪ] [left] [maɪ] [kiːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	**Last**	**night**	**I**	**left**	**my**	**keys**	**with**	**him**	**.**
"	最后的	夜晚	我	左边	我的	钥匙	和	他	.

昨晚我把钥匙留给他了。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'raɪvd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['vɪzɪtər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] — "

This	**morning**	**before**	**I**	**arrived**	**he**	**had**	**a**	**mysterious**	**visitor**	**,**	**a**	**woman**	**—**	**"**
这	早晨	前	我	到达的	他	有	一个	神秘	游客	,	一个	女士	—	"

今天早上我到之前，他接待了一位神秘的访客，一位女士——”

" [wel] , [mə'sjɜːr] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	**Well**	**,**	**monsieur**	**,**	**what**	**of**	**that**	**?**	**"**
"	出色地	,	先生	,	什么	的	那	?	"

“那么，先生，那又如何呢？”

" [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər]

"	**When**	**I**	**opened**	**the**	**safe**	**the**	**letter**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**a**	**blank**	**sheet**	**of**	**paper**
"	什么时候	我	打开	这	安全的	这	信	曾是	已消失	,	和	一个	空白的	床单	的	纸

['sʌbstɪtjutɪd] ;

substituted	**;**
替代	;

“当我打开保险箱时，信不见了，取而代之的是一张白纸；

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "

that	**is**	**all**	**.**	**"**
那	是	全部	.	"

就这些了。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? "

"	**And**	**his**	**explanation**	**?**	**"**
"	和	他的	解释	?	"

“他的解释是什么？”

" [hiː; hi] [ri'fjuːziz] ['eni] .

"	**He**	**refuses**	**any**	**.**
"	他	拒绝	任何	.

他拒绝任何要求。

[di'klainz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [huː] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] . "

Declines	**even**	**to**	**say**	**who**	**the**	**visitor**	**was**	**,**	**or**	**why**	**she**	**called**	**.**	**"**
下降	甚至	到	说	WHO	这	游客	曾是	,	或者	为什么	她	称为	.	"

她甚至拒绝透露访客是谁，也拒绝说明她打电话的原因。

" [aɪ] [siː] [noʊ] [keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , ['soʊbərli] ,

"	**I**	**see**	**no**	**case**	**against**	**him**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**soberly**	**,**
"	我	看	不	案件	反对	他	,	"	我	说	,	清醒地	,

“我看不出有什么理由指控他，”我冷静地说。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['tʃɪlɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] .

but	my	heart	was	chilling	because	of	this	unknown	woman	.
但	我的	心	曾是	令人不寒而栗	因为	的	这	未知	女士	.

但因为这个陌生的女人，我的心却不寒而栗。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , " [mə'sjɜːr] - [kən'tɪnjuːd] , " [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ðə; ði]

"	That	is	not	all	,	"	Monsieur	Roché	continued	,	"	for	I	know	who	she	was	—	the
"	那	是	不是	全部	,	"	先生	-	持续	,	"	为了	我	知道	WHO	她	曾是	—	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] - ,

Countess	Renazé	,
伯爵夫人	-	,

“但这还不是全部，”罗什先生继续说道，“因为我知道她是谁——雷纳泽伯爵夫人。”

[ðə; ði]['kloʊsɪst] [frend] [ʌv; əv] ['mɪs] .

the	closest	friend	of	Mlle	.
这	最接近	朋友	的	小姐	.

小姐最亲密的朋友。

- , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn]['pærɪs] ,

Desormes	,	one	of	the	most	bewitching	women	in	Paris	,
-	,	一	的	这	最多	迷人的	女性	在	巴黎	,

德索姆，巴黎最迷人的女人之一，

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] ['eni] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['duːti] .

beautiful	enough	to	tempt	any	man	from	his	duty	.
美丽的	足够的	到	诱惑	任何	男人	从	他的	责任	.

美貌足以诱惑任何男人放弃职责。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mɑːnəgræm][ænd; ənd] [krest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] . "

I	found	this	handkerchief	with	her	monogram	and	crest	in	his	room	.	"
我	成立	这	手帕	和	她	字母组合	和	波峰	在	他的	房间	.	"

我在他的房间里发现了这条手帕，上面有她的姓名首字母缩写和徽章。

" [gʊd] - [deɪ] , [mə'sjɜːr] . "

"	Good	-	day	,	monsieur	.	"
"	好的	-	天	,	先生	.	"

“先生，您好。”

" [gʊd] - [baɪ] , [mɑː] [ʃɛr] ; [wiːv] [bəuθ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] — [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	bye	,	ma	chère	;	we've	both	made	a	mistake	—	good	-	bye	.
"	好的	-	再见	,	玛	亲爱的	;	我们已经	两个都	制成	一个	错误	—	好的	-	再见	.

“再见，我的爱人；我们都犯了个错误——再见。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [frend] ;

"	I	did	not	want	to	talk	with	my	diplomatic	friend	;
"	我	做过	不是	想	到	讲话	和	我的	外交	朋友	;

“我不想和我的外交朋友谈话；

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .

I	did	not	want	to	talk	with	any	one	.
我	做过	不是	想	到	讲话	和	任何	一	.

我不想和任何人说话。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['diˈi'es] [kæpju'siːnz] , [ðə; ði] [wɜːrdz] ['rɪŋɪŋ]

I	left	him	,	and	walked	towards	the	Boulevard	des	Capucines	,	the	words	ringing
我	左边	他	,	和	步行	向	这	大道	德斯	卡普西内斯	,	这	字	铃声

[ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

in	my	ears	,
在	我的	耳朵	,

我离开了他，朝着卡普辛大道走去，那些话语还在我耳边回响。

" [wiːv] [bəuθ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" We've both made a mistake .
" 我们已经 两个都 制成 一个 错误 .

“我们都犯了错误。”

" [aɪ] [heitid] [maɪ'self] , [aɪ] [heitid] ['dɪpləmæts] ,
" I hated myself , I hated diplomats ,
" 我 憎恨 我 , 我 憎恨 外交官 ,

“我恨我自己，我恨外交官，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['retʃɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gə'spɑːrd][wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə]
and I wondered if I was so wretched because Gaspard was false to
和 我 想知道 如果 我 曾是 所以 可怜 因为 加斯帕德 曾是 错误的 到
[fræns] [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
France or because he had been false to me .
法国 或者 因为 他 有 到过 错误的 到 我 .

我不禁思忖，我如此痛苦是因为加斯帕尔背叛了法国，还是因为他背叛了我。

[ðen] [æz; əz][aɪ] ['stroʊld] ,
Then as I strolled ,
然后 作为 我 漫步 ,

然后我漫步时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɑːn]
a little scene came back to my mind that I had witnessed that morning upon
一个 小的 场景 来了 后退 到 我的 头脑 那 我 有 目击者 那 早晨 之上
[ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ger] [diː'ju] [nɔːd] .
the platform of the Gare du Nord .
这 平台 的 这 加尔 杜 诺德 .

那天早上我在巴黎北站站台上看到的一幕场景又浮现在我的脑海中。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [wʌz; wəz] [di'pɑːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .
The Countess Renazé was departing for London .
这 伯爵夫人 - 曾是 离开 为了 伦敦 .

雷纳泽伯爵夫人即将前往伦敦。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .
I could see her now as she leaned from the carriage window .
我 可以 看 她 现在 作为 她 倾斜 从 这 运输 窗户 .

我能看到她了，她正从马车车窗探出身子。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn][gə'spɑːrd] ,
So it could not be she who had called upon Gaspard ,
所以 它 可以 不是 是 她 WHO 有 称为 之上 加斯帕德 ,

所以不可能是她召唤了加斯帕尔。

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] .
and Monsieur Roché's reasoning was at fault in that particular .
和 先生 - 推理 曾是 在 过错 在 那 特别的 .

而罗谢先生的推理在这一点上是错误的。

[waɪ] [nɑːt][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [waɪ] [nɑːt][ɪn] [ɔːl] ?
Why not in more than that ; why not in all ?
为什么 不是 在 更多的 比 那 ; 为什么 不是 在 全部 ?

为什么不能做得更多？为什么不能做到全部？

[bʌt; bət][maɪ][nekst] [θɔːt] [kən'demd] [gə'spɑːrd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ə'piːl] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər]
But my next thought condemned Gaspard almost beyond appeal , for I remembered
但 我的 下一个 想法 谴责 加斯帕德 几乎 超过 上诉 , 为了 我 记得
[ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] ,
that , as the train started ,
那 , 作为 这 火车 开始 ,

但我接下来的念头几乎让加斯帕尔无可辩驳地被判有罪，因为我记得，当火车启动时，

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ,

the	Countess	dropped	her	lace	handkerchief	from	between	her	fingers	,
这	伯爵夫人	掉落	她	蕾丝	手帕	从	之间	她	手指	,

[ænd; ənd] , [tu:] [leɪt] [tu:; tə][hænd][ˌaɪ 'ti:] [bæk] ,

and	,	too	late	to	hand	it	back	,
和	,	也	晚的	到	手	它	后退	,

伯爵夫人手中的蕾丝手帕从指间滑落，来不及还回去。

[hɜ:r; hər] [frend] , ['mɪs] .

her	friend	,	Mlle	.
她	朋友	,	小姐	.

她的朋友，小姐。

- , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - ['enəmi] , [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

Desormes	,	the	daughter	of	Monsieur	Roché's	enemy	,	picked	it	up	.
-	,	这	女儿	的	先生	-	敌人	,	挑选	它	向上	.

德索尔姆是罗什先生仇人的女儿，她捡到了它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][gə'spɑ:rd] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] ,

It	was	she	who	had	called	upon	Gaspard	immediately	afterwards	,
它	曾是	她	WHO	有	称为	之上	加斯帕德	立即地	然后	,

随后，是她立即去拜访了加斯帕尔。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kəukst] [ɔ:r] [trikt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [di'livərɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd]

and	had	coaxed	or	tricked	him	into	delivering	the	paper	to	her	;	and
和	有	哄骗	或者	被骗了	他	进入	运送	这	纸	到	她	;	和

[aɪ] ,

I	,
我	,

她哄骗或欺骗他把文件交给了她；而我，

[hu:] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔ:l][tu:; tə] [pru:v] - ['ɪnəsns] ,

who	would	have	given	all	to	prove	Gaspard's	innocence	,
WHO	会	有	给定	全部	到	证明	-	无辜	,

谁会不惜一切代价证明加斯帕尔的清白?

[hæd; həd] [faʊnd] ['evɪdəns] [tu:; tə] [kən'dem] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] .

had	found	evidence	to	condemn	him	even	more	strongly	.
有	成立	证据	到	谴责	他	甚至	更多的	强烈	.

找到了可以更严厉谴责他的证据。

[aɪ] [stɑ:pt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:m] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [stʊd]

I	stopped	in	sudden	surprise	,	for	the	man	whom	I	would	have	avoided	stood
我	停止	在	突然	惊喜	,	为了	这	男人	谁	我	会	有	避免	站立

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

before	me	.
前	我	.

我突然停住了脚步，惊讶不已，因为我原本想要避开的人就站在我面前。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	You	have	heard	I	am	ruined	and	disgraced	,	"	he	said	,
"	你	有	听到	我	是	毁坏	和	蒙羞的	,	"	他	说	,

“你们都听说了，我已经身败名裂，名誉扫地，”他说。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [pər'si:v] [ðə; ði] [kən'streɪnt] [ɪn][maɪ] ['mænər] .

for	he	could	not	but	perceive	the	constraint	in	my	manner	.
为了	他	可以	不是	但	感知	这	约束	在	我的	方式	.

因为他无法不察觉我举止中的拘谨。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [mə'sjɜ:r] - .

"	I	have	just	left	Monsieur	Roché	.
"	我	有	只是	左边	先生	-	.

我刚离开罗什先生。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][mæd] ?

How	could	you	be	so	mad	?
如何	可以	你	是	所以	疯狂的	?

你怎么能这么生气?

" [hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [maɪ][wɜːrdz] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	His	lips	twitched	even	as	though	my	words	came	as	a	shock	to	him	.
"	他的	嘴唇	抽搐	甚至	作为	尽管	我的	字	来了	作为	一个	震惊	到	他	.

“我的话语让他感到震惊，他的嘴唇却抽搐了一下。”

" [aɪ] [θɔːt] [wʌn] ['wʊmən] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	I	thought	one	woman	would	believe	me	.
"	我	想法	一	女士	会	相信	我	.

我以为会有一个女人相信我。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] . "

I	was	on	my	way	to	ask	for	your	assistance	.	"
我	曾是	在	我的	方式	到	问	为了	你的	协助	.	"

我正要去请你帮忙。

" [ə'sɪstəns] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [mə'sjɜːr] , [wɪð; wɪθ][hæf] - ['hɑrtɪd] ['kɔnfidənsiz] .

"	Assistance	is	impossible	,	monsieur	,	with	half	-	hearted	confidences	.
"	协助	是	不可能的	,	先生	,	和	一半	-	心地	秘密	.

“先生，半心半意的信任是无法提供帮助的。”

[ə; eɪ]['leɪdi] [kɔːld] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] [neɪm] . "

A	lady	called	upon	you	,	and	you	refuse	her	name	.	"
一个	女士	称为	之上	你	,	和	你	拒绝	她	姓名	.	"

一位女士来访，你却拒绝透露她的名字。

" [mə'sjɜːr] - [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - . "

"	Monsieur	Roché	discovered	that	it	was	the	Countess	Renazé	.	"
"	先生	-	发现	那	它	曾是	这	伯爵夫人	-	.	"

“罗什先生发现她是雷纳泽伯爵夫人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪs] . - , " [aɪ] [sed] , ['koʊldli] .

"	It	was	Mlle	.	Desormes	,	"	I	said	,	coldly	.
"	它	曾是	小姐	.	-	,	"	我	说	,	冷冷地	.

“是德索尔姆小姐，”我冷冷地说。

- [feɪs] [tɜːrnd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [geɪz] .

Gaspard's	face	turned	even	a	shade	paler	,	and	his	eyes	fell	before	my	gaze	.
-	脸	转向	甚至	一个	阴影	肤色较浅	,	和	他的	眼睛	跌倒	前	我的	目光	.

加斯帕德的脸色变得更加苍白，他的目光落在了我的身上。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	You	know	that	?	"	he	said	,	in	astonishment	.
"	你	知道	那	?	"	他	说	,	在	惊讶	.

“你知道吗？”他惊讶地说道。

" [jes] ; [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [mə'sjɜːr] - ? "

"	Yes	;	why	did	you	not	tell	Monsieur	Roché	?	"
"	是的	;	为什么	做过	你	不是	告诉	先生	-	?	"

“是啊，你为什么不告诉罗什先生呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz][hæf] -

"	Because	there	are	circumstances	in	which	explanation	may	be	counted	as	half	-
"	因为	那里	是	情况	在	哪个	解释	可能	是	计数	作为	一半	-

[kənˈfeʃ(ə)n] . "

confession	.	"
忏悔	.	"

“因为在某些情况下，解释可以被视为半认罪。”

" [ɪn'diːd] . "
" Indeed . "
" 的确 . "

“的确。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv]
" I was appalled at the accusation , and such an admission must have
" 我 曾是 震惊 在 这 指控 , 和 这样的 一个 入学 必须 有
[stæmpt] [maɪ] [gɪlt] .
stamped my guilt .
盖章 我的 有罪 .

“我对这一指控感到震惊，这样的承认必然会让我被认定有罪。”

[θɪŋk] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [mæn] [huː] [hæd; həd] [trikt] [ˌjuː 'es] , [mə'sjɜːr] -
Think , the daughter of the very man who had tricked us , Monsieur Roché's
思考 , 这 女儿 的 这 非常 男人 WHO 有 被骗了 我们 , 先生 -
[ɪm'plækəbl] ['enəmi] .
implacable enemy .
冷酷无情 敌人 .

想想看，这可是欺骗我们的那个人的女儿，罗什先生的死敌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kept] ['saɪlənt] . "
It was impossible , and so I kept silent . "
它 曾是 不可能的 , 和 所以 我 保留 沉默的 . "

这不可能，所以我保持沉默。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [wɜːrs] ['fɔːlshʊd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['spoʊkən] [ˌʌn'truːθ] .
" It was a criminal silence , a worse falsehood than a spoken untruth .
" 它 曾是 一个 刑事 沉默 , 一个 更糟 谬误 比 一个 说 谎言 .

“那是一种罪恶的沉默，比口头上的谎言更恶劣。”

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kɔːl] ?
Why did she call ?
为什么 做过 她 称呼 ?

她为什么打电话?

" [gə'spɑːrd] [flʌʃt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]
" Gaspard flushed , and after a moment's pause spoke in a voice that was
" 加斯帕德 酡 , 和 后 一个 瞬间 暂停 辐 在 一个 嗓音 那 曾是
['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] .
hesitating and constrained .
犹豫不决 和 受限 .

加斯帕德脸涨得通红，停顿片刻后，用一种犹豫而拘谨的声音说道。

" [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]
" I had promised to lend her a government book upon the island of
" 我 有 承诺 到 借 她 一个 政府 书 之上 这 岛 的
[ˌmɑːrtɪ'nik] .
Martinique .
马提尼克岛 .

“我曾答应借给她一本关于马提尼克岛的政府书籍。”

" [ænd; ənd] [ðen] — [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [skers] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'dɪkjələs]
" And then — for I could scarce restrain a smile — it was so ridiculous
" 和 然后 — 为了 我 可以 稀少 抑制 一个 微笑 — 它 曾是 所以 荒谬的
[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [belz] [ʌv; əv]['pærɪs][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrts] ;
for one of the belles of Paris to take to the study of official reports ;
为了 一 的 这 美女 的 巴黎 到 拿 到 这 学习 的 官方的 报告 ;

“然后——我几乎忍不住笑了——巴黎的一位美女竟然迷上了研究官方报告，这真是太荒谬了；

[hiː; hi] ['hɑːtli] [kən'tɪnjuːd] : " [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [mə'sjɜːr] - [ðə; ði] [truːθ] ,

he	hotly	continued	:	"	Now	you	see	why	I	did	not	tell	Monsieur	Roché	the	truth	,
他	热	持续	:	"	现在	你	看	为什么	我	做过	不是	告诉	先生	-	这	真相	,

他激动地继续说道：“现在你明白我为什么没有告诉罗什先生真相了吧。”

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

for	even	you	do	not	believe	it	.
为了	甚至	你	做	不是	相信	它	.

连你自己都不相信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] , [tuː] [rɪ'dɪkjələs] . "

It	seems	too	childish	,	too	ridiculous	.	"
它	似乎	也	幼稚	,	也	荒谬的	.	"

这太幼稚，太荒谬了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] , [mɒn] [ɑː'miː] , " [aɪ] ['ænsər] ;

"	It	seems	too	childish	to	be	false	,	mon	ami	,	"	I	answered	;
"	它	似乎	也	幼稚	到	是	错误的	,	星期一	ami	,	"	我	回答	;

“这听起来太幼稚了，不像是假的，我的朋友，”我回答道；

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [wen] [ə; eɪ]

"	but	are	you	sure	there	was	not	some	little	—	what	shall	I	say	when	a
"	但	是	你	当然	那里	曾是	不是	一些	小的	—	什么	将	我	说	什么时候	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klevər] [mæn][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ?

beautiful	woman	and	a	clever	man	are	concerned	?
美丽的	女士	和	一个	聪明的	男人	是	担心的	?

“但是你确定没有一些小事——当涉及到一位美丽的女子和一位聪明的男子时，我该怎么说呢？”

— [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] — "

—	some	little	—	"
—	一些	小的	—	"

——一些小——”

" [juː; jʊ] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , - , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

"	You	need	say	nothing	,	Aidë	,	"	he	answered	,	looking	me	straight	in	the	face	;
"	你	需要	说	没有什么	,	-	,	"	他	回答	,	寻找	我	直的	在	这	脸	;

“你什么都不用说，艾黛，”他直视着我的脸回答道；

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] .

"	you	know	there	was	not	.
"	你	知道	那里	曾是	不是	.

你知道根本没有。

" [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [groʊ] [soʊ] [laɪt] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['sɪriəs]

"	And	my	heart	seemed	to	suddenly	grow	so	light	that	I	forgot	the	serious
"	和	我的	心	似乎	到	突然	生长	所以	光	那	我	忘了	这	严肃的

['bɪznəs] [ðæt] ['trʌbld] [ˌjuː 'es] .

business	that	troubled	us	.
商业	那	麻烦	我们	.

“我的心似乎突然变得如此轻松，以至于我忘记了困扰我们的严肃问题。”

" [wel] , [mɒn] ['ʃɛr] [gə'spɑːrd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ;

"	Well	,	mon	cher	Gaspard	,	I	think	it	is	a	mistake	;
"	出色地	,	星期一	亲爱的	加斯帕德	,	我	思考	它	是	一个	错误	;

“嗯，我亲爱的加斯帕德，我认为这是个错误；

[ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['dɪpləmæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['tendənsiz] [tɔːrdz] ['mætrɪmoʊni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

a	promising	diplomat	ought	to	have	tendencies	towards	matrimony	,	because	it
一个	有前途	外交官	应该	到	有	倾向	向	婚姻	,	因为	它

[ɪz][soʊ] [rɪ'spektəbl] . "

is	so	respectable	.	"
是	所以	可敬	.	"

一位前途无量的外交官应该有结婚的倾向，因为婚姻是如此体面的事情。

" ['oʊnli] [let] [ˌem 'i:] [get] [ðɪs] ['retʃɪd] ['prɑ:bləm] ['sɑ:lvd] , - ,
" **Only** **let** **me** **get** **this** **wretched** **problem** **solved** **,** **Aidë** **,**
" 仅有的 让 我 得到 这 可怜 问题 已解决 , - ,

“艾德，只求你让我解决这个该死的问题。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [waɪf] .
and **then** **I** **will** **give** **you** **a** **commission** **to** **find** **me** **a** **wife** **.**
和 然后 我 将要 给 你 一个 委员会 到 寻找 我 一个 妻子 .

然后我会付你佣金，让你帮我找个老婆。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɑ:rd] [tu:; tə] [pli:z] , " [hi:; hi] [læft] .
But **I** **am** **hard** **to** **please** **,** **"** **he** **laughed** **.**
但 我 是 难的 到 请 , " 他 笑了 .

“但我很难取悦，”他笑着说。

" [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['pærɪs] , [ðə; ði] [moʊst] ['brɪliənt] , [ænd; ənd]
" **She** **must** **be** **the** **most** **beautiful** **woman** **in** **Paris** **,** **the** **most** **brilliant** **,** **and**
" 她 必须 是 这 最多 美丽的 女士 在 巴黎 , 这 最多 杰出的 , 和
[ðə; ði] [moʊst] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
the **most** **accomplished** **.**
这 最多 完成 .

“她一定是巴黎最美丽的女人，最聪明的，最有成就的女人。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ɪn] [maɪ] [tʃi:ks]
" **I** **think** **there** **must** **have** **been** **just** **a** **tinge** **of** **heightened** **color** **in** **my** **cheeks**
" 我 思考 那里 必须 有 到过 只是 一个 色调 的 增强 颜色 在 我的 脸颊
,
,
,

“我想我的脸颊上一定泛起了一丝红晕。”

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [bəuθ] ['smaɪlɪŋ] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst]
and **we** **were** **both** **smiling** **,** **forgetful** **of** **misfortune** **;** **but** **I** **had** **promised**
和 我们 是 两个都 微笑 , 健忘 的 不幸 ; 但 我 有 承诺
[tu:; tə] [faɪnd] [ðɪs] ['pærəgɑ:n] ,
to **find** **this** **paragon** **,**
到 寻找 这 模范 ,

我们俩都面带微笑，忘记了不幸；但我曾答应过要找到这位完美典范。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] ['laɪtli] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] , " [gə'spɑ:rd] , [mɒn] ['ʃɛr] ,
and **so** **I** **lightly** **laid** **my** **hand** **on** **his** **,** **and** **murmured** **,** **"** **Gaspard** **,** **mon** **cher** **,**
和 所以 我 轻轻 铺设 我的 手 在 他的 , 和 低声说道 , " 加斯帕德 , 星期一 亲爱的 ,

于是我轻轻地把手放在他的手上，低声说道：“加斯帕德，我的朋友，

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] .
she **is** **the** **very** **woman** **you** **shall** **marry** **.**
她 是 这 非常 女士 你 将 结婚 .

她就是你即将娶的妻子。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [aɪ] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
" **I** **believe** **it** **was** **in** **his** **thoughts** **to** **say** **more** **,** **but** **I** **stopped** **him** **.**
" 我 相信 它 曾是 在 他的 想法 到 说 更多的 , 但 我 停止 他 .

“我相信他原本还想说更多，但我阻止了他。”

" [let] [ˌju: 'es] [get] [bæk] [tu:; tə] ['sɪrɪəs] [ri'ælitiz] , " [aɪ] [sed] .
" **Let** **us** **get** **back** **to** **serious** **realities** **,** **"** **I** **said** **.**
" 让 我们 得到 后退 到 严肃的 现实 , " 我 说 .

“让我们回到现实吧，”我说。

" ['mɪs] . - [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [ɑ:'stensəbli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk] [ðæt] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst]

" Mlle . Desormes called upon you ostensibly for the Yellow Book that you promised

" 小姐 . - 称为 之上 你 表面上 为了 这 黄色的 书 那 你 承诺

[tu:; tə] [lend] [hɜ:r; hər] .

to lend her .

到 借 她 .

“德索姆小姐来访，表面上是为了借给她那本你答应过要借给她的黄皮书。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [left] [ə'loʊn] [ɪn][jʊr; jər] [ru:m] ? "

Was she left alone in your room ? "

曾是 她 左边 独自的 在 你的 房间 ? "

她当时独自一人待在你房间里吗?

" [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [pər'hæps] , [waɪl] [aɪ] [went] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] . "

" For five minutes , perhaps , while I went to fetch it . "

" 为了 五 分钟 , 也许 , 尽管 我 去 到 拿来 它 . "

“大概五分钟吧，我去拿的那段时间。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ru:m] [kə'mju:nikeits] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - ? "

" And your room communicates with that of Monsieur Roché ? "

" 和 你的 房间 沟通 和 那 的 先生 - ? "

“你的房间和罗什先生的房间相连吗？”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] ; [ɪn] [ðæt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ðə; ði]['peɪpər] . "

" Then it is simplicity itself ; in that five minutes she stole the paper . "

" 然后 它 是 简单 本身 ; 在 那 五 分钟 她 偷窃 这 纸 . "

“那就再简单不过了；她只用了五分钟就偷走了那份文件。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] - ; [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

" It is not simplicity itself Aidë ; far from it .

" 它 是 不是 简单 本身 - ; 远的 从 它 .

“艾德，这并非简单，恰恰相反。”

[læst] [naɪt] [aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [seɪf] .

Last night I locked the safe .

最后的 夜晚 我 已锁定 这 安全的 .

昨晚我锁好了保险箱。

[mə'sjɜ:r] - [went] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ki:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

Monsieur Roché went early , and left the key with me ,

先生 - 去 早期的 , 和 左边 这 钥匙 和 我 ,

罗什先生提前走了，把钥匙留给了我。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['letər] [ðer; ðər] [wen] ['pleɪsɪŋ] ['ʌðər] ['dɑ:kjuments][ɪn][ðə; ði] [seɪf] .

and I saw the letter there when placing other documents in the safe .

和 我 锯 这 信 那里 什么时候 放置 其他 文件 在 这 安全的 .

我在把其他文件放进保险箱时，看到了那封信。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [aɪ] [ˌʌn'lɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] , [tʊk] [sʌm; səm] ['pepərz] [aʊt] , [ænd; ənd]

This morning before he arrived I unlocked it , took some papers out , and

这 早晨 前 他 到达的 我 已解锁 它 , 采取 一些 文件 出去 , 和

[lɔkt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

locked it again ,

已锁定 它 再次 ,

今天早上他来之前，我把门打开，拿出一些文件，然后又把门锁上了。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] - [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] .

and	Monsieur	Roché	found	it	so	when	he	arrived	.
和	先生	-	成立	它	所以	什么时候	他	到达的	.

罗什先生到达时也发现了这一点。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt]

So	it	is	impossible	to	believe	that
所以	它	是	不可能的	到	相信	那

所以，这简直令人难以置信。

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

- [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði] [θeft] . "

Desormes	could	have	accomplished	the	theft	.	"
-	可以	有	完成	这	盗窃	.	"

德索姆斯本有可能完成盗窃。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [gə'spɑ:rd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['meθəd] . "

"	It	seems	impossible	,	Gaspard	,	because	we	do	not	know	the	method	.	"
"	它	似乎	不可能的	,	加斯帕德	,	因为	我们	做	不是	知道	这	方法	.	"

“加斯帕德，这似乎不可能，因为我们不知道方法。”

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ki:] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [maɪ] [pə'zeʃn] .

"	There	is	but	one	key	,	and	that	did	not	leave	my	possession	.
"	那里	是	但	一	钥匙	,	和	那	做过	不是	离开	我的	拥有	.

“只有一把钥匙，而且这把钥匙一直都在我身边。”

[ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][ɔ:l] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ɪn'tækt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

The	packet	was	to	all	intents	and	purposes	intact	this	morning	,
这	包	曾是	到	全部	意图	和	目的	完好无损的	这	早晨	,

今天早上，包裹基本完好无损。

[ðə; ði] [si:l] [mə'sjɜ:r] - [stæmpt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][ʌn'broʊkən] , [bʌt; bət][ðə; ði]

the	seal	Monsieur	Roché	stamped	upon	it	a	month	ago	unbroken	,	but	the
这	海豹	先生	-	盖章	之上	它	一个	月	前	未破	,	但	这

['kɑ:ntents][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] . "

contents	had	been	stolen	.	"
内容	有	到过	被盗	.	"

一个月前罗什先生盖上的印章完好无损，但里面的东西却被偷走了。

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	She	may	have	substituted	a	counterfeit	for	the	original	,	"	I	answered	.
"	她	可能	有	替代	一个	伪造	为了	这	原来的	,	"	我	回答	.

“她可能用赝品代替了真品，”我回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [trɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

"	It	is	a	favorite	trick	with	a	woman	,
"	它	是	一个	最喜欢的	诡计	和	一个	女士	,

这是男人对女人最常用的伎俩。

" [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'fer] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [bɪ'twi:n]

"	and	I	smiled	as	I	recollected	a	similar	affair	that	had	occurred	between
"	和	我	微笑	作为	我	回忆	一个	相似的	事务	那	有	发生	之间

[ɑ:r'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

我笑了，因为我想起了我们之间也发生过类似的事情。

" [ænd; ənd] ['fɔrdʒd] [mə'sjɜ:r] - ['praɪvət] [si:l] ? "
" And forged Monsieur Roché's private seal ? "
" 和 锻造 先生 - 私人的 海豹 ? "

“还伪造了罗什先生的私人印章？”

" [maɪ] [dɪr] [gə'spɑ:rd] , " [aɪ] [kraɪd] , ['ɪrɪtəbli] ,
" My dear Gaspard , " I cried , irritably ,
" 我的 亲爱的 加斯帕德 , " 我 哭 , 易怒地 ,

“我亲爱的加斯帕德，”我烦躁地喊道。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ə'dɒpt] [ðɪs] [ˌsu:pər'sɪliəs] [er] [ʌv; əv] [əb'strʌkʃ(ə)n] ?
" what is the use of adopting this supercilious air of obstruction ?
" 什么 是 这 使用 的 收养 这 傲慢 空气 的 梗阻 ?

“摆出一副傲慢阻挠的姿态有什么用呢？”

['pepərz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['spɪrɪtɪd] [frʌm; frəm] [sti:l] [seɪfs] .
Papers are not spirited from steel safes .
文件 是 不是 精神抖擞 从 钢 保险箱 .

文件不会从钢制保险箱里被偷走。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] ,
It must have been stolen , and it is for us to discover how ,
它 必须 有 到过 被盗 , 和 它 是 为了 我们 到 发现 如何 ,
[ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'ti:] . "
and regain it . "
和 恢复 它 . "

它一定是被偷了，我们的任务是查明原因并把它找回来。

" [aɪ] ['oʊnli] [si:k] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" I only seek to show how inexplicable the thing is , " he answered .
" 我 仅有的 寻找 到 展示 如何 无法解释的 这 事物 是 , " 他 回答 .

“我只是想说明这件事有多么不可思议，”他回答说。

" [ɪn] ['di:teɪl] , [jes] , [bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɔ:d] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['sʌnlaɪt] .
" In detail , yes , but on the broad principle it is as plain as sunlight .
" 在 细节 , 是的 , 但 在 这 广阔 原则 它 是 作为 清楚的 作为 阳光 .

“具体来说，是的；但从大局来看，这就像阳光一样显而易见。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mə'sjɜ:r] - ['oʊpən] [ðə; ði] ['pækɪt] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
Why should Monsieur Roché open the packet to - day ? "
为什么 应该 先生 - 打开 这 包 到 - 天 ? "

罗什先生今天为什么要打开这个包裹呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - ['ɪnsələnt] [θrets] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] . "
" Because of Monsieur Desormes's insolent threats of exposure and disgrace . "
" 因为 的 先生 - 傲慢的 威胁 的 接触 和 耻辱 . "

“因为德索尔姆先生傲慢地威胁要揭露真相，让我蒙羞。”

" [ɑ:] ! [naʊ] [si:] , [mɒn] [ɑ:'mi:] , [haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] .
" Ah ! now see , mon ami , how easy it becomes .
" 啊 ! 现在 看 , 星期一 ami , 如何 简单的 它 变成 .

“啊！现在你看，我的朋友，这变得多么容易了。”

[ə; eɪ] ['peɪpər] [wɪtʃ] [ɪn'krɪməˌneɪts] [mə'sjɜ:r] - ,
A paper which incriminates Monsieur Desormes ,
一个 纸 哪个 指控 先生 - ,

一篇指控德索姆先生有罪的论文，

[wɪtʃ] [prə'kleimz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði]['pɑːləsi] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði]

which	proclaims	in	his	own	writing	his	complicity	in	the	policy	adopted	by	the
哪个	宣称	在	他的	自己的	写作	他的	共谋	在	这	政策	已采用	经过	这

['prez(ə)nt] ['mɪnɪstri] ,

present	ministry	,
展示	部	,

他在自己的文章中公开宣称自己与现任政府所采取的政策是同谋。

[wʌz; wəz][ɪn] [mə'sjɜːr] - [seɪf] .

was	in	Monsieur	Roché's	safe	.
曾是	在	先生	-	安全的	.

在罗什先生的保险箱里。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [kɔːlz] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəsli] [træns'pærənt] ['erənd] .

This	morning	his	daughter	calls	upon	you	on	a	preposterously	transparent	errand	.
这	早晨	他的	女儿	呼叫	之上	你	在	一个	荒谬地	透明的	差事	.

今天早上他女儿来找你，办一件极其荒谬、显而易见的事情。

[ʃiː; ʃi] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['pærɪs] , [dɪ'zaɪɝz][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] ['ɪʃuːd] [rɪ'pɔːrt]

She	,	one	of	the	beauties	of	Paris	,	desires	the	loan	of	the	recently	issued	report
她	,	一	的	这	美女	的	巴黎	,	欲望	这	贷款	的	这	最近	发布	报告

[ɑːn] [ˌmɑːrtɪ'nik] ;

on	Martinique	;
在	马提尼克岛	;

这位巴黎美人想要借阅最近发布的关于马提尼克岛的报告；

[ðæt] [ni'sesiteits] [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [ðə; ði]['peɪpər][ɪz] ['mɪsɪŋ] .

that	necessitates	your	leaving	her	,	and	when	she	is	gone	,	the	paper	is	missing	.
那	需要	你的	离开	她	,	和	什么时候	她	是	已消失	,	这	纸	是	丢失的	.

"

"
"

这就意味着你必须离开她，而当她离开后，那张纸就不见了。

" [ðə; ði] ['ɪnfərəns] , [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	The	inference	,	on	the	broad	principle	,	is	that	she	stole	it	.	"
"	这	推理	,	在	这	广阔	原则	,	是	那	她	偷窃	它	.	"

“从这个大方向来看，可以推断是她偷的。”

" [ðen] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [beɪs] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] , [mɒn] [ɑː'miː] . "

"	Then	that	is	the	inference	upon	which	we	will	base	our	work	,	mon	ami	.	"
"	然后	那	是	这	推理	之上	哪个	我们	将要	根据	我们的	工作	,	星期一	ami	.	"

“那么，这就是我们将以此为依据开展工作的推论，我的朋友。”

" [soʊ][juː; jʊ][duː][nɑːt]['kredɪt] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ə'kɑːmplɪs] ? "

"	So	you	do	not	credit	that	in	me	she	had	a	willing	accomplice	?	"
"	所以	你	做	不是	信用	那	在	我	她	有	一个	愿意的	同案犯	?	"

“所以你不认为我是一个心甘情愿的帮凶？”

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪf] [aɪ][dɪd] ? " [aɪ] [sed] .

"	Should	I	be	walking	with	you	this	afternoon	if	I	did	?	"	I	said	.
"	应该	我	是	步行	和	你	这	下午	如果	我	做过	?	"	我	说	.

“如果我真的要去的话，今天下午我应该和你一起散步吗？”我问道。

" ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] ['mɪs] .

"	Only	one	thing	I	am	sure	about	,	and	that	is	that	Mlle	.
"	仅有的	一	事物	我	是	当然	关于	,	和	那	是	那	小姐	.

“我唯一确定的一件事就是小姐

- , [ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mænər] , [stoʊl] [ðæt] ['peɪpər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

Desormes	**,**	**in**	**some**	**inexplicable**	**manner**	**,**	**stole**	**that**	**paper**	**this**	**morning**	**,**	**and**
-	,	在	一些	无法解释的	方式	,	偷窃	那	纸	这	早晨	,	和

[mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

must	**have**	**it**	**still**	**.**
必须	有	它	仍然	.

德索姆斯今天早上以某种无法解释的方式偷走了那份文件，而且肯定还留在那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][nekst][taɪm][wiː; wi] [miːt] , [mɒn][ɑː'miː] ,

I	**am**	**going**	**to**	**her**	**at**	**once**	**,**	**and**	**next**	**time**	**we**	**meet**	**,**	**mon**	**ami**	**,**
我	是	去	到	她	在	一次	,	和	下一个	时间	我们	见面	,	星期一	ami	,

我这就去找她，下次见面的时候，我的朋友。

[aɪ] [wɪl] [hænd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	**will**	**hand**	**it**	**back**	**to**	**you**	**.**	**"**
我	将要	手	它	后退	到	你	.	"

我会把它还给你。

" [juː; jʊ] [siːm] ['kɑːnfɪdənt] , - . "

"	**You**	**seem**	**confident**	**,**	**Aidë**	**.**	**"**
"	你	似乎	自信的	,	-	.	"

“艾德，你看起来很有自信。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['vɪktəri] [hæf] [ə'kɑːmplɪʃt] , [mɒn] ['ʃɛr] ; [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

"	**And**	**that**	**is**	**victory**	**half**	**accomplished**	**,**	**mon**	**cher**	**;**	**au**	**revoir**	**.**
"	和	那	是	胜利	一半	完成	,	星期一	亲爱的	;	au	再见	.

“这就是胜利的一半，亲爱的；再见。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Ten**	**minutes**	**later**	**I**	**entered**	**the**	**court**	**-**	**yard**	**of**	**one**	**of**	**the**	**mansions**	**of**	**the**
"	十	分钟	之后	我	进入	这	法庭	-	院子	的	一	的	这	豪宅	的	这

['bʊləvɑːrd] ['haʊsmən] ,

Boulevard	**Haussmann**	**,**
大道	奥斯曼	,

十分钟后，我走进了奥斯曼大道上一栋豪宅的庭院。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə] [siː] ['mɪs] . - .

and	**requested**	**to**	**see**	**Mlle**	**.**	**Desormes**	**.**
和	请求	到	看	小姐	.	-	.

并要求见德索尔梅小姐。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrst]

We	**were**	**slight**	**acquaintances**	**,**	**and**	**already**	**I**	**counted**	**that**	**I**	**had**	**forced**
我们	是	轻微	熟人	,	和	已经	我	计数	那	我	有	强制

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ,

her	**to**	**obey**	**me**	**,**
她	到	服从	我	,

我们只是泛泛之交，但我已经认定我已经强迫她服从我了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səb'mɪt] , [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ,

and	**to**	**submit**	**,**	**for**	**,**	**although**	**a**	**very**	**pretty**	**and**	**charming**	**girl**	**,**
和	到	提交	,	为了	,	虽然	一个	非常	漂亮的	和	迷人	女孩	,

并且屈服，因为，尽管她是一个非常漂亮迷人的女孩，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən]

she	was	too	young	and	too	inexperienced	to	be	a	match	for	a	woman
她	曾是	也	年轻的	和	也	缺乏经验	到	是	一个	匹配	为了	一个	女士

[huː] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] — [bʌt; bət] [waɪ] [kən'fjuːz]

who	was	fighting	for	the	good	name	of	the	man	—	But	why	confuse
WHO	曾是	斗争	为了	这	好的	姓名	的	这	男人	—	但	为什么	迷惑

['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ploʊməsi] ?

sentiment	with	diplomacy	?
情绪	和	外交	?

她太年轻，经验不足，无法与一位为维护男人名誉而战的女人抗衡——但为什么要把情感与外交混为一谈呢?

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

- [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] ,

Desormes	received	me	in	her	boudoir	with	a	smile	of	welcome	,
-	已收到	我	在	她	闺房	和	一个	微笑	的	欢迎	,

德索尔梅斯面带微笑地在她的闺房里接待了我，欢迎我的到来。

[ænd; ənd] [θrʌst] [daʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , ['oʊnli][hæf] - [kən'siːld] , [wʌz; wəz]

and	thrust	down	amid	the	cushions	of	her	chair	,	only	half	-	concealed	,	was
和	推力	向下	之中	这	靠垫	的	她	椅子	,	仅有的	一半	-	暗	,	曾是

[ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [bʊk] [ɑːn] [ˌmɑːrtɪ'nik] .

that	eternal	book	on	Martinique	.
那	永恒	书	在	马提尼克岛	.

她的椅子垫子中间塞着一本关于马提尼克岛的永恒之作，只露出一半。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] - [deɪ] , [mædəmwə'zel] ?

"	Have	you	seen	your	father	to	-	day	,	mademoiselle	?
"	有	你	已见	你的	父亲	到	-	天	,	小姐	?

“小姐，您今天见过您父亲吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['kwaɪətli] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [tʃæt] [ə'pɑːn] ['kɔmənpleisiz] .

"	I	asked	,	quietly	,	after	a	few	moments	'	chat	upon	commonplaces	.
"	我	问	,	悄悄	,	后	一个	很少	时刻	-	聊天	之上	俗语	.

在闲聊了一会儿家常便饭后，我轻声问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] ['ædɪd] , " [hæz; həz] ['eniθɪŋ]

"	No	,	"	she	cried	,	with	a	start	,	and	then	hastily	added	,	"	Has	anything
"	不	,	"	她	哭	,	和	一个	开始	,	和	然后	草草	额外	,	"	有	任何事物

['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

happened	to	him	?	"
发生	到	他	?	"

“不，”她猛地叫道，然后急忙补充道，“他出什么事了吗？”

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ; " [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

"	Nothing	,	"	I	replied	,	reassuringly	;	"	but	have	you	communicated	with	him
"	没有什么	,	"	我	回复	,	令人安心	;	"	但	有	你	沟通	和	他

[tuː; tə] - [deɪ] ? "

to	-	day	?	"
到	-	天	?	"

“没什么，”我安慰地回答，“不过你今天跟他联系过吗？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	No	,	"	she	answered	.
"	不	,	"	她	回答	.

“不，”她回答道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
" **Why do you ask ?** "
" 为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] , " [aɪ] [ˌenɪg'mætɪkli] [ri'spɔndid] ,
" **Because I desire to know , " I enigmatically responded ,**
" 因为 我 欲望 到 知道 , " 我 神秘地 回应 ,

“因为我渴望知道，”我神秘兮兮地回答道。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði]['klevər] [lʊk] [ʌv; əv][pər'pleksəti][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and I could not but admire the clever look of perplexity upon her face .
和 我 可以 不是 但 钦佩 这 聪明的 看 的 困惑 之上 她 脸 .

我不禁赞叹她脸上那既聪明又困惑的表情。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] . "
" **As you have not done so , the matter is more easily arranged . "**
" 作为 你 有 不是 完毕 所以 , 这 事情 是 更多的 容易地 安排 . "

“既然你没有这样做，这件事就更容易处理了。”

" [wʌt] ['mætər] , ['mædəm] ? "
" **What matter , madame ? "**
" 什么 事情 , 夫人 ? "

“夫人，有什么事吗？”

" [ðɪs] , [mædəmwə'zel] .
" **This , mademoiselle .**
" 这 , 小姐 .

“小姐，就是这样。”

[juː; jʊ] [kɔːld] [æt; ət] [lə] [kei] [ˌdɔr'seɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
You called at Le Quai d'Orsay this morning and brought something away with
你 称为 在 乐 码头 奥赛 这 早晨 和 带来 某物 离开 和
[juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .
you that you ought not to have done .
你 那 你 应该 不是 到 有 完毕 .

今天早上你去了奥赛码头，还带走了一些你不应该带走的东西。

[naʊ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]['sɪmp(ə)l] .
Now the position is simple .
现在 这 位置 是 简单的 .

现在情况很简单。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sed] .
You will give it to me , and no more will be said .
你 将要 给 它 到 我 , 和 不 更多的 将要 是 说 .

你会把它给我，事情到此为止。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kəm'pel] [juː; jʊ] . "
If you do not , I shall compel you . "
如果 你 做 不是 , 我 将 迫使 你 . "

如果你不这样做，我将强迫你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位外交官(A Diplomatic Woman)
第6/6页

" [kəm'pel] !
" Compel !
" 迫使 !

“迫使!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" she cried , with a glint of spirit in her eyes .
" 她 哭 , 和 一个 闪烁 的 精神 在 她 眼睛 .

她哭了，眼中闪过一丝斗志。

" [kəm'pel] , ['mædəm] . "
" Compel , madame . "
" 迫使 , 夫人 . "

“请，夫人。”

" [kəm'pel] , [mædəmwə'zel] .
" Compel , mademoiselle .
" 迫使 , 小姐 .

“请，小姐。”

" [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [maɪ] [ɪm'fætɪk] [dɪ'mænd] ,
" For an instant she seemed inclined to resent my emphatic demand ,
" 为了 一个 立即的 她 似乎 倾斜 到 怨恨 我的 强调 要求 ,

“她似乎有一瞬间想要反感我斩钉截铁的要求，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kerləs] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
but with a careless shrug of the shoulders she turned to me again ,
但 和 一个 粗心 耸肩 的 这 肩膀 她 转向 到 我 再次 ,

但她漫不经心地耸了耸肩，又转过身来看着我。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['retʃɪd] [bʊk] [ɑːn] [ˌmɑːrtɪ'nik] .
and handed me that wretched book on Martinique .
和 递交 我 那 可怜 书 在 马提尼克岛 .

然后递给我那本关于马提尼克岛的糟糕书。

[aɪ] ['oʊnli] [druː] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
I only drew my breath and gazed at her ,
我 仅有的 画 我的 气息 和 凝视 在 她 ,

我只是屏住呼吸，凝视着她。

[maɪ] ['tempər] ['raɪzɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [æz; əz] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['ʌtər] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ]
my temper rising dangerously as I realized the utter uselessness of the course I
我的 脾气 上升 危险地 作为 我 已实现 这 说出 无用性 的 这 课程 我
[hæd; həd] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] .
had taken with this woman .
有 已采取 和 这 女士 .

我意识到自己对这个女人采取的方法完全没有用，我的怒火开始危险地燃烧起来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] .
A sudden surprise , because I had judged her young and inexperienced .
一个 突然 惊喜 , 因为 我 有 评判 她 年轻的 和 缺乏经验 .

这让我感到非常意外，因为我一直认为她年轻缺乏经验。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['kwestʃən] [jʊr; jər] [raɪt] , ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn]

"	I	will	not	question	your	right	,	madame	,	"	she	cried	,	with	a	fine	touch	of	scorn
"	我	将要	不是	问题	你的	正确的	,	夫人	,	"	她	哭	,	和	一个	美好的	触碰	的	轻蔑

.

:

.

“我不会质疑您的权利，夫人，”她喊道，语气中带着一丝轻蔑。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] [bʊk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	You	say	you	have	come	for	that	book	,	and	I	have	given	it	to	you	.
"	你	说	你	有	来	为了	那	书	,	和	我	有	给定	它	到	你	.

“你说你是来找那本书的，我已经把它给了你。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [naʊ] [seɪ] [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] ? "

Shall	we	now	say	au	revoir	?	"
将	我们	现在	说	au	再见	?	"

我们现在要说再见吗?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌmɑːrtɪ'nik] , " [aɪ] ['vɪʃəsli] [ɪk'skleɪmd] ;

"	You	must	be	deeply	interested	in	Martinique	,	"	I	viciously	exclaimed	;
"	你	必须	是	深	感兴趣的	在	马提尼克岛	,	"	我	恶毒地	惊呼	;

“你一定对马提尼克岛很感兴趣吧？”我恶狠狠地说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] [spred] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

and	she	flushed	until	the	color	spread	all	over	her	cheeks	,
和	她	酡	直到	这	颜色	传播	全部	超过	她	脸颊	,

她脸颊绯红，直到整个脸颊都泛起了红晕。

['iːv(ə)n] [ɪn'veɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrm] [tɪnt] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [jet] , [laɪk]

even	invaded	with	a	warm	tint	the	whiteness	of	her	neck	,	and	yet	,	like
甚至	入侵	和	一个	温暖的	着色	这	白人	的	她	脖子	,	和	然而	,	喜欢

[ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] ,

a	school	-	girl	,
一个	学校	-	女孩	,

甚至连她白皙的脖颈都泛起了一抹暖色调，然而，却像个女学生一样，

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

she	hung	her	head	,	and	answered	nothing	.
她	悬挂	她	头	,	和	回答	没有什么	.

她低着头，一言不发。

" [wen] [ðə; ði] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['pærɪs] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [rɪ'pɔːrts] , " [aɪ]

"	When	the	pretty	women	of	Paris	take	to	the	study	of	government	reports	,	"	I
"	什么时候	这	漂亮的	女性	的	巴黎	拿	到	这	学习	的	政府	报告	,	"	我

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“当巴黎的漂亮姑娘们开始研究政府报告时，”我继续说道，“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd]

with	a	sneer	,	endeavoring	to	irritate	her	until	she	spoke	hastily	,	and
和	一个	冷笑	,	努力	到	刺激	她	直到	她	辐	草草	,	和

[pər'hæps] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

perhaps	gave	me	my	opportunity	,
也许	给予	我	我的	机会	,

我带着嘲讽的笑容，试图激怒她，直到她匆匆开口，或许这给了我机会。

" [ðer; ðər][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

"	there	must	indeed	be	other	reasons	in	the	background	.
"	那里	必须	的确	是	其他	原因	在	这	背景	.

“背后肯定还有其他原因。”

[ˌmɑːrtɪ'nik] ['daʊtləs] [pə'zesiz] [ju'niːk] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] . "
Martinique doubtless possesses unique attractions for you , mademoiselle . "
马提尼克岛 毫无疑问 拥有 独特的 景点 为了 你 , 小姐 . "

小姐，马提尼克岛无疑对您有着独特的吸引力。

" [ðɪs] [ɪz] ['ʃeɪmfl] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , " [ænd; ənd]
" This is shameful , " she cried , springing passionately to her feet , " and
" 这 是 可耻 , " 她 哭 , 弹簧 热情地 到 她 脚 , " 和
[frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['mædəm] - ,
from you , Madame Lerestelle ,
从 你 , 夫人 - ,

“这太可耻了！”她喊道，激动地跳了起来，“而且，这一切都是你，莱雷斯特尔夫人！”

[wʌn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] . "
one whom I have always admired . "
一 谁 我 有 总是 钦佩 . "

我一直很钦佩的人。

" [tʊʃ] !
" Tush !
" 屁股 !

“屁股！”

" [aɪ][kraɪd] , [ɪm'peɪʃntli] ; [ænd; ənd][aɪ][tuː] [roʊz][ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
" I cried , impatiently ; and I too rose and faced her .
" 我 哭 , 不耐烦地 ; 和 我 也 玫瑰 和 面对 她 .

“我不耐烦地喊道；我也站起来面对她。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ə'pɑːn] [mə'sjɜːr] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
" Why did you call upon Monsieur Levivé this morning ?
" 为什么 做过 你 称呼 之上 先生 - 这 早晨 ?

今天早上您为什么拜访莱维先生?

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [ˌmɑːrtɪ'nik] — ['oʊnli] [ðæt] ?
Only for a book on Martinique — only that ?
仅有的 为了 一个 书 在 马提尼克岛 — 仅有的 那 ?

仅仅是为了一本关于马提尼克岛的书——仅此而已?

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
" She gazed into my eyes with a strange look of surprise ,
" 她 凝视 进入 我的 眼睛 和 一个 奇怪的 看 的 惊喜 ,

她带着一种奇异的惊讶眼神凝视着我，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][lɪps] [twɪtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,
and then her lips twitched for a second ,
和 然后 她 嘴唇 抽搐 为了 一个 第二 ,

然后她的嘴唇抽搐了一下，仅此而已。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə]
and as she held her forefinger up to me she had the effrontery to
和 作为 她 握住 她 食指 向上 到 我 她 有 这 厚颜无耻 到
[smaɪl] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
smile in my face .
微笑 在 我的 脸 .

她举起食指对着我，竟然还厚颜无耻地对我微笑。

" [mɑː] [ʃɛ'riː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; " [jʊə(r)] ['dʒeləs] . "
" Ma chérie , " she cried , with a laugh ; " you're jealous . "
" 马 亲爱的 , " 她 哭 , 和 一个 笑 ; " 你是 嫉妒的 . "

“我的宝贝，”她笑着喊道，“你吃醋了。”

" [mædəmwə'zel] ! "
" Mademoiselle ! "
" 小姐 ! "

“小姐！”

" [tʌt] , [tʌt] !
" Tut , tut !
" 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [naʊ] [dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
" Now don't deny it ,
" 现在 不 否定 它 ,

“现在别否认了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ]
because it is the only possible excuse for the way you have been talking
因为 它 是 这 仅有的 可能的 原谅 为了 这 方式 你 有 到过 说
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

因为这是唯一能解释你这样跟我说话的理由。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] ['iːzəli] [ɪk'skjuːs] ['dʒeləsi] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
But a woman can easily excuse jealousy when she is not in love with the same
但 一个 女士 能 容易地 原谅 妒忌 什么时候 她 是 不是 在 爱 和 这 相同的
[mæn] .
man .
男人 .

但是，如果一个女人爱的不是同一个男人，那么她很容易原谅对方的嫉妒。

" [aɪ][wʌz; wəz] [nʌmd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['æn.ʒə.nuː] [pleɪd]
" I was numbed with indignation at the manner in which this ingénue played
" 我 曾是 麻木 和 愤慨 在 这 方式 在 哪个 这 天真少女 玩
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

“我对这个年轻女孩玩弄我的方式感到无比愤慨，甚至麻木了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪst] .
and she had had the audacity to place her arm around my waist .
和 她 有 有 这 大胆 到 地方 她 手臂 大约 我的 腰部 .

她竟然胆敢把胳膊搭在我的腰上。

" ['kɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] , [mɑː] [ʃɛr] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" Confidence for confidence , ma chère , " she murmured .
" 信心 为了 信心 , 玛 亲爱的 , " 她 低声说道 .

“信心对信心，ma chère，”她低声说道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [mə'sjɜːr] - [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]
" My father discovered that Monsieur Decassé and I loved each other , and
" 我的 父亲 发现 那 先生 - 和 我 喜爱 每个 其他 , 和
[hæd; həd][hɪm; ɪm] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ˌmɑːrtɪ'nik] ,
had him transferred to Martinique ,
有 他 转移 到 马提尼克岛 ,

“我父亲发现我和德卡塞先生彼此相爱，于是把他调到了马提尼克岛。”

[ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

and	,	"	she	looked	up	into	my	face	,
和	,	"	她	看起来	向上	进入	我的	脸	,

她抬起头看着我的脸

" ['iːv(ə)n][draɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	even	dry	official	reports	of	the	progress	of	the	island	are	interesting	to	me
"	甚至	干燥	官方的	报告	的	这	进步	的	这	岛	是	有趣的	到	我

,

,

,

“即使是枯燥乏味的官方岛屿发展报告也让我很感兴趣。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] [ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

because	the	man	I	love	is	there	,	and	may	even	have	written	them	.
因为	这	男人	我	爱	是	那里	,	和	可能	甚至	有	书面	他们	.

因为我爱的人就在那里，甚至可能是他写的。

" [dɪ'ploʊməsi] ['vænɪʃt] .

"	Diplomacy	vanished	.
"	外交	消失了	.

外交消失了。

[aɪ] [felt] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ,

I	felt	as	helpless	as	a	child	in	the	hands	of	this	innocent	,
我	毛毡	作为	无助	作为	一个	孩子	在	这	双手	的	这	清白的	,

我感觉自己像个孩子一样无助，在这个天真的人手中。

[huːz] ['redi] [tʌŋ] [faʊnd] [sʌtʃ] [iks'kjuːziz] ,

whose	ready	tongue	found	such	excuses	,
谁	准备好	舌头	成立	这样的	借口	,

谁能言善辩，竟然能找到这样的借口。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][reɪdʒ][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .

and	with	a	spasm	of	rage	I	caught	her	by	the	wrist	.
和	和	一个	痉挛	的	愤怒	我	捕捉	她	经过	这	手腕	.

我怒火中烧，一把抓住她的手腕。

" [let] [ˌjuː 'es] [fɪ'nes] [noʊ] [mɔːr] , [mædəmwə'zel] , " [aɪ][kraɪd] , ['ʃɑːrpli] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [gɔːn] .

"	Let	us	finesse	no	more	,	mademoiselle	,	"	I	cried	,	sharply	,	"	for	the	time	is	gone	.
"	让	我们	技巧	不	更多的	,	小姐	,	"	我	哭	,	尖锐地	,	"	为了	这	时间	是	已消失	.

“小姐，我们不要再耍花招了，”我厉声说道，“时间已经过去了。”

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ˌmɑːrtɪ'nik] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

I	care	for	Martinique	as	much	as	you	do	,
我	关心	为了	马提尼克岛	作为	很多	作为	你	做	,

我和你一样热爱马提尼克岛。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [fɔːr; fər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . [nɑːt] [ðɪs] ['jeloʊ] [bʊk] [juː; jʊ] [brɔːt] [ə'weɪ] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] ,

and	you	know	what	I	have	called	for	as	well	as	I	.	Not	this	Yellow	Book	you	brought	away	as	an	excuse	,
和	你	知道	什么	我	有	称为	为了	作为	出色地	作为	我	.	不是	这	黄色的	书	你	带来	离开	作为	一个	原谅	,

你和我一样清楚我呼吁的是什么。不是你拿来当借口的那本黄皮书。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpər] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] - [ruːm] .

but	the	paper	missing	from	Monsieur	Roché's	room	.
但	这	纸	丢失的	从	先生	-	房间	.

但是罗什先生房间里的文件不见了。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːr][nɑːt] ? "
Will you give me that or not ? "
将要 你 给 我 那 或者 不是 ? "

你到底给不给?

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] .
" I do not understand you , " she quietly replied .
" 我 做 不是 理解 你 , " 她 悄悄 回复 .

“我不明白你的意思,”她平静地回答道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , [stoʊl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
" Give me that document which you , at your father's instigation , stole this morning
" 给 我 那 文档 哪个 你 , 在 你的 父亲的 煽动 , 偷窃 这 早晨
.
:
.

“把你今天早上在你父亲的唆使下偷走的那份文件交出来。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [slaɪt] , ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] ['dɪgnəti]
" She drew herself away , and her slight , girlish figure seemed to grow in dignity
" 她 画 她自己 离开 , 和 她 轻微 , 少女 数字 似乎 到 生长 在 尊严
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
before me .
前 我 .

“她退后一步，她纤细的少女身影在我面前显得更加端庄。”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
" How dare you ?
" 如何 敢 你 ?

你竟敢这样?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ? "
" How dare you ? "
" 如何 敢 你 ? "

你竟敢这样?

" [aɪ] [der] ['eniθɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] .
" I dare anything , when you have ruined the man I love .
" 我 敢 任何事物 , 什么时候 你 有 毁坏 这 男人 我 爱 .

“既然你毁了我爱的人，我什么都敢做。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['peɪpər] ? "
Give me that paper ? "
给 我 那 纸 ? "

把那份文件给我?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] ! "
" You are mad ! "
" 你 是 疯狂的 ! "

你疯了!

" [mæd][ɔːr][nɑːt] , [mædəmwə'zel] , [aɪ][duː][nɑːt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] — "
" Mad or not , mademoiselle , I do not leave this house — "
" 疯狂的 或者 不是 , 小姐 , 我 做 不是 离开 这 房子 — "

“小姐，不管你疯不疯，我都不会离开这栋房子——”

" [mə'sjɜ:r] - [dɪ'zaɪɜ-z] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [mædəmwə'zel] .

"	Monsieur	Desormes	desires	to	see	you	in	his	study	,	mademoiselle	.
"	先生	-	欲望	到	看	你	在	他的	学习	,	小姐	.

“德索姆先生想见您，小姐。”

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

"	The	servant	withdrew	,	and	I	turned	again	to	her	.
"	这	仆人	退出	,	和	我	转向	再次	到	她	.

“仆人退下了，我又转过身去看着她。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] [blʌd] [θrɔbd] ['hɑ:tli] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] ,

"	And	now	,	"	I	cried	,	and	my	blood	throbbed	hotly	in	my	veins	,
"	和	现在	,	"	我	哭	,	和	我的	血	悸动	热	在	我的	静脉	,

“而现在，”我喊道，血液在我的血管里滚烫地跳动着。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [stɪl] [seɪ] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θeft] ? "

"	now	you	will	still	say	you	know	nothing	of	this	theft	?	"
"	现在	你	将要	仍然	说	你	知道	没有什么	的	这	盗窃	?	"

“现在你还要说你对这起盗窃案一无所知吗？”

" [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['skɔ:rnfəli] [ri'tɔ:tid] .

"	I	say	nothing	now	,	"	she	scornfully	retorted	.
"	我	说	没有什么	现在	,	"	她	轻蔑地	反驳	.

“我现在什么也不说，”她轻蔑地反驳道。

" [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] .

"	You	shall	come	with	me	and	hear	what	I	have	to	say	.
"	你	将	来	和	我	和	听到	什么	我	有	到	说	.

“你跟我来，听听我要说什么。”

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnkən'sɜ:rnɪdli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'i:] .

"	She	walked	almost	unconcernedly	towards	the	door	,	and	then	turned	and	faced	me	.
"	她	步行	几乎	毫不在意	向	这	门	,	和	然后	转向	和	面对	我	.

她几乎毫不在意地走向门口，然后转身面对着我。

" ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] , ['mædəm] - , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['bɪtər] [toʊnz] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] ['kloʊsli] ,

"	Follow	me	,	Madame	Lerestelle	,	"	she	cried	,	and	in	bitter	tones	added	,	"	and	follow	me	closely	,
"	跟随	我	,	夫人	-	,	"	她	哭	,	和	在	苦的	音调	额外	,	"	和	跟随	我	密切	,

“跟我来，莱雷斯特尔夫人，”她喊道，语气苦涩地补充说，“紧紧地跟着我。”

[lest] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'sɜ:rt] [aɪ] [geɪv] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] [klu:] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

lest	a	day	should	come	when	you	will	assert	I	gave	my	father	the	clew	of	what	he	should	speak	to	you	.
免得	一个	天	应该	来	什么时候	你	将要	断言	我	给予	我的	父亲	这	线索	的	什么	他	应该	说话	到	你	.

免得有一天你会说，是我把该跟你说话的线索告诉了我父亲。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [kwɑ:mz; kwɔ:mz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , [aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ,

"	And	,	with	no	qualms	of	conscience	,	I	followed	her	,
"	和	,	和	不	疑虑	的	良心	,	我	随后	她	,

于是，我毫无愧疚地跟随了她。

[ænd; ənd] [soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [wi:; wi] ['entərd] [mə'sjɜ:r] - ['stʌdi] [tə'geðər] .

and	so	closely	that	we	entered	Monsieur	Desormes's	study	together	.
和	所以	密切	那	我们	进入	先生	-	学习	一起	.

我们关系非常亲密，以至于我们一起走进了德索姆先生的书房。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['fɔːrənərz] [tuː; tə][juː 'es] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] " [ðə; ði]

He	was	what	those	who	are	foreigners	to	us	would	describe	as	"	the
他	曾是	什么	那些	WHO	是	外国人	到	我们	会	描述	作为	"	这

['tɪpɪk(ə)l] ['frentʃmən] .

typical	Frenchman	.
典型的	法国人	.

他就是那些对我们来说是外国人的人会形容的“典型的法国人”。

" [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɪfti] , [hiː; hi] [lʊkt] ['skersli] ['fɔːrti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Though	his	years	must	have	been	fifty	,	he	looked	scarcely	forty	,	and	his
"	尽管	他的	年	必须	有	到过	五十	,	他	看起来	几乎	四十	,	和	他的

['ʌpraɪt] ['mɪlətəri] ['kærɪdʒ] ,

upright	military	carriage	,
直立	军队	运输	,

“虽然他实际年龄肯定有五十岁了，但看起来却不像四十岁，而且他身姿挺拔，像个军人，

[hɪz; ɪz][dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wækst] [tuː; tə] ['dægər] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [kloʊz] - [krɑːpt] [her] , [meɪd]

his	dark	mustache	waxed	to	dagger	points	,	and	close	-	cropped	hair	,	made
他的	黑暗的	胡子	打蜡	到	匕首	积分	,	和	关闭	-	裁剪	头发	,	制成

[hɪm; ɪm] [ə'pɪr] ['iːv(ə)n] ['jʌŋgər] [stɪl] .

him	appear	even	younger	still	.
他	出现	甚至	年轻	仍然	.

他浓密的胡须修剪成匕首状，加上利落的短发，让他看起来更加年轻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ɜːr'beɪn] , ['klevər] ,

He	was	what	his	appearance	proclaimed	him	,	an	urbane	,	clever	,
他	曾是	什么	他的	外貌	宣布	他	,	一个	彬彬有礼	,	聪明的	,

[ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['dɪpləmæt] .

and	unscrupulous	diplomat	.
和	无良的	外交官	.

他正如他的外表所展现的那样，是一位风度翩翩、精明能干、不择手段的外交官。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [boʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən]

He	rose	and	graciously	bowed	to	me	,	even	as	though	I	were	an
他	玫瑰	和	亲切地	鞠躬	到	我	,	甚至	作为	尽管	我	是	一个

[ɪk'spektɪd] [gest] .

expected	guest	.
预期的	客人	.

他起身，彬彬有礼地向我鞠躬，仿佛我是位受邀的客人。

" [jʊr; jər]['vɪzɪt][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [æz; əz] [i'limitəbl] [ɪn][ɪts] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ɪn][ɪts] [sər'praɪz] , ['mædəm] ,

"	Your	visit	is	a	pleasure	as	illimitable	in	its	delight	as	in	its	surprise	,	madame	,
"	你的	访问	是	一个	乐趣	作为	无限的	在	它是	喜	作为	在	它是	惊喜	,	夫人	,

“夫人，您的来访令人无比愉悦，惊喜连连。”

" [hiː; hi] ['sɔːftli] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	he	softly	murmured	.
"	他	轻轻	低声说道	.

他轻声低语道。

" [jet] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɪtɪŋ] ['moʊmənt][fɔːr; fər] [pɪ'dæntɪk] ['kɑːmpləmɛnts] , " ['mɪs] . - ['wɔːrmli]

"	Yet	a	most	unfitting	moment	for	pedantic	compliments	,	"	Mlle	.	Desormes	warmly
"	然而	一个	最多	不合适	片刻	为了	迂腐的	赞美	,	"	小姐	.	-	热情地

[ˌɪntə'dʒektɪd] ;

interjected	;
插话	;

“然而，此时此刻，说些卖弄学问的恭维话实在是不合时宜，”德索尔姆小姐热情地插话道；

[ænd; ənd][aɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [stɪl] [bleizd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	I	marvelled	at	the	rage	that	still	blazed	within	her	eyes	.
和	我	惊叹不已	在	这	愤怒	那	仍然	燃烧的	之内	她	眼睛	.

我惊叹于她眼中依然燃烧着的怒火。

" [aɪ] [kɔːld] [ɑːn] [məˈsjɜːr] - [æt; ət][ðə; ði] [kei] [ˌdɔrˈseɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" I called on Monsieur Levivé at the Quai d'Orsay this morning , " she continued ,
" 我 称为 在 先生 - 在 这 码头 奥赛 这 早晨 , " 她 持续 ,

“今天早上我去奥赛码头拜访了莱维先生，”她继续说道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˈʃɑːrpli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ; " [waɪ] [aɪ][dɪd][soʊ] [kənˈsɜːrnz] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː]
turning sharply upon her father ; " why I did so concerns but you and me
转弯 尖锐地 之上 她 父亲 ; " 为什么 我 做过 所以 担忧 但 你 和 我
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

她猛地转向父亲：“我这样做的原因只关乎你我二人。”

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][hæz; həz] [bɪn] [ˈstoʊlən][frʌm; frəm] [məˈsjɜːr] - [ruːm] , [wɪtʃ] [əˈdʒɔɪnz]
To - day a paper has been stolen from Monsieur Roché's room , which adjoins
到 - 天 一个 纸 有 到过 被盗 从 先生 - 房间 , 哪个 相邻
[məˈsjɜːr] - ,
Monsieur Levivé's ,
先生 - ,

今天，罗什先生的房间里一份文件被盗了，他的房间与莱维先生的房间相邻。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θeft] .
and I am charged with the theft .
和 我 是 带电 和 这 盗窃 .

我被指控犯有盗窃罪。

" [məˈsjɜːr] - [ˈaɪˌbraʊz] [ʃɑːt] [ˈʌpwərd] .
" Monsieur Desormes's eyebrows shot upward .
" 先生 - 眉毛 射击 向上 .

“德索姆先生的眉毛扬了起来。

" [juː; jʊ] ? " [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .
" You ? " he ejaculated .
" 你 ? " 他 射精 .

“你？”他脱口而出。

" [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ɪn][koʊld] [ˈpæʃ(ə)n] .
" I , " she answered , in cold passion .
" 我 , " 她 回答 , 在 寒冷的 热情 .

“我，”她冷冷地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ðɪs] [θeft] .
" I am accused of this theft .
" 我 是 被告 的 这 盗窃 .

我被指控犯有这起盗窃罪。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] - , [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huː] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm]
My name is linked with that of Monsieur Levivé , as the one who tempted him
我的 姓名 是 链接 和 那 的 先生 - , 作为 这 一 WHO 受诱惑 他
[tuː; tə] [dɪsˈɑːnər] .
to dishonor .
到 羞辱 .

我的名字与莱维先生的名字联系在一起，因为是我引诱他做出不光彩的事。

[maɪ] [neɪm] — [kæn; kən][juː; jʊ][ˈriːəlaɪz][ðə; ði][ˈstɪgmə] , [məˈsjɜːr] ? "
My name — can you realize the stigma , monsieur ? "
我的 姓名 — 能 你 意识到 这 柱头 , 先生 ? "

我的名字——先生，您能体会到这其中的污名吗？

" [aɪ][kæn; kən] ['riːəlaɪz] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [kən'temptʃuəsli] ,

"	I	can	realize	no	connection	of	circumstances	,	"	he	replied	,	contemptuously	,
"	我	能	意识到	不	联系	的	情况	,	"	他	回复	,	轻蔑地	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	she	crossed	the	room	,
和	她	交叉	这	房间	,

“我看不出这两件事之间有什么联系，”他轻蔑地回答道，然后她穿过房间走了出去。

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [desk] , [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	,	laying	her	hand	upon	his	desk	,	looked	him	full	in	the	face	.
和	,	躺下	她	手	之上	他的	桌子	,	看起来	他	满的	在	这	脸	.

她将手放在他的桌子上，直视着他的眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪs] ['peɪpər] [ɪn'krɪməˌneɪtɪd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðen]

"	It	seems	that	this	paper	incriminated	you	,	"	she	exclaimed	;	and	I	saw	that	then
"	它	似乎	那	这	纸	被指控	你	,	"	她	惊呼	;	和	我	锯	那	然后

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

he	started	.
他	开始	.

“看来这份文件对你不利，”她惊呼道；然后我看到他开始说话了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪpər] [ðæt] [pledʒd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'pɔːrt] , [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nɑːt][tuː; tə] [ə'poʊz]

"	It	is	a	paper	that	pledged	you	to	support	,	or	,	at	any	rate	,	not	to	oppose
"	它	是	一个	纸	那	承诺	你	到	支持	,	或者	,	在	任何	速度	,	不是	到	反对

,

,
,

这是一份承诺让你支持，或者至少不反对的报纸，

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [mə'sjɜːr] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] . "

the	ministry	,	monsieur	,	"	I	interrupted	;	"	and	it	has	been	stolen	.	"
这	部	,	先生	,	"	我	中断	;	"	和	它	有	到过	被盗	.	"

“部长办公室，先生，”我打断他，“它被偷了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mædəm] .

"	I	am	aware	of	that	,	madame	.
"	我	是	意识到的	的	那	,	夫人	.

“我知道，夫人。”

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər] [fræns] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [pledʒ] . "

I	decided	that	it	was	better	for	France	not	to	keep	that	pledge	.	"
我	决定	那	它	曾是	更好的	为了	法国	不是	到	保持	那	保证	.	"

我认为法国最好还是不要履行那项承诺。

" [bʌt; bət][nɑːt] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [mædəmwə'zel] [kraɪd] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr]

"	But	not	better	for	me	,	"	mademoiselle	cried	,	"	and	I	am	even	before
"	但	不是	更好的	为了	我	,	"	小姐	哭	,	"	和	我	是	甚至	前

[fræns] . "

France	.	"
法国	.	"

“但这对我来说并没有好处，”小姐喊道，“我甚至比法国还要好。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːli] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid]

"	It	is	your	own	folly	that	has	caused	you	to	be	suspected	,	"	he	responded
"	它	是	你的	自己的	蠢事	那	有	导致	你	到	是	怀疑	,	"	他	回应

.

:
.

“正是你自己的愚蠢才导致你受到怀疑，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [men] [kɔːl] [dɪs'ɑːnɪsti] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [dɪ'ploʊməsi] , " [ʃiː; ʃi]
" It is the devices that men call dishonesty and statesmen diplomacy , " she
" 它 是 这 设备 那 男人 称呼 不诚实 和 政治家 外交 , " 她
['ænsər] ;
answered ;
回答 ;

“这是男人称之为不诚实的手段，是政治家称之为外交的手段，”她回答说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]
and he put his arm around her waist and drew her back until she
和 他 放 他的 手臂 大约 她 腰部 和 画 她 后退 直到 她
[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
was seated upon the edge of his chair .
曾是 坐着 之上 这 边缘 的 他的 椅子 .

他搂住她的腰，把她拉到椅子边上坐下。

" ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][mʌst; məst][nɑːt][juːz]['sɪnɪk(ə)l]['epɪˌgræmz] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] ,
" Pretty little girls must not use cynical epigrams , " he said , softly ,
" 漂亮的 小的 女孩们 必须 不是 使用 愤世嫉俗 警句 , " 他 说 , 轻轻 ,

“漂亮的小女孩不应该使用愤世嫉俗的警句，”他轻声说道。

[æz; əz][wʌn] ['petɪŋ] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .
as one petting a spoiled child .
作为 一 抚摸 一个 被宠坏了 孩子 .

就像抚摸一个被宠坏的孩子一样。

" [naʊ] , [kʌm] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" Now , come , what is it you want ? "
" 现在 , 来 , 什么 是 它 你 想 ? "

“好了，说说你到底想要什么？”

" [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] , [ɪn'dɪgnəntli] , " [bʌt; bət][aɪ][dɪ'mænd] ['dʒʌstɪs] .
" I want nothing , " she burst out , indignantly , " but I demand justice .
" 我 想 没有什么 , " 她 爆裂 出去 , 愤慨地 , " 但 我 要求 正义 .

“我什么都不要，”她愤愤不平地喊道，“但我要求公正。”

[aɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ʌv; əv] [θeft] .
I demand to be freed from this insinuation of theft .
我 要求 到 是 自由 从 这 暗示 的 盗窃 .

我要求解除这种盗窃指控。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk] , [aɪ] [dɪ'mænd] , [ðæt] [mə'sjɜːr] - , [huː] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'liːvd]
I do not ask , I demand , that Monsieur Levivé , who is innocent , shall be relieved
我 做 不是 问 , 我 要求 , 那 先生 - , WHO 是 清白的 , 将 是 松了口气
[frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
from suspicion ,
从 怀疑 ,

我不是请求，而是要求，无辜的莱维先生应该被解除嫌疑。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kən'fes] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən] [ðɪs] ['peɪpər] . "
and you shall confess how you have stolen this paper . "
和 你 将 承认 如何 你 有 被盗 这 纸 . "

你必须坦白你是如何偷走这份文件的。

" [pə'lɔɪnd] , [mɑː] [pə'tiːt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] ['pleɪfəli] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] .
" Purloined , ma petite , " he exclaimed , as he playfully pinched her ear .
" 被盗 , 玛 娇小 , " 他 惊呼 , 作为 他 嬉戏地 捏 她 耳朵 .

“偷走了，我的小宝贝，”他一边说着，一边顽皮地捏了捏她的耳朵。

" ['stoʊlən] , " [ʃiː; ʃi] ['dɔːgɪdli] [rɪ'piːtɪd] .
" Stolen , " she doggedly repeated .
" 被盗 , " 她 顽强地 重复 .

“被偷了，”她执拗地重复道。

" ['stoʊlən] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [huːm] [juː; jʊ] ['ruːɪnd] , [mæn][ɔːr] ['wʊmən] . "

"	Stolen	,	not	caring	whom	you	ruined	,	man	or	woman	.	"
"	被盗	,	不是	关怀	谁	你	毁坏	,	男人	或者	女士	.	"

“偷窃，不在乎你毁了谁，男人也好，女人也罢。”

" [tʌt] , [tʌt] ; [wʌt] [æn; ən] [ʌndɪplə'mætɪk] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] [læft] ,

"	Tut	,	tut	;	what	an	undiplomatic	little	girl	she	is	,	"	he	laughed	,
"	图坦卡蒙	,	教程	;	什么	一个	不外交的	小的	女孩	她	是	,	"	他	笑了	,

“啧啧，这小女孩真没礼貌啊！”他笑着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [depθ] [ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd]

with	a	wonderful	depth	of	fondness	in	his	tone	;	and	then	he	rose	,	and
和	一个	精彩的	深度	的	喜爱	在	他的	语气	;	和	然后	他	玫瑰	,	和

,

;

,

他的语气中充满了深情厚谊；然后他站了起来，

['æftər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

after	pacing	the	room	for	a	minute	,	turned	to	me	.
后	踱步	这	房间	为了	一个	分钟	,	转向	到	我	.

在房间里踱步了一分钟后，他转向了我。

" ['mædəm] - , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Madame	Lerestelle	,	"	he	exclaimed	,
"	夫人	-	,	"	他	惊呼	,

“莱雷斯特尔夫人，”他惊呼道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf][æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst] [ʌn'skruːpjələs] [mæn][ɪn] [fræns] ;

"	I	am	known	in	political	life	as	the	most	unscrupulous	man	in	France	;
"	我	是	已知	在	政治的	生活	作为	这	最多	无良的	男人	在	法国	;

“在法国政坛，我以无耻之徒而闻名；

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪˈteɪn] .

that	is	the	reputation	I	have	won	,	and	the	one	I	live	to	retain	.
那	是	这	名声	我	有	韩元	,	和	这	一	我	居住	到	保持	.

这是我赢得的声誉，也是我毕生致力于维护的声誉。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][əd'maɪər] [mə'sjɜːr] - ; [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] .

As	a	man	,	I	admire	Monsieur	Roché	;	as	a	politician	,	I	despise	him	.
作为	一个	男人	,	我	钦佩	先生	-	;	作为	一个	政治家	,	我	鄙视	他	.

作为一个人，我敬佩罗什先生；作为一位政治家，我鄙视他。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ɑːr; ər][ˌimbi'silik] , [hɪz; ɪz]['pɑːləsi] ['miːnɪŋləs] ,

I	consider	that	his	theories	are	imbecilic	,	his	policy	meaningless	,
我	考虑	那	他的	理论	是	弱智	,	他的	政策	无意义的	,

我认为他的理论愚蠢至极，他的政策毫无意义。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] — "

and	his	ministry	an	insult	to	the	country	—	"
和	他的	部	一个	侮辱	到	这	国家	—	"

他的执政是对国家的侮辱——

" [mə'sjɜːr] , [aɪ] ['dɪfər] — "

"	Monsieur	,	I	differ	—	"
"	先生	,	我	不同	—	"

“先生，我持不同意见——”

" ['mædəm] , [aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [mɔːr] .

"	Madame	,	I	respect	you	the	more	.
"	夫人	,	我	尊重	你	这	更多的	.

夫人，我更加尊敬您了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - , [bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][duː] [θɪŋk]

You	are	a	friend	of	Monsieur	Roché's	,	but	,	because	I	think	what	I	do	think
你	是	一个	朋友	的	先生	-	,	但	,	因为	我	思考	什么	我	做	思考

,

,

,

你是罗什先生的朋友，但是，因为我这样想，

[aɪ] [wɪl] [ə'naɪəleɪt] [hɪm; ɪm] .

I	will	annihilate	him	.
我	将要	歼灭	他	.

我要彻底消灭他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['glɔːri][ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ][oʊn]['ɛndz] ,

Because	I	work	for	the	glory	of	France	,	and	not	for	my	own	ends	,
因为	我	工作	为了	这	荣耀	的	法国	,	和	不是	为了	我的	自己的	结束	,

因为我为法国的荣耀而工作，而不是为了自己的私利。

[aɪ][hæv; həv] [stuːpt] [tuː; tə] [pledʒ] [maɪ] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd]['oʊnli][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "

I	have	stooped	to	pledge	my	written	word	only	to	steal	it	back	.	"
我	有	弯腰	到	保证	我的	书面	单词	仅有的	到	偷	它	后退	.	"

我竟屈尊以书面誓言担保，只为将其夺回。

" [dɪ'ploʊməsi] , " [mædəmwə'zel] ['mɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][skɔːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Diplomacy	,	"	mademoiselle	murmured	,	with	a	world	of	scorn	,	and	he
"	外交	,	"	小姐	低声说道	,	和	一个	世界	的	轻蔑	,	和	他

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'pruːvɪŋli] ,

shook	his	head	reprovingly	,
摇晃	他的	头	责备地	,

“外交手段，”小姐低声说道，语气中充满了鄙夷，他责备地摇了摇头。

[ðen] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd]['kwaɪətli][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

then	placed	his	hand	quietly	upon	her	arm	.
然后	放置	他的	手	悄悄	之上	她	手臂	.

然后他轻轻地把手放在她的手臂上。

" [bʌt; bət][maɪ] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [kə'naɪvəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɪl]

"	But	my	daughter	shall	not	be	suspected	of	connivance	with	me	,	and	still
"	但	我的	女儿	将	不是	是	怀疑	的	共谋	和	我	,	和	仍然

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

“但是我的女儿不能被怀疑与我串通，而且，

[noʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] .

no	innocent	man	shall	suffer	.
不	清白的	男人	将	遭受	.

无辜者不应受苦。

[mə'sjɜːr] - [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [ə; eɪ] [trʌst] .

Monsieur	Levivé	is	incapable	of	betraying	a	trust	.
先生	-	是	无法	的	背叛	一个	相信	.

莱维先生绝不会背叛信任。

['iːv(ə)n][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Even	you	,	madame	,	"	and	he	shot	a	meaning	glance	at	me	,
甚至	你	,	夫人	,	"	和	他	射击	一个	意义	瞥一眼	在	我	,

“就连您也是，夫人，”说着，他意味深长地看了我一眼。

" [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	could	not	persuade	him	to	break	his	faith	,	and	you	know	it	.
"	可以	不是	说服	他	到	休息	他的	信仰	,	和	你	知道	它	.

“我没能说服他背弃信仰，你也知道这一点。”

" [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz][nɑːt]

"	I	bowed	my	head	,	and	wondered	how	it	was	Monsieur	Desormes	was	not
"	我	鞠躬	我的	头	,	和	想知道	如何	它	曾是	先生	-	曾是	不是

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əd'maɪəd] .

universally	admired	.
普遍地	钦佩	.

我低下头，心想，为什么德索姆先生没有受到所有人的敬仰呢?

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪs'greɪst] ; [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][slɜːr][ʃæl; ʃəl] [rest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]

"	He	shall	not	be	disgraced	;	no	shadow	of	a	slur	shall	rest	upon	him	,	for
"	他	将	不是	是	蒙羞的	;	不	阴影	的	一个	污点	将	休息	之上	他	,	为了

[aɪ] ,

I	,
我	,

“他必不蒙羞；任何污蔑的阴影都不能笼罩他，因为我，

['mædəm] , [wɪl] [raɪt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['sætɪsfaɪ] [mə'sjɜːr] - ,

madame	,	will	write	an	explanation	that	shall	satisfy	Monsieur	Roché	,
夫人	,	将要	写	一个	解释	那	将	满足	先生	-	,

夫人，我会写一份令罗什先生满意的解释。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .

and	you	shall	give	it	to	him	yourself	.
和	你	将	给	它	到	他	你自己	.

你要亲自把它交给他。

" [aɪ] [boʊd] [maɪ] [θæŋks] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] ,

"	I	bowed	my	thanks	,	and	he	sat	down	at	his	desk	,	and	,
"	我	鞠躬	我的	谢谢	,	和	他	卫星	向下	在	他的	桌子	,	和	,

我鞠躬致谢，他便坐回办公桌前，然后.....

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['ræpɪdli] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hændɪd]

drawing	a	sheet	of	official	paper	towards	him	,	rapidly	covered	it	and	handed
绘画	一个	床单	的	官方的	纸	向	他	,	快速	涵盖	它	和	递交

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	to	me	.
它	到	我	.

他拉过一张官方文件，迅速盖好，递给了我。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kəːtisiz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'neɪt] ['laɪkɪŋ]

It	commenced	with	the	usual	courtesies	which	we	have	such	an	innate	liking
它	开始	和	这	通常	礼貌	哪个	我们	有	这样的	一个	先天	喜欢

[fɔːr; fər] [ə'dresɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ,

for	addressing	one	another	with	,
为了	解决	一	其他	和	,

一切始于我们彼此之间习以为常的礼貌用语。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['letər] [kən'tɪnjuːd] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] , [mə'sjɜːr] ,

and	then	the	letter	continued	:	"	Because	others	who	are	innocent	,	monsieur	,
和	然后	这	信	持续	:	"	因为	其他的	WHO	是	清白的	,	先生	,

[hæv; həv] [bɪn] [sə'spektɪd] ,

have	been	suspected	,
有	到过	怀疑	,

信中接着写道：“先生，因为其他无辜的人也受到了怀疑，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	am	prepared	to	place	in	your	possession	the	name	of	the	man	and	his
我	是	准备	到	地方	在	你的	拥有	这	姓名	的	这	男人	和	他的

['meθəd] .

method	.
方法	.

我准备将此人的姓名及其作案手法交给你。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] —
His **name** **is** **—**
他的 姓名 是 —

他的名字是——

" [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][held] [aʊt][maɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [ʃiːt] ,
" **The** **writing** **finished** **there** **,** **and** **I** **held** **out** **my** **hand** **for** **the** **second** **sheet** **,**
" 这 写作 完成的 那里 , 和 我 握住 出去 我的 手 为了 这 第二 床单 ,

“写到这里，我伸出手去拿第二张纸。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [waɪl] [aɪ] [riːd] .
which **he** **had** **completed** **while** **I** **read** **.**
哪个 他 有 完全的 尽管 我 读 .

在我阅读的时候，他已经完成了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][æsk][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] ?
" **You** **will** **not** **ask** **it** **,** **madame** **?**
" 你 将要 不是 问 它 , 夫人 ?

“您不会问吧，夫人？”

" [mə'sjɜːr] - [sə'dʒestɪd] .
" **Monsieur** **Desormes** **suggested** **.**
" 先生 - 建议 .

德索姆先生建议道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [mə'sjɜːr] .
" **As** **you** **will** **,** **monsieur** **.**
" 作为 你 将要 , 先生 .

“如您所愿，先生。”

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər] ['letər] [wɪl] [ɪn'taɪərli] [friː] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [frʌm; frəm]
I **have** **your** **word** **that** **your** **letter** **will** **entirely** **free** **those** **who** **are** **innocent** **from**
我 有 你的 单词 那 你的 信 将要 完全 自由的 那些 WHO 是 清白的 从
[sə'spɪʃ(ə)n] ? "
suspicion **?** **"**
怀疑 ? "

我确信你的信能彻底洗清所有无辜者的嫌疑，对吗?

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] — "
" **You** **have** **the** **word** **of** **a** **—** **"**
" 你 有 这 单词 的 一个 — "

“你有某人的证词——”

" ['dɪpləmæt] ? " [mædəmwə'zel] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æŋgər] [stɪl] ['smoʊldərɪŋ] .
" **Diplomat** **?** **"** **mademoiselle** **interrupted** **,** **with** **her** **anger** **still** **smouldering** **.**
" 外交官 ? " 小姐 中断 , 和 她 愤怒 仍然 闷烧 .

“外交官？”小姐打断道，心中怒火尚未平息。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] , " [mə'sjɜːr] ['fɪnɪʃt] , [æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] [siːld]
" **Of** **a** **Frenchman** **,** **"** **monsieur** **finished** **,** **as** **he** **folded** **the** **sheets** **and** **sealed**
" 的 一个 法国人 , " 先生 完成的 , 作为 他 折叠 这 纸张 和 密封
[ðə; ði] ['envəloʊp] .
the **envelope** **.**
这 信封 .

“是一位法国人，”先生说完，一边折叠纸张，一边封好信封。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mə'sjɜːr] - [ænd; ənd]
" **And** **now** **,** **"** **he** **continued** **,** **as** **he** **addressed** **it** **to** **Monsieur** **Roché** **and**
" 和 现在 , " 他 持续 , 作为 他 已解决 它 到 先生 - 和
['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
handed **it** **to** **me** **,**
递交 它 到 我 ,

“现在，”他一边说着，一边把信递给我，并把它交给罗什先生。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['feɪvər][aɪ][mʌst; məst] [kreɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	there	is	a	favor	I	must	crave	of	you	.
"	那里	是	一个	偏爱	我	必须	渴望	的	你	.

“我有一个请求，希望你能帮帮我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] , [bʌt; bət] , [aɪ][hoʊp] , [nɑːt][ə; eɪ] [fɔːls] [frend] .

I	am	an	implacable	enemy	,	but	,	I	hope	,	not	a	false	friend	.
我	是	一个	冷酷无情	敌人	,	但	,	我	希望	,	不是	一个	错误的	朋友	.

我是你的死敌，但我希望你不是你的假朋友。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][plænz][aɪ][hæv; həv] [mə'tʃʊrd] [meɪ]

You	must	give	me	twenty	-	four	hours	,	so	that	the	plans	I	have	matured	may
你	必须	给	我	二十	-	四	小时	,	所以	那	这	计划	我	有	成熟的	可能

[nɑːt][biː; bi] ['frʌstreɪtɪd] . "

not	be	frustrated	.	"
不是	是	沮丧的	.	"

你必须给我二十四小时的时间，以免我精心制定的计划落空。

" [aɪ] ['skersli] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [mə'sjɜːr] . "

"	I	scarcely	comprehend	,	monsieur	.	"
"	我	几乎	理解	,	先生	.	"

“先生，我几乎不明白。”

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - , [ænd; ənd][æn; ən]['ælaɪ][wɪð; wɪθ]

"	If	a	man	has	been	an	enemy	to	Monsieur	Roché	,	and	an	ally	with
"	如果	一个	男人	有	到过	一个	敌人	到	先生	-	,	和	一个	盟友	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“如果一个人曾是罗什先生的敌人，却与我结盟，

[aɪ][mʌst; məst] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] . "

I	must	protect	him	.	"
我	必须	保护	他	.	"

我必须保护他。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli]['ɑːbdʒekt] ? "

"	That	is	your	only	object	?	"
"	那	是	你的	仅有的	目的	?	"

“这就是你唯一的目的吗？”

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][wɜːrd] , ['mædəm] . "

"	You	have	my	word	,	madame	.	"
"	你	有	我的	单词	,	夫人	.	"

“我向您保证，夫人。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪn] , [mə'sjɜːr] .

"	Then	you	have	mine	,	monsieur	.
"	然后	你	有	矿	,	先生	.

“那么，先生，您就拿走我的吧。”

[ðɪs] ['letər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] .

This	letter	shall	not	be	delivered	until	to	-	morrow	evening	.
这	信	将	不是	是	发表	直到	到	-	明天	晚上	.

这封信要到明天晚上才能送达。

" [hiː; hi] [reɪzd] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ,

"	He	raised	my	fingers	to	his	lips	with	a	smile	of	satisfaction	,	and	I	,
"	他	提高	我的	手指	到	他的	嘴唇	和	一个	微笑	的	满意	,	和	我	,

他满意地笑着，将我的手指举到唇边，而我，

['hævɪŋ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] [wɜːrθ] [waɪl]
having **whispered** **to** **mademoiselle** **that** **after** **all** **it** **was** **scarcely** **worth** **while**
拥有 低声说道 到 小姐 那 后 全部 它 曾是 几乎 值得 尽管
['menʃənɪŋ] [ˌmɑːrtɪ'nik] ,
mentioning **Martinique** **,**
提及 马提尼克岛 ,

他悄悄告诉小姐，毕竟提马提尼克岛根本不值得。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['miŋgld] [θæŋks] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] , [dɪ'pɑːrtɪd] , ['sætɪsfaɪd]
and **gained** **a** **smile** **of** **mingled** **thanks** **and** **forgiveness** **,** **departed** **,** **satisfied**
和 获得 一个 微笑 的 混合 谢谢 和 饶恕 , 已离开 , 使满意
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,
with **the** **success** **of** **my** **mission** **,**
和 这 成功 的 我的 使命 ,

我收获了对方感激和原谅的微笑，心满意足地离开了，对自己的任务圆满完成感到满意。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [steɪks] [ðæt]
and **happy** **in** **the** **knowledge** **that** **I** **had** **played** **for** **the** **highest** **stakes** **that**
和 快乐的 在 这 知识 那 我 有 玩 为了 这 最高 赌注 那
[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [noʊ] — [pleɪd] [ænd; ənd] [wʌn] .
it **had** **been** **my** **lot** **to** **know** **—** **played** **and** **won** **.**
它 有 到过 我的 很多 到 知道 — 玩 和 韩元 .

我很高兴，因为我知道自己已经参与了最高级别的赌注游戏——并且赢了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['boʊləvɑːrd] ['sɪnɪks] [huː] [wʊd] [dɪ'kler] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
There **are** **Boulevard** **cynics** **who** **would** **declare** **that** **,** **being** **a** **woman** **,**
那里 是 大道 愤世嫉俗者 WHO 会 宣布 那 , 存在 一个 女士 ,

大道上有些愤世嫉俗的人会宣称，身为女性，

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiːf] [ɔːr] [ðə; ði]
I **must** **be** **miserable** **because** **I** **did** **not** **know** **the** **name** **of** **the** **thief** **or** **the**
我 必须 是 悲惨的 因为 我 做过 不是 知道 这 姓名 的 这 贼 或者 这
[mɪ'rækjələs] ['meθəd] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] .
miraculous **method** **he** **employed** **.**
神奇 方法 他 受雇 .

我一定很遗憾，因为我不知道小偷的名字，也不知道他使用的神奇作案手法。

['ʌðər] , [mɔːr] ['sɪnɪk(ə)l] [stɪl] , [huː] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] ,
Others **,** **more** **cynical** **still** **,** **who** **would** **say** **that** **I** **cared** **nothing** **,**
其他的 , 更多的 愤世嫉俗 仍然 , WHO 会 说 那 我 关心 没有什么 ,

还有一些人，更加愤世嫉俗，会说我根本不在乎。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['koʊksɪŋ] [ɔːl] [frʌm; frəm] [mɒn] ['ʃɛr] [gə'spɑːrd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
because **I** **counted** **upon** **coaxing** **all** **from** **mon** **cher** **Gaspard** **;** **but** **it** **would** **be**
因为 我 计数 之上 哄骗 全部 从 星期一 亲爱的 加斯帕德 ; 但 它 会 是
[fɔːls] .
false **.**
错误的 .

因为我指望能从我亲爱的加斯帕德那里得到一切；但这却是错误的。

[aɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] ['stoʊlən] ;
I **cared** **nothing** **for** **him** **who** **had** **stolen** **;**
我 关心 没有什么 为了 他 WHO 有 被盗 ;

我丝毫不在意那个偷窃的人；

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [huːz] ['ɑːnər] [aɪ] [hæd; həd] [seɪvd] .
my **thoughts** **were** **all** **with** **him** **whose** **honor** **I** **had** **saved** **.**
我的 想法 是 全部 和 他 谁 荣誉 我 有 已保存 .

我满脑子想的都是我曾维护其尊严的那个人。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [grʌdʒd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət] , [traɪd] [mɔːr] ['sɔːrli] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [maɪ]

For	that	reason	I	grudged	the	delay	,	but	,	tried	more	sorely	than	ever	in	my
为了	那	原因	我	心怀怨恨	这	延迟	,	但	,	尝试	更多的	非常	比	曾经	在	我的

[laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

life	before	,
生活	前	,

正因如此，我对延误感到不满，但我比以往任何时候都更加努力地尝试。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] , [ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,

it	was	not	until	the	following	night	,	enclosed	with	a	note	of	my	own	,
它	曾是	不是	直到	这	下列的	夜晚	,	内	和	一个	笔记	的	我的	自己的	,

直到第二天晚上，我才收到这封信，信里还附有我自己的一张便条。

[ðæt] [aɪ] [sent] [mə'sjɜːr] - [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - .

that	I	sent	Monsieur	Desormes's	confession	to	Monsieur	Roché	.
那	我	发送	先生	-	忏悔	到	先生	-	.

我已将德索尔姆先生的供述转交给罗谢先生。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sæt] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɔːn] , [stɪl] [friː] [frʌm; frəm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	as	I	sat	after	it	had	gone	,	still	free	from	curiosity	as	to	the
和	作为	我	卫星	后	它	有	已消失	,	仍然	自由的	从	好奇心	作为	到	这

[θiːf] ,

thief	,
贼	,

而当它消失后，我依然坐在那里，对小偷的身份毫无好奇。

[stɪl] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [sək'ses] [fɔːr; fər] - [seɪk] , [ðə; ði] [θɔːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

still	proud	of	my	success	for	Gaspard's	sake	,	the	thought	,	for	the	first	time	,
仍然	自豪的	的	我的	成功	为了	-	清酒	,	这	想法	,	为了	这	第一的	时间	,

我仍然为自己取得的成功感到自豪，为了加斯帕德，我第一次想到这一点。

[keɪm] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri]

came	that	the	Premier	was	also	deeply	indebted	to	me	,	for	his	ministry
来了	那	这	总理	曾是	还	深	负债累累	到	我	,	为了	他的	部

[wʌz; wəz] [seɪvd] .

was	saved	.
曾是	已保存	.

后来得知，总理也对我感激不尽，因为他的部门得以保全。

[aɪ] [peɪd] [fə'stɪdiəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['tɔɪlət] ,

I	paid	fastidious	attention	to	my	toilet	,
我	有薪酬的	挑剔	注意力	到	我的	洗手间	,

我非常注重保持厕所的清洁，

[fɔːr; fər] [wʌn] [derd] [nɑːt] [lʊk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌnz] [best] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - [rɪ'sɛpʃənz]

for	one	dared	not	look	anything	but	one's	best	at	Madame	de	Voussêt's	receptions
为了	一	敢于	不是	看	任何事物	但	一个人的	最好的	在	夫人	德	-	接待

,

,
,

在德·沃塞夫人举办的招待会上，每个人都必须以最佳状态示人。

[ænd; ənd] [gə'spɑːrd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] .

and	Gaspard	was	such	a	frequent	visitor	.
和	加斯帕德	曾是	这样的	一个	频繁	游客	.

加斯帕德是这里的常客。

[jet] [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [wɜːrs] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

Yet	I	never	looked	worse	to	my	own	mind	,
然而	我	绝不	看起来	更糟	到	我的	自己的	头脑	,

然而，在我看来，我当时的形象从未如此糟糕过。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [θəˈrɛz] .

and	all	the	satisfaction	seemed	to	be	with	Thérèse	.
和	全部	这	满意	似乎	到	是	和	特蕾莎	.

所有的满足感似乎都给了特蕾莎。

" ['meɪs] [wiː] ! ['mædəm] , ['sɛst, 'seɪ][suːˈpɜːrb] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

"	Mais	oui	!	madame	,	c'est	superb	,	"	she	cried	,	with	an	exaggerated	gesture	of
"	玉米	是的	!	夫人	,	是	高超	,	"	她	哭	,	和	一个	夸张的	手势	的

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ;

admiration	;
钦佩	;

“Mais oui! madame, c'est superb!”她夸张地表示赞赏，喊道；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] ['meni] [fɔːlts] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃaɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

and	although	she	possessed	many	faults	,	I	never	had	to	chide	her	for
和	虽然	她	拥有	许多	故障	,	我	绝不	有	到	喝叱	她	为了

[læk] [ʌv; əv] ['truːθflnəs] .

lack	of	truthfulness	.
缺少	的	真实性	.

虽然她有很多缺点，但我从来没有因为她不诚实而责备过她。

" [məˈsjɜːr] - , ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

"	Monsieur	Roché	,	madame	,	"	she	announced	a	moment	later	,
"	先生	-	,	夫人	,	"	她	宣布	一个	片刻	之后	,

“罗谢先生，女士，”过了一会儿她宣布，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]['buːdwɑːr] ,

and	I	said	I	would	receive	him	in	my	boudoir	,
和	我	说	我	会	收到	他	在	我的	闺房	,

我说我会在我的闺房里接待他。

['fiːlɪŋ] ['grætɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swɪft] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

feeling	gratified	that	he	should	not	be	lacking	in	the	swift	expression	of	his
感觉	满意	那	他	应该	不是	是	缺乏	在	这	迅速	表达	的	他的

[θæŋks] .

thanks	.
谢谢	.

他感到欣慰的是，他没有错过迅速表达谢意的机会。

[jet] [wen] [aɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [siːmd] [pərˈplekst] ,

Yet	when	I	greeted	him	he	seemed	perplexed	,
然而	什么时候	我	问候	他	他	似乎	困惑	,

然而，当我向他问好时，他似乎感到困惑。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [aɪ][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [riːd] [əˈloʊd]

and	taking	the	packet	I	had	sent	him	from	his	pocket	,	he	read	aloud
和	采取	这	包	我	有	发送	他	从	他的	口袋	,	他	读	大声

[maɪ] [oʊn] [noʊt] :

my	own	note	:
我的	自己的	笔记	:

他从口袋里拿出我寄给他的包裹，大声朗读了我的字条：

" [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzd] ['letər] [frʌm; frəm] [məˈsjɜːr] - [wɪl] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ,

"	The	enclosed	letter	from	Monsieur	Desormes	will	explain	the	theft	of	the	paper	,
"	这	内	信	从	先生	-	将要	解释	这	盗窃	的	这	纸	,

“随信附上的德索尔姆先生的来信将解释文件被盗的原因。”

[ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][gəˈspɑːrd] , [huːm] [juː; jʊ][soʊ][ˌʌnˈdʒʌstli] [əˈkjuːzd] .

and	prove	the	innocence	of	Gaspard	,	whom	you	so	unjustly	accused	.
和	证明	这	无辜	的	加斯帕德	,	谁	你	所以	不公正的	被告	.

证明加斯帕德的清白，你们对他进行了如此不公正的指控。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - ['letər] , ['mædəm] ? "
" Do you know the contents of Monsieur Desormes's letter , madame ? "
" 做 你 知道 这 内容 的 先生 - 信 , 夫人 ? "

“夫人，您知道德索尔姆先生的信的内容吗？”

" ['pɑːrʃəli] . - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] , [mə'sjɜːr] , [hæv; həv] [bɪn] [sə'spektɪd] ,
" Partially . ' Because others who are innocent , monsieur , have been suspected ,
" 部分 . - 因为 其他的 WHO 是 清白的 , 先生 , 有 到过 怀疑 ,

“部分如此。先生，因为其他无辜的人也受到了怀疑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] . -
I am prepared to place in your possession the name of the man . '
我 是 准备 到 地方 在 你的 拥有 这 姓名 的 这 男人 . -

我愿意把这个人的名字交给你。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [mə'sjɜːr] - [roʊt] .
That is what Monsieur Desormes wrote .
那 是 什么 先生 - 写道 .

这是德索姆先生写的。

" [mə'sjɜːr] - ['greɪvli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Monsieur Roché gravely shook his head and handed the letter to me ,
" 先生 - 严重地 摇晃 他的 头 和 递交 这 信 到 我 ,

罗什先生严肃地摇了摇头，把信递给了我。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , ['dredɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
and I took it with a chill at my heart , dreading that I had been
和 我 采取 它 和 一个 寒意 在 我的 心 , 恐惧 那 我 有 到过
[di'siːvd] .
deceived .
受骗 .

我心里一阵寒意袭来，害怕自己被骗了。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] — [blæŋk] .
I opened the envelope and withdrew two sheets of paper — blank .
我 打开 这 信封 和 退出 二 纸张 的 纸 — 空白的 .

我打开信封，取出两张纸——空白的。

[seɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ʃiːt] ,
Save at the bottom of the second sheet ,
节省 在 这 底部 的 这 第二 床单 ,

在第二张纸的底部保存，

[wer] — [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [hæd; həd]
where — as a sign of the writing which in the day that had passed had
在哪里 — 作为 一个 符号 的 这 写作 哪个 在 这 天 那 有 通过了 有
['feɪdɪd] ,
faded ,
褪色 ,

那里——作为昔日岁月流逝中逐渐褪色的文字的标志，

[dʒʌst]['ledʒəb(ə)l] — [kʊd; kəd][biː; bi] [di'sɜːnd] " - .
just legible — could be discerned " sormes .
只是 清晰易读 — 可以 是 辨别 " - .

勉强能辨认——可以辨认出“sormes”。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [ʃiːt]

"	That	was	all	that	was	left	of	the	words	that	a	day	before	covered	the	sheet
"	那	曾是	全部	那	曾是	左边	的	这	字	那	一个	天	前	涵盖	这	床单

.

:

.

“这就是前一天覆盖在床单上的文字所剩下的全部了。”

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈsɪgnətʃər] .

The	end	of	the	man's	signature	.
这	结尾	的	这	男人的	签名	.

男子签名的结尾。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .

The	rest	had	vanished	.
这	休息	有	消失了	.

其余的人都消失了。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] - ,

I	pointed	it	out	to	Monsieur	Roché	,
我	尖	它	出去	到	先生	-	,

我把这件事告诉了罗什先生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pərˈpleksəti] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [tuː; tə] [ˈstɑːrtld] [sərˈpraɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ]

and	the	perplexity	upon	his	face	grew	to	startled	surprise	as	he	caught	my
和	这	困惑	之上	他的	脸	生长	到	惊慌	惊喜	作为	他	捕捉	我的

[ˈmiːnɪŋ] [glæns] .

meaning	glance	.
意义	瞥一眼	.

当他捕捉到我意味深长的眼神时，脸上的困惑变成了惊愕。

" [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] [ʃiːts] , [məˈsjɜːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtɪŋ] . "

"	The	last	time	I	saw	those	sheets	,	monsieur	,	they	were	covered	with	writing	.	"
"	这	最后的	时间	我	锯	那些	纸张	,	先生	,	他们	是	涵盖	和	写作	.	"

“先生，我上次看到那些床单时，上面写满了字。”

" [ɑː] ! "

"	Ah	!	"
"	啊	!	"

“啊！”

" [məˈsjɜːr] - [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [seɪvd] [æn; ən]

"	Monsieur	Desormes	has	been	as	good	as	his	word	;	he	has	saved	an
"	先生	-	有	到过	作为	好的	作为	他的	单词	;	他	有	已保存	一个

[ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] [frʌm; frəm] [ˈruːɪn] .

innocent	man	from	ruin	.
清白的	男人	从	废墟	.

“德索尔姆先生信守诺言，他拯救了一个无辜的人免于破产。”

[hɪz; ɪz] [pledʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fjuː]

His	pledge	to	you	was	written	with	this	same	ink	,	and	faded	away	a	few
他的	保证	到	你	曾是	书面	和	这	相同的	墨水	,	和	褪色	离开	一个	很少

[ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] ,

hours	afterwards	,
小时	然后	,

他用同样的墨水写下了对你的承诺，几个小时后就褪色了。

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [blæŋk] [ʃiːt] .

leaving	only	the	blank	sheet	.
离开	仅有的	这	空白的	床单	.

只留下一张空白的纸。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] . "

He	has	been	as	good	as	his	word	.	"
他	有	到过	作为	好的	作为	他的	单词	.	"

他言而有信。

" [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'tent] , " [mə'sjɜːr] - [riˈspɔndid] .

"	And	as	good	as	his	intent	,	"	Monsieur	Roché	responded	.
"	和	作为	好的	作为	他的	意图	,	"	先生	-	回应	.

“而且和他本意一样好，”罗什先生回答道。

" [hiː; hi] [wɪl] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

"	He	will	overthrow	the	ministry	.
"	他	将要	推翻	这	部	.

他将推翻这个部委。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɑː] [ʃɛr] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['vɪktəri] .

But	for	you	,	ma	chère	,	this	is	a	night	of	glowing	and	thrilling	victory	.
但	为了	你	,	玛	亲爱的	,	这	是	一个	夜晚	的	发光	和	惊险	胜利	.

但对你来说，我的爱人，这是一个充满荣耀和激动人心的胜利之夜。

[əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] .

Allow	me	to	see	you	to	your	carriage	.
允许	我	到	看	你	到	你的	运输	.

请让我送您到马车旁。

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

[baɪ] ['tɔməs] [ə; eɪ] . ['dʒænviːɚ]

BY	THOMAS	A	.	JANVIER
经过	托马斯	一个	.	一月

作者：托马斯·A·詹维尔

[ɪn] [ðə; ði] [sɑːrˈgæsoʊ] [siː] .

IN	THE	SARGASSO	SEA	.
在	这	马尾藻	海	.

在马尾藻海。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [gʊd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] . . . .

A	particularly	good	story	of	adventure	.	.	.	.
一个	特别	好的	故事	的	冒险	.	.	.	.

一个特别精彩的冒险故事.....

[ðə; ði] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [veɪnz] [ɪz] [pərˈsɪstənt] ,

The	appeal	to	the	red	blood	in	a	man's	veins	is	persistent	,
这	上诉	到	这	红色的	血	在	一个	男人的	静脉	是	执着的	,

对男人血管里流淌的鲜血的渴望是持久的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪvɪd] ['kʌlər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒænviːɚz] [staɪl] [iˈneiblz] [hɪm; ɪm]

and	the	book	is	full	of	that	vivid	color	which	Mr	.	Janvier's	style	enables	him
和	这	书	是	满的	的	那	生动	颜色	哪个	先生	.	Janvier's	风格	启用	他

[tuː; tə] [səˈdʒest] [baɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [freɪz] .

to	suggest	by	picturesque	phrase	.
到	建议	经过	如画	短语	.

这本书充满了生动的色彩，这是让维耶先生的文风使他能够用生动的语句来描绘的。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] . — [ˌfɪlə'delfɪr] [pres] .

The	movement	is	incessant	.	—	Philadelphia	Press	.
这	移动	是	不停歇	.	—	费城	按	.

这场运动从未间断。——《费城新闻报》

[ðoʊz] [huː] [laɪk] [waɪld] ['roʊmæns] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [stɑːrt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] . — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

Those	who	like	wild	romance	will	enjoy	the	book	from	start	to	finish	.	—	Chicago
那些	WHO	喜欢	荒野	浪漫	将要	享受	这	书	从	开始	到	结束	.	—	芝加哥

[ɪn'tɜːr] - ['oʊʃ(ə)n] .

Inter	-	Ocean	.
国际	-	海洋	.

喜欢狂野爱情故事的读者会从头到尾都喜欢这本书。——《芝加哥跨洋》

[ðə; ði] ['æzˌtek] ['treʒər] - [haʊs] .

THE	AZTEC	TREASURE	-	HOUSE	.
这	阿兹特克	宝藏	-	房子	.

阿兹特克宝库。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [kənˌtempə'reɪniəs] [æn'tɪkwəti] .

A	Romance	of	Contemporaneous	Antiquity	.
一个	浪漫	的	同时期	古代	.

当代古代的浪漫故事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fredrɪk] ['remiŋtən] .

Illustrated	by	Frederic	Remington	.
插图	经过	弗雷德里克	雷明顿	.

由弗雷德里克·雷明顿绘制插图。

[ðɪs] ['paʊərf(ə)l] ['stɔːri] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʌndər] [bʊks] .

This	powerful	story	may	well	be	ranked	among	the	wonder	books	.
这	强大的	故事	可能	出色地	是	排名	之中	这	想知道	图书	.

这个震撼人心的故事完全可以跻身奇幻小说之列。

[noʊ] ['stɔːri] - ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz]

No	story	-	reader	should	miss	it	,	for	it	is	different	from	anything	he	has
不	故事	-	读者	应该	错过	它	,	为了	它	是	不同的	从	任何事物	他	有

['evər] [riːd] . — ['krɪstʃən] [æt; ət] [wɜːrk] ,

ever	read	.	—	Christian	at	Work	,
曾经	读	.	—	基督教	在	工作	,

任何读者都不应错过这本书，因为它与他以往读过的任何故事都截然不同。——《基督徒在工作》

[en] . [waɪ] .

N	.	Y	.
N	.	是	.

纽约

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

THE	UNCLE	OF	AN	ANGEL	,	and	Other	Stories	.
这	叔叔	的	一个	天使	,	和	其他	故事	.

天使的叔叔及其他故事。

['dʒænviːɜ] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ræŋk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ,

Janvier	stands	in	the	first	rank	as	a	writer	of	short	stories	,
一月	站立	在	这	第一的	秩	作为	一个	作家	的	短的	故事	,

让维尔是短篇小说作家中的佼佼者。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

and	a	new	volume	coming	from	him	is	sure	to	meet	with	success	.
和	一个	新的	体积	未来	从	他	是	当然	到	见面	和	成功	.

他的新作一定会获得成功。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːriz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ,

In	the	present	instance	it	well	deserves	to	,	for	the	stories	it	contains	,
在	这	展示	实例	它	出色地	值得	到	,	为了	这	故事	它	包含	,

就其所包含的故事而言，它完全值得如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪts]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][læst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌvərz] ,

from	the	one	which	gives	it	its	title	to	the	last	between	the	covers	,
从	这	一	哪个	给予	它	它是	标题	到	这	最后的	之间	这	封面	,

从赋予它标题的那一章到书页间的最后一章，

[ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][best] . — ['krɪstʃən] [æt; ət][wɜːrk] , [en] . [waɪ] .

are	among	his	best	.	—	Christian	at	Work	,	N	.	Y	.
是	之中	他的	最好的	.	—	基督教	在	工作	,	N	.	是	.

这些都是他最好的作品。——《纽约职场基督徒》

[ɪn] [oʊld] [nuː] [jɔːk] .

IN	OLD	NEW	YORK	.
在	老的	新的	约克	.

在老纽约。

[wɪð; wɪθ] - [mæps][ænd; ənd] - [ˌilə'streiʃəns] .

With	13	Maps	and	58	Illustrations	.
和	-	地图	和	-	插图	.

包含13幅地图和58幅插图。

['mɪstər] . ['dʒænviːʒ][hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] [fɔːr; fər]

Mr	.	Janvier	has	presented	his	material	with	an	artist's	eye	for
先生	.	一月	有	呈现	他的	材料	和	一个	艺术家的	眼睛	为了

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

让维尔先生以艺术家的眼光呈现了他的作品，营造出极佳的效果。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['hæpɪli] [kən'siːvd] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] ['eksɪkjuːtɪd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['mɑːnəgræf] . —

making	a	most	happily	conceived	and	skilfully	executed	historical	monograph	.	—
制作	一个	最多	快乐地	构思	和	巧妙地	执行	历史	专著	.	—

[æd'væns] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Advance	,	Chicago	.
进步	,	芝加哥	.

一部构思精巧、技艺精湛的历史专著。——《前进报》，芝加哥。

[ðə; ði] [ɑːd] ['nʌmbər] ['sɪriːz]

THE	ODD	NUMBER	SERIES
这	奇怪的	数字	系列

奇数系列

[ðə; ði] [gʊ'lɪstɑːn] : ['biːɪŋ] [ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ʃeɪk] [sɑː'di] .

THE	GULISTAN	:	Being	the	Rose	-	Garden	of	Shaikh	Sa'di	.
这	古利斯坦	:	存在	这	玫瑰	-	花园	的	谢赫	萨迪	.

古利斯坦：谢赫·萨迪的玫瑰园。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][sɜːr]['edwɪn]['ɑːrnəld] .

Translated	by	Sir	Edwin	Arnold	.
翻译	经过	先生	埃德温	阿诺德	.

由埃德温·阿诺德爵士翻译。

[ðə; ði] [nuː] [gɑːd] .

THE	NEW	GOD	.
这	新的	上帝	.

新神。

[baɪ] ['ritʃəd] ['vɔs] .

By	Richard	Voss	.
经过	理查德	沃斯	.

作者：理查德·沃斯。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['meri] [ə; eɪ] . ['rɔbinsn] .

Translated	by	Mary	A	.	Robinson	.
翻译	经过	玛丽	一个	.	罗宾逊	.

由玛丽·A·罗宾逊翻译。

[ðə; ði] [griːn] [bʊk] .

THE	GREEN	BOOK	.
这	绿色的	书	.

绿皮书。

[baɪ] ['mɔrəs] - .

By	Maurus	Jókai	.
经过	毛鲁斯	-	.

作者：Maurus Jókai。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . [wɔ:] .

Translated	by	Mrs	.	Waugh	.
翻译	经过	太太	.	沃	.

由沃夫人翻译。

[blæk] ['daiəmənds] .

BLACK	DIAMONDS	.
黑色的	钻石	.

黑钻。

[baɪ] ['mɔrəs] - .

By	Maurus	Jókai	.
经过	毛鲁斯	-	.

作者：Maurus Jókai。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['frænsɪs] [ə; eɪ] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .

Translated	by	Frances	A	.	Gerard	.
翻译	经过	弗朗西丝	一个	.	杰拉德	.

由 Frances A. Gerard 翻译。

['doʊnjə] [pə'fektə] .

DOÑA	PERFECTA	.
多娜	完美	.

完美夫人。

[baɪ][biː] . [pɛrɛθ] [gɔːl'doʊs] .

By	B	.	Pérez	Galdós	.
经过	B	.	佩雷斯	galdós	.

作者：B. Pérez Galdós。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . [sɜˈɑːnoʊ, sɜˈænoʊ] .

Translated	by	Mary	J	.	Serrano	.
翻译	经过	玛丽	J	.	塞拉诺	.

由玛丽·J·塞拉诺翻译。

[pə'rizjən] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .

PARISIAN	POINTS	OF	VIEW	.
巴黎人	积分	的	看法	.

巴黎人的视角。

[baɪ] ['luːdəˌvɪk] [hæ'leɪvi] .

By	Ludovic	Halévy	.
经过	路多维克	哈雷维	.

作者：路德维克·哈莱维。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][iː] . [viː] . [biː] . ['mæθjuːz] .

Translated	by	E	.	V	.	B	.	Matthews	.
翻译	经过	E	.	V	.	B	.	马修斯	.

由 EVB Matthews 翻译。

[deɪm] [ker] .

DAME	CARE	.
贵妇人	关心	.

DAME CARE。

[baɪ] ['hɝːmən] ['zuːdərmən] .

By	Hermann	Sudermann	.
经过	赫尔曼	苏德曼	.

作者：赫尔曼·苏德曼

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['bɜːrθə] ['oʊvɝˌbɛk] .

Translated	by	Bertha	Overbeck	.
翻译	经过	伯莎	奥弗贝克	.

由 Bertha Overeck 翻译。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [tuː] ['kʌntriz] .

TALES	OF	TWO	COUNTRIES	.
故事	的	二	国家	.

两国故事。

[baɪ][ˌælɪg'zændər] ['kiːlˌænd] .

By	Alexander	Kielland	.
经过	亚历山大	基兰	.

作者：亚历山大·基兰德。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] .

Translated	by	William	Archer	.
翻译	经过	威廉	射手	.

由威廉·阿彻翻译。

[ten] [teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ] [fræn'swɑː] - .

TEN	TALES	BY	FRANÇOIS	COPPÉE	.
十	故事	经过	弗朗索瓦	-	.

弗朗索瓦·科佩的十个故事。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['wɔːltər] ['lɜːrnɪd] .

Translated	by	Walter	Learned	.
翻译	经过	沃尔特	学习	.

由沃尔特·莱恩德翻译。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

['mɑːdərn] ['goʊsts] .

MODERN	GHOSTS	.
现代的	鬼魂	.

现代幽灵。

[baɪ] [gai] [diː] ['məupə'saːnt] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

By	Guy	de	Maupassant	and	others	.
经过	盖伊	德	莫泊桑	和	其他的	.

莫泊桑等人的作品。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

Translated	.
翻译	.

已翻译。

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['medlər] - [triː] .

THE	HOUSE	BY	THE	MEDLAR	-	TREE	.
这	房子	经过	这	枇杷	-	树	.

树旁的小屋。

[baɪ] [dʒo'vanni] [vɜ'oʊə] .

By	Giovanni	Veroa	.
经过	乔瓦尼	维罗亚	.

作者：乔瓦尼·维罗亚。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['meri] [ə; eɪ] . [kreg] .

Translated	by	Mary	A	.	Craig	.
翻译	经过	玛丽	一个	.	克雷格	.

由玛丽·A·克雷格翻译。

[pæ'stelz] [ɪn] [proʊz] .

PASTELS	IN	PROSE	.
粉彩	在	散文	.

散文中的粉彩。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['stjʊt] ['mɛrəl] .

Translated	by	Stuart	Merrill	.
翻译	经过	斯图尔特	梅里尔	.

由斯图尔特·梅里尔翻译。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - .

Illustrated	by	H	.	W	.	McVickar	.
插图	经过	H	.	W	.	-	.

由 HW McVickar 绘制插图。

[mə'riːə] :

MARÍA	:
玛丽亚	:

玛丽亚：

[ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['roʊmæns] .

A	South	American	Romance	.
一个	南	美国人	浪漫	.

一段南美浪漫情缘。

[baɪ]['hɔrheɪ] ['aɪzɪks] .

By	Jorge	Isaacs	.
经过	豪尔赫	艾萨克斯	.

作者：豪尔赫·伊萨克斯。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['rɔləu]['ɔːgdən] .

Translated	by	Rollo	Ogden	.
翻译	经过	罗洛	奥格登	.

由 Rollo Ogden 翻译。

[ðə; ði] [ɑːd] ['nʌmbər] .

THE	ODD	NUMBER	.
这	奇怪的	数字	.

奇数。

[teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ] [gai] [diː] ['məupə'saːnt] .

Tales	by	Guy	de	Maupassant	.
故事	经过	盖伊	德	莫泊桑	.

莫泊桑的短篇小说集。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['dʒɑːnəθən]['stɜːdʒɪz] .

Translated	by	Jonathan	Sturges	.
翻译	经过	乔纳森	斯特吉斯	.

由乔纳森·斯特吉斯翻译。

[baɪ] ['ritʃəd] ['hɑ:rdɪŋ] ['deivis]
By RICHARD HARDING DAVIS
经过 理查德 哈丁 戴维斯

作者：理查德·哈丁·戴维斯

[ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'pɔrtɝz] [noʊt] - [bʊk] .
A YEAR FROM A REPORTER'S NOTE - BOOK .
一个 年 从 一个 记者 笔记 - 书 .

记者笔记中的一年。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɑ:r] . ['kɛtən] ['wʊdˌvɪl] , [ti:] . [di:] - , [ænd; ənd] ['fredrɪk] ['remiŋtən] ,
Illustrated by R . Caton Woodville , T . de Thulstrup , and Frederic Remington ,
插图 经过 拉 . 卡顿 伍德维尔 , T . 德 - , 和 弗雷德里克 雷明顿 ,

由 R. Caton Woodville、T. de Thulstrup 和 Frederic Remington 绘制插图

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['fəutəgræfs] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] .
and from Photographs taken by the Author .
和 从 照片 已采取 经过 这 作者 .

以及作者拍摄的照片。

[θri:] ['grɪŋgoʊz] [ɪn] [ˌvenə'zweɪlə] [ænd; ənd] ['sentrəl] [ə'merɪkə] .
THREE GRINGOS IN VENEZUELA AND CENTRAL AMERICA .
三 格林戈斯 在 委内瑞拉 和 中央 美国 .

三个在委内瑞拉和中美洲的外国人。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ə'baʊt] ['pærɪs] .
ABOUT PARIS .
关于 巴黎 .

关于巴黎。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][si:] . [di:] . ['gɪbsən] .
Illustrated by C . D . Gibson .
插图 经过 C . D . 吉布森 .

由CD Gibson绘制插图。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['ælin] .
THE PRINCESS ALINE .
这 公主 艾琳 .

艾琳公主。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][si:] . [di:] . ['gɪbsən] .
Illustrated by C . D . Gibson .
插图 经过 C . D . 吉布森 .

由CD Gibson绘制插图。

[ðə; ði] ['eksailz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .
THE EXILES , AND OTHER STORIES .
这 流亡者 , 和 其他 故事 .

流亡者及其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[væn] ['bɪbər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
VAN BIBBER , AND OTHERS .
VAN 围兜 , 和 其他的 .

范·比伯等人。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [diː] . ['gɪbsən] .
Illustrated by C . D . Gibson .
插图 经过 C . D . 吉布森 .

由CD Gibson绘制插图。

[ðə; ði] [west] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑːr] - ['wɪndoʊ] .
THE WEST FROM A CAR - WINDOW .
这 西方 从 一个 车 - 窗户 .

从车窗望向西部。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fredrɪk] ['remɪŋtən] .
Illustrated by Frederic Remington .
插图 经过 弗雷德里克 雷明顿 .

由弗雷德里克·雷明顿绘制插图。

['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌznz] .
OUR ENGLISH COUSINS .
我们的 英语 表兄弟姐妹 .

我们的英国表亲。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] .
THE RULERS OF THE MEDITERRANEAN .
这 统治者 的 这 地中海 .

地中海的统治者。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['mɪstər] . ['deivis][hæz; həz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] ,
Mr . Davis has eyes to see , is not a bit afraid to tell what he sees ,
先生 . 戴维斯 有 眼睛 到 看 , 是 不是 一个 少量 害怕的 到 告诉 什么 他 看到 ,

戴维斯先生眼光敏锐，而且毫不畏惧地将所见所闻说出来。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪ'senʃəli] [gʊd] ['neɪtʃərd] . . . .
and is essentially good natured . . . .
和 是 本质上 好的 自然 . . . .

他本性善良.....

['mɪstər] . ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] :
Mr . Davis's faculty of appreciation and enjoyment is fresh and strong :
先生 . 戴维斯的 学院 的 欣赏 和 享受 是 新鲜的 和 强的 :
[hiː; hi] [meɪks] ['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] . — ['aʊtlʊk] , [en] . [waɪ] .
he makes vivid pictures . — Outlook , N . Y .
他 制作 生动 图片 . — 前景 , N . 是 .

戴维斯先生的鉴赏力和欣赏力依然敏锐而强烈：他描绘的画面栩栩如生。——《纽约展望》

['ritʃəd] ['hɑːrdɪŋ] ['deivis]['nevər] [raɪts] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [hɪm'self] [ə; eɪ]
Richard Harding Davis never writes a short story that he does not prove himself a
理查德 哈丁 戴维斯 绝不 写 一个 短的 故事 那 他 做 不是 证明 他自己 一个
['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] . — [ʃɪ'kɑːgoʊ] [taɪmz] .
master of the art . — Chicago Times .
掌握 的 这 艺术 . — 芝加哥 《时代周刊》 .

理查德·哈丁·戴维斯的每一篇短篇小说都证明了他是一位艺术大师。——《芝加哥时报》

[baɪ] [ruːθ] [məˈkɛnɝi] [ˈstjʊt]
By **RUTH** **McENERY** **STUART**
经过 露丝 麦克纳里 斯图尔特

作者：露丝·麦克纳里·斯图尔特

[mɔraɪəz] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [hæf] - [ˈaʊər] [sketʃiz] .
MORIAH'S **MOURNING** **,** **and** **Other** **Half** **-** **Hour** **Sketches** **.**
摩利亚的 丧 , 和 其他 一半 - 小时 草图 .

摩利亚的哀悼，以及其他半小时小品。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ɪn] - .
IN **SIMPKINSVILLE** **.**
在 - .

在辛普金斯维尔。

[ˈkærəktər] [teɪlz; ˈteɪˌliz] .
Character **Tales** **.**
特点 故事 .

人物故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ˈsɑːləmən] [ˈkroʊz] [ˈkrɪsməs] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [teɪlz; ˈteɪˌliz] .
SOLOMON **CROW'S** **CHRISTMAS** **POCKETS** **,** **and** **Other** **Tales** **.**
所罗门 乌鸦的 圣诞节 口袋 , 和 其他 故事 .

所罗门·克劳的圣诞口袋和其他故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[kɑːrˈlɑːtəz] [ɪnˈtendɪd] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [teɪlz; ˈteɪˌliz] .
CARLOTTA'S **INTENDED** **,** **and** **Other** **Tales** **.**
卡洛塔的 故意的 , 和 其他 故事 .

卡洛塔的未婚妻及其他故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ə; eɪ] [ˈgoʊldən] [ˈwedɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [teɪlz; ˈteɪˌliz] .
A **GOLDEN** **WEDDING** **,** **and** **Other** **Tales** **.**
一个 金的 婚礼 , 和 其他 故事 .

金婚及其他故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [bæˈbet] :
THE **STORY** **OF** **BABETTE** **:**
这 故事 的 巴贝特 :

芭贝特的故事：

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kriːoʊl] [gɜːrl] .

A	Little	Creole	Girl	.
一个	小的	克里奥尔语	女孩	.

一个克里奥尔小女孩。

['mɪsɪz] . ['stjʊt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] [ə'merɪkən] ['raɪtɚz] [huː] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best]

Mrs	.	Stuart	is	one	of	some	half	-	dozen	American	writers	who	are	doing	the	best
太太	.	斯图尔特	是	一	的	一些	一半	-	打	美国人	作家	WHO	是	正在做	这	最好的

[ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər][æt; ət]['ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

that	is	being	done	for	English	literature	at	the	present	time	.
那	是	存在	完毕	为了	英语	文学	在	这	展示	时间	.

斯图尔特夫人是目前英国文学界为数不多的几位杰出作家之一。

[hɜːr; hər][reɪndʒ][ʌv; əv]['daɪəlekt][ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

Her	range	of	dialect	is	extraordinary	;	but	,	after	all	,
她	范围	的	方言	是	非凡的	;	但	,	后	全部	,

她的方言范围非常广泛；但是，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['daɪəlekt] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] [tʃiːf] ['vælјuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

it	is	not	the	dialect	that	constitutes	the	chief	value	of	her	work	.
它	是	不是	这	方言	那	构成	这	首席	价值	的	她	工作	.

她的作品的主要价值并不在于方言。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] ,

That	will	be	found	in	its	genuineness	,
那	将要	是	成立	在	它是	真实性	,

真伪将决定一切。

['laɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [suː'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]

lighted	up	as	it	is	by	superior	intelligence	and	imagination	and	delightful
照明	向上	作为	它	是	经过	优越的	智力	和	想像力	和	愉快

['hjuːmər] . — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] .

humor	.	—	Chicago	Tribune	.
幽默	.	—	芝加哥	论坛	.

它因卓越的智慧、丰富的想象力和令人愉悦的幽默感而熠熠生辉。——《芝加哥论坛报》

['mɪsɪz] . ['stjʊt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['hjuːmərɪst] . — [en] . [waɪ] . [meɪl][ænd; ənd] [ɪk'spres] .

Mrs	.	Stuart	is	a	genuine	humorist	.	—	N	.	Y	.	Mail	and	Express	.
太太	.	斯图尔特	是	一个	真的	幽默家	.	—	N	.	是	.	邮件	和	表达	.

斯图尔特夫人是一位真正的幽默家。——《纽约邮报》和《纽约快报》

[fjuː] [sər'pæs] ['mɪsɪz] . ['stjʊt] [ɪn]['daɪəlekt] ['stʌdiz] [ʌv; əv]['niːgroʊ][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] . — [dɪ'trɔɪt]

Few	surpass	Mrs	.	Stuart	in	dialect	studies	of	negro	life	and	character	.	—	Detroit
很少	超过	太太	.	斯图尔特	在	方言	研究	的	黑人	生活	和	特点	.	—	底特律

[friː] [pres] .

Free	Press	.
自由的	按	.

在研究黑人生活和性格的方言方面，很少有人能超越斯图尔特夫人。——《底特律自由报》

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl]

By	A	.	CONAN	DOYLE
经过	一个	.	柯南	多伊尔

作者：A·柯南·道尔

[ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] .

THE	REFUGEES	.
这	难民	.

难民。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['kɑːntənənts] .

A	Tale	of	Two	Continents	.
一个	故事	的	二	各大洲	.

两个大陆的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [waɪt] ['kʌmpəni] .
THE WHITE COMPANY .
这 白色的 公司 .

白色公司。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['maɪkə] ['klɑ:rk] .
MICAH CLARKE .
米卡 克拉克 .

米卡·克拉克。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] .
THE ADVENTURES OF SHERLOCK HOLMES .
这 冒险 的 夏洛克 福尔摩斯 .

夏洛克·福尔摩斯探案集。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['kɑ:ntents] : [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][bəu'hi:miə] , [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [li:g] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] ,
Contents : A Scandal in Bohemia , The Red - headed League , A Case of Identity ,
内容 : 一个 丑闻 在 波西米亚 , 这 红色的 - 标题 联盟 , 一个 案件 的 身份 ,
[ðə; ði] ['bɒskəm] ['væli] ['mɪstəri] ,
The Boscombe Valley Mystery ,
这 博斯科姆 谷 神秘 ,

目录：《波西米亚丑闻》、《红发会》、《身份之谜》、《博斯科姆河谷之谜》

[ðə; ði] [faɪv] ['ɔrɪndʒ] [pɪps] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪstɪd] [lɪp] , [ðə; ði] [blu:] ['kɑ:rbʌŋkl] , [ðə; ði]
The Five Orange Pips , The Man with the Twisted Lip , The Blue Carbuncle , The
['spekld] [bænd] ,
Speckled Band ,
斑驳的 乐队 ,

五个橘核，歪唇男人，蓝色痈，斑点带子

[ðə; ði] [ˌɛndʒə'ni:rz] [θʌm] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['bætʃələr] , [ðə; ði]['berəl] [ˌkɔ:rə'net] , [ðə; ði] ['kɑ:pər] [bi:tʃiz] .
The Engineer's Thumb , The Noble Bachelor , The Beryl Coronet , The Copper Beeches .
这 工程师的 拇指 , 这 高贵 学士 , 这 贝丽尔 冠 , 这 铜 山毛榉 .

工程师的拇指，高贵的单身汉，绿柱石冠冕，铜山毛榉。

['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] .
MEMOIRS OF SHERLOCK HOLMES .
回忆录 的 夏洛克 福尔摩斯 .

夏洛克·福尔摩斯回忆录。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['kɑ:ntents] : ['sɪlvər] [bleɪz] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [feɪs] , [ðə; ði] [stɑ:k] - ['broʊkɝz] [klɜ:rk] , [ðə; ði] " ['glɔ:riə] [skɔt] ,
Contents : Silver Blaze , The Yellow Face , The Stock - Broker's Clerk , The " Gloria Scott ,
内容 : 银 火焰 , 这 黄色的 脸 , 这 库存 - 经纪人 职员 , 这 " 格洛丽亚 斯科特 ,
" [ðə; ði] ['mʌsgreɪv] ['rɪtʃuəl] ,
" The Musgrave Ritual ,
" 这 穆斯格雷夫 仪式 ,

内容：《银色火焰》、《黄脸》、《股票经纪人的职员》、《“格洛丽亚·斯科特”》、《马斯格雷夫仪式》

[ðə; ði] ['raɪˌgeɪt] ['pʌz(ə)l] , [ðə; ði] ['krʊkɪd] [mæn] , [ðə; ði] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] [gri:k] [ɪn'tɜ:rprətər] ,
The Reigate Puzzle , The Crooked Man , The Resident Patient , The Greek Interpreter ,
这 雷盖特 谜 , 这 歪 男人 , 这 居民 病人 , 这 希腊语 翻译 ,
[ðə; ði] ['neɪvi] ['tri:ti] ,
The Navy Treaty ,
这 海军 条约 ,

《雷盖特之谜》、《歪曲的人》、《住院病人》、《希腊语翻译》、《海军条约》

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['prɑ:bləm] .
The Final Problem .
这 最终的 问题 .

最后一个问题。

[ðə; ði] ['pærəsaɪt] .
THE PARASITE .
这 寄生虫 .

寄生虫。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] .
A story .
一个 故事 .

一个故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [greɪt] ['ʃædoʊ] .
THE GREAT SHADOW .
这 伟大的 阴影 .

巨大的阴影。

[baɪ] ['lɪliən] [bel]
BY LILIAN BELL
经过 莉莲 钟

作者：莉莉安·贝尔

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [step] - ['fɑ:ðərhʊd] .
THE INSTINCT OF STEP - FATHERHOOD .
这 本能 的 步 - 父亲 .

继父的本能。

['stɔ:riz] .
Stories .
故事 .

故事。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] [ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sketʃiz] ,

The	spirit	of	fun	is	found	to	a	greater	or	less	degree	in	all	of	the	sketches	,
这	精神	的	乐趣	是	成立	到	一个	更大的	或者较少的		程度	在	全部	的	这	草图	,

所有小品都或多或少地体现了幽默精神。

[bʌt; bət] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [fʌn] ['bɔːrdərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn]

but	at	times	the	fun	borders	on	the	tragic	so	closely	that	the	dividing	line
但	在	时代	这	乐趣	边界	在	这	悲惨	所以	密切	那	这	分割	线

[bɪ'twiːn] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] ['ɔːlmoʊst] [feɪdz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . — ['brʊklɪn; 'brʊklən] ['iːg(ə)l] .

between	laughter	and	tears	almost	fades	out	of	sight	.	—	Brooklyn	Eagle	.
之间	笑声	和	眼泪	几乎	淡出	出去	的	视线	.	—	布鲁克林	鹰	.

但有时，欢乐与悲剧如此接近，以至于笑声和泪水之间的界限几乎消失不见。——布鲁克林鹰报

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['gɜːlz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

FROM	A	GIRL'S	POINT	OF	VIEW	.
从	一个	女孩们	观点	的	看法	.

从女孩的视角出发。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [soʊ] [gʊd] - ['hjuːməd] , [kweɪnt] ,

The	author	is	so	good	-	humored	,	quaint	,
这	作者	是	所以	好的	-	幽默	,	古雅	,

作者真是幽默风趣，古朴雅致，

[ænd; ənd] ['klevər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [left] [ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [bʊk] . — ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ]

and	clever	that	she	has	not	left	a	dull	page	in	her	book	.	—	Saturday	Evening
和	聪明的	那	她	有	不是	左边	一个	乏味的	页	在	她	书	.	—	周六	晚上

[gə'zet] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Gazette	,	Boston	.
公报	,	波士顿	.

她聪明地让书中没有一页是乏味的。——《波士顿星期六晚报》

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

A	LITTLE	SISTER	TO	THE	WILDERNESS	.
一个	小的	姐姐	到	这	荒野	.

荒野的小妹妹。

[ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .

New	Edition	.
新的	版	.

新版本。

['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rer] ['sɪmpəθi] . . . .

Written	from	the	heart	and	with	rare	sympathy	.	.	.	.
书面	从	这	心	和	和	稀有的	同情	.	.	.	.

字里行间饱含真情实感……

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['fluːənt] [staɪl] ,

The	writer	has	a	natural	and	fluent	style	,
这	作家	有	一个	自然的	和	流利	风格	,

作者文笔自然流畅，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['daɪəlekt] [hæz; həz] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['eksələns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nɑːv(ə)l] [ænd; ənd] ['skænti] .

and	her	dialect	has	the	double	excellence	of	being	novel	and	scanty	.
和	她	方言	有	这	双倍的	卓越	的	存在	小说	和	稀少	.

她的方言具有新颖和简洁的双重优点。

[ðə; ði] [siːnz] [ɑːr; ər] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] . — ['tʃɜːrtʃmən] , [en] . [waɪ] .

The	scenes	are	picturesque	and	diversified	.	—	Churchman	,	N	.	Y	.
这	场景	是	如画	和	多元化	.	—	牧师	,	N	.	是	.

景色如画，丰富多样。——纽约州丘奇曼

[ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

THE	UNDER	SIDE	OF	THINGS	.
这	在下面	边	的	事物	.

事物的阴暗面。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

With	a	Portrait	of	the	Author	.
和	一个	肖像	的	这	作者	.

附作者肖像。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tendərli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] . . . .

This	is	a	tenderly	beautiful	story	.	.	.	.
这	是	一个	温柔地	美丽的	故事	.	.	.	.

这是一个温柔动人的故事.....

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [mɪs] ['bɛlz] [best] ['efərt] ,

This	book	is	Miss	Bell's	best	effort	,
这	书	是	错过	贝尔的	最好的	努力	,

这本书是贝尔小姐的最佳作品。

[ænd; ənd][moʊst][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][proʊ'siːd][ɪn] ,

and	most	in	the	line	of	what	we	hope	to	see	her	proceed	in	,
和	最多	在	这	线	的	什么	我们	希望	到	看	她	继续	在	,

而且，这最符合我们希望她未来发展的方向。

['deɪnti] [ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

dainty	and	keen	and	bright	,	and	always	full	of	the	fine	warmth	and
纤巧	和	敏锐的	和	明亮的	,	和	总是	满的	的	这	美好的	温暖	和

['tendərnəs] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['wʊmənhʊd] . — [ɪn'tɪriər] ,

tenderness	of	splendid	womanhood	.	—	Interior	,
压痛	的	灿烂	女性	.	—	内部的	,

精致、敏锐、明快，始终充满着优秀女性特有的温暖和柔情。——《室内》杂志

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Chicago	.
芝加哥	.

芝加哥。

[ðə; ði] [lʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [meɪd] .

THE	LOVE	AFFAIRS	OF	AN	OLD	MAID	.
这	爱	事务	的	一个	老的	女佣	.

老处女的爱情故事。

[soʊ] [mʌtʃ] [sens] , ['sentɪmənt] , [ænd; ənd]['hjuːmər][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n][juˈnaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['vɑːljəm] .

So	much	sense	,	sentiment	,	and	humor	are	not	often	united	in	a	single	volume	.
所以	很多	感觉	,	情绪	,	和	幽默	是	不是	经常	团结的	在	一个	单身的	体积	.

— [əb'zɜːrvər] , [en] . [waɪ] .

—	Observer	,	N	.	Y	.
—	观察员	,	N	.	是	.

如此丰富的内涵、情感和幽默感很少能同时呈现在一本书中。——《纽约观察家报》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神